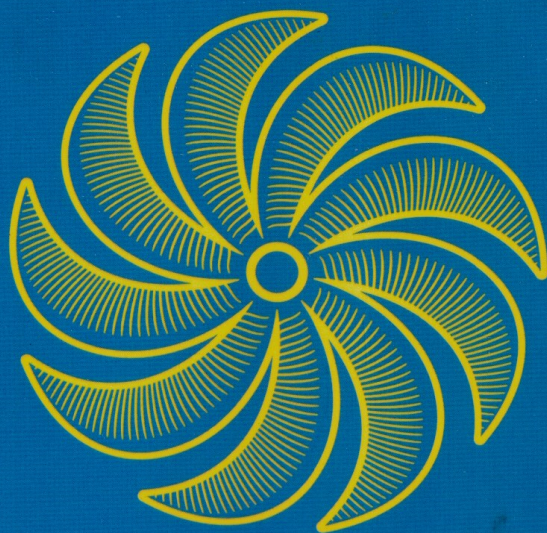


**ПОСЛОВИЦЫ,
ПОГОВОРКИ
И ЗАГАДКИ
КАЛМЫКОВ РОССИИ
И ОЙРАТОВ КИТАЯ**



**ЭРЭСЭН НОМЫН АКАДЕМ
ХАЛЬМГИН СОЙЛ-ТУУЖ ШИНЖЛЭНЭ КҮРЭЛН**

**ЭРЭСЭН ХАЛЬМГУДЫН
БОЛН КИТДИН ӨӨРД МОЦЬЛЫН
ҮЛГҮРМҮД, ТЭЭЛВРТЭ ТУУЛЬС**

Хураһад барт бэлдснь болн орчулснь Тодан Б.Х.

Дааврта редактор – филолог номын доктор,
профессор Пүрбэн Г.Ц.

Элст, 2007

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
КАЛМЫЦКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ И ЗАГАДКИ
КАЛМЫКОВ РОССИИ
И ОЙРАТОВ КИТАЯ**

Составление и перевод Б.Х. Тодаевой

Ответственный редактор – доктор филологических наук,
профессор Г.Ц. Пюрбеев

Элиста, 2007

Печатается по решению Ученого совета
Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН

Редакционная коллегия:

Г.Ц. Пюрбеев главный научный сотрудник РАН, доктор филологических наук, профессор (отв. редактор),

Н.Г. Очирова, директор КИГИ РАН, доктор политических наук,

Э.У. Омакаева, зам. директора по научной работе КИГИ РАН, кандидат филологических наук,

Б.Б. Манджиева, зав. отделом фольклора и джангароведения КИГИ РАН, кандидат филологических наук

Пословицы, поговорки и загадки калмыков России и ойратов Китая. Составление, перевод Б.Х. Тодаевой. Элиста: АПП «Джангар», 2007. 839 с.

В публикуемой книге отобраны и переведены лучшие образцы пословиц, поговорок и загадок, не вошедшие в научный оборот и отражающие внутренний мир человека, особенности традиционной культуры и быта калмыков России и ойратов Китая.

Издание адресовано фольклористам, филологам, преподавателям и широкому кругу читателей.

ISBN 978-5-94587-293-6

© Калмыцкий институт гуманитарных исследований
РАН, 2007.

© Б.Х. Тодаева, составление и перевод, 2007.

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Издание представляет собой публикацию уникальных материалов экспедиционных и архивных изысканий, собранных составителем в 1954-1957 гг. во время лингвистических экспедиций по изучению языков и наречий всех монголоязычных народностей, представленных на территории Китая. Кроме экспедиционного материала в работе использованы сборники пословиц и поговорок, загадок, различные словари, произведения художественной литературы, опубликованные как в России, так и в Китае.

Лучшие образцы пословиц, поговорок и загадок представляют сохранившуюся во времени и пространстве фольклорную память и передают особенности традиционной культуры, быта ойратов Китая и калмыков России.

В них отражена жизнь народа, его история, думы и чаяния, мировоззрение и взгляды на объективную действительность, обобщен многовековой опыт народа.

Книга состоит из двух разделов – пословиц и поговорок, загадок.

В основу классификации пословиц и поговорок положена их семантическая сущность. Главное – это характеристика Человека, его внутреннего мира и внешних проявлений. С одной стороны, в них отмечается все хорошее и доброе в человеке – ум, дружелюбие, смелость, любовь, красота, правдивость, трудолюбие, а с другой стороны, его пороки – все то плохое и недостойное, что делает его безнравственным – жадность, пьянство, лесть, воровство, ложь, глупость, лень и т.п.

Классификация загадок строится на основе ключевых слов – отгадок, связанных с названиями частей тела человека, его физической и умственной деятельностью, бытом, хозяйственным укладом, нравственными ценностями. Среди загадок особенно выделяются по своему строению и содержанию так называемые загадки-вопросы: Что в мире три? Что в мире четыре?

Пословицы и загадки ойратов помечены сплошным черным кружком перед текстом оригинала, например:

- Күүг делм күндлхлэ,
Күн чамаг алд күндлнэ.

*Если уважать кого-нибудь на полсажени,
Тебя будут уважать на сажень.*

В данной книге впервые публикуются в России пословицы, поговорки и загадки ойратов Китая, не вошедшие в научный оборот. Книга ценна и тем, что паремии переведены на русский язык, что позволит исследователям и тем, кто интересуется развитием национальной культуры, ее процессом, глубже изучить богатейшее устное народное творчество монголоязычных народов.

Возникшие в давние времена пословицы, поговорки и загадки активно живут и создаются в наши дни. Это вечные жанры устного народного творчества. Конечно, не все, что создавалось и создается, выдержит проверку временем, но необходимость языкового творчества, способность к нему народа является верной гарантией их бессмертия.

I. ҮЛГҮРМҮД. ПОСЛОВИЦЫ

КҮН. ЧЕЛОВЕК

- Кү заяхла

Күмс заядг.

*Если ниспослан на свет человек,
То ниспослана и пища.*

Зэңгэр кү таньдг,

Бодврар һазр таньдг.

*По слухам знакомятся с людьми,
По расспросам – с землями.*

Кү асрсн – толһа цуста,

Мал асрсн – амн тоста.

*Позаботишься о человеке – голова будет в крови,
Позаботишься о скотине – рот будет в масле.*

- Кү тоосн күн бийән чигн тоодг.

Человек, угощающий другого, угощает и себя.

Кү муурулхасн урд

Бийән сәәнәр хәлә.

*Прежде чем говорить плохо о человеке,
Хорошенько присмотрись к себе.*

Кү келхәсн урд

Бийән һурв шинжл.

*Прежде чем осуждать других,
Трижды присмотрись к себе.*

- Күүг делм күндлхлә

Күн чамаг алд күндлнә.

*Если уважать кого-нибудь на полсажени,
Тебя будут уважать на сажень.*

- Күүг күн барна,

Күлгин көлиг чолун барна.

*Человека человек губит,
А камень – ноги коня.*

Күүг өөрәрнь (үүрәрнь) шинжлдг.

Человека узнают по его окружению (друзьям).

Күүг күн бардг,

Күрниг үлэ бардг.

Человека губит человек,

Хорька – бугорок земли (рядом с норкой).

• Бээх күүг өгхинь күлэ,

Уга күүг олхинь күлэ.

Того, кто состоятелен, жди, пока вернет,

Того, кто неимуций, жди, пока заработает.

• Күн болһн эдл биш,

Күлг болһн жора биш.

Не каждый человек похож на другого,

Не каждая лошадь – иноходец.

• Күн болх баһас,

Күлг болх уһнаһас.

Станет ли человеком видно с детства,

Станет ли хорошим конем видно по жеребенку.

• Күн йовмгц (йовхла) – зам һарна,

Күдр хээлмгц (хээлхлэ) – болд һарна.

Когда пройдет человек, появляется тропа,

Когда плавят руду, получается сталь.

• Күн көгшрхлэ, нутгтан,

Ажрһ көгшрхлэ, иждән.

Человек стареет среди своих,

Жеребец стареет в табуне.

• Күн күн гихлэ,

Күрң эрән моһа болх.

*Если слишком много внимания обращать на человека, он может
стать коричнево-пестрой змеей (≈к нему с добром, а он со злом).*

• Күн нүүрэр,

Модн дурсар.

Человек красив своим обликом,

Дерево – корой.

• Күн сансарн,

Шовун девсэрн.

Человек силен умом,

Птица – размахом крыльев.

• Күн седклд үкнэ,

Эрвэкэ цецгт үкнэ.

*Человек умирает из-за душевных мук,
Бабочка погибает из-за цветка.*

- Күн сурдг,
Сур сундг.

*Человек научится,
А ремень(сыромятный) растянется.*

- Күн хотар,
Күлг өвсэр.

*Человек (живет) пищей,
Конь – сеном.*

- Күн эс келхлэ, медшго,
Цаасн эс чичхлэ, цооршго.

*Человек сам не догадается, пока не скажешь,
Бумага не порвется, пока не проколешь.*

- Өглһ сээтэ күн эврэн хоосн суудг.

Щедрый человек сам ни с чем остается.

- Нацата күн
Наглһна амнд.

*Упрямый человек
Остается (стоять) у переправы.*

- Нацата юмн
Наглһн деер.

*Досадное происшествие
В момент переправы.*

- Күн эс ирхлэ
Нохас хурхш.

*Когда нет людей,
И собаки не собираются.*

- Күмсэн барсн күн идмтхэ,
Түлшэн барсн күн беермтхэ.

*Тот, кто израсходовал запасы пищи – любит поестъ;
Тот, кто израсходовал топливо – мерзнет.*

- Күн болхнь – баһасн,
Күлг болхнь – унһнасн.

*Будет ли человеком, видно с детства,
Будет ли иноходцем, видно по жеребенку.*

Күн бийэн гихлэ,
Ноха сүүлэн шарваддг.
*Когда проявляешь внимание,
Даже собака виляет хвостом.*

Күн бийэн зархла,
Ноха сүүлэн зардг.
*Когда человеку поручают сделать какую-либо работу,
А он перепоручает ее другому, как собака, которая заставляет вилять
свой хвост.*

Күн бууляд уга бээтл,
Бийэн бичэ бууль.
*Не хвали себя,
Пока тебя не похвалят.*

Күн күүнд өгдм биш,
Бийдэн өгдмн.
*Человек не другому дает,
А самому себе.*

Күн күүнэс көлтэ ичдг.
Человек испытывает стыд из-за другого человека.

Күн медсэн умшдг,
Така үзсэн чоңкдг.
*Человек читает то, что знает,
Курица клюет то, что видит.*

Күн нег-негэн бэрүлж сээрдг уга.
Предавая друг друга, люди не становятся лучше.

Күн оln дундан күчтэ
Заһсн усн дундан күчтэ.
*Человек силен в обществе,
А рыба в воде.*

Күн өвдсэн бэрдг,
Медсэн – келдг.
*Человек держится за то место, где болит,
А говорит о том, что знает.*

Күн – өсдг,
Ишкэ – сундг.

*Человек растёт,
А кошма – растягивается.
Сохр күн – санамр.
Слепой человек – беспечен.*

Үзүринь хазсн күн
Йозуринь чигн хаздг.
*Кто откусил вершок,
Тот откусит и корешок.*

• Күүнэ баһнь йовдг,
Шовуна баһнь жиргдг.
*Ребенку свойственно ходить и бегать,
А птенцу – чирикать.*

• Күүнэ һарар моһа бөрүлх.
Ловить змею чужими руками.

• Күүнэ күүкнэ күзүн бат,
Көгшн царин арсн бат.
*У чужой дочери шея крепка,
У старого вола – шкура.*

• Күүнэ үгд орвл,
Хээсэн хулдна.
*Следовать чужим словам –
Значит расстаться со своим котлом (т.е. лишиться своего мнения).*

• Күүнэ үгд орсн күн
Хээсэн хулддг.
*Человек, который следует чужим словам,
Лишается собственного мнения.*

• Күүнэ юмнд
Һаран бичэ сарва (күрг).
*Не протягивай свои руки
К чужому добру.*

• Модна көк һазаһан,
Күүнэ көк дотран.
*Зелень деревьев – снаружи,
Серость (недомыслие) людей – внутри.*

Күүнэ һарт наалдсн тос
Долахд хату.

*Трудно лизать масло,
Прилипшее к чужой руке.*
Күүнэ зөв күцэхлэ,
Эврэ зөв күцдг.
*Если быть благосклонным к другим людям,
То и другие ответят добром.*

Күүнэ мөр унсн күн
Өвкэж хатрдг.
*Человек, оседлавший чужого коня,
Едет рысью, приподнявшись на стремях.*

Күүнэ юмн
Күрнин махнас заарта.
*Чужая вещь пахнет
Мускусом сильнее, чем мясо хорька.*

• Күүнд түрүнъ – толһа
Хувцнд – зах.
*Главное у человека – голова,
У одежды – воротник.*

• Орсн күүнд цэ уга,
Учрсн күүнд менд уга.
*Нет чашки чая для вошедшего,
Нет слова приветствия для встречного.*

Күүнд нүк бичэ малт, эврэн унхч.
Не рой другому яму, сам в нее попадешь.

Күүнд нүк бичэ малт, эврэн унхч,
Түүмр бичэ өг, эврэн шатхч.
*Не рой яму другим, сам можешь упасть;
Не совершай поджог, сам можешь сгореть.*

Күүнэс күн һардг,
Күлгэс күлг һардг.
*От человека рождается человек,
От коня – конь.*

Күүнэс сурхин ормд,
Эврэннь авдран уудл.
*Чем просить у людей,
Лучше открой свой сундук.*

Күүнэс юм хээхэр,
Эврэннь авдран уудл.
*Чем искать у других,
Лучше поройся у себя в сундуке.*

Назр деер күүнэс үнтэнь уга.
На земле нет ничего ценнее человека.

ЭР, ЭР КҮН, ЗАЛУ, ЗАЛУ КҮН. МУЖЧИНА, МУЖ

Эрг – нег нурдг,
Эр – нег эндүрдг.
*Берег обваливается один раз,
Мужчина ошибается один раз.*

• Эрг эс нуурхла, – эр хар чолун гидг,
Эр эс эндүрхлэ, – эзн суута гидг.
*Если берег не обваливается, то говорят – это настоящий камень;
Если мужчина не ошибается, то говорят – это знатный хозяин.*

• Сэн эр гүрндэн (орндан) нертэ,
Сэн эм үмснэс цааран назрт нер уга.
*Хороший мужчина известен на всю страну,
Хорошая жена известна не далее кучи золы.*

• Сэн эр нөкдэн сандг,
Саму эм бийэн ясдг.
*Хороший мужчина думает о друзьях,
Бестолковая женщина знает только прихорашиваться.*

• Эр залуһин чеежд
Эмэлтэ хазарта мөрн багтна.
*В душе настоящего мужчины
Умещается конь с седлом и уздой.*

• Эриг бичэ бас,
Далаг бичэ кемжэл.
*Не относись с пренебрежением к мужчине,
Не пытайся измерить океан.*

• Бүркг өдриг сө гиж тоол,
Муңхг эриг эм гиж тоол.
*Хмурый день принимай за ночь,
Глупого мужчину – за женщину.*

Эриг насн дардг,
Уулыг цасн дардг.

*Мужчину возраст одолевает,
Гору снег покрывает.*

• Агтын ясн ар үзгт уга болна,
Эрин ясн энд тенд уга болна.

*Кости коней-аргамаков тлеют вдали от родины,
А кости воинов-мужей – тлеют всюду.*

• Эрин му эркэ дуту,
Дееснэ му делм дуту.

*Худший из мужей тот, который без большого пальца,
Худшая из веревок та, которая не достает на полсажени.*

• Эр мөрн бүдрхлэ, һазр таньна,
Эр күн гентхлэ, ухан орна.

*Если конь споткнется, запомнит местность,
Если мужчина оплошает, то одумается.*

• Эр күн дола дэкж доратад,
Нээм дэкж деегшлдг.

*Мужчина семь раз падает духом,
Восемь раз крепнет (встает).*

• Эр күн зовх дутман уха ордг,
Элх дутман тан өңгтэ болдг.

*Мужчина набирается ума в испытаниях,
Перламутр получает блеск от старения.*

• Эр мөрн кедү эцэд кедү тарһлдг,
Эр күн кедү зовад кедү байрлдг.

*Конь не один раз худеет и не один раз тучнеет,
Мужчина не один раз мучается и не один раз радуется.*

• Эр күн нег үгтэ,
Эр мөрн нег ташурта.

*(Настоящему) мужчине достаточно одного слова,
(Хорошему) коню достаточно одной плети.*

• Эр күн чонас бишинь ундг,
Чолунас бишинь иддг.

*Мужчина не ездит лишь на волке,
А ест все, кроме камня.*

• Эр күүнд иткхэр,
Эркэ хурһндан итк.
*Чем довериться мужчине,
Лучше доверься своему большому пальцу.*

• Эр күүнэ жирһл,
Эрм цаһан көдө.
*Счастье и блаженство мужчины –
Безлюдная степь.*

• Эр күүнэ медл күзү күртлэн алтн,
Эм күүнэ медл күзү күртлэн шора.
*Знание мужчины до самой шеи – золото;
Знание женщины до самой шеи – пыль.*

Заһлма нег шүүрлһтэ,
Залу нег үгтэ.
*У птицы кобчика хватка одна,
У мужчины слово одно.*

Өдртэн хатрхла – мөрн,
Үгдэн күрхлэ – залу.
*Если целый день идет рысью – это настоящая лошадь,
Если держит свое слово – это настоящий мужчина.*

• Элңкэ девл дотр
Элдв залу бээдг.
*И под поношенной шубой
Бывает настоящий мужчина.*

• Ямана арсн дотр
Ямр залу бээхиг медшго.
*Еще не известно, какой мужчина
Скрывается под козлиной шкурой.*

Махлаһан авхнь – манж,
Маляһан бэрхнь – залу.
*Снимет шапку – манджи (послушник),
Держит плеть – мужчина.*

Сэн залу зарһд унсн
Цаһан мөрн бальчгт унсн мет.
*Попавший под суд, хороший мужчина,
Подобен белой лошади, упавшей в грязь.*

Сэн залу – нутгтан,

Сэн мөрн – отгтан.

Хороший мужчина известен в своем кочевье,

Хороший конь – в своей округе (отоке).

• Сэн залу нутгин төлө төрдг,

Сэн мөрн эзнэ төлө төрдг.

Хороший мужчина рождается для (славы) кочевья (нутука),

А хороший конь – для хозяина.

• Сэн залу олдг,

Шар шовун шүүрдг.

Настоящий мужчина добывает,

А птица филин хватает (ловит).

Залу кедү сэн болвчн – көгшрдг,

Арнэл кедү чидлтэ болвчн – муурдг.

Как ни молод мужчина – он стареет,

Как ни вынослив аранзал – он устает.

Арнэл кедү чидлтэ болвчн – муурдг,

Залу кедү сэн болвчн – көгшрдг.

Как бы ни был вынослив аранзал, устанет,

Как бы ни был мужчина молод и крепок – состарится.

Тоомсрта залу нутгин төлө зүткдг,

Тоһстн шовун сүүлэн хэлэж нисдг.

Почитаемый мужчина заботится о благе родины,

Павлин же заботится только о своем хвосте.

Замг сээнд заһсн хурдг,

Залу сээнд күн хурдг.

Рыба собирается там, где хорошие водоросли,

Люди – где хороший (нравом) мужчина.

Залу насндан – кү тань,

Мөрнэ сээнд – һазр үз.

Пока молод знакомься с людьми,

Пока конь хорош, объезжай земли.

Үгдэн күрсн залу сэн.

Хорош мужчина, который держит свое слово.

Күлг му гиж һолдго,
Залу му гиж бацдго.

*Не следует пренебрегать конем потому, что он плохой,
Не следует пренебрегать мужчиной потому, что он плохой.*

Тарвж шовун үр деерэн суухларн
Тас бүргдин бээдлтэ,
Тарха му залу орн деерэн суухларн
Хан күүнэ бээдлтэ.

*Орел, сидящий в своем гнезде,
Смотрится как беркут,
Простолюдин, восседающий на своей кровати,
Смотрится как хан.*

Ов уга залу орн деер тогту уга,
Ооср уга хурвч хурһнд тогту уга.

*Неуклюжему мужчине и в кровати не лежится,
Наперсток без тесемки на пальце не держится.*

Ов уга залу орнд эс багтж,
Ооср уга хурвч хурһнд эс торч.

*Неуклюжий мужчина не уляжется на кровати,
Наперсток без тесемки не удержится на пальце.*

Мука болвчн – утх,
Му болвчн – залу.

*Хоть тупой, но нож,
Хоть плохой, но мужчина.*

Утхан бүлүдсн залу мах иддг,
Келэн бүлүдсн баавһа, маля үздг.

*Мужчина, точащий нож, будет есть мясо.
Женщина, точащая лясы, получит плоть*

Белнд эзн болсн,
Белвснд залу болсн.

*Хозяин на все готовенькое,
Мужем для овдовевшей ставший.*

• Хэкр хашң мөрн үүднд күрэд зогсна,
Хэңкр жиңкр залу хөөнэн хоосн хоцрна.

*Тощий ленивый конь остается стоять, дойдя до двери,
А шумный, крикливый мужчина остается ни с чем.*

Тeesн мөрн тер һазртан күрхлэ сэн,
Тиигнэв гисн залу тер үгдэн күрхлэ сэн.

*Хорошо, когда конь достигнет места назначения,
Хорошо, когда мужчина держит данное слово.*

• Залу күүнэ зам олн,
Зандн модна бүчр олн.

*У мужчины дорог много,
У сандала ветвей много.*

• Жөөлн үг соңсхла, залу күн махлатаһан һурв мөргнэ,
Жөөлн һазр үзхлэ, эр мөрн эмэлтәһэн һурв көлвэднэ.

*Мужчина, услышав нежные слова, трижды поклонится,
не снимая шапки,
Рысак, почувствовав мягкую землю, трижды поворачивается с седлом.*

• Залу күн олсан өмсдг,
Көгшн күн олсан иддг.

*Мужчина на заработанное одевается,
А старец заработанное проедает.*

• Залу күн юм сурхла, нег му,
Сурсинь эс өгхлэ, бас буру.

*Плохо, когда мужчина что-то просит;
Но еще хуже, когда ему отказывают.*

Эр мөрн эмэлдэн хатдг,
Залу күн бүсдэн хатдг.

*Хороший конь под седлом,
А хороший мужчина, с ремнем.*

Одхшв гисн һазртан
Залу күн һурв оддг.

*Хоть и зарекался не быть в том месте,
Но все равно мужчина побывает там трижды.*

Залу күн дола дэкж үкдг,
Нээм дэкж әмдрдг.

*Мужчина умирает семь раз,
А оживает восемь раз.*

Залу күн зав уга,
Зандн модн эрмдг уга.

*У мужчины нет свободного времени,
У сандалового дерева нет изъяна.*

Залу күн заңһсн талан,
Зандн модн нээхлсн талан.

*Мужчина стремится туда, куда наметил путь,
А сандаловое дерево – куда клонит ветер.*

Залу күн зарһла харһсн
Цаһан мөрн бальчгт унсн эдл.

*Мужчине, оказавшемуся под судом,
И белому коню, упавшему в грязь – одинаково плохо.*

Залу күн зөрсән эс күцэхлэ, нерән геедг,
Чон бәрсән алдхла харһндг.

*Мужчина не достигший своей цели, теряет честь,
Волк, упустивший свою добычу, обречен на голод.*

Залу күн зөрсн талан.

Мужчина должен стремиться к достижению своей цели.

Залу күн ичснд орхнь
Үксн деер.

*Мужчине лучше умереть,
Чем испытать позор.*

Зандн модн нуһрхин ормд хуһрг,
Залу күн ичхин ормд үкг.

*Сандаловому дереву лучше переломиться, чем согнуться;
Мужчине лучше умереть, чем опозориться.*

Залу күн худл келсн –
Цаһан мөрн шорад көлврснлэ эдл.

*Мужчина, сказавший неправду, подобен
Белой лошади, повалившейся в пыли.*

Залу күн эврәннь өңгәрн сээхн,
Көгшн күн хувцарн сээхн.

*Молодой мужчина хорош сам собой,
А старый хорош одеждой.*

Залу күүг һазаран йовад мед,
Күүкд күүг гертнь одад мед.

*Хорош ли мужчина узнают в пути,
А женицину, побыв у нее дома.*

Залу күүг нөкдәрнь шинжлдг.

Мужчину оценивают по его друзьям.

Залу күүнэ сээг мөрн дээр мед,
Күүкд күүнэ сээг гертнь одад мед.

*Хорош ли мужчина узнают в пути,
Хороша ли женщина узнают, побыв в ее доме.*

Залу күүнэ үүл тавг дорнь.

Судьба мужчины в его руках (букв. под его ступней).

Залу күүнэс бээтхэ,

Мухла эмэс чигн тус үздмн.

*Помощь приходит не только от мужчины,
Но и от служанки.*

Залуһас залу давдг,

Күүнэс күн давдг.

*Мужчину превосходит мужчина,
А человека – человек.*

Залуһас үүл хөөһдго.

У мужчины всегда находятся дела.

Заһснд утх һарһдго,

Залуд му кедго.

*На рыбу не поднимают нож;
Мужчине не делают зла.*

Сэн залуһин һанзһ улан.

*Торока удачливого мужчины всегда бывают красные
(т.е. всегда приходит с добычей).*

Мөрнэ сээг холд йовж мед,

Залуһин сээг кеер йовж мед.

*Лучшие качества коня познай в дальней дороге,
Лучшие качества мужчины – в степи.*

Залуһин сээг кеер йовж медх,

Баавһан сээг гертнь одж медх.

*Хорош ли мужчина узнай в степи,
Хороша ли женщина узнай, побывав у нее дома.*

• Залуһин төлэ залу үкнэ,

Замблңгин төлэ орчлң хоосрна.

*За мужчину мужчина гибнет,
За мир – вся вселенная.*

• Сэн мөрнэ далцгиг бичэ сулдх,
Сэн залуһин седклиг бичэ һундхх.
*Не дай ослабнуть за гривку доброго коня,
Не нанеси обиду хорошему мужчине.*

• Төрин залуһин үг нег,
Түмн кергин түлкүр нег.
*У государственного мужа слово одно,
У тысяч дел ключ один.*

ЭМ, ЭМ КҮН, КҮҮКД КҮН, ЭКНР, ГЕРГН, БААВҢА, АВАЛЬ. ЖЕНИЦИНА, ЖЕНА

• Уулас һарсн нарн халун,
Өтлэд авсн эм амрг.
*Солнце, которое поднялось над горой, греет жарче,
Женицина, на которой женился в старости – горячо любима.*

• Эм кедү сэн болвчн,
Үмснэсн цааран мөр уга,
Өдрэ һазрт нерн уга.
*Как бы ни была хороша женицина,
Нет у нее дороги дальше кучи золы,
Не знают ее имя дальше, чем на расстоянии дневного пути.*

• Сүргэсн зулсн бух кецү,
Керүлд дурта эм кецү.
*Страшен бык, убежавший от стада,
Ужасна женицина – любительница ссор.*

• Эр сээтэ эм номһн,
Эзн сээтэ мөрн номһн.
*У хорошего мужа жена спокойна,
У хорошего хозяина лошадь смирна.*

Агтын бийд – эр талтң,
Авалин бийд – эм талтң.
*Пока есть скакун – мужчина уверен в себе,
Пока жив законный муж – женицина уверена в себе.*

Эм үзэд аһан гееж.
Увидев чужую женицину, потерял свою госпожу.

• Эвиг эвдрүлдг – эм күн,
Назр эвддг – хаха.

*Согласие и дружбу нарушает женицина,
Землю роет свинья.*

• Эм күн эр уга болхла, бийдэн эзн уга,
Эр күн эм уга болхла, гертэн эзн уга.

*Если женицина остается без мужа, то у нее нет хозяина,
Если мужчина остается без жены, то у него в доме нет хозяйки.*

Эм күүнэ үг хаашта кергтэ бээдг.

Слово женицины порой бывает уместным и нужным.

Кесүл эмд үрн уга,
Кеерин гөрэснд эзн уга.

*У гулящей женицины нет детей,
У степных зверей нет хозяина.*

Күср эмд үрн уга.

У бесплодной женицины не бывает детей.

• Яамын күүтэ бичэ үүрл,
Эмдэн үнн үг бичэ кел.

*Не дружи с человеком из Ямыня (управления),
Не говори правду жене.*

Эмин өмн яңһлзур,
Эрктин өмн таңһлзур.

*С женициной – кокетлив,
С чиновником – угодлив.*

Белвсн эмин залу,
Белн хотын эзн.

*Мужчина, женатый на вдове,
Живет на всем готовом.*

Сэн эмин хачрнь улан.

У хорошенькой женицины щеки красные.

Тоомжад келхлэ эмин зөв,
Тоолад келхлэ аһин зөв.

*Если говорить почтительно, то оправдывать госпожу,
Если говорить обдуманно, то – жену.*

- Эмин мууһар гер баргддг,
Эмэлин мууһар дээр һардг.

*Из-за плохой жены дом разоряется,
Из-за плохого седла появляется ссадина на спине коня.*

- Элжгнд өвр урһулж,
Эмст сахл урһулж.

*Ослу отрастил рога,
А женицине – бороду.*

Күүкд күүнэ сээг гертнь одад мед,
Залу күүнэ сээг мөрн деер мед.

*Хорошие качества женщины определяют, войдя в дом,
Хорошие качества мужчины определяют при езде верхом.*

Күүкд күн медмкхлэ,
Залуд күзүцэ шавр.

*Если женицина ведет себя заносчиво и самонадеянно –
Мужчине настоящий позор.*

Күүкд күн сун жирһдг,
Залу күн йовн жирһдг.

*Женицина наслаждается домашней жизнью,
А мужчина – походной (жизнью в дороге).*

Күүкд күүнэ үснь ут болвчн ухань ахр.

Хотя у женицины волосы длинные, но ум короткий.

Өврт кевтсн күүкд күн
Өркэр үзгдсн сар авч ас гидг.

*Женицина в объятиях мужчины:
Просит достать ей виднеющуюся через дымоход юрты луну.*

Татвр уга күүкд кү буулһхин ормд,
Үктлэн белвсн йовсн деер.

*Чем жениться на неряшливой женицине,
Лучше всю жизнь оставаться холостым.*

Кевлэн ургт нерн уга,
Кесүл күүкд күүнд үрн уга.

*Плод в утробе женицины не имеет имени,
Гулящая женицина не имеет детей.*

Экнр эмдрлин чимг,

Эмэл мөрнэ чимг.

Женицина – украшение жизни,

Седло – украшение коня.

Ажрһ унсн өдрин деегүр,

Эңкр авсн жилин деегүр.

Ездить верхом на жеребце – наслаждение дня,

Жениться на любимой – наслаждение года.

Үнр сээтэ цецгт эрвэкэ олн цуглрдг,

Өңг сээтэ экнрт эр олн цуглрдг.

Возле пахучего цветка много бабочек,

Возле красивой женичины много мужчин.

Кичгэс бэрсн ноха,

Күүкнэс ханьлсн экнр.

Дорога собака, которую держишь с возраста щенка,

Дорога женицина, с которой связан с самого детства.

• Һуңшад бээдг экнрэс хол йов,

Һолан цокдг мөрнэс хол йов.

Держись подальше от женичины, которая ворчит себе под нос,

Держись подальше от коня, который лягает и кусает

своего коренника.

• Уурһд уга мөриг бэрлэв гиж бичэ бод (сан),

Урглад уга экнриг авлав гиж бичэ бод (сан).

Если конь не пойман ургой, не думай, что его поймал;

Если девушка не сосватана, не думай, что она твоя.

• Буусн бүүрдэн буудго,

Хэрүлсн экнрэн авдго.

На стойбище, где раньше жил, снова не поселяются,

На женичине, которую вернул в отцовский дом, снова не женятся.

Эмэлэс өндр дава давад уга,

Экнрэс ондан кү таньдго.

Не переваливал гору выше, чем седло,

Не знал никого, кроме своей жены.

Гергн уга күн йовач нохалас дор.

Холостяк хуже бродячей собаки.

Эврэ гергн эмгн болж үзгддг,
Күүнэ гергн күүкн болж үзгддг.
*Своя жена видится старухой,
А чужая – девушкой.*

• Сэн гергн герин залмж,
Сэн селвг ухана сергмж.
*Хорошая жена – порядок в доме,
Хороший совет – радость и утешение.*

Хөөт гергн
Хөөнэ махнас эмтэхн.
Вторая жена слаще баранины.

Хумха цаһан үүлн – теңгрин хутхур,
Хо цаһан гергн – хотна хутхур.
*Белые перистые облака – причина непогоды,
Белолицая женицина – причина ссор в хотоне.*

Өкэр, эрк гергн
Өркэр үзгдсн од авнав гидг.
*Милостивая, избалованная жена капризна:
ей достань звезду с неба, что виднеется через дымоход юрты.*

Утхан бүлүдсн залу – мах иддг,
Келэн бүлүдсн гергн маля үздг.
*Мужчина, который точит нож, будет кушать мясо,
Женицина, которая точит язык, отведает плоть.*

Утхан бүлүдсн залу мах иддг,
Урлан бүлүдсн гергн засг үздг.
*Мужчина, точащий нож, ест мясо,
Женицина, точащая язык, несет наказание.*

Гергн сохр болхла,
Мини седкл төвкнүн.
*Если жена слепа,
То и душа моя спокойна.*

Үсн уга үкр мөөрэч,
Үрн уга гергн ууляч.
*Корова, не дающая молока, любит мычать,
Женицина, не имеющая детей, любит плакать.*

Сэн гергн – герин чимг.
Хорошая жена – украшение дома.

Гергнэ сээг гертнь одж меддг,
Залуһин сээг кеер йовж меддг.
*Хорошую женицину узнают, посетив ее дом,
Хорошего мужчину узнают, побывав с ним в степи (в пути).*

• Хав уга мергн ханцнасн,
Хэрж ирэд гергнэсн.
*Неумелый стрелок винит свои рукава,
А вернувшись домой – свою жену.*

Буслсн хээсн – болсн тоота,
Күргэн олсн күүкн – гергнэ тоота.
*Закипевшая в котле пища считается готовой,
Девушка, у которой есть жених, считается замужней.*

Ховдг гергтэ күн
Хорһта шөл уудго.
*У кого жадная жена,
Тому не есть жирного супа.*

Көлэрн тээлдг һоста бол,
Үгэрн болдг гергтэ бол.
*Заимей сапоги, которые снимались бы легко,
Заведи жену, которая была бы послушна.*

Нүүнэ гисн нутг – үвлзң болдг,
Хэрүлнэ гисн гергн – аваль болдг.
*Кочевье, которое собирался покинуть, становится зимником;
Жена, с которой собирался развестись, становится первой (законной)
женой.*

Марһад авсн малчн али?
Магтад авсн баавһачн али?
*Где твой скот, который ты раздобыл в споре?
Где твоя жена, которой ты похвалялся?*

Цах шовун чальчагтан дурта,
Цалдң баавһа ээлдэн дурта.
*Чайка любит ходить по мелководью,
А легкомысленная женицина любит ходить по гостям.*

Белн хотд эзн болсн,
Белвсн баавһад залу болсн.
*Будто хозяин готовой пицци,
Словно муж овдовевшей женщины.*

Хумха цаһан үүлн задын хутхур,
Хо цаһан баавһа – хотна хутхур.
*Бело-синее облако – причина непогоды,
Белолицая женщина – причина ссор в хотоне.*

• Угардгин үкр хусрң,
Уг тасрдгин баавһа хусрң.
*У кого корова яловая, тот становится бедным,
У кого жена бездетная, у того прерывается род.*

Авалясн хаһцхла
Амр уга.
*Нет счастья,
Когда потеряешь первую жену.*

• Замын дундас мөрнәсн салх,
Насна дундас аваялсн салх.
*На середине пути остаться без коня,
На середине жизни – без законной жены.*

• Аю болвчн аваль мини билә,
Аһу болвчн гер мини билә.
*Хоть и нескладна, но все же была женой,
Хоть и огромно, но все же мое жилище.*

• Нарн халун болвчн хээс буслһдго,
Нээж энкрә болвчн авальта теңцшго.
*Хотя солнце сильно греет, но пицца в котле не закипит,
Хотя подруга и любима, но не сравнится с первой женой.*

ТӨРЛ-САДН. РОДСТВЕННИКИ. ӨӨРХН ТӨРЛ-САДН. БЛИЗКИЕ РОДСТВЕННИКИ

ААВ ЭЭЖ, ЭЭЖ ААВ, ЭЦК ЭК, ЭК ЭЦК. РОДИТЕЛИ

• Аав ээжин ач,
Ах-дүүһин буйн.
*Заслуги родителей,
Доброта братьев.*

Хаһрхаг секхлэ – герл ордмн,
Хээртэ аав ээжиг күндлхлэ, буйн болдмн.

*Когда откроешь цель – появится свет,
Когда будешь уважать дорогих родителей, проявишь добродетель.*

• Темэн цаһан үүлн һархла теңгр һазрт амр уга,
Тенңкэ муңхг көвүн һархла аав ээжд амр уга.

*Когда появляются белые кучевые облака, нет покоя небу и земле,
Когда рождается глуповатый сын, нет покоя родителям.*

• Зун жилин ээмг бээвчн
Зун жилин ээж аав уга.

*Хотя и есть род, насчитывающий целый век,
Но нет родителей, доживающих до ста лет.*

• Төрэд өсхд ээж аавнь сээхн,
Өсэд өтлхд эр эмнь сээхн.

*Когда рождаются и растут, детям дороги родители,
Когда дети взрослеют и стареют, им дороги супружеские отношения.*

• Эдгхлэ, эмчэн мартдг,
Эрт хэрд һархла, ээж ааван мартдг.

*Вылечившись, забывают врача,
Рано выйдя замуж, забывают родителей.*

Уйн баһ наснд ээж аав түшг.

В детстве и в юном возрасте – родители опора и поддержка.

Эд-аһурсн бээхлэ, өглһ өг,
Эцк эк эмдд ол тань.

*Если есть достаток – оказывай милость,
При жизни родителей узнавай людей.*

Эк эцкин кесн – үрнд.

Созданное родителями – остается детям.

Эк эцкиннь үг соңс,
Дурн тааларнь бэ.

*Слушайся родителей,
Живи по их воле и желаниям.*

ЭЦК, ААВ. ОТЕЦ

Эцк уга көвүн елдн,

Эк уга күүкн елдн.

*Юноша, не имеющий отца, беспутный,
Девушка, не имеющая матери, беспутная.*

Эврэн эцк эс болсн күн

Эцкин күндлһиг меддго.

*Кто не был сам отцом, тот не знает,
Что такое отцовское уважение.*

• Эцкд – көвүд,

Эрдмтнд нөкд кергтэ.

*Отцу нужны сыновья,
А ученому – друзья.*

• Эрт көвүн эцкд туста,

Өрүн эрт босвл өдрт туста.

*Ранний сын – отцу помощник,
Рано встанешь – много сделаешь.*

Темән үүлн һарч теңгрт амр уга,

Тенг көвүн һарч эцкд амр уга.

*Когда появляются огромные тучи, нет покоя небу,
Когда рождается глупый сын, нет покоя отцу.*

Эцкин эмдд кү тань,

Мөрнэ тарһнд һазр тань.

*Пока жив отец, узнавай людей,
Пока конь упитанный, объезжай земли.*

Эцкиннь сээнд эмт тань,

Мөрнэ сээнд һазр үз.

*Пока жив и здоров отец, с людьми знакомься,
Пока конь хорош, бывай во многих местах.*

• Аав гиж келнд ордг,

А гиж эрдм сурдг.

*Речь малыша начинается со слова папа,
Грамота (образование) начинается с азов.*

• Сэн аав олна,
Му көвүн көмрнэ.
*Хороший отец наживает,
Плохой сын проживает.*

Аав үкхлэ – ах аав,
Ээж үкхлэ – эгч ээж.
*Если умрет отец, старший брат – отец,
Если умрет мать, старшая сестра – мать.*

Аав үкхлэ – ааһ герэсн,
Агт үкхлэ – арсн герэсн.
*Когда умирает отец, (на память) остается его чашка,
Когда умирает конь, остается его шкура.*

• Ааван бээхд кү тань,
Ахан бээхд һазр тань.
*Пока есть отец – знакомься с людьми,
Пока есть старший брат – знакомься с землями.*

• Ааван санхла авһан,
Ээжэн санхла наһцхан.
*Скучаешь по отцу – вспоминается дядя по отцовской линии,
Скучаешь по матери – вспоминается дядя по материнской линии.*

• Аавдан алтн,
Ээждэн эрднь.
*Для отца – золото,
А для матери – драгоценность (о сыне).*

Аавин бийд кү тань,
Агтын бийд һазр үз.
*Пока есть отец – знакомься с людьми,
Пока есть конь – знакомься с дальними краями.*

Агтын бийд һазр үз,
Аавин бийд кү тань.
*Пока есть скакун – объезжай земли,
Пока жив отец – узнавай людей.*

• Аавнь бүгдин хан,
Аавин көвүн дүүнрин хан.
*Отец – хан над всеми,
А любимчик отца – хан над братьями.*

• Аавин көвүн эдл биш,
Арвн хурһн тегш биш.
*Дети отца бывают не одинаковы,
Как не одинаковы десять пальцев на руках.*

• Аавин көвүнд амн герч,
Алсин уулд нарн герч.
*Для отцовского сына речь – свидетель,
Для далеких гор солнце – свидетель.*

Аавин сурһмж алтн,
Ээжин сурһмж эрднь.
*Отцовские наставления, словно золото,
А поучения матери, как драгоценность.*

Аавин санан үрнд,
Үрнэ санан көдэд.
*Думы отца – о сыновьях,
Думы сыновей – о степи.*

Аавинь алад
Адуһинь көөсн уга.
*Хотя и убил его отца,
Но табун не угнал.*

Аавиннь эмдд кү тань,
Агтыннь сээнд һазр тань.
*Пока жив отец – знакомься с людьми,
Пока резв конь – знакомься с дальними краями.*

ЭЖ, ЭЭЖ. МАТЬ

Эж көгшрхлэрн ээж болдг,
Арһсн шатхларн үмсн болдг.
*Мать, состарившись, становится бабушкой,
Кизяк, сгорев, превращается в золу.*

Эрг нурад элсн болдг,
Эж көгшрэд эмгн болдг.
*Берег обвалится – будет песок,
Мать состарится – станет старухой.*

Йисн көвү һарһсн эх
Ик герин деед бийд суудг.

*Мать, родившая девять сыновей,
Занимает почетное место в большом доме.*

Үүд мууһин хөөмрт бичэ су,
Эк мууһин күүк бичэ ав.

*Не усаживайся на почетное место в юрте, где дверь плохая,
Не бери в жены дочь, у которой мать плохая.*

• Үүд сээтин хөөмрт су,
Эк сээтин күүк ав.

*Садись на почетное место в юрте, где двери хорошие,
Бери в жены девушку, у которой мать хорошая.*

Эк уга күүкн елдн,
Эцк уга көвүн елдн.

*Без матери – дочь беспутна,
Без отца – сын беспутный.*

• Гүүдлго жора гүүнэс һардг,
Гүн ухата көвүн экэс һардг.

*Иноходец без чистой иноходи рождается от кобылицы,
А сын с глубоким умом – от матери.*

Экэсн салсн күүкд уульмха,
Иньгэсн салсн күн уудьмха.

*Дитя, разлучившись с матерью, плачет,
Человек, расставившись с другом, тоскует.*

• Экд үрн сээхн,
Эрд чидл сээхн.

*Для матери гордость ее – дети,
Для мужчины – его сила.*

Экин аля үрэн геедг,
Эзнэ самһа малан геедг.

*Непутевая мать теряет дитя,
Плохой хозяин теряет скот.*

Экин санан – үрнд,
Үрнэ санан – көдөд.

*Мысли матери о детях,
А мысли детей о степи.*

Экинъ хэлэж күүкинъ ав,
Ааһинъ хэлэж хотынъ у.

*Прежде чем сватать девушку, присмотрись к ее матери,
Прежде чем приниматься за еду, присмотрись к посуде.*

Экинъ хэлэж күүкинъ ав,
Эцкинъ хэлэж күүнд од.

*Бери девушку, присмотревшись к ее матери,
Выходи замуж, присмотревшись к его отцу.*

Күүнэ экн – ээж,
Усна экн – булг.

*Начало людей – мать,
Начало воды – родник.*

Эс үкхиг ээж эс һарһж,
Эс үрхиг урн эс кеж.

*Бессмертного мать не родила,
Вечного мастер не изготовил.*

• Үкдгог ээж һарһдго,
Эвдрдгог дархн кедго.

*Бессмертного мать не родит,
Несокрушимого кузнец не мастерит.*

• Ээжэн көксэр күн болна,
Эцкэн дахсар чидвртн болна.

*Сосая грудь матери, становятся человеком,
Следуя за отцом, становятся умельцем.*

Ээжин ачиг кезэ чиг хэрүлж болшго.

Заботу матери никогда ничем не отплатить.

Ээжин ачиг альхн деерэн мах чанж өгвчн
Хэрүлж болшго.

*Материнский долг ничем нельзя отплатить,
Даже, если мясо на ладони пожарить и подать.*

Эврэн ээжин келн элсн тоңһргин ир,
Күүнэ ээжин келн күцц тоңһргин ир.

*Слова собственной матери что лезвие тупой бритвы,
А слова чужой матери что лезвие острой бритвы.*

• Эрж идсн будан

Ээжин үснэс эмтэхн.

*Суп, которым угостили, кажется иногда
Вкуснее материнского молока.*

Ээжин седкл үкхлэнь медгддг.

Кем была мать, понимаешь лишь после ее смерти.

• Му болвчн ээжтэнь сээхн,

Мора болвчн замтань сээхн.

*Хоть и плохая, но мать есть,
Хоть и кривая извилистая, но дорога есть.*

ҮРН, КӨВҮД, КҮҮКД. ДИТЯ, ДЕТИ

Малын үрн тоглымха,

Күүнэ үрн гүүмхэ.

*Молодняк скота любит порезвиться
А дети любят побегать.*

Олз оратх уга,

Үрн кенздх уга.

*Никогда не поздно добывать добычу,
Никогда не поздно рожать детей.*

Һанц үрнэ

Һавцнь сэн.

*Если ребенок единственный, то лучше
Если он проворен и ловок.*

• Сэн күүнэ – үрн,

Үстэ гүүнэ – унһн.

*От хорошего человека – дитя,
От молочной кобылицы – жеребенок.*

Хөн сүүлин төлэ,

Күн үрнәннь төлэ.

*Овца ради курдюка,
Человек ради детей.*

Үрн уга күүнэ чееж харһу.

У бездетного человека темно на душе.

Үрн уга эх эцх
Махн уга ясн мет.
*Родители без детей,
Что кость без мяса.*

• Үрнэ төлө үкдг,
Садна төлө салврдг.
*Ради детей умирают,
Ради родства меряют силы.*

Үртэ күн өөдлдг,
Үндстэ модн намчлдг.
*Человек, имеющий детей, поднимается,
Дерево, имеющее корни, покрывается листвой.*

• Күн үрнэ төлө,
Шовун меңгин төлө.
*Человек живет для детей,
Птица – для ловли на приманку.*

Күн үрнэ төлө,
Хөн сүүлиннь төлө.
*Человек живет ради детей,
А овца ради своего курдюка.*

• Эврэн унсн күүкд уульдго.
Дети, споткнувшись сами, не плачут.

Һарад уга көвүнд
Төмр өлгэ белдж.
*Делают железную люльку
Еще не родившемуся ребенку.*

• Күүкдэн харссн күн
Күүнтэ таарх уга.
*Человек, оправдывающий проступки своих детей,
Не уживется в согласии с другими людьми.*

• Күүкд уульхарн,
Көгшд үкхэрн.
*Дети – плачем (пугают),
Старики – своей смертью.*

Күүкдтэ күн ардан тарчлзад бээдг.
У кого есть дети, те всегда живут в тревоге за них.

Өлкрж уусн хот өлсхд дөң болдго,
Өлгэд кевтсн көвүг саатулж дасхдго.

*Жадно проглоченная еда не утоляет голод,
Лежащего в люльке ребенка не приучают к убаюкиванию.*

• Машурхас ээвл мах бичэ ид,
Манцулхас ээвл көвү бичэ һарһ.

*Если боишься тошноты, не ешь много мяса,
Если боишься пеленать, не рожай ребенка.*

• Тек көгшрхлэ көдэ орна,
Күн көгшрхлэ көвүд болна.

*Горный козел постареет, направляется в степь,
Человек постареет, становится как дитя.*

• Мал көгшрхлэ хаша талан эргдг,
Күн көгшрхлэ күүкд талан эргдг.

*Животные на старости тянутся к своему двору,
Люди на старости тянутся к своим детям.*

• Күн көгшрхлэ
Күүкд болдг.

*Когда люди стареют –
Становятся детьми.*

• Күн болх күүкдэсн,
Күлг болх уһһнаһн.

*Будет ли человеком, видно с детства,
Будет ли иноходцем, видно по жеребенку.*

Өлсхлэ, сагса шикрлэ эдл эмтэхн,
Көгшрхлэ, күүкд зүркнлэ эдл үнтэ.

*С голода каша сладка, как сахар,
В старости дети дороги, как сердце.*

Эмгн үкхэрн,
Күүкд уульхарн (ээлһдг).

*Старуха пугает своей смертью,
А дети – своим плачем.*

• Зуумтха нохан зувк улан,
Жиһлтэ күүкдин халх улан.

*У кусачей собаки глаза – красные,
У счастливых детей – щеки румяные.*

Күүкдт кeрг даалхларн
Эврэн ардаснь гү.
*Поручи ребенку дело и беги
Вслед за ним.*

Күүкдтэ бичэ наад,
Күчтэлэ бичэ бэрлд.
*С детьми не заигрывай,
С сильным не борись.*

Күүкд уульхарн ээлһнэ,
Өвгд үкхэрн ээлһнэ.
*Дети пугают плачем,
А старики – смертью.*

Күүкд ноха хойрин хоңшар
Юмнд хандго.
*У детей и собак рот
Ничем не насытится.*

Күүкд кичг хойрин амн
Сул уга.
*У детей и у щенят
Рот всегда занят (едой).*

Күүкд кичг хойрин амн
Цаддго.
*У детей и щенят
Рот не насыщен.*

Күүкд заңгарн,
Көгшд насарн.
*Дети донимают своим поведением,
А пожилые – возрастом.*

Күн күүкдиннь төлэ,
Хөн сүүлиннь төлэ.
*Человек живет ради детей,
Овца – ради своего курдюка.*

• Үмсн икдхлэ тулһин буг,
Күүкд икдхлэ герин буг.
*Когда много накапливается золы – помеха для тагана,
Когда много рождается детей – обуза для дома и семьи.*

Күүкдтэ экин седкл амрдго.

Мать, у которой есть дети, беспокойна душой.

Өсхд нег күүкд,

Өтлхд нег күүкд.

Когда растут – дети,

Когда постареют все также дети.

Күүкд эс уульхла,

Экнь көк өгдг уга.

Если дитя не плачет,

Мать не дает ему грудь.

КӨВҮН, КӨВҮН КҮН. СЫН, МАЛЬЧИК

• Көвү һарһвчн

Ухahинь һарһж чадхш.

Хоть и родила сына, но

Не «родила» его ум.

Көвүг – үүрэрнь

Күүкиг – үүлэрнь (медх).

Молодца определяют по его друзьям,

А девушку – по ее рукоделию.

• Көвүн аавин уг теткдг,

Күүкн йиртмжнн уг теткдг.

Сын продолжает отцовский род,

А дочь – человеческий.

Көвүн һарсн хөөн,

Сар эклсн хөөн.

После того, как рождается сын,

После того, как начнется месяц.

• Көвү өскхлэ гер авдг,

Күүк өскхлэ хэрд һардг.

Сына вырастят – женят,

Дочь вырастят – выдают замуж.

• Магтсн көвүн

Маңнадан бааста.

У хваленого сына

Лоб нечист (он непорядочный).

Модчин көвүн – утднь,
Төмрчин көвүн – ахрднь.

*Сын плотника предпочитает бревно подлинней,
А сын кузнеца – железную болванку покороче.*

• Сэн эцкин көвүн
Сэрсн уутын хог.

*Сын хорошего отца,
Что соринка в уголке кожаного мешка.*

• Ташад өсксн көвүн тэвн лаң,
Таалад өсксн көвүн тавн лаң¹.

*Сын, воспитанный в строгих правилах, стоит 50 ланов,
А воспитанный в нежности и ласке стоит 5 ланов.*

Тарха хожһр көвү һарһад
Тэвх һазр олхш.

*Родив плешивого и шелудивого мальчика,
Не знают, куда его посадить.*

• Хамр нуста гиһэд, авч хайхд берк,
Көвүн му гиһэд, көөж йовулхд берк.

*От того, что нос сопливый, трудно его потерять,
От того, что сын плохой, тяжело его выгнать.*

• Хожһр тарха көвүн һархла,
Тэвдг һазран олж уга.

*Когда родился паршивый мальчик,
Не знали, куда его посадить.*

• Цалдң күүкнэ хачр норңха,
Цалдң көвүнэ өскө цоорха.

*У девушки-неряхи щеки мокры,
У парня-неряхи пятки на носках рваные.*

Көвүн күн задһа эс болсн хөөн – дуутань сэн,
Күүкн күн бүтү эс болсн хөөн – ду угань сэн.

*Парню, если он не болтлив, лучше иметь свой голос,
Девушке, если она не скрытна, лучше быть молчаливой.*

¹ Лаң - лан (мера веса, равная 37,3 гр.)

КҮҮКН. ДОЧЬ, ДЕВУШКА

Булсан хот болсан тоота,
Келсан күүкн күүнэ тоота.

*Закипевшая пицца считается готовой,
Просватанная девушка – считается чужой.*

Нолсан күүкн
Нол боодг.

*Отвергнутая девушка
Коварна и мстительна.*

• Кеер халтриһанчн унна,
Кенэ күүкигчн авна.

*Ездят и на гнедом мухортом коне,
Берут в жены дочь любого человека.*

Көгшн күүкнд өр удан цээдг.

Для старой девы рассвет наступает долго.

Күүг хаалһд тань,
Күүкиг гертнь шинжл.

*Путника узнай в пути,
Девушку оцени в доме (родителей).*

• Күүкэн өгсн һазрт күмсэн хармнх уга,
Бурхан өгсн һазрт күжэн хармнх уга.

*Отдав дочь замуж, не жалеют провизии,
Отдав свой бурхан, не жалеют благовонных курительных свеч.*

Күүкэн өгсн күн
Сиикинь чигн өгдг.

*Отдавая дочь замуж,
Отдают и ее серьги.*

• Күүкиг баһднь.

Девушку с малолетства (учи).

• Күүкиг гертнь шинжлдг,
Көвүг кеер шинжлдг.

*Девушку проверяют, когда она дома,
А юношу – когда он в степи.*

Күүкиг медий гихлэ экинъ үз,

Күүг медий гихлэ заңгинъ үз.

*Хочешь узнать о девушке, посмотри на ее мать,
Хочешь узнать о человеке, обрати внимание на его нрав.*

Күүкинъ авхла, сиикинъ чигн авдг.

Если берут девушку в жены, то берут и ее серьги.

• Күүкн баһдан,

Торһн шиндән.

*Девушка хороша в молодости,
Шелк хорош пока нов.*

Күүкн көгшрхлэ герин зутаһул,

Үмсн икдхлэ һулмтын зутал.

*Если девушка состарится – обуза для семьи,
Если накопится много золы – помеха очагу.*

Күүкн күн уята эс болсн хөөн

Дун угань сән,

Көвүн күн задһа эс болсн хөөн

Дуутань сән.

*Если девушка не привязана,
То лучше, когда она молчалива;
Если юноша не болтлив,
То лучше, когда он имеет свой голос.*

• Күүкн одсн талан,

Чолун хайсн талан.

*Девушка едет туда, куда выдают замуж,
Камень летит туда, куда бросят.*

Күүкн сән болхла, экиннъ нер һарһдг,

Көвүн сән болхла, эцкиннъ нер һарһдг.

*Хорошая дочь прославит имя матери,
Хороший сын – имя отца.*

Күүкнэ алянъ цогцан геедг,

Көвүнэ алянъ жирһлән геедг.

*Беспутная девушка теряет свою фигуру и честь,
А беспутный юноша теряет свое счастье.*

Күүкнэ мунь төркндэн
Мөрнэ мунь эзндэн.

*Худшая из девушек остается до старости у родителей,
А худшая из лошадей – у хозяина.*

Күүкнэ сээхн үнр
Бамб цецгэн үнрлэ эдл.

*Нежный запах девушки,
Как благоуханье цветка тюльпана.*

Күүктэ күн лаңнрхдмн?

У кого дочь на выданье, тот ведет себя высокомерно и надменно.

Күүнэ күүкнэ күзүн бат.

Невестка все выдержит (букв. у чужой девушки шея крепка).

Онъсиг уудлад шинжлдг,
Күүкиг өрүнд шинжлдг.

*Замок проверяют, открывая ключом,
А девушку – по утрам.*

Өгсн күүкн һазр талан,
Үксн күн – үкэр талан.

*Дорога засватанной девушки – к дому жениха,
Дорога покойника (умершего) – к могиле.*

Үмсн өтлхлэ, һулмтын зуд,
Күүкн өтлхлэ, герин зуд.

*Старая зола – помеха для тагана,
Старая дева – обуза для семьи.*

Магтсн күүкнэ,
Маңнань тахта.

*У хваленой девушки
Лоб нечистый (т.е. она непорядочная).*

Нарта хур кү норһдг,
Нээрч күүкн седкл байрлулдг.

*Дождь при свете солнца может промочить,
Веселая девушка способна порадовать душу.*

• Сэн идэн шүднэ һох,
Сэн күүкн нүднэ һох.

*Хорошую пищу схватывают зубы,
Хорошую девушку замечают глаза.*

Усн уга үкр мөөрэч,
Үүл уга күүкн дуулач.

*Корова, оставшаяся без воды, мычит,
Девушка, оставшись без дела, поет.*

Уулын чинэн бийим үзэд уга бээж
Утцна чинэн күүким үзлэ.

*Не заметив меня – величиной с гору,
Увидел дочь – с ниточку.*

Хажһр болвчн хаалһ,
Хальр болвчн күүкн.

*Хоть и кривая, но дорога,
Хотя и косая, но девушка.*

• Хэрд чиддг күүкн,
Халыг даадг көвүн.

*Дочь, которая проявляет терпение в чужих краях,
Сын, который переносит трудности и испытания.*

Хэрсн күүкн
Халулсн цэ мет.

*Дочь, которая ушла от мужа к родителям,
Подобна подогретому чаю.*

Хол болвчн хаалһар йов,
Көгшн болвчн күүк ав.

*Хоть и далеко, иди дорогой,
Хоть и стар, женись на девушке.*

Хотыг өлсснд өг,
Күүкэн седклэн өгсн күүнд өг.

*Пищу отдай голодному,
А дочь тому, кого она любит.*

• Эврәннь эмгн болж үзгддг,
Күүнэ – күүкн болж үзгддг.

*Своя жена кажется старухой,
А чужая – девушкой.*

Ямата хөд йовач,
Күүктэ гер зэңгч.

*Овцы, среди которых есть козы, всегда идут, не останавливаясь,
Семья, где есть девушка, всегда с новостями.*

Ууһн күүкн кезэ чигн сангддг.

Старшая дочь всегда вспоминается.

• Ямата хөн белчэч,

Күүктэ ээл ховчач.

Овцы, среди которых есть козы, любят пастись, разбредясь,

Аил, в котором растут дочери, полон слухов и сплетен.

АХ, ДУ, АХ-ДУ. СТАРШИЙ БРАТ, МЛАДШИЙ БРАТ, БРАТЬЯ

Ах ахарн бээхлэ сэн,

Дү дүүһэрн бээхлэ сэн.

Хорошо, когда старший брат ведет себя, как подобает старшему,

А младший брат, как подобает младшему брату.

• Ах сээтин дүнх бардм,

Аһу сээтин арат бардм.

Если старший брат хороший, им гордится младший,

Если простор хороший, им гордится лисица.

Ах үкхлэ – бергн герэсн,

Агт үкхлэ – арсн герэсн.

Если умрет старший брат, в наследство останется его жена,

Если падет конь, в наследство останется его шкура.

Ахан алд күндл,

Дүүһэн делм күндл.

Уважай старшего брата на сажень,

А младшего брата – на полсажени.

Ахиг алд күндлхлэ,

Дүүг делм күндлдг.

Если старшего брата почитают на сажень,

То младшего – на полсажени.

• Ахнь келдг,

Дүнх сонсдг.

Старший брат говорит,

Младший слушается.

Зарх дүүтэ,

Закрх ахта.

Для помощи есть младший брат,

Для наставлений – старший брат.

Дөрө ямаран ут болвчн һазрт күрдгө,
Дү ямаран сэн болвчн ахларн эдл болдгө.
*Хотя и длинно стремя, а до земли не достанет,
Хоть и хорош младший брат, а со старшим не сравнить.*

Деер ах уга,
Дор дүүнр уга.
*Нет почтения ни к тем, кто старше,
Ни к тем, кто младше.*

Ахнр оln болвчн, аавлань эдл болдгө.
Хотя старших братьев много, их не сравнить с отцом.

Ахнр оln болвчн, аавлань эдл болдгө.
Эгчнр оln болвчн, ээжләнэ эдл болдгө.
*Хотя старших братьев много, их не сравнить с отцом,
Хотя сестер много, их не сравнить с матерью.*

• Ахнр сэн болхла, дүүнр цецн,
Ажл сэн болхла, эмдрлнэ сэн.
*Когда старшие братья хорошие, то младшие братья мудрые,
Когда работа хорошая, то жизнь прекрасна.*

• Ахнр сурһдг,
Дүүнр соңсдг.
*Старшие братья наставляют,
Младшие слушают.*

Ах-дү алтн хаша.
Братья, словно крепость золотая.

• Ах-дүүһин һар хэлэхәр
Алтн делкән ариг мааж.
*Чем жить на иждивении братьев (зависеть от них)
Лучше скитаться по белому свету.*

• Ах-дүүһин холнэ сэн,
Арһсн усна өөрнэ сэн.
*Лучше, когда братья живут далеко,
А кизяк и речка находятся поблизости.*

• Сэн ах-дү миңһэд болвчн эрвтх уга,
Му ах-дү нежэд болвчн багтх уга.
*Хороших братьев – будь их хоть тысяча, не покажется много,
Плохих братьев, хоть их всего по одному, не покажется мало.*

• Сурхд – зүткл ах-дү (нөкд),

Сохрт – тайг ах-дү.

Тому, кто учится – усердие помощник,

Тому, кто слепой – посох помощник.

Арһсн түлэнэ өөрхнь сэн,

Ах-дүүһин холнь сэн.

Лучше, когда топливо находится поближе,

А братья живут подальше.

Ах-дү дөрвн болхла,

Нутгт түшэн.

Если братьев четверо,

То они опора для кочевья.

Ах-дү дөрвн болхла – бийд амр,

Дөрэн сур дөрвн болхла – кәлд амр.

Если братьев четверо, жить легче,

Если у стремени ремней четыре – ногам легче.

Ах-дү олн болхла,

Нутгт түшэн.

Если братьев много,

То они опора кочевья.

Хол ах-дүүһэс

Өөрхн ээмг деер.

Чем далеко живущие братья,

Лучше близкие соседи.

• Цувад төрсн ах-дүүһэс

Цулврар бэрлдсн ах-дү деер.

Братья, связанные одним делом лучше,

Братьев, рожденных друг за другом.

Хол болвчн хаалһтань сэн,

Халта болвчн ах-дүүтәнэ сэн.

Хотя и далеко, но лучше, когда есть дорога,

Хотя есть опыт жизни, но лучше, когда есть братья.

• Ах-дүүнр эвтэ болхла,

Авдр дотрк алтн чигн кергго.

Если братья живут в согласии и дружбе,

То не надо им золота, спрятанного в сундуке.

- Асрхасн урд бичэ ээлһ,
Ах-дүүтэһэн бичэ керлд.
*До того, как взяться ухаживать, заботиться,
Не стращай, с братьями не ссорься.*

НАҢЦНР. РОДСТВЕННИКИ ПО МАТЕРИНСКОЙ ЛИНИИ

- Күүнэ уг – наҢцнр,
Модна уг – үндсн.
*Начало людского рода – родственники по матери,
Начало у дерева – корни.*

- Күүнэ экн – наҢцнр,
Усна экн – булг.
*Начало человека – родственники по матери,
Начало воды – источник.*

- Һолын экн – булг,
Күүнэ экн – наҢцнр.
*Начало реки – родник,
Начало человека – родственники по матери.*

- Шовун шавтхларн – үүрэн темцдг,
Күн муурхларн – наҢцнран темцдг.
*Раненная птица стремится к своему гнезду,
Разорившийся человек стремится к родственникам по матери.*

- НаҢцнрин шар нохань чигн ахлна.
*Даже собаке родственников по материнской линии
и той оказывают должное внимание.*

НАҢЦХ, ЗЕ. ДЯДЯ, ПЛЕМЯННИК

- Зееһин келн хорта,
НаҢцхин һар күнд.
*Язык племянника ядовит,
Рука дяди тяжела.*

- Зе көгшрхлэ, наҢцх болх,
Зеерн көгшрхлэ, оон болх.
*Племянник по старости лет приходится дядей,
А дзерен по старости становится вожакom.*

Зес мөңгиднь зеврлгән бээдв,

Зе наһцхд хольжлтан бээдв.

Разве медь и серебро ржавеют,

Разве племянник и дядя по матери расстаются.

Зесин сән зеврдго,

Зе наһцнр өшрдго.

Хорошая медь не ржавеет,

Племянник и дядя по матери не враждуют.

Зесин сәнз зеврдго,

Зе наһцх хойр мартлцдго.

Хорошая медь не ржавеет,

Племянник и дядя по матери не забывают друг друга.

• Зееһәр көвү бичэ ке,

Зееһәр мал бичэ ке.

Племянника не считай за сына,

А дзерена – за животное.

Зееһрт тохм тасрдг.

Род обрывается на племянниках (детях по дочери).

Зееһин сән тасрдго,

Зесин сән зеврдго.

Хорошие племянники не прерывают родства,

Хорошая медь не ржавеет.

БӨЛ. ДВОЮРОДНЫЕ БРАТЬЯ, СЕСТРЫ

Бөл учрсан хувадг.

Двоюродные братья и сестры делятся всем, что у них есть.

Бөл күн

Бөөсән хувадг.

Двоюродные братья и сестры делятся последним.

• Бөлэс му садн уга,

Бөөснэс му дээсн уга.

Нет родни хуже, чем двоюродные братья и сестры,

Нет напасти хуже, чем виш.

ХОЛ ТӨРЛ-САДН. ДАЛЬНЯЯ РОДНЯ

- Хадм экнь бердэн янша,
Хав ноха хорадан янша.

*Свекровь – невестке доука,
Маленькая собачка – дому.*

- Хаврин боран ханста хуһста,
Хадм ээж наарта цаарта.

*Весенний дождь то идет, то нет,
Теща то приветлива, то нет.*

- Сэн бергн эк мет,
Сэн бер эм мет.

*Хорошая жена старшего брата словно мать,
Хорошая невестка – словно жена.*

- Тоолад келхлэ, бергнэ зөв,
Тоомжад келхлэ, берин зөв.

*Если говорит обдуманно – права старшая невестка,
Если же говорит уважительно – права младшая невестка.*

- Өөк идхлэ – зүркн хандг,
Өнч авхла – бер амрдг.

*Когда едят жир, душа чувствует удовлетворение,
Когда делят имущество, радуется сноха.*

- Үстэ үкр мөөрмтхэ,
Үүл уга бер дуулмтха.

*Корова, дающая много молока, любит мычать,
Сноха, не способная к рукоделью, любит петь.*

- Өнчэн авад һархла,
Берин чееж уудна.

*Когда производят раздел имущества,
На душе невестки привольно.*

- Өргжх күүнд
Өрвтр эдл бер учрдг.

*Человеку, которому суждено возвыситься,
Встречается расторопная невеста.*

- Хадм эктэ күргн санамр.

Зять, имеющий тещу, спокоен душой.

Тоолад келхлэ, элчин зөв,
Товчлад келхлэ, берин зөв.

*Если говорит обдуманно – прав посланник,
Если говорит кратко – права невестка.*

Күргн төрлэрн,
Күүкн төркэрн.

*Жених знатен своим родом,
А невеста – родственниками.*

• Күргн олн болвчн тус болшго,
Күрм олн болвчн хучлн болшго.

*Хоть и много женихов, пользы мало;
Хоть и много курток, но ими не накрыться.*

Күргн хадм эк хойр
Күндллн ик үнтэд тоолдг.

*Теща и зять уважением
Друг друга дорожат.*

Хадмудтан бээсн күргн тавар.

*Зять, который живет у родителей жены,
Чувствует себя беззаботно, привольно.*

• Хад сээтэ үнгн бардм,
Хадмуд сээтэ күргн бардм.

*Хвастлива лиса у красивых скал,
Кичлив зять при богатых родственниках жены.*

• Күлг сээтэ адуч бардм,
Күргн сээтэ хадм бардм.

*Хвастлив табуницик, у которого добрый конь,
Хвастлива родня дочери, у которых хороший зять.*

Төркндэн бээсн күүкн тавар.

*Девушка, находящаяся у своих родственников,
Беспечна и беззаботна.*

Түрэд бээсн бөөсн тарһн,
Төркн деерэн бээсн күүкн тавар.

*Вошь, проникшая в голенище – жирная,
Девушка, гостящая у родных – беззаботная.*

Төөрж йовад төркэн олна гидг.

Блуждая, найти своих родственников.

• Унх шүднд бүүл кергго,
Зовх күүкнд төркн кергго.
*Зубам, которым суждено выпасть, десны не помогут;
Девушке, которой суждено мучиться, родственники не помогут.*

Өгсн күүкнд төркн туслдго,
Унх шүднд бүүлнь туслдго.
*Выданной замуж девушке родственники не подмога,
А зубам, которым суждено выпасть – десны не подмога.*

Мордсн күүкнд төркн туслдго,
Унх шүднд бүүлнь туслдго.
*Замужней дочери родственники не помогут,
А зубам, которым суждено выпасть – десны не помогут.*

Ханжһр хадмсг,
Сасһр төрксг.
*Хоть и неважный, почитает родных жены,
Хоть и несчастная, но не забывает своих родственников.*

Худын үг дегэтэ,
Хуцин өвр мошкрата.
*Слова свата язвительны и колки.
А рога барана витые, крученые.*

• Хуцин өвр мошката, маграта,
Худ элгн өөдтэ, урдта.
*Рога у барана бывают кривыми и изогнутыми,
А сваты – хорошими и плохими.*

ТӨРЛ, САДН, ЭЛГН, УРГ, УРГ ТӨРЛ, УРГ САДН, УРГ ЭЛГН. РОДНЯ И РОДСТВЕННИКИ

• Төрл өскхд ээж аав сээхн,
Өсэд өтлхд эр эм сээхн.
*В юности мать и отец хороши,
На старости муж и жена хороши.*

• Төрл төрлдэн харш,
Төрг өвр нүднд харш.
*Родня родне мешает,
Округлые рога глазам мешают.*

Мука утх зүлгж даадго,
Му төрл керлдж цөкрдго.

*Тупой нож – правь, не правь – не берёт,
Плохая родня браниться не устаёт.*

• Төөрсэр, төөрсэр төрл деерэн,
Дөтлсэр, дөтлсэр төркн деерэн.

*Блуждая, блуждая к родственникам попал,
Шел, шел напрямик – к своим попал.*

Төрлэн холсн көвүн му,
Төркэн холсн күүкн мү.

*Плох юноша, пренебрегающий своими родственниками,
Плоха девушка, которая, выйдя замуж, пренебрегает своей родней.*

Төрлэн сансн көвүн,
Төркэн сансн күүкн хуньрлта болдг.

*Грустным бывает и юноша, скучающий по родственникам,
И девушка, тоскующая по родным.*

Күн муурхларн төрлэн темцдг,
Шовун муурхларн үүрэн темцдг.

*Когда человек попадает в беду, он тянется к своим родственникам,
Когда птица устаёт, она летит к своему гнездовью.*

Төрлэн таньдго ноха,
Төмрэн таньдго хүүрә.

*Собака, не признающая своих родственников,
Напильник, не чувствующий железа.*

• Шовун муурхла үүрэн темцдг,
Күн муурхла төрлэн темцдг.

*Птица устает, стремится к своему гнезду,
Человек испытывая нужду, стремится к своей родне.*

• Төмрин сээнь зеврдго,
Төрлин сээнь мартдго.

*Хороший металл не ржавеет,
Хорошая родня не забывает.*

• Төрин сүүр батжж
Төрлин сүлжл нигтрх.

*Если основа (фундамент) государства укрепится,
Прочнее станут узы (связи) между родственниками.*

Төрл-садна холнь сэн,
Түлэн усна өөрхнь сэн.

*Родственники хороши, когда находятся подальше,
А топливо и вода – когда находятся поблизости.*

Садн ацан болдго,
Шаавр ацан болдг.

*Не родственники обременяют,
Обременяет колотушка.*

Садн күүнэ дууг
Харцһу сөөд чигн таньдг.

*Голос родного человека
Узнают и в темноте.*

Күн күүһэн энкрлэд садн болна,
Күлгн эзндэн церглэд арнзл болна.

*Люди, любя друг друга, становятся родными,
Конь, служа достойно хозяину, становится аранзалом.*

Хар уга күн садндан
Хуурмг уга үгэн келдг.

*Бескорыстный человек
Говорит искренние слова родственникам.*

Хар уга күн садндан,
Хуурмг уга күн үгдэн.

*Бескорыстный человек верен родственникам,
Честный человек верен словам.*

• Му хот геснэ зовлң,
Му садн чеежин зовлң.

*Плохая еда – мучение для желудка,
Плохие родственники – мучение для души.*

Му саднас
Сэн өңг деер.

*Чем плохая родня,
Лучше хорошие друзья.*

Садта күн жирһдг,
Салата модн бүчрлдг.

*Человек с многочисленной родней благоденствует,
Дерево с развилинами густо ветвится.*

Садта күүнэс
Савжд хардго.

*У человека, который имеет родню,
Не возникают непреодолимые препятствия.*

Садта күн – санамр.

У кого есть родня, тот спокоен.

Садта күн – салата модн.

Человек с многочисленной родней, что ветвистое дерево.

Салата модн бүчрлдг,

Садта күн өгтмндг.

*Развилистое дерево пышно ветвится,
Человек, у которого много родни, ведет себя заносчиво.*

• Сала олнта модн салькнаас ээдго,

Садн олнта күн үкхэс ээдго.

*Раскидистое дерево ветра не боится,
Человек с многочисленной родней смерти не боится.*

Сэн бээхлэ садн олн,

Му бээхлэ дээсн олн.

*Когда хорошо живешь – родни много,
Когда бедно живешь – врагов много.*

Сээрхлэ садн дала,

Муурхла нойн дала.

*Когда положение улучшается – родственников становится много,
Когда положение ухудшается – господ становится много.*

Сад орсн күн – альм ачдг,

Садндан одсн күн – хот эдлдг.

*Поехавший в сад – яблоками нагружается,
Поехавший к родне – едой угощается.*

Элгнэс – экин элгн.

Из всех родственников ближе родственники по матери.

Му элгнэс

Хэр күн деер.

*Чем плохая родня,
Лучшие чужие люди.*

Нег харһхла таньл,
Хойр харһхла элгн.
*Раз встретился – знакомый,
Два раза встретился – уже родственник.*

Сэн төмр зеврдго,
Сэн элгн хуучрдго.
*Хорошее железо не ржавеет,
Хорошие родственники не забываются.*

Үгин илнь сэн,
Элгнэ батнь сэн.
*Слова хороши – открытые,
Родственники – надежные.*

Учрсн элгнэ тогтунь сэн,
Усн түлэнэ өөрхнь сэн.
*Хорошо, когда родня спокойная,
Хорошо, когда вода и топливо рядом.*

Эдин сэн элдго,
Элгнэ сэн мартгддго.
*Хорошая ткань не изнашивается,
Хорошие родственники не забываются.*

Экин элгнд сууһад һар
Эцкин элгнд зогсжаһад һар.
*Навещающая родственников по матери, уходи немного посидев,
Навещающая родственников по отцу, уходи немного постояв.*

Эрэн уга элгндэн ирсн күн
Томан уга үгэн күүндг.
*Человек, приехавший к своей близкой родне,
Ведет сердечную беседу.*

Элгн ацан болдго,
Элсн ацан болдг.
*Родич – не в тягость,
А песок – в тягость.*

• Элгн күн эвдрвл
Эңгин күүнэ зог.
*Ссора родственников –
Потеха для посторонних.*

Эрэн уга элгн,
Томан уга садн.
*Искренние, бескорыстные родственники,
Сердечное родство.*

Эс болх элгнд орхнь
Сэн үр.
*Чем плохой родственник,
Лучше хороший друг.*

Эс идвчн өөкн сээхн,
Эс өгвчн элгн сээхн.
*Хоть и не ешь – жир хорош,
Хоть ничего и не дают – родственники хороши.*

Ээжин элгнд бууһад золһдг,
Аавин элгнд мөрн деерэс золһдг.
*Родственников по матери приветствуют, сойдя с лошади,
Родственников по отцу приветствуют, сидя на коне.*

Элгн-садна холнь сэн,
Усн түлэнэ өөрхнь сэн.
*Хорошо, когда родственники далеко,
А вода и топливо – близко.*

Буурхла юн чигн дээсн,
Сээрхлэ – цуһар элгн-садн.
*Когда ухудшается положение – все враги,
Когда улучшается положение – все родственники.*

• Күн муурхла, урган темцдг,
Шовун муурхла, үүрэн темцдг.
*Когда человек в беде, он тянется к своим родственникам,
Когда птица устает, то она стремится к своему гнездовью.*

• Ург-төрлин холнь сэн,
Усн түлэнэ өөрхнь сэн.
*Хорошо, когда родственники далеко,
А вода и топливо – близко.*

• Уух усна өөрхнь деер,
Ург-садна холнь деер.
*Лучше, когда вода для питья близка,
А родственники – подальше.*

- Ург-элгнэ холнь сэн,
Усн түлэнэ өөрнө сэн.
*Лучше, когда родственники далеко,
А вода и топливо – близко.*

УГ, УГ-ТОХМ, ТОХМ, ЯСН. РОД, РОДОСЛОВНАЯ, КОСТЬ

- Уг му болсар
Ухан дуту болдго.
*От того, что не родовит
Не значит, что он глуп.*

- Уг муутыг унавчн деердх уга.
*Незнатного (зловредного от роду) человека хоть мой – не станет
чище и лучше.*

- Уг муутын утх бахлуларн элдг,
Ухан муутын хумсн киртэ.
*У неумелого человека нож изнашивается у самой рукоятки,
У глупого – под ногтями собирается грязь.*

- Уг муутын үсн ут,
Ухан муутын хумсн ут.
*У незнатного волосы длинные,
У глупого – ногти.*

- Үүд муутынд мөрэн бичэ уй,
Уг муутын күүкиг бичэ ав.
*Не привязывай коня у коновязи тех, у кого в юрте дверь плохая,
Не бери невесту из семьи незнатных.*

- Үүдн муутыннь хөөмр бичэ су,
Уг муутыннь күүк бичэ ав.
*Не садись на почетное место в юрте, где дверь плохая,
Не бери в жены дочь людей незнатного рода.*

- Уг сээтэ күн
Үлгүр бэрлдүлж келдг.
*Человек знатного происхождения говорит,
Прибегая к пословицам.*

- Уг сээтин көвүн сэн,
Урн экин күүкн сэн.
*Хорош сын родовитого человека,
Хороша дочь, чья мать искусная мастерица.*

- Уһадс долах ноха уга,
Уган дуудулх көвүн уга.
*Нет собаки, чтобы облизала помои,
Нет сына, чтобы прославить род.*

- Уган теткж
Утаһан умлһх.
*Обеспечивать свой род и добиваться,
Чтобы дым не прекращал струиться.
(~бороться за продолжение рода)*

- Угта күн уган дуудулна,
Урһа модн уран чавчулна.
*Знатный человек прославляет родословную,
Растущее дерево допускает, чтобы срубили наросты.*

- Угта күүнэ үрн,
Үстэ гүүнэ унһн.
*Сын родовитого человека,
Жеребенок молочной кобылицы.*

- Өмсхнь му болвчн
Уг-тохмнь сэн.
*Хоть и одет плохо,
Но происхождением знатен.*

- Тохм – зеед салдг.
*Род прерывается на племянниках
(детях по дочери).*

- Төөмдэнь алдршго,
Тохмнь тасршго.
*Калмыцкий узел – тёмдя не развяжется,
А род не прервется (не оборвется).*

- Тохмта эцкин көвүн
Му үзх дутман ясрдг.
*Сын родовитого отца, чем больше испытывает
лишения и трудности,
Тем больше крепнет духом и мужает.*

- Алг махна тасрха,
Алтн ясна кемтркэ.
*Кусочек жирного мяса,
Обломок золотой кости.*

Яң-яң бичә гиһич,
Ясн бидн негн.
*Не лай (говорит собаке волк):
Мы одной кости (одного рода).*

ТАҢҢЧ, ОЛН ӘМТН, УЛС, АРД. НАРОД, ЛЮДИ

Таңһч чилшго,
Теңгс хагсшго.
*Народ не переведется,
Море не высохнет.*

Теңгс хагсшго,
Таңһч угаршго.
*Море не высохнет,
Народ не исчезнет.*

Таңһч дуран күрхлә,
Там чигн һатлдг.
*Если народ пожелает,
То переправится и через ад.*

Тесркә сурһульта болвчн
Таңһчдан тусго болхла,
Түүнә сурһуляр ю бүтәхв.
*Хоть человек и глубоко образован,
Но если не приносит пользы своему народу,
То к чему его образование?*

Әмтн келнә,
Чикн соңсна.
*Люди говорят,
Уши слышат.*

Әмтн уульхла, сохр күн чигн уульдг,
Үкл ирхлә, угатя байн уга цуһар үкдг.
*Когда плачут люди, то и слепой плачет,
А когда смерть приходит, умирают и бедные и богатые.*

Үүлн хурхла – хур
Әмтн хурхла – күчн.
*Тучи собираются – дождь будет,
Люди собираются – сила будет.*

Һәрд шовун хорта моһа хораж чаддг,
Керә – чаддго, тедү мет
Билг төгссн әмтн харңһуһан әрлһж чаддг,
Тенг әмтн – чаддго.

*Птица Гаруди истребит ядовитую змею,
А ворона – нет; точно также
Талантливые люди рассеют мрак невежества,
А глупые – нет.*

• Сала сәәтә моднд шаазһа шовун цуглрдг,
Сана сәәтә әәлд күн әмтн цуглрдг.

*У развесистого дерева сороки собираются,
У добросердечной семьи – люди собираются.*

Һарин тавн хурһн әдл биш,
Теду мет хамг әмтн бас әдл биш.

*Как пальцы рук неодинаковы,
Так и люди непохожи друг на друга.*

Чоныг әмтн цуһар таньдг,
Чон кү таньдго.

*Волка все люди узнают,
А волк не узнает людей.*

Шорһлжн нүдн уга болвчн,
Нүдтә әмтнәс хурдар йовдг.

*Хотя муравьи и слепы,
Но продвигаются быстрее зрячих.*

• Әмтнд ад болж,
Адунд чон болх.

*Стать для людей чертом и бесом,
А для табуна – волком.*

Әмтнә ам боож болдго,
Бочкин бөөрәс уйж болдго.

*Рот людям не закроешь,
К боку бочки веревку не привяжешь.*

Салькн, уул чолу хамхлдг,
Үг, әмтнә хәрлцә батрадг.

*Ветер, разрушает горы и камна,
Слова, укрепляют взаимоотношения людей.*

Олн эмтнэ ам хааж болдго.
Рот людям не заткнуть.

Ө-модн дотр өндрнь чигн, ахрнь чигн бээдг,
Олн эмтн дунд мунь чигн, сэннь чигн бээдг.
*В лесу бывают и высокие и низкие деревья,
Среди людей бывают и хорошие, и плохие.*

Олн эмтнэ хаалһ өргн.
Путь народа широк и светел.

Олн эмтнэ төлэ бээдг күн
Мөңкинд жирһдг.
*Кто посвятил себя людям,
Тот будет в веках славен и счастлив.*

Олн эмтнд туслхла, алдр нерн делгрх,
Онц бийэн татхла, му нерн делгрх.
*Если будешь помогать людям, пойдет добрая слава,
Если будешь жить для себя, пойдет дурная молва.*

Олн эмтнлэ ни-негн бээдг күн
Кезэ чигн байн.
*Кто живет в дружбе и согласии со всеми
Людьми, тот всегда богат душой.*

• Ө-модн утта, ахрта,
Олн күн сээтэ, муута.
*Деревья бывают высокими и низкими,
А люди бывают хорошими и плохими.*

Ө-модн өндр, маштгта,
Олн күн сээтэ, муута.
*Деревья в лесу бывают и высокие, и низкие,
А среди людей встречаются и хорошие и плохие.*

Олнд өврмж,
Баһчудт – бахмж.
*Многим – на удивление,
Молодым – на радость.*

• Олна келнд
Үкр чолун хамхрдг шу.
*От людского суда раскалывается
Даже валун – камень.*

- Олнта сэн йовхла
Орн хоосн хоцршго.

*Если хорошо относиться к людям,
Страна не будет отсталой.*

Олыг дахсн эндүрдго.

Кто с народом, тот не ошибется.

- Олн дотр аман кицэ,
Ор һанцарн йовхла бийән кицэ.

*На людях следи за своими словами,
Когда остаешься один – за собой.*

- Олн дотр бийән шинжл,
Онцд һарч бийән ажгл.

*На людях следи за своим поведением,
Остаешься один – присмотришься к себе.*

Олн дотр үгән ажгл,

Онц суухларн седклән хар.

*На людях обдумывай свои слова,
Когда остаешься один – следи за своими мыслями.*

Олн дотр үгән ажгл.

На людях обдумывай свои слова.

Олн дунд үгән ажгл,

Онц һазрт хувцан ажгл.

*Среди людей будь внимательным к словам,
А наедине будь внимательным к своей одежде.*

Олн дундан – тесвр,

Онцдан бээхләрн – тоолвр.

*На людях проявляй выдержку,
А наедине – размышляй, обдумывай.*

Ө-шуһу модн дотр өндр болн боһнь бээдг,

Олн улс заагт сәнһ чигн, мунһ чигн бээдг.

*Деревья в лесу бывают и высокие и низкие,
А среди людей есть и хорошие и плохие.*

- Эзн хан түүмр тэвх эрктэ,
Эгл ард зул шатах эрктэ.

*Хан-владыка вправе устроить пожар,
А простолюдн – зажечь лампаду.*

ТӨРСКН, ТӨРСН, УРЬСН, СУУСН ҺАЗР, НУТГ, НУТГ- НУРЬН.

РОДИНА, РОДНАЯ ЗЕМЛЯ, РОДНОЕ КОЧЕВЬЕ, ЗЕМЛЯ

Төрскндән дурта күн

Дээсиг диилхд дөт.

Кто любит родину,

Тому легче дается победа.

Төрскән эврәннь

Нүднлэ эдл хар.

Родину береги

Как зеницу ока.

Туулад төрскн сөг үнтә.

Зайцу дорога родная низина, где сочная трава.

• Төрсн һазр төрл эк мет,

Хәр һазр хөөт эк мет.

Родина как мать родная,

А чужбина словно мачеха.

Төрсн һазрин шора жөөлн.

Где родился, там и земля мягкая.

• Таняд уга һазрин алтнас

Төрсн һазрин шора дота.

Земля родной стороны дорожке золота

Незнакомой местности.

• Урһсн һазрин усн аршан,

Төрсн һазрин шора эм гидг.

Говорят, вода той земли, на которой вырос, словно аршан,

А пыль той земли, где появился на свет, словно лекарство.

Уудг усн урсхулта,

Урһсн һазр тааста.

Питьевая вода проточна,

А земля, где ты вырос, милая Родина.

Уусн усн урсхлта,

Урһсн һазр зокалта.

Питьевая вода имеет течение,

А взрастившая земля имеет свои обычаи.

• Суусн һазр зовлцта,
Соңссн һазр жирһлтә.

*Земля, где живешь, полна страданий,
А земля, о которой слышишь, полна счастья.*

• Һазр һазрин һалун
Һааһлһнь эдл биш.

*В каждой местности
Гуси по-разному гогочут.*

• Аль һазр одвл
Тер һазрин ду дуулх.

*Петь песни той стороны,
Куда приехал.*

Унсн күн һазр тушж босдг.

Упавший встает, опираясь о землю.

• Дееврин чинән алтнас
Делтрин чинән һазр деер.

*Чем золото величиной с кошмовое покрывало юрты,
Лучше земля величиной с подпотник.*

Күлг ижлән хәэдг,
Күн һазран сандг.

*Скакун рвется к своему табуну,
Человек тоскует по родному краю.*

Һазран сансн мөрн
Герүрн телвләд бәэдг.

*Лошадь, соскучившаяся по родному месту,
Рвется домой.*

Һазриг сәәнәр эс ясхла,
Экнләрн эдл урһц авх.

*Если хорошо не обрабатываешь землю,
Получишь плохой урожай.*

Һазрин эс даах юмн уга.

Нет на свете ничего, чего бы земля не выдержала.

Нарна нилчиг тоолж болшго
Һазрин оруг барж болшго.

*Блага солнца не счесть,
Богатства земли не исчерпать.*

Назрин цовдыг
Нарар таслж болшго.

*Цовд растение с шипами,
Его нельзя выдернуть голыми руками.*

Уул холас көкрдг болвчн
Өөрхн ирхлэ өвсн шавр болдг.

*Хотя гора издали зелена,
Но вблизи – трава и земля.*

• Эврэ назр-усн дулан,
Хэрин назр киитн.

*От своей земли веет теплом,
От чужой – холодом.*

• Эврэ назрин үвл чигн ноһан,
Күүнэ назрин хавр чигн хар.

*На своей земле и зимой все зелено,
А на чужой и весной все черно.*

• Олн назр эргж
Онтр бууһин ду соңсн.

*Побывавший во многих местах,
Слышавший грохот выстрелов.*

• Уусн усн аршан,
Унсн шора алтн.

*Вода, которую пил, словно аршан целебный,
А земля, на которой родился, словно золотая.*

Нутган сансн көвүн,
Нууран сансн һалун.

*Юноша, скучающий по родным местам,
Гусь, тоскующий по своим озерам.*

Нүүсн нутган хэрү һурв эрг.

На кочевье, которое оставил, возвращайся трижды.

• Эврәннь төлэ инэһэд,
Нутгиннь төлэ үк.

*Живи весело, с улыбкой, но придет час
Умирай за свои родные места (родину).*

• Нутг-нурһин шора алтн мет.

Даже пыль родной земли, словно золото.

ЭМН, ЭМД. ЖИЗНЬ, ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ЖИВОЙ

Сэн күүнэ тав хантл
Му күүнэ эмн хардг.

*Пока сильный удовлетворит свое желание,
Простой человек лишится жизни.*

Сал деер суусн күүнэ эмн негн.
У сидящих на плоту – жизнь едина.

• Угартл өв хээрн,
Үктл эмн хээрн.
*Пока не обеднел, жалко наследства,
Пока не умер, жалко жизни.*

• Хот олдна,
Эмн олдшго.
*Пища найдется,
А жизнь – не вернуть.*

• Үксн тарвһна урл бат,
Угаты күүнэ эмн бат.
*У мертвого тарбагана губы неподвижны,
У бедного человека душа живучая.*

• Ээмг суухла эмн негн,
Салу суухла санан негн.
*Когда живешь вместе с сородичами – жизнь общая,
Когда живешь вдали от них – думы общие.*

• Ээл күүнэ эмн негн,
Хоша күүнэ холва негн.
*У членов семьи жизнь общая,
У соседей интересы (дела) общие.*

Авгин сурсн сурһуль
Эмн һартл мартгдхш.
*Изначально приобретенные навыки
Сохраняются на всю жизнь.*

Авгин сурсн авъяс
Эмн һартл дахдг.
*Привычка, усвоенная с детства,
Остается до последнего дыхания.*

Аврлт уга күүнэс
Өм өршэлт сурдго.
*У безжалостного человека
Пощады не просят.*

• Ховр-ховр йовж
Хорха эмэн тежэнэ.
*Едва-едва двигаясь,
Червяк себя кормит.*

• Хойр көлэр йовж
Күн эмэн тежэнэ.
*Человек живет и кормится,
Передвигаясь на двух ногах.*

• Һазагшан һарх күн эмэн кицэ,
Герт бээх күн һалан кицэ.
*Вне дома береги себя,
Дома береги огонь (очаг).*

• Өмэн бодснь
Өэлтгәһэн таарх уга.
*Кто печется только о себе,
У того не будет согласия и в семье.*

• Өэж йовхла, эмнд туста.
Испытывать боязнь и осторожность, полезно для жизни.

• Өрвлхлэ, эмнд туста,
Аврхла, бийд туста.
*Бережливость полезна для жизни,
А спасение полезно для самого себя.*

• Өрвлвл эмнд туста.
Бережливость себе на пользу.

Өрвлсн эмнд туста,
Аршалсн бийд туста.
*Побережешь – выгода для себя,
Попьешь аришан – польза для здоровья.*

Хорн үчүкн болвчн
Эмнд хорлдг.
*Как бы ни был мал яд,
Он отравляет жизнь.*

Эмндэн туста күн
Күүнд чигн туста болдг.
*Приносящий пользу самому себе
Принесет пользу и другим.*

Ахуч күн, эмндэн туста.
Рачительный человек, приносит себе пользу.

Амндан эңкр альчурта,
Эмндэн эңкр – утхта.
*Кто дорожит своим ртом, тот носит с собой платок,
Кто дорожит своей жизнью, тот носит с собой нож.*

Магтн бээж малынь бардг,
Маажа бээж эминь таслдг.
*В глаза хозяина хвалит, а за глаза скот его забирает,
А почесывая, жизни его лишает.*

Мал күн хойрин эмнь холвата.
Жизнь человека и животного тесно связана между собой.

Эмтэ юмнд арслң бөк,
Эмн уга юмнд шар зусн бөк.
*Среди живых существ самый сильный – лев,
Среди неживых – желтый клей. (Символ прочности брачных уз).*

Иң гих эмтэ бээж,
Суг гих судцта бээж.
*Был с едва заметным дыханием
И едва ощутимым пульсом (≈был при смерти).*

Эмтэ юмнас цөкрдго.
От всего сущего не отказываются.

Эмд күн эмнэсн цөкрдго.
Живой не отчаивается и не отрекается от жизни.

Эмд күн арһта.
Живой человек всегда найдет выход из трудного положения.

• Эмд күн арһта,
Алгч үкр туһлта.
*У живого человека есть выход из положения,
У пеструхи есть теленок.*

Өмд йовсн күн
Алtn ааһар чигн хот уудг.
*Живому человеку и из золотой чаши
Доведется испытть.*

Өмд йовхла, алtn ааһас ус ууна гидг.
Если будет жив, попьет воду и из золотой чаши.

• Өмд эмtn арһ олдг,
Аратн гөрөсн нүк олдг.
*Живой всегда найдет выход из затруднительного положения,
А зверь – нору.*

Өмд күүнэс цөкрдго.
Не отрекаются от живого человека.

• Өмд йовхла
Ацата бөөхлдэ үзнэ.
Поживешь и навьюченного волка увидишь.

• Үксн буурин толһаһас
Өмд атн ээнэ.
*Даже голова мертвого верблюда-производителя
Наводит страх на живого верблюда-кастрата.*

Үкхэсн ээхлэ, өмд бээһэд чигн кергго.
Если боишься смерти, не стоит жить.

• Өмд күүнд герч болхар
Үксн күүнд дер бол.
*Чем быть свидетелем у живого,
Лучше будь подушкой у покойного.*

Өмдин жирһл (байр) өрм шикр хойр.
Для живого – жизнь во благо (как сливки и сахар).

Өмдин чирэ – алtn,
Үкснэ чирэ – үмсн.
*Лицо живого словно золото,
Лицо мертвого словно зола.*

• Толһа бээхлэ, махла олдх.
Была бы голова цела, а шапка найдется.

Толһа бээхлэ, хот олдх.

Была бы голова на плечах, а пища найдется.

Толһа менд бээхлэ, токуг шиврлг олдх.

Когда голова цела, токуги и шиверлик найдутся.

Тарһ хархар толһаһан хар.

Дорожить надо головой, а не дородностью.

ГЕР, БҮЛ, ӨРК-ЭЭЛ, ХАМ-ХОША. ЮРТА (ДОМ), СЕМЬЯ, СОСЕДИ

• Моңһл күн малын күчэр,

Моңһл гер үдэрин күчэр.

Монголы живут благодаря разведению скота,

*А монгольская юрта держится благодаря ремненным скреплениям
жердей решеток стен (юрты).*

Нохата гер түкрэч,

Хөөтэ гер ишкрэч.

В семье, где собака, любят науськивать,

В доме, где овцы, любят свистеть.

• Гер бээхлэ оддг,

Гегэн бээхлэ мөргдг.

Есть дом – приходят,

Есть изображения гегяна – молятся.

Гер бэрснь – үүдн хоорнд,

Гесэн илснь – деед бийд.

Кто поставил юрту – у двери,

Кто поглаживал живот – на почетном месте.

• Гер ямр баһ болвчн нег күүнэ зээтэ,

Гесн ямр баһ болвчн нег ааһ будана зээтэ.

Как бы ни был мал дом, найдется место для одного,

Как бы ни был мал желудок, найдется место для чашки еды.

Гер уга күүнэ

Геснь өлн гидг.

Бездомный вечно голоден.

Чонын кичгүд цадхларн уул хэлэдг,
Күүнэ үрдүд өлсхлэрн герэн темцдг.
*Волчата, насытившись, в сторону горы смотрят,
Дети, проголодавшись, стремятся домой.*

Кү харлхасн өмн
Герэн һурв эргүлэд шинжл.
*Прежде чем подозревать других,
Трижды осмотри свой дом.*

Сэн ноха герин үүднд кевтхлэ,
Гер оньста эдл.
*Если хорошая собака у порога,
То считайте, что дом на замке.*

Арвн герин андн болсн,
Зун герин зутаһул болсн.
*Ставший позорищем для десяти семей (дворов),
Послуживший насмешкой для ста семей (дворов).*

Геснд багтсн күн
Герт чигн багтдг.
*Человек, помещавшийся в животе,
Поместится и в доме.*

• Гертк күн инэвл
Һазак күн маасана.
*Когда сидящие в юрте смеются,
То находящиеся во дворе улыбаются.*

• Сурһн бэрн өөнднь,
Сундлн бэрн гертнь.
*Если учить, то до ума-разума,
Если везти, посадив позади себя верхом, то до самого дома.*

• Өрктэ герт орхла
Өргн амн көдлдг.
*Когда зайдешь в любую юрту,
Всегда найдешь, что поест.*

• Давх уга гисн даваһар, һурв давна,
Орх уга гисн герт, һурв орна.
*Трижды перевалить через перевал, который не собирался переходить,
Трижды посетить дом, в который не собирался больше заходить.*

Герт орж ирсн күүг хувцарнь шинжлдг,
Нархлань – ухаһарнь шинжлдг.

*Встречают по одежде,
Провожают по уму.*

Гертэн бээхлэ гесн өлсдг,
Йовхла яс кемлдг.

*Если сидеть дома, может голод одолеть,
Ходить, можно косточки глодать.*

Гертэн кевтсн ноха өлсдг,
Гермүд төгэлсн – яс кемлдг.

*Если собака лежит дома – она голодает,
Если бродит по дворам – грызет кости.*

Гертэн уңгиннь нер дуудул,
Хэрин һазрт төрскнәннь нер дуудул.

*Дома чтѝ и славь своих предков,
В чужом краю прославляй честь своей Родины.*

Гер мал уга күн
Гендн нохад орхнь дор.

*Человек, не имеющий ни юрты, ни скота,
Хуже бродячего пса.*

Эвдрх бүл – дотрасн.

Развал семьи начинается изнутри.

Цөн бүл цадмарн,
Олн бүл күртмэрн.

*Небольшая семья ест досыта,
А большая семья – сколько достанется.*

Буурх өрк – дотрасн.

Разорение семьи начинается изнутри.

Өрк өндэхлэ,
Өргн олддг.

*Когда создается семья,
То находятся люди чтобы помочь.*

Өркэснь утан тасрдго,
Эркнэснь мөрн хөөһдго.

*Из дымника (его юрты) всегда идет дым,
У порога его юрты всегда наготове оседланный конь.*

• Өэл күн эвдрхлэ

Эңгин күүнэ зог.

*Ссора в семье –
Забава для посторонних.*

• Ноха уга ээл дүлэтэ эдл,

Ном уга күн сохрта эдл.

*Дом без собаки подобен глухому,
А неграмотный человек подобен слепому.*

• Һанцхн модн Һал болдго,

Һанц күн ээл болдго.

*Одна головешка еще не огонь (костер),
Один человек еще не семья.*

Өэл улсин цоорг негн болдг,

Алг шаазҺан үр негн болдг.

*У людей аила прорубь бывает одна,
А у пестрой сороки гнездо одно.*

Өэл күн цүүгдхлэ, бүүрэн соль,

Шүдн зовахла, авч хай.

*Если ссорится сосед – переселись,
Если беспокоит зуб – выдерни.*

• Өэлэс эрхэр

Авдран уудл.

*Чем просить у соседей,
Лучше поройся в своем сундуке.*

• Өэлд бээхлэ күртдг,

Альхнд наалдхла – доладг.

*Если есть у соседа, то делятся,
Если прилипнет к ладони, то слизывают.*

• Өэлд одхдан – намр,

Гертэн ирхднь – хавр.

*Идешь в гости – чувствуешь себя как осенью,
Возвращаешься домой – чувствуешь себя как весной.*

• Өэлд одхд намр,

Гертэн хэрхд хавр.

*В гостях у соседей чувствуешь себя как по осени,
А у себя дома как по весне.*

• Өэл эргсн күн

Ишктэ яман харута.

*Скитаться по соседям – в убыток,
Равный стоимости козы с козленком.*

Өэл ахта,

Девл захта.

*У аила (поселения) есть старейшина,
У шубы есть воротник.*

Өэл ээмг ахдан хөргддг,

Агт күлг урһдан бэргддг.

*Аил управляется старейшими,
А конь ловится ургой (укрюком).*

Өэл ээмгиг ахнь залдг,

Агт күлгиг цалмар бэрдг.

*Аил управляется старейшими,
А конь ловится арканом.*

Өэлч күүнэ дөрөн ахр сэн,

Адуч күүнэ дөрөн ут сэн.

*Для седока, едущего в гости, удобнее стремяна короткие,
А для табунщика – стремяна длинные.*

Хам-хошастаһан эвтэ бээхэс, сэн юмн уга.

Нет ничего лучше, чем жить в дружбе со своими соседями.

ЭЗН, ГЕРИН ЭЗН. ХОЗЯИН, ХОЗЯИН ДОМА, ВЛАДЕЛЕЦ

• Келсндэн эзн,

Идсндэн сав.

*Хозяин сказанным словам,
Вместилище – для съеденного.*

Эрдниг эс зарлвчн эзн дала олдх,

Көк му чолуг кедү зарлвчн кен түүг авх?

*Хотя и не оповещают о драгоценном камне, но хозяев найдется много,
Сколько ни объявляют о синем невзрачном камне, кто же его возьмет?*

Келчксн үг – мини эзн,

Келэд уга үгдэн бийм эзн.

*Произнесенное слово – мой хозяин,
А еще не произнесенному слову – я хозяин.*

• Бийдэн эзн болж чадшго күн
Бусдт эзн болж чадшго.
*Если он не хозяин себе самому,
То не может быть хозяином других.*

Мөрн номһн,
Эзн йовһн.
*Если нрав у коня – спокойный
То, хозяин (доверившись) окажется – пеш.*

• Сэн күүнд нөкд олн,
Сэн мөрнд эзн олн.
*У доброго человека много друзей
У хорошего коня много хозяев.*

• Эзн дурарн,
Элжгн жораһарн.
*Хозяин по своей воле,
Осел по своей иноходи.*

Эзн дурарн,
Нойн таварн.
*Хозяин как хочет,
Нойон как желает.*

Эзн дурн,
Мөрн жора.
*Хозяин по воле,
Конь по иноходи.*

• Эзн дурта болхла
Элжгэр урлда тэв.
*Если хозяину нравится,
Пусти ослов наперегонки.*

Эзн уга юмн үрмтхэ,
Ээж уга күүкд өөлмтхэ.
*Вещи без хозяина приходят в негодность,
Дети без матери становятся обидчивыми.*

Эзн уга ноха уга,
Кө уга хээсн уга.
*Нет собаки без хозяина,
Нет котла без сажки.*

Шаврт унсн темэнэ эзн күчтэ.
Хозяин завязшего в грязи верблюда силен.

Хонц хонцдан дурго,
Хонцин эзн хойраднь дурго.
*Ночлежник не любит другого ночлежника,
Хозяин дома не любит их обоих.*

Хатрдг мөртэ эзн санамр,
Хадм эктэ күргн санамр.
*Хозяин рысистой лошади спокоен и беспечен,
Как и зять, у которого есть теща.*

• Сэн юмнд эзн олн,
Сэн күүнд хань олн.
*У хорошей вещи хозяев много,
У хорошего человека – друзей.*

• Девлд нег зах бээдг,
Герт нег эзн бээдг.
*У шубы один воротник,
В доме – один глава семьи.*

• Эз уга һазрин һаха
Толһа деер һарна.
*Наглый человек
Может сесть на голову.*

Эднь эзэн дурадг.
Вещи похожи на самого хозяина.

Шорһлжнд нүдн уга болвчн үүрэн олна,
Буйнд нүдн уга болвчн эзэн олна.
*Хотя муравьи и слепы, но находят свой муравейник,
Хотя благодеяние и добродетель не зрячи, но находят своего хозяина.*

• Идэн эзэн таньдго,
Ирг сүүлэн таньдго.
*Еда не знает своего хозяина,
А баран – своего курдюка.*

Кецин усн һууһан темцдг,
Кесн үүл эзэн темцдг.
*Вода с косогора сбегает к ложбине,
За совершенный проступок отвечает виновник.*

Кецин усн һууһан темцх,
Кесн гем эзэн темцх.

*Вода с косогора устремляется к ложбине,
А содеянное дело возвращается к хозяину.*

• Кецин усн һууһан темцнә,
Кесн керг эзэн темцнә.

*Вода с косогора сбегает к ложбине,
А содеянное дело возвращается к хозяину.*

Ноха эзэн үзхләрн сүүлән шарваддг.

Собака, увидев хозяина, виляет хвостом.

Һалзурсн ноха эзэн чигн зуудг.

Взбесившаяся собака и хозяина своего кусает.

Элжгн тарһлхларн

Эзэн чигн ишклдг.

*Когда осел жир набирает,
То он и хозяина своего лягает.*

• Эзэн угатя гиж ноха һолдго.

Собака не отвергнет хозяина за то, что тот беден.

Һарх мал

Һарута эзэн хәәдг.

*Скот, который потеряется,
Принадлежит хозяину, который понесет ущерб.*

Моһа гертнь орад

Эзинь көөж.

*Змея проникла в дом и выгнала хозяина.
(≈ войдя в чужой дом, сделался хозяином).*

• Нохаг цокхд,

Эзинь хәлә.

*Прежде чем бить собаку,
Посмотри на ее хозяина.*

Ноха эзндән,

Шовун бийдән.

*Собака для своего хозяина,
Птица – для себя.*

Үмкэ ээрг эзндэн эмтэхн.

И перебродивший кумыс для хозяина вкусен.

Үгдэн күрсн залу – үүртэн иньг,

Өдртэн гүүсн мөрн – эзндэн иньг.

*Мужчина, верный своему слову, дорог товарищу,
А конь, скачущий весь день, дорог своему хозяину.*

Келх үгиг – эзнднх,

Тэвх мөриг – ижлднх.

*Говори тому, кому хочешь сказать,
А коня отпуская в привычный для него табун.*

Тенджнь – тевштэ махн,

Энджнь – эзнэ шавхр.

*Там – полное блюдо мяса,
А здесь – обеды хозяина.*

Эзнэ нүдн – эм эдл.

Глаз хозяина лекарству подобен.

Эзнэ хэлэцэс мөрнэ зүркн хээлдг.

От взгляда хозяина оттаивает даже сердце коня.

• Эдин мууг ясхд амр,

Эзнэ мууг ясхд берк.

*Плохую вещь исправить легко,
А недостатки ее хозяина – трудно.*

Эзнэ эңкрлсн ноха

Алт зууж нааддг.

*Собака, избалованная хозяином,
Играет, держа в зубах кусок золота.*

Эзнэ буульсн ноха

Алт хавлж нааддг.

*Хваленая хозяином собака играет,
Ловя ртом кусок золота.*

Эврэннь девлин хайрхаг эзнэ эс хатххла,

Кен түүг хатхж өгх?

*Если хозяин не зашьет прореху на своей шубе,
То кто же это сделает?*

ГИИЧ. ГОСТЬ. ХҮРМ. СВАДЬБА

- Босад идсн будан амт уга,
Бүрүллэ ирсн гиич үн уга.
*У пици, съеденной стоя, нет вкуса,
Гостю, пришедшему в сумерках, нет почтения и доверия.*

Сэн гиич ирхлэ,
Му күн байрлна.
*Когда приходит хороший гость,
То радуется даже плохой человек.*

- Дуудсн уга һазрт гиич болдго,
Дурдсн уга номыг умшдг уга.
*Незваного гостя не считают за гостя,
Не заинтересовавшую книгу не читают.*

- Залад авч ирсн гиич,
Зарһлад йовдг болв.
*Гость, пришедший по приглашению,
Стал затевать тяжбу.*

- Иддг гиич намрт ирдг,
Ичэдг гиич хаврт ирдг.
*Добрый гость приходит по осени,
А вызывающий стыд – по весне.*

- Орсн боран эрлдг,
Ирсн гиич хэрдг.
*Начавшийся дождь проходит,
Пришедший гость уходит.*

Ирсн гиич хэрдг,
Орсн боран гиидг.
*Приехавший гость уезжает,
Припустивший дождь проходит.*

Хаһрхаһинь үзэд зүүһэн сүвлдг,
Хараһинь үзэд хээсэн нердг.
*Увидев дырку, продевают нитку в иголку,
Завидев гостей, ставят котел на таган готовить пицу.*

Гиичэс хот хармндг уга.
Для гостя пицу не жалеют.

Гиичэс хот бичэ хармн,
Бийэсн хувц бичэ хармн.
*Для гостей не жалей пищи,
А для себя – одежды.*

Ирэд уга гиичиг
Энкрэр тосх кергтэ.
*Гостя нужно встретить любезно,
Если он приходит впервые.*

Ирсн гиичиг һундаж һарһхар
Ирвсин хумснла харһсн деер.
*Лучше оказаться в когтях у леопарда,
Чем отправлять гостей обиженными на тебя.*

Гиичд бээсн сэн,
Болв гертэн бээсн деер.
*В гостях хорошо,
А дома лучше.*

• Уульдго күүктэ,
Дуулдго гиичтэ.
*С ребенком, который не плачет,
С гостем, который не поет.*

Ноха хуцдг
Гиичнр дууддг.
*Собака лает,
Гостей зазывает.*

Хун һалун буцдг,
Хүрм гиич төгсдг.
*Гуси-лебеди возвращаются,
Пирь – застолья заканчиваются.*

Хүрмэн кенэв гиһэд,
Хулханан зарлв.
*Из-за желания устроить свадьбу,
Раскрыл тайну своего воровства.*

• Эр сэн болж һанцарн хүрм кедго,
Эм сэн болж һанцарн ишкэ кедго.
*Как бы ни был хорош мужчина, один не устраивает свадьбу,
Как бы ни была хороша женщина, одна не делает войлок.*

Бичкн хүрм – деежэр чилдг.

Бедная свадьба заканчивается почетным угощением гостей.

Хүрм ирв гиж,

Күүкдтэн хот өглго бичэ бэ.

Из-за того, что свадьба,

Не забудь накормить детей.

Хүрм гихлэ,

Хумха толһа көлврдг.

При слухе о свадьбе

Даже высохшие черепа туда катятся.

Хүрм ирв гиж күүкдтэн хот өглго бичэ бэ,

Хур орв гиж адуһан услл уга бичэ бэ.

Из-за того, что свадьба, не забудь накормить детей,

Из-за того, что идет дождь, не забудь напоить табун.

Хурдлх мөрн зелд,

Хувцта күн хүрмд.

Верховая лошадь – у привязи,

Приодевшийся – на свадьбе.

Хөөнэ толһа хүрмд ордг.

И баранья голова участник свадьбы.

ӨВГН, КӨГШН, МЕДЭТЭ, АХ (КҮН).

СТАРЫЕ, ПОЖИЛЫЕ, СТАРШИЕ ПО ВОЗРАСТУ ЛЮДИ

• Өвгн күүнд өргмж кергтэ,

Залу күүнд сурһмж кергтэ.

Старикам нужна поддержка,

Молодым нужны наставления.

Олмһа келтэ өвгн,

Орчлң төөрәнэ.

Находчивый и речистый старик, способен

Заговорить и ввести в заблуждение Вселенную.

• Долан көвүнэс

Доһлң өвгн деер.

Хромой старик дороже,

Чем семеро сыновей.

• Өвгн күн эмгндэн хээртэ,
Шовун өндгндэн хээртэ.
*Старик дорожит своей старухой,
Птица – своими яйцами.*

Өвгн күүнэ үг соңсхла – ухана сергмж,
Өндр деер хархла – чеежин сергмж.
*Послушаешь речь старого человека – приятно для ума,
Взберешься на высокое место – приятно для души.*

Өвгн күүнэ келснд шүвтрлһн ик,
Өндр толһан ташуд хурлзлһн ик.
*В словах старого человека много язвительного, едкого,
На склоне косогора поднимается сильный вихрь.*

Өндр толһа деер хархла, нүднэ хужр хандг,
Өвгн күүнлэ күүндхлэ, чикнэ хужр хандг.
*С высокого кургана смотреть – услада для глаз,
Беседовать со старцем – услада для слуха.*

Өндр уул деер хархла, нүднэ сергмж,
Өвгн күүнлэ күүндхлэ, чеежин сергмж.
*Взойдешь на высокую гору – глазам простор открывается,
Поговоришь со старцем – душа наслаждается.*

Өвгн күүнлэ хархла, ухана сергмж,
Өндр деер хархла, седклин сергмж.
*Встретиться со старцем – отрада для ума,
Подняться на холм – отрада для души.*

• Өвсн һал шатана,
Өвгн үг үүскнэ.
*Сено дает разгореться огню,
Старец дает начало беседе.*

• Өвгд ирхлэ, үг немнэ,
Идрчүд ирхлэ, күч немнэ.
*Придут старцы – беседа продолжается,
Придут молодые – силы прибавятся.*

Өвгдиг оньдинд күндл,
Бичкдиг оньдинд хээрл.
*Стариков надо всегда уважать,
А детей жалеть и любить.*

- Үвлин киитн хавртан,
Өвгдин керсү күүкдтэн.

*Зимний холод напоминает о себе весной,
Проницательный ум старцев передается детям.*

- Өвгдин сурһал күүкдт,
Үвлин киитн хаврт.

*Поучения старцев – детям,
Зимняя стужа – весной.*

- Өвгнэ цагт,
Өмнк хөөтк хойр сангддг.

*В старости вспоминается прошлое,
И думается о будущем.*

- Көгшн күн,
Күүкд мет.

Старый человек, словно дитя.

- Көгшн күүнэ тайг биш,
Көөтэ хээснэ бэрүл биш.

*Ни костыль для старца,
Ни прихватка для котла.*

- Көгшн нохан хуцлһн өр цээтл соңсгддг,
Көгшн күүнэ сурһмж цуг жирһлд керглгддг.

*Лай старого пса слышен до утра,
Наставления старых людей остаются на всю жизнь.*

- Көгшн нохан хуцлһнь өр цээтл,
Көгшн күүнэ келснь – үй туршарт.

*Лай старого пса продолжается до утра,
Сказанное старцем запоминается надолго.*

- Көгшд бичэ шоод,
Күүкд бичэ шогл.

*Старых людей не ругай,
Над детьми не насмехайся. (≈ старых не ругай, малых не обижай)*

- Көгшд ирхлэ, күүрин немр,
Күүкд ирхлэ, көдлмшин немр.

*Придут старые прибавятся разговоры,
Придут дети прибавятся хлопоты.*

Бийэсн медэтэ күүнэс
Үг бичэ булалд.
Не перечь старшим по возрасту.

Медхэр седхлэ,
Медэтнриг соңс.
*Если хочешь стать знающим, то
Слушай о чем говорят старики (пожилые).*

• Хойр күн йовхла, негнь ах,
Нег күн йовхла, махлань ах.

*Когда идут двое – один из них старший,
Когда идет один, то шапка за старшего.*

Күн ахта, девл захта.
У людей бывает старший, а у шубы – воротник.

ЗАЛУ, БАҢ, БУРА НАСН (ЦАГ). ЮНОСТЬ, МОЛОДОСТЬ

• Залу наснд өдр үнтэ,
Залху күүнд нөр үнтэ.
*Молодому дорого время,
Ленивому дорог сон.*

Залу насндан кү тань,
Мөрнэ сээнднь һазр тань.
*В молодости знакомься с людьми,
Пока конь хорош – объезжай земли.*

• Күүнэ цецг залудан,
Көрснэ цецг зундан.
*Расцвет (человека) в молодости,
Цветение деревьев – летом.*

• Насна сээхн залудан,
Күлгин сээхн чидлдэн.
*Красота возраста – в молодости,
Красота коня – в силе.*

• Жажлад идсн хот амтга,
Залудан сурсн эрдм иргчтэ.
*Хорошо разжеванная пища имеет вкус,
Приобретенные в молодости знания имеют будущее.*

Зандн моднд залһа уга,
Залу бийд йилһл уга.
*У сандалового дерева нет изгибов,
А в молодости – нет различий (все равны).*

Зандн моднд заг уга,
Залу бийд йилһл уга.
*В сандаловом дереве нет промежутков,
В молодости все без разницы.*

• Залу цагтан белдхлэ, өтлхд тус,
Зун цагтан белдхлэ, үвлд тус.
*Приобретенное в молодые годы, принесет пользу в старости,
Заготовленное в летнее время – пригодится зимой.*

• Залу цагт насн сээхн
Көгшн цагт хувцн сээхн.
*В молодости прекрасен возраст,
В старости – одежда.*

• Барс цагт эс босхла, өдрин йовдл хоцрдг,
Баһ цагт эс сурхла, насна йовдл хоцрдг.
*Если спозаранку не подняться, то работа днем затянется,
Если в молодости не учиться, то не преуспеешь в жизни.*

• Баһин үйд эс сурхла,
Насна йовдл хоцрна.
*Если смолоду не учиться,
То в жизни, ничего не добиться.*

Күлг болх унһнаһн,
Күн болх баһаһн.
*Будет ли иноходцем видно по жеребенку,
Будет ли человеком видно с детства.*

• Бура цагтан эс сурхла
Бурһсн цагтан сурч чадшго.
*Если не выучился, когда был лозинкой,
То не выучится, когда станет ивовым деревом.*

Бураг уйн деернь,
Сурһмжиг баһ деернь.
*Воспитывай, пока человек молод,
Сгибай лозу, пока она тонка.*

• Бура цагтнь матх уга болхла
Бурһсн цагт матрх уга.

*Если не согнули в молодые годы,
То не сделать этого в зрелые годы.*

• Хэрэд уга насн,
Хальтрад уга зөрг.

*Зрелый возраст,
Отвага и несгибаемая воля.*

Новин цасн һуйд күрч,
Нулжн бий һуч күрв.

*Снег в степи до ляжек,
А буйный молодец достиг тридцати лет.*

КҮҮНЭ, ХЭРИН. ЧУЖОЙ, ПОСТОРОННИЙ

Күүнэ һазр күндтэ,
Көлән чикэр ишк.

*Чужая сторона строга,
Следи за каждым шагом.*

Күүнэ һарар цог бэрх.

Чужими руками жар загребать.

Күүнэ һарар моһа бэрүлх.

Ловить чужими руками змею.

Күүнэ һазрт мод суулһхла
Ора сүкин э соңсхч.

*Если посадишь дерево на чужой земле,
То к вечеру услышишь стук топора.*

Күүнэ көвүн көвүн болдго,
Күүкн шовун шовун болдго.

*Чужой ребенок не твой ребенок,
Птенец еще не птица.*

Күүнэ толһадк өвс үздг,
Эврәннь толһадк өвр үздго.

*На чужой голове видит соломинку,
А на своей не замечает рога.*

Уснд күүнэ үртэ бичэ йов.

Не ходи за водой с чужим ребенком.

• Күүнэ герт намр,
Эврэннь герт хавр.

*У чужих людей словно осень,
У себя дома словно весна.*

• Күүнэ һазр күчтэ,
Күчкнин нүкн бүдркэтэ.

*У чужой стороны нравы строгие,
У мышиной норы спотыкаются.*

• Күүнэ һазрин зөңг биш,
Күүкн цагин таньл.

*Это не дряхлый чужестранник,
А знакомый с самой юности.*

• Күүнэ кесн хот эмтэхн.

У чужих людей пища кажется вкусной.

• Күүнэ мөр унхла, бу, бу гидг,

Күүнэ девл өмсхлэ, тээл, тээл гидг.

*Когда сидишь на чужом коне, говорят – слезай, слезай,
Когда оденешь чужую одежду, говорят – снимай, снимай.*

• Күүнэ мөр унсн күн урлдмһа,

Күүнэ хувц өмсн күн бэрлдмһа.

*Кто ездит на чужой лошади – любит состязаться,
Кто носит чужую одежду – любит бороться.*

Хэрин күн – хаша һатц.

Чужой человек остается чужим (будто за оградой).

АЙНИ, ХААЛҢИН, КЕЕРИН, ЙОВДСН КҮН. ПУТНИК

• Айни күн эртлдг.

Человек, отправившийся в путь, встает пораньше.

• Айни күн тайг чирж,

Адуч күн уурһ чирнэ.

*Путник тащит посох,
Табунщик волочит укрюк (длинный шест с петлей).*

Хаалһин күн хаалһарн,

Хавхта чон көдәһарн.

*Путник следует по дороге,
Волк в капкане – по степи.*

Хаалһин улсин

Хээсн негн.

У путников котел один.

• Кеерин күүнэ баһнь болхар

Кеегч гүүнэ уһһн бол.

Лучше быть жеребенком гнедой кобылицы,

Чем оказаться самым молодым среди путников в степи.

Кеерин күн эмэлэн дерлдг.

Странствующий по степи ложится,

подкладывая под голову свое седло.

Кеерин күн

Кен-ян уга.

В степи все равны.

Йовдсн күн яс зуух,

Кевтсн күн цогцан геex.

Кто ходит, тот может поживиться костью,

А кто лежит на боку, может умереть с голоду.

Мөртин хээсн негн.

У попутчиков котел один.

Зовх ноха зуульч кү дахдг.

Собака, обреченная на мучения,

Следует за путешественником.

Будан хонулдг,

Будн төөрүлдг.

Пища заставляет ночевать,

Туман – блуждать.

ЭВРЭ, БИЙИН, БИЙ. СВОЙ, СОБСТВЕННЫЙ, САМ (ЛИЧНО)

Эврэ киилг махмудт өөрхн.

Своя рубашка ближе к телу.

Өөдэн хайсн чолун

Эврэ толһа деер ундг.

Камень, брошенный вверх,

Падает на собственную голову.

Эврэ ээжин келн
Элсн тоңһргин ир,
Күүнэ ээжин келн
Күцц тоңһргин ир.

*Слово матери родной
Подобно острию тупого ножа,
Слово чужой матери (мачехи)
Подобно лезвию бритвы.*

Эврэ ээжин үгнь ээлтэ болн эвтэ,
Күүнэ ээжин үгднь күрл чолун эвдрдг.

*Слова своей матери ласковые и добрые,
Слова чужой матери (мачехи) способны разрушить камень-валун.*

• Эцсн мөрн
Эврэн күчлнэ.

*Худой конь надеется (рассчитывает)
На свои силы.*

Эдгх күүнэ эмчнь – эврэн.

Врач, желающего выздороветь – он сам.

Эврэн эс медхлэ,
Медсн күүнэс үг соңс.

*Если сам ничего не смыслишь (в деле),
То послушай, что говорит знающий человек.*

Эврэ үнр бийд медгддго.

Запах собственного тела не чувствуется.

• Эврэннь келсн бийдэн зөв,
Ээлжгнэ үсн сарвадан зөв.

*Собственные слова приятны самому себе,
Молоко ослицы приятно осленку.*

Бийэн асрсн күн кү асрдг.

Человек, способный прокормить себя, и других прокормит.

• Бийэн бичэ магт,
Бусдыг бичэ бас.

*Себя не хвали,
А других не унижай.*

Бийэн эс асрсн күн

Кү асрж чаддго.

*Человек, не способный прокормить себя,
Не способен прокормить других.*

• Бийэн засхар,

Бичэн зас.

*Чем заниматься собой,
Займись своим образованием.*

• Бийэн медхлэ – күн,

Белчэрэн медхлэ – мал.

*Если осознает себя (кто он есть), то человек,
Если узнает свое пастбище, то животное.*

• Бийэн медгчд – цецн,

Зөргэн чаңлгчд – күчркг.

*В познании себя – мудрость,
В закаливании воли – сила.*

Бийэсн хувц бичэ хармн.

Не жалея для себя одежду.

Эмч кедү сэн болвчн, бийдэн туслдго.

*Каким бы хорошим не был доктор,
Но себе не может помочь.*

Бий даасн хөөннь көлин бичкн сэн,

Күзүн даасн хөөннь толһан икнь сэн.

*Выдержит тело – хороши ноги маленькие,
Выдержит шея – хороша голова большая.*

• Бийиг насн дардг,

Уулыг цасн дардг.

*Человека одолевают годы,
А гору покрывает снег.*

• Бийин амриг бичэ хэлэ,

Бусдт туслхиг бичэ март.

*Не заботься только о себе,
Не забывай о помощи другим.*

Бийиннь үнр,

Бийд медгддго.

Собственный запах, человек сам не чувствует.

Бийиннь шүрүн
Бийд һэ болдг.
*Резкость и грубость,
Себе же во вред.*

ХАН. ХАН, ЦАРЬ, МОНАРХ

• Царцан хан көлөн өргхд
Шаазһан хан живрэн делнэ.
*Пока хан саранчи поднимает ножки,
Хан сорок уже размахивает крыльями.*

Харцх нег шүүрлһтэ,
Хан нег зэрлгтэ.
*Ястреб раз нападает,
Хан раз приказывает.*

Харчудын дурта күүнд
Хан дурго болдг.
*Человек, который по душе простолюдину,
Не по нраву хану.*

Хар гертэн хан,
Бор гертэн богд.
*В своей черной юрте хан,
В своей серой юрте богдо (≈ каждый в своем доме господин).*

Хан гихлэ хэлэж уга,
Хадмуд гихлэ хэлэж.
*Когда сказали, что он хан – даже не взглянул,
А когда сказали, что он сват – посмотрел.*

• Хан уулыг цасн дардг,
Хамг эмтиг насн дардг.
*Хан-гору давит снег,
А всех людей давит возраст.*

Хан – хан биш,
Хаана түшмл хан.
Хан не хан, его сановник хан.

Хан эврәннь орнд күндлгддг,
Мергн күн бүкнд күндлгддг.
*Хана почитают в своей стране,
А мудреца – повсюду.*

- Темэн гедгрэн медхлэ зан болна,
Күн гемэн медхлэ хан болна.

*Если верблюд узнает, что он вытягивает шею, то станет слоном,
Если человек поймет, что ошибается, то станет ханом.*

Богдарж бурхн болдго,
Бийэн буульж хан болдго.

*Кичась своим величием, богом не станешь,
Восхваляя себя, ханом не станешь.*

- Бор гертэн богд, хар гертэн хан;
Назртан хаха, нутгтан шора.

*Каждый в своем доме – бог и царь (букв.: в серой юрте богдо,
в черной юрте – хан);
На земле своей – свинья, в нутуке своем – пыль.*

Бор гертэн – богд,
Хар гертэн – хан.

*Каждый у себя дома –
Бог и царь.*

Күн болһн эврэннь гертэн хан.
Каждый в своем доме хан.

- Хан күн зэрлдг, алвт күн кедг.
Хан повелевает, поданный выполняет.

• Хан күн эрдм төгс болвчн,
Хээрлх седкл уга болхла, алдршхго.

*Хотя хан и высоко образован, но если
У него нет милости к людям – он не прославится.*

Хан күн нег зэрлгтэ,
Харцх шовун нег шүүрлһтэ.

*Хан раз приказывает,
Ястреб раз набрасывается (не промахнется).*

Хан күүнд
Хазар уга.

Для хана нет узды (он волен поступать как ему угодно).

Хан күүнд хазар уга,
Нойн күүнд ногт уга.

*Для хана нет узды,
Для нойона – недоуздка.*

Хасн бууһин сумн шавас хэрдго,
Хан күүнэ зэрлг зуурасн хэрдго.
*Выпущенная пуля не отскочит от раны,
Ханский приказ не вернется с полпути.*

Чирэ далд
Чингс хааг чигн му келдг.
За глаза и Чингисхана порочат.

Хаана арһар биш,
Хаалһчиннь арһар.
*Чем с помощью хана,
Лучше с помощью его привратника.*

Хаана хазнд уга юмн
Һуульһнчин седклд.
*Чего нет в ханской казне,
У нищего в душе.*

Хаана хазнд уга юмн
Һуульһнчин түңгүгд.
*Чего нет в ханской казне,
У нищего в суме.*

Хаана хээрн
Урһад уга модна сүүдр.
*Милость хана, подобна
Тени невыросшего дерева.*

Хаана хүрмд уга юмн
Һуульһнчин тулмд олддг.
*Чего нет на свадьбе у хана,
Найдется в суме нищего.*

Хаана шанд уга юмн
Һуульһнчин тулмд.
*Чего нет в ханской казне,
Найдется в суме нищего.*

Хаана шанд уга юмн
Һуульһнчин тулмд.
*Чего нет в казне хана,
То находится в суме нищего.*

Ор толһалгч хаанас
Олн күчтә.
*Народ могущественнее
Хана – властелина.*

Хаанас сурхар
Хәэмл иңгнә бөгс сәк.
*Чем просить у хана,
Лучшие ожидать рождения верблюжонка от жеребой верблюдицы
(≈ ждать и не дожидаться).*

Хаанд хазар уга,
Нойд ногт уга.
*Для хана нет узды,
Для нойона – уздечки.*

Хаанд уга зәңг – цахрт.
Весть, не известная во дворце хана, известна людям – слугам хана.

Лу мет хаанд
Барс мет түшмл.
*У хана, подобного дракону,
И сановник, подобен барсу.*

• Ор эзлсн хаанд
Омг седкл тохрх уга.
*Хану – владыке страны
Не к лицу надменность.*

НОЙН. НОЙОН, КНЯЗЬ

• Унсн модн өөһин дармт,
Ухан уга нойн төрин дармт.
*Упавшее дерево – вред для леса,
Глупый нойон – упадок для государства.*

• Үзэд уга нойн – бар,
Күрэд уга һазр – там.
*Нойон, которого раньше не видел, кажется барсом,
А местность, где раньше не бывал, кажется адом.*

• Үзэд уга нойн – бар,
Йовад уга зам – нүкн.
*Нойон, которого раньше не встречал, кажется барсом,
А дорога, по которой раньше не ездил, кажется ямой.*

Нойн урвач,
Ноха шарвач.

*Нойон изменчив,
Собака льстива.*

Нойн таварн,
Эзн дурарн.

*Нойон – по своей воле,
А хозяин – по своему желанию.*

Нойн нойрхж ханшго,
Мухла тесж бээшго.

*Нойон властью не насытится,
Бедный не вытерпит притеснений.*

• Нойн күүг иткж болшго,
Үмкрсн модыг түшж болшго.

*Нельзя довериться нойону,
Нельзя опереться на гнилое дерево.*

• Деерэн нойн уга,
Деер-доран дээсн уга.

*Нет над ним нойона,
Нет вокруг врагов.*

• Адг нойн алвтыннь хажуд баатр,
Адг эр күн гергнәннь хажуд баатр.

*Худиший из нойонов перед своими подданными богатырь,
Худиший из мужчин возле своей жены богатырь.*

Арһ билг хойран урлдулж чадхла,
Нойн болдг.

*Если сможешь развить свои способности и талант,
Можешь стать нойоном.*

Му күүнэ дун ик,
Му муудан нойн.

*У плохого человека громкий голос,
Плохой плохому – нойон.*

Му муудан нойн.

Слабый слабому господин.

• Сэн нойн нутган боддг,
Му нойн бийэн боддг.

*Хороший нойон думает (заботится) о своем нутуке,
А плохой – только о себе.*

• Таньдго нойн – эрлг,
Таньдго һазр – там.

*Незнакомый нойон, как чёрт,
Неизвестная местность, словно ад.*

Күн муурхла – нойн дала,
Күн сээрхлэ – элгн дала.

*Обеднеешь – нойонов много,
Станешь зажиточным – родни много.*

Күсл ик болвчн нойн болдго,
Күчн ик болвчн байн болдго.

*Хотя мечта велика, но от этого не становятся нойоном,
Хотя сила велика, но от этого не становятся богачом.*

• Ноха хотан мандг,
Нойн олнан мөлждг.

*Собака стойбище охраняет,
А нойон всех обирает.*

• Нар дахсна ээм дулан,
Ной дахсна гесн цадхлң.

*Кто на солнце, тот согрет,
Кто при нойоне, тот сыт.*

Ной дахсн амн тоста,
Нутг дахсн нүдн герлтэ.

*Следуешь за нойоном – рот в масле,
Посещаешь нутук – глаза радуются.*

Ной дахж өлсдго,
Нар дахж даардго.

*Последуешь за нойоном – будешь сыт,
Последуешь за солнцем – будешь обогрет.*

Хээрн уга нойн сээг даххин орнд
Хээмл иңгнэ бөгс сэк.

*Вместо того, чтобы следовать за скупыми нойонами и
чиновниками,
Ожидай приплода от жеребой верблюдицы.*

Нойан тоохар, нохан то.
Чем угощать нойона, отдай своей собаке.

Нойна хээрн
Урһад уга модна сүүдр мет.
*Милость нойона подобна тени
Еще невыросшего дерева.*

Нойна хээрн
Нохан зо деерк цасн мет.
*Милость нойона,
Что снег на спине собаки.*

Нойна өмн илвлжлх,
Нохан өмн далвлжлх.
*Перед нойоном угождает,
Перед собакой заигрывает.*

Нойна адгнь алвт эргндэн баатр,
Залуһин адгнь гергнәннь өөр баатр.
*Худший из нойонов в своих владениях богатырь,
Худший из мужчин возле своей жены богатырь.*

Нойна хээрн урһад уга
Модн дорк сүүдр.
*Милость нойона, что тень,
Под еще невыросшим деревом.*

• Самун цагин нойнас
Сән цагин хөөч деер.
*Лучше пастух мирного времени,
Чем нойон смутного времени.*

• Өргән нойнас,
Үүдни нойн кецү.
*Нойон у двери строже,
Чем нойон во дворце.*

• Деернкү нойнд түшг болхар
Делдн туһлд немнэ бол.
*Лучше быть попоной вислоухому теленку,
Чем быть опорой высокомерному нойону.*

• Өршэлт нойиг бурхн мет тэк,

Асрлт нойиг теңгр мет күндл.

*Милостивого нойона почитай как бурхан,
Заботливого нойона уважай словно небеса.*

• Нойна гес цадххар,

Нохан гес цадх.

*Чем насытит нойона,
Лучше накормит досыта собаку.*

Нойнла наадсн – толһа уга,

Нохала наадсн – хорма уга.

*Играть с нойоном – остаться без головы,
Играть с собакой – остаться без полы.*

Догшн, зууһач нохала зог кехлэ,

Зуулһхнь юмн биш,

Йосрхг, зөв меддго нойнла үгцхлэ,

Шоодвр, засгла харһхнь маһд уга.

*Будешь заигрывать со злой собакой –
Непременно будешь покусан,
Будешь спорить с властным нойоном, –
Будешь наказан.*

Нойнла керлдсн күн – сөңгән бэрдг.

Кто поссорится с нойоном, тот преподносит угощение.

Нойлц нойнла үүрлхин орчд,

Аңһуч нохала үүрлсн деер.

*Чем дружить с властным нойоном,
Лучше дружить с охотничьей собакой.*

• Нохала өшэтәнһ хорма уга үлддг,

Нойнла өшэтәнһ нурһн уга үлддг.

*Кто враждует с собакой, остается без полы,
А кто враждует с нойоном, тот остается без спины.*

Нохала наадсн – хорма уга,

Нойнла наадсн – толһа уга.

*Кто играет с собакой, тот остается без полы,
Кто играет с нойоном, тот остается без головы.*

• Нохала баашлвл тэкм уга,

Нойнла баашлвл толһа уга.

*Играть с собакой – остаться без подколенного сухожилия,
Играть с нойоном – остаться без головы.*

Нойнта иньглхэр,
Нохала иньгл.

*Лучше дружить с собакой,
Чем с нойоном.*

• Нохан цуглран ясн деер,
Нойдын цуглран яамн деер.

*Где кости, там сборище собак,
Где управление, там сборище нойонов.*

• Сээд нойдын нериг
Му алвт хутана,
Сээхн сүмин ораг
Хун керэ хутана.

*Доброе имя сайдов-нойонов
Порочат плохие подданные,
Кровлю красивого храма
Портят вороны.*

БАЙН КҮН. БОГАТЫЙ ЧЕЛОВЕК

• Байн күн омгта,
Баатр күн зөргтэ.

*Богач высокомерен,
Богатырь храбр.*

• Байн күн цадшго,
Баатр күн цухршго.

*Богатый не насытится,
А богатырь не отступится.*

• Байн күүнд унһн дааһн зог,
Угаты күүнд үрн садн зог.

*Для богатого забава и развлечение – жеребята,
А для бедного – дети.*

Байн күн
Баатрмтха гидг.

Богач горазд выдавать себя за храбреца.

Бээсэрн – байн,
Суусарн – өнр.

*Богаты тем, что есть,
Многолюдны теми, кого бог дал.*

Угад өгхлэ байн болдг.

Если делиться с бедным – будешь богатым.

• Эдин байн нег үй,
Эрдмин байн түмн үй.

*Материальное богатство – на один век,
А духовное богатство – на десять тысяч веков.*

• Хогта байн
Хурта тарһн.

Богач, который сохранил остатки бывшего богатства, хорошо упитан.

Хармнж байн болдго,
Өгч яду болдго.

*От скупости не станешь богатым,
От щедрости не станешь бедным.*

• Байн гидг нег сөөһин шуурһнд,
Баатр гидг нег бууһин сумнд.

*Богатый – до первого ночного бурана,
Богатырь – до первой пули.*

Байн ик малта болвчн, хот бүүринь эс ясхла,
Зудт нег бүүртэн чилдг.

*Как бы много ни было скота у богача,
Если заранее не позаботиться об укрытиях и кормах,
То скот погибнет тут же от бескормицы.*

Байн күн кезэ болвчн хармч болдмн.
Богач всегда бывает скуп.

Байн күн келмрч,
Тарһн мөрн йовач.

*Богач красноречив,
Откормленный конь – вынослив.*

Байн күн юмнд цаддго,
Баатр күн цухрлтго.

*Богач не насытится,
Богатырь не отступится.*

Байн күүнэ нернь баажа-жеежэ хойр,
Угата күүнэ нернь уй-эй хойр.

*Богатого называют батюшка и дядюшка,
А бедного – уй-эй.*

Байн күүнлэ зарһцхд берк,
Баатр күүнлэ бээр бэрлдхд берк.
*Трудно с богатым судиться,
А с богатырем (силачом) – бороться.*

Байн нег борана,
Баатр нег сумна.
*Богатство – до первого бурана,
Богатырь – до первой пули.*

Байн нег бүүрин,
Баатр нег сумна.
*Богач до первой неудачной зимовки,
Богатырь до первой пули.*

Байн нег зудын,
Баатр нег сумна.
*Богач до первой бескормицы,
Богатырь до первой пули.*

Байн цагт – цуһар үр, элгн,
Угархла – цуһар дээсн.
*Когда богат, все друзья и родственники,
Если обеднеешь – все враги.*

Байн күүнлэ зарһцхд жаңһрта,
Баатр күүнлэ ноолдхд жаңһрта.
*Трудно с богатым судиться,
С богатырем (силачом) – бороться.*

• Һазр даашго байн.
Богат до того, что земля не в силах держать на себе его богатства.

• Өнр байн болвчн авхас зээцх уга,
Өөкн тарһн болвчн идхэс зээцх уга.
*Хоть и богат – не откажется от мзды,
Хоть сала и жира много – не откажется от еды.*

Тарһн мөрн сээхн,
Байн күн ухата.
*Упитанный конь красив,
Богатый человек умен.*

• Өглh уга байн угарсн деер,
Ундрh уга булг ширгсн деер.

*Пусть лучше беднеет богач, который не оказывает милости,
Пусть лучше иссякнет родник, из которого не бьет ключом вода.*

Эркн байн – сурhаль,
Дунд байн – көвүд,
Адг байн – мал.

*Высшее богатство – учение,
Среднее богатство – сыновья,
Меньшее богатство – скот.*

Байна көвүн болхла,
Амнь хажр чигн болдг.
*Если сын богача, то
Сойдет и криворотый.*

Байна хавтхд,
Угатын седклд.
*У богатого – в кармане,
У бедного – на душе.*

Хагт усн тогтдг,
Байнд кишг тогтдг.
*Вода задерживается в солончаках,
Счастье сопровождает богачу.*

Байнд эрдм цухл.
Богачу и знание в тягость.

Бачм цагт бэргдшгө көлгнд бичэ су,
Бээвчн өгшгө байнд бичэ иц.
*Когда спешишь, не надейся на случайное средство передвижения,
Не надейся на богача, который откажет, имея то, что просишь.*

Байндан бичэ нээл – баргдх.
Не полагайся на богатство – можно его лишиться.

Байндан бичэ нээл – баргдх,
Уга гиж бичэ зов – олдх.
*Не надейся на богатство, легко разориться,
Не мучайся, что ничего не имеешь – найдется.*

Баймб гиж бичэ деерлк,
Угатыв гиж бичэ ууль.
*Не кичись, что богат,
Не плачь, что беден.*

• Изртлэн тарһлснь идхэсн зээлх уга,
Баргдш уга байнь авлһасн зээлх уга.
*Хоть и безобразно толст, но от еды не откажется,
Хоть и безмерно богат, но от поборов не откажется.*

• Тэмк татад хоосрдго,
Тарвһ алад байждго.
*От того, что курят, не беднеют,
От того, что охотятся на тарбагана, не богатеют.*

• Буудя тоолхла, хоосрна,
Малан тоолхла, байжна.
*Будешь пересчитывать зёрна – станешь бедным,
Будешь подсчитывать свой скот – станешь богатым.*

• Белгин сээнэр байждг,
Белчрин сээһэр тарһлдг.
*Благодаря счастливым предзнаменованиям богатеют,
Благодаря обильным пастбищам скот становится упитанным.*

Авсар байждго,
Өгсэр һарутдго.
*От того, что берешь – не разбогатеешь,
А от того, что даешь – не придешь в упадок.*

Авсар байждго,
Өгсэр угардго.
*От того, что берешь – не станешь богатым,
А от того, что даешь – не обеднеешь.*

УГАТЯ, ЯДУ КҮН. ЫУУЛЬЫНЧ, МУХЛА. БЕДНЫЙ, НЕИМУЩИЙ, НИЩИЙ, СЛУГА

Угаты күн үг даадг.
Бедный человек терпелив: сносит насмешки и обиды.

Уга күүнэ амнь цаман.
У кого ничего нет, тот болтлив.

Угаты күн туслач,
Өнчн күн хээрлэч.
*Бедный всегда поможет,
А сирота всегда посочувствует.*

Угаты күн сурхдан дурта,
Тенг күн сурхдан дурта.
*Бедный любит учиться,
Глупый – любит поучать.*

Угаты күн сээнлэ селвж керг кедг,
Нэргтэ күн һанцарн кеһэд һэ болдг.
*Бедный делает дело, советуясь с хорошим человеком,
А дурной решает один и поступает во вред себе.*

Угаты күн келмрч,
Өнчн күн дууч.
*Бедный – сказитель,
Сирота – певец.*

Угаты күн бийнь бийдэн ацан.
Бедный человек сам себе обуза.

Уга биш – бээнэ,
Угаты биш – байн.
*Не то, что нет, а есть,
Не бедный, а богатый.*

Дээртэ мөрн жоралж йовхдан дурта болдг,
Угаты күн бөөлхдэн дурта болдг.
*Лошадь, с потертой спиной склонна к иноходи,
Бедный человек склонен к знахарству.*

Зун күүнэс зун утц авхла,
Угаты күүнд киилгд күрдг.
*Если у ста человек взять по нитке,
То бедняку достанет на рубашку (≈ с миру по нитке – бедному рубашка).*

Угаты күүнэ үг
Үкрин мөөрлһн эдл.
*Слово бедного,
Что мычание коровы.*

Угаты күүнэ күүкд шуугдг,
Байн күүнэ хурһднь шуугдг.
*У бедняка дети шумливы,
У богатого – ягнята крикливы.*

• Үкх күүнэ нүднь хурц,
Угаты күүнэ шүднь хурц.
*У человека, ждущего смерти, глаза зорки,
У неимущего – зубы остры.*

Угатын чеежднь,
Байна хавтхднь.
*У бедняка на душе,
У богатого в кармане.*

Угатыд муңхг дурго,
Угтад угаты дурго.
*Бедного глупый не любит,
Родовитого – бедный не любит.*

Угад өгхлэ, байн болдг,
Өнчниг асрхлэ, өнр болдг.
*Если поделишься с бедным – будешь богатым,
Воспитаешь сироту – будешь многодетным.*

Өгсэр – угардго,
Авсар – байждго.
*От того, что даешь – не обеднеешь,
От того, что берешь – не разбогатеешь.*

Кенэв гиһэд эвдж,
Байжнав гиһэд угарж.
*Задумал сделать – испортил,
Задумал разбогатеть – обеднел.*

• Махнд шунснь угардг,
Малд шунснь байждг.
*Кто увлекается мясом – беднеет,
Кто увлекается разведением скота – богатеет.*

• Мөрн эсчн болхла, нооснь ут,
Күн яду болхла, харнь ахр.
*Если конь истощен, то шерсть его длинна,
Если человек беден, его руки коротки.*

• Өмсж зүүснь сэн болхла,
Угаты ядунь таньгддг уга.
*Если человек одет хорошо,
Трудно узнать – беден он или нищ.*

Ядсн күүнд,
Яман мал.
*Бедному человеку
И коза – скотина.*

Ядсн кун ямасг.
Обедневший человек и козам рад.

• Авн гиснэсчн уга,
Арвн тавтаһасчн уга.
*Остался и без той, на которой хотел жениться,
И без пятнадцатилетней.*

Бэрэд мордх дел уга,
Батхн хөрх сүл уга.
*Нет гривы, чтобы держась, сесть верхом,
Нет хвоста, чтобы отогнать мух.*

Бөөрэс чигн уга,
Нуһлукас чигн уга.
*Ни от почек не досталось,
Ни от начиненной мясом и жиром колбасы.*

Һазр орта,
Толһа дертә.
*Ложем ему служит земля,
Подушкой – бугорок.*

• Һар хоосн,
Һанзһ ахр.
*В руках пусто,
Торока коротки (≈ остаться без добычи).*

Һаң гих ноха уга,
Һазр идх мал уга.
*Нет собаки, которая гавкала бы,
Нет скота, который бродил бы по земле (≈ ни кола, ни двора).*

Һаң гих ноха уга,
Һазр шиңшх мал уга.

*Нет собаки, которая гавкала бы,
Нет скота, который нюхал бы землю.*

Деерән дүүжң уга,
Доран сүүр уга.

*Над собой – ни подвески,
Под собой – ни сиденья.*

Деерәснь татх делин оңһа уга,
Дораснь өргх сүүлин оңһа уга.

*Нет ни волоска на гриве, за что можно потянуть,
Нет ни волоска на хвосте, за что можно приподнять.*

Доргшан орн гихлә, һазр хату,
Деегшән һарн гихлә, теңгр хол.

*Спуститься вниз – земля тверда,
Подняться вверх – небо высоко.*

• Идх хоол уга,
Маллх мал уга.

*Нет пищи, чтобы поесть,
Нет скота, чтобы пасти.*

Кеер хонад,
Кең дерләд.

*Ночевать в степи,
Положив голову на холм как на подушку.*

• Киисндән күрдг киилг уга,
Кирән арчх альчур уга.

*Нет рубашки, чтобы закрыть пупок,
Нет платка, чтобы вытереться.*

Көлсәрн көлән уһаһад,
Келәрн төмр долаһад.

*Обмывать ноги потом,
А языком облизывать железо (≈ трудиться в поте лица).*

• Күрм уйхла, шалвр уга,
Киилг уйхла, шааха уга.

*Когда справишь куртку, нет брюк,
Когда сошьешь рубашку, нет обуви.*

Маңнаннь көлсиг тавгтан түркэд,
Тавгиннь көлсән маңнадан түркэд.
*Втирать пот со лба в стопу,
А пот со стопы – в лоб.*

Одх һазр уга,
Орх нүкн уга.
*Нет места, куда бы мог пойти,
Нет норы, куда бы мог войти.*

• Ордг гер уга,
Оочлдг ааһ уга.
*Нет ни дома, куда бы мог войти,
Нет ни чашки, чтобы пить глотками.*

Толһа дертә,
Һазр орта.
*Подушкой является бугорок,
А постелью – земля.*

Туһлын туруһар ус уудг,
Туурһин хаһрхаһар нар үздг.
*Пьющий воду из ямки от копыт теленка,
Видящий солнце через щель юрты.*

• Уул үзх нүдн уга,
Оошк даах шүдн уга.
*Нет глаз, чтобы разглядеть горы,
Нет зубов, чтобы разжевать легкие.*

• Үүлин заагар нар үзэд,
Альхнаннь хотхрар ус уух.
*Сквозь облака видит солнце,
Из ладоней пить воду.*

• Ханцн дертә,
Хорма орта.
*Рукава – за подушку,
Подол – за постель.*

• Хар усн ундта,
Хад чолун бээртә.
*Напитком делается просто вода,
Местом обитания – скалы.*

Хөөнэ толһаһар дер кешэд,
Хар модар мөр кешэд.
*Баранья голова вместо подушки,
Дубовая палка вместо лошадки.*

Туурһин чөлөһөр нар үзж,
Туруһин ормар ус ууж.
*Через отверстия в юрте видит солнце,
Из ямки от копыта теленка пьет воду.*

Һуульһнч нохаһас ээдг,
Ноха һуульһнчас ээдг.
*Нищий боится собаки,
А собака – нищего.*

Һуульһнчас – һээлһнч.
Чем нищий, лучше горемыка.

Хазнд уга юмн
Һуульһнчин дугтуд.
*Чего нет в казне,
Есть в суме нищего.*

Үүл дуустл бусдын боол.
Пока не кончил дела, слуга других.

Учр эс медх нойн болхар,
Медхд боол болх.
*Чем быть нойоном, не знающим дела,
Лучше быть слугой у знающего.*

Мухла тесж бээх уга,
Нойн нойрхж ханх уга.
*Слуга не выдержит кабалы,
Нойон не насытится властью.*

Элсн кенчрэс хээр уга альчур бээдв,
Эк эцкэс хар уга мухла бээдв.
*Есть ли платок, которого не жалели бы после износа;
Если ли слуга, которого не порицали бы хозяева?*

ӨНЧН, ЁАНЦ, НЕГ КҮН. СИРОТА, СИРОТСТВО, ОДИН, ОДИНОКИЙ

- Өнчн күүнэ нойн олн,
Өдрин будана эзн олн.
*У сироты много господ,
На обеденную похлебку много хозяев.*

Өнчн күн – дууч.
У сироты – талант певца.

Өнчн күн – дууч,
Угаты күн – туульч.
*У сироты – талант певца,
У бедняка – талант сказочника.*

Өнчн күн өөч.
Сирота обидчив.

Өнчн күүнд өргмж уга,
Эцсн мөрнд гүүдлго.
*У сироты нет поддержки и опоры,
У тощей лошади нет рыси.*

Өнчн күн күн болдго,
Өлң ноха ноха болдго.
*Сирота не станет человеком,
А отоцавшая собака – собакой.*

Өнчн күүнд үнн уга,
Эцсн мөрнд гүүдлго.
*У сироты нет правды,
У клячи нет рыси.*

- Өнр гиж бичэ зуһудтн,
Өнчн гиж бичэ бастн.
*Не льстите, что он родовит,
Не обижайте, что он сирота.*

Эктэ өнчн – өрж,
Эцктэ өнчн – урудж.
*Сирота, у которого мать, выйдет в люди,
А сироте, у которого отец, будет трудно (в жизни).*

Эцсн мөрнд гүүдл бээдв,
Өнчн күүнд буульмж бээдв.
*Откуда появится рысь у исхудалого коня,
От кого дождаться сироте похвалу.*

Эцсн мөрнд гүүдлго,
Өнчн күүнд дөн уга.
*У отощавшего коня нет резвости,
У сироты нет поддержки и опоры.*

Ода өнчн уга,
Цуһар өнр болв.
*Теперь нет сирот,
Все стали многодетными.*

Өнчэрн бардмнхин орнд
Өнрэрн байс.
*Чем выставлять себя сиротой,
Радуйся многодетной семье.*

Өнчнэ кишгнь өвртнь.
Счастье сироты за пазухой (т.е. в собственных руках).

Өнчнд үг уга,
Эцснд гүүдлго.
*Сирота бессловесен,
У тощей лошади нет рыси.*

Күн өнчндэн үкдго,
Ноха һурядан үкдго.
*Человек не умирает от того, что сирота,
Собака не подыхает от того, что она тощая.*

Күн өнчндэн үкдго.
От сиротства не умирают.

Өнчиг асрхла, өнр болдг,
Угад өгхлэ, байн болдг.
*Если приютишь и воспитаешь сироту, станешь многодетным,
Если дашь нищему, будешь богат.*

• Өнчиг өскхлэ, күн болдг,
Өргүлиг асрхла, мал болдг.
*Воспитать сироту – станет человеком,
Если ухаживать за брошенным детенышем – вырастет животным.*

Өнчиг асрхла – өнр болдг.
Воспитаешь сирот – станешь многодетным.

Өнчиг асрсн – өнр болдг,
Угатыг асрсн – байн болдг.
*Воспитать сироту – быть многодетным,
Воспитать бедного – быть богатым.*

• Күн өнчрэд үкдгө,
Ноха хурятж үкдг.
*Человек от сиротства не умирает,
Собака от истощения умирает.*

Хурһнь өнчршго,
Экнь көгшршго.
*Ягненок не останется сиротой,
А овца – старой.*

Һанц модн Һалд өр болдго.
Одна головешка, не розжиг для огня.

Һанц модн Һал болдго,
Һанц күн күн болдго.
*Одним поленом огонь не разведешь,
А один человек без людей человеком не станет.*

Һанц модн Һал Һулмтд чигн унтрдг,
Хойр болхла, кеер чигн шатдг.
*Если головешка одна, то погаснет и в очаге,
А если их две, то и в степи могут разгореться.*

Бив гисн Һанцарн,
Бидн гисн оларн.
*Говорящий «я» – в одиночестве,
Говорящий «мы» – со всеми.*

Һанцарн наадсн күн
Кезэд чигн шүүгддго.
*Человек, играющий один,
Никогда не проигрывает.*

Һанцд амрлт уга,
Һашунд көрлт уга.
*Одинокий не знает покоя,
А горькое – не стынет.*

Һанцхн модн – модн болдго,
Һанцхн күн – күүнд тоолгддо.
*Одинокое дерево не считается деревом,
Одинокий человек не считается человеком.*

Һанцхн цуцл – цуцл болдго,
Һанцхн күн – күн болдго.
*Из одной головни костер не разгорится,
Один человек без людей человеком не станет.*

Һанцхн модн өр болдго,
Һанц күн – күн болдго.
*Одним поленом огонь не разведешь,
Одинокий человек без людей никто.*

• Һанцхн хөн чоһын хотнь болдг.
Одинокая овца становится волку добычей.

Һанцхн һарар аңһучлж болдго.
Голой рукой не поохотишься.

Һанцхн модн һалд өр болдго.
Одна головешка – не розжиг для огня.

• Һанц цуцл һал болдго,
Һанц күн күн болдго.
*Из одной головешки огонь не разгорится,
А один человек без людей человеком не станет.*

Һалун һанц ду һархла, он ордг,
Керэ кедү бээгвчн он ордго.
*Гусь раз закричит – наступает весна,
Сколько бы ни каркала ворона – весна не приходит.*

• Һанцас һазр дүүрнә,
Дусалас дала дүүрнә.
*Человеком земля заселяется,
Каплей – океан наполняется.*

• Һанцарн сууһад бийән шинжл,
Олна дотр үгән шинжл.
*Сидя один, наблюдай за собой,
На людях – следи за своими словами.*

- Һанцхн мөрнә тоосн баһ,
Һанцхн түләнә һал баһ.
*От копыта одного коня мало пыли,
От одной головешки мало огня.*

Нег шовун шовун болдго,
Нег күн күн болдго.
*Одна птица – не стая,
Один человек – не семья.*

Нег күүнәс шора чигн һаршго.
От одного человека и пылинка не поднимется.

ДЕЛКӘ, ОРЧЛҢ, ЙИРТМЖ. МИР, СВЕТ, ВСЕЛЕННАЯ

- Эндүрдго эриг ээж һарһдго,
Нурдго эриг эх делкә урһадго.
*Не ошибающегося мужчину, мать не родит,
Не обрушивающийся берег, мать-земля не родит.*

- Алд мод бәрәд, Алта төгәләд,
Делм мод бәрәд, делкә төгәлх.
*С палкой длиной в сажень объехать Алтай,
А с палкой длиной в полсажени объехать всю Вселенную.*

- Дала болвчн давсар дутна,
Делкә болвчн модар дутна.
*Хоть и океан, но не достает ему соли,
Хоть и вселенная, не достает ей лесов.*

- Хур орвл девлд усн, делкәд тосн.
*Если идет дождь, шуба намокает,
А для вселенной – благодать.*

Орчлң селгәтә.
В мире все переменчиво.

- Наадн уга күн уга,
Нарн уга орчлң уга.
*Без шутки нет человека,
Без солнца нет вселенной.*

• Нарта орчлң сээхн,

Наадта күн сээхн.

*Красива вселенная, освещенная солнцем,
Прекрасен человек веселый и шутливый.*

Олмһа келтэ күн

Орчлң төгэлдг.

*Находчивый, сообразительный человек
Обойдет весь свет.*

Орн деерк өвгнэс

Орчлң төгэлсн көвүн.

*Чем старик, привыкший лежать на кровати,
Лучше юноша, повидавший свет.*

• Орчлң гидг

Ооср уга тарвс.

Мир, что арбуз без бечевки-перевязи ($\approx$ земля кругла).

Орчлң ора болн жора.

Мир строптив и переменчив.

Орчлң напар гегэрдг,

Күн эрдмэр гегэрдг.

*Мир освещается солнцем,
А человек просвещается знанием.*

• Селтэ орчлң селнэ,

Севгр моднд сүүдрлнэ.

*Изменчивый мир меняется,
Под ветвистым деревом отдыхают в тени.*

• Орчлңгин йосн,

Өөрдин заң.

*Законы Вселенной,
Обычаи ойратов.*

Йиртмжд му олн бээдг,

Му нөкдлэ эдл дээсн уга.

*В мире много плохого,
Но нет врага хуже, чем плохой приятель.*

Өрүн эртэр номын үүл йовул,
Өдрин цагт йиртмжин үүл йовул.
*С утра пораньше – дела божественные твори,
А с началом дня – дела вселенские.*

ТЕҢГР, ОҢТҮҮ. НЕБО, НЕБОСВОД

Теңгр байн,
Күн кишгтә.
*Небо щедрое,
Человек счастлив.*

Теңгр хол,
Назр хату.
*Небо высоко,
Земля тверда.*

• Тенсиг теңгр өршәнә.
К заблудшему и небеса милостивы.

• Темән йовсн замар йовх,
Теңгр өгсн будаг идх.
*Идти по следам каравана верблюдов,
Довольствоваться пищей, дарованной небесами.*

Теңгр нүдтә гидг;
Өгхәр седсндән өгдг.
*Небо все видит,
Кому хочет, тому и дает.*

Намрин теңгр ногтта мөрн,
Хаврин теңгр хазарта мөрн.
*Осеннее небо похоже на необузданную лошадь,
А весеннее небо – на обузданную.*

Көк теңгр аһарарн сән,
Күүкн күн седкләрн сән.
*Синее небо прекрасно чистым воздухом,
А девушка прекрасна душой.*

• Таардго йовдлд
Теңгр бас уурлна.
*Неугодные поступки
И небесам не по нраву.*

• Тенсн нохаг цадххла,
Теңгр өөд хэлэхэд хуцна.
*Когда накормишь бродячую собаку,
Она лает, глядя на небо.*

Теңгр хэлэсэн хэлэдг,
Шоодсан шооддг.
*Небо к кому милостиво – поможет,
А к кому не милостиво – накажет.*

Теңгр хэлэж нульмхла,
Толһа деер тусдг.
*Плюнешь вверх –
Себе же на голову попадешь.*

Үвлин теңгр
Үлдтэ хазг.
*Зимнее небо,
Что казак с саблей.*

• Худг дотрк меклә
Хурмст теңгр медшго.
*Лягушка, что в колоде,
Не ведает, кто такой Хормуста тенгрий.*

Кү заясн теңгр
Күмс чигн заядг.
*Бог, сотворивший человека,
Сотворил и пищу ему на пропитание.*

• Тэкм күршго һаран
Теңгр өөд сарвах.
*Воздеть к небу руки,
Которые не могут дотянуться до коленного сгиба.*

Үвлин теңгр бората болдг,
Үүрсг күн гиичтэ болдг.
*Зимнее небо бывает снежным,
А дружелюбный человек гостепреимным.*

Маңһдур юн болхиг
Маңһдурк теңгр медг.
*О том, что будет завтра,
Во власти неба.*

Наха теңгр үздго.
Свинья не видит неба.

Өркэс өөдэңкнь теңгр күртл чини болтха,
Иргэс өрк күртлнь мини болтха.
*Все, что выше дымника юрты, пусть будет твоим,
А все, что от низа юрты и до ее верха, пусть будет моим
(≈ тебе вершки, а мне корешки).*

• Темэн тууляд теңгр эвдшго,
Яман тууляд яңһрцг хамхлшго.
*Верблюды сколько бы ни брыкался, небо не сокрушит,
Коза сколько бы ни брыкалась, седло не ломает.*

Теңгрэс сурхла, гесн бүлтэдг,
Күүнэс сурхла, нүдн бүлтэдг.
*У неба просить – быть с полным желудком,
У людей просить – быть голодным (остаться ни с чем).*

Теңгрт келий гихлә, теңгр хол,
Һазрт келий гихлә, һазр хату.
*Небу пожаловаться – небо далеко,
Земле бы пожаловаться – земля тверда.*

• Теңгрт тор татж,
Һазрт хавх тэвх.
*На небесах плести сети,
На земле ставить капканы.*

Теңгрт темэ үзүләд,
Һазрт наха үзүләд.
*На небе изображать верблюда,
На земле изображать свинью.*

Темэн деерк күн
Теңгрт өөрхн.
*Человек на верблюде
Ближе к небу.*

• Магтхла теңгрт тулһж,
Муулхла һазрт орулх.
*Если уж возносит, то до небес,
Если уж порочит, то в землю вгоняет.*

Кемр хөд салькнд урудхла,
Ямаг теңгрт хэ.

*Если овцы идут по ветру,
То козу ищи на небе.*

• Теңгрин кишгт һанцарн күртх.

Лишь одному удостоиться милости Неба.

Теңгрин му эрлдг,
Күүнэ му эрлдго.

*Плохая погода проходит,
А человеческие пороки не исчезают.*

Теңгрин өгснэс өгэд угань ик.

То, что небо уже дало, меньше того, что оно еще даст.

Теңгрин тулг болад,
Һазрин һасн болад.

*Считать себя опорой неба
И осью земли.*

Күүнэ му эрлдго,
Теңгрин му эрлдг.

*Пороки человека не исчезают,
А тучи на небе рассеиваются.*

Киитрх теңгрин көвэ көк,
Керүүлч күүнэ урл көк.

*У холодного неба края синие,
У скандального человека губы синие.*

Оһтрһу өндр болвчн
Ордг борань шулун.

*Хотя небо и высоко,
Но осадки в непогоду выпадают быстро.*

• Солңһ татсн оһтрһу сээхн,
Сойл шингсн чееж сээхн.

*Красиво небо, отливающее всеми цветами радуги,
Красива просвещенная душа.*

Мөрн һолыг ширгэж болшго,
Оһтрһуһин солңһиг барж болшго.

*Не осушить могучую реку,
Не заслонить радугу на небе.*

Оһтрһуд одн оһн болвчн
Шар нарһла эдлцдго.
*Хоть звезд много на небе,
Но не сравниться им с солнцем.*

Оһтрһуд одн кедү оһн болвчн,
Нарн сар мет герл уга.
*Хотя на небе много звезд,
Но они не светят, как солнце и луна.*

НАРН. САР, ОДН. СОЛНЦЕ, ЛУНА, ЗВЕЗДА

Нарн угад
Сар чигн герл болдг.
*При отсутствии солнца
И луна служит освещением.*

• Хар үүлн нар халхлж чадшго,
Ханцарн сар халхлж чадшго.
*Черным тучам не закрыть солнце,
Рукавом не заслонить луну.*

Хурин хөөтк нарн хату.
После дождя солнце жгуче.

Нүүх одн оһн болвчн
Нарна герл хааж чадшго.
*Хоть и много на небе звезд, но
Они не заслоняют сияние солнца.*

Нарна нилчиг тоолж болшго.
Пользу солнца не счесть.

Нанас цааһур,
Нарнас нааһур.
*Дальше от меня,
Поближе к солнцу.*

• Нариг альхарн халхлж болдго.
Не заслонить солнце своей ладонью.

Нарта хур кү норһдг.
И при солнце дождь намочит человека.

Нарна өөрк одн өңг уга.

Ближняя к солнцу звезда теряет свой блеск.

Буру хэлэсн эргд нарна герл тусдго.

На берег, обращенный к северу, солнечные лучи не падают.

Сар сарул болвчн

Өдрлэ эдл болхш.

Хоть луна и светла,

Но ей не сравниться с днем.

Сарин сарул болвчн

Өдрлэ эдл болдго.

Луна хоть и светла, но

Ее свет нельзя сравнить с дневным.

Нарн үрглжд герл хардг,

Сар – арвн тавнас авн хасгддг.

Солнце светит постоянно,

Луна – с пятнадцатого числа месяца убывает.

Сар эклсн хөөн, көвүн харсн хөөн.

После того, как появится месяц,

После того, как родится сын.

Сард күрдг күлг уга,

Нарнд күрдг ухан уга.

Нет такого коня, чтобы можно было достигнуть луны,

Нет разума, чтобы можно было достигнуть солнца.

Одн олн болвчн

Сарин герл давуһар герлтдг.

Хотя звезд много,

Но лунный свет ярче их.

Одн олн болвчн

Сарин герл үлү бээнэ.

Хотя и много звезд,

Но свет луны ярче.

ҺАЛВ, АЮЛ, ЗУД, ҺӘ, ЗЕТКР, ГЕМ. СТИХИЯ, БЕДСТВИЕ, НЕСЧАСТЬЕ, ВИНА

Һалв кедү күчтә болвчн

Һаңхсн өвс хуһлдго.

*Как бы ни была сильна стихия,
Она не ломает маленькую былинку.*

• Һал дотр серүн уга,

Һалвин дунд мөңк уга.

*В огне нет прохлады,
В стихии природы нет вечного.*

Цуг нарт делкә деер усн Һалв болвчн

Усн Һалуна чеежәс давдго.

*Если будет даже всемирный потоп,
То вода все равно гусю по грудь.*

Аюлд – Һалын аюулас даву аюл уга.

Из всех бедствий самый страшный – пожар.

Һалас даву аюл уга.

Нет страшней беды, чем стихия огня.

Әс медснд аюл уга.

Не беда, что не знаешь.

Зуд – зурһан көлтә.

Зуд (бескормица) имеет шесть ног (бывает разным).

Зудас малан харс,

Зовлңгас бийән зәәлүл.

*Защищай скот от бескормицы,
А себя избавляй от страданий.*

• Һә – һазр дорас.

Несчастья и беды, словно из-под земли.

• Һә һазр дорас,

Һаха хулсн дотрас.

*Беда из-под земли появляется,
А кабан – из камышей.*

- Һалдчн шатшго,
Һәәдчн даргдшго (күн).

*Человек, который и в огне не сгорит,
И в беде не сгинет.*

- Һәәтә күүг
Темән деерәс чигн ноха зуудг.

Недоброго человека собака укусит и на верблюде.

- Һә һаслң һанцарн ирдго.
Горе не приходит в одиночку.

Зеткр – зеерд һалзныг унж.

*Несчастье едет на рыжем Лыске (т.е. оно может нагреть
быстро).*

Зеткр келж ирдго,
Зулж һарч болдго.

*Несчастье приходит неожиданно,
Его не избежишь.*

- Медх угань гем биш,
Чирлцх сурлцх угань гем.

*Не беда, что не знает,
А беда, что не желает учиться.*

- Дәәртә мөрн шарвадна,
Гемтә күн ярвадна.

*Лошадь с садиной неспокойна,
Виноватый любит вступать в пререкания.*

- Гемтә күн гелвлзнә,
Дәәртә мөрн далвлзна.

*Виноватый – заискивает,
Лошадь со ссадиной – подрагивает.*

- Харта күн хавтһлздг,
Гемтә күн гелвлздг.

*Подозреваемый ведет себя смущенно,
А виноватый – заискивающе.*

- Киртә күн кевшәч.

Нечистый на руку человек словоохотлив.

ЗАЯН, БУЙН, ЕВЭЛ. СУДЬБА, УЧАСТЬ, ДОЛЯ

- Заян бээхлэ, бичэ адһ,
Жора бээхлэ, бичэ цок.

*Если благоволит судьба, не торопись;
Если есть иноходец, не подгоняй.*

- Заян уга күн идхнь ик,
Бодл уга күн унтхнь ик.

*Обделенный судьбой любит поестъ,
А беспечный – поспать.*

- Зая күлэгч мергнэс
Зам көөгч тенг деер.

*Чем мудрец, дожидаящийся своей участи,
Лучше глупец, следующий по своей дороге.*

- Заяһар өөдлсн хаанас
Ухаһар өөдлсн харц деер.

*Лучше простолюдин, возвысивший себя умом,
Чем хан, возвысившийся по воле судьбы.*

- Өмн тэвсн күслэн
Заяндан даалһхар, зүткн мед.

*Чем надеяться на судьбу,
Лучше проявлять настойчивость.*

- Урһна гидг үндснэ керг,
Учна гидг заяна керг.

*Рост зависит от корня,
Счастье встречи – от судьбы.*

- Заянь муута күүнд
Зээсц цол олддо.

*Обездоленному человеку
Не быть зайсангом.*

- Буйн уга күүнэ идхнь ик,
Бодл уга күүнэ унтхнь ик.

*Обделенный судьбой ест много,
Беспечный человек спит много.*

- Буйнта күүнэ чирэ талдан,
Будата күүнэ хээсн ондан.
*Лицо добродетельного человека совсем другое,
Как и еда в котле семьи с достатком.*

Урһа зандн модн үндснэ учрар урһдг,
Учрсн үр-дүң урдын евэлэр учрдг.
*Сандаловое дерево растет благодаря корням,
Друзья встречаются по милости судьбы.*

БАЙР, ЖИРҢЛ, ХӨВ, КИШГ, ӨЛЗЭ, СЧАСТЬЕ, РАДОСТЬ, СУДЬБА

Байр ик гиж орндан бичэ дуул,
Зовлң ик гиж орндан бичэ ууль.
*Как ни велика радость, не пой в постели,
Как ни велико горе, не плачь в постели.*

- Байр деер байр,
Башл деер тосн.
*Радость, а к ней еще радость,
Сыр, а на нем еще и масло.*

- Чееждән байрта,
Чирэдән инәмсгллтә.
*На сердце и душе – радость,
На лице – улыбка.*

Байрлв гиж маңна хаһрдго,
Бахтла гиж чееж хаһрдго.
*Как бы ни радовался, лоб не треснет,
Как бы ни восторгался, грудь не треснет.*

- Үзн байрлулж,
Үкн һундах.
*Увидев – обрадовал,
Умерев – опечалил.*

- Жирһлиг күсэд олж чадхш,
Зовлңиг хусад эрлһж чадхш.
*Одним желанием счастья не обретешь,
Борясь с лишениями, от бед не избавишься.*

Өвдхлэ зовлң,
Эрүл менд йовхла жирһл.
*Быть больным – мученье,
А быть здоровым – счастье.*

Ноолдан уга нэр уга,
Зовлң уга жирһл уга.
*Без ссор нет веселья,
Без страданий нет счастья.*

• Зүдүр даавл хоол бээнэ,
Зовлң даавл жирһл бээнэ.
*Если преодолает трудности, будет пища,
Если перенесешь страдания, будет счастье.*

• Өсхд зовлң үз,
Өтлхд жирһл үз.
*В молодости испытай горе,
А в старости познай счастье.*

• Эр күүнэ жирһл
Эрвң цаһан көдө.
*Счастье мужчины –
Жизнь в безбрежной вольной степи.*

Өсх насндан зовлң үз,
Өтлх цагтан жирһл үз.
*В молодые годы испытай горе,
А в старости познай счастье.*

Өсх цагт зовлң үзүлвчн
Өтлх цагт жирһл үзүлх болтха.
*Если в молодости придется испытать горе,
То пусть в старости доведется узнать счастье.*

Сурһулин экн – жирһл,
Залхуһин экн – зовлң.
*Учение – источник счастья,
Лень – источник мучений.*

• Һал дунд серүн уга,
Һаслңгин дунд жирһл уга.
*В огне нет прохлады,
В скорби и страданиях нет счастья.*

• Өр эс гегэрхлэ, болжмр жиргх уга,
Зовлң эс үзхлэ, жирһл медшго.
*Если не наступит рассвет, жаворонки не защебечут;
Если не испытать мучений, не узнать счастья.*

• Агсм мөрнд амр уга,
Аля күүнд жирһл уга.
*У норовистой лошади нет спокойствия,
У беспутного человека нет счастья.*

• Агсмд жирһл уга,
Аляд амр уга.
*У буйного нет счастья,
У беспутного нет спокойствия.*

• Альвнд амр уга,
Агсмд жирһл уга.
*У шаловливого нет покоя,
У буйного нет счастья.*

Һашун уга
Жирһл уга.
*Кто не испытал горя,
Тот не вкусил счастья.*

Келсн күүкнэ жирһл
Күрд кевтэ эргдг.
*Жизнь сосватанной девушки
Крутится словно молитвенный барабан.*

• Өрүни нарн нарн биш,
Өсхин жирһл жирһл биш.
*Утреннее солнце – еще не солнце,
Счастье юности – еще не все счастье.*

• Медж йовхла – эрдм,
Менд йовхла – жирһл.
*Старание все познать – это наука,
Быть здоровым – счастье.*

Менд йовхла – жирһл,
Медж йовхла – эрдм.
*Быть здоровым – счастье,
Стремление познавать – наука.*

Ноолдан уга жирһл уга,
Шавр уга усн уга.
*Без глины воды не бывает,
Без борьбы жизни не бывает.*

Ора босхла өдр геедрдг,
Баһдан эс сурхла жирһл геедрдг.
*Поздно подняться – день потерять,
В молодости не учиться – счастье упустить.*

Өвчн уга – жирһл,
Өрн уга – байн.
*Если нет болезней – счастье,
Если нет долгов – богач.*

Үдэс хооран өдр уга,
Үкснэ хөөн жирһл уга.
*После полудня нет дня,
После смерти нет счастья.*

Үдэс үлү халун уга,
Үксн хөөн жирһл уга.
*После полудня не бывает жары,
После смерти не бывает счастья.*

Үксн хөөн жирһл бээдв,
Үдэс даву халун бээдв?
*Есть ли счастье после смерти,
Есть ли зной жарче полуденного?*

Үкснэ хөөн жирһл уга,
Үд кецэхлэ өдр уга.
*После смерти счастья нет,
После полудня дня нет.*

• Цецгт зун өдрин цаг уга,
Күүнд миңһн өдрин жирһл уга.
*Цветку не отпущено времени цвести сто дней,
Человеку не отпущено наслаждаться счастьем тысячу дней.*

• Уурлдгин насн ахр,
Уульдгин жирһл ахр.
*У того, кто сердится – век короток,
У того, кто плачет – счастье коротко.*

Үд өңгрхлә, өдр уга,
Олнас салхла, жирһл уга.

*Миновал полдень – уже дня нет,
Оторвался от массы – счастья нет.*

Нег өдрә жирһлд
Миңһн өдр зүткх.

*Чтобы быть счастливым хоть один день,
Прилагают усердие и старание тысячу дней.*

• Өрүн дулаг дуланд бичә тоол,
Өсхин жирһлиг жирһлд бичә тоол.

*Утреннее тепло – еще не тепло,
Удовольствие молодости не принимай за полное счастье.*

• Һашун юм идхлә, амттаг меддг,
Һаслң амсхла, жирһлиг сандг.

*Поев горького, лучше чувствуешь вкус сладкого,
Испытав горе, вспоминаешь о счастье.*

• Өсхдән хатужлта бол,
Өтлхдән жирһлтә бол.

*Закалишься в молодости,
Будешь счастливым в старости.*

• Жирһлтә һазрт күн тогтдго,
Өвстә һазрт мал тогтдго.

*В благодатных местах человек не уживается,
На обильных пастбищах скот не удерживается.*

• Жирһлдән дашурхла
Залушг насн үрәнкә.

*Если предаваться веселью и забавам –
Погубить молодость.*

• Жирһлтә гиж орндан бичә дуул,
Зовлңта гиж орндан бичә ууль.

*От счастья и радости не пой в постели,
От жизни тяжелой не плачь в постели.*

• Жирһлң орнд
Живхлң чигн бәэдг.

*Где счастье и благоденствие,
Там великолепие и могущество.*

Хур гидгнь – үүлнэ,
Хөв гидгнь – йөрэлэ.

*Дождь от облаков,
Судьба от милостей всевышнего.*

• Залуһин хөв ик,
Замын күзүн ут.

*У мужчины судьба большая,
У дороги шея длинная (расстояние).*

Тэвсн хөв – тэвн хойра цаасн болв.

*Счастье оказалось равным пятидесяти двум листкам в колоде карт
(молитвы «Алмазная сутра»).*

Күн хөвэр,
Теңгр үүлэр.

*Человек наделен судьбой,
Небо – тучами.*

Хөвтэ күүнд – хөртэ күүкн.

Счастливицу достается в жены двадцатилетняя девушка.

Күн хөвтэ,
Теңгр үүлтэ.

*У человека – доля, судьба,
У неба – облака.*

• Күсл ик күүнэ хөвнъ баһ,
Көл ик күүнэ шааха баһ.

*У мечтателя доля невелика,
У большеногого – обувь мала.*

• Кишг хэрхлэ
Зөөц баргдна.

*Когда счастье не улыбается, то
Все состояние приходит в упадок.*

• Нарн һархла, сэн өдр,
Гесн цадхла, кишг өдр.

*Взошло солнце – хороший день,
Сыт – счастливый день.*

Ирэд уга насн
Хэрэд уга кишг мөн.
*Возраст, который придет и жизнь, что
Наступит – нестраченное счастье.*

Кишг тасрхин өмн
«Кишгин шилвр» гидг көвүн һардг.
*Прежде чем прервется счастье,
Рождается сын с именем «Бич счастья».*

Сэн күүнэ кишг давтж бээдг.
У хорошего человека счастья вдвое больше.

• Хамр икд нусн ик,
Ханцн икд кишг ик.
*У кого большой нос, у того много соплей,
У кого длинный рукав, у того счастья много.*

Тоосн һарсн кишгэс
Тосн һарсн ном деер.
*Чем богатство, которое пойдет прахом,
Лучше учение, от которого истекает благо.*

• Күлг ижлэсн зулх уга,
Күн кишгэсн цөкрх уга.
*Конь не отобьется от табуна,
Человек не потеряет надежду на счастье.*

Күн кишгтэ,
Теңгр байн.
*Человек счастлив,
Небо щедрое.*

Сурһульта күн кишгтэ,
Сурсн заң эмнлэ һардг.
*Образованный человек – счастливый,
Сила привычки – уйдет с последним вздохом.*

Сурһульта күн – кишгтэ.
Образованный человек – счастливый человек.

Кишгтэ күн – көдлмшч,
Кишва күн – аля.
*Счастливый человек – трудолюбив,
Несчастливый – праздный бездельник.*

Кишва күүнэ амнд
Кишгтэ хот ордго.
*В рот несчастного
И хорошая пища не попадет.*

Кишгтэ күүнэ унһн дааһн эрк,
Кишг уга күүнэ көвүн күүкн эрк.
*У счастливого – жеребята ласковы,
У несчастливого – дети капризны и избалованы.*

Кишгтэ күүнд
Кеелтэ маштг.
*У счастливого человека
Низкорослая жеребая кобыла.*

• Кишгтэг кирцж болдго,
Заятаг занж болдго.
*Нельзя измерить, сколько счастья у счастливого,
Нельзя грозить тому, кто отмечен судьбой.*

Кишгнь – мини
Кергнь – чини.
*Счастье – мне,
Дело – тебе.*

Кишгнь ирэд,
Киимнь холиһад.
*Счастье к нему приходит,
И толстая кишка его жиреет.*

Өлзэ уга алтнас –
Өлзэтэ зес.
*Лучше счастливая медь,
Чем несчастливое золото.*

• Хутг уга амнд
Хурһар чиквчн орх уга.
*В рот несчастлица хоть пальцем заталкивай,
Ничего не попадет.*

Мөр үүдэр ордг,
Өркэр һардг.
*Счастье приходит через дверь,
А уходит через дымник юрты.*

ЗОВЛҢ. СТРАДАНИЯ, МУКИ, ГОРЕ

Зовлң уга – жирһл уга.

Кто не знал горе, тот не узнает и счастья.

Зовлң уга жирһл уга,

Зуурд уга үкл уга.

Без горя счастья нет,

Как и нет преждевременной смерти.

• Зовлң эс үзхлә,

Жирһл олдшго.

Если не пережить горе,

То не найти счастья.

Зовлң уга баатр уга.

Без горя и печали нет и богатыря.

• Өсхлэрн зовлң үз,

Өтлхлэрн жирһл үз.

В молодости испытай трудности и лишения,

В старости познай счастье и блаженство.

Бийд уга зовлң

Күүнд медгддго.

Не испытав мучения сам,

Не поймешь муки другого.

• Күн зовлң даана,

Жирһл даахш.

Человек переносит горе,

Но испытание счастьем – не выдерживает.

• Күн зовлң даадг,

Жирһл даадго.

Человек справляется с горем и бедой,

А со счастьем – нет.

Зовлң зун нээмн айста.

У страданий и печали сто восемь мелодий.

Зовлң ик баһ гиж йилһдг уга.

Горе не различает ни взрослых, ни молодых.

Эврэн зовлң уга күн
Күүнэ зовлң меддго.

*Кто сам не испытал горе,
Тот не поймет горе другого.*

Зэрм олзнъ – олз,
Зэрмнъ – зовлң.

*Не всякие находки приносят выгоду,
Некоторые приносят горе и беду.*

• Бий бийинн зовлң медхлэ,
Белвсн гергнэ зовлң меднэ.

*Если сам испытал горе –
Тот понимает страдания овдовевшей женщины.*

• Хаша мууһин һару ик,
Хань мууһин зовлң ик.

*У кого забор плохой – убытка много,
У кого друзья плохие – мучений много.*

• Үүлн һархла, боран ордг,
Үүл ирхлэ, зовлң болдг.

*Когда появляются тучи, идут дожди,
Когда приходит беда – начинаются мучения (страдания).*

• Холын бодлһ уга күн
Өөрин зовлң амсна.

*Недалекий человек
Страдает по собственной вине.*

Зовлһ бээсн һазрт нохас хурдг,
Зовлң бээсн һазрт гелңгүд хурдг.

*Где падаль, туда собираются собаки,
Где горе, там собираются гелюнги.*

Зовлһ идсн шүдн эрүтэ,
Зовлң сансн чееж эрүтэ.

*Питаться постным мясом – пытка для зубов,
Думать о страданиях – пытка для души.*

Зовлһ чанхла хээсн дүүрдг,
Зовлң санхла чееж дүүрдг.

*Когда варят постное мясо, котел пеной наполняется,
Когда думают о горе и мучениях, грудь грустью наполняется.*

- Зовлң ирхлэ, бийд,
Зун лаң олдхла, өврт.

*Если горе – носишь в себе,
Если находка в сто лан – носишь за пазухой.*

- Зовлң ирхлэ байн,
Угаты гиж йилһдг уга.

*Горе никого не щадит:
Ни богатых, ни бедных.*

- Өрлэ эрт эрк ууж согтхла, нег өдрин зовлң,
Хойр эм авхла насна зовлң.

*Если утром напиться – мучение на целый день;
Если взять две жены, то мучение на всю жизнь.*

- Һанц темэтэ күүнэ эрл тасрхго,
Һазаран саната күүнэ зовлң дүүрхго.

*У имеющего одного верблюда нескончаемы луки,
У злонамеренного нескончаемы мучения.*

Цадхлң гесн ямаран чигн зовлң меддго.
Сытый желудок ко всем бедам глух.

- Тэмк татхнь – таңнан зовлң,
Шүүрмг идхнь – шүднэ зовлң.

*Куришь табак – муки для нёба,
Кушать сушеный творог – мучение для зубов.*

- Һал усна Һашун зовлң Һатлх,
Һал усна зовлң үзх.

*Испытать все мучения,
Пройти огонь и воду.*

- Келхлэ, келнэ зовлң,
Санхла, чеежин зовлң.

*Как говорить – для языка мучение,
Как думать – для души мучение.*

- Зовлңгиг зоосар хулдж авх.

*Покупать мучения на медные монеты
(≈накликать беду на свою голову).*

• Зовлңгин хурднь сэн,
Жирһлин удань сэн.

*Хорошо, когда мучения быстротечны,
А наслаждения – долговечны.*

• Зовлңгнь баһ болхла, йоолхнь ик,
Зөргнь баһ болхла, ээхнь ик.

*Когда мало горя и печали – больше оханья,
Когда мало мужества – больше страха и боязни.*

• Зовлңд бичэ һутр,
Жирһлд бичэ дашур.

*В бедствии не теряй совесть и стыд,
В счастье не увлекайся весельем и забавой.*

Зовлңд баатр уга.

На горе и беду нет (не найдется) богатыря.

Олзд дегд шунсн күн
Уршг, зовлңда харһдг.

*Кто чрезмерно увлекается выгодой,
Навлекает на себя беды и мучения.*

• Зовлһта һазрт ноха цуглрдг,
Зовлңта һазрт лам цуглрдг.

*Где падал, там собираются собаки,
Где горе, там собираются ламы.*

Бүдүниг нэрхдүлхд амр,
Нэрхниг бүдүрүлхд зовлңта.

*Тонкое сделать толстым легче,
Чем тонкое утолстить.*

Зовлңта цагт зөрг кергтэ.

В трудный момент необходимо мужество.

Өмтэхниг һашурулхд амр,
Һашуг өмтөрүлхд зовлңта.

*Легко сделать сладкое горьким,
Но труднее сделать горькое сладким.*

Дала дээвлхлэ,
Жирмэхэ чигн зовдг.

*Когда бушует океан,
Страдают и мальки.*

Зовх ноха – Зу орсн кү дахдг.

*Собака, обреченная на голод и муки,
Следует за человеком, идущим в Лхасу.*

Зүсн-зүүл өвсиг мөрн үзхлэрн,

Зовсн-түрсэн мартад, идн амрдг.

*Оказавшись на разнотравье, лошадь забывает все мучения,
И отдыхая, с удовольствием щиплет траву.*

БУРХН-ШАЖН, ХУВРГ. РЕЛИГИЯ, МОНАХИ

Бурхн үннд дурта.

Бог правду любит.

Эврэ бурхн үн уга.

Свой бурхан не так высоко чтим.

Эврэ бурхн тоомср уга.

Свой бурхан – без почтения ($\approx$ нет пророков в своей стране).

Эгл хар улст

Эк эцк бурхн.

*Для простых людей
Родители – бог и царь.*

• Күн үгд ханна,

Бурхн күжд ханна.

*Человек благодарен слову,
Бурхан (бог) – курительной свече.*

Сэксн бурхн үннч.

Бог – хранитель справедлив.

• Буурх цагт шулм нөкд,

Болхд бурхн нөкд.

*Когда случается беда, помощник – злой дух;
Когда поправляется положение, помощник – бог.*

• Өдрин бурхн,

Сөөһин чөткр.

*Днем – бурхан,
Ночью – дьявол.*

Өгсиг кен чигн авдг,
Өргсиг бурхн чигн зооглдг.
*То, что дают, всякий берет,
То, что преподносят – даже бурхан отведает.*

• Көөркү гидг седкл уга,
Хээрхн гидг бурхн уга.
*Нет чувства жалости, чтобы сказать «бедняжка»,
Нет бурхана, чтобы произнести «боже милостивый».*

Сансн санан худлч,
Сәксн бурхн үннч.
*Задуманная мысль лжива,
Бог – хранитель правдив.*

Төвд моңһл гисн Зууһин орн гидг,
Теңгр бурхн гисн Деедин орн гидг.
*Тибет и Монголия – это священные страны,
Тенгрии и бурханы – это представители небесной страны.*

• Үүлтә күүнд
Нүүлтә бурхн харһлдна.
*Кто совершает проступки,
У того грешный бурхан.*

Хар идштәд нөкд хол,
Харңһу ухатад бурхна гегән хол.
*У кого темные делишки – друзья далеки,
Невежественный далек от света учения Будды.*

Саглсн күүг Сеткр бурхн евәнә,
Самһа күүг саадгин сумн теврнә.
*Бдительного – сам бог бережет,
А беспечного – стрела стережет.*

Холын бурхнас
Өөрин чөткр деер.
*Лучше черт близости,
Чем бурхан вдали.*

• Күүнә бурхнас
Эврәннь шулм деер.
*Чем чужой бурхан,
Лучше свой чёрт.*

Бурхнд нээл,
Зуг мөрөн батар уй.
*На бога надейся, но
Коня привязывай крепко.*

• Буйнд өглх кергтэ,
Бурхнд зул кергтэ.
*Для благодетелей нужны милостыни и подаяния,
Для бурхана – нужна лампадка.*

• Итксн бурхндан
Инэж бээһэд мөргнэ.
*Бурхану, которому верит,
Молятся, радуясь (с усердием).*

Буру хэлэсн эргд нарна герл тусдго,
Буру саната күүнд бурхна герл тусдго.
*На обрыв, обращенный к северу, не падает солнечный свет,
На неправоверного человека не падает божественный свет.*

• Сэн күүнэ нүүриг му күн бардг,
Бурхна нүүриг батхн бардг.
*Доброе имя хорошего человека позорит плохой,
Образок (изображение) бурхана марает муха.*

• Буйнта һазрт нүл олн,
Бурхта һазрт буг олн.
*В благочестивых местах прегрешений много,
Там, где бурхан, чертей много.*

• Лам ламын умшлһ эдл биш.
Каждый лама читает молитвы по-своему.

• Сүмд уга лам
Сүргт уга бух мет.
*Лама вне храма
Словно бык вне стада.*

• Лам ламдан му,
Яман хамудан му.
*Лама к ламе плохо относится,
А коза – к чесотке.*

• Хэрин лам тэкснэ орнд
Эврэн манж тэксн деер.
*Чем жертвоприношения, совершаемые чужим ламой,
Лучше жертвоприношения, совершаемые своим послушником.*

• Бурх тэксн ламчн үкдг,
Бура хазсн темэнчн үкдг.
*Все смертны: и лама, приносящий жертву бурханам,
И верблюды, щипающий лозинку.*

Зуд болхла, ноха цаддг,
Зовлң икдхлэ, лам цаддг.
*При дзуте (бескормице) собаки сыты,
При горе и беде – ламы.*

Зуд болхла, ноха тарһлдг,
Зовлң ик болхла, лам тарһлдг.
*При дзуте собаки жируют,
А при горе и беде – ламы.*

Зуд болхд ноха һалзурна,
Зовлң болхд лам һалзурна.
*При дзуте собаки неистовствуют,
При горе и беде – ламы.*

• Зудта жил ноха зоота,
Зовлңта жил лам зоота.
*В год дзута (бескормицы) собаки жиреют,
В год бед и стихий – ламы.*

• Сэн лам – завла,
Сэн күн цагла.
*Хороший лама – в свободное время,
Хороший человек – в нужное время.*

• Ном уга лам бурхна буг,
Өглһ уга байн нутгин буг.
*Лама без знаний обуза бурхану,
Жадный богач – обуза нутуку (кочевью).*

Зам ламас ах.
Повар значительнее, чем лама.

Замч ламас деер.
Повар лучшие ламы.

Ценглэр залхд ламнь сээхн,
Церглэд мордхд нойнь сээхн.
*На пиру лама хорошо смотрится,
А в походе – нойон.*

• Нарта болвчн хур ордг,
Ламта болвчн күн үкдг.
*Дождь может идти и когда солнце светит,
Люди могут умирать и когда лама служит.*

Гелң ахта күүнд
Юуна түрмшг бээдв.
*У кого старший брат – гелюнг,
Могут ли быть проблемы?*

Гелң күүнэ дуучас хол йов,
Шург нохан хуцачас хол йов.
*Избегай гелюнга голосистого,
Сторонись лающей борзой.*

Гелң йовсн күүнэс зааль,
Бух йовсн царас зааль.
*Избегай человека, бывшего гелюнгом,
Сторонись вола, бывшего быком-производителем.*

Идг сээрхлэ, мал тарһлдг,
Үкл икдхлэ, гелң байждг.
*Когда улучшается подножный корм, скот поправляется,
Когда увеличивается смертность, богатеет гелюнг.*

Буурх цагт – шулм нөкд,
Булх цагт – гелң нөкд.
*В пору разорения приходит чёрт,
А во время похорон – гелюнг.*

Булх цагт гелң нөкд.
Когда нужно хоронить, на помощь приходит гелюнг.

Буя идсн темәнчн үкдг,
Буй кесн гелңчн үкдг.
*Гибнет и верблюд, питавшийся сладкой,
Умирает и гелюнг, устраивавший панихиду по покойнику.*

Гөрәсн идг икдэд тарһлдг,
Гелң үкл икдж байждг.

*Когда увеличивается корм – поправляется сайгак,
Когда увеличивается смертность – богатеет гелюнг.*

Суһа шир уга бийнь ширтэ бээдлтэ,
Сурһуль уга гелң номта бээдлтэ болдг.

*Не крашенный тамариск смотрится как крашенный,
А неграмотный гелюнг выдает себя за образованного.*

Хар болсн гелңгэс зээл,
Бух йовсн царас зээл.

*Избегай гелюнга, ставшего мирянином,
Избегай вола, бывшего быком-производителем.*

• Гелңгин му – һуньр,
Алвтин му – бадрч.

*Худиший из служителей храма – гунир (канонарх),
Худиший из подданных – бадарчин (странствующий монах).*

Эн гелңгин умшлһар
Мана ээжин сүмсн альд одна?

*Куда попадет душа нашей бабушки,
Если этот гелюнг так (плохо) читает молитву.*

• Зудта жилин ноһа омгта,
Зовлңта жилин зурһач омгта.

*В год беркормицы даже собака высокомерна,
В год бедствий – астролог (лама).*

Зурһачин экнь – килңцтэ,
Эмчин экнь – буйнта.

*Гадание по звездам – источник греха,
Врачевание – источник добродетели.*

Зурһачин экнь – тамд,
Эмчин экнь – таралңд.

*Мать астролога – в аду,
А мать врача – в раю.*

• Хумһа моднд навч уга,
Хуврг күүнд үрн уга.

*У засохшего дерева нет ветвей,
У монаха – потомства.*

Идгт мал тарһлдг,
Үклд хуврг тарһлдг.

*На подножном корму жиреет скот,
На смерти (людей) жиреют хувараки монахи.*

• Ном уга манж судр цуглулна,

Шүдн уга ноха яс цуглулна.

*Послушник без грамоты собирает сутры,
Собака без зубов – кости.*

Маля бэрхлэ, залу,

Махла авхла, манж.

*Кто держит плоть, тот мужчина,
Кто снимает шапку, тот послушник (в буддийском храме).*

• Ном уга манж хурлын түрүнд дагжна,

Ноосн уга темән хурин түрүнд дагжна.

*Послушник без грамоты дрожит от страха на первом же хурале
(собрании),
Верблюд без гривы – дрожит под первым же дождем.*

Номта манж, үүлтэ күүкн хойрт

Үрлт уга.

*Просвещенный послушник (манджи) и
Девушка-рукодельница не пропадут.*

Хойр хурлын хоорнд

Ховдг манж хоосн.

*Жадный манджи и между
Двумя хурулами (храмами) голоден.*

Ховдг манж хойр хурлын хоорндас

Хоосн һарч.

*Жадный до еды манджи остается голодным,
Хотя и служит в двух хурулах (храмах).*

Ховдг манж

Хойр хувэс хоосн үлдж.

*Жадный манджи, имея две доли,
Остался ни с чем (≈ жадность сгубила).*

Маань умшхар

Мал хэрүл.

*Чем читать мани (молитвы),
Лучше пасти скот.*

Хар болсн гелңгэс зээл.
Держись подальше от гелюнга, ставшего мирянином.

• Маань тоолхд хурһн кергтэ,
Мал хэрүлхд шилвр кергтэ.
*Чтобы считать молитвы пальцы нужны,
Чтобы пасти скот нужен бич.*

• Хооларн маань умшж,
Хошуһарн хорха түүх.
*Во все горло читать мани (молитвы),
Ртом ловить насекомых.*

• Ма гидг маань уга,
Мах иддг шүдн уга.
*Ни молитвы, чтобы произнести мани,
Ни зубов, чтобы есть мясо.*

Маань номыг ном кедго,
Маштг мөрэр мөр кедго.
*Молитву мани не считают молитвой,
Низкорослую лошадь не считают за лошадь.*

Таньдго һазр
Там эдл.
*Незнакомая земля
Все равно что ад.*

Тэкр көл – там тал,
Мэкр һар – бий талан.
*Скрюченные ноги тянут в могилу,
Кривые руки тянут к себе.*

Тамас таралнд тусх.
Из ада попасть в рай.

Тамин күн тамдан дурта.
Обитатели ада любят свой ад.

СҮЗГ, ЙОР, КИЛНЦ, НҮЛ. ВЕРА, НАБОЖНОСТЬ, СУЕВЕРИЕ, ГРЕХ

Сүзг угад бурхн уга,

Сежг угад өвчн уга.

Нет веры – нет бурхана,

Нет сомнений – нет болезни.

Сүжг бээхлэ бурхн хол биш,

Сүк бээхлэ түлэн хол биш.

Если есть вера, то бурхан (бог) недалек;

Если есть топор, то топливо не далеко.

• Сежгэр гемтх,

Сүзгэр эдгх.

По суеверности болеют,

По вере выздоравливают.

• Сүрэр ирдг,

Сүзгэр эрлдг.

В величии и мощи приходят,

А в вере уходят (на тот свет).

Бурхн чөткр хойр сүзгэс.

Бог и чёрт – порождение суеверия.

• Сүрин һалд сурмсан түлэд,

Сүзгин түдд арсан муках.

В огне костра ресницы свои опалить,

В приступе набожности кожу свою оцарапать (содрать).

Мал уга бээж махсг,

Маань уга бээж сүзгч.

Не имеет скотину, а любит мясо,

Не знает молитвы, а в бога верит.

• Йор урдас,

Заңһарг деерэс.

Предчувствие – заранее,

Предвестие – сверху (с небес).

Килнц уга күн тамас чигн ээдго.

Безгрешному и ад не страшен.

Заңһ – деерэс,
Йор – урдас.
*Журавль (колодезный) – сверху,
Суеверие – от прошлого.*

Ноха уульсн – му йорин темдг.
Завывание собаки – дурная примета (предвестие чего-нибудь плохого).

• Хамтулснь – буйн,
Хаһцулснь – килнц.
*Добро, когда связывают дружбой,
Грех, когда разлучают.*

Тевчнгуһэс – буйн,
Килнцэс – цусн.
*От снисхождения – добродетель,
А от греха – кровь (≈ от добра – добро, от зла – зло).*

Алснас – амлсн килнцтә.
Грешнее мысль об убийстве, чем само убийство.

• Эвцулсн буйнта,
Эвдрүлсн килнцтә.
*Помирить людей – благо,
Рассорить – грех.*

Нүл буйн хойр
Ах-дү хойр.
*Грех и добродетель –
Родные братья.*

• Хөкр күүнд хорн уга,
Хорха мекләд нүл уга.
*От весельчака и шутника нет вреда,
У насекомых нет греха.*

• Нүүлән нульмсарн уһах,
Килнцән келәрн долах.
*Грехи свои смыть слезами,
Проступки свои слизать языком.*

• Авснь нег нүүлтә,
Алдснь арвн нүүлтә.
*Кто осмелился украсть, на том один грех,
А у кого украли на том десять грехов.*

Нүүлтэннь – нүдэрнь,

Нүл уганнь – амарнь.

Грешных узнавать по глазам,

Безгрешных – по губам.

• Үнн үгд үүл уга,

Үкрин өврт уңһсн уга.

Правдивые слова безгрешны,

На рогах коровы нет шерсти.

• Үнн үгд үүл уга,

Үклин эзнд өндр боһнь уга.

У правды нет греха,

У хозяина (царя) смерти нет высокого или низкого.

ТӨР-ЙОСН, КЕРГ-ҮҮЛ. ВЛАСТЬ, ПРАВЛЕНИЕ И ДЕЛА

• Тежэлин төлө тендг,

Төрин төлө үкдг.

Ради пропитания скитаются,

Ради власти умирают.

• Тоһстн шовун өдэн һээхүлдг,

Төрин түшмл отхан һээхүлдг.

Павлин восхищает своими перьями,

А сановник – пером на своем головном уборе.

• Йос медшго тенг,

Йовдл медшго үкр.

Не знающий обычаев – глупец,

Не разбирающийся в делах – невежда.

Йос медх күүнлэ үг бичэ булалд.

Не спорь с человеком, который хорошо знает закон.

• Йос эс меддг күүнд

Йор чигн хальддг уга.

К человеку, не знающему обычаев,

Дурное не пристает.

• Адун сүргин дотр, дэврж орх йосн уга,

Ахмд үксн күр деегүр алхж һарх йосн уга.

Не положено вторгаться (силой) в табун лошадей,

Не положено перешагивать через труп старших.

- Яс дахулж мах иддг,
Йос дахулж үг келдг.
*Мясо едят, следуя вдоль кости,
Слова говорят, следуя правилам приличия.*

- Күн йос дахна,
Ноха яс дахна.
*Человек следует законам,
Собака следует за костью.*

- Мууһин йосн биш,
Моңһлын йосн.
*Это обычай не бедных и плохих,
А обычай монголов.*

- Һазр һазра йосн ондан.
В каждой местности свои нравы и обычаи.

- Нөр иктэн нуух ик,
Ном иктэн йосн ик.
*Кто любит много спать, у того на глазах много гноя,
Кто более образован, у того больше прав.*

- Ямаран чигн кергиг
Йосар кех кергтә.
*Любое дело надо делать
Как следует, по закону.*

- Усинь уухла, йосинь дах.
Если пьешь их воду, соблюдай их обычаи.

- Йовхнь хажһр болхла,
Иоснь чиг хажһр.
*Если человек живет не по закону,
Значит сам закон не совершенен.*

- Хорт идэнд бийән бичә бар,
Хууль бусар йовж кү бичә бар.
*Покушаясь на запретное, не роняй свое достоинство,
Живя не по закону, не потеряй свою честь.*

- Үнниг олгч – хууль,
Үйиг олгч – утх.
*Правду находят по закону,
Суставы – ножом.*

- Залу сэн болж хууляс давдго,
Харһа бөдүн болвчн көрөһэс давдго.
*Мужчина, как ни удал, не превысит закона,
Сосна как ни толста, не минует пилы.*
 - Мөрн ямр сэн болвчн эмэл дор,
Залу ямр сэн болвчн хууль дор.
*Как бы ни был хорош конь, он под седлом;
Как бы ни был хорош человек, он под законом
(т.е. подчиняется ему).*
 - Хуулин сохр – хор амсна,
Сойлын сохр – цагас хоцрна.
*Кто не блюдет закон – будет наказан (букв. попробует яд);
Кто бескультурен – отстанет от времени.*
- Сохр күүнд зарһ уга.
На слепого и суда нет.
- Зарһин көл мээһг.
У суда ноги кривы (т.е. решения суда часто несправедливы).
- Заканас ээхшв,
Зарһчас ээнэв.
*Не боюсь закона,
А боюсь судьи.*
- Ял идж байждго,
Яс мөлжж цаддго.
*От взыскания штрафов не богатеют,
От глодания костей не наедаются.*

АЛТН, МӨНГН. ЗОЛОТО, ДЕНЬГИ

- Алтн кедү кевтвчн
Өңгнь хүврдго.
*Сколько бы ни лежало золото,
Оно не теряет своего блеска.*
- Алтн цутхх дутман өңг һардг.
Чем больше плавильшь золото, тем больше у него блеска.
- Алтн цутхх дутм өңгнь һардго,
Зес – уурдг.
*Чем больше плавить золото, тем больше блеска,
Медь же теряет его.*

Алтн шорад даргддго.

Золото не скроется в пыли (≈ золото и в грязи сверкает).

- Көдлхлэ, көлсн,
Алххла, алтн.

Когда трудишься – пот,

Когда шагаешь – золото (т.е. движение – все, в движении жизнь).

- Алтн бээсн һазртан арһсн.

В местах, где много золота, оно подобно кизяку

(т.е. оно не ценится).

Алтн арчх дутм өңг һардг.

Чем больше трешь золото, тем больше оно блестит.

Алтн шорад даргддго,

Алдр күүнд даргддго.

Золото не скроется в пыли,

Слава не скроется от народа.

Алтн элвг һазртан үн уга.

Где много золота, там оно не ценится.

Гилвксн тоотнь алтн биш.

Не все то золото, что блестит.

- Түшхлэ – уул,

Түргхлэ – алтн.

Если опираться, то на гору;

Если выбрасывать изо рта, то золото.

- Алтыг зүлгхлэ, шарлна,

Нүүрсиг уһахла, харлна.

Когда потрешь золото, оно желтеет (блестит),

Когда помоешь уголь, он становится еще чернее.

- Алтыг арһсар үздг,

Арһсиг алтар үздг.

На золото смотрят как на кизяк,

А на кизяк – как золото.

- Алтна өөр зес чиг шарлдг.

Рядом с золотом и медь желтеет.

- Алтынъ авсн хөөн

Авдрнь кергто болж.

*Когда забрали золото,
Сундук стал лишним (не нужным).*

- Алтынъ авад

Авдринъ хайх.

*Забрав золото,
Сундук выбросить.*

Мөңгн чилхлэ, шаальг,

Мал чилхлэ, ишк.

*Деньги кончаются – остается одна мелочь,
Скот кончается – остаются лишь козлята.*

Мал чилхлэ, сетрэ,

Мөңгн чилхлэ, шаальг.

*Если кончается скот, то остаются жертвенные животные,
Если кончаются деньги, то мелочь идет в ход.*

Мөңгн чилхлэ, шаальг болдг,

Мал чилхлэ, туһл болдг.

*Деньги кончаются – остается одна мелочь,
Скот кончается – остаются одни телята.*

- Мөңг, алт өгснэс

Мелмлзсн седкл деер.

*Чем одаривать серебром, золотом,
Лучше одарить добротой души.*

- Мөңг көөсн күн шалмтха,

Өвс көөсн мал эцмтхэ.

*Человек, гоняющийся за деньгами, шустрый,
Животное, ищущее подножный корм, исхудалое.*

Мөңгн мөңгндэн ордг.

Деньги – к деньгам.

- Мөңгн му болвчн эзндэн,

Күүкн му болвчн төркндэн.

*Какими бы шальными не были деньги, они у хозяина,
Какой бы плохой не была дочь, она – у родителей.*

- Мөңгиг мөңгн дахдг.

Деньги идут к деньгам.

• Мөңгн уга күн базрин буг,
Мөрн уга күн хаалһин буг.
*Человеку без денег нет места на базаре,
Человеку без коня нет места на дороге.*

Мөңгн угаһар базр орхар
Өмдәр һазрт ор.
*Чем идти на базар без денег,
Лучше провалиться под землю.*

• Мөңгн цаһан,
Нүдн улан.
*Деньги (серебряные монеты) белые, а
Глаза красные (алчные).*

• Мөңгән тоолад,
Мөрән ишкх.
*Считая деньги свои,
Соизмерять свои шаги (действия).*

Эк татлһн ямаран чигн мөңгнәс үнтә.
Почин дороже всех денег.

Мөңгнд нүдн уга.
Деньги не имеют глаз (не знают, в чьих руках).

Үгцлһн мөңгнд орхнь үнтә.
Уговор дороже денег.

Модн хойр үзүртә,
Мөңгнд нүдн уга.
*Палка имеет два конца,
У денег нет глаз (им неизвестно, в чьих они руках).*

Мөңгтә күн мөсн деер жирһнә.
Человек с деньгами и на льду блаженствует.

Мөңгтә күн
Тамин амн деер жирһдг.
*Человек с деньгами
У самого края ада блаженствует.*

Бумас болушк хармнж болдго.
Ради ста тысяч не жалеют полушки.

• Мөңгтэд мөргж,

Зоостаd жоралдг.

*Молиться тому, у кого деньги,
Заискивать перед тем, у кого монеты.*

• Зоос уга күүнд хот хол,

Зөрг уга күүнд эрдм хол.

*У кого нет денег, тот далек от еды,
У кого нет силы воли, тот далек от знаний.*

Зөрг уга күн зуурас буцна,

Зоос уга күн замас буцна.

*Несмелый человек с полпути возвращается,
А безденежный – от пути отказывается.*

Арслңгин э соңсгдхла,

Арсмчин цогц чичрдг.

*Если торгош слышиш шелест рубля,
То весь трясется.*

Зудын бийд бичэ малтарх,

Арслңгин бийд бичэ омрх.

*При бескормице не хвались, что скота много;
При наличии денег не будь высокомерным.*

Арслңгин саржңнлһ соңсхла,

Арсмчин һуй чичрнэ.

*У спекулянта ляжки трясутся,
Как услышиш шелест рубля.*

Хавтхдан зун асрлңта болхар,

Зун күүнлэ таньлта бол.

*Чем в кармане иметь сто рублей,
Лучше иметь сто знакомых (≈не имей сто рублей, а имей сто друзей).*

Эврәннь деншгин төлэ

Күүнэ арслң үрэж.

*Ради своей копейки
Вынудил растратить чужой рубль.*

ОЛЗ, ОРУ-НАРУ, ХУЛД-ГҮҮЛГЭН, МЭЭМЭ. ПОЛЬЗА, ДОХОД-РАСХОД, ТОРГОВЛЯ

- Зү уга олзас

Зүүтэ һарц деер.

*Чем незаконные доходы,
Лучше законные расходы.*

Олдсн олзиг хувадг.

Находку делят на всех.

Ору орхла,

Һару чигн һардг.

Будет прибыль – будут и издержки.

Товч тасрхла һару,

Туула цокхла ору.

*Оторвется пуговица – убыток,
Убьешь зайца – приход.*

Оруһин кирэр һару һардг.

По прибыли и расходы.

- Ашг уга болхла, алхдго,

Орш уга болхла, ордго.

*Если дело не дает результата, ни шагу не сделает,
Если дело не приносит выгоды, не станет связываться.*

Орунь шилвцэ,

Һарунь өвдгцэ.

*Доход – по щиколотку,
Расход – по колено.*

Гүүлгэн нээмн көлтэ,

Гүүлгэч хойр көлтэ.

*Торговля о восьми ногах,
А торговец – о двух.*

- Хулдснд сэн уга,

Геедрснд му уга.

*В продаже нет ничего хорошего,
В пропаже – плохого.*

Удан унтсар олз болдмн биш.
От долгого сна нет пользы.

• Менд сурхд машу уга,
Мээмэ кехд ичүр уга.
*В том, что осведомляются о здоровье нет ничего дурного,
В том, что занимаются торговлей нет ничего постыдного.*

• Өөкнд шандх уга нохад мах бичэ өг,
Олзд цадхго күүнтэ мээмэ бичэ ке.
*Не кидай мясо собаке, которая не выносит сало;
Не торгуй с человеком, который не насытится прибылью.*

• Өлң өвсн урһсн һазрт тэрэ бичэ тэр,
Үгдэн күрдгө күүнтэ хулда бичэ ке.
*Где трава – осока, там ничего не сажай,
С человеком, который не держит своих слов не веди торговлю.*

ЦАГ, ЖИЛИН ДӨРВН ЦАГ (УЛЬРЛ). ВРЕМЯ, ВРЕМЕНА ГОДА

• Цаг цагарн бээдго,
Цэклдг көкэрн бээдго.
*Время на месте не стоит,
Ирис не остается зеленым (≈ все течет, все меняется).*

• Цаһан мөрн олдвчн,
Цаг олдшго.
*Хоть и найдется белый конь,
Но время не вернется.*

Цаг негэр йовдго,
Цэкрм цаһанар бээдго.
*Время течет, изменяется,
Ирис белым не остается.*

• Сурхд зөрг эркм,
Сулдхд цаг эркм.
*Для учебы важна сила воли,
А для свободы важно время.*

Цаг урдас сансн санан худлч.
То, что преждевременно задумано, бывает ошибочным, неверным.

• Цаһан мөнг олхнь килвр,
Цаг мөч алдхнь берк.

*Найти серебряную монету просто,
Упустить время досадно.*

Цэкллһн негэр болдго,
Цаг негэр бээдго.

*Молния никогда не бывает одинаковой,
Время не остается неизменным.*

• Зовх цагт дээсн олн,
Зодлдх цагт үг олн.

*Когда страдаешь – врагов много,
Когда дерешься – слов много.*

Һарад уга унһн арнзл болсн цагт,
Һанц бура модн ө-шуһу болсн цагт.

*Тогда, когда не родившийся жеребенок вырастет аранзалом,
А одинокая лоза разрастется и станет густым лесом.*

Цаг цар чолуг элэнэ.

От времени изнашивается и камень-валун.

• Цаг цагарн бээдго,
Цэкрмэ көкэрн бээдго.

*Время не стоит на месте,
Ирис не остается всегда зеленым.*

Цагиг цалм хайж зогсаж болдго.

Время арканом не остановишь.

Цагин селгэн гийһэд
Ора болн жора гидгнь үнн.

*Верно, что времена меняются,
И что только не бывает в мире.*

Цагин селгэн ирхлэ,
Цасн деер чигн түүмр шатдг.

*Приходит время –
И на снегу разгорается пожар.*

• Хурһн цагин һувшач,
Һунн күртлэн һувшач.

*Привыкший сосать чужую матку, с возраста ягненка,
Остается таким же, до возраста барашка.*

Шонхр шову цагларнь тэв.
Пускай сокола в нужный момент.

Цагтан цаддг,
Цагнь ирхлэ һульһдг.
*Случается и поест досыта,
Случается и отрыгнуть съеденное.*

Цагтан цалһалдг,
Цагнь ирхлэ жоралдг.
*Бывает время, когда надо проявить прыть,
Бывает время, когда надо проявить спокойствие
(всему свое время).*

Элжгнэ сүл һазрт күрсн цагт.
Когда хвост осла коснется земли (т.е. никогда).

Цагнь болхла,
Белвсн эмгнэс чигн тус үздг.
*Приходит время и
Овдовевшая старуха оказывает помощь.*

Цагнь болхла,
Цасн деер чигн түүмр шатдг.
*Приходит время и
На снегу разгорается пожар.*

Цагнь ирхлэ,
Булмгт шүдн ундг.
*Приходит время и при кушании
Булмука² падает зуб.*

Цагнь ирхлэ,
Тергэр туула күцдг.
*Бывает время, когда
И на телеге зайца догоняют.*

Цагнь ирхлэ,
Царар туула күцдг.
*Приходит время, когда
И на быке догоняют зайца.*

² Булмук – название мучного блюда в виде каши, приготовляемой из сметаны, масла и муки

- Өмсхин му нег жил,
Үзлтин му нег насн.
*Плохая одежда – на год,
Невзрачное лицо – на всю жизнь.*

- Модыг өскх арвн жил,
Күүг күмжүлх зун жил.
*Чтобы вырастить дерево нужно десять лет,
А чтобы воспитать человека – сто лет.*

- Жиң болсн киитн,
Жил болсн сө.
*Трескучий мороз,
Длинная, словно год, ночь.*

- Зу күршго наснд
Миңһн жилэ зөөр зөөх.
*Запасться богатством на тысячу лет,
Хотя – не доживешь и до ста лет.*

- Зу күршго хулһн
Миңһн жилин күмс овална.
*Мышь, которая не проживет и ста лет,
Запасается на тысячу лет.*

- Көгшн модн залу мод түшхлэ,
Зун жилд чигн зогсдг.
*Если старое дерево будет опираться о молодое,
Простоит и сто лет.*

- Ааһин хэрү өдртэн,
Агтын хэрү жилдэн.
*Ответное угощение в течение дня,
Ответная благодарность за коня в течение года.*

- Өдр өдрэрн бээдго.
День на день не приходится, день дню рознь.

- Нарн һархла, өдр гидг,
Сар дегдхлэ, сө гидг.
*Взойдет солнце – день,
Поднимется луна – ночь.*

- Юм кесн күүнд өдр ахрхн.
За делами дня не видно.

Өчгдрин өндгн
Эн өдрин жулжһн.
*Вчерашнее яйцо –
Сегодняшний птенец.*

Өргэрн зааснь – өдрэ һазр,
Хурһарн зааснь – хонга һазр.
*Указать подбородком – расстояние на день пути,
Указать пальцем – расстояние на целые сутки.*

Өдрэр һарсн нариг
Һарар халхлж болдго.
*Не заслонить рукой
Дневное солнце.*

• Өөдлхнь өдрэр байн,
Урудхнь усн, нөр.
*Кто решил подняться – дорожит каждым днем,
Кто хочет разориться – дорожит сном.*

• Үд кецэхлэ, өдр уга,
Өтлхлэ, насн уга.
*После полудня нет дня,
Состарился – нет возраста.*

Үдин хөөн
Халун уга.
*После полудня
Не бывает жары.*

• Эндрк өөкнэс
Маңһдурк оошг амтта.
*Завтрашние легкие вкуснее,
Чем сегодняшний жир.*

• Мартсиг маңһдуртнь,
Сансиг цагтнь.
*Что забыл – вспомни завтра,
Что задумал – исполни вовремя.*

• Өрлэ идхлэ, асхнднь уга,
Эндр идхлэ, маңһдуртнь уга.
*Поешь на рассвете, не будет на вечер,
Поешь сегодня, не будет на завтра.*

Салькн көдлвчн

Өр цагасн эрт цээдгө.

*Если даже и ветер подует,
Рассвет без времени не наступит.*

Чамта болвчн өр цээх,

Чамаг уга болвчн өр цээх.

*Будешь ты или нет,
Рассвет все равно наступит.*

• Таката болвчн өр цээнэ,

Така уга болвчн өр цээнэ.

*Пропел петух или нет –
Все равно настанет рассвет.*

• Тэв күрхлэ, насн уга,

Така ду хархла, өр уга.

*Достиг пятидесяти лет – жизни нет (прошла),
Запел петух – зари нет (настал день).*

Меклэ уурий, уурий гинэ бээж

Өр цээлһж.

*Пока лягушки квакали, говоря давай прекратим,
Уже рассвело.*

• Эрт босхла, нег юм үздг,

Ора унтхла, нег юм соңсдг.

*Встанешь пораньше, что-нибудь новое узнаешь,
Ляжешь спать поздно, что-нибудь новое услышишь.*

• Ол ирхлэ, цэ уга,

Ора ирхлэ, зэ уга.

*Будешь приходить часто – останешься без чая,
Будешь приходить поздно – останешься без места.*

Өмн харсн чикнэс

Хөөн урһсн өвр ут.

*Выросшие позже рога,
Длиннее выросших раньше ушей.*

Урд харсн чикнэс

Хөөт харсн өвр ут.

*Выросшие позже рога,
Длиннее выросших раньше ушей.*

Өмнкнь өөрдэд,
Ардкнь холдж.
*Будущее приближается,
Прошлое отдаляется.*

Өмнкэн ухалсн – хөөнэн цецгтэ.
Задуматься о будущем – на пользу.

Урдкнь хольжх,
Хөөткнь өөрдх.
Прошлое отдалилось, будущее приблизилось (≈ быть на склоне лет).

Хөөннь гисн – өөннь.
Потом – значит неизвестно когда.

• Кезэ авхан меддг,
Кезэ хэрүлхэн мартдг.
*Когда братъ (в долг) знает,
А когда вернуть – забывает.*

Үйин күүкд кезэ чигн сангдна.
Сверстники всегда вспоминаются.

Кезэ гиж күлэхв,
Кенэн гиж келхв.
*Как ждать, если не знаешь когда (срок);
Что говорить, если не знаешь кто это.*

• Зү хатхх зэ уга,
Зүгэр суух зав уга.
*Нет места, куда воткнуть иголку,
Нет времени, чтобы сидеть без дела.*

• Унсн махлаһан авх чөлэн уга,
Учрсн күүнтэ келлцх зав уга.
*Нет времени, чтобы поднять упавшую шапку,
Нет времени, чтобы побеседовать с встречным.*

Махла авдг цол уга.
Нет времени даже снять шапку.

• Унсн махлаһан авдг
Цол угаһар көдлх.
*Нет свободного времени,
Чтобы поднять упавшую шапку (≈работать, не покладая рук).*

Кир – кирдэн,
Кем – кемдэн.
*Всему есть предел,
Всему – свое время.*

Хаврин цаг ирх,
Халун нарн ээвлх.
*Придет весенняя пора –
Пригреет и солнце горячее.*

Керэ кедү бээгвчн
Хавр ирдго.
*Сколько бы ворона не каркала,
Весна не наступит.*

• Хэрд отрлсн адун
Хавр болсар һазрлна.
*Табун, который перегнали на отгонные пастбища,
Начинает привыкать к местности с приходом весны.*

• Һалун һанц ду һархд хавр болдг,
Керэ кедү ду һарвчн хавр болдго.
*Гусь раз закричит – наступает весна,
Ворона сколько ни каркает – весна не приходит.*

Һалун һанц ду һархла,
Хавр ирдг.
*Гусь раз закричит –
Наступает весна.*

• Кеемсг жөөлн үг
Хаврин ээврэс дулан.
*Приветливые ласковые слова
Теплее весеннего солнцепёка.*

Хаврлж урһсн цецг кедү сээхн болвчн
Намрин нег сөөнэ кирүд өңгнь буурдг.
*Какой бы ни был красив цветок по весне,
Однажды он из-за инея осенней ночи потеряет свою прелесть.*

Керэ кедү ду һарвчн
Хавр ирдго.
*Сколько бы ворона не каркала,
Весна не настанет.*

Хаврин цагт хамр морчихла – хот.

Весною все в пищу сгодится, если носом учуешь.

Зун цаг – сааль,

Үвл цаг – кеел.

Лето – это сезон молока,

А зима – это время стельности.

Нарн уга зун – зун биш.

Лето без солнца – не лето.

• Зунд белдснь үвлд туста.

Что заготовишь летом – принесет пользу зимой.

Цаныг зунд белд,

Тергиг үвлд белд.

Готовь сани летом,

А телегу зимой.

Зудыг – зун иднэ.

Бескормицу спасает лето.

Намр – хурар эклдг,

Хавр – хунар эклдг.

Осень начинается с дождей,

Весна – с прилета лебедей.

Намр нату,

Хавр хату.

Осень обильна,

Весна скудна.

Намр цуглулж хурадг,

Үвл эдлж хорадг.

Осень собирает,

Зима проедает припасы.

• Намрин шора хаврт алтн.

Осенняя почва, что золото для весны.

Мал намрт тарһлдг,

Хаврт төлэн авдг.

Скот нагуливает жир осенью,

А приплод приносит весной.

Үвл ямр дулан болвчн
Үвл мөн.

Какой бы мягкой не была зима – зима есть зима.

Хун түрүтэ хавр удан,
Хур түрүтэ үвл удан.

*Весна, начинающаяся с прилетом лебедей, бывает поздней,
Зима, начинающаяся дождями, бывает продолжительной.*

• Байжхд үвл зун хойр,
Баргдхд өдр сө хойр.

*Чтобы разбогатеть потребуется зима и лето,
А чтобы обеднеть хватит дня и ночи.*

Үвл сээхн болвчн
Үвлэн нег үзүлдг.

*Как ни прекрасна зима,
Она себя покажет.*

Эндрк нарн маңһдур чигн һарх.

Сегодняшнее солнце взойдет и завтра.

• Үвлин хувциг зунд белд,
Зуна хувциг үвлд белд.

*Зимнюю одежду готовь летом,
А летнюю – зимой.*

• Үвлин кирү намрт,
Зуна кирү хаврт.

*Зимний иней – осенью,
Летний – весной.*

Эндрк нарн маңһдур чигн һарх.

Сегодняшнее солнце взойдет и завтра.

• Керцгэ балмд үг
Үвлин шуурһнас киитн.

*Резкие и грубые слова
Холоднее зимней стужи.*

Эмгн көндртл,
Эмэл тохтл.

*Пока старуха сдвинется с места,
Пока оседлают коня.*

Эмгн оньһтл,

Эмэл тохтл.

Пока старуха уразумееет,

Пока оседлают коня.

• Төмр дөрэ сетртл,

Төрсн бий өтлтл.

Пока железное стремя не отломается,

А сам – не постареет.

Хувциг шин деернь эрвлдг,

Күүг баһ деернь сурһдг.

Одежду берегут пока она нова,

Человека воспитывают пока он молод

(≈ береги платье снову, а честь смолоду).

Төмриг халун деернь давтдг.

Куют железо, пока горячо.

Мини чикн улахиг күлэ.

Жди, пока у меня не покраснеют уши.

Мекләд ноосн урһхиг күлэ.

Жди, пока лягушка не обрастет шерстью.

• Угархин өмн эрвлх эркм,

Өтлхин өмн болвсрх эркм.

До того, как разориться, следует экономить,

До того, как состариться, следует совершенствоваться.

Давсн хуриг

Занч авч некдго.

За прошедшим дождем

Не гоняются с буркой.

Төгссн бораг

Занчар некж болдго.

Прошедший дождь

Не вернуть (размахивая) буркой.

Давсн хуриг

Даладж авч болдго.

Прошедшего дождя

Не вернешь, махая рукой.

Өңгрсн хуриг
Өрмгэр даладж болдго.
*Прошедший дождь
Не заманить армяком.*

Гиисн бораг
Занчар некж болдго.
*Прошедший дождь
Не удержать, размахивая буркой.*

УХАН. УМ, РАЗУМ

• Нэрн ухан дотран
Навч цецг хазаһан.
*Тонкий ум – внутри,
Листья цветка – снаружи.*

• Сансн уулд гөрөсн уга,
Ицсн күүнд ухан уга.
*На горе, где думал поохотиться, нет зверей,
У человека, на которого надеялся, нет ума.*

• Жиртэдэн ухан орад,
Жирн негтэдэн үкнэ.
*В шестьдесят лет набираются ума,
В шестьдесят один – умирают.*

Заагар салькн ордг,
Зааврар ухан ордг.
*Сквозь щели проникает ветер,
Наставлениями набираются ума.*

• Зээһэр салькн ордг,
Зааврар ухан ордг.
*Ветер – со щелей,
Ум – от поучений.*

• Көгшртлэн ухан уга,
Буслтлан шөлн уга.
*До старости нет ума,
До кипения нет навара в бульоне.*

Ухан муут бийэн бардг.
Глупый – сам себя мучает.

Ов уга ухан ормдан бээдго,
Ооср уга хурвч харт тордго.

*Хитрый ум не застаивается на месте,
А наперсток без бечевки не держится на пальце.*

Одн хархла, тенгр сээхрдг,
Медрл икдхлэ, ухан сээхрдг.

*Когда звезды появляются – небо украшают,
Когда у человека знания прибавляются – ум его украшают.*

Өндр уулын орад модн уга,
Өлглзсн күүнэ толһад ухан уга.

*На вершине высокой горы нет растительности,
В голове возгордившегося человека нет большого ума.*

• Китдин ухан
Килһснэс нэрн.

*Ум китайца
Тоньше волоска (т.е. острый, пронизательный).*

• Толһа талдан болхла, зүүдн талдан,
Тэрк ондан болхла, ухан ондан.

*Если голова другая, то и сон другой;
Если мозг другой, то и ум другой.*

• Селм жид адгин зевсг,
Цецн ухан деед зевсг.

*Сабля, копье – худшее оружие,
Мудрость – высшее оружие.*

Уурһар мөр бэрлһн – улан һарин күчн,
Тевчһү сээхн седкл – ухан билгин күчн.

*Поймать коня укрюком зависит от силы рук,
А быть обходительным – от ума зависит.*

Ухан чидл орулдг,
Чидл – зөрг орулдг.

*Разум придает силу,
А сила – храбрость.*

Ах байн – ухан,
Адг байн – мал.

*Самое высшее (главное) богатство – ум,
Самое последнее – скот.*

• Ухан күрм уга һазрт

Нүдн күрдго.

*До чего умом не дойдешь,
Того глазами не увидишь.*

• Ухан күршгод

Ур немр болшго.

*Когда ума не хватает,
То гнев не в помощь.*

Уха, маңһдур үкх болвчн сур.

Если даже завтра суждено умереть, учись уму-разуму.

Уха гүүлгхдән дурго күн

Залху болдг.

Человек, не любящий думать, ленив.

Уутьхн һолыг хәр гиж бичә сан,

Уйн бичкниг ухан уга гиж бичә сан.

*Узкую реку не принимай за мелководную,
А молодых и юных – за глупцов.*

Үсн цаһав,

Ухан немгдснго.

*Волосы поседели,
А ума не прибавилось.*

Үршго үүл ирхлә, уха сурдг,

Үкшго гем ирхлә, сүзгч болдг.

*Если дело достойное – уму-разуму учатся,
Если болезнь не смертельная – становятся верующими.*

Харңһуг кедү нигт болвчн

Һанцхн нарна герл диилдг;

Үлгүр түүлж ухан төгссн билгтн

Орчлңгин харңһуг һанцарн эрлһж чадх.

*Какая бы ни была тьма,
Одолеет ее лишь свет солнца;
Точно также лишь одаренный умный человек,
Способен преодолеть мрак невежества вселенной.*

Күүнә кеермж – ухан,

Күлгин кеермж – хурдн.

*Украшение человека – ум,
Украшение коня – резвость.*

Ухан уга күн
Уулд баатр.
*Глупый человек,
Что богатырь в горах.*

Күүнэ үзл, дүр бичэ хэлэ,
Ухан билгинь хэлэ.
*Не смотри на внешний вид человека,
А прими во внимание его ум, талант.*

Эр күн зовлңла харһхларн уха дасдг,
Тан товч эдлгдх дутман өңг һардг.
*Мужчина ума набирается в испытаниях,
А перламутровая пуговица пуще блестит от носки.*

• Нег гетхлэ, нег ухан ордг.
Подсмотришь – что-нибудь придет на ум.

Ухан тунад,
Үг товчлгдж.
*Мысли стали глубокими,
Слова стали лаконичными.*

• Ухан угад үг келсн
Йоралго савд ус кесн эдл.
*Глупому говорить слово,
Что в бездонную посуду лить воду.*

Ухан уга юмнд
Ужрха бас бээдв?
*Если нет ума,
Откуда быть уджирхе (утолищенной части рубца)?*

Толһад ухан уга болхла,
Хойр көлд амрл уга.
*Если в голове пусто,
То ногам нет покоя.*

Зааврар ухан ордг,
Заагар салькн ордг.
*Ветер проникает через щель,
Ум приходит благодаря наставлениям.*

• Ухаг утцар уйж болшго,
Сээниг савд кеж болшго.

*Ум не связать ниткой,
Добро не поместить в сосуд.*

- Ухаг залу цагт сурдг,
Үкриг үвлин цагт тежэдг.
*Уму-разуму учатся в молодости,
Корову подкармливают зимой.*

Бий бөк болхла, негиг диилдг,
Ухан сурһуль бээхлэ, олыг диилдг.
*Силой можно одолеть одного,
Умом и образованием – многих.*

Бий көгшрдг болвчн
Ухан седкл көгшрдго.
*Хоть тело и стареет,
Но ум и душа не стареют.*

Ухан сурһульд йозур уга,
Эрдм сурһульд көгшн уга.
*Уму и грамотности нет предела,
Для науки и образования нет старца.*

- Уухнь у,
Ухаһан алдтл бичэ у.
*Пить так пей, но
Не пей до потери сознания.*

Таняд уга мөрнэ ардаснь бичэ өөрд,
Таняд уга күүнд ухаһан бичэ медүл.
*К неизвестной лошади не подходи близко сзади,
Незнакомым людям не высказывай своих намерений.*

- Нурһарн темэн чиңгэ,
Ухаһарн товчин чиңгэ.
*Ростом с верблюда,
А умом – с пуговицу.*

- Усна гүүниг хээвэр,
Күүнэ цецниг ухаһар.
*Глубока ли вода проверяют веслом,
Мудр ли человек узнают по уму.*

Күүнэ ухаһар удан бээж болдго.
Чужим умом долго не проживешь.

• Уурһар мөр бэрдг,
Ухаһар юм бүтэдг.
*Коня ловят ургой,
А создают что-либо умом.*

Хувц-хунрарнь угтдг,
Хурц ухаһарнь үдшэдг.
*По одежке встречают,
По уму провожают.*

Хувцарнь тосад,
Ухаһарнь мордул.
*Встречают по одежде,
Провожают по уму.*

Хун бэрдг шовуг хоңшарарнь меддг,
Хурц ухата залуг ухаһарнь меддг.
*Ловчую птицу по клюву узнают,
Человека с острым умом по словам узнают.*

Урһулын уханас
Сурһулин ухан даву.
*Чем ум от природы,
Лучше ум приобретенный.*

• Цецг навч – уулас,
Цецн үг – уханас.
*Цветы и листья – из гор,
Мудрые слова – от ума.*

• Күүнэ сээннь уханд бээдг,
Күлгин сээннь чидлд бээдг.
*Лучшее в человеке – ум,
Лучшее в лошади – сила.*

• Шинжлх уханд өргл уга,
Чирмэн сурлцхд кизэр уга.
*В науке нет вершины,
В учении нет предела.*

Ухана ховдг – седкл дахдг,
Хотын ховдг – хорма дахдг.
*Жадный до знания следует за потребностью души,
Ненасытный следует за потребностью желудка.*

Ухань муутын хумсн киртэ.
У бестолкового грязь под ногтями.

Хотын хорха көндрхлэ,
Ухана билг алдрдг.
*Когда разыграется аппетит,
То слабнет разум.*

Толһань ондан болхла,
Ухань чигн ондан.
*Если головы разные, то
И ум разный.*

Омһр өндр һазрт усн тогтхнь берк,
Омрһ күүнэ чеежд ухана билг тогтх берк.
*Трудно на узком высоком месте воду удержать,
Трудно тщеславному человеку талант сохранить.*

• Ухань сохр болхла,
Нүднь чиг сохр.
*Когда сознание мутное,
То и глаза слепы.*

• Ухань негн улс
Уул хад эвддг.
*При согласи
Люди могут и скалы разрушить.*

Ухань ахр,
Үснь ут.
*Ум короток,
Волосы длинные.*

Үснь ут болвчн
Ухань ахрхн.
*Волосы длинные,
Но ум короток.*

Күцц эс буслсн хот – элкнд му,
Күцц эс келсн үг – уханд харш.
*Недоваренная пища вредна для желудка,
Недосказанные слова вредны для ума.*

Уханд уга юмн – сананд.
То, чего нет на уме – в мыслях.

Уханд ухан йилһлтә,
Үгд үг йилһлтә.
Ум уму,
Слово слову рознь.

• Уханд ухан бээнә,
Ужрхад өөкн бээнә.
В уме – разум,
В уджирхе – сало.

Үрглж ухатад үрл уга.
Умный никогда не пропадет.

Хурц ухата күүг үгәрнь шинжлж меддг,
Хурһ бәрдг шовуг хоңшарарнь шинжлж меддг.
Умнога человека познают по сказанным им словам,
А бородача-ягнятника – по его клюву.

Урһцин сээг намр үзүлдг,
Ухата үгиг цаг үзүлдг.
Каков урожай – покажет осень,
А мудрость слова – время.

• Гемтә күн гегән ухата.
У больного ясный ум (он все понимает).

Толһа ухата болхла,
Чееж сарул болдг.
Когда голова умная,
То и на душе светло.

Усн үсн хойриг һалун шовун йилһдг,
Учр зөв хойриг ухата күн йилһдг.
Где вода, а где молоко – разбирается гусь,
Где причина, а где следствие – умный человек.

Ухата күүкнд төркн элвг,
Арһта көвүнд төрл элвг.
У умной девушки родни много,
У умелого парня родственников много.

Ухата күн үлгүрлә бәрлдүлж үг келдг.
Умный говорит, используя пословицы.

Ухата күн үг медхд мергн.
Умный мудр в понимании.

Ухата күн
Урд му йовсан мартдго.
*Умный не забудет
Какие прежде терпел трудности.*

Ухата күн тоолдг,
Урн күн кедг.
*Умный размышляет,
Мастер изготавливает.*

Ухата күн сурхдан дурта,
Тенг күн сурhхдан дурта.
*Умный стремится учиться,
Глупый – поучать.*

Ухата күн сандг,
Урн күн кедг.
*Умный думает,
Умелый делает.*

• Ухата күүг үгэр,
Уурта күүг эвэр.
*Умного человека – словами
Сердитого человека – обхождением.*

Ухата болхла, сан,
Сүүлтэ болхла, шарвад.
*Имеешь ум – думай,
Имеешь хвост – виляй.*

Ухатад муңхг дурго.
Глупый не любит умного.

Ухалл уга юм бичэ экл.
Не обдумав, ничего не начинай.

Толһад экн уга болхла,
Хойр көлд чигн амр уга.
*Если нет ума в голове,
То ногам нет покоя (≈ дурная голова ногам покоя не дает).*

Экн уга болхла,
Эврэ кэл чигн ацан.

*Если нет ума в голове,
Так и ноги собственные в тягость.*

Һарарн нег кү диилхлә,
Толһаһарн миңһиг диилдг.

*Руками (силой) можно одолеть одного,
Умом можно победить тысячи.*

Томата күн түрү үзхләрн төлждг.

Умный человек в суровых испытаниях мужает.

Чеежд ил,
Цецгэд далд.

*Уму известно,
От глаз скрыто.*

Чеежд уга юмн
Цецгэд үзгддго.

*Чего нет на уме,
Того и глазу не видно.*

САНАН, СЕДКЛ. МЫСЛЬ, ДУМА, РАЗМЫШЛЕНИЕ

• Күүнэ санан
Көрстэ һазрас зузан.

*Мысль человека
Глубже самой земли.*

• Санан угаһин сээр тарһн,
Ухан угаһин ужрха тарһн.

*У бездумного спина жирная,
У глупого – уджирха (утолщенная часть рубца).*

• Тө күршго туула хурдн,
Тоолж барш уга санан хурдн.

*Быстр заяц, не достигший и пяди,
Быстры неисчислимые мысли.*

Салькн хурдн,
Салькнас санан хурдн.

*Ветер быстр,
А думы быстрее ветра.*

- Сана мууһин зая му.
*У кого помыслы дурные,
У того и судьба плохая.*

- Сана муут дотрасн,
Сав муут йораласн.
*У кого помыслы дурные – изнутри,
У кого посуда плохая – со дна.*

- Санан зая хойр учрдго,
Сахл күмсг хойр ниилдго.
*Желание и судьба не встретятся, также
Как борода и ресницы.*

- Санан уга йовхла,
Серл уга үкнә.
*Если живут без смысла,
То и умирают бездумно.*

- Сана уга ноха
Сар тал хэләж хуцна.
*Глупая собака
И на луну лает.*

- Санан уга саңхадур,
Сахл уга жулднһур.
*Безмозглый пустомеля,
Безусый пройдоха и проныра.*

- Санан уга санамр тарһн
Ухан уга уут тарһн.
*Бездумный, беспечный человек толст
Как и бестолково наполненный мешок.*

- Санан уга күн
Сарам тарһн.
*Бездумный человек
Безобразно толст.*

- Санан хурдмб?
Салькн хурдмб?
*Мысль ли быстра?
Ветер ли быстр?*

• Сананас хурдн,
Заянас берк юмн уга.
*Нет ничего быстрее мысли
И неумолимее судьбы.*

Мах идх – арана,
Кү идх – санана.
*Мясо едят зубами,
Унижают человека помыслами.*

Санана кириг келж эрлһдг,
Савин кириг уһаж эрлһдг.
*Грязь с души удаляют беседой,
Грязь с посуды удаляют мытьем.*

• Савин кириг уһаж һарһдг,
Санана кириг келж һарһдг.
*Грязь с посуды смывают,
Грязь с души устраняют беседой.*

• Сэн санана үзүртнь – үсн,
Му санана үзүртнь – зүн.
*В конце благих намерений – молоко,
В конце злых намерений – иголка.*

• Сэн санана үзүрт – үсн,
Му санана үзүрт – цусн.
*В конце добрых помыслов – молоко,
В конце злых помыслов – кровь.*

• Санандан бодад,
Саладан хавчх.
*Думы думать и
Зажимать между пальцами (брать на заметку, примечать).*

• Сэн саната күүг
Савдг күртл туслна.
*Человеку с добрыми помыслами
Помогают даже духи земли.*

• Күн көгшрвчн
Санань көгшрх уга.
*Хотя человек стареет,
Но мысли его – нет.*

Экин седкл үрнд,
Үрнэ седкл көдэд.

*Мысли матери о ребенке,
Мысли ребенка – в степи.*

• Нааран цааран гидгнь орн үүтн,
Мини чини гидгнь седкл үүтн.

*Когда говорят сюда и туда, то это от тесноты пространства;
Когда говорят мое и твое, то это от узости, корысти души.*

• Келлцж йовхла, седкл сээхн,
Кицэж йовхла, суртл сээхн.

*Делиться и советовать – для души хорошо,
Быть прилежным и усердным – для нравственности хорошо.*

• Биилэд хэрүлснэ мал тарһн,
Бекэр суусна седкл тарһн.

*Упитан скот у того, кто пасет его не приседая,
Беззаботна душа у того, кто сидит без дела.*

Күлгиг нүдэрнь,
Күүг седклэрнь.

*Скакуна узнают по глазам,
А хорошего человека – по его душе.*

• Шовуна өңг өднд,
Күүнэ өңг седклд.

*Красота птицы от перьев,
Красота человека от души (сердца).*

• Цээһин амтн давснд,
Күүнэ чинр седклд.

*Вкус чая – от соли,
Хорош ли человек – от его души (сердца).*

• Киилгин кириг уһаһад эрлһх,
Седклин кириг келэд эрлһх.

*Грязь с рубашки удаляют мытьем,
Грязь с души – беседой.*

• Менд гидг үгтэ йов,
Мелмлзсн сээхн седклтэ йов.

*Живи со словом приветя,
Живи, проявляя великодушие (букв. будь приветлив и великодушен).*

Цаһан седклтэ күүнэ хаалһнь
Кезэ чигн секэтэ.

*У кого душа открыта,
Тому и путь открыт.*

Цецгэн сохрт орхнь
Чеежин сохр даву.

*Чем слепота души,
Лучше слепота глаз.*

Сохр күүнэ чееж харһу,
Сурһульта күүнэ чееж герлтэ.

*У слепого на душе мрак,
У образованного – свет.*

Чееж муңхгин нүдн сохр.

У кого душевная слепота, тот не зрячий.

Хөөт экин чееж
Худгин йорал мет.

*Душа мачехи
Что дно колодца.*

Көндэ чееж дотрасн элдг,
Көрстэ девл һазаһасн элдг.

*Пустая душа подтачивается изнутри,
Овчина на шубе изнашивается снаружи.*

• Зүснь цаһан,
Зүркнь хар.

*Обликом белый,
Душой темный (черный).*

Өрэр орсн
Өрчэр һарсн.

*Через предсердие входит,
А через грудь выходит (о чересчур бойком человеке).*

• Зальгдгин аран хурц,
Зальврдгин өр жөөлн.

*У прожорливого зубы остры,
У верующего – душа отзывчивая.*

ЭРДМ – СУРҲУЛЬ, НОМ. ЗНАНИЕ, ОБРАЗОВАНИЕ

- Эрдмд ора уга,
Олзд баһ уга.

*В знании нет предела,
В прибыли – малости.*

- Дусал хурахла, дала,
Туршлһ хурахла, эрдм.

*Капля за каплей – океан,
Опыт за опытом – знание.*

- Нарин эрдм күүнд заргдна,
Чеежин эрдм кү зарна.

*Умелые руки людям служат,
А знания – людьми управляют.*

- Медл далаһас гүн,
Эрдм уулас өндр.

*Знания глубже океана,
А образование – выше гор.*

- Эрдм уган жирһлнь эвдрх түргн,
Эрдмтә күүнә жирһлнь мөңк.

*У необразованного жизнь быстротечная,
А у образованного – вечная.*

- Эрдм үчүкнд омг ик,
Мергнд болхла номһдн оршх.

*Малообразованные люди высокомерны,
А мудрые – спокойные, кроткие.*

- Эрдм сурхд
Эд-аһурсан бичә әрвл.

*Для получения образования
Не жалея состояния.*

- Эрдм сурһуль сурхд
Эдл-аһурсан бичә хармн.

*Для получения образования
Ничего не жалея – ни имущества, ни скота.*

- Эрдм-сурһульд – көгшн уга.

Учиться никогда не поздно.

Эрдм-сурһуль сурхд

Нас бичэ хэлэ.

Для учебы

Возраст не помеха.

• Эрдм сурад багшан бичэ март,

Эрк өсэд беркиг бичэ март.

Получив образование, не забудь о своем учителе,

Выросши избалованным, не забудь о трудностях.

• Эрдм уган үг ик,

Ишкэ уутын тоосн ик.

У необразованного много слов,

В мешке из кошмы много пыли.

• Шевин эрдм – багшас,

Шамин герл – тоснас.

Знания ученика – от учителя,

Свет лампы от масла (керосина).

• Ээжин сээнэр үүл сурдг,

Багшин сээнэр эрдм сурдг.

У хорошей матери учатся рукоделью,

У хорошего учителя набираются знаний.

• Эрдм медлһ насна чимг,

Эрдмтн мергжлтн улсин чимг.

Знание и образование – украшение жизни,

Ученые и специалисты – украшение государства.

• Эрднь деер биш,

Эрдм деер.

Не драгоценность превыше,

А знание.

• Авдрар дүүрң алт хадһлхар

Алтнас үнтэ эрдм сур.

Чем беречь и набивать сундуки золотом,

Лучше овладевать знаниями, превосходящими золото.

• Сээнд эрдм ханв,

Сагсуд көөр хань.

У хорошего человека спутник – знание,

У тщеславного – хвастовство.

• Эркн байн – эрдм билг,
Дунд байн – идр залу,
Адг байн – адусн мал.

*Главное богатство – знание,
Среднее – молодость,
А самое последнее – скот.*

• Цагта урлдхла, амжлт ик,
Цааста нөкрлхлэ, эрдм ик.

*Будешь состязаться со временем – успехов будет много,
Подружишься с бумагой, знаний будет много.*

• Цецгт усн кергтэ,
Күүкдт эрдм кергтэ.

*Цветам нужна вода,
Детям – знания.*

• Эд миңһн лаң,
Эрдм түмн лаң.

*Вещь стоит 1000 лаң,
А знания – 10000 лаң.*

• Эрин чимг – эрдм,
Экнрин чимг – ясл.

*Украшение мужчин – знания,
Украшение женщин – наряды.*

• Будаһан холхла, гесн өлснэ,
Багшан холхла, эрдм холжна.

*Отвергнешь еду, останешься голодным,
Отвергнешь учителя, расстанешься со знаниями.*

• Буда холхла, гесн өлсклң,
Багшан холхла, эрдм хоосн.

*Отвергнешь еду – останешься голодным,
Отвергнешь учителя – останешься без знаний.*

• Эдэр бийән чимхәр,
Эрдмәр бийән чим.

*Чем украшать себя одеждой,
Лучше украшай знанием.*

Эрдм-сурһульта күн – эркн байн.

Образованный человек – самый богатый человек.

Дала усар хандго,
Мергн эрдмэр хандго.
*Океан не насытится водой,
А мудрец – знаниями.*

• Эрдмиг – эхнэс,
Эвиг – урдас.
*Науку постигают с азов,
Дружбу берегут с самого начала.*

• Эрдмиг эхнэс сур,
Эвиг эртнэс хадл.
*Науку постигают с самих азов,
Дружбой дорожат с самого начала.*

Эрдмиг сурхд берк,
Эдлхд амр.
*Трудно овладевать знаниями,
Но пользоваться ими легко.*

• Эрдмиг дасврар сурдг,
Геесиг сурврар олдг.
*Знания закрепляют упражнениями,
А потерянное находят расспросами.*

• Эрдмиг сурхд берк,
Эс эдлхлэ буурхнь килвр.
*Знания приобретать трудно,
Но если не пользоваться ими, то растерять легко.*

• Эрдмиг кичэлэр сурдг,
Зольвиг сурад олдг.
*Знания на уроках получают,
Отбившийся скот расспросами находят.*

• Эрдмиг гүн гиж бичэ цөкр,
Эндүг баһ гиж бичэ гөңгвчл.
*Не отчаивайся, что трудно даются знания,
Не преуменьшай значение мелких ошибок.*

• Эрдмиг гүн гиж бичэ цөкр,
Эндлиг баһ гиж бичэ бас.
*Не отчаивайся, что трудно даются знания,
Не пренебрегай мелкими ошибками.*

Эрдм-сурһульд көгшн уга,
Ухан сурһульд йозур уга.
*Для образования – возраст не помеха,
Для науки нет предела.*

• Эрдмд өр уга,
Оруд баһ уга.
*В знании и умении нет границ,
В доходах и прибыли – малости.*

• Эрдмд бардм уга,
Эргүд ээл уга.
*Образованный человек не кичлив,
Глупый – не вежлив.*

Дала уснд хандго,
Мергн эрдмд хандго.
*Океан водой не насытится,
Мудрый – знанием.*

• «А» үзг – эрдмин дееж,
Ааһ цэ – идэнэ дееж.
*Буква «А» – начало ученья,
Чашка чая – начало еды (пищи).*

• Эңгин күн эдин төлэ,
Эрдмтэ күн олна төлэ.
*Обычные люди – ради вещей,
Образованные люди ради людей.*

• Чеежин эрдмтэ күн зардг,
Нарин эрдмтэ күн заргдг.
*Образованный человек сам распоряжается,
Человек, овладевший ремеслом, подчиняется другим.*

Эрдмтэ күүнэ бийиг олх берк.
Обрести достоинство образованного человека нелегко.

Эрдмтэд үрлг уга.
Человек, имеющий специальность, не пропадет.

• Сурһуль – ухана булг.
Учение – источник разума.

Суpһуль уга күн сохрас дор.
Необразованный человек хуже слепого.

Суpһуль – бал, шикрәс әмтәхн.
Ученье слаще меда и сахара.

• Шалвр уга шалдң,
Суpһуль уга елдң.
*Нет итанов – голый,
Нет знаний – беззаботный.*

Суpһулин ашнь – тосн,
Харңһуһин ашнь – цусн.
*Результат учения – благо,
Результат невежества – кровь.*

Суpһульд көгшн уга.
Учиться в любом возрасте не поздно.

Суpһульта күүнә хаалһ сенр,
Суpһуль уга күн харңһу сөөһәр йовсн мет.
*Образованному путь освещен, а
Неуч идет в ночной тьме (≈ ученье - свет, а неученье – тьма).*

• Харцнь өндр болвчн медлһ мөкс,
Санань ик болвчн чидвр дор.
*Хотя взгляд гордый, но знаний никаких,
Хотя желания большие, но умений нет.*

• Нөөрәс салх уга күүнә зүүдн ик,
Номас салх уга күүнә медлһ ик.
*Кто не расстается со сном, тому снится много разных снов,
Кто не расстается с книгой, у того большие знания.*

• Медлһ уга күн бусдыг келхд бахта,
Медлһтә күн бийән кинхд чадмһа.
*Необразованный человек горазд осуждать других,
Образованный же отличается сдержанностью.*

• Медлһиг номар олдг,
Мергниг нумар олдг.
*Знания – из книг,
Меткость – от лука и стрелы.*

• Медлһтэ багшас

Чадврта сургч.

*От знающего много учителя –
Способный ученик.*

Медрл жирһлиг сээхрүлдг.

Знания украшают жизнь.

Шамин герл тоснас,

Сурһульчин медрл багшас.

*Свет лампы – от керосина,
А знания ученика – от учителя.*

Алтыг һазрас авдг,

Медрлиг дегтрэс авдг.

*Золото добывают из земли,
А знание – из книг.*

Цаасн нимгн болвчн

Номын көлгн болдг.

*Бумага хоть и тонка,
Но она средство для передачи мудрости (учения).*

• Биирин сэн – үзүртэн,

Багшин сэн – заахдан.

*Для кисти главное – кончик, а
Для учителя главное – как учит.*

Нарн үрглжд герл һардг,

Ном – шикр, балас эмтэхн.

*Ученье – свет, неученье – тьма
(букв. солнце вечно светит, учение слаще сахара и меда).*

• Уулын чимг – модн,

Улсин чимг – эрдмтн.

*Украшение гор – деревья,
Украшение страны – образованные люди.*

Сар нег үйд үүлэр хаагддг болвчн дарунь гетлдг;

Эрдмт нег үйд доратдг болвчн дарунь гетлдг.

*Хотя луна на некоторое время заволакивается тучами,
но затем от них избавляется;
Хотя образованный человек некоторое время испытывает трудности,
но вскоре он их преодолевает.*

• Угатын үүднэс эрдмтн харна,
Үмкэ шаврас линхуа делгрнэ.
*Из семьи бедняка выходит ученый,
Из зловонной земли распускается лотос.*

• Уут дүүрхлэ, цадхлн,
Оюн дүүрхлэ, эрдмтн.
*Коль сумка полна – сыт,
Коль умом богат – ученый.*

• Үмкэ шаврас цецг делгрдг,
Яду өркэс эрдмтн хардг.
*И на плохой земле распускаются цветы,
И из бедной семьи выходят образованные люди.*

МЕРГН, ЦЕЦН. МУДРОСТЬ, МУДРЫЙ

Мергн билг секхлэ
Дээсн олн болвчн хор күргж чадшго.
*Если почитать мудрость,
Даже многочисленные враги будут бессильны.*

Мергн билгтн кедү шахгдв чигн
Буру хаалхд ордго.
*Как бы не вынуждали мудреца,
Он не встанет на ложный путь.*

• Мергн күн цаган медлн эрдмэр сольдг,
Муңхг күн насан мөңгн зоосар арлжалдг.
*Мудрец тратит свое время на приобретение знаний,
А глупец свой век меняет на деньги.*

Мергн болвчн эс келхлэ меддго,
Цаасн нимгн болвчн эс чичхлэ цоордго.
*Не поймет даже мудреца, пока не скажешь;
Не прорвется даже тонкая бумага, пока не проткнешь.*

Мергн – эрдм дотр нуух,
Муңхг – эрдм амнд бэрх.
*Мудрый скрывает знания в себе,
А глупый держит их на языке.*

Мергн эмч олдх берк,
Кемр олдснь эркэр үгэрнь бээх берк.
Трудно найти мудрого врача, если и найдешь,

То трудно строго следовать его указаниям.

Мергн эврэн шинжлж меддг,
Тенг зэнгин хөөнэс дахдг.
*Мудрый сам познает,
Глупый пользуется слухами.*

Мергн сурх цагт зовлңта,
Амрар сууж мергн болшго.
*Мудрости учиться трудно,
Но сидя безопасно, не сделаешься мудрецом.*

Мергн сурсн цагтан зовлңта,
Сурсна хөөн – зөргтэ.
*Мудрости учиться трудно,
Но когда выучишься, обретишь смелость и решительность.*

Мергн сурх цагтан зовлңта,
Сурсн хөөн зөргтэ, амрар суухла, мергн болшго.
*Мудрости учиться трудно,
Но когда выучишься – обретишь решительность, учение без усилий у и
трудностей не приведет к мудрости.*

Мергн нег бурушавчн сар мет девшх;
Муңхг нег бурушахларн зул мет унтрх.
*Если мудреца однажды осудят – все равно он взойдет как луна;
Если глупца осудят – он погаснет как свеча.*

Мергн маш ээмшгтэ орнас зээлхлэ, цецнэ темдг;
Арслң сүргин маңнаг алх цагт эс зулсн тенгин темдг.
*Если мудрец избежит слишком опасное место – признак его ума;
А когда лев готов был убить вожака стада и тот не убежал –
это признак (его) глупости.*

Мергн арh ядж барв чигн
Тенгин замар йовх уга.
*Мудрец и в безвыходном положении
Не последует за глупцом.*

Сурл уга мергн болдго,
Соңсл уга цецн болдго.
*Без навыков меткости не научишься,
Без опыта мудрости не постигнешь.*

Хуучан яссн урн,
Хөөткэн сансн мергн.

*Кто чинит старое – мастер,
Кто думает о будущем – мудрец.*

Күн мергн болвчн келхэс урд медхш,
Цаасн нимгн болвчн чичхэс урд цоорхш.

*Хоть человек и мудр, пока не скажешь – не поймет;
Хотя бумага и тонка, пока не проткнешь – не порвется.*

• Күн кедү мергн болвчн
Эс келхлэ меддго.

*Хотя человек и мудр,
Пока не скажешь – не поймет.*

Багшиг шүтхлэ мергн болдг.

Когда веришь и поклоняешься учителю – становишься мудрым.

Кеңкриг дуута, дун угаһинь цокж үзэд меддг;
Тедү мет, күүг мергн, мөн бишинь, темцлдж үзэд меддг.

*Звучит ли барабан, узнают барабана по нему;
Точно также, мудр ли человек – узнают, состязаясь с ним.*

Амрар суухла, мергн болшго.

Сидя и ничего не делая не станешь мудрым.

Уснас үс йилһсн – һалун,
Гем эрдм хойриг йилһсн – мергн.

*Отличивший воду от молока – гусь;
Отличивший неправду от правды – мудрец.*

Арслң кедү чинэн өлсв чигн бөөлц иддго;
Мергн кедү чинэн өлсв чигн бүртг хот иддго.

*Как бы ни был голоден лев, не ест блевотину.
Как бы ни был голоден мудрец, не питается отбросами.*

• Меддгт мергн цоохр,
Меддгод эрэн цоохр.

*(Письмо) для грамотного человека – мудрая рябь из букв,
Для неграмотного человека – пестрая рябь из букв.*

• Онһад харвлхла – мергн,
Олад келхлэ – цецн.

*Если хорошо прицелившись стрелять из лука – станешь метким,
Если говорить, находя нужные слова, станешь мудрым.*

Мергниг келсн үгэрнь шинжл,
Тенгиг хартк модарнь мед.
*Мудрого определяй по его словам,
Глупого – по палке, что у него в руке.*

Мергнлэ бичэ марh,
Мөртэлэ бичэ урлд.
*С мудрым не спорь,
С конным не состязайся в беге.*

Сэн мууг шинжлж өн уга тең;
Мергчүдин хурасн эрдмин зөөриг кергго юмнд тоолхла, түүг бийинь хойр
көлтэ малд тоолдг.
*Если сравнивать добро и зло, то независимо от времени они
существуют всегда;
Если считать знания, накопленные мудрецами за что-то бесполезное,
того следует считать двуногой скотиной.*

Мергчүд, эрдм цаглшго болвчн
Бусин эрдм үчүкниг авцхадг.
*Хотя знания мудрецов безграничны,
Они пользуются ничтожными знаниями других.*

• Цецн үг чеежд,
Цецг навч уулд.
*Мудрые слова в сердце,
Цветы и листья на горах.*

Цецн селвгэр,
Муңхг буульмжар.
*Мудрый – советом,
Глупый – похвальбой.*

• Цецн ховдг – һалан,
Муңхг ховдг – хээсэн.
*Мудрый скуп на свой огонь,
А глупый – на свой котел.*

• Цецн, ухан – деедин зевсг,
Селм, жид – адгин зевсг.
*Мудрость и ум – высшее оружие,
Сабля и копье – самое последнее оружие.*

• Цецн экнр герин чимг,
Цецг навч нутгин чимг.

*Мудрая женщина – украшение дома;
Цветы и листья – украшение кочевья.*

- Модн кедү өндр болвчн үндс уга болхла, урһхш;
Күн кедү цецн болвчн сурһал уга болхла, болхш.
*Каким бы ни было высоким дерево, без корневища не растет,
Как бы ни был мудр человек, без поучений не обходится.*

- Бардм үгэр цецн болдго,
Балмуд йовдлар баатр болдго.
*Надменными словами не стать мудрецом,
Жестокостью не стать богатырем.*

Цецн күн бийэсн үздг,
Муңхг күн күүнэс үздг.
*Умный человек себя обвиняет,
Глупый – других.*

Цецн күүнэ – толһад,
Уяч күүнэ – һарт.
*Талант умного – в голове,
Талант портного – в его руках.*

Цецн медэ бээсн бийнь сурдг,
Тенг эс медсн бийнь сурдго.
*Умный, хоть и знает, но спросит,
А глупый, хоть и не знает, не спросит.*

Цецн, мергнэ чеежд,
Муңхг, һэргин амнд.
*Что умный хранит в душе,
То у глупого на языке.*

Цецн нег үмкж,
Эргү хойр үмкж.
*Пока умный раз откусил,
Глупый откусил дважды.*

Цецн нег цецртл,
Эргү һурв үмкдг.
*Пока умный мудрствовал,
Глупый трижды откусил.*

- Хуучан хатхсн урн,
Хөөткән бодсн цецн.

*Кто чинит свои старые вещи – мастер,
Кто думает о будущем – мудрец.*

- Өндр хадын орад модн уга,
Бардм толһад цецн уга.
*На вершине высокой горы нет деревьев,
В голове кичливого человека нет мудрости.*

Хөөткэн сансн цецн,
Хаһрхаһан хатхсн урн.
*Думающий о будущем – умен,
Чинящий дырявое – мастер.*

Хөөткэн сансн көвүн цецн,
Хуучан хатхсн күүкн цецн.
*Юноша, думающий о будущем, умен,
Девушка, чинящая старое, умна.*

Өндр уулын ора деер модн урһдго,
Бардм күүнэ толһа цецн болдго.
*На вершине высокой горы не растут деревья,
А голова хвастливого не отличается умом.*

Дегд цецн бийән бардг,
Дегд хурдн көлән авдг.
*Слишком умный погубит себя,
А слишком расторопный – повредит ногу.*

Дегд цецн бийән бардг,
Деглэ гер өркән бардг.
*Слишком умный губит себя,
Юрта с острым верхом (жоломейка)
остаётся без верхнего войлочного покрывала.*

Күн цецн болвчн эс келхлэ меддго,
Цаасн нимгн болвчн эс хатххла цоордго.
*Человек хоть и умен, но сам не догадается, пока не скажут;
Бумага хоть и тонка, но не порвется, пока ее не проткнут.*

- Нег насна цецниг
Нег цагин муңхг барна.
*Мудреца-сверстника изживает со света
Живущий с ним в одно время глупец.*

КЕЛН, УГ, КҮР-КҮҮНДВР. ЯЗЫК, СЛОВО, РЕЧЬ

Келн үлдд орхнь хурц.

Язык острее меча.

Келн ут болхла, күзү орадг,

Хорма ут болхла, көл орадг.

Длинный язык – петля для шеи,

Длинный подол – путы для ног.

Келн угад – белн уга.

У неискusного в речах все не готово.

Келн деернь – бал, бурм,

Кеврдг дотрнь – күр чолун.

На языке – мед, сахар,

В груди – камень-валун.

Келн – утхас хурц.

Язык – острее ножа.

• Келн деерән келдг бурхн зать хойр,

Седклин мууһас үүсдг ур килң хойр.

На языке бурхан и мускатный орех,

От злых умыслов – ярость и гнев.

• Келн деер шикр тэвдг,

Шил деер сүк тэвдг.

На язык кладет сахар,

На затылок – топор.

Келн – дээсн,

Шүдн – бээшң.

Язык – враг,

Зубы – дворец.

Келн амн – бийд дээсн.

Язык и рот самому себе враг (~язык мой – враг мой).

Ут хорма көлд оралддг,

Ут келн бий бардг.

Длинный подол мешает ходьбе,

Длинный язык не доводит до добра.

• Ут хорма көл орадг,
Ут келн күзү орадг.
*Длинный подол – путы для ног,
А длинный язык – петля для шеи.*

• Хорн келн
Хурц зүүнэс ээмшгтэ.
Злой язык страшнее острой иглы.

• Кел амнь ээмшгтэ,
Кесн кергнь сулвтр.
*На словах ужасно силен,
А дело делать – слабоват.*

Ут хорма көл тушдг,
Ут келн бий бардг.
*Длинный язык ноги спутывает,
Длинный язык самого человека губит.*

Ут келн күзү орадг,
Ут хорма көл орадг.
*Длинный язык шею обовьет,
А длинный подол – ноги.*

Яв келн һазр доладг.
*Тот, кто все время пререкается, лижет землю
(т.е. бывает наказан).*

Хурц келнэс
Хад чолун шуурдг.
*От острого языка
Трескается даже скала.*

Келэрн келдүр кеһэд,
Урларн ухр кеһэд бичэ бэ.
*Не делай из своего языка лопату,
А из своих губ – ложку.*

Күн – келэр,
Кимр – ээргэр.
*Человек выделяется речью,
А кимер³ разбавляется кумысом.*

³ Кимер – кипяченая вода с молоком

Мал – көлэрн,
Күн – келэрн.
 Скот – ногами,
 Человек – языком.

Келэн алтлхар,
Кергэн алтл.
 Чем золотит язык,
 Лучше золоти дело.

Келиг шүдн харсдг,
Нүдиг күмсг харсдг.
 Языку – зубы защита,
 Глазам – брови.

Цоклһна шарх эрлдг,
Келнэ шарх эрлдго.
 Рана от удара проходит,
 А рана, нанесенная языком, не проходит.

Малян шарх эдгдг,
Келнэ шарх эдгдго.
 Рана от плети заживает
 А от слов – нет.

Малян шарх бүрлддг,
Келнэ шарх бүрлддго.
 Рана от плети затягивается,
 А от слов – нет.

• Келнәнн кеег һарһж,
Керснгинн цаһаныг үзүлх.
 Красоту своей речи продемонстрировать,
 Белизну груди своей показать
 (проявить красноречие и обнаружить чистоту помыслов).

Келнэ утнь бий орадг,
Хорман утнь көл орадг.
 Длинный язык самому себе вредит,
 Длинный подол ногам мешает.

Келнэ сээһэр күүнлэ таньлд,
Көлгнэ сээнд – һазр үз.
 Пока речь хороша, общайся с людьми,
 Пока подвода хорошая объезжай земли.

Келнэ махнд ясн уга.
Язык без костей.

Келнэ дээсн – бийд.
Враг языка – ты сам (≈ язык мой – враг мой).

Келнэ гем – толһад төмр сав.
По вине языка страдает голова (букв. на голове железный колпак).

Келнэ гем – толһад.
По вине языка достаётся голове.

Үлдин шав эдгдг,
Келнэ шав эдгдго.
*Рана, нанесенная мечом, заживает,
А рана, нанесенная языком, нет.*

Месин шарх эдгдг,
Келнэ шарх эдгдго.
*Рана от сабли заживает,
Рана от слова – нет.*

Малян шарх бүрлдг,
Келнэ шарх бүрлдго.
*Рана от плети заживает,
Рана от языка не затягивается.*

Көлгнэ сээнд һазр тань,
Келнэ сээнд күүнлэ таньлд.
*Пока подвода исправна – познавай местность,
Пока речь искусна знакомься с людьми.*

Келнэ гисн үгэн келн доран,
Кенэ гисн кергэн хорма доран.
*Хотел было сказать, да придержал язык,
Хотел было сделать, да расхотел (букв. спрятал в подоле).*

Күүнэ келнд
Күд чолун чиг хамхрдг.
*От человеческого языка разбивается
Даже камень-валун.*

Күүнэ келнэс
Күд чолун чигн күүрдг.
*От человеческого языка
Рушится даже камень-валун.*

Күүнэ келн хорта,
Күрнин махн заарта.
*Человеческий язык ядовит (язвителен),
Мясо хорька издает запах мускуса.*

Күүнэ келн
Күд чолу хамхлна.
*Человеческий язык
Способен разрушить камень-валун.*

Келнь – белн,
Кеснь салң.
*Обещать – мастер,
А как делать – спустя рукава.*

Келнь жөөлн,
Кехнь хату.
*На слова – велеречив,
На дела – скуп.*

• Келтэн керг уралан,
Келн уган керг хооран.
*У искусного в речах дела идут,
А у неискусного в речах – дела стоят.*

Келтэнь – уралан,
Келн угань – хооран.
*Красноречивый впереди,
Не искусный в речах – позади (≈ кому почет, а кому и нет).*

Кесндэн үкдго,
Келсндэн үкдг.
*Не умирают от того, что сделал,
А умирают от того, что сказал.*

Келхэн тоол,
Идхэн жажл.
*Думай, что говоришь,
Пережевывай, что ешь.*

• Үг келхлэ, үгин үндсиг батлдг,
Үүл уйхла, утцна үзүринь батлдг.
*Когда говоришь, думай о смысле слов;
Когда шьешь, закрепляй концы ниток.*

Үг бичэ өг,
Өгсн хөөн үгэн бэр.
*Не давай слова, но если дал,
То сдержи его (≈ давши слово держись, а не давши крепись).*

• Үг дотр үг бээдг
Үкр дотр – туһл.
*В слове заключено другое слово (смысл)
В животе коровы – теленок.*

• Үг негн,
Чикн хойр.
Слово – одно, а ушей двое.

• Белдэн утх уга,
Белн һурвн амн үг уга.
*На боку нет ножа,
Наготове нет трех слов.*

Бүтүһәр базһсн шарх хату,
Тежгэр келсн үг хату.
*Раны от скрытых побоев тяжелы,
А слова, сказанные с намеком, неприятны.*

Йогтар үг келдг,
Ногтар мөр ундг.
*Говорят с намеками,
Ездят на коне с недоуздком.*

• Таньдгиннь мөр унна,
Иткснэндэн үг келнэ.
*Садятся на коня, которого знают,
Говорят слова человеку, которому доверяют.*

• Давс тэвхлэрн урстлнь,
Үг келхлэрн дуустлнь.
*Если солить – до растворения,
Если говорить – до конца.*

• Үлү үг бий орадг,
Ут хувцн шилв орадг.

*Лишние слова самому же во вред,
Длинные полы ногам (букв. голени) мешают.*

Тоолвр угаһар келсн үг.
Төвлл уга хасн сумнла эдл.

*Говорить, не думая, все равно,
Что стрелять, не целясь.*

Өмн келсн үг
Хөөткдән герч.
*Ранее сказанное слово –
Свидетель в будущем.*

Медшго күүнд үг келхлэ,
Үкрин өвр деер цацсн буудя мет.
*Говорить бестолковому человеку все равно,
Что бросать зерно на рога коровы.*

Мод зорхла, зорһсн һардг,
Үг келхлэ, үг һардг.
*Если строгать, появляются стружки,
Если говорить, появляются слова.*

Келсн үг – керчсн модн.
Сказанное слово, что зарубка на дереве (≈ сказано – сделано).

Келсн үг мартгддго,
Керчсн модн билрдго.
*Сказанное слово не забывается,
Зарубка на дереве не стирается.*

Келхлэ – үг һардг,
Зорхла – зорһсн һардг.
*Когда говорят – являются слова,
Когда строгают – появляются стружки.*

Ду цөөтин үг нигт.
У немногословного молчаливого человека слова весомые.

- Зун жилин күн бээх уга,
Миңһн жилин үг бээх.
*Нет людей, доживающих до ста лет,
Но есть слова, сохраняющиеся тысячелетия.*

- Зүүдлэр зүс таарулдг,
Зүүрлэр үг таарулдг.
*С помощью лоскутков подбирают соответствующие цвета,
С помощью сравнений подбирают подходящие слова.*

- Хоосн үг тусго,
Хумха модн навч уга.
*В пустых словах пользы нет,
На засохшем дереве листьев нет.*

- Үзлго нүкнд унна,
Медл уга үг келнэ.
*Не заметив, падают в яму,
Не подумав, молвят слова.*

- Үг алдснас
Үкрэн алдсн деер.
*Чем обронить лишнее слово,
Лучше лишиться коровы.*

- Үг өгэд үг авч,
Үс өгэд көрң авх.
*Дать слово и взять назад (отказаться),
Дать молоко, а взять закваску.*

- Амнас алдрсн үг
Алд делм сундг.
*Слово, вырвавшееся из уст,
Увеличивается в полторы сажени (распространяется далеко).*

- Бодл уга келсн үг
Шаһал уга харвсн сумн.
*Опрометчиво сказанное слово то же самое,
Что и, не прицелясь, выпущенная стрела.*

- Татад келсн үг
Гемшэл уга болдг.
*Осторожно и сдержанно сказанные слова
Не так огорчают.*

Меднэв гисн хойр үг,
Медхшив гисн нег үг.

*Сказать «знаю» – требует много слов,
Сказать «не знаю» – одно слово.*

Заагар үг ордг,
Завгар салькн ордг.

*Слово вставляют в промежутках,
Ветер проникает сквозь щели.*

Керчсн модн билрдго,
Келсн үг мартгддго.

*Зарубки на дереве не стираются,
Сказанные слова не забываются.*

Күн уга һазрт бийэн шинжл,
Күүтэ һазрт үгэн шинжл.

*Там, где нет людей, присмотрись к себе,
Там, где люди – следи за своими словами.*

Үгэн идхэр – үкрэн ид.

Лучше лишиться коровы, чем не сдержать своих слов.

Шовуг – өдэрнь,
Күүг – үгэрнь (таньдг).

*Птицу – по перьям,
Человека – по словам (разговору).*

Шовуг – нислһэрнь,
Күүг – үгэрнь (меддг).

*Птицу (узнают) по полету,
Человека – по словам.*

• Сүкэр цокхд махн өвднэ,
Үгэр цокхла, зүркн өвднэ.

*От удара топором – болит тело,
От удара словами – болит душа (сердце).*

Келмрчиг үгэрнь тодлдг,
Малыг зүсэрнь темдглдг.

*Красноречивого примечают по словам,
А скот запоминают по масти.*

• Күн – үгэр,
Көлгн – өвсэр.
*Человек – речью,
Конь – сеном.*

Моднас зорһсн хардг,
Үгэс үг хардг.
*Дерево дает стружки,
А слова порождают речь.*

Үүлнэс боран ордг,
Үгэс үг хардг.
*Из тучи выпадает дождь,
Из слов рождаются слова.*

Үгэс үг хардг,
Моднас зорһсн хардг.
*Когда говорят – слова появляются,
Когда обтесывают дерево – стружки появляются.*

Үгэс – үг авдг,
Уханас – уха авдг.
*От слов – слова,
От ума – ум.*

• Үгиг эзнднь кел,
Үкриг сүргтнь орул.
*Говори слова тому, кому они адресованы,
Корову отведи в ее стадо.*

Үгиг ол давтхла, улыг,
Номыг ол давтхла, билг.
*Просто многократно повторять слова – надоедает,
Много раз повторять слова учения – обогащает талант.*

Үгиг ол давтхла, нөөрин баасн болдг,
Номыг ол давтхла, чеежин билг болдг.

*Просто многократно повторять слова – пустое занятие,
Многократно повторять слова учения – развивать память.*

Үгиг – үг алдг,
Үнгнэг – ноосн алдг.
*Слово слово же губит,
А лисицу мех губит.*

Үгиг үгэр таньдг,
Үнгнэг ноосар таньдг.
*Слова узнают по речи,
Лису – по меху.*

Үгиг үлү келчкэд, татхнь хату,
Тату келчкэд, күцэхнь санана.
*Скажешь лишнее – вернуть трудно,
Недоскажешь – дополнить (добавить) легко.*

• Амн үгд үнн герч,
Арин сүүдрт нарн герч.
*Свидетель словам – правда,
Свидетель тени – солнце.*

• Хэлэх нүднд хаац уга,
Келх үгд кем уга.
*Для глаз нет преград,
Для слов нет границ во времени.*

• Үгд нуһрхас биш
Сүкд нуһрх уга.
*Скорее согнутся под тяжестью слов,
Но не под тяжестью топора.*

Үүлин батнь – шаглар,
Үгин батнь – кемжэнэ.
*Крепкий из швов – строчка,
Крепкое из слов – не знаю.*

• Усна эхн уулд тулж,
Үгин эхн танд тулв.
*Истоки вод (рек) начинаются в горах,
Начинать речь полагается Вам
(обращение к старшему по возрасту).*

Уян батнь сэн,
Үгин илнь сэн.
*Хороша привязь крепкая,
А слова честные, откровенные.*

Махмудын шарх эдгдг,
Үгин шарх эдгдго.
*Раны на теле заживают,
Раны же, нанесенные словами, нет.*

Үгин ахрнь сэн,
Дeesнэ утнь сэн.
*В словах краткость хороша,
А в веревке – длина.*

Үгин ахрнь сэн,
Кергин шулунь сэн.
*В речи хороша краткость,
В деле – быстрота (≈ меньше слов, больше дела).*

Үгин ахрнь сэн,
Үкрин олнь сэн.
*Речь лучше краткая,
А скот – многочисленный.*

Үгин ахрнь сэн,
Элгнэ батнь сэн.
*Хороши слова краткие,
А родство – крепкое.*

• Үгин дотр үгтэ,
Үкрин дотр туһлта.
*Слово содержит в себе смысл,
Корова носит в себе теленка.*

Үгин урнь үннд күрхго,
Өңгин сээхнь чинрт күрхго.
*Искусное слово не постигает правды,
Внешняя красота не передает истинную суть.*

Уйдлын батнь – шаглар,
Үгин батнь – медхшив.
*Самый крепкий шов – строчка,
Самое верное слово – не знаю.*

• Үгин цөөкн зөв,
Үкрин олн зөв.
*Лучше, когда слов мало,
А коров – много.*

Үгин цөнь сэн,
Үүлдврин түргнь сэн.
*Хорошо в словах краткость,
А в делах – быстрота.*

Үгин цөнъ сэн,
Цөн үгин товчтанъ сэн.
*Хорошо, когда слов немного,
А из немногих хороши точные.*

Ил үгтэ күн – келсэрн,
Ир сээтэ утх – күрсэрн.
*Прямодушный человек делает, как говорит,
Острый нож режет, как только дотронется.*

Амн чик үг чигн уга,
Амнд авх тэмк чигн уга.
*Нет достойного слова, чтобы послушать,
Нет щепотки табаку, чтобы взять в рот.*

• Амн алдрхла, бэргдх уга,
Агт алдрхла, бэргднэ.
*Обронишь слово – не поймашь,
Упустишь коня – поймашь.*

• Амна алдг
Эмэр чигн һардг.
*Вырвавшиеся из уст недобрые слова
Иногда жизни стоят.*

• Амндан орсан келэд бээж болшго,
Ааһд орсан идэд бээж болшго.
*Нельзя произносить все, что на языке,
Нельзя кушать все, что попало в чашу.*

• Алдрсиг арһмжар бэрж болдг,
Амнас алдрсиг күцж болдго.
*Вырвавшегося (коня) можно поймать арканом,
Сорвавшееся с уст слово не поймать.*

• Лоңхин амыг бөглж болдг,
Күүнэ амыг бөглж болдго.
*Горлышко бутылки можно заткнуть пробкой,
А рот человека – не закроешь.*

• Авсн күүнэ һар жөөлн,
Идсн күүнэ амн жөөлн.
*У берущего руки кроткие,
У кушающего – уста ласковые.*

- Уулас унж үкх уга,
Урлас унж үкнэ.

*Не погибнет от того, что упал с горы,
А умрет из-за того, что слетело с губ.*

Күр ут болхла, күзү орадг,
Хорма ут болхла, көл орадг.

*Как длинный подол мешает ногам,
Так и длинные разговоры становятся петлей на шее.*

Күүрэр болдг нөкд сэн,
Көлэр болдг һосн сэн.

*Хорош друг, согласный с твоими словами,
Хороши сапоги, подобранные по ногам.*

Һол һолын нохасин дун ондан,
Өңг-эңгин күүндвр ондан.

*В разных долинах и собаки лают по-разному,
В разных аймаках говорят по-разному.*

ХАРАЛ, ЙӨРӨЛ. ПРОКЛЯТИЯ, БЛАГОПОЖЕЛАНИЯ

Харалын экн цусн,
Йөрөлин экн тосн.

*Последствие проклятий – кровь,
Последствие благопожеланий – масло.*

- Зун күүнэ харалд учрхла,
Зуурдын барчдар үкх.

*Если будешь предан проклятию ста человек,
То не избежать смерти.*

- Миңһн харалын үгэс,
Һанцһн йөрөлин үг деер.

*Чем тысяча проклятий,
Лучше одно доброе слово.*

Хөөч күн дууч,
Үкрч күн харалч.

*Пастух овец любитель песен,
А пастух коров – любитель проклятий.*

• Йөрәләр бүтнә,

Харалар тарна.

*Благопожеланиями все осуществляется,
Проклятиями все распадается.*

Йөрәл уга алтнас

Йөрәлтә зес деер.

*Лучше медь с благопожеланием,
Чем золото без благопожелания.*

Йөрәләр бүтдг,

Харалар хаһцдг.

*Благопожеланиями дела осуществляются,
Проклятиями – расстраиваются.*

• Учрад сууна гидг чини

Урдын тәвсн йөрәл.

*Встречаться, видеться друг с другом –
Это судьбой отпущенное счастье на будущее.*

• Учрна гидг урдын йөрәл,

Улан, шар гидг будгин өңг.

*Встреча это благопожелание на будущее,
Красный и желтый – это цвета красок.*

Йөрәлин экн – тосн,

Харалын экн – цусн.

*Источник благопожелания – масло (букв. добро)
Источник проклятия – кровь (букв. зло).*

• Йөрәлин үзүр – тосн,

Харалын үзүр – цусн.

*Благопожелания заканчиваются добром,
Проклятия заканчиваются кровью.*

ҮЛГҮР, ТУУЛЬ, ТУУЖ. ПОСЛОВИЦА, СКАЗКА, ИСТОРИЯ

Үлгүр уга үг уга.

Без пословиц нет и слов.

Үгин сәнь – үлгүр,

Үүлин батнь – шаглар.

*Лучшие из слов – пословицы,
А из прочных швов – строчка.*

Үгиг сээхрүлдгнь үлгүр,
Өвгиг сээхрүлдгнь сахл.
*Пословица украшает речь,
Борода украшает старца.*

Үг болһн үлгүр болдго.
Не всякое слово – пословица.

Уулын харцх шовун уулан темцж нисдг,
Угта эцкин көвүн үлгүр бэрлдүлж келдг.
*Ястреб, выросший в горах, летит к горе,
Сын родовитого отца говорит пословицами.*

Уулын бүргд шовун уул хэлэж нисдг,
Угта эцкин көвүн үлгүр бэрлдүлж келдг.
*Беркут, выросший в горах, летит к горе,
Сын родовитого отца говорит пословицами.*

Ухаг үлгүрмүдэс авдг.
От пословиц набираются ума.

Хуучн үлгүрт
Худл уга.
*В старинных пословицах
Нет лжи.*

Хурин уснд заһсн уга,
Хуучн үлгүрт худл уга.
*В дождевой воде нет рыбы,
В старинных пословицах нет лжи.*

Үлгүрт үкл уга.
Пословица – бессмертна.

Үлгүрт худл уга,
Үннд үкл уга.
*В пословицах нет лжи,
В правде нет смерти.*

Хуучн үлгүрт худл уга,
Хурин уснд давсн уга.
*В старинных пословицах нет лжи,
В дождевой воде нет соли.*

Тууль умшж сурһульта болдго,
Туһл унж бүүрд күрдго.
*Читая сказки, не станешь ученым,
Верхом на теленке не добратся до кочевья.*

Туһл унж бүүрд күрдго,
Тууль умшж номта болдго.
*Верхом на теленке не доедешь до кочевья,
Читая сказки, не сделаешься ученым.*

Туһл унж хурдн болдго,
Тууль умшж сурһульта болдго.
*Верхом на теленке не поедешь быстро,
От чтения сказок не станешь ученым.*

Туулиг тээлэд өгчкһнэ хөөн
Түүнэс амр юмн уга.
*Когда разгадал загадку –
Ничего легче нет.*

Туульд үнн уга,
Туужд худл уга.
*В сказке нет правды,
В истории нет лжи.*

Тууж умшһн мергһн болдг,
Туһл хэрүлһн малч болдг.
*Кто увлекается историей, тот будет мудрым,
Кто пасет телят, тот станет скотоводом.*

Үлгүрт худл уга.
В пословицах нет лжи.

Туужас уха авдг,
Тууляс мерг авдг.
*Из истории извлекают уроки,
Из сказки набираются мудрости.*

КӨДЛМШ (АЖЛ), КҮЧ-КӨЛСН, КЕРГ ҮҮЛ. РАБОТА, ТРУД, ДЕЛО

Давс тэвхлэрн урстлнь,
Көдлмш кехлэрн дуустлнь.
*Коль солить, так до растворения,
Коль делать, так до завершения.*

Уул өндр болв гиж хооран бичэ һар,
Көдлмш ик болв гиж бичэ зов.
*Как ни высока гора, не отступай,
Как ни велика работа, не горюй.*

Үрвж кесн көдлмш
Түргэр төгсдг.
*Работа, выполненная неторопливо,
Быстро завершается (≈ тише едешь, дальше будешь).*

Уулас үүлн хөөһдго,
Залхуһас көдлмш хөөһдго.
*С горы тучи не сходят,
От ленивого работа не отстает.*

Онъг уга көдлмш
Хөөтндэн цегтэ.
*Работа, выполненная без внимания,
Имеет плохой результат.*

Көдлмш көк чон биш,
Көдэ орж гүүхн уга.
*Работа не серый волк,
В степь не убежит.*

Эврэн кеж чадх көдлмшэн
Күүһэр бичэ келһ.
*То, что можешь сделать сам,
Не поручай другому.*

Эрт боссн күн
Көдлмшэн хурдн төгсэдг.
*Кто рано встает,
Тот быстрее работу кончает.*

Эндр кех көдлмшэн
Маңһдур күртл бичэ бээлһ.
*Не откладывай на завтра то,
Что можно сделать сегодня.*

Сэн көдлмшэс жирһл ясрдг,
Сэн идгэс мал ясрдг.
*От хорошей работы жизнь улучшается,
От хорошего пастбища скот поправляется.*

Эндр күцэх көдлмшиг
Маңһдур гиж бичэ са.
*То, что можно сделать сегодня,
Не откладывай на завтра.*

Көдлмшиг көтртлнь,
Давсиг урстлнь.
*Начатое дело доведи до завершения,
А соль – до растворения.*

• Хур, борана сүүлэр – аһар сенр,
Керг, көдлмшин сүүлэр – бий амр.
*После дождя воздух становится чистым,
После всех трудов тело отдыхает.*

Салькнд чирэнь мармаһад,
Көдлмшт һарнь мармаж.
*На ветру лицо огрубело,
На работе – руки.*

Малта болхла, махта,
Көдлмштэ болхла, туста.
*Иметь скот – значит иметь мясо,
Иметь работу – значит приносить пользу.*

Көдлмшч күүнэс көлсн һардг,
Хотрхг күүнэс шүлсн һардг.
*У трудолюбивого человека выделяется пот,
У прожорливого – слюна.*

• Көдлхлэ, амн тосдх,
Көдлл уга суухла, ааһ хоосдх.

*Поработаешь – рот будет в масле,
Не потрудишься – пусто будет в чашке.*

Эс көдлсн күн хот эдлдго.

Кто не работает, тот не ест.

• Көдлмш кехлө, цадхлң,

Көнжл дор орхла дулахн.

Потрудишься – сыт, а

Полезешь под одеяло – тепло.

• Көдлмш ик гиж бичэ буц,

Кехлө, дуусгдх.

Не отчаивайся, что работы много,

Взявшись за нее – завершишь.

• Байлг чинэлг эмдрхд, көдлмш кергтэ,

Баатрлыг үүлсиг бүтэхд, зөрг кергтэ.

Чтобы богато жить, нужно работать,

Чтобы совершить героические поступки, нужна храбрость.

• Көдлмш кедго күн

Кезэдчн эндүрдго.

Кто не работает,

Тот никогда не ошибается.

• Эдиг көдлмшэр олна,

Эрдмиг чирмэлтэр сурна.

Вещи достаются трудом,

Знания – старанием, усердием.

• Урһцин экн көдлмшэс,

Ухана экн эрдмэс.

Плоды урожая – от труда,

Плоды разума – от науки.

• Көдлмшиг арһар,

Кецүг – эвэр.

Дело – по возможности,

А трудности – по умению.

• Ажл кү асрдг,

Залху кү харһнадг.

Труд кормит человека,

А лень – морит голодом.

- Ажл уган амнь көдлх уга.
У кого нет работы, у того нет пропитания.

- Эрк гихлэ амна шүлснь һоождг,
Ажл гихлэ оран үснь босдг залху.
*У них при слове водка слюни текут,
При слове работа – волосы дыбом встают (о ленивых).*

- Барс цагт эс босхла
Өдрин ажл саатна.
*Если спозаранку не подняться, то
С работой за день не управиться.*

- Белдлин сээнэр ажл бүтэнэ,
Бүлүһин сээнэр утх хурцлгдна.
*При хорошей подготовке работа спорится,
С хорошим бруском нож наточенным бывает.*

- Эс ажлсн күн хот эдлдго.
Кто не работает, тот не ест.

- Дурн соньрхл авъяс чадврин үр,
Амжлт бүтэл ажл үүлсин бүтмж.
*Желание, любопытство – плод таланта и способностей,
Успехи и свершения – результат труда и деяний.*

- Ажл кеж күн болдг,
Эргиг давж күлг болдг.
*Трудясь, человеком становятся,
Преодолевая перевал, аргамаком становятся.*

- Сэн ажл унтршго туурмж.
Отличный труд – немеркнущая слава.

- Улмыг үзж һол һатл,
Онцлынь үзж ажл үүлд.
*Переправляйся, разузнав, не топкое ли место,
Делай дело, познав его тонкости.*

- Арһснас илч һардг,
Ажлас тосн һардг.
*Кизяк дает тепло,
А работа – пищу.*

- Ажласн туршлһ ол,
Алдврасн сурһмж ав.
*От работы наберись опыта,
Из ошибок извлеки урок.*

- Арһснас илч һарна,
Ажлас тус һарна.
*От кизяка исходит тепло,
От работы – польза.*

- Келсн үгәснь керсүһинь медх,
Кесн ажласнь кевинь медх.
*По разговору можно судить о его сообразительности,
А по работе – о нем, какой он на самом деле.*

- Ажлд залху харш,
Әмнд өвчн харш.
*Работе мешает лень,
А здоровью, помеха болезнь.*

- Идсн будандан сав бол,
Кесн ажлдан эзн бол.
*Быть посудиною для своей пищи,
Быть хозяином своего труда.*

- Бәәхтә бәәлһн цуцрлт уга ажлд.
*Зажиточная жизнь в упорном труде
(≈ чтобы зажиточно жить – надо труд любить).*

- Ажлын сәәһәр күн байждг,
Белчәрин сәәһәр мал тарһлдг.
*При хорошей работе люди богатеют,
При хорошем пастбище скот тучнеет.*

- Ажлыг арһар,
Агсмиг эвәр.
*Работу выполняют как сподручнее,
Буйного успокаивают умелым подходом.*

- Келх үгиг йосар кемжнә,
Кесн ажлыг ашар кемжнә.
*Произносимые слова соизмеряют с правилами,
А выполненную работу – с результатами.*

• Седкльнь ээдрэтэ болхла,
Ажльнь бас ээдрэтэ.
*Если путаница в мыслях,
То и в работе неразбериха.*

• Ажлж бээхлэ, олдг,
Өрвлж бээхлэ, байждг.
*Если трудишься, то зарабатываешь,
Если сберегаешь, то можешь разбогатеть.*

• Ажлчин авдр дүүрн,
Самһан савнь хоосн.
*У работающего сундук полон,
А у беспечного посуда пуста.*

Һазриг нарн сээхрүлдг,
Күүг күч-көлсн сээхрүлдг.
*Землю солнце красит,
А человека – труд.*

Заһсн усар бээдг,
Күн күч-көлсэрн бээдг.
*Рыба живет водой,
А человек – своим трудом.*

• Күч-көлсән һарһл уга олснь
Күүнд зөөр болдго.
*То, что нажито без труда,
На пользу (впрок) не пойдет.*

• Керг нэрдхлэ, бийән батл,
Кец нэрдхлэ, кеерән батл.
*Когда дела осложняются – крепись,
Когда склон становится круче, сдерживай коня.*

• Һахан хоңшар һазр эвднэ,
Күүнэ хоңшар керг эвднэ.
*Морда кабана землю роет,
Вмешательство постороннего делу вредит.*

Эс төгсэгдсн керг
Цасн дор ордг.
*Неоконченное дело
Снегом занесет.*

- Болсн керг, шуурсн хорма.
Дело сделано, подол разорван (≈ все кончено).

Күүнэс керг хөөһдго,
Уулас будн хөөһдго.
*У человека дела не кончаются,
Над горой туман не рассеивается.*

- Келж үгнь бүтшго,
Кеж кергнь бүтшго.
*Говори ни говори, слова его не сбудутся,
Делай ни делай, ничего у него не получится.*

- Цаһан санаһар йовхла,
Цаадк кергчн бүтнэ.
*Если быть доброжелательным к людям,
Дела твои будут исполняться.*

Модн темсэрн медгддг,
Күн кергэрн медгддг.
*Дерево узнают по плодам,
А человека – по делам.*

Холд йовх һазран өөрхнэс экл,
Икэр кех кергэн бичкнэс экл.
*Хочешь далеко идти, начинай с близкого,
Хочешь много сделать, начинай с малого.*

Күүнд келгдх үг эс келгдхлэ,
Күцэх кергэн бүтэхд берк.
*Если человеку не сказать то, чего хотел,
То будет трудно исполнить свое дело.*

Седкл туссн кергэс диилвр ирдг,
Селвгэн авсн төрэс күцл ирдг.
*От дел, которые по душе, приходят уверенность и успех,
От обмена мнениями и советов приходит удача.*

Кергэсн давсн хөөн
Кенд чигн кергго.
*Когда все завершено,
Никому нет дела.*

Эндрк кергиг
Маңһдур гиж бичэ кел.
*Сегодняшнее дело
Не откладывай на завтра.*

• Сэн му үгиг йилһж соңсдг,
Хар цаһан кергиг йилһж шүүдг.
*Добрые и плохие слова выслушивают отдельно,
Плохие и добрые дела рассматривают раздельно.*

• Өдрин кергиг өрлөһэс,
Жилин кергиг хаврас.
*К делам, которые следует сделать за день,
приступают с раннего утра,
А к делам, которые следует сделать за год,
приступают с весны.*

• Миңһн йовдлын һохца,
Түмн кергин түлкүр.
*(Словно) клубок ниток в тысячных деяниях,
(Словно) ключ к десяти тысячным делам.*

Чик кергин төлэ ноолдсн күн
Онъдин диилдг.
*Кто борется за правое дело,
Тот всегда побеждает.*

• Алсин уулд нарн герч,
Алвн кергт тамһ герч.
*На дальней горе солнце свидетель,
В служебном деле печать свидетель.*

• Сэн үүлд саад олн,
Сарул кергт тослт олн.
*В хороших (добрых) делах препон много,
В добрых делах приемов много.*

Залуһас үүл хөөһдго,
Уулас үүлн хөөһдго.
*Как мужчины в делах,
Так и горы в облаках.*

Уулын өндрэс будн хөөһдго,
Залуһин сээнэс үүл тасрдго.
*На горных вершинах всегда туман,
У настоящего мужчины всегда дела.*

Сэн залуһас үүл хөөһдго,
Сэн мөрнэс эмэл хөөһдго.
*Настоящий мужчина всегда в делах,
Хороший конь всегда оседлан.*

Залуһин сээнэс үүл хөөһдго,
Уулын ораһас үүлн хөөһдго.
*Как от лучших мужчин не отстают дела,
Так и вершины высоких гор не покидают тучи.*

Залуһин зөргэс үүл бүтдг.
Смелостью мужчины осуществляются дела.

Сэн күүнэс үүл хөөһдго,
Сэн мөрнэс дээр хөөһдго.
*Хороший человек – в делах и заботах,
А у доброго коня – спина всегда в ссадинах.*

• Үг сурхла, хэрү өг,
Үүл бэрхлэ, бүтмж һарһ.
*Если спрашивают, дай ответ,
Если дело делаешь, добивайся результатов.*

Үг келхлэрн келкэлэд,
Үүл һарһхларн этүдэр.
*Когда говорит, то заикается,
Когда совершает дело (преступное), то в тихую.*

• Үг келлһнэ цецнэс
Үүл-көдлмшин урн деер.
*Чем краснобай,
Лучшие мастер дела.*

Күүнэ кесн үүл
Кевсин эрәһэс олн.
*Дела человеческих рук
Многочисленнее узоров на ковре.*

Үүлд хорн чигн бээдг,
Эм чигн бээдг.
*В деяниях может быть
И яд, и лекарство.*

Үүлэн күцэсн күн таварн.
*Человек, закончивший дела, может быть спокоен
(≈ кончил дело – гуляй смело).*

Седсн үүлэн бүтлнх
Шүүж йовх кергтэ.
*Задуманное дело надо серьезно
Продумывать, пока не исполнится.*

Седсн үүлэн күцтл
Шунж йовх кергтэ.
*Надо приложить большое старание,
Пока не исполнится задуманное дело.*

• Үүлдвр кехдэн бүтл,
Давс кехдэн күцтл.
*Работу доводят до завершения,
А соль кладут по вкусу.*

Шорһлжн нүдн уга болвчн үүрэн олдг;
Сэн му үүлдвр йовх арһ уга болвчн эзэн олдг.
*Хотя муравей и не зряч, всё же находит свой муравейник;
Хотя хорошие и плохие деяния не могут ходить,
все же находят своего хозяина.*

Үүл уга күүкн дуулмтха,
Үсн уга үкр мөөрмтхэ.
*Девушка-бездельница любит напевать,
А корова, не дающая молока, мычать.*

Үүл уга күүкн үрглдг,
Үүлтэ күүкн жирһдг.
*Девушка-бездельница дремлет,
А рукодельница, счастливо живет.*

• Үүл уйхла, үзүринь батл.
Когда шьешь, закрепляй конец нитки.

Медхшв гисн – суудг,
Меднэв гисн – йовдг.

*Кто говорит «не знаю», тот сидит,
А кто говорит «знаю», тот ходит.*

- Зүгэр суухар зүлгж суух.

*Чем сидеть просто так, лучше сидеть и тереть что-либо
(занять себя чем-либо).*

Кен бэрн күццднь,
Сундлн бэрн гертнь.

*Если делаешь, то доведи до конца,
Если усадил на коня, то довези до дома.*

- Тавар бээхлэ, тавг жаһшнх,
Амр бээхлэ, альхн жаһшнх.

*Если жить без забот, то ступня (подошва) зачесется,
Если жить без дела, то ладони зачесутся.*

ЭВ-НИ, ЭЛ, ЗӨВ-СЕЛВГ. ДРУЖБА, СОГЛАСИЕ, СОВЕТ – НАСТАВЛЕНИЕ

Эв медшго күүнд эв заахин орнд
Элсн деер нег суулһ ус асхсн деер.

*Чем учить человека, не умеющего ценить дружбу,
Лучше вылить ведро воды в песок.*

- Эв уга барас
Эвтэ шаазһа деер.

*Чем несогласные между собой барсы,
Лучше дружные сороки.*

- Эв уга нөкр яг,
Эрдм уга күн таг.

*Несогласный друг плох,
Необразованный человек плох.*

Эвэр эс болсн юмн
Эврэ санаһар.

*То, что не вышло по согласию –
По собственной воле.*

• Эвэс – тосн,
Эвдрлэс – нульмсн.
*При согласи – масло (т.е. благо),
При ссоре – слезы.*

Эвэс – тосн,
Эвдрлэс – цусн.
*При согласи – масло (т.е. добро),
При раздоре – кровь.*

Эвдрлин икэс эвин адг олзта.
*Даже небольшое согласие выгоднее и лучше большого
раздора (≈ плохой мир лучше войны).*

Эвэс – тосн ундг.
При согласи – масло (т.е. все заканчивается добром).

• Эвиг эвдрүлдг – эм күн,
Назриг эвддг – хаха.
*Согласие нарушает женщина,
Землю роет свинья.*

Эвтэ шаазһас барсиг диилдг.
Дружные сороки одолевают барса.

• Эвтэ шаазһа туула бөрдг.
Дружные сороки и зайца поймают.

• Хойр күн эвтэ болхла, төмр күрэ мет бат;
Хөрн күн эв уга болхла, хамхра керм мет килвр.
*Если два человека живут в дружбе, то они крепче
железной ограды;
Если же среди двадцати человек нет согласия,
то они подобны разрушенной крепости.*

• Эвдхд килвр,
Эвлүлхд берк.
*Рассорить легко,
Помирить трудно.*

Хөрн күн ни уга болхла, шавр шивэ,
Хойр күн ниитэ болхла, төмр шивэ.
*Если двадцать человек не дружны – крепость из глины;
Если двое спаяны – крепость из железа.*

Ниичин мөрн немнэтэ,
Өмнчин мөрн өөктэ.

*У дружелюбного человека лошадь с попоной,
А у собственника лошадь упитанная.*

Эс болх олнас
Ниитэ негн күчтэ.

*Дружелюбный человек даже будучи один
Сильнее многих непутевых.*

Хойр күн ниитэ болхла, төмр шивэ;
Хөрн күн ни уга болхла, хольврэн шивэ.

*Если два человека дружны, то они как железная крепость;
Если двадцать человек не дружны, то они как разрушенная крепость.*

Хойр кү ни бөөлшго,
Хотн кү хамднь буулшго.

*Не дает двум жить в согласии,
А целому хотону – расположиться на стойбище.*

Эл угад элгн уга.

У неуживчивого человека и родственников нет.

• Эл эвтэнь эвдршго,
Үнн йовдлтань үкшго.

*Дружные не рассорятся,
Честные, правдивые не смертны.*

Зөв махлад толһа хандг,
Зөвтэ үгд зүркн хандг.

*Когда шапка подходит, приятно голове,
Когда говорят справедливо, то приятно сердцу.*

Зү сээхн өвснд мөрн эмэлтөһөн биилнэ,
Зөв сээхн үгд махла залатаһан һаңхна.

*На разнотравье и конь с седлом пританцовывает,
От справедливых слов и шапка с кисточкой мерно покачивается.*

Зөвтэ үгд махла залатаһан һаңхдг,
Зүүл сээхн өвснд мөрн амһатаһан һаңхдг.

*Справедливым словам и шапка с кисточкой кланяется,
Месту, где разные хорошие травы, конь с удилами кланяется.*

• Зөвтэ үгд зөрлцэд кергго,
Жөөлн махнд утх кергго.
*Справедливые слова не требуют довода, а
Мягкое мясо – ножа.*

Зү сээтэ өвснд мөрн эмэлтэһэн тарһлдг,
Зөв сээтэ үгд махла залатаһан нөөхлдг.
*Там, где разнотравье, конь в седле поправляется,
Справедливым словам и шапка с кисточками кланяется.*

Зүүл өвсиг мөрн амһатаһан хаздг,
Зөвтэ үгд толһа махлатаһан хандг.
*На разнотравье конь щиплет траву даже с удилами,
Справедливым словам и голова в шапке благодарна.*

• Бүгдэрн зөвлхлэ, буру уга,
Бүлэн усар уһахла, кир уга.
*Если все будут советовать – не произойдет ошибки,
Если мыть теплой водой – не будет грязи.*

Эврэн медэ бээж
Нөкдэсн селвг сур.
*Хотя ты сам знаешь,
Но попроси совета у друга.*

Белвсн күүнэ селвгэр гер бичэ ав,
Йовһн күүнэ селвгэр мөр хулдж бичэ ав.
*По совету вдовца не бери жену,
По совету пешего не покупай коня.*

Эврэн медэ бээж
Күүкдэсн селвг сурдг.
*Хотя сам знает,
Но просит совета у детей.*

• Хувц эс эрвлхлэ, шулуһар элдг,
Иньглт эс хархла, шулуһар тардг.
*Если одежду не беречь – быстро изнашивается,
Если дружбу не беречь – быстро расстанутся.*

• Бүлэн усар уһахла кир уга,
Бүгдэрн зөвчлхлэ хож уга.
*Когда стираешь в теплой воде, удаляется грязь,
Когда советуешься со всеми – нет проигрыша.*

• Бүгдэрн зөвчлхлэ гем уга,
Бүлэн усар уахла кир уга.
*Если все будут советоваться – не произойдет ошибки,
Если мыть теплой водой – не будет грязи.*

Бүлэнэр күүндхлэ, төр күцдг,
Бүлэн уснд кир хардг.
*В теплой беседе истина открывается,
В теплой воде грязь отмывается.*

• Хэлэхлэ харцнь негн,
Хээкрхлэ дунь негн.
*Посмотрят – взгляды одинаковые,
Закричат – голоса одинаковые.*

Таньлдад угад талын хурвн гөрөсн,
Таньлдснас хооран тацнан хурвн судсн.
*Пока не знакомы словно три степных зверя,
После знакомства словно три артерии твердого неба.*

Чамта ханьлснас
Нохата ханьлсн деер.
*Лучше с собакой подружиться,
Чем с тобой.*

Хойр утх нег герт багтдго.
Два ножа в одних ножнах не уместятся.

• Ханцн дотраһур һар бэрлдж,
Хамрин нүкэр ки авлцх.
*Через рукава держаться за руку,
Через ноздри вдыхать воздух.*

Эрчм уга деесн тасрхнь килвр,
Бүлгмдл уга эңнэ диилгдхнь амр.
*Не свитую веревку легче порвать,
Не сплоченных, не объединенных легче победить.*

НӨКД (НӨКР), ҮР-ӨНГ, ИНЬГ-АМРГ. ДРУГ, ПРИЯТЕЛЬ

Нөкд хэ, хортн эврэн олдх.
Ищи друзей, враги сами найдутся.

Му нөкд – хоорндан.
Плохие друзья ссорятся между собой.

Сэн моднд бүчр урһдг,
Сэн залуд нөкд хурдг.
*У хорошего дерева много ветвей,
У доброго молодца собирается много друзей.*

Хот хармнхла, нөкд хол.
Если скуп на угощение, друзья далеки.

Кеерин күүнд нөкд,
Кетин һалд цэкүр.
*Как для огнива нужно кресало,
Так для человека в степи – товарищ.*

Муурхла, нөкд хол.
Когда плохо, друзья далеки.

Зуудг нохад модн олн,
Зольвн күүнд нөкд олн.
*На кусачую собаку палок много,
У скитальца – друзей.*

Үвлин цагт бийэн бүмндг,
Үклин һазрт нөкдэн дөңндг.
*В зимнее время себя утепляй,
В минуту смертельной опасности друзей спасай.*

Эврэн медэ бээж
Нөкдэсн сурсн цецнэ темдг.
*Зная самому, просить совета у друга –
Примета умного.*

Самһа му нөкдэс хол йовх кергтэ.
Надо быть подальше от беспечных товарищей.

Хатсн төмриг көрөдхд берк,
Ханьцсн эңкр нөкдиг салһхд берк.
*Как трудно пилить закаленное железо,
Так и трудно разлучать близких и милых друзей.*

Үүдэр орсн сальк яахв,
Үгэр болшго нөкдиг яахв?
*Как быть с ветром, проникающим через дверь,
Как быть с другом, не поддающимся уговорам?*

Эврәннь тусиг урдаснь,
Нөкдин тусиг сүүлэснь.
*Сначала думает о своей пользе,
А о пользе друзей вспоминает в конце.*

Му нөкдт орхнь
Сэн мөрн деер.
*Лучше хороший конь,
Чем плохой друг.*

• Сэн нөкр санаг товчлдг,
Сэн мөрн замыг товчлдг.
*Хороший друг умеряет свои желания,
Хороший конь сокращает путь.*

• Күүнэ үрнд нөкр кергтэ,
Күлгин унһнд – ижл.
*Ребенку нужны друзья – сверстники,
А жеребенку нужны однолетки.*

• Сэн цагт нөкр олн,
Му цагт дээсн олн.
*В добрые времена друзей много,
В плохие – врагов много.*

• Сүүдрэс өөрхн нөкр уга,
Сүүлэс өөрхн цацг уга.
*Нет близкого друга кроме тени,
Нет украшения, кроме хвоста.*

• Сүүдрэсн ондан нөкр уга,
Сүүлэсн ондан ташур уга.
*Нет друга кроме тени,
Нет кнута кроме хвоста.*

• Сэн мөрнд һазр өөрхн,
Сэн күүнд нөкр өөрхн.
*Для хорошего коня расстояние близко,
Для хорошего человека друг близок.*

- Адунд ижл кергтэ,
Күүнд нөкр кергтэ.

*Лошади для пары нужна другая лошадь,
А человеку нужен друг.*

- Нөмрг (көдрг) сээтэ болхла, боранас ээһэд кергго,
Нөкр сээтэ болхла, күчрэс ээһэд кергго.

*Есть хорошая накидка, не стоит бояться дождя,
Есть хороший друг, не нужно бояться трудностей.*

- Усн бүкн унд биш,
Уулзсн бүкн нөкр биш.

*Не всякая вода – питье,
Не всякий встречный – друг.*

- Ундасж бээһэд уусн усн аршан,
Удж бээһэд уулзсн нөкр дота.

*Вода, утолившая жажду, словно аршан,
Друг, встретившийся после долгой разлуки, дорог.*

- Сэн күүнд нөкр олн,
Сэн күлгт эзн олн.

*У хорошего человека друзей много,
У доброго коня – хозяев.*

- Олн модн дотр ооль геехлэ, олдшго,
Ов уга күүнд нөкр олдшго.

*Если в лесу потеряешь тесло, то его не найти;
Если человек неприятный и недружелюбный, то ему не найти друзей.*

- Нөкрэн нөкрэрнь шинжл.
Познавай друга по его друзьям.

- Эдэр яду һээвһэ,
Нөкрэр яду кецү.

*Ничего, когда беден вещами,
Но трудно, когда мало друзей.*

- Күн нөкрин күчнд,
Заһсн усна күчнд.

*Человек помощью друзей,
Рыба – благодаря воде.*

- Зовх цагт нөкрин чинр таньгдна.
Друзья познаются в беде.

• Нөкрин сээниг ханьлн бээж таньдг,
Мөрнэ сээниг йовн бээж таньдг.
*Хорош ли товарищ – познается в дружбе,
Хорош ли конь – в езде.*

• Уурһин утар мөр бэрдг,
Нөкрин сээнэр үүл бэрдг.
*По длине урги (укрюка) ловят коней,
По доброте друзей совершаются дела.*

• Иткмжтэ нөкрт
Ил үгэн кел.
*Верному (надежному) другу откройся:
Поведай правду.*

• Хаһцш уга хань нөкртэн
Мартш уга му үг бичэ кел.
*Другу, с которым не желаешь расставаться,
Не говори грубых слов, которые он не забудет.*

• Зун нөкртэ йовхар
Зурһан нөкртэ йов.
*Чем иметь сто друзей,
Лучше имей шесть (надежных).*

• Миңһн малта йовхар,
Миңһн нөкртэ йов.
*Чем тысяча голов скота,
Лучше тысяча друзей.*

Үр – үүртэн,
Тооцан – тооцандан.
*Друг – другом, а
Денежки поврозь.*

Адунд адуч кергтэ,
Адучд үр кергтэ.
*Табуну нужен табунщик,
А табунщику – товарищ.*

• Ург цагин худ хутһ,
Унһн цагин үр хань.
*Сваты, породнившиеся со времени свадьбы,
Сверстники и друзья с малолетства.*

Жора мөр унсн күн
Хаалһин үр биш.
*Человек, едущий на иноходе,
Не попутчик (в дороге).*

Хуучн үр
Хойр шинэс деер.
*Старый друг
Лучше двух новых.*

Сэн үр чолун эрст орхнь бат,
Сэн мөрн бүргдт орхнь хурдн.
*Хороший друг крепче каменной стены,
А хороший конь быстрее сокола.*

Нооднь келсн күүнд үр уга.
У говорящего напрямик друзей нет.

Үр – ууһн үрнэс дота.
Друг ближе чем старший ребенок.

Күүг үүрэрнь шинжлдг.
Человека узнают по его друзьям.

Үүрэсн салхларн долан жил уульдг,
Төрскнэсн салхларн жирһлин туршар уульдг.
*Расставшись с другом, плачут семь лет,
Расставшись с родиной, плачут всю жизнь.*

Үүрэсн салсн күн зовньдг,
Ижлэсн салсн мөрн инцхэдг.
*Человек, разлучившись с другом, горюет,
Лошадь, отбившаяся от табуна, ржет.*

Сэн мөрнд эзн олн,
Сэн күүнд үүрмүд олн.
*У доброго коня много хозяев,
У хорошего человека много друзей.*

Хувцна шиннь сэн,
Үүрин хуучн сэн.
*Одежда хороша новая,
А друг – старый.*

Маасхлзад тосх үүртэ,
Мана гих гертэ.
*Есть друг, который встретит с улыбкой,
Есть родной очаг.*

Өңг – өөрэн,
Зэңг – холдан.
*Хорошо, когда друг рядом,
А весть хороша – издалека.*

Күн өңгд үкдг,
Хорха герлд үкдг.
*Человек погибает ради друга,
А насекомое – ради света.*

Күн өңгин төлэ үкдг,
Хорха герлин төлэ үкдг.
*Человек гибнет ради друга,
А насекомое гибнет, стремясь к свету.*

Холын иньг – холын зэңглэ.
Далекий друг (вспоминается) с вестью издалека.

Умшхд дегтр сэн,
Күүндхд иньг сэн.
*Для чтения – книга хороша,
Для беседы – друг хорош.*

• Хур тарһн эцх уга,
Хуучн амрг мартгдх уга.
*Чрезмерно полный не исхудает,
Старый друг не забудется.*

Эмэл бээхлэ, мөрн олддг,
Эл бээхлэ, амрг олддг.
*Было бы седло, конь найдется,
Был бы уживчивым, друзья найдутся.*

Шимэд идхд шикр сээхн,
Шимлдэд күүндхд амрг сээхн.
*Пососать – сахар хорош,
Пошептаться – друг хорош.*

- Адуһан зу күргхэр,

Амрган зу күрг.

*Чем растить табун до ста голов,
Лучше беречь любимого человека до ста лет.*

- Алтыг таньдго күн зес гинэ,

Амргиг таньдго күн шулм гинэ.

*Кто не видел золота, принимает его за медь,
А кто еще не знаком с любимым другом, принимает его за чёрта.*

Алтыг даххла, шар хальдна,

Амргиг даххла, иньг хальдна.

*Там, где золото, там есть примеси,
Там, где любовь, там есть дружба.*

- Алтна дунд зес хавчгддг,

Амргин дунд шулм ордг.

*Как в золоте есть примесь меди,
Так и между любящими может быть черт или чертовка.*

Хээрлхин седкл амргин деед.

Для возлюбленной главное – это любовь ее милого.

- Зүсэн медшгонь толян муулх,

Зүркэн медшгонь ханян муулх.

*Кто не знает себя, тот на зеркало пеняет,
Кто не знает душу свою, тот друга обвиняет.*

- Сүүдрэс ондан хань уга,

Сүүлэсн ондан ташур уга.

*Нет друга, кроме тени,
Нет украшения, кроме хвоста.*

Хуурмг мек һарһж ханян бичэ зова,

Худл хов цацж хотан бичэ һута.

*Не мучай друга жизни, обманывая и хитря,
Не позорь свой хотон, распространяя ложь и клевету.*

Хажудкан хазж

Ханян һазалх.

*С теми, кто рядом, браниться,
Друзей чуждаться, избегать.*

Харңһу сөөд хань болшго,
Хар буданд хать болшго.

*В темную ночь не может быть попутчиком,
В похлебке не может быть приправой.*

Зүркн эдл нээж.

Задушевный друг.

Тоота нээжнр сэн,

Тоолврта үр сэн.

*Хорошо, когда друзей немного,
А дети – разумные.*

Агтын сээниг замд,

Андын сээниг даванд.

*Хорош ли конь, узнают в пути,
Хорош ли друг, узнают на перевале.*

ДЭН-ДАЖГ, ҮКЛ. ВОЙНА, СМЕРТЬ

Дэн – цусн ундта.

Война – это кровавая бойня.

Цаһанас мунь цасн,

Цагин мунь – дэн.

*Худшее из всего белого – снег,
Худшее из всех событий – война.*

Дэн-дажг уга бээдлд

Делкэ бүклдэн ханна.

*Весь мир радуется
Спокойной мирной жизни.*

Дэн ширг хойрас зулсн күн менд хардг.

Кто избежит войны и эпидемии, тот спасет свою жизнь.

• Нүүнэ гиж түлэг бичэ бартн,

Дэн ирнэ гиж күмсэн бичэ бартн.

*Не расходуйте все топливо из-за того, что собираются перекочевать;
Не съедайте все запасы продуктов из-за того, что грянет война.*

Дэн уга бээдлд

Делкэ цугтан ханна.

*Когда нет войны
Весь мир благоденствует.*

Һанцарн дэ дээлж болдго.

В одиночку не воюют (≈ один в поле не воин).

• Цецг делгрхнь – зун болхин темдг,

Церг мордхнь дэн болхин темдг.

Расцветает цветок – примета лета,

Отправляются воины в поход – примета войны.

Шуура угад оон ирдго,

Шурһл уга дэ дээлдг уга.

Туда, где нет осоки, дзерены (антилопы) не приходят,

Без лазутчиков войну не ведут.

Дээвлснд тең болшго,

Дээнд нөкд болшго.

В трудном положении опорой не явится,

На войне помощником не будет.

Дээвлснд тең болшго,

Дээнд хань болшго.

В трудном положении опорой не будет,

В бою надежным товарищем не будет.

• Нүүнэ гиж түлэхэн бичэ бар,

Дээллднэ гиж будаһан бичэ бар.

Собираясь перекочевать, не расходуйте все топливо,

Собираясь воевать, не съедайте все запасы продуктов.

Үкл нас хэлэдг уга.

Смерть не смотрит на возраст.

Үкл ирхлэ, миңһн бурхн

Күрэлсн бийнь туслдго.

Когда придет смерть, то даже и тысяча

Окружающих будд не спасет.

• Хулһнд – үкл,

Миисд – наадн.

Мышонку – смерть,

А кошке – забава.

Сергмж седкл ик болвас үкл өөр.

Если велико желание искать удовольствия,

то значит близка смерть.

• Өвчн далд болвчн

Үкл ил.

*Хотя болезнь скрытна,
Но смерть очевидна.*

Нег толһад – нег үкл.

Одной голове – одна смерть.

Миисин үкл – хулһнын байр.

Смерть кошки – мышам праздник.

Сахл цаһан болхла,

Үкл өөрддг мөн.

*Когда борода бела,
То смерть близка.*

Хулһнын үкл миисд наадн.

Смерть мышонка забава для кошки.

Эмчин мууд үкл өөр,

Эмин мууд яду өөр.

*Когда врач плохой – смерть близка,
Когда жена плохая – бедность близка.*

• Үүлнь күцсн үнгн

Үклэн эрж хуцна.

*Доведенная до отчаяния лиса
Лает, ища смерти.*

• Моһата наадсн күн хор амсна,

Миистэ наадсн хулһн үклэн хээнэ.

*Кто играет со змеей, попробует яда,
Мышь, играющая с кошкой, найдет смерть.*

Өглһтэ күн үклэс һардг.

Щедрый на подаяния человек спасется от смерти.

Үклэс бишцкнь – түргнь сэн.

Кроме смерти – все быстрое хорошо.

Үклд үр уга.

У смерти нет друзей.

- Һалыг цааснд цуглж болхш,
Үкдлиг цаснд булж болхш.

*Как не завернуть огонь в бумажку,
Так и усопшего не похоронить в снегу.*

- Үйрин усн ирхлэрн, үүд хөөмр йилһдг уга,
Үкхин эзд ирхлэрн, көгшн залу йилһдг уга.

*Половодье не различает, где дверь, где почетное место;
А смерть – где стар, где млад.*

- Цусна хэрүг цусар,
Үклин хэрүг үклэр.

*Кровь за кровь,
Смерть за смерть.*

Өргнө сахл цээхлэ – үклин зэңг.

Седина в бороду – весть о грядущей смерти.

Көлэр одсн ирдг,
Күрзэр дарсн ирдго.

*Человек, ушедший ногами, возвращается,
Человек, зарытый лопатой – нет.*

Келдүрэр дарсиг күлэдг уга,
Көлэр одсиг күлэдг.

*Похороненного (букв. погребенного) не ждут,
А живого всегда ждут.*

Келдүрэр дарсн ирдго,
Көлэр йовсн ирдг.

*Похороненный (букв. погребенный) не приходит,
Ушедший на ногах, вернется.*

- Термин иргд төрэд
Түңгин унгд үкдг.

*Родившись у края решетчатых стен юрты,
Умирают у корней трав (в степи).*

Цуг үкхэр цувж үк.

Лучше умереть по одиночке, чем все сразу.

Төрсн үкдг,
Кегдсн элдг.

*Рожденному суждено умереть,
Сделанному суждено износиться.*

Чон үкхиннь өмн нег күгдлдг.
Волк перед смертью делает последний рывок.

Сөгджэж жирһснд орхнь
Сөрлцжәһэд үксн деер.
*Лучше смерть в борьбе,
Чем жизнь в повиновении.*

Цадтлан у, үклән бичә март.
Попей вдоволь и не забудь до смерти.

• Эмчин мууһар үкдг,
Үвлэңгин мууһар угардг.
*Из-за плохого врача умирают,
Из-за плохого зимника бедствуют.*

Үкхиг төрлһн диилж.
Рождаемость побеждает смертность.

Үкхәс бишңкнь юмна шулунь сән.
Все, что быстро – хорошо, кроме смерти.

• Үкхән унтхин чинән бодх.
Смерть воспринимать как сон.

Үкх хулһн миисин сүл зууж нааддг.
Мышь, которой суждено погибнуть, играет хвостом кошки.

Үкх күн өвснәс бәрдг.
Умирающий за травинку хватается.

Үкх күн нөкрсг.
Умирающий человек дружелюбный.

Үкнә гисн үкж уга,
Үнгн девлт үкж.
*Умер не тот, о котором говорили, что умрет,
А умер тот, кто был в лисьей шубе.*

Үктлән үнндән.
Быть правдивым до самой смерти (всегда).

Үкснэ нүр – үмсн,
Өмдин нүр – алтн.
*Лицо мертвого как зола,
Лицо живого как золото.*

Үксн унтсн хойр эдл.
Что умерший, что спящий – одинаково.

Үксн керэ нүдим чоңкг.
Пусть мне мертвая ворона глаз выключет.

Үксн күн ирдго,
Унтрсн һал шатдго.
*Умерший, не возвращается,
Погасший огонь не возгорается.*

Үүлнь күцсн хулһн
Миисин сүүлэр наадна.
*Обреченная на гибельмышь
Играет с хвостом кошки.*

ДЭЭСН, ХОРТН, ӨШӨТН. ВРАГ, НЕПРИЯТЕЛЬ

• Дээсн ирхлэ, сергмж кергтэ,
Эрдм сурхла, багш кергтэ.
*Когда явятся враги, нужна бдительность,
Когда надо учиться, нужен учитель.*

Дээсн захас авхла,
Ноха хормаһас авдг.
*Если враг берет за ворот,
То собака хватает за подол.*

Зөв эс медх ургас
Зөрлцсн дээсн деер.
*Чем родственник, который не разделяет твою правоту,
Лучше противоборствующий тебе враг.*

• Зөв меддго нөкдэс
Зөрлцж ирсн дээсн деер.
*Чем не разделяющие твои мысли друзья,
Лучше наступающий на тебя враг.*

Инэсн болһн нээж биш,
Уурлсн болһн дээсн биш.

*Не каждый, кто смеется – друг,
Не каждый, кто сердится – враг.*

• Нууртнь бульһр уга,
Нутгтнь дээсн уга.
*В озере его нет мути,
В кочевье его – врагов.*

• Уурлсн күн дээсн биш,
Инэсн күн нээж биш
*Кто сердится, не значит, что враг,
Кто улыбается, не значит, что друг.*

Хар ишкэ цаһан болдго,
Хуучн дээсн үр болдго.
*Черный войлок белым не станет,
Старый враг другом не сделается.*

Цагар һарсн дээсн
Цагтан хордг.
*Враг, рожденный временем,
Исчезнет в свое же время.*

• Моһа хорта,
Дээсн мектэ.
*Змея ядовита,
Враг хитер.*

• Итксн дээсн эмнд хорта.
Враг, которому доверишься, тебе же будет стоить жизни.

• Сэн йовхла, садн олн,
Мууха йовхла, дээсн олн.
*Когда живешь хорошо – родственников много,
Когда живешь неважно – недругов много.*

• Сэн цагт садн олн,
Сандрсн цагт дээсн олн.
*В доброе время родственников много,
А в тревожное время – врагов много.*

• Сэн цагт саад олн,
Самурсн цагт дээсн олн.
*В добрые времена препятствий много,
Во времена смуты – недругов много.*

• Сурхин дээсн – бардмнх,
Бүтэхин дээсн – залхурх.
*Враг учебы – чванливость,
Враг исполнения – ленность.*

Күн муурхла, дээсн олн.
Когда человеку худо – врагов много.

• Нал усн хойрин баһнь – нөкр,
Ик болхла – дээсн.
*Маленький огонь и маленькая вода – друзья,
Большой огонь и большая вода – враги человеку.*

Дээсн дер дор чигн бээдг.
Враг всюду: может найтись и под подушкой.

Дээсн дер дорас һардг.
Враг отовсюду – может появиться даже из-под подушки.

• Итксн күн бийдэн дээсн,
Икэр идсн будан геснд дээсн.
*Положишься на себя – самому же во вред,
Переешь – желудку во вред.*

Үгэр, эвэр эс болсн дээсиг
Үндсэрнь эргүлэд таслдг.
*Противника, не идущего на переговоры и
Перемирие, уничтожают под корень.*

• Хэрин дээсиг
Хэр һазртнь дардг.
*Чужестранного врага
Уничтожают на его же территории.*

Бийэн медхэс урд
Дээсиг мед.
*Узнай врага раньше,
Чем он тебя узнает.*

Зөв эс медсн элгн
Дээнэ дээснэс дор.
*Родственники, не входящие в твое положение,
Хуже врагов, затеявших войну.*

• Иткл уга күн
Илркэ дээснэс кецү.
*Человек, которому не доверяешь,
Хуже явного врага.*

• Иткмж уга нөкр
Ил дээснэс берк.
*Друг, которому нет доверия,
Хуже явного врага.*

Дээснд бардм үг бичэ кел.
Врагу не делай хвастливых заявлений.

Хортан аврсн күн
Хөрү толһадан савата.
*Спассти своего врага все равно, что
Снова занести палку над своей головой.*

Чон уга гиж бээхлэ, шагшг хэлэ,
Хортн уга гиж бээхлэ, хорма хэлэ.
*Если думаешь, что нет волка, посмотри на кустарник,
Если думаешь, что нет врага, посмотри на подножие горы.*

Хортна инэлһиг бичэ итк.
Не верь улыбкам врага.

Хувцан тээлсн күн уснас ээдго,
Бууһан төвлсн күн хортнас ээдго.
*Раздетый не боится воды,
Прицелившийся не боится врага.*

Өшөтнэ тав хаңһаһад,
Иньгин седкл бертэлһэд.
*Удовлетворив прихоть врага,
Оскорбить чувства друга.*

Хар мис цаһан болдго,
Хуучн өшөтн иньг болдго.
*Черная кошка не делается белой,
Старый враг не делается другом.*

• Өшөтнэ тав хаңһаж
Иньгин седкл һундах.
*Удовлетворив прихоть врага,
Оскорбить чувства друга.*

- Үүлн эрлхлэ, нарн үзгдг,
Өшэтн эрлхлэ, сээхниг олж үздг.

*Когда рассеиваются тучи, видать солнце,
Когда исчезает враг, обретают покой и благополучие.*

СУРҮМЖ, УХА ЗААЛҮН. ПОУЧЕНИЕ, НАСТАВЛЕНИЕ

Сурүмжиг эмтнэс авдг,
Ухаг үлгүрмүдэс авдг.
*Люди воспитывают,
Пословица поучает.*

Миисин кичг, хулһнд дээсн,
Му күүнд сурүмж дээсн.
*Мышонку котенок враг,
Плохому человеку – поучение.*

- Уульсиг сурү,
Инэсиг сур.
*Плачущего наставляй,
Смеющегося спрашивай.*

- Сурүмжго күн зерлг,
Сурүад уга мөрн эмнг.
*Невоспитанный человек – дикарь,
Необученный конь – необуздан.*

Өңгрснэс сурүмж ав,
Өмнкэн өдгәһэр хэлэ.
*Извлекай урок из прошлого,
Укрепляй будущее настоящим.*

Харңһуд шумр кергтэ,
Хоцрңһуд сурүмж кергтэ.
*В темноте нужна лампа,
Отставшему – учение.*

- Өргн һолд тагт кергтэ,
Өсвр баһчудт сурүмж кергтэ.
*Широкой реке нужен мост,
Растущей молодежи – воспитание.*

Икэр мед, баһар кел.
Много знай, мало говори.

Һарсн үрн экин сурһмжас,
Һазрин өвсн чийгин элвгәс.

*Воспитание ребенка зависит от матери,
Травостой – от обилия осадков.*

Һолгдж һархар һолад һар.

Лучше уйти отвергшим, чем уйти отвергнутым.

Уул эклцдән маштг,
Һол эклцдән хәр.

*Гора низка в своем начале,
А река мелка у истока (верховьев).*

Күләсн юмн удан,
Көөсн юмн хол.

*Ожидаемое кажется долгим,
А то, за чем гонишься, кажется далеким.*

Хажһр болвчн
Хаалһ чик.

Хотя и кривая, но дорога.

• Күүнә көлин атруг үзхәр
Эврәннь көлин зууза батл.

*Чем замечать мозоли на чужих ногах,
Лучше следить за задником своего сапога.*

• Күүнә дулар тос уухар
Эврәннь дулар ус у.

*Чем кушать масло по чужой воле,
Лучше пить воду по своему желанию.*

• Күүнә һарин тос долахар
Эврәннь һарин ус дола.

*Чем облизывать масло с чужой руки,
Лучше слизывать воду со своей руки.*

• Күүнә эркәр тос уухар
Эврәннь эркәр ус у.

*Чем кушать масло по чужой воле,
Лучше пить воду по своей воле.*

Үзә, медә бәәж бичә сур.

Видя и понимая, ни о чем не спрашивай.

• Түрүлэд эврэн сур,
Эс медсэн бусдас сур.
*Прежде учись сам,
Если что не знаешь – спроси у других.*

Инэсиг сур,
Уульсиг сурh.
*У смеющегося спроси,
А плачущего поучай.*

Дeesнэ батынь төмәһәрнь мед,
Девлин батынь уйдларнь мед.
*Прочность веревки узнают по ее кручению,
А прочность шубы – по ее швам.*

• Икэр медэд, баһар кел.
Узнавай больше, говори меньше.

• Уульсн күүг арhд,
Инэсн күүг сур.
*Плачущего утешь, успокой,
Смеющегося спрашивай.*

• Хахсиг чич,
Хажисиг чикл.
*Поперхнувшегося ударь,
Ошибившегося поправь.*

Хур орв гиж
Малан услл уга бичэ бэ.
*Как бы ни шел дождь,
Но скот напои.*

• Шикриг идэд һашуныг бичэ март,
Шиниг үзэд хуучныг бичэ март.
*Употребляя в пищу сахар, не забудь о горьком,
Видя новое, не забудь о старом.*

• Уул өндр гиж бичэ цөкр,
Усн өргн гиж бичэ шантр.
*Не отчаивайся, что гора высока,
Не падай духом, что река широка.*

• Арһмжиг ут тэв.
Аркан отпускаяй длиннее.

• Икэр кенэв гихлэ,
Баһаснь экл.

*Желаешь много сделать,
Начинай с малого.*

Өгхлэ – ав,
Цокхла – зул.

*Дают – бери,
Бьют – беги.*

Зүсинь үзхэр
Зүркинь үз.

*Чем судить по внешности,
Лучше узнай его сердце (душу).*

Барсин сүүлэс бичэ бэр,
Бэрсн хөөн бичэ тэв.

*Не хватай барса за хвост,
Но если схватил, то не отпускай.*

Барсиг медэ бээж
Мөринь бичэ мөрд.

*Зная повадки барса,
Не преследуй его по следам.*

Бат сэн зүркэр эрдм сурхд кицэ,
Баттахн сэн седклэр чик йовхд кицэ.

*Стремись всем сердцем к знанию,
Стремись всей душой к праведной жизни.*

Бийдэн кергго юмнд бичэ орлц.

Не вмешивайся в дела, которые не касаются тебя.

• Болад уга альмыг иднэ гиж бичэ сан,
Болвсрад уга йовдлыг бүтнэ гиж бичэ бод.

*Не замышляй съестъ еще не созревшее яблоко,
Не замышляй выполнить то, что еще толком не обдуманно.*

Жажлад уга бээтлэн бичэ зальг,
Тоолад уга бээтлэн бичэ кел.

*Не разжевывай – не глотай,
Не подумай – не говори.*

• Шуурдго хожулд сүкэн бичэ бар,
Сурһмжго күүнд үгэн бичэ бар.

*Не ломай топор, возясь с крепким бревном,
Не трать зря слов, имея дело с невоспитанным человеком.*

Уульсиг бичэ сур,
Инэсиг сур.

*Спрашивай, почему смеется человек, но
Не спрашивай, почему он плачет.*

Көөсән күц,
Көөгдсндән бичэ күцгд.

*Преследуемого настигни,
Преследующему не дай настигнуть себя.*

Нүүнэ гиж түлэ бичэ бар.

Собравшись откочевать, не сжигай все топливо.

Һарарн авад,
Һарарн өгдг.

*Берут рукой,
Но и дают той же рукой.*

Дусалар дала дүүрдг.

Капля по капле – наполняется океан.

• Дусал хурлдж дала болдг.

Капля по капле – образуется океан.

Дусал деер дусал немхлэ, нур болдг,

Дусал уга болхла, көдэ болдг.

*Капля по капле – озеро появляется,
Нет ни капли – пустыня появляется.*

Дусалас күр чолун чигн күүрдг.

От капель трескаются и камна – валуны.

• Усна дусал чолу цоолдг,

Дееһн көрэ мод керчдг.

*Капли воды камень долбят,
Веревочной пилой дерево распиливают.*

Кец дахсн – өөдлдг,

Ус дахсн – уруддг.

*Кто идет по склону, тот поднимается,
Кто по воде, тот – вниз, по течению реки.*

Арһмж нэрэрн тасрдг.

Веревка рвется там, где тонко (≈ где тонко, там и рвется).

Модн дотрасн үмкэрдг.

Дерево гниет изнутри (≈ рыба тухнет с головы).

Урһмл кедүн чинэн нэрн болвчн.

Темсэн даадг.

Сколько ни тонко растение,

Оно выдерживает свой плод.

• Нег арснд олн түрж,

Олн тарһлдг.

В одной и той же шкуре

Не раз худеют и не раз толстеют.

• Идсн өргн хумхардг,

Идүлсн девсн көкрдг.

Жующая челюсть высыхает,

Выщипанная земля зеленеет.

Идсн өргн цээдг,

Идгдсн довн көкрдг.

Жующая челюсть белеет,

Выщипанный бугорок зеленеет.

• Идсн өргн хумхардг,

Идүлсн довнь көкрдг.

Челюсть, которой пережевывают, высыхает после (смерти),

Бугорок, на котором выщеплена трава, зеленеет (весной).

Шикр дөрвн үзгтэн дөрвлөдн

Өмтэхн болдг.

Сахар (кусковой) сладок по всем четырем углам.

Зандн модн залур угаһар

Ноодан урһдг.

Сандаловое дерево и без палки (подпорки)

Прямым растет.

Хасн сумн хэрү ирдго.

Выпущенная стрела не возвращается.

Матъхр модн матъхрар урһдг.

Кривое дерево и растет криво.

Зандн модн серүн болвчн
Шүргхлэ, хал падрм болдг.
*Сандаловое дерево хоть и в непогоду
Пламенеет (имеет красный цвет).*

Дeesн нэрэрн тасрдг.
Веревка рвется там, где тонко.

Булгин усн кезэд чигн киитн болдг.
Родниковая вода всегда бывает холодной.

Булгин усн булган темцж хардг.
Родниковая вода стремится к своему источнику.

Өндриг дора һазрарнь давдг,
Өргниг нэрн һазрарнь давдг.
*Высоту переходят по более низкой ее части, а
Ширину – по более узкой.*

Шатыг дораснь авн ишкдг.
Чтобы подняться по лестнице, начинают с первой ступеньки.

Эрсн күн олдг.
Человек, который ищет, находит.

Хэесн күн олдмн.
Кто ищет, тот находит.

Элвг чилдг,
Элсн шинрдг.
*Изобилие имеет предел,
А тому, что изнашивалось свойственно обновление.*

• Бүлүрэр тосн унад
Бүлүһэр утх хурцддг.
*С помощью мутовки сбивают масло,
С помощью бруска точат нож.*

Йоралго уснд көл алддг.
В бездонной глубине ногам не достать дна.

Булмгиг захаснь эклж иддг.
Булмак начинают есть с края.

Бүчр кедү нэрхн болвчн,
Темсэн даадг.

*Хотя веточка и тонка, но
Выдерживает тяжесть своих плодов.*

Назрт кииссн күн
Назр түшж босдг.

*Упавший на землю встает,
Опираясь о землю.*

Көл толһаһан дахдг.

Нога следует за головой.

Мука утх һар тээрдг.

Тупой нож руку режет.

Зул унтрхиннь өмн падрдг.

Прежде чем погаснуть, лампадка вспыхивает.

Очн һалыг салькн улм бадрадг,

Үчүкн зулыг дарунь унтрадг.

*Ветер сильнее разжигает искру,
И быстрее гасит тлеющую лампадку.*

Толһан үсн ямр нигт болвчн

Тоңһргт хусгддг.

*Как бы ни были густы волосы на голове, но
Лезвие бритвы их возьмет.*

Хуучнь элдг,

Шинэр босдг.

*Старое изнашивается,
Новым восстанавливается.*

Утцн зүүһән дахдг.

Куда иголка, туда и нитка.

Тәрснәс урһдг,

Урһснас авдг.

*Из посеянного вырастает,
Из выращенного берут.*

Һар һаран уһадг

Рука руку моет.

• Өгснэс авдг,
Тэрснэс урһдг.
*Что дают, то и берут,
Что сеют, то и растет.*

• Тэрсэн хаддг,
Таслсан хаздг.
*Что посеяли, то и жнут,
Что сумели сорвать, то и откусывают.*

Тэрсэн хаддг,
Өгсэн авдг.
*Что посеяли – жнут,
Что отдавали – берут.*

Усна дусал хурасар
Ик сав дүүрдг.
*И по капельке наполняется
Большая посуда.*

• Авдг күн өкэдг,
Өгдг күн гедэдг.
*Берущий нагибается,
Дающий откидывается назад.*

• Амсад, амсад уудг,
Арһул, арһул келдг.
*Пьют глоток за глотком,
Говорят медленно, не спеша.*

Һар көндрхлэ,
Амн чигн көндрдг.
*Когда руки работают,
То и рот работает.*

Һар һаран таньдг,
Һасн шаавран таньдг.
*Рука руку знает,
Кол колотушку знает.*

Һар будгдхла,
Ханцн чигн будгддг.
*Если руки запачкать,
То и рукава запачкаются.*

- Һалта наадхла һаран шатадг,
Һалзута наадхла бийән цокулдг.
*Играть с огнем – обжечь руки,
Играть с сумашедшим – быть побитым.*

Өндр һазрт усн тогтдго.
На возвышенном месте вода не накапливается.

- Хумха моднд навч уга,
Хүүрә сәэд усн уга.
*У засохшего дерева нет листвы,
В сухом каменистом месте нет воды.*

- Ахр деесн уяданчн күрдго,
Татаданчн күрдго.
*Короткой веревки не хватает ни на что;
Ни привязать, ни натянуть.*

- Худгин уснд заһсн уга.
В колодезной воде рыба не водится.

Худгин уснд заһсн бәэдго,
Хагсу моднд хамтхасн бәэдго.
*В колодезной воде рыба не водится,
На сухом дереве листьев не бывает.*

Нүүрсиг кедү уһавчн цәэдго.
Сколько ни мой уголь, он не посветлеет.

- Зан үквчн үнән алдшго,
Зандн хуһрвчн үнрән алдшго.
*Погибнет слон – не утратит цену,
Переломится сандал – не потеряет своего аромата.*

Һашунд көрлт уга.
Горькое не замерзает.

- Һал хахдго,
Усн цахдго.
*Огонь не задохнется (в дыму),
Вода не поперхнется.*

Далан усиг балһж чиләж болдго.
Воды океана не исчерпать глотками.

Хар нүүрс кедү уһавчн
Цаһан болдго.
*Сколько ни промывай уголь,
Он белым не станет.*

• Хатсн девтнэ,
Түлсн девтшго.
*Высохшее размягчится,
А выжженное – нет.*

Харан уга һазрас
Баран һардго.
*В местности, где нет ничего, что можно было бы увидеть,
Не появляются очертания предметов и силуэты.*
Балгар яс мөлжж болдго.
Широким плоским ножом нельзя обглодать кость.

Ил бээх юмиг
Илвэр хааж болдго.
*То, что на виду
Не скроешь приемами колдовства.*

Дөрэ уга эмэл уга,
Дүрм уга бичг уга.
*Нет седла без стремян,
Нет письма без правил.*

Цусиг цусар уһадг уга.
Кровь кровью не смывают.

Альмн ишэсн холд ундго.
Яблоко от яблони недалеко падает.

Йоралго савд юм кеж тогтдго.
В посуде без дна ничего не держится.

Дову ишклго
Довун деер һарч болдго.
*Не наступив на бугорок,
На него не подняться.*

Татвр угад ясвр уга.
Невоздержанного – не исправить (≈ горбатого могила исправит).

Барсин сүүлэс бэрдго,
Бэрсн хөөннь тэвдго.

*Барса за хвост не хватают,
Схватив же – не отпускают.*

• Дөрвн нохаг келкж болшго,
Дөч күрсиг сурhж болшго.

*Четырех собак вместе не свяжешь,
Сорокалетнего не перевоспитаешь.*

• Хойр альхнас дун хархас биш
Нег альхнас дун харх уга.

*Только две ладони дают хлопок,
А одна ладонь – нет.*

• Чилдг юмн чилвчн
Чилдн улан чирэ чилхш.

*Все, что есть, когда-то кончается,
И только румяное лицо не теряет свой цвет
(речь о человеческой совести).*

Нүүрс яhж уhавчн
Цаhан болхш.

*Как ни мой уголь,
Он не станет белым.*

hал уга hазрас утан hардм биш.
Нет дыма без огня.

Далад дуссн дусал
Дала ширгтл ширгдмн биш.

*Капля, упавшая в океан,
Не испарится, пока не высохнет океан.*

Сурсн юмиг
Сулар боовчн болхш.

*От того, к чему привык,
Трудно отвыкать (≈ привычка вторая натура).*

• Дундур ниилэд бүкл болна,
Дусал ниилэд дала болна.

*Из половинок составляется целое,
Из капель образуется океан.*

• Идэд, ууһад бээхлэ
Уул болвчн хоосрна.

*Если без меры есть и пить,
То даже запасы величиной с гору могут кончиться.*

• Эврэннь толһадк өвриг үзлгө
Күүнэ толһадк өвсиг үзнэ.

*Не замечая на своей голове рога,
Видит на чужой голове соломинку.*

• Авх күн бөкөж
Өгх күн гедэнэ.

*Берущий нагибается,
Дающий откидывается назад.*

Һар көдлхлэ, амн чигн көдлнэ.

Когда работают руки, тогда и рот работает.

• Һар һаран таньна,
Һанзһ һуян таньна.

*Рука руку знает,
Торока бедра узнают.*

• Зү цуглулхла зевсг болна,
Зүүдс цуглулхла хувцн болна.

*Если собирать иголки, будет оружие,
Если собирать лоскутки, то будет одежда.*

• Негнэс миңһн болж
Нимгнэс зузан болна.

*От одного вырасти до тысячи,
Из тонкого становится толстым.*

Уга гиж бичэ кел – олдх.

Не говори, что нет – найдется.

Модна үмкэрсиг үчүкн салькн чигн эвднэ.

Гнилое дерево даже слабый ветерок свалит.

Далад дусал чигн немүр.

И капля океану прибавка.

Шикр дөрвн өңцгтэн әмтәхн.

Сахар сладок по всем четырем углам.

Заагта юмн заагта,
Зааргин өндгн цоохр.

*Там, где есть щель, щелью остается,
А яйцо чибиса остается рябым (≈ что есть, то и есть).*

Дөрвлжн шикр.
Дөрвн үзгтэн эмтэхн.

*Кусковой сахар
Со всех сторон сладок.*

Дөрвлжн шикриг
Хамаһаснь амсв чигн эмтэхн.

*Откуда ни отведать
Кусковой сахар, всюду сладок.*

Нолын усн теңгст күртлэн эмтэхн.
Речная вода пресна до слияния с морем.

• Зулын доркнь харңһу.
Под лампадкой – темнота.

• Уулнь өндр болвчн ораһар замта,
Хаднь өндр болвчн хажуһар замта.
*Хотя горы высоки, на их вершине дорожки,
Хотя скалы высоки, по их сторонам тропинки.*

Көөдхнь – хээсн, цеврлхнь – хээсч.
Пачкает сажей котел, а чистит – повар.

ДҮНЦҮЛҮН, ЭДЛТЛҮЛ, ДЕЕР ГИЖ САНЛҮН. СРАВНЕНИЕ, УПОДОБЛЕНИЕ, ПРЕДПОЧТЕНИЕ

Ясн дотрк чимгн мет,
Яңһг дотрк идэн мет.
*Как костный мозг,
Как ядро ореха.*

Семжн мет сегркә үүлн.
*Перистые облака, словно тонкий прозрачный слой
жира на брюшине.*

Уяһас алдрсн ноха мет.
Как сорвавшаяся с цепи собака (букв. с привязи).

Үкрин өвр деер

Тэрэ цацсн мет.

Словно бросить зерно

На рога коровы (т.е. заниматься бесполезным делом).

Өөкн дотрк бөөр мет,

Өндгн дотрк уург мет.

Словно почки в жиру (сале),

Словно желток в яйце.

Өндгнэ уург мет,

Өөкн түнтг мет.

Словно желток в яйце,

Словно комок жира в запеченном тесте.

Күн дунд теңгр мет,

Теңгр дунд хурмст мет.

Среди людей словно тенгрий (небожитель),

Среди тенгриев словно Хурмуста (верховный небожитель).

Алдрсн заһсн тул мет.

Упущенная рыба китом кажется.

• Му күүнд ханлт өргхлэ, ээсн мет,

Миисд мах өгхлэ, буласн мет.

Когда благодаришь плохого человека, словно пугаешь;

Когда даешь кошке мясо, словно отнимаешь (силой).

Хорха уга шур мет,

Хоньдасн уга алтн мет.

Словно коралл без изъяна,

Словно золото без примеси.

Дегтр умшхла, живрэрн ниссн мет.

Когда читаешь книгу, словно летишь на крыльях.

Аратла эдл мектэ,

Кермнлэ эдл һавшун.

Хитра как лиса,

Ловка как белка.

Мөртэ күн живртэлэ эдл.

На коне как на крыльях.

- Уснь эдл болвчн

Савнь ондан.

*Хотя сосуды разные,
Да вода в них одна.*

Нүднд хонсн хонцла эдл.

Как бельмо на глазу.

Сурж эдлсн хар ус ууснла эдл.

Есть, выпрашивая, все равно что пить только одну воду.

- Олна нүдн одта эдл.

Глаза людей словно звезды.

Теермлэ эдл эргх,

Тергн метэр даңшх.

*Вертится как мельница,
Тарахтеть как телега.*

- Нарин альхн халсн чиг эдл,

Нурһн халсн чиг эдл.

*Одинаково, что жжет:
Ладонь или спину.*

- Чонд хө хадһлулснта эдл.

Все равно что волку доверить стадо овец.

Нарин тавн хурһн эдл болдго.

И пять пальцев рук неодинаковы.

Шар гүрвлг кевтэ ширвкэд одв.

Прошмыгнул как желтая ящерица.

Сур кевтэ сунад,

Суха кевтэ улаһад.

*Растянувшись как сыромятный ремень,
Раскрасневшись как таволожник.*

Моһа кевтэ хотьхлзад,

Меклә кевтэ һэрэдэд.

*Извиваться как змея,
Прыгать как лягушка (≈ пресмыкаться перед сильным).*

- Арвн хурһн чигн тегш биш.

И десять пальцев на руке разные (не равны).

• Теерм кевтэ эргх,
Тергн кевтэ даңшх.
*Вертеться как мельница,
Тарахтеть как телега.*

Моһа керчв чигн
Гүрвлгин дүңгэ болх.
*Как ни режь змею,
Все будет с ящерицу.*

Гүн кедү догшн болвчн унһан ишклдг уга,
Хун ямаран догшн болвчн өндгэн хамхлдг уга.
*Как ни свирепа кобылица, она не лягает своего жеребенка;
Как ни свирепа лебедица, она не бьет свои яйца.*

• Арвн хурһна алиньчн хазсн эдлхн өвддг.
Какой палец ни укуси – одинаково будет болеть.

Таньлта күн өргн у теегин чиңгэ,
Таньл уга күн альхна аһун чиңгэ.
*Имеешь друзей – широк как степь,
Не имеешь друзей – узок как ладонь.*

• Олн таньлтань талын чиңгэ,
Таньл угань альхна чиңгэ.
*У кого много друзей словно степь,
У кого нет друзей словно ладонь.*

• Темнин сүвин чинэн нүкэр
Темэнэ чинэн салькн орна.
*В щель величиной с игольное ушко
Врывается ветер величиной с верблюда.*

Темнин сүвин чинэн цоорхаһар
Темэнэ чинэн киитн ордг.
*В щель величиной с игольное ушко
Врывается холод величиной с верблюда.*

• Таньдгин нүр талын чинэн,
Таньдгон нүр альхна чинэн.
*Лицо знакомого человека широкое как степь,
Лицо незнакомого узкое как ладонь.*

Жидин үзүр жирлһн болж харгддг.
Кончики пик показались словно мираж, призрачное видение

- Таньлта болхла, талын чинэн,
Таньл уга болхла, альхна чинэн.
*Имеешь друзей – широк как степь,
Нет их – узок как ладонь.*

- Ааһин чинэн уснд
Алд заһсн багтхн уга.
*В воде объемом с чашку
Рыба величиной в сажень не поместится.*

- Учрхдан урл, шүдншң,
Удл уга һал, усншң.
*В начале встречи словно губы и зубы (дружны),
Немного спустя словно огонь и вода.*

- Шаазһашң алг болхар
Керэшң хар бол.
*Чем быть пестрым как сорока,
Лучше быть черным как ворона.*

- Нүднд орсн богшң,
Шүднд орсн махшң.
*Словно соринка в глазу,
Словно кусочек мяса, застрявший в зубах.*

- Көөтэ хээсн,
Көк үмсн.
*(Словно) закоптелый котел,
(Словно) серая зола.*

- Хэлэхлэ, хар нүдн,
Хатххла, хар зусн.
*Посмотришь – словно черные глаза,
А ткнешь – черный клей.*

- Ундрч бээһэ булг,
Урһж бээһэ цецг.
*(Словно) бьющий ключом родник,
(Словно) растущий цветок.*

- Тоолхла, насн цацу,
Төөлвлхлэ, нурһн цацу.
*Посчитаешь – возрастом одногодки,
Померишься пядью – ростом одинаковы.*

- Суусн күүнэ сүүцэ,
Босн күүнэ бөрвцэ.
*До подмышек сидящего,
До колен стоящего (о человеке маленького роста).*

Бодсн арвнас
Бүтэсн негн деер.
*Чем десять обдумывающих,
Лучше один исполняющий (дело).*

- Нэлүнэс һашунь деер.
Чем приторно-сладкое, лучше (то, что) горькое.

Бузр цандгт киисж үкхэр
Теңгст чивсн деер.
*Лучше утонуть в море,
Чем умереть, упав в грязную лужу.*

Авснас өгсн деер.
Лучше давать, чем брать.

- Дондаж сууснд орхнь
Доһлж йовсн деер.
*Чем сидеть, ничего не делая.
Лучше ходить, хромая.*

- Нуһрж эмдрснэс
Хуһрж үксн деер.
*Чем гнуться (перед людьми)
Лучше умереть, переломившись.*

Өвдглж бээһэд жирһснд орхнь
Босад зогсад үксн деер.
*Лучше умереть стоя,
Чем жить на коленях.*

- Сеерэн бөкснэс
Седклэн бөксн деер.
*Чем гнуть спину перед кем-нибудь,
Лучше сгибаться душой.*

- Шин эмчэс
Ширгэсн усн деер.
*Чем новый врач,
Лучше дистиллированная вода.*

• Болһамж уга эмчэс

Буслһсн усн деер.

*Лучше кипяченая вода,
Чем невнимательный врач.*

• Жор меддго эмчэс

Зовлң үзсн чавһнц деер.

*Лучше монахиня, много испытавшая в жизни,
Чем неопытный врач, не знающий как выписать нужный рецепт.*

• Зандн модн матъхрар урһснд орхнь

Хуһрснь деер.

*Чем сандаловому дереву расти криво,
Лучше уж ему сломаться.*

«Ас» гиснэс

«Ав» гисн деер.

*Чем говорить «дай»,
Лучше сказать «бери».*

Миңһн өдр сүүдр болснд орхнь

Нег өдр күн болснь деер.

*Лучше один день быть человеком,
Чем тысячу дней быть чьей-либо тенью.*

Хурин цандгт киисж үкхэр,

Теңгст чивсн деер.

*Лучше утонуть в море,
Чем умереть, упав в лужу.*

Хаалһд даарж йовхар,

Аца дааж ядснь деер.

*Чем мерзнуть в дороге,
Лучше сгибаться под ношей.*

Өрүндэн идх өөкнэс

Эндрк оошк деер.

*Лучше сегодня съесть легкое,
Чем завтра сало.*

• Ол наслснас

Олыг үзсн деер.

*Чем жить много лет,
Лучше многое повидать.*

Негнь хаалһ олснд орхнь
Цуһарн төөрсн деер.
*Чем одному найти дорогу и идти,
Лучше блуждать со всеми.*

• Даарч йовхар
Дааж ядснь деер.
*Чем мерзнуть,
Лучше сгибаться под тяжестью.*

Үүрлчкэд салснд орхнь
Үзлцл уга бээсн деер.
*Чем сдружившись расставаться,
Лучше никогда не встречаться.*

• Зу соңсхин орнд
Нег үзснь деер.
*Чем сто раз услышать,
Лучше один раз увидеть.*

Көвүрхин орнд
Көгшрхән сан.
*Чем молодиться,
Лучше подумай о старости.*

Нүдәр тусхин орнд
Күмсгәр тусг.
*Пусть не в глаз,
А в бровь.*

• Түрүлж һарсн чикнәс
Түрж урһсн өвр ут.
*Позже выросшие рога длиннее
Раньше появившихся ушей.*

• Өрүн идх өөкнәс
Өдгә идх оошк амтта.
*Легкие, которые будешь есть сегодня,
Вкуснее жира, который будешь есть завтра.*

Маңһдурк өөкнәс
Эндрк – оошк.
*Лучше сегодня легкие,
Чем завтра сало (≈ лучше синица в руках, чем журавль в небе).*

Наза бээх махнас
Нарт бээсн оошк.
*Чем мясо на дворе,
Лучше легкие в руке.*

Занын сүл болхар
Ботхна толһа бол.
*Чем быть хвостом слона,
Лучше быть головой верблюжонка.*

Ахр бууһар хаһад авхар
Ут бууһар хаһад алдсн ке болдг.
*Чем убивать, стреляя из обреза,
Куда лучше промахнуться, стреляя из винтовки.*

Түрүлж һарсн чикнэс
Сүүлд һарсн өвр үлдг.
*Позже появившиеся рога длиннее
Ранее выросших ушей.*

Буцдг бухас –
Зөрсн зорхн.
*Чем трусливо пятающийся бык,
Лучше смелый барсук.*

Жилвэс бах үлү.
Чем страстнее желание, тем лучше удовольствие.

КҮҮНЭ, ЮМНА СЭНЬ. ХОРОШЕЕ, ЛУЧШЕЕ И ДОБРОЕ

Сэн уга – му уга.
Без добра нет зла (без хорошего нет плохого).

• Сэн күн үзсэн,
Му күн идсэн.
*Хороший человек расскажет о том, что видел,
Плохой – о том, что ел.*

• Сэн күүнэ үгэс
Сар нарн һарна.
*От слов доброго человека светло на душе,
Словно восходят солнце и луна.*

Сэн күн санаһар.
Добрый человек по собственному побуждению (≈ легок на помине).

• Сэн күн нег үгтэ,
Сэн мөрн нег малята.

*Хороший человек с одного слова поймет,
Добрый конь побежит с одного удара плетью.*

• Сэн күн нөкрсг,
Му күн эмчрхг.

*Хороший человек дружелюбен,
Плохой – эгоистичен.*

• Сэн күүнтэ нөкрлхлэ сарин герлшң,
Му күүнтэ нөкрлхлэ моһан хорлшң.

*Подружишься с хорошим человеком словно свет луны;
Подружишься с плохим – словно яд змеи.*

Зесин сэн зеврдго.

Хорошая медь не ржавеет.

• Сэн йовх санаһар,
Сээхн йовх заяһар.

*Хорошо жить – от собственного разума,
Красивым быть – от воли судьбы.*

Сар мөчд хойр сард һурв токалдна,
Сэн му хойр өдрт һурв токалдна.

*Луна и плеяды встречаются трижды в месяц,
А добро и зло – трижды в день.*

• Сэн күн санаһар,
Сахл амн заяһар.

*Добрый человек – по доброй воле,
Борода и рот – по воле судьбы (как дал бог).*

• Сэн күн үксн һашунас
Му күүнэ эмдин һашун кецү.

*Тяжела скорбь об умершем хорошем человеке,
Но еще тяжелее горе ныне здравствующего плохого человека.*

• Сэн күн нег үгтэ,
Сэн мөрн нег ташурта.

*Хороший человек с одного слова поймет,
Хороший конь побежит с одного удара кнутом.*

Сэн күн санамр.

Добрый человек спокоен.

Сэн күн ирхлэ,
Мууһин гесн цаддг.

*Когда в гости приходит богатый,
То досыта наедается бедный.*

- Сэн ноха хотндан сәкүл.

Хорошая собака – охрана в своем хотоне.

Сэн күн сээвр жора,
Му күн модн көшә.

*Добрый человек услужлив,
А злой – словно истукан.*

Сэн күүг үгин эклцд меддг.

Хорошего человека понимают с первых слов.

- Сэн күүг ханьлн бээж меддг,

Сэн мөриг унн бээж меддг.

*Хороший человек узнается в дружбе,
Хороший конь узнается в езде.*

Сэн күүнд сә кехлэ, мартдго,
Му күүнд му кехлэ, кезэд чигн мартдго.

*Хорошему человеку сделаешь хорошее – не забудет,
А плохому сделаешь плохое – никогда не забывает.*

Сэн уга му уга,
Му уга сэн уга.

*Без добра нет зла,
Без зла нет добра.*

- Сэн сээрхлэ – мис,

Му сээрхлэ – бар.

*Хороший человек, когда улучшается его положение,
делается как кошка,
А плохой человек, когда улучшается его положение,
становится как барс.*

Сә кесн күүнд сә кесн – алң болх юмн уга,

Му кесн күүнд сә кесн – ухатан темдг.

*Когда человек делает добро другому доброму человеку,
в этом нет ничего удивительного,
Но когда человек делает добро тому, кто причинил зло –
это признак ума.*

Сэн хот үрхин орнд.

Му гесн хаһрг.

*Чем пропадать вкусной пище,
Пусть лопнет плохой желудок.*

• Сэн хавр цаста.

Хорошая весна снежная.

Сэн үг бээхлэ, шивгчнэс чигн болдг,

Сээхн үнр бээхлэ, хулһнас чигн болдг.

*Хорошие слова хороши даже если исходят от служанки;
Приятный запах приятен, даже если исходит от мыши.*

Сэн шовун зөөдг,

Шар шовун эдлдг.

*Хорошая птица добывает,
А филин съедает.*

• Сэн жилв һал хэлэдг,

Му жилв хээс хэлэдг.

*Скромный до еды смотрит на огонь,
А жадный – на котел.*

• Сэн йовдл һээхмшг,

Му йовдл һутмшг.

*Добрые дела (поступки) славят,
Плохие – позорят.*

Сэн эцкин зөөринь му көвүн эдлхлэрн, эврәннь зөөр болһж иддг;

Көгшн ноха яс кемлхлэрн, амнаһн һарһн шүлһсэн яһнаннь кем болһж зальгдг.

*Когда плохой сын пользуется наследством хорошего отца,
то принимает его за свою собственность;
Когда старая собака гложет кости, то свои слюны
принимает за костный мозг.*

Сэн мөриг нег шавдхла болх,

Му мөриг миңһ шавдһн бийнь баһ.

*Хорошей лошади довольно одного удара,
А плохой и тысячи мало.*

Сэн мөрн гүүдлэрн медгддг,

Сэн төмр давтлһарн медгддг.

*Хороший конь узнается в беге,
Железо – в ковке.*

Сэн мөрнд нег шилвр,
Му мөрнд зун шилвр.
*Хорошему коню один удар кнута,
А плохому – сотня (ударов).*

Сэн мөрнэ чееж өндр,
Сэ күүнэ чееж сарул.
*У хорошей лошади грудь высока,
У хорошего человека душа светла.*

Сэн мөрнэ чееж өндр.
У хорошей лошади грудь высока.

Сэн ноха уята,
Сэн залу гинжтэ.
*Хорошая собака на привязи,
Добрый молодец в кандалах.*

Сарин сарул болвчн өдрлэ эдл болдго,
Сэн эр болвчн келхэс урд меддго.
*Луна хоть и светла, но ее сравнить с днем нельзя;
Хоть и хорош молодец, но пока не скажешь, не знает.*

• Сэн эм амнд хашун,
Болвчн эмнд туста.
*Хорошее лекарство хоть и горькое,
Но полезно для здоровья (жизни).*

Залуһин сээг кеер йовад мед,
Гергнэ сээг гертнь одад мед.
*Хорош ли мужчина узнаешь в степи,
Хороша ли женщина узнаешь в ее доме.*

Хотын сээг күүнд өг.
Лучшее из пищи отдай гостю.

Хотын сээниг гиичд өг,
Хувцна сээниг эврэн өмс.
*Лучшее из пищи отдай гостю,
Лучшую одежду надевай сам.*

• Сээг күсв чигн ирдго,
Мууг күсв чигн эрлдго.
*Сколько ни желай хорошего, оно не приходит,
Сколько ни отрекайся от плохого, оно не уходит.*

Төмрин сээг давтж меддг,
Мөрнэ сээг довтлж меддг.

*Качество железа узнается при ковке,
А качество коня – при быстрой езде.*

Мөрнэ сээг хаалһд мед.

Качество коня узнай в пути.

Сээг аюлын цагт меддг.

Доброта ценится во время бедствия.

• Сээнэс салад,
Сарулас төөрх.

*Лишившись хорошего,
Сбиться с пути при свете.*

• Сээнэс салхд берк,
Мууһас ханцхд берк.

*С хорошим расстаться жаль,
А от плохого избавиться трудно.*

Сээнэс сэн хальддг,
Мууһас му хальддг.

*От хорошего – хорошее,
От плохого – плохое (≈ с кем поведешься, от того и наберешься).*

• Сээнэн келнэ гihэд,
Саакан келх.

*Желая рассказать какой он хороший,
Повторяет как обычно старое (одно и то же).*

Мөрнэ сээһинь унад мед,
Төмрин сээһинь давтад мед.

*Качество коня познай в езде,
Качество железа – в ковке.*

Заһсн усна гүүнэнь хээдг,
Күн юмна сээһинь хээдг.

*Рыба ищет, где глубоко,
Человек – где лучше.*

Сээнд сэ ке – мартшго,
Мууд сэ ке – медшго.

*Хорошему сделаешь добро – не забудет,
Плохому сделаешь добро – не поймет.*

Сээнд бичэ зуһуд,
Яахинь кен меднэ.
*Не заискивай перед знатным –
Кто знает, что он сделает.*

Сээнд бичэ зуһуд,
Мууг бичэ дажр.
*Перед знатным не заискивай,
Бедных не обижай.*

Сээнд күн хурдг,
Замгт заһсн хурдг.
*Где хороший человек – люди собираются,
Где хорошая тина – рыбы.*

Сээнд му бичэ ке,
Мартхн уга.
*Не причиняй зла хорошему человеку –
Он не забудет.*

Сээнд му бичэ ке – мартхн уга,
Мууд сэ бичэ ке – медхн уга.
*Хорошему не делай плохо – не забудет,
Плохому не делай добро – не поймет.*

Сээнд му дурго.
Хорошего человека не любит плохой.

• Сээнд му дурго,
Сарин сарулд хулхач дурго.
*Хорошего не любит плохой,
А лунную ночь – вор.*

• Сээнд нег му.
И в хорошем есть какой-нибудь изъян.

Агтын сээниг унж меддг,
Күүнэ сээниг ханьлж меддг.
*Хорош ли конь узнают в езде,
Хорош ли человек – в дружбе.*

Күүнэ сээниг шалһж медх,
Мөрнэ сээниг унж медх.
*Хорош ли человек узнают испытанием,
Хорош ли конь – при езде верхом.*

Агтын сээниг унснд орхнь, кэтлсн сүртэ болдг,
Сэн күн ирснд орхнь, аашна гисн сүртэ болдг.

*Чем сидеть верхом на лучшем скакуне,
гораздо величественнее вести его на поводу;
Чем приезд важной особы, внушительнее само известие,
что она прибывает.*

• Сээниг му һутадаг,
Мууг сэн диилдг.

*Хорошего порочит (позорит) плохой,
Добро побеждает зло.*

Сээниг сээшлж демнх кергтэ,
Мууг шааврар цокж тарах кергтэ.

*Хорошего надо поддерживать, подбадривать,
А плохого надо гнать колотушкой.*

• Сээниг даххла сарин герл,
Мууг даххла моһан хорлл.

*За хорошим человеком последуешь – жди добра.
За плохим человеком последуешь – жди зла.*

Сээтэ ханьлх берк,
Мууһас гетлх берк.

*Подружиться с хорошим человеком трудно,
А от плохого человека избавиться трудно.*

Ирүдэс оруд сэн.
Лучше приемыш, чем пришелец.

Альмн темсн амтта цагтан сэн,
Өэрг, тарг шин цагтан сэн.

*Хороши фрукты, пока не потеряли вкус,
Кумыс и тарак – пока свежи.*

Бардм үгин угань сэн,
Баасна герин холнь сэн.

*Хорошо, когда хвастливых слов нет,
Хорошо, когда отхожее место далеко.*

Дееснэ утнь сэн,
Үгин ахрнь сэн.

*Веревка хороша длинная,
А слово – краткое.*

Дууг ханяр дуулсн сэн,
Үгиг селгэхэр келсн сэн.
*Хорошо, когда песню поют хором,
А речи говорят по очереди.*

Наадна ахрнь сэн,
Ясна мөлжүртәнъ сэн.
*Игры и забавы лучшие короткие,
А кость для обглаживания лучше с мясом.*

• Нэр наадна икнь сэн,
Эрк чаһрин баһнь сэн.
*Хорошо, когда веселья много,
А водки, вина – мало.*

Нээрин ахрнь сэн,
Насна утнь сэн.
*Веселья и развлечения хороши короткие,
А жизнь – долгая.*

Өвс овалхд өндр сэн,
Өмсх зүүхд оһтр сэн.
*Для метания стогов (сена) лучше высокое место,
Для ношения лучше короткая одежда.*

Юмна һундлтанъ сэн.
Хорошо то, что вызывает доброе сожаление.

Цөн үгин тоомсртанъ сэн,
Олн үгин цөнъ сэн.
*Из немногих слов хороши толковые,
А из многочисленных – лишь немногие.*

Үгин илнь сэн,
Төрин шулунъ сэн.
*Из слов хороши открытые,
Из дел – исполненные быстро.*

• Үгин илнь сэн,
Үнгнэ уланъ сэн.
*Хороши слова открытые,
А лисы – рыжие (красные).*

Үгин илнь сэн,
Ичрин далднь сэн.

*Хороши слова открытые,
А стыд – тайный.*

Үгин илнь сэн,
Илгнэ батнь сэн.
*Хорошо слово открытое,
Хороша замиа прочная.*

Тоота юмн сэн.
Хороши вещи редкие, штучные.

Өгсн сэн,
Өгсиг эс авсн улм сэн.
*Отдавать хорошо,
Но еще лучше, если отказываются от того, что дают.*

• Төрин күн төвкнүн сэн,
Төлгин толһа мөлжүртән сэн.
*Хорошо, когда государственный муж спокойный,
Хороша для обглаживания голова барашка.*

ЗӨРГ (ЗӨРМГ), БААТР ЙОВДЛ. СМЕЛОСТЬ, ХРАБРОСТЬ

• Эрин зөрг зүркнднь,
Ирвсин эрэ бийднь.
*Отвага мужчины – в сердце,
Пестрота леопарда – на его теле.*

Ноха зөргтэд хуцдг,
Зөрг угаг шуучдг.
*Собака на смелого лает,
А трусливого кусает.*

• Зовж йовхд зөрг кергтэ,
Жирһж йовхд сүзг кергтэ.
*Во время бед и страданий нужно быть крепким духом,
В счастливое время нужна уверенность (вера в себя).*

• Эрин жола зөрг,
Эрдмин жола бичг.
*Поводья мужчины – смелость,
Поводья знаний – письмо (грамота).*

Залуд – зөрг чимг.
Смелость украшает мужчину.

• Эр күүнэ зөргэс

Эрлг бас ээнэ.

От храбрости мужчины

Бои́тся даже нечи́стая сила (злой дух).

Залуһин зөргэс

Жиндмин эрднь бүтдг.

Храбростью и смелостью

Мужчина может совершать чудеса.

Зөрг уга күүнд

Зам хол.

Несмелому человеку

Дорога далека.

• Намный гихлэ баһас,

Һармһалый гихлэ зөргэс.

Если хочешь поберечь свое здоровье, то смолоду,

Если хочешь превзойти других, то закаляй свой дух.

Нүдн ээмтхэ,

Зүркн зөргтэ.

Глаза трусливы,

Сердце отважно.

• Зөргтэхэс хөвтэ болдг,

Өэмтхэхэс нерэн һутагдг.

Смелый счастье обретет,

Трусливый имя опорочит.

Зөргтэ нег үктл

Зөрг уга миңһ үкдг.

Пока храбрый умрет раз,

Трус умрет тысячу раз.

Зөргтэ нег үкдг,

Өэмтхэ арв үкдг.

Смелый умрет раз,

А трус – десять раз.

Зөргтэ күн шав уга бөөдгө.

Храбрый без раны не бывает.

Баатрла сүүр бичэ булалд.

С богатырем не спорь из-за места.

Зөргтэ дээч күүг

Үүрэрнь меддг.

Смелого, храброго воина

Узнают по его друзьям.

• Зооһин цасн зузан болвчн зовлцта мөрн даана;

Зовлц ямр чаңһ болвчн зөргтэ залу дана.

Хотя снег на горном хребте и толст,

устремленный к цели конь одолеет;

Хотя испытания непомерно тяжелы,

смелый мужчина осилит.

• Зөргтэ болхла баатр,

Зовлңд чидвл жирһл.

Если смел и храбр, то герой,

Если преодолел страдания, то счастье.

• Зөрмг күн хад мөргнэ,

Зуһу күн нүүрэн барна.

Храбрый ударится об утес,

А льстивый – потеряет лицо (опозорит себя).

• Баатр гихнь зөргэс,

Байн гихнь көдлмшэс.

Богатырь – храбростью,

Богатство – трудом.

Баатр – баатр биш,

Саг – баатр.

Богатырь – не богатырь, а

Бдительность делает его богатырем.

Чочхд баатр уга,

Чонд хөрлт уга.

От внезапного испуга вздрагивают все (здесь нет храбрых),

У волков нет (понятия) запрета – они могут напасть.

Буульмж уга – баатр уга,

Селвг уга – цецн уга.

Без похвалы не бывает богатырей,

Без совета не бывает мудрецов.

Баатр нег үкхлэ,

Өөмтхэ миңһ үкдг.

Богатырь погибает один раз, а трус – тысячу раз.

Баатр күүнлэ идэ бичэ булалд,
Байн күүнлэ кишг бичэ булалд.
*С богатырем не тягайся из-за пищи,
С богачом не тягайся из-за доли счастья.*

Баатр күн чаңһ чиирг болвчн,
Эв-ухан уга болхла, нег сумнас һардго.
*Хотя богатырь силен и отважен, но если
Не обладает сноровкой и умом, он жертва первой пули.*

• Баатр гиж ээдго,
Байн гиж зуһуддго.
*Не страшатся, что он богатырь,
Не льстят, что он богат.*

Баатр нег сумна,
Байн нег зудын.
*Богатырь – до первой пули,
Богач – до первой бескормицы.*

Баатр нег үктл
Өөмтхэ миңһ үкдг.
*Пока герой умрет один раз,
Трусливый умрет тысячу раз.*

• Байн болдг төлэс,
Баатр болдг зөргэс.
*Быть или не быть богатым - зависит от приплода молодняка,
Быть или не быть богатырем - зависит от храбрости.*

ЧИДЛ-КҮЧН, ЧАҢЬ, КҮДР. СИЛА, СИЛЬНЫЙ, КРЕПКИЙ, ПРОЧНЫЙ

Чидлтэнь – күркрдг,
Чидл угань – яркдг.
*Сильный рычит,
Слабый скулит.*

Чидлтэнь өмн бичэ сөгд,
Көдлмшин күндэс бичэ э.
*Перед сильным не склоняйся,
Трудной работы не бойся.*

Чидл уга күн чимкэч.

Слабый (немоцный) человек предпочитает щипать.

Чидл тату болад авснд орхнь,

Ик чидлтэ болчкад өгсн деер.

Чем братъ, будучи слабым,

Лучше давать, будучи сильным.

Күчн уга күн килцнсэр юунд туслхв?

Күчн төгссн күүнд килцнэд юн кергв?

Чем поможет слабый человек, охваченный гневом?

А если человек сильный, зачем ему гневаться?

Цалмар агт бэрхд

Улан харин күчн кергтэ.

Поймать коня арканом,

Зависит от силы рук.

• Төлд төл немж,

Төрт күч немх.

К приплоду – приплод, а

К делу приложить силы.

• Түшмлин зерг ик болвчн

Түмн күүнэ күчн деер.

Хотя и высок ранг сановника,

Но важнее сила десяти тысяч человек.

Таал уга күчн уга,

Давсн уга амтн уга.

Без воли – силы нет,

Без соли – вкуса нет.

Күчн төгссн арслцгиг өн төгсгсн туула алсн;

Өн төгсхлэ болвчн күчтэ дээс дардг.

Всесильного льва убил наделенный умом заяц;

Если преисполнен ума, то побеждают и сильного врага.

• Күчэр зун жиң өргх,

Арһар миңһн жиң өргх.

Силой можно осилить сто джин⁴,

А умением – тысячи джин.

⁴ Джин – мера веса, равная приблизительно 0,5 кг.

Күчэр кехин ормд
Арһар ке.
*Чем силой,
Бери лучшие уменьем.*

Атн темэг
Арһмжин күчэр ачдг.
*Верблюда – кастрата
Навьючивают силой аркана.*

• Үлдин күчнэс
Үзгин күчн деер.
*Чем сила меча
Лучше сила (нажима) пера.*

• Арслң, барс мет күчтэ,
Алг бүрү мет номһн.
*Силен как лев и барс,
Но смирен как пестрый теленок.*

Күчтэнь күркрдг,
Күч угань бэркрдг.
*Сильный рычит,
А бессильный кричит (вопит).*

Шовун живрэрн күчтэ,
Күн иньглтэрн күчтэ.
*Птица сильна крыльями,
А человек силен дружбой.*

• Хойр күн ноолдхла,
Күчтэ негнь диилдг.
*Если борятся два человека,
Сильный побеждает.*

Олн күчтэ,
Буйн ачта.
*В коллективе – сила,
В добродетельности – благо.*

Дайлтлнь күчтэ болвчн,
Цоклтнь гийгн.
*Хотя взмах сильный,
Но удар легкий.*

Негнэс олн күчтэ.

Масса (людей) сильнее одного.

• Хойр агт урлдхла, хурднь шөвглдг,

Хойр күн ноолдхла, күчтэнь диилдг.

Когда соревнуются в скачках два коня,

из них быстрый опережает,

Когда двое борются, из них сильный побеждает.

• Күчтэнь күрклх,

Күчн угань барклх.

Сильный будет рычасть,

А бессильный – кричать (вопить).

Күчтэлэ бичэ махс,

Күүкдлэ бичэ наад.

С сильным не дерись,

С детьми не заигрывай.

Күчтэлэ бичэ ноолд,

Байнла бичэ зарһц.

С сильным не борись,

С богатым не судись.

Дугтрхла, күчнь негн,

Ду һархла, дунь негн.

Если сплотить, то силы едины,

Если подать голоса, то мнение едино ($\approx$ в единении сила).

• Зорһар зарһ шиидкж болдго,

Зодурар күүг сурһж болдго.

Силой (букв. насилем) нельзя решать споры,

Побоями нельзя воспитывать человека.

Хүрүллһнь шүрүтэ болвчн,

Шавдлһнь гөңгн.

Хотя взмах сильный,

Но удар легкий.

• Шаавр чаңһ болхла,

Ишкэ һасн һазрт орна.

Если колотушка тяжела, то

Даже кол из кошмы в землю войдет.

• Өндр уул чолуһар чаңһ,
Урһа модн үндсэри чаңһ.
*Высокая гора камнями крепка,
А растущее дерево корнями сильно.*

Нурһнь бичкн болвчн,
Нудрмнь чаңһ болдг.
*Хотя и мал ростом,
Да кулак крепкий.*

Нульмс асххин орчд
Нудрман чаңһур атх.
*Чем проливать слезы,
Лучше крепче сжать кулаки.*

Модн кедү күдр болвчн,
Темсндэн уйддг.
*Как дерево ни крепко, оно однажды согнется
Под тяжестью своих плодов.*

• Күмсгән унһахар
Нудрман зэңгд.
*Чем хмурит брови,
Сожми кулак (крепись).*

• Нульмс унһахар
Нудрман атх.
*Чем проливать слезы,
Крепко сожми кулаки.*

Шаавр күнд болхла,
Ишкә һаснчн һазрт ордг.
*Когда тяжела колотушка, то
и кол из кошмы в землю войдет.*

Агч ааһ авад шивв чигн, хамхрдг уга.
*Сколько ни бросай кленовую чашку, она не разобьется
(такая крепкая).*

ШУЛУН, АДҺА, ТҮРГН, ХУРДН. БЫСТРЫЙ, ПРОВОРНЫЙ, СПЕШНЫЙ, ТОРОПЛИВЫЙ

Дегд хурц шулун мокдг,
Дегд цаһан шулун киртдг.
*Слишком острое быстро тупится,
Слишком белое быстро грязнится.*

Шулун болхла, хот олдх,
Шудрмг болхла, көлгн олдх.
*Если шустрый, пища найдется,
Если быстрый, подвода найдется.*

Шудрмг болхла, хот олддг,
Шулун болхла, керг олддг.
*Если проворный, пища найдется,
Если шустрый, дело найдется.*

Деглэ жолм өркэн бардг,
Дегд шулун бийэн бардг.
*Юрта без дымника губит верхнее покрывало,
Слишком шустрый губит себя.*

Адһа күн сүв уга болдг.
Торопливый человек без смекалки.

• Адһад идсн хот шингэлт уга,
Яарад шиидврлсн керг нээдвр уга.
*Пища, съеденая торопливо, не усваивается,
Дело, сделанное второпях, не внушает доверия.*

Адһмта көдлмш
Алдлта болдг.
*Поспешно выполненная работа
Бывает с изъяном (с ошибками).*

Адһсн күүкн
Аавиннь барун бийд.
*Девушка, поспешившая выйти замуж,
Окажется не в почете в доме у отца.*

Адһсн күүкн сүв уга.
У торопливой девушки нет сметливости.

Түргн һорьк адгтан күрдг.

Быстрый ручей до своего устья не доберется.

• Түргн һорьк белчртән күрдг.

Быстрый ручей до своего устья не дотечет.

• Түргн түүкә,

Удан даамһа.

Спешное бывает не основательным,

Медленное – надежным.

Дегд түргн көлән авдг.

Слишком расторопный повредит ногу.

Түргәр йовж йовад шалвриннь түрәһән шуулхч.

Поспешишь – штанину разорвешь.

Уралһ күн түрүлж хотд күрдг.

Расторопному раньше других достается пища.

Дегд хурдн көлән авдг,

Деглә гер өркән бардг.

Слишком быстрый повредит ногу,

Юрта без дымового отверстия губит верхнее покрывало.

Хурдныг элсн муурулдг,

Хурциг өөкн мокадг.

Резвого песок утомляет,

Острое (лезвие) и сало притупляет.

• Идхдән бичә яар,

Йовхдан бичә саар.

Когда ешь – не торопись,

Когда идешь – не расслабляйся.

• Яарсн күн даармтха.

Поспеивший человек мерзнет.

КЕРСҮ, САГ. ОСТОРОЖНОСТЬ, ХИТРОСТЬ, ОБДУМАННОСТЬ, ОСМОТРИТЕЛЬНОСТЬ

Керсү туула хаалһин захд,
Керсү күүкд өвгдин захд.
*Сообразительный заяц на обочине дороги,
Сообразительный ребенок возле старцев.*

• Керсү күүнэ үгд орвл,
Кеер хонх йосн уга.
*Если слушаться осмотрительного человека,
Не заночуешь в степи.*

Арат керсү, болв
Күн аратас даву керсү.
*Лиса хитра
Человек еще хитрее.*

Доланас негнь керсү болдг.
Из семерых один всегда хитроумный.

Деглэ гер өркэн бардг,
Дегд керсү бийэн бардг.
*Юрта без дымника губит верхнее покрывало,
Слишком хитрый человек губит себя.*

Эс шинжлснэс керг бүтх болвчн,
Керсүд кен негн тоолгдшго.
*Хотя и без изучения дело исполнится, но
Тогда никого нельзя считать сообразительным.*

Күүнэ керсүнь ишксн ишклдүрэрнь медгддг.
*О сообразительности, понятливости человека
судят по его походке (манере ходить).*

Сагин көл күртл
Санамрин толһа өсрнэ.
*Пока ступит нога осторожного человека,
Слетит голова беспечного.*

Сагин көлд
Санамрин толһа тасрна.
*Из-за осторожного
Слетит голова беспечного.*

Сагин тоосн үзгддго һазрт
Санамрин эмн һардг.

*Где нет и следа пыли от осторожного –
Беспечный испустит дух.*

Сагин тооснд
Санамрин толһа һанзһлгдна.

*В пыли, поднятой осторожным человеком,
Голова беспечного бывает приторочена к седлу.*

• Болһамжта болхла кергт дөт,
Бодлһта болхла үүлст тус.

*Если быть внимательным, делу полезно,
Если быть вдумчивым, работе полезно.*

Үснәс эәсн эмгн тарг оочлна.

*Старуха, обжегшись на молоке, пьет простоквашу
мелкими глотками.*

• Ор гихлә, шаһаж,
У гихлә, оочлж.

*Говоришь вступи – заглядывает,
Говоришь пей – пьет мелкими глотками.*

• Керг һархас урд сергәл,
Керм нурхас урдар яс.

*Пока не случилась беда, будь бдителен,
Пока не обрушилась стена, сделай ремонт.*

• Нүүхин өмн белчэрэн соңһх,
Буухин өмн бүүрэн үз.

*Прежде чем кочевать, выбери пастбище,
Прежде чем поселиться, осмотри место стойбища.*

Ус үзлго хормаһан бичә өрг.

Не видя воды, подол не поднимай.

Ус үзлго һосан бичә тәэл.

Не видя воды, не снимай сапоги.

Уул үзлго хормаһан өргх,

Ус үзлго һосан тәэлх.

*Горы не видя поднимать подол,
Воды не видя, снимать сапоги.*

• Уул үзлго хормаһан бичэ шуурд,
Ус үзлго һосан бичэ тээл.
*Не видя горы, не подбирай свой подол,
Не видя воды, не снимай свои сапоги.*

Шову үзлго
Сум бичэ үрэ.
*Не увидев птицу,
Не пускай понапрасну стрелу (пулю).*

Ус үзэд уга бээж һосан тээлдг,
Уул үзэд уга бээж хормаһан шуурддг.
*Не видя воды, снимает сапоги,
Не видя горы, подбирает подол.*

НОМҺН. МИРНЫЙ, СПОКОЙНЫЙ

Номһн күн ношун,
Ноһана эрк һашун.
*Спокойный человек медлителен,
Весенняя молочная водка горька.*

Номһн мөрнэ эзн
Йовһн үлддг.
*Хозяин смирной лошади
Остается пешим.*

• Номһн күүг ноолхд амр,
Ноолурта темэг ноолхд амр.
*Смирного человека легко тормошить, не оставляя в покое;
Мягкую шерсть верблюда легко теревить.*

Номһн темән
Ноолхд сән.
*Спокойного верблюда
Хорошо теревить.*

Нуурнь номһн болхла,
Нуһснь чигн номһн болдг.
*Если озеро спокойное,
То и утки спокойны.*

• Хөөнэс номһн,
Хөөрмгэс жөөлн.
*Смирнее овцы,
Нежнее чем хермег (кислая творожистая гуца,
разбавленная молоком).*

• Дала дээвлхлэ
Жирмэхэд амр уга.
*Когда бушует океан,
И малькам нет покоя.*

• Хад деер эс һархла
Ямана санан амрдго.
*Пока не заберется на скалу,
Коза не успокоится.*

ТЕМДГ (ШИНЖ). ПРИЗНАК, ПРИМЕТА

Инэж келсн күн меклхин темдг,
Уульж келсн – һундлын темдг.
*Говорить с усмешкой – признак обмана,
А говорить со слезами – признак обиды.*

Урһмл модн нээхлдгнь – темсн икэр урһснанны темдг;
Ухата мөрнэ номһнь – тасрха хурднанны темдг.
*То, что растущее дерево гнется – признак обилия его плодов;
А смирность умного коня – признак его резвости.*

• Улан мана татхла, сальклхин темдг,
Улан нарн һархла, һаңдхин темдг.
*Когда затягивается красным туманом – к ветру;
Когда поднимается красное солнце – к засухе.*

Зел – саалин темдг.
Привязь для телят – признак наличия дойных коров.

Инэж үг келсн күн – меклхин темдг,
Уульн хуцсн ноха – хэрхин темдг.
*Если человек говорит с улыбкой – быть обманутым,
Если собака лает с воем – быть беде (признак смерти).*

• Көк манан татхла, боран орхин темдг,
Киитн салькн сальклхла, кирү унхин темдг.
*Когда синие тучи затянут небо – к дождю;
Когда подует холодный ветер – к инею.*

- Унтх, мартх урудхин шинж,
Санх, серх сээжрхин шинж.
*Спать да забывать – признак ухудшения жизни;
Вспоминать да просыпаться – признак улучшения.*

УРН. МАСТЕР, УМЕЛЕЦ

Урн күүнэ һар
Уханла үүрлнэ.
*Руки мастера
Дружат с умом.*

Цалднгин һар цуста,
Урна урл тоста.
*У неводержанного руки в крови,
У мастера губы в масле.*

Урна амн тоста.
У мастера и рот в масле (т.е. всегда добудет себе на хлеб).

Урнла ууд бичэ булалд.
С мастером не спорь (букв. не пытайся отобрать у него удила).

Урнла ууд бичэ булалд,
Ухатала үг бичэ булалд.
*С мастером не тягайся,
С умным не спорь.*

- Келсэр бээж цецн болна,
Кесэр бээж урн болна.
*Произнося речи, становятся мудрым,
Занимаясь поделками становятся мастером.*

Хаһрхаһан хатхсн урн.
Чинящий свои прорехи – мастер.

Сувсиг хорһлжар сармнхла, сувсна үн баргддго,
Урна үн баргддг.
*Не жемчуг в оправе свинца теряет свою ценность,
А мастер роняет свой авторитет (доверие).*

НЕРН (СЭН, МУ НЕРН). ИМЯ (ДОБРОЕ И ДУРНОЕ)

Нерн үкхэр,

Бий үкг.

Лучшие умереть,

Чем потерять имя (т.е. честь, достоинство).

• Кен гидг нерн уга,

Кер гидг зүсн уга.

Ни имени – кто он,

Ни масти – что гнедой.

Кеелин ургт нерн уга,

Кетин халд утан уга.

Плод в утробе матери не имеет имени,

Огонь от огнива – без дыма.

• Миңһнэ нүр үзхэр

Негнэ нер сур.

Чем увидать лицо тысячи людей,

Лучшие спросить имя одного.

• Нер хуһрхас

Ясн хуһрсн деер.

Чем потерять имя,

Лучшие сломать кости.

• Дала дотр жирмэхэ сээхн,

Дегтр дотр нерн сээхн.

В океане мальки прекрасны,

В книге – имя прекрасно.

• Нер хуһрхар

Ясн хуһрг.

Лучшие сломать кости,

Чем погубить репутацию.

Нер хуһлхар

Көлән хуһлуй.

Чем терять имя,

Лучшие сломать ногу.

Нер үкхэр – бий үк.

Чем умрет имя, умри сам.

• Нер олхнь – насна,
Нерэн хуһрхнь – өдрэ.
*Известности добиваются всю жизнь,
А теряют – в один день.*

• Негдвэр – нерн,
Хойрдвар – алдр.
*Прежде – имя,
А потом уже слава.*

Теегин гөрэснд эзн уга,
Теесн үрнд нерн уга.
*У степного сайгака нет хозяина,
У плода в утробе матери – имени.*

• Агсм күүнд нерн уга,
Агсм мөрнд амн уга.
*Буйный человек без репутации,
Норовистый конь без послушания.*

Зун күүнэ чирэ үзхэр,
Нег күүнэ нер мед.
*Чем увидеть лицо сотен людей,
Лучше узнай имя одного человека.*

• Миңһн күүнэ чирэ үзхэр,
Нег күүнэ нер тодл.
*Чем увидеть лицо тысячи людей,
Лучше запомнить имя одного человека.*

Сэн нерн хээвчн олддо,
Му нерн хусвчн һардо.
*Доброе имя хоть ищи – не найдешь,
А плохое имя хоть скобли – не сотрешь.*

• Му цаг – нег жил,
Му нерн – миңһн жил.
*Трудное время – на год,
Позорное имя – на тысячи лет.*

Эврәннь нерэн һутахин орчд,
Цогц махмуд тарг.
*Чем опозорить свое имя
Лучше умереть.*

- Девлэн шин деернь,
Нерэн цевр деернь хадһл.
*Береги шубу, пока она нова,
А честь – пока не запятнана (~береги честь смолоду,
а платье снова).*

Тоһстн эврэннь сүүлэн хардг,
Күн эврэннь нерэн хардг.
*Павлин бережет свой хвост,
А человек – свое доброе имя.*

- Тоота залу нерэн боддг,
Тоһстн шовун өдэн хэлэдг.
*Серьезный человек заботится о своем имени,
Птица павлин любит своим оперением.*

- Түмн лаңгин нерэн
Түүкэ тоһшас сольх.
*Имя в десять тысяч лан
Поменять на сырой бублик.*

- Нерэн һуташго,
Нүүрэн баршго.
*Не посрамит свое имя,
Не потеряет своего лица.*

- Нерэн геexэр,
Ясан хуһр.
*Чем потерять имя,
Лучше сломать кости.*

- Цасн деер мөрэн,
Цаасн деер нерэн.
*На снегу оставить след,
На бумаге – свое имя.*

Цаасн деер нерн уга,
Цасн деер мөр уга тенх.
*Без имени на бумаге,
Без следа на снегу (блуждать).*

- Күүнэ нутгт нерэн дуудулж,
Эврэ нутгт ясан тэвдг.
*В чужом краю свое имя прославляют,
В своем краю кости кладут.*

• Күн йовхла, нерэн,
Һалун йовхла, дууһан.

*Где человек, там имя,
Где гусь, там гогот.*

• Тоһстн шовун сүүлэрн,
Сэн күн нерэрн.

*Птица павлин (гордится) своим хвостом,
Хороший человек – своим добрым именем.*

• Күн нерэрн,
Тоһстн шовун өрвлгэрн.

*Человек дорожит добрым именем,
А птица павлин – своим оперением.*

• Сэн нериг күсвчн олдхд берк,
Му нериг хусвчн эрлһхд берк.

*Доброе имя, хоть и хочешь – трудно найти;
Плохое имя, хоть и скобли – трудно уничтожить.*

• Дуудх нериг аав ээж өгдг,
Дорадх нериг эврэн олдг.

*Имя, которым величают, отец и мать дают,
А имя, которое унижает, сами себе добывают.*

• Дуудх нериг ээж аав өгдг,
Дуурсх нериг олн күн өгдг.

*Имя, которым величают, мать и отец дают,
А имя, которое прославляет, народ (люди дают).*

Сэн эцкин нериг
Му көвүн һутадг.

*Плохой (непутевый) сын
Позорит доброе имя отца.*

Нернэ хорн,
Нүүрин кир.

*Позор для имени,
Комок грязи в лицо.*

• Һалун һархла дуута,
Күн һархла нертә.

*Родится гусенок – издает писк,
Родится ребенок – получает имя.*

• Күүнэ дунд – нертэ,
Нохан дунд – тайгта.
*Среди людей – с именем,
Среди собак – с палкой.*

• Күн нертэ,
Шовун дуута.
*Человек с именем,
Птица с голосом.*

Му нертэ жирххэр,
Сэн нертэ үксн деер.
*Чем жить с дурной славой,
Лучше умереть с честью.*

• Алтн кедү ударсарн өңгнь хүврдго,
Алдрта күн кедү үквчн нернь мартгддго.
*Сколько бы ни залежалось золото – цвета не изменит;
Имя прославленного человека и после смерти не забудется.*

Алдр күн кедү үквчн
Нернь мартгддго.
*Великий человек хоть и умер,
Имя его не забудется.*

• Мал үкхлэ арс шиирнь үлддг,
Күн үкхлэ алдр нернь үлддг.
*От павшего животного остается шкура,
От скончавшегося человека – имя.*

Нернь чини болтха,
Недрнь мини болтха.
*Пусть имя его тебе достанется,
А дела его – мне.*

Нернь кергтэ биш,
Недрлнь кергтэ.
*Важно не имя,
А дело.*

Заһсн үкхлэ, яснь үлддг,
Залу үкхлэ, нернь үлддг.
*Рыба гибнет – остаются кости,
Мужчина умирает – остается доброе имя.*

Күн үквчн
Нернь үкдго.

*Хоть человек и смертен,
Но имя (заслуга его) бессмертно.*

ЗАҢ, ААЛЬ-ААШ. НРАВ, ХАРАКТЕР, ПОВАДКИ

Заң сээтэд күн хурдг,
Замг сээтэд заһсн хурдг.

*Люди собираются, где хорошие нравы,
А рыба собирается, где водоросли хороша.*

• Заң сээтэ күүнд нөкд олн цуглрдг,
Замг сээтэ уснд шовун болһн цуглрдг.

*У человека с хорошим характером собирается много друзей,
На воде с хорошими водорослями собираются все птицы.*

Заң сээтэд күн болһн цуглрдг,
Замг сээтэ уснд заһсн олн цуглрдг.

*У человека с хорошим нравом собираются все люди,
На воде с хорошими водорослями собираются все рыбы.*

Заң муутын хөөмрт бичэ су,
Тохм муутын күүк бичэ ав.

*Не садись в хойморе⁵ хозяина, у которого нрав плохой,
Не бери дочь того, у которого род плохой.*

Сурсн заң
Сурап боовчн болдго.

*Устоявшиеся привычки
Не искоренить (≈ привычка вторая натура).*

Өсхэрэ сурсн заң
Үктл дахдг.

*Привычка с детства
Остается до самой смерти.*

Сурсн заң эмнлэ һардг.

Сила привычки – на всю жизнь.

⁵ Хоймор – почетное место в юрте

Заң заңдан зокаста,
Зах девлдән зокаста.

*Характер к характеру подходит,
А воротник – к шубе.*

• Заңган алдхла, зовдг,
Заман алдхла, төөрдг.

*Не проявишь характер – измучаешься,
Потеряешь дорогу – заблудишься.*

Өөргиг бүлхлэ, тосн һардг,
Заңгиг сөрхлэ, керүл һардг.

*Если сбивать айран, получается масло,
Если не сойтись характером, получается ссора.*

Чон жил болһн хагзлна,
Зуг заңгнь хуврдго.

*Волк каждый год линяет,
Но повадки своей не меняет.*

• Ааль муутадан һолгдна,
Ажл муутадан хоцрна.

*Из-за плохого поведения будет отвергнут,
Из-за плохой работы останется позади.*

Ааль сээтэнь магталта,
Өвр муутань жигшүртэ.

*У кого хороший нрав – прославлен,
У кого плохой нрав – противен.*

• Хатн күн ааль муута болхла
Хамг бусдт буг.

*Если госпожа с дурным нравом,
То для всех остальных настоящее зло.*

• Сэн ааляр нер олх,
Му ааляр нерэн алдх.

*Хорошим поведением доброе имя обретают,
А из-за плохого – имя свое теряют.*

• Ааш заңгин номһнь деер,
Аду малын тарһнь деер.

*Предпочтительней характер спокойный,
А стада – тучные.*

- Күн аашарн,
Идэн амтарн.
*Человек приятен своим нравом,
А пища приятна своим вкусом.*

- Ааш заңгин ээлдгнь сэн.
Предпочтительней нрав приветливый, обходительный.

- Ааш сээхн күүнд эмтн цуглрдг
Амт сээхн идэнд күн болһн дурлдг.
*У приветливого человека люди собираются,
А пищу приятную на вкус, любит каждый.*

- Зөрлһ уга йовж
Зөрүдэр аашлна.
*Идет бесцельно,
Ведет себя своевольно.*

- Өвр муута нойнла негдхэр,
Аңһуч нохата нөкрлсн деер.
*Лучше дружить с охотничьей собакой,
Чем связываться со злонравным нойоном.*

- Өвр сээтэнь ээлд арв хондг,
Амн муутань кеер хондг.
*Человек доброго нрава переночует в гостях десять дней,
А человек со злым языком останется ночевать в степи.*

- Кедрһн модн һаза кевтх,
Кедр күн кеер хонх.
*Скалка будет лежать на дворе,
А человек со скверным характером ночевать в степи.*

ДУРН, ИНЫГ-АМРГ. ЛЮБОВЬ, ЛЮБИМЫЙ, ВОЗЛЮБЛЕННЫЙ

- Дурн тусхла, үмсдг,
Дусл дуслхла, нордг.
*Когда любят – целуются,
Когда капает – мокнут.*

- Моңһл моңһлдан дурго,
Мод бэрснд ноха дурго.
*Монгол монгола не любит,
Собака человека с палкой не любит.*

Дурнас кѳлтѳ кѳд чолун ѳвдрдг.
Из-за любви камень-валун рушится.

Зүркн гидгнѳ дурна,
Зовлѳ гидгнѳ зурасна.
*Сердечность – от любви,
Страдание – от судьбы.*

Инынѳ олхд ик удад,
Амрг иныгѳн һундахд агчм зуур.
*Найти любимого очень долго,
Обидеть его – всего один миг.*

Дегд ѳнгтѳ хүврдг,
Дегд иныг хольждг.
*Слишком яркое тускнеет (линяет),
Слишком любящие – расстаются.*

Хѳэртѳ хойр иныг ханцсн хѳѳн – хѳрү ѳвцхд берк,
Хад чолун хамхрхла, хѳрү ѳвтѳн суухд берк.
*Трудно помириться двум верным друзьям,
если они поссорились;
Невозможно, чтобы обломки скал снова соединились.*

• Инынѳ күүнѳ уульхнѳ сѳѳхн,
Ѳшѳтѳ күүнѳ инѳхнѳ сѳѳхн.
*Прекрасны слезы любимой,
Лицемерны улыбки мстителя.*

Ѳдртѳн гүүсн мѳрн ѳзндѳн иныг,
Үгдѳн күртсн залу үүртѳн иныг.
*Конь, весь день бежавший рысью, дорог хозяину,
Мужчина, сдержавший свое слово, дорог другу.*

Күн буурхла, юн чигн дѳѳсн,
Күн сѳѳрхлѳ, кен чигн иныг – амрг.
*Когда человек в нужде – любой недруг;
Когда человек удачлив, благополучен – любой друг – приятель.*

Хойр сѳн иныг нег иргин арснд багтдг,
Хойр му иныг долан иргин арснд багтдго.
*Если два друга дружны, то устроятся на шкуре одного барана,
Если же два друга не дружны, то не поместятся и на шкуре семи
баранов.*

- Уул өндр болхла, ора деерэн серүхн,
Учрсн иньг бат болв, үктлэн мөнк.

*Если гора высока, то на ее вершине прохладно,
Если любовь крепка, то до самой смерти (вечна).*

Нег үзхлэ, таньл болдг,
Хойр үзхлэ, иньг болдг.

*Раз встретятся – становятся знакомыми,
Два встретятся – становятся друзьями.*

- Күслңгэн хамтдхсн иньг амрг
Көлдж беерсн чиг жирһлтэ.

*Влюбленные и желанные друг для друга
Счастливы даже на морозе и холоде.*

Ижлэн үзхлэ, инцхэдг,
Иньгэн үзхлэ, инэдг.

*Увидев свой табун, (конь) ржет,
Увидев своего друга, (человек) смеется.*

Эңкр иньгэн геехлэрн, долан жил мартдго,
Эңкр төрскнэсн хольжхларн, үктлэн мартдго.

*Потеряешь любимого друга – вспоминается в течение семи лет,
Покинешь свою Родину – до самой смерти будешь помнить.*

Зүркн туссн иньгэс нүдн хөөһхш,
Зөркэ һарсн урлас келнэ үзүр хөөһхш.

*От любимой (взгляда) глаз не оторвать,
От потрескавшихся губ кончик языка не оторвать.*

Ижлэсн салсн мөрн цуурдмтха,
Иньгэсн салсн күн шуукрмтха.

*Конь, отбившийся от табуна, ржет,
Человек, разлучившийся с другом, тяжело вздыхает.*

- Ижлэсн салсиг чон иднэ,
Иньгэсн салсиг эрлг авна.

*Отбившегося от стада – волк задирает,
Расставшегося с милой – злой дух забирает.*

Дурта иньгэс хольжхла, долан жил мартгддго,
Һарсн һазрасн хольжхла, насна туршарт мартгддго.

*Покинешь любимого друга – семь лет не забудется,
Покинешь родные места – до смерти будешь помнить.*

Иньгэсн салсн күн саначрхг,
Ижлэсн салсн мөрн инцхмһә.
*Человек, расставившийся с другом, сокрушается,
Конь, отбившийся от табуна, ржет.*

Иньгэс нүдн хөөһдго.
Шархас һар хөөһдго.
*От любимой глаз не отвести,
От болячки руку не убрать.*

Иньгэс нүдн хөөһдго.
От возлюбленной глаз не отвести.

Зөркә һарсн урлас келн хөөһдго,
Зүркн туссн иньгэс седкл хөөһдго.
*От потрескавшихся губ язык не отвести,
От милого сердцу человека глаз не отвести.*

Эңкр иньгэс хаһцлһн – эгц долан жилин эргцд сангддг,
Эврә һазр орнаһн хаһцлһн – үкн үктл уханас хөөһдго.
*Расставание с любимым другом – тоска на целых семь лет,
Разлука с родиной – тоска до самой смерти.*

• Ишклңгиг үзхлә, шүлсн һардг,
Иньгиг үзхлә, инәдн күрдг.
*Когда видишь кислое – текут слюни,
Когда видишь любимого – появляется улыбка.*

Ишклңгиг идхлә, шүлсн һардг,
Иньгиг үзхлә, нульмсн һардг.
*От кислой пищи появляются слюни,
От встречи с любимым наворачиваются слезы.*

Ишклңгиг идхлә, шүлсн һардг,
Иньгиг санхла, нульмсн һардг.
*Когда ешь кислое, выделяются слюни,
Когда вспоминаешь о любимом, наворачиваются слезы.*

Иньгиг өшрәхлә, хортн,
Итклән геехлә, худлч.
*Если сделаешь другу гадость – станешь врагом,
Если потеряешь доверие – станешь лгуном.*

Иргәр орсн салькн сүүжин эһнд жиңндг,

Иньгин келсн үг зүркнэ эхнд жиңндг.

*Ветер, дующий по низу кибитки, пронизывает до костей,
Слова, сказанные другом, доходят до самого сердца.*

Бүлэкн нүдэр хэлэхлэ,

Иньгин седкл хандг.

*Если смотреть нежным взглядом,
То сердце любимого наполняется чувством благодарности.*

Иньгин хуучннь сэн,

Бүшмүдин шиннь сэн.

*Друг хорош старый, а
Бешмет⁶ – новый.*

Иньгин седкл биртэлһэд,

Өшэтнэ тав хаңһах.

*Огорчить друзей,
Порадовать врагов.*

Иньгин седкл бээхлэ,

Ижлин усн чальчаг.

*Если чувствуешь любовь друга,
То вода Волги покажется лужей.*

Иньгин ноха чигн иньг,

Өшэтнэ бурхн чигн өшэтн.

*Даже собака твоей возлюбленной – друг,
Даже бурхан твоего недруга – враг.*

Иньгин нохад иньг болдг.

Даже с собакой своей любимой заводят дружбу.

Зун үкртэ болхар,

Зун иньгтэ бол.

*Чем иметь сто коров,
Лучше иметь сто друзей.*

Дегд өңгтэ хуврдг,

Дегд энкр хаңцдг.

*Слишком яркое – линяет,
Слишком нежно любящие – расстаются.*

⁶ Бешмет – национальный мужской халат

Кедү энкр болвчн,
Мууһан бичэ үзүл.
*Как бы сильно не любил,
Не показывай свои слабости (недостатки).*

Инэдг шүдн чини бээвчн
Иньглдг зүркн чини хоома.
*Хотя зубы твои в улыбке хороши,
Но чувства твои не надежны.*

Зөркэдсн урлд келн тусдг,
Зүркн иньгт нүдн тусдг.
*К потрескавшимся губам льнет язык,
К возлюбленной устремлен взгляд.*

Хувц эс эрвлхлэ, шулуһар элдг,
Иньглт эс хадһлхлэ, шулуһар тардг.
*Одежду не побережешь – скоро изнашивается,
Дружбу не побережешь – скоро распадется.*

• Буһ өвртэн хээртэ,
Күн үрндэн хээртэ.
*Олень дорожит рогами,
Человек – своими детьми.*

Буульсн ингиг ботхнднь күргж хаңһадг,
Бульгсн зүркиг иньгтнь күргж тогтнулдг.
*Успокаивают жалобно ревущую верблюдицу,
отводя ее к верблюжонку,
Успокаивают трепещущее сердце, отводя к любимой.*

СЭЭХН. КРАСОТА, КРАСИВЫЙ, КРАСИВО. ЧИМГ-КЕЕРҮЛ. ЭРДНЬ. УКРАШЕНИЕ, ДРАГОЦЕННОСТЬ

Сээхнь сээхн биш,
Седкл тусснь сээхн.
*Не тот мил, кто красив, а
Тот (красив), к кому сердце лежит.*

• Өңг зүснэ сээхнэс
Оюн санана сээхн деер.
*Чем красота внешности,
Лучше красота ума и сердца.*

• Зүснэ сээхнэс

Седклин сэн.

*Чем внешняя красота,
Лучше душевная доброта.*

Күн цецгәһэс сээхн,

Чолунас хату.

*Человек краше цветка,
Тверже камня.*

Күн чирәһәрн сээхн, чирэ – нүдәрн,

Амн – келәрн, келн – үгәрн.

*Человек красив лицом, лицо – глазами,
Рот – языком, язык словами (речью).*

Модта уулын үзмж сээхн,

Шагшавдта күүнэ үг сээхн.

*Прекрасен вид лесистой горы,
Прекрасны слова человека нравственного.*

• Арвн хурһн ажлхд сээхн,

Дэкэд негнь бээсн болв йир сээхн.

*Десять пальцев для работы хороши,
Если был бы еще один – тоже пригодился бы.*

• Адуна алг сээхн,

Ааһин алг мууха.

*Красива пестрота табуна,
Плоха пестрота чашки (т.е. неодинаковое отношение при раздаче
пищи).*

Ава угад авһа сээхн,

Өвчэд уга үнгн сээхн.

*Пока не женился, девушка хороша,
Пока не разделана – лиса хороша.*

Нур дундан нуһсн сээхн,

Нутг дундан номтн сээхн.

*Хороша утка на озере,
А ученый – в отчет краю.*

Сээхн модн уул кеерүлдг,

Сээхн күүкн гер кеерүлдг.

Красивое ветвистое дерево украшает гору,

Красивая девушка – дом.

- Девл хувцна цеврнь сээхн,
Түңг хулсна өндрнь сээхн.
*Красива шуба чистая,
А камыш – высокий.*

Сээхн үг балд орхнь эмтэхн.
Красивые слова слаще мёда.

Торм темәнә тошлһн сээхн.
Красив бег двухгодовалого верблюжонка.

- Урһсн сээхн нарийг
Уулын бел далдлдг.
*Восходящее прекрасное солнце
Загораживает вершина горы.*

Үзхд – торһн сээхн,
Соңсхд – чикн сээхн.
*Смотреть (глядеть) – шелк красив,
Слушать – уши красивы.*

Кееһин өөр бээхлэ – ке,
Көөһин өөр бээхлэ – кө.
*Рядом с красотой – красота,
Рядом с сажей – сажка (≈ с кем поведешься, от того и наберешься).*

Зүгэр авхнь – сээхн,
Зүглэд өгхнь – муухн.
*Получать даром – хорошо,
Не отдавать – плохо.*

- Эрднь чолун уулын чимг,
Ээлдг заң күүнә чимг.
*Драгоценный камень – украшение гор,
Дружелюбие – украшение человека.*

Сээхн гергн жирһлин чимг,
Ухата эк бүлин кишг.
*Красивая женищина – украшение жизни,
Умная мать – счастье семьи.*

- Уулын чимг – модн,
Улсин чимг – баһчуд.
Украшение гор – деревья,

Украшение народа – молодежь.

- Аду мал белчэрин чимг,

Аң гөрэс уулын чимг.

Табун – украшение пастбищ,

Звери, дичь – украшение гор.

- Сэн эмэл агтын чимг,

Сэн экнр герин чимг.

Красивое седло – украшение коня,

Хорошая жена – украшение дома.

Сэн гергн герин чимг.

Хорошая жена – украшение дома.

- Махлан чимг – зала,

Малын чимг – өөкн.

Украшение шапки – кисточка,

Украшение скота – упитанность.

Саглр модн уулын чимг,

Сээхн күүкн герин чимг.

Развесистое дерево – краса гор,

Красивая девушка – краса дома.

- Һанзһ жирм эмэлин чимг,

Һармһа көдлмш бийин чимг.

Торока и подпруга – украшение седла,

Отличная работа – украшение самого себя (человека).

Өвсн урһхла, һазрин чимг,

Күүкд цуглрхла, нээрин чимг.

Вырастает трава – украшение земли,

Соберутся девушки – украшение пира.

Сэн гергн – герин чимг,

Му гергн – герин зутаһул.

Хорошая жена – украшение дома,

Плохая жена – позорище дома.

- Саадг сумн эрин земсг,

Санжлһ, сийк – эмин чимг.

Колчан со стрелами – оружие мужчины,

Подвески и серьги – украшение женщины.

• Ном эрдм дамшхла, төрин чимг,
Нум саадгт мергжхлэ, нутгин чимг.
*Преуспеешь в науках – будет гордиться страна,
Станеешь метким лучником – будет гордиться нутук.*

• Билг ухан – чеежин чимг,
Болвсн йосн – күүнэ чимг.
*Ум, разум украшает душу,
Воспитанность, культура – украшает человека.*

• Давсн ямр шорв болвчн хоол унднд амтта,
Дарсн ямр һашун болвчн нэр нааднд чимгтэ.
*Как ни слишком горька соль, она придает пище вкус;
Как ни горька водка, она красит застолье.*

Күүнэ кеерүл – келн,
Келнэ кеерүл – үлгүр.
*Речь украшает человека,
А пословица – речь.*

Эмэл мөрнэ кеерүл,
Гергн жирһлин кеерүл.
*Седло – украшение коня,
Жена – украшение жизни.*

Күүнэ кеерүл – толһа,
Толһан кеерүл – эхн.
*Человека красит голова,
А голову – ум.*

• Эрднь таньшго күүнд
Эр орхада чигн кергго.
*Кто не разбирается в драгоценных камнях,
Тому и женишень не нужен.*

Эрдмэс үлү эрднь уга.
Ценнее знаний нет драгоценности.

• Моңһл күн шагшавдта,
Молр эрднь үнтэ.
*Монгол – человек морали,
А камень топаз – драгоценный.*

Төрсн окн гем уга болхла,
Чиндманяс үлмж.
*Если ребенок здоров,
Это превыше драгоценности Чиндамани⁷.*

Хол һазриг өөртхдгнь мөрн эрднь,
Хойр күүг иньглүлдгнь күүкн эрднь.
*Конь, сокращающий далекие расстояния – драгоценность,
Девушка, соединяющая сердца двух людей – драгоценность.*

Мөрн эрднь һазр танюлдг,
Күүкн эрднь кү танюлдг.
*Конь, что знакомит с землями – драгоценность,
Девушка, что знакомит с людьми – драгоценность.*

Хол һазриг өөрдүлдг мөрн эрднь,
Хойр күүг негдүлдг күүкн эрднь.
*Дальние расстояния сокращающий конь – драгоценность,
Двух людей сближающая девушка – драгоценность.*

Хол һазриг өөр кедг мөрн эрднь,
Хойр нутгиг өөр кедг күүкн эрднь.
*Дальние расстояния сокращающий конь – драгоценность,
Два нутука сближающая девушка – драгоценность.*

Хол һазрт өөрдүлгч мөрн эрднь,
Хойр зүрк иньглүлгч күүкн эрднь.
*Сближающий далекие расстояния конь – драгоценность,
Соединяющая два любящих сердца девушка – драгоценность.*

Хойр кү элгн болһдг күүкн эрднь,
Хойр һазриг өөрдүлдг мөрн эрднь.
*Двух людей роднящая девушка – драгоценность,
Далекое расстояние сокращающий конь – драгоценность.*

ҮНН, ИТКЛ, ТАҢЬРГ. ПРАВДА, ДОВЕРИЕ, НАДЕЖНОСТЬ, КЛЯТВА

Үнн юмн үнтэ,
Буру юмн киртэ.
*Правда дорога, а
Ложь грязна.*

⁷ Чиндамани – волшебный камень, драгоценность

Туужд худл уга,
Туульд үнн уга.
*В истории нет лжи,
В сказках нет правды.*

Үнн юмндан
Үкс гиж йов.
*Стремись к правде,
Отстаивай ее (борись за нее).*

• Үнн юмн үнтә,
Буру юмн көгжтә.
*Правда дорога,
А ложь грязна (букв. с плесенью).*

• Үнн юмн үндән сээхн,
Үнгн махла үвлдән сээхн.
*Правда красна правдой, а
Лисья шапка – зимой.*

Үнн юмн усндчн чивдго.
Правда и в воде не тонет.

Үнн үгин
Үзүр хурц.
Правда глаза колет (букв.у правдивого слова конец острый).

Үнн юмн усндчн чивдго,
Үалдчн шатдго.
*Правда и в воде не тонет,
И в огне не горит.*

• Үнн үгд күн өшәтә,
Үкр унсн күүнд ноха өшәтә.
*Правдивые слова человек не любит,
Едущего на быке – собака не любит.*

• Үнн үгиг итктн,
Худл үгиг орктн.
*Верьте правде,
А ложь отвергайте.*

Үнн – өрж гүүдг.
Правда бежит наперед (навстречу).

Үнн үг – шар тосн,
Үннч күн – эрднь чолун.
*Слово истинное – благо,
Искренний человек – драгоценный камень.*

• Үнн үг келхлэ, хөөтндэн цолта,
Худл үг келхлэ, өмнэн цогта.
*Будешь говорить правду – впереди слава,
Будешь говорить ложь – впереди бесчестье.*

Үнн – нарн мет,
Альхарн халхлж болдго.
*Правда – словно солнце,
Не заслонишь ее ладонью.*

• Үнн күчтэ,
Олн ачта.
*В правде – сила,
В людях – доброта.*

• Үнн йовхла, үсн цээдг,
Худл йовхла, ясн цээдг.
*Если жить по правде – волосы поседеют,
Если жить по лжи – кости побелеют.*

Үнн илрж
Үүл цеврдх.
*Правда раскрылась,
Дело закрылось (≈ справедливость восторжествовала).*

• Үнн гидгиг үүдэр һарһж көөсн бийнь
Өркэр ордг.
*Правду выгоняешь в дверь,
А она влетает через дымник юрты.*

Үн келснд күн өшэтэ,
Үкр унснд ноха өшэтэ.
*Кто правду говорит, того люди не любят,
Кто едет на быке, того собаки не любят.*

Сэн худлд орхнь
Му үнн деер.
*Чем откровенная ложь,
Лучше сомнительная правда.*

Үкр тергэр туула көөдго,
Үнн үгэр зарһ шүүдго.
*На бычьей подводе зайца не догонишь,
Правдой тяжбы не выиграешь.*

Хууд⁸ сэн уга,
Худлд үнн уга.
*В плохом ничего нет хорошего,
В клевете нет правды.*

• Үннэ деежнь – эл, эв.
Высшая правда – согласие и мир.

Ил һазрт мөрән уй,
Итксн күүнд үннән кел.
*Привязывай коня на открытом месте,
Доверяйся надежному человеку.*

• Үннән келснд зуһу дурго,
Үкр унснд ноха дурго.
*Кто говорит правду, того не любит льстец,
Кто на быке ездит, того не любит собака.*

Үнән чилэхэр,
Үкрән чилэ.
*Чем лишиться правды,
Лучше лишиться коров.*

Үнән келснд үкл уга.
Говорящему правду – нет смерти.

Үнән келэд үклэс һардг.
Говоря правду, избегаются от смерти.

Үннэр йовхла
Үкр тергэр туула күцнэ.
*Кто живет по правде, честно,
Тот и на бычьей телеге догонит зайца.*

Үннд үкл уга.
Правда бессмертна.

⁸ Ху – уст. плохой

Үннэс – тус,
Үкрэс – тосн.
*От правды – польза,
От коровы – масло.*

• Үннэс үнтэ юмн уга.
Нет ничего дороже правды.

• Үннэс очн бадрна,
Худлас хумк бүргнэ.
*От правды – искра,
От лжи – пыль (вихрится).*

• Үннэс ээхэс
Үгэс ээх кергтэ.
*Чем бояться правды,
Нужно бояться слов.*

Үннэс ээх кергго,
Үгэс ээх кергтэ.
*Правды бояться не надо,
А нужно бояться клеветы.*

• Нариг үүлн халхлад бээж чадшго,
Үнниг худл дарад бээж чадшго.
*Туча не надолго заслонит солнце,
А правду не надолго скроет ложь.*

• Үгин үннь сэн,
Үнгнэ улань сэн.
*Слова хороши правдивые,
А лисы – рыжие (красные).*

Үннинь келхлэ
Үксн моһа һүрвкнэ.
*Если говорить правду,
То даже убитая змея может зашевелиться.*

• Үгин урнь үннд күрхго,
Өңгин сээхнь чинрт күрхго.
*Искусное слово не постигает правды,
Внешняя красота не передает истинную суть.*

Үвлин теңгр иткл уга.
Зимней погоде нет доверия.

Үнндэн йовхла

Үкл уга.

*Если жить по правде,
Не будет смерти.*

• Үннд үкл уга,

Эрдмд эң уга.

*У правды нет смерти,
У знания нет границ.*

• Нүдн үннч,

Чикн худлч.

*Глаза правдивы,
Уши лживы.*

Итклэн бичэ бар,

Номан бичэ ге.

*Доверие свое не потеряй,
И знания свои не растеряй.*

• Дамар соңссн үг иткл уга,

Далдаһур кесн керг холч уга.

*Слухам нет доверия,
Тайным сделкам нет веры.*

Итклиг олхд үнн кергтэ,

Эндүг чиклхд шудрһ кергтэ.

*Чтобы найти веру, нужна правда,
Чтобы исправить ошибку, нужна честность.*

Ирвсд иткдго,

Ирснд инэдго.

*Не следует доверяться леопарду,
Не следует смеяться над тем, кто пришел.*

• Келсинь иткхэр

Кесинь итк.

*Чем верить его словам,
Лучше поверить его делам.*

• Эврэннь нүдндэн үлүхн итк,

Күүнэ үгд дуту итк.

*Больше доверяй своим глазам,
Чем чужим словам.*

- Өвстэ һазрт мөрэн архл,
Иткһн күүндән үгән кел.

*На обильном травой месте держи коня на приколе,
Нужные слова говори, кому доверяешь.*

- Таңһрг тоңһргас хурц.
Слова клятвы острее бритвы.

- Таңһрган эвдхлә, тамин йоралд,
Сал көлгнь эвдрхлә, далан йоралд.
*Нарушил клятву – на дне ада,
Разрушил плот – на дне океана.*

ТООМСР (КҮНДЛЛҢН), АЧ (ТУС), ДУРН (СЕДКЛ). УВАЖЕНИЕ, БЛАГОДЕЯНИЕ, ЖЕЛАНИЕ

Күндән гөңгәр,
Күлгән элжгәр.

*Уважение, почет – на бесчестье,
А коня – на осла (променять).*

Сээг күндлхлә – мис,
Мууг күндлхлә – барс.

*Когда оказывает уважение знатным – словно кошка,
А когда оказывает уважение бедным – словно барс.*

Бийән эс күндлһн күн
Кү күндлж чаддго.

*Не уважающий себя
Не уважает и других.*

Кен икиг күндлэд,
Кен баһиг эрклүл.

*Уважай старших,
Ласкай и балуй младших.*

- Ах, икиг күндл,
Нилх, баһиг аср.

*Старших уважай,
О младших заботься.*

Эврэннь экэн күндлсн күн
Күүнэ экиг харах уга.
*Кто уважает родную мать,
Тот не станет осуждать чужую.*

Бийэн сурһдг багшан күндл.
Уважай учителя, который тебя учит и наставляет.

Күндин дееж – тэмк,
Күүрин дееж – менд.
*Первое угощение – табак,
Первое слово – приветствие.*

Күндэн гиигнэс өгдг.
Почет променять на позор (потерять авторитет).

Күндэн гиигнэс бичэ доль.
Не променяй свою честь на бесчестье.

Халулсн цэ хэрж ирсн күүкн хойр
Тоомср уга болдг.
*Подогретый чай и разведенная дочь, вернувшаяся к родителям,
Не заслуживают внимания и уважения.*

Сүүрин адгт сууһад,
Цуһариг тевч.
*Даже заняв последнее место на пиру,
Прояви выдержку, не будь в обиде.*

Зууһач ноха шүдэн геедг,
Зуһу күн күндэн геедг.
*Злая собака теряет зубы,
Льстивый – уважение.*

Та гихлэ, таалсн мет,
Чи гихлэ, чичсн мет.
*Когда говорят Вы, словно ласкают,
Когда говорят Ты, словно тычут.*

• Доһлңгин өмн көлэн өргж,
Сохрин өмн нүдэн аньх.
*Перед хромым – поднимать ноги,
Перед слепым – жмурить глаза.*

Хувцта күн хүрм өөд.
Нарядно одетый – на свадьбе в почете.

Ач келхлэ,
Тус хэрдг.
*Если напомнить о своем благодеянии,
То значение (содеянного) теряется.*

Ач күргсиг эс хэрүлхлэ,
Ашднь ө болдг.
*Если не отблагодарить человека за оказанное благодеяние,
То в конечном счете будет обида.*

Ачтаг эс ачлхла,
Ашд аньдг.
*Если не отблагодарить благодетеля,
Он отвернется.*

Ачтаг эс ачлхла,
Тенгин темдг.
*Если не отблагодарить благодетеля,
То это – признак глупости.*

Эс өгсиг өгн хэрүл.
Если чего-то тебе не дали, то ты дай ему в ответ сполна.

• Дургод нүдн уга,
Дуршл угад седкл уга.
*Когда не любишь – не замечаешь,
Когда не желаешь – не любишь.*

Чи гисн чичснлэ эдл.
Обращение на Ты подобно удару кулаком.

Дургод нүдн уга.
У кого нет любви (желания), у того нет и глаз.

• Уульхин дурн бээхлэ,
Сохр нүднэс нульмс харна.
*Если хочется плакать,
То и из слепых глаз потекут слезы.*

Дургод күчн уга.
Если нет желания, нет и сил.

• Дургод нүдн уга,
Дурсн угад навч уга.

*Нет любви – не замечаешь (букв. нет глаз),
Нет коры – нет и ветвей.*

• Инэх дурнь чирэ деерэн,
Идх санань гесн дотран.

*Желание улыбнуться – на лице,
Желание поестъ – на уме (букв. в животе).*

Көгшрхд кен чигн дурго,
Удан жирһхд цуһар дурта.

*Никто не хочет состариться,
А жить долго всякому хочется.*

Ирхинчн седкл бээхлэ,
Ижлинчн усн чальчаг.

*Если сильно желаешь приехать и повидаться,
То вода Волги покажется тебе лужей.*

• Идсн уусар болшго,
Угин цаһан седклэр болна.

*Все получается не от того, что поел, попил,
А от искренности чувств.*

Урһа зандн модыг зорн бээж меддг,
Үнн сэн седклиг тевчн бээж меддг.

*Растущее сандаловое дерево узнают обстругиванием,
Истинно благородные намерения познают выдержкой и терпением.*

• Ниилэд суудг сана бээвчн
Нисэд күрдг живр уга.

*Хоть и есть желание посидеть вместе,
Но нет крыльев, чтобы прилететь.*

• Санан бээхлэ күрдг,
Сааль бээхлэ исдг.

*Когда есть желание, то его достигают,
Когда есть молоко, то оно прокисает.*

• Сохр миист үксн хулһн.

Слепой кошке – мертвая мышь.

ДӨН-ТУС, ДЕМ-ТУШГ, КҮЧР-КҮНД, ХАТУ, АЦАН-СААД. ПОМОЩЬ, ПОДДЕРЖКА, ТРУДНОСТИ, ПОМЕХИ И ПРЕПЯТСТВИЯ

Дөн кергтэ болхла, угатя туслх.

Если кому нужна поддержка – бедный поможет.

Дөн, демэр юн чигн күцдг.

Все осуществимо, если есть помощь и поддержка.

• Темэн бүүлэр,

Күн дөнгэр.

Верблюд силен деснами,

А человек – поддерживкой.

Күн – дөнгэр,

Шовун – живрэр.

Птица сильна крыльями,

Человек – помощью.

• Күн – нерэр,

Шовун – далвагар.

Птица сильна крыльями,

Человек – именем.

Дөнгэр күцдг,

Деесэр боодг.

С помощью людей выполняют,

С помощью веревки завязывают.

Тус кехд дуустл,

Давс кехд уустл.

Если помогать, то до конца,

Если солить – пока растворится.

Тус кергтэ болхла,

Угатя чигн туслх.

И бедный окажет услугу,

Если требуется помощь.

Тус күргхм болхла, угатя күргх.

Кто действительно поможет – так это бедный.

Тус болхин орчд
Тушаһан халдах.

Вместо помощи, путаться под ногами (букв. стать путами).

Тус күргхэс,
Тушаһан халдахнь ик.

*Не столько помогать,
Сколько мешать.*

Күүнд тус күргхлэ,
Бийд олзта болдг.

*Людям услугу окажешь –
Тебе же польза будет.*

• Тусиг цусар хэрүлж болшго,
Ачиг мекэр бас хэрүлж болшго.

*Не платят за помощь кровью,
А за добро – черной неблагодарностью.*

• Сэн мөрн эзндэн туста,
Сэн залу нутгтан туста.

*Хороший конь – хозяину в помощь,
Хороший мужчина нутуку (кочевью) в помощь.*

Демэр күцдг,
Деесэр холвдг.

*Поддержкой дело осуществляют,
Веревкой связывают.*

Демэр бээхлэ,
Деесэр чолу керчдг.

*Если поддерживать друг друга,
То и веревкой можно резать камень.*

Моһа алхд модн дем.

Чтобы убить змею и палка в помощь.

Демч шаазһа хун бөрдг.

Дружные сороки и лебедя ловят.

Нурһн хавсндан түшг,
Хавсн нурһндан түшг.

*Спина – опора ребер,
Ребра – опора спины.*

Сэн күүкн һархла, хотна түшг,
Сэн көвүн һархла, отгин түшг.

*Родится хорошая девочка – помощь и поддержка для хотона,
Родится хороший мальчик – опора для рода.*

• Сеер хавсндан түшг,
Хавсн сеертэн түшг.

*Спинной хребет поддерживают ребра, а
Ребра поддерживают спинной хребет.*

• Күн түшгэр,
Модн дурсар.

*Человек – помощью,
Дерево – корой.*

Дөрэн сур дөрвн болхла, көлд түшэн,
Ах-дү дөрвн болхла, нутгт түшэн.

*Если у стремени четыре ремня – опора для ноги,
Если братьев четверо – опора для кочевья.*

Хоосн күүнд һал түшэн,
Хожһр күүнд махла түшэн.

*Для голодного огонь – надежда,
Для лысого – шапка.*

Келхд – күчр,
Кекрхд – үмкэ.

*Сказать – трудно,
Отрыгнуть – дурной запах.*

• Цаһаныг харлулх килвр,
Хариг цээлһх күчр.

*Белое сделать черным – легко,
А черное сделать белым – трудно.*

• Келхд амр,
Кехд кецү.

*Сказать легче,
Сделать трудно.*

• Сүүлин темэнэ ацан күнд,
Сүүдрин барань ик.

*Груз последнего (в караване) верблюда бывает тяжелым,
Очертание тени бывает огромным.*

• Дасхла күнд уга,
Цадхла амтн уга.
*Когда научился – трудностей нет,
Когда наелся – вкуса нет.*

• Эркиг сурхар,
Беркиг сур.
*Чем привыкать к баловству,
Лучше привыкать к трудностям.*

Налас нарад, түүмрт орх.
Из огня да в полымя.

• Йовад уга зам хату,
Үзэд уга күн халта.
*Дорога, по которой раньше не ездил, тяжела,
Человек, которого не видел, строг (суров).*

Нег сүүвдэн хойр тарвс сүүвдх хату.
Трудно удержать под мышками два арбуза.

Хуужах⁹ уснд цоорг нарһх хату.
*Трудно сделать прорубь там, где вода только начинает покрываться
тонким льдом.*

Нурвн кү диилхд хату,
Гүрсн деес таслхд хату.
*Троих одолеть нелегко,
Свитую веревку порвать нелегко.*

Улан чирэ хату.
Встреча лицом к лицу тяжела.

Хурлһжах салькнд арһмж хайх хату.
Во время вихря трудно кинуть аркан.

Гүрсн деес таслхд хату,
Нурвн кү диилхд хату.
*Сплетенную веревку разорвать трудно,
Трех человек одолеть трудно.*

⁹ Хуужах – (вода) только что начинающая покрываться тонким слоем льда

Бээхд – баран,
Өөхд – ацан.
*В жизни – спутник (всегда рядом),
А в состоянии страха – обуза.*

Булһрсн һар бийд ацан.
Вывихнутая рука себе же обуза.

Эцсн мөрнд үүлн чигн ацан.
Худой лошади и облако в тягость.

• Боралх уга теңгрт айңһ ик,
Бүтшго учрт саад эрвн.
*На чистом небе удары грома часты,
На обреченное (невыполнимое) дело преград много.*

Ут хорма көлд туша,
Ут келн толһад сава.
*Длинный подол – путы для ног,
Длинный язык – боль (букв. прут, тонкая палка, которой взбивают шерсть) для головы.*

Гүүх нохад суух ноха саалтг болна.
Для бегущей собаки помеха сидячая.

• Задрха шааха замын буг,
Залху күн герин буг.
*Стопанная обувь – му́ка в дороге,
Ленивый человек – обуза в доме.*

• Хавтха түлән һалын буг,
Хәрсн күүкн төркндән буг.
*Чурка – помеха для топки,
Разведенная дочь – для семьи.*

• Му күн герин буг,
Му мал хашан буг.
*Плохой человек – обуза в семье,
Плохой скот – двору.*

• Бадрчн йовсн һазрт барчд тодхр олн,
Батхн суусн һазрт өтн хорха олн.
*В местах, где бадарчин (странствующий монах)
побывает, прегрешений всяких много,
А где мухи посидят, там червей – насекомых много.*

- Но замар йовхла, төөрхин барчд уга,
Гончг сүмд зальврхла, ээхин барчд уга.

*Отправишься по прямой дороге – нет повода заблудиться,
Помолишься в храме Гончиг – нет причины бояться.*

- Эцсн мөрнд һазр күнд,
Ядрсн күүнд чикн күнд.

*Исхудалому коню дорога тяжела,
Усталому человеку – уши в тягость.*

Нарна герл хурвлһд харш,
Эрдмин герл тенгд харш.

*Свет солнца помеха сове,
Свет учения – глупцу.*

Төмр өлгэ – күүкдт харш,
Наадна үг – төрт харш.

*Железные люльки детям во вред,
А шутки – делу во вред.*

Төмр чөдр – көлд харш,
Наадн үг – төрт харш.

*Железный треножник помеха для ног,
А шутки – помеха для дела.*

- Күчрин өмн көл бичэ нуһр,
Берктлин өмн бий бичэ бөкэ.

*Под тяжестью не сгибайся,
Трудностям не поддавайся.*

Күчрт бичэ уйд,
Беркд бичэ бөкэ.

*Трудностям не поддавайся,
Под тяжестью не сгибайся.*

Киит авсн мэнгрсн эмтэхн болдг,
Түрү-зүдү үзсн күн өр өвч болдг.

*Лук, схваченный холодом, бывает сладковатым,
А человек, испытавший трудности – добрым.*

- Чолун зам шаахан барул.

Каменистая дорога бедствие для обуви.

Урлдана мөрнд олң-татур түшән.

Для скаковой лошади подпруга и катаур служат опорой.

ЭРҮЛ-МЕНД, ГЕМ-ӨВЧН, ЗҮҮДН. ЗДОРОВЬЕ, НЕДУГ, БОЛЕЗНЬ, СОН

Эрүл-менд кергтэ болхла, хот бичкнэр эдл,
Бийэн күндлх саната болхла, бичэ бур.

*Хочешь здоровья – не объедайся,
Хочешь уважения – меньше болтай.*

Эрүл-менд күүнэ мал бүрндэн.
Кто здоров, у того и скот в целости.

Адтаһан медсн – эрүл,
Нэргтэһэн медсн – ухата.
*Здоров тот, кто знает, что он ненормальный,
Умный тот, кто знает, что он глуп.*

• Эрүлиг күсхлэ цевр йов,
Эрдмиг күсхлэ бичг сур.
*Хочешь быть здоровым – соблюдай чистоту,
Хочешь получить знания – учись.*

• Эрүлиг күсхлэ цевр йов,
Эрдмиг күсхлэ ном умш .
*Хочешь быть здоровым – соблюдай чистоту,
Хочешь иметь знания – читай книги.*

Тө тарһнас
Толһан менднь деер.
*Чем иметь жир толщиною в пядь,
Лучше иметь здоровую голову.*

Том тарһнас
Толһа бүтнь.
*Чем чрезмерная полнота,
Лучше здоровая голова.*

Гемин экн – бузр.
Источник болезни – грязь.

Геснд гем уга болхла
Киитн ус уухас ээх уга.
*Если желудок здоров,
Не надо бояться пить холодную воду.*

Өвчн уга – кишг,

Өрн уга – байн.

Нет болезни – счастье,

Нет долгов – богатство.

• Өвчн келж ирдго.

Болезнь приходит неожиданно (без объявления).

Йов гих зарн уга,

Ях гих өвчн уга.

Не быть судимым,

Не страдать болезнью.

Йох гих өвчн уга,

Йов гих зарн уга.

Не иметь болезни, чтобы охатъ,

Не иметь приговора суда.

Өвчн баһ болвчн үклин шалтг.

Болезнь, пусть даже незначительная – причина смерти.

• Үүлн уга өдр сээхн,

Өвчн уга бий сээхн.

Прекрасен день ясный,

Прекрасно тело здоровое.

• Үүлн уга теңгр сээхн,

Өвчн уга бий сээхн.

Прекрасно небо без облаков,

Красиво тело здоровое.

• Эдгх уга өвчн үкснэс деер,

Эд болшго эмиг геесн деер.

Неизлечимая болезнь лучше, чем смерть,

Неисправимую женщину лучше оставить.

• Тоосн жижг болвчн

Миңһн өвчиг үүскдг.

Хотя пылинки ничтожны,

Но от них тысячи болезней.

• Өвчиг эдгэхд эм эрднь,

Элсиг зогсахд модн эрднь.

Для лечения болезни лекарство – драгоценность,

Для приостановления песка дерева – драгоценность.

Өвчнэс гетлхд эмч туслдг,
Өөдэн хархд күч-көлсн туслдг.

*Избавиться от болезни поможет врач,
А поднять благосостояние поможет труд.*

Өвчнэс ах,
Эдгснэс дү.

*(букв. Больше, чем болезнь,
Меньше, чем выздоровление).*

• Нашун эм өвчнд туста,
Нашун үг бийд туста.

*Горькое лекарство полезно (для излечения) болезни,
Горькие слова полезны для (исправления) себя.*

Адта күүнэс то бичэ сур.

У сумашедшего не спрашивай числа.

Өдрин килэсн,
Сөөһин зүүдн.

*Днем грезится,
Ночью снится.*

• Өдрин одн,
Сөөһин зүүдн.

*Дневная звезда,
Ночное сновидение.*

• Алтн иктэ күүнэ эврнь мууха,
Зөөр иктэ күүнэ зүүдн мууха.

*У кого много золота, у того характер плохой,
У кого много богатства, у того сон плохой.*

• Зүүдэн келх гиһэд,
Зүркэн келх.

*Желая рассказать, что приснилось,
Открыть свою душу.*

• Зүүдэр көвү олдг,
Зөргэр мөңг олдг.

*Во сне и сына заимеешь,
При желании и деньги заимеешь.*

Зүүднд орш уга зэнг
Өврт чигн ордг.

*В груди (в душе) вмещается то,
Что даже во сне не увидишь (≈ сердце все терпит).*

Өлн такад
Зарм зүүднднь ордг.
*Голодной курице
Просо снится.*

• Хоолдан хот уга,
Хойр нүдндэн нөр уга.
Ни пищи, ни сна.

УЧР-ШАЛТГ, УЧР-ЗӨВ, БЭЭДЛ. ПРИЧИНА, УСЛОВИЯ, ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

• Юмнд учр,
Моднд бүчр.
*Во всем должна быть причина,
А на деревьях – листья.*

• Учр медшго күүнд
Үг хээрн.
*Напрасно говорит тому,
Кто не понимает суть дела.*

• Учр уга юм бээдго,
Учринь олвл усн чиг эм.
*Нет ничего без причины, если найти ее,
То даже вода – лекарство.*

• Улан цээһэс үлдг уга,
Учриг медл уга уурлдго.
*От крепкого чая не отказываются,
Не зная причины, не сердятся.*

Юмн болһн учрта,
Модн болһн бүчртэ.
*Во всем есть причина,
На каждом дереве – листья.*

Шавр уга усн бээдв,
Шалтг уга өвчн бээдв?
*Есть ли вода без мути,
Есть ли болезнь без причины?*

Шавр уга усн уга,
Шалтг уга жирһл уга.
*Нет воды без грязи, муты,
Нет радости без повода.*

* * *

Нол хагсхла
Заһсн төгсдг.
*Когда река высыхает,
Приходит конец и рыбе.*

• Уул деер бар тогльхла.
Уя деерк элжгн үргдг.
*Когда барс на горе резвится,
Осёл на привязи пугается.*

Һаран будхла,
Ханцан чигн буддг.
*Если руки запачкал,
То и рукав запачкаешь.*

Утхиг эс бүлүдхлэ, мукардг,
Малыг эс асрхла, эцдг.
*Если не точить нож – он тупеет,
Если не кормить скот – он худеет.*

Һал эс шатахла,
Утан һардго.
*Если не развести огонь
И дыма не будет (нет дыма без огня).*

• Салькн эс көдлхлэ,
Модна ора көдлшго.
*Если не подует ветер,
Верхушки деревьев не будут качаться.*

• Йозур уга болхла,
Ноһан урһдго.
*Без корней
Трава не растёт.*

Бал бәрсн күн
Хурһан доладг.
*Кто берет в руки мёд,
Тот облизывает пальцы.*

Махна төлө шор түлдг.

Чтобы поджарить мясо сжечь вертел.

Ноха угад хаха хуцдг.

Когда нет собаки и свинья лает.

• Очн өсрэд уул шатадг.

От искры и горы загораются.

Жола нэрдхлэрн тасрдг.

Когда возжси утончаются, они обрываются.

Ут шилэвр һар шатадго.

Длинной кочергой руки не обожжешь.

Салькн угаһар хулсн нээхлдго.

Без ветра камыш не колышется.

Юм (бара) үзлго

Ноха хуцдг уга.

Никого не увидев,

Собака не залает.

• Альмн эмтэхндэн илжрнэ.

Яблоко гниет из-за того, что сладкое.

Ут жирһлин ашнь – нульмсн.

Итог продолжительного наслаждения – слезы.

Ут инэднэ сүүлнь – нульмсн.

Конец продолжительного смеха – слезы.

Нүүрснэс авн,

Аль төмрэс авн.

То ли из-за угля,

То ли из-за железа (не знать, в чем причина неудачи).

Чавчхла зорһсн һардг.

Если рубишь, щепки летят (≈ лес рубят, щепки летят).

• Орлдад негиг бүтэдг,

Урлдад негиг түрүлдг.

При усердии хоть чего-нибудь добьешься,

На скачках хоть кого-нибудь опередишь.

• Орлдхла негиг бүтэдг,
Урлдхла негиг диилдг.

*При усердии хоть чего-нибудь добьешься,
На скачках хоть кого-нибудь победишь.*

Түлэн усн хойр бээхлэ,
Хот олддг.

*Если есть топливо и вода –
Пища найдется.*

Нерэдхлэ хандг,
Даладхла ээдг.

*Когда преподносят и посвящают – благодарят,
Когда размахиваются для удара – боятся.*

Чаңһур цокхла,
Деесн һасн чигн һазрт орх.

*Если сильно стукнуть,
То и веревочный кол войдет в землю.*

Учр-зөвнх ирхлэ, усн дунд урһсн
Удн модна бүчрт усна заһсн суух.

*Придет время и на ветках ивы,
Выросшей посреди воды, появится рыба.*

Цаасн нимгн болвчн
Эс хатххла хаһрдго.

*Бумага, хоть и тонка, но
Если не проткнут, она не порвется.*

• Өргвчн өөдлшго,
Тетквчн тенкэршго.

*Хоть и поможешь встать – не поднимется,
Хоть и обеспечишь всем – не наберется сил.*

Нигтэр тэрхлэ,
Хоосн болдго.

*Посеешь густо,
Не будет пусто.*

• Кеңкрг кедү дуута болвчн,
Эс делдхлэ, ду һардго.

*Каким бы громким не был барабан,
Если не бить по нему, не будет звучать.*

• Кеңкрг кедү дуута болвчн,
Кевшх уга болхла, дун уга.

*Как бы ни был громким барабан,
Но если не ударить по нему, он не зазвучит.*

• Бүлүдэд бээхлэ, утх зевршго,
Сурад бээхлэ, күн хоцршго.

*Если почаще точить, нож не заржавеет,
Если почаще спрашивать, человек не отстанет (в знаниях).*

• Хээснд юн бээнэ,
Шанһд тер торна.

*Что в котле,
То попадает и в половник.*

• Һал бәрхлэ,
Һаран түлнэ.

*Кто взялся за огонь,
Тот обожжёт себе руку.*

Темэнд цегрәчк кергтэ болхла,
Күзүһән суңһна.

*Когда верблюду нужны колючки,
Он вытягивает шею.*

Тоха келтрв, ханцндан,
Толһа келтрв, махладан.

*Если обломится локоть, то остается в рукаве,
Если проломится череп, то остается под шапкой.*

• Тоха матьхр болвчн ханцн дотран,
Тохм нимгн болвчн эмэл доран.

*Хоть локоть и кривой, но он в рукаве,
Хоть потник тонкий, но он под седлом.*

• Тоха хуһрвчн ханцндан,
Толһа хуһрвчн махладан.

*Хоть локоть разбит, он в рукаве,
Хоть голова пробита, она в шапке.*

Толһа келтрв – махла дотран,
Тоха кемтрв – ханцн дотран.

*Если даже голова пробита, так она в шапке,
Если даже локоть разбит, так он в рукаве.*

Толһа цоорв – махла дотр,
Тоха кемтрв – ханцн дотр.

*Если даже голову проломил, так она в шапке,
Если даже локоть разбили, так он в рукаве
(≈ всё шито-крыто).*

Һанзд һал эс өгхлә,
Утан һардмн биш.

*Если не прикурить трубку,
То и дыма не будет.*

• Өвр шаахла үкр,
Сүл шаахла элжгн.

*Если приделать рога, будет корова,
Если приделать хвост, будет осёл.*

Бората болхла хүрүтә,
Болзата болхла батлһта.

*Когда непогода – все шумит и бушует,
Когда есть договор – есть и гарантия.*

КИР (БАРГ), КЕМЖӘН-КИРЦӘН, ЭВ-АРҢ. МЕРА, СОРАЗМЕРНОСТЬ, УМЕНИЕ, НАХОДЧИВОСТЬ

• Туулан кирәр нуман татдг,
Туһлын кирәр зелән татдг.

*По величине зайца натягивают лук,
По числу телят натягивают привязь.*

• Көңжлин кирәр көлән жиидг.

По длине одеяла вытягивают ножки.

Көңжлин кирәр көлән жиидг,
Кишгин кирәр хот эдлдг.

*По длине одеяла протягивают ноги,
По материальному достатку едят пищу
(≈ по одежке протягивай ножки).*

• Көңжлин кирәр көлән жиидг,
Адунаннь кирәр ишкрдг.

*По длине одеяла вытягивают ножки,
Свистят по численности своего табуна.*

Заһсн уснаннь кирэр туульдг.
Рыба ныряет по глубине воды.

Күн болһн кирэрн,
Килһсн деесн томаһарн.
*Каждый по своим возможностям,
А волосяная веревка – по ее кручению.*

• Күн кирэрн,
Темән теңнэрн.
*Человек по своим возможностям,
А верблюды по своему выюку.*

• Темән теңкәһэрн,
Күн кирэрн.
*Верлюды по своим силам,
Человек по своим возможностям.*

Кирэрн күн бээдг,
Кимрэрн ээрг бээдг.
*Человек живет по своим возможностям,
А кумысы разводят кипяченым молоком с водой.*

• Кирән меддго керә
Лууһин махнд дурлна.
*Ворона, не знающая себе меры,
Зарится на мясо дракона (≈ на свою беду, на свою голову).*

• Барган медлго бамбадх,
Бээдлән медлго ярвадх.
*Не зная себе меры, непомерно возгордиться,
Не зная своих возможностей, проявлять надменность.*

• Адунаннь баргар хээкрж,
Арһмжиннь баргар цалмдх.
*Свистеть по числу своего табуна,
Ловить по длине своего аркана.*

• Күн баргар,
Базрин үнн өртгэр.
*Человек – по его догадливости, сметливости,
Цена на рынке – по себестоимости.*

- Барг баргарн,
Базр толһаһарн.
*Мера мерой (знать чувство меры),
Базар по своим правилам (порядкам).*

* * *

Идр һолын усиг
Элсэр боож болшго.
*Воды мощной реки
Нельзя преградить песком.*

- Тавн хурһн нег хамт
Амнд багтшго.
*Пять пальцев нельзя
Разом засунуть в рот.*

- Шикр әмтәһн болвчн жиңгәр идж болшго,
Давсн амтта болвчн лаңгар идж болшго.
*Как бы ни был сладок сахар, не съешь целый жин,
Как бы ни была вкусна соль, не съешь целый лан.*

- Багтмжарн суудг,
Күртмжәрн иддг.
*Усаживаются как уместятся,
Едят сколько кому достанется.*

Тур адун ус уухла,
Уһһн дааһн урлан норһад һардг;
Үкр мал ус уухла,
Бүрү туһл мөс долаһад һардг.
*Когда табун лошадей на водопое,
Одно- и двухгодовалые жеребята лишь замочат губы;
А когда стадо коров на водопое,
То телята и бычки лишь облизывают лёд.*

Цөн күн цадмарн,
Олн күн күртмәрн.
*Когда мало людей – довольствуются тем, чем можно наестся,
Когда много людей – довольствуются тем, сколько кому достанется.*

Күн чадврарн,
Күлг хурднарн.
*Человек берет уменьем,
А рысак – быстротой.*

• Усна экн бальчг болвчн
Адг күртлэн туна.
*Хотя вода у истока мутная,
В устье реки – прозрачная.*

Бөхн күн бийдэн зөв орта.
У горбатого ложе по его росту.

• Күмсэн үзж буда ид,
Бийэн кемжж хувцс ишк.
*По своим запасам пищи кушай,
По своей мерке крой одежду.*

Арһ угад
Ачур уга.
*У кого нет способности,
У того нет и удачи.*

• Ут холд матьхр олн,
Ухата күүнд арһ олн.
*У длинной реки много изгибов,
У человека умного много способов (выйти из трудного положения).*

Угад арһ уга,
Арһ угад зарһ уга.
*Если нет – ничего не поделаешь,
А на нет и суда нет.*

Арһ угад зарһ уга.
На нет и суда нет.

• Хоосрулдгин арһ хурц,
Хогшулдгин нүдн хурц.
*У того, кто разоряет, приемы хитроумные,
У того, кто обзаводится имуществом, глаза зоркие.*

• Унсн махлаһан авдг арһан ген көдлх.
Работать не покладая рук, не имея времени поднять упавшую шапку.

• Ора мөриг уурһар,
Уурта күүг арһар.
*Норовистого коня ловят ургой (укрюком),
Сердитого человека укрощают умелым подходом.*

• Аратыг арһар,
Адуг уурһар.
*Зверя ловят хитрыми способами,
А табун ловят ургой (укрюком).*

• Арһар аж төрнә,
Арһмжар мал торһна.
*Способностью, умением жизнь поддерживают,
Веревкой скотину привязывают.*

Арһар арслң бәрдг,
Тергәр туула бәрдг.
*Льва ловят хитростью и уменьем,
А зайца и на телеге догонишь.*

Альвиг аратд өгәд,
Арһиг күүнд өгч.
*Хитрость, изворотливость достались лисе,
А умение, дарование – человеку.*

• Бөс ямр нимгн болвчн бий халхлх чидлтә,
Күн ямр му болвчн гесән тежәх арһта.
*Как бы ни была тонка бязь, прикрывает тело,
Как бы ни был плох человек, он способен прокормить себя.*

Арһта залу
Ардан чигн, өмнән чигн.
*Находчивый мужчина
Знает, что позади и что впереди.*

Арһта көвүн болхла
Аавиннь нер дуудулдг.
*Если сын умелый и способный,
То прославит имя отца.*

Арһта көвүн болхла, аавиннь нер дуудулдг,
Арһ уга көвүн – аавиннь нер һутаадг.
*Умелый сын прославит имя отца,
А неумелый – его опозорит.*

Арһта күн арвн терг ачдг,
Күчтә күн нег терг ачдг.
*Ловкий нагрузит десять телег,
А сильный всего лишь одну.*

- Арһта күн ээлд арв хондг,
Арһ угань кеер хондг.

*Умелый человек десять ночей переночует в гостях,
А неумелый останется ночевать в степи.*

- Арһтадан эмд,
Мектэдэн менд.

*Благодаря своей находчивости – жив,
Благодаря своей изворотливости – здоров.*

- Арһтань ар уулын белд,
Арһ угань арнзл күрңгин сээрд.

*Кто имеет возможность, те на северном склоне горы,
А кто лишен возможности, те на спине темно-рыжего коня.*

- Арһтань – алцаһад,
Мектәнь – мегцәһэд.

*Кто находчив – стоит, широко расставив ноги,
Кто хитер – стоит, подобрал живот.*

КЕРГТӘ, КЕРГ (ТУС) УГА ЮМН. НУЖНОЕ И НЕНУЖНОЕ (БЕСПОЛЕЗНОЕ)

- Күүнд күн керг,
Мөрнд сүрг керг.
*Человеку нужен человек,
А коню – табун.*

- Залуд залу керг,
Заһснд селүр керг.
*Мужчине нужен мужчина,
Рыбе – плавники.*

- Күүнд күн кергтә,
Күзүнд махн кергтә.
*Человеку нужен человек,
А шее – мышцы.*

- Медий гихлә, сурх кергтә,
Сурий гихлә, санх кергтә.
*Чтобы понять, нужно изучить,
А чтобы изучить, нужно думать.*

• Эркэ һурв орам сур эр күүнд кергтэ,
Эркэ һурв орам утцн эм күүнд кергтэ.
*Ремень, который обернет большой палец трижды, нужен мужчине,
А нитка, которая обернет большой палец трижды, нужна женщине.*

• Зовх цагт хатужл кергтэ,
Жирһх цагт сергмж кергтэ.
*В беде нужна стойкость, выдержка,
А в счастье – бдительность, осмотрительность.*

• Буур темэнд бурнтг кергтэ,
Үзл муута бичкнд зүсн, янз кергтэ.
*Верблюду-производителю нужен бурунтук¹⁰,
Невзрачному малому – красивая внешность.*

• Авд йовхд ноха кергтэ,
Адунд йовхд уурһ кергтэ.
*Когда идешь на охоту, нужна собака,
Когда посеешь табун, нужна урга (шест с петлей).*

• Даархд дах кергтэ,
Дальтрхд хуйг кергтэ.
*Когда мерzneшь, нужна доха,
А чтобы уклониться от удара, нужен панцирь.*

Даархла девл кергтэ,
Дээлдхд селм кергтэ.
*Если мерzneшь, нужна шуба,
Если воюешь – оружие.*

Эклсэн көтрэх кергтэ,
Хээсэн олх кергтэ.
*То, что начал, надо кончить,
То, что ищешь, надо найти.*

• Эклхлэ, дуусх кергтэ,
Эрхлэ, олх кергтэ.
*Если начал, надо завершить,
Если ищешь, надо найти.*

Ус һатлсн хөөн оңһц кергго.
После того, как переправился, лодка не нужна.

¹⁰ Бурунтук – повод, привязываемый к кляпу верблюда

Далан көвэд
Давста худг малтад кергго.
*Нет нужды на берегу океана
Копать колодец с соленой водой.*

Нохад төмр кергго.
Собаке не нужно железо.

Хурц утх ишдэн кергго
Хурдн мөрн турундан кергго.
*Острота ножа бесполезна для его рукоятки,
Быстрота коня бесполезна для его копыт.*

Авдрин алтынь авхла,
Савнь кергго болдг.
*Когда золото вынуто,
Сундук становится ненужным.*

• Эдгхлэ эмч кергго,
Һатлхла тагт кергго.
*Выздоровел – врач не нужен,
Переправился – мост не нужен.*

• Дала һатлхла оңһц кергго,
Өвчн эдгхлэ эмч кергго.
*Переправился через океан – лодка не нужна,
Избавился от болезни – врач не нужен.*

Эдгснд эмч кергго,
Һатлснд оңһц кергго.
*Исцелившемуся врач не нужен,
Переправившемуся лодка не нужна.*

Энүгичн ноха чигн керглшго.
Это даже и собаке не нужно.

• Идэд шингэж чадшго,
Сурад керглж чадшго.
*Не может переварить то, что поел,
Не может воспользоваться тем, что узнал.*

Давста далан көвэд худг малтдго.
На берегу соленого океана не роют колодец.

Элсиг кедү шахвчн чолун болдго.

Сколько ни прессуй песок, кирпич из него не получится.

Өөкэр оравчн ноха идшго,

Өвсэр оравчн үкр идшго.

Даже обернешь салом, собака не будет есть,

Даже обернешь сеном, корова не будет есть.

Өөкэр оравчн ноха шиңшшго,

Өвсэр оравчн үкр үнрчлшго.

Хоть оберни салом – собака не обнюхает,

Хоть оберни травой – корова не обнюхает.

Бешд шилэвр болшго,

Бурхнд зул болшго.

Ни бурхану (богу) свечка,

Ни печке кочерга.

Хурц утх гертэн тусго,

Отч күн бийдэн тусго.

Острый нож бесполезен для ножен,

А костоправ – самому себе.

Элсэр деес төмх.

Вить веревку из песка.

• Така алад өндг авх.

Достать яйцо, зарезав курицу.

Хумха өвс кедү икэр баглевчн

Бээшнд шат болхд берк.

Сколько сухое сено не связывай в тюк,

Трудно из него сделать ступени лестницы.

• Савж, савж саакдан,

Санж, санж одакдан.

Сколько ни машет (крыльями) – на том же месте,

Сколько ни думает – все о том же.

• Үг медшго күүнд келсн үг

Үмснд хайсн сувснд эдл.

Слово, сказанное глупцу,

Подобно жемчужине, брошенной в золу.

- Көрә һазрт һас шаах.
Вбивать кол в мерзлую землю.

- Дүләд шимнж,
Сохрт заңһх.
*Шептать в ухо глухому,
Подавать знак слепому.*

- Завта ишкә салькнд,
Зевтә төмр һалд.
*Дырявая кошма – на ветру,
Ржавое железо – в огне.*

- Цасар йовхд цан чухл,
Чирмән сурлцхд арһ чухл.
*Чтобы ездить по снегу, сани нужны,
Чтобы усердно учиться, стремление нужно.*

- Сурх күүнд чирмәлт чухл,
Сурһх күүнд арһ чухл.
*Для обучающегося нужна старательность,
Для обучающего – методика.*

- Сава уга ноха сард хуцдг.
Нетерпеливая собака и на луну лает.

- Нуһс хаһад
Нуурт тусх.
*Хоть и не попал в утку, но
Зато попал в озеро (≈ целился в ворону, попал в корову).*

ИК – БИЧКН, ОЛН-ЦӨН. МАЛО – МНОГО

- Билгнь бичкн,
Омгнь ик.
*Способностей мало (ум короткий),
А гордости хоть отбавляй (велика).*

- Үчүкн амулң тачасар
Ик амулң олдшго.
*Жаждая о малом,
Не добьешься большего.*

- Бичкнь уга болхла,
Икнь чигн уга болх зөвтә.

*Без малого
Не должно быть и большого.*

Амн бичкн болвчн, кезэд чигн дүүрдг уга,
Амбар ямаран ик болвчн, зэрмдэн дүүрдг.
*Хоть и мал рот, но никогда не насыщается,
Хоть и велик амбар, но иногда заполняется.*

• Бичкэхн очнас
Ик түүмр шатдг.
*Из маленькой искры
Большой пожар разгорается.*

Күзүн даасн хөөн – толһан икнь сэн,
Бий даасн хөөн – көлин бичкнь сэн.
*Хороша голова большая – лишь бы держала шея,
Хороши ноги маленькие – лишь бы держали тело.*

Баһар өгснднь үдлдг,
Икэр өгснднь хондг.
*Где дают мало, там полдничают,
Где дают много, там ночуют.*

Олдснас олад угань ик.
Ненайденного намного больше найденного.

• Үмкрсн түлэнэ утан ик,
Үкр тергнэ жааглһн ик.
*У гнилых дров дыма много,
У бычьей телеги скрипа много.*

Үзснэс үзэд угань ик.
То, что не видел гораздо больше того, что видел.

Ол келхлэ, уульдг,
Цө келхлэ, биилдг.
*Когда говорят много – плачут,
Когда говорят мало – танцуют.*

Олн күн – күртмэрн,
Цөн күн – цадмарн.
*Когда много людей, довольствуются тем, что достается,
Когда мало людей – довольствуются тем, чем насытились.*

Цө кел, ол сан.

Мало говори, больше думай.

Ол келсн – улыг,

Цө келсн – билг.

Много говорить – назойливость,

Мало говорить – мудрость.

ХОЛ – ӨӨРХН, ОРА – ЙОРАЛ. ДАЛЕКО – БЛИЗКО, ВЕРХ (ВЕРШИНА) – НИЗ (ДНО)

Нашун эмтэхнинь амсж үзсн күн меддг,

Өөрхн-холынь йовсн күн меддг.

Что сладко, а что горько – знает тот, кто попробовал (отведал),

Что близко, а что далеко – знает тот, кто прошел путь.

• Налын герл хол,

Нохан дун өөрхн.

Свет огня далеко,

Лай собак близко (о скором завершении пути).

• Өөр үзх, хол соңсх.

Близко видеть, далеко слышать.

• Хойр уул хол оршвчн, үүлн маннар уулздг,

Хойр күн хол төрвчн, йовдл замдан учрдг.

Хоть две горы далеки друг от друга, но сходятся при облаках и

туманах,

*Хотя два человека далеко друг от друга рождаются, но встречаются на
жизненном пути.*

Үүлн нанд орхнь

Чамд өөрхн.

Туча ближе к тебе, чем ко мне (от меня ничего не жди).

Көөсн хаалһнь хол,

Күлэсн хазрнь уужм.

Путь, который предстоит ему пройти, далек,

Место, где его ожидают, не близкое.

• Уул кедү өндр болвчн, үзүртә,

Далан усн кедү гүн болвчн, йоралта.

Как бы ни была высока гора, у нее есть вершина,

Как бы ни был глубок океан, у него есть дно.

Нол кедү гүн болвчн, йоралта.

Хоть и глубока река, все же у нее есть дно.

• Йорал меддгонь ораһаснь,

Ора меддгонь йораласнь.

Кто не знает, где низ, начинается с вершины,

А кто не знает, где верх, начинается с основания.

• Нол гүн болвчн, йоралта,

Уул өндр болвчн, ората.

Хотя и глубока река, у нее есть дно,

Хотя и высока гора, у нее есть вершина.

КҮҮНЭ, ЮМНА МУ. ПЛОХОЕ И НЕДОСТОЙНОЕ

• Му сээжрхлэ, бар болна,

Сэн сээжрхлэ, мис болна.

Когда плохой человек добивается успехов, он ведет себя словно барс,

*А когда хороший человек добивается успехов, он ведет себя как кошка
(т.е. тихо).*

• Күн му болвчн,

Сүүдрнь хоцршго.

Хотя и плох человек,

Но тень от него не отстанет.

• Күүнэ му тээж,

Махна му оошк.

Худший из людей – тайджиги¹¹,

Худшее из мяса – легкие.

Күүнэ му келхлэ,

Эврэ мууһин түлкүр.

Если рыться в чужих промахах,

То и свои обнаружатся.

Күүнэ му бичэ сек,

Бийд ирдг.

Не копайся в чужих ошибках –

И самого коснется.

¹¹ Тайджи – ист. князь

• Күүнэ му дотран,
Моһан эрэ һазаһан.

*Все плохое в человеке – внутри,
Пестрота змеи – снаружи.*

• Алтна хажуд зес шарлна,
Сээнэ хажуд му сээжрнэ.

*Рядом с золотом и медь желтеет,
Рядом с хорошим человеком и плохой становится лучше.*

• Мухр бээтлэн мөрглдэсг,
Му бээтлэн ноолдасг.

*Хотя и комолый, но любит бодаться,
Хотя и плохой (бессильный), но любит драться.*

Му болвчн, сээнэ үлдл,
Мука болвчн, болдын танг.

*Хоть и плохой, но остаток хорошего,
Хоть и тупой, но зато сохранил качество стали.*

Му ах-дүүһэс
Сэн өңг деер.

*Чем плохие братья,
Лучше хорошие друзья.*

Хуучн уга – шин уга,
Му уга – сэн уга.

*Без старого нет нового,
Без плохого нет доброго.*

• Му эм амнд һашун, өвчнд туста,
Му үг чикнд һашун, йовдлднь туста.

*Горькое лекарство горчит во рту, но помогает от болезни;
Плохие слова неприятны слуху, но полезны делу.*

Му элжгн
Модн хударулхдан дурта.

*Плохой осел
Привычен к ударам прутом.*

Му шалвртаһас сэн шалдң деер.

Чем плохой в итанах, лучше хороший без итанов.

Му цогциг сэн зөрг чирдг.

Слабое тело поддерживает твердый дух.

• Му чон боранд,
Му күн зүдрэнд.

*Плохой волк выходит в пургу,
Плохой человек – когда изнурен и ослаб.*

Му цалмч шулун, шулун арһмжан эвкж,
Му бичэч шулун, шулун бек шүүслж.

*Плохой табуницик быстро-быстро сматывает аркан,
Плохой писатель часто–часто макает перо в чернила.*

Му күүкнэ хүрмэс нег өдрин зог.

От свадьбы бедной девушки забавы на один день.

Му харслтас
Сэн дэврлһн деер.

*Чем плохая оборона,
Лучше удачное нападение.*

Му үг модна ораһар.

*Дурная молва разносится быстро.
(букв. по верхушкам деревьев).*

Му ухата күн бийэн бардг.

Недобрый человек кончит плохо.

Му тергн хаалһ эвддг,
Му күн эмт эвддг.

*Плохая телега портит дорогу,
Плохой человек вредит окружающим.*

Му тергн хаалһ эвддг.

Плохая телега портит дорогу.

• Му санан зая бардг,
Му сав идэ бардг.

*Злые помыслы вредят судьбе,
Плохая посуда – пище.*

Му санан бийд хорта.

Недобрые мысли себе же вредят.

Му ноха дээс үзхэс урд һаңньж хуцдг.

Плохая собака скулит и лает, еще не видя врага.

• Му нeртэ,
Модн даңста¹².
*С дурной славой
И на плохом счету (т.е. имеет долги).*

Му ноха зуухасн урд һаңһьн хуцдг,
Үчүкн ухатн өшрн хорлхасн урд бээдлэн орвдг.
*Плохая собака скулит, прежде чем укусить;
Глуловатый человек озлобляется, прежде чем мстить.*

Му мөрн йовхасн тоңһрцлдг,
Му күн кехэсн ноолдсг.
*Плохой конь, не желая идти, упирается,
Плохой человек, не желая работать, противится.*

Му махнд өвсн тоосн,
Му күүнд үг күр.
*К плохому мясу липнут пылинки, соринки,
У плохого человека пристрастие к разговорам и пересудам.*

Му махнд бог, тоосн.
К плохому мясу липнут пылинки, соринки.

Му күүнд – үг күр,
Му махнд – өвсн, тоосн.
*У плохого человека страсть к болтовне,
К плохому мясу липнут соринки и пылинки.*

Му күүнэ дун ик,
Боргч хөөнэ ноосн ик.
*У плохого человека зычный голос,
У серой овцы густая шерсть.*

Му күүнэ дун ик,
Му ямана мээллһн ик.
*Плохой человек криклив,
Плохая коза сильно блеет.*

Му күн хотас ичдг,
Сән күн үгэс ичдг.
*Глупый человек пищи стесняется,
Хороший человек слов стесняется.*

¹² Даңс – книга (бухгалтерская), ведомость, отчет

Му күн сүүлэс орж ирэд,
Сүүрин деед бийиг буладг.
*Глупый, войдя в юрту последним,
Будет стремиться занять там почетное место.*

Му күн түүмр алдж нер авдг.
Дурной приобретает имя, устраивая пожар.

Му болвчн моңһлас кегдсн,
Муха болвчн, болдас кегдсн.
*Хоть и плох, но из глинозема,
Хоть и тупой, но из стали (о горшке и ноже).*

Күүнэ му күүкдлэ,
Темэнэ му ботхнла.
*Слабый из людей водится с детьми,
Слабый из веблюдов – с верблюжатами.*

Му күн нег буцхларн
Үкрэс дор болдг.
*Если дурной человек заупрямится,
То он хуже коровы.*

Му күн нохан наста.
У скверного человека собачий век.

Му күн модн көшэ,
Сэн күн сээвр жора.
*Глупый человек подобен чурбану,
Умный подобен иноходцу.*

Му күн модн көшэ.
Глупый человек – что истукан (чурбан).

Му күн идсн, уусан келдг,
Сэн күн үзсн, соңссан келдг.
*Глупый расскажет о том, что ел и пил,
Мудрый расскажет о том, что видел и слышал.*

Му күн – гертэн,
Моһа – нүкндэн.
*Плохой человек у себя дома властвует,
А змея – в своей норе.*

Му күн бийэн барс мет меднэ,
Сэн күн бийэн мис мет меднэ.
*Плохой человек мнит себя барсом,
А хороший человек – кошкой.*

Му күүнд керг даалһсн
Му һазрт тэрэ тэрсн мет.
*Поручить дело дурному человеку все равно
Что в неплодородную почву бросать зерна.*

• Му күүнэ амнас
Мохан хор цацгдна.
*Из уст злого человека
Извергается брызгами яд змеи.*

• Му күн ноолдач,
Мухр утх зорач.
*Плохой человек любит драться,
Тупой нож годен лишь на то, чтобы строгать.*

Алтна өөр улан мөңгн шарлж үзгддг,
Сэн күүнэ өөр му күн сэн болж медгддг.
*Рядом с золотом и хорошая медь отдает желтым блеском,
Рядом с хорошим человеком и плохой кажется лучше.*

Му көвүн сэн экин нер көөддг.
Дурной сын запятнает доброе имя матери (букв. замакает сажей).

Му көвү һарһхар туһлта үкр деер.
Чем родить дурного сына, лучше иметь корову с теленком.

Му жилв хээс хэлэдг,
Сэн жилв һал хэлэдг.
*Жаждающий пищи не отводит взгляд от котла,
А равнодушный к пище – не отводит взгляд от огня.*

Му гиж бичэ деерлк, юн болхинь кен медлэ,
Сэн гиж бичэ зуһуд, яахинь кен медлэ.
*Не издевайся, что он плох, никто не знает, что произойдет;
Не льсти хорошему, не известно, как он поступит.*

Му гиж бичэ дээр, юн болхинь медж болшго;
Сээнд бичэ зуһуд, яахинь медж болшго.
*Не обижай другого, что он плох, нельзя знать, что с ним станет;
Не льсти хорошему человеку, нельзя знать, что он сделает.*

Му гиж бичэ дажр
Юн болхинь кен меднэ.

*Не обижай другого, полагая что он плох,
Как знать, что с ним случится.*

• Девлнь му болвчн
Деедин му уга.

*Хотя шуба его и плоха,
Но от природы сам он не плох.*

Му сэн хойрт элгн уга.

Плохое и хорошее несовместимы (не родня).

Му уга – сэн уга.

Нет худа без добра.

Му уга – сэн уга,

Сэн уга – му уга.

*Нет зла без добра,
Как нет добра без зла.*

Күүнэ мунь кү дэврдг,

Мөрнэ мунь мод дэврдг.

*Плохой человек людей оскорбляет,
Плохой конь деревья задевает.*

Малын мунь хамута,

Махна мунь бүлктэ.

*Худший скот чесоточный, а
Худшее мясо – жилистое.*

Му эмч, му бух хойр ширг тархадг.

Плохой лекарь и плохой бык распространяют мор.

• Му муудан дурта,

Моһа нүкндэн дурта гидг.

*Говорят, плохой человек любит плохого, а
Змея – свою нору.*

• Түлэнэ му бүүр сэкдг,

Күүнэ му гер сэкдг.

*Негодное топливо остается на месте старого кочевья,
Никудышний человек остается сидеть сторожить дом.*

Му бух толһа деерэн шора цацдг.

Плохой бык разбрасывает пыль на свою же голову.

Өвснэ му – лошх,

Күүнэ му бошх¹³.

Худиший из растений – репей,

Худиший из людей – бошго.

• Мал мууһан сеждг,

Махла толһаһан дардг.

Скотина бодает тех, кто послабее,

А шапка давит голову всякого.

• Ноха мууһан базһна,

Күн мууһан дажрна.

Собака слабого кусает,

А человек – мучает.

Ямана өмнэснь ээдг,

Мөрнэ ардаснь ээдг.

Козла бойся спереди,

А коня – сзади.

Күн мууһан меддго,

Күрн зааран меддго.

Человек не осознает свои недостатки,

А хореk – как от него пахнет мускусом.

Мууһар эмд йовхар

Сээнэр үксн деер.

Чем влачить жалкое существование,

Лучше достойно умереть.

• Цаасн нимгнэрн,

Күн мууһарн.

Бумага (отличается) тонкостью,

Человек (отличается) недостатками.

• Сүүдрин цаань герл бээнэ,

Мууһин цаань сэн бээнэ.

За тенью есть свет,

За плохим – хорошее.

¹³ Бошго – уст. низший чиновник

Мууд дасхла, сэн эврэн ирдг.
Если научишься преодолевать плохое, то хорошее придет само.

Мууд сә бичә ке – медшго.
Глупому не делай добра – не поймет.

Мууд керг даалһхла,
Му һазрт тәрә тәрсн мет.
*Глупому поручить дело – все равно, что
В неплодородную почву бросать зерна.*

• Мууд сән уга,
Муруд һо уга.
*В плохом нет хорошего,
В кривизне нет прямоты.*

Мууд тус күргхлә, медшго,
Сәэнд гем кехлә, мартшго.
*Глупому окажешь помощь – не поймет,
Хорошему причинишь зло – не забудет.*

Мууһас бичә сур, эврэн келх.
Глупого не спрашивай – сам скажет.

Мууһас – моңһл һардг.
И от плохого рождается хорошее.

Мууһас му һардг,
Моднас зорһсн һардг.
*От плохого – плохое, а
От дерева – стружки.*

• Мууһас му һардг,
Моднас кө һардг.
*От плохого передается плохое,
От дров при сгорании остается уголь.*

Мууһас му хальддг,
Сәәнәс сән хальддг.
*От плохого плохое передается,
От хорошего – хорошее (≈с кем поведешься – от того и наберешься).*

Мууһин сүв хөөнәсн.
Глупый крепок задним умом (спохватывается поздно).

Муула олж авхин орнд

Сээнлэ геесн деер.

*Чем находить вместе с плохим человеком,
Лучше потерять его вместе с хорошим человеком.*

• Дов иктэ һазрт довтолж бичэ йов,

Дотр муута күүнтэ ханьлж бичэ йов.

*Где кочковатая местность не скачи,
С плохим человеком не дружи.*

• Эврэннь мууг күүнэс үзх,

Үвлин киитиг хаврас үзх.

*В своих недостатках винит других,
В зимней стуже – весну.*

• Мууг мартж

Сээниг санх.

*Забыв о плохом,
Думать только о хорошем.*

• Мууг зарж оркад

Модн деер һарч хэлэх.

*Послать глупого с поручением
И наблюдать за ним взобравшись на дерево.*

• Мууг халх берк,

Сээниг заңшх берк.

*Трудно избавиться от плохого,
Трудно привыкнуть к хорошему.*

• Мууһинь келхд

Сэнь ирнэ.

*Когда толкуешь о плохом
Вспоминается и хорошее.*

• Мууһин ухан үдэс хооран.

Глупый крепок задним умом (букв.спохватывается после полудня).

Мууһин үг мэңгрснэс һашун.

Слово глупца горче лука.

• Мууһин үг олнд,

Моһан цусн теңгрт.

*Слова глупца для людей
Кровь змеи для неба.*

Мууһин хаалһар йовхар

Сээнэ мөрэр йов.

*Чем идти по пути плохого человека,
Лучше идти по следу хорошего человека.*

• Келхлэрн кенэсчн үлү,

Кехлэрн хамгин му.

*Когда говорит, всех превзойдет красноречием,
Когда что-нибудь делает – худший из худших.*

Хур түрүтэ намр му,

Хун түрүтэ хавр му.

*Плоха осень, начинающаяся с дождей,
Плоха весна, начинающаяся прилетом лебедей.*

• Сурсн му,

Сурсиг эс өгсн үлү му.

*Просить плохо,
Но не дать что просят, еще хуже.*

Сурхла му,

Сурсиг эс өгсн – даву му.

*Просить плохо,
Не удовлетворить просьбу еще хуже.*

Начн нохан хуцачнь му.

Из гончих собак плоха та, что лает.

Төрсн мууг сурһж болдго,

Төөрсн мууг дуудж болдго.

*Родившегося дураком не научить,
Заблудившегося – не дозваться.*

• Төөрсн мууг чиклж болдг,

Төрсн мууг чиклж болдго.

*Заблуждающегося глупца исправить можно,
А глупца от рождения не исправить.*

Буурин мунь ботхнла,

Күүнэ мунь күүкдлэ.

*Самый слабый из верблюдов-самцов водится с верблюжатами,
Самый слабый из людей забавляется с детьми.*

**КҮҮНЭ МУ. ЛЮДСКИЕ ПОРОКИ.
МУҢХГ, ХАРЦЬУ, ТЕНГ, ЭРГҮ, ҺЭРГ.
ГЛУПОСТЬ, НЕВЕЖЕСТВО, ГЛУПЕЦ, ДУРАК**

Муңхг – буульмжар,

Сергг – сурһмжар.

Глупый – восхвалением,

Умный – наставлением.

Муңхг эврэ гемэн бусдт хальдадг.

Глупец свою вину перекладывает на других.

• Усн кедү буслвчн һал һархш,

Муңхг кедү мергжв чиг олнд тус күрхш.

Сколько бы вода ни кипела, огня не будет

Сколько бы глупец ни мудрствовал, пользы не будет.

Муңхг күн үснэ шүр мет:

Мууһинь бәрх, сәәһинь алдх.

Глупый подобен цедилке для молока:

Плохое задерживает, а хорошее пропускает.

Муңхг күн модн чолуһар нааддг.

Глупый забавляется палкой и камнем.

Муңхг күн күүнэс үздг,

Цецн күн бийэсн үздг.

Глупый винит других,

А мудрый – самого себя.

Муңхг – амрг болвчн, хорлх,

Мергн – килһнв чигн, туслх.

Глупый хоть и подружится, но навредит,

Мудрый хоть и разозлится, но поможет.

Керэ бузр чоңксн хоңшаран эрүн һазрт арчдг,

Муңхг эврәннь гемэн бусдд хальдадг.

Ворона грязь со своего клюва удаляет о чистую землю,

А глупец свою вину перекладывает на других.

• Гертән суусн мергнэс

Орчлң төөрсн муңхг деер.

Поскитавшийся по свету глупец лучше,

Чем сидящий дома мудрец.

Молһр үкр мөргдго,
Муңхг күн эндүрдго.

*Комолая коро́ва не бо́дается,
Глу́пец не оши́бается.*

Му булг намрт гүүх, зунд хагсх,
Муңхг кергтэ цагт өгхш, кергго цагт өгх.

*Плохой родник течет осенью, а летом высыхает,
Глу́пец дает не тогда, когда надо, а тогда, когда нет нужды.*

Усн кедү буслвчн, һал падршго,
Муңхг кедү мергжвчн, олд олз күргшго.

*Как бы долго ни кипела вода, она не запыляет огнем,
Ско́лько бы ни му́дрствовал глу́пец,
По́льзы лю́дям не принесет.*

Муңхг эрдмән амндан бөрдг,
Мергн эрдмән дотран нуудг.

*У глу́нца что на уме, то все на языке,
У му́дреца – в тайниках души.*

Муңхгас бичэ сур, эврэн келх.

У глупого не спрашивай, сам скажет.

Муңхгиг маңһдур үкх болвчн сурһ.

Глупого наставляй всегда, даже если завтра его не станет.

Муңхгиг буульмжар,

Цецниг дурсмжар.

*Глупого – воздаваемой хвалой,
Му́дрого – воспоминаниями.*

• Ке һуульһнчиг байнд эндүрдг,

Келмрч муңхгиг цецнд эндүрдг.

*Нарядного нищего принимают за богача,
Красноречивого глупца принимают за умного.*

Муңхгин үүлдвриг үчүкн күүкд чигн эвдх.

Дело, затеянное глупцом, расстроит даже малое дитя.

Өәш угаһас әәсн муңхгин темдг,

Өәхәс әәсн – цецнә темдг.

*Боя́ться того, что не следует боя́ться, примета глупого,
Боя́ться того, чего надобно боя́ться, примета му́дрого.*

• Өглһин өмнэс өглһ эс өгхлэ, хармчин темдг,
Үгин өмнэс үг эс өгхлэ, муңхгин темдг.

*Если на подношения не отвечать подношением – признак скупости,
Если на слова не отвечать словами – признак глупости.*

Өлссн барс күрклхлэ, сар-мөчн модна үзүрэс ундг;
Муңхгин жирһлин икиг эрдм төгссн доратсн чигн сүүрэрн дардг.

*Когда зарычит голодный барс, обезьяна, испугавшись, падает с ветвей
дерева,
Образованный человек, даже будучи в затруднительном состоянии,
подавляет своим величием самого счастливого глупца.*

Муңхгт зарһ уга.
Глупца бесполезно осуждать.

Чонмуд кедү чинэн омрхг ду һарһдг болвчн, арслң уурлдго;
Мергнд муңхгуд кедү чинэн уурлх болвчн, хэрүднь тер килңншго.
*Как бы яростно не рычали волки, лев не злится на них;
Как бы не злились глупцы, мудрец не сердится на них.*

Тэрэч жил сардан тэрсн тэрэг мөндр нег агчмд үрэдг мет,
Мергдин бүтэсн үүлдвриг муңхгуд агчмд эвддг.
*Подобно тому, как град вмиг уничтожает взращиваемое годами и
месяцами урожай хлебов, так и глупцы вмиг уничтожают плоды
труда, созданные мудрецами.*

Харңһуг герл иддг,
Хатуг жөөлн иддг.
*Тьма (невежество) отступает перед светом,
А жестокость перед добром.*

Һазад өңгэн яссар
Дотрин харңһу эрлх уга.
*Как ни наводи внешнюю красоту,
А духовное невежество останется.*

Харңһуг герл диилдг.
Свет побеждает тьму.

Харңһуг герл диилнэ,
Хатуг жөөлн урсхана.
*Свет побеждает тьму,
Жестокость отступает перед добром.*

Тенг толһа көлин дээсн.

Глупая голова – враг ногам.

- Тенг нойн дун угадан сүртэ.

Глупый нойон величественен в своей молчаливости.

- Тенг нөкдэс

Цецн дээсн деер.

Чем глупый друг,

Лучше умный враг.

- Тенг толһа көл муурах,

Тогтвр уга толһа ул элэх.

Из-за глупой головы ноги не знают покоя,

Из-за дурной головы подмётки летят (рвутся).

Һазр эргсн тенг

Гертэн суусн цецнэс деер.

Глупец, объехавший много мест лучше,

Чем мудрец, просидевший дома.

- Тенг толһа

Көлән эцэдг.

Глупая голова

Ногам покоя не дает.

- Тенг күн

Теңгрэс бас нег ах.

Глупец считает

Себя выше неба.

Тенг күн

Теңгр заңһдг.

Глупец и на небо грозитя.

Тенг күн сурһхдан дурта,

Ухата күн сурһхдан дурта.

Глупый любит поучать,

А умный – учиться.

- Тенг күн тенгән дахдг,

Тергн царан дахдг.

Глупец следует за глупцом,

А телега – за быком.

- Тенг күн идсэн,
Ухата күн үзсэн.

*Глупый рассказывает о том, что он ел,
Умный рассказывает о том, что видел.*

Темэн гихлэ яман гих,
Тенг гихлэ цецн гих.

*Ему про верблюда, а он про козу,
Ему про мудреца, а он про глупца (ему про Фому, а он про Ерёму).*

- Үзэд уга мергнэс
Ол үзсн тенг деер.

*Чем мудрец, который нигде не побывал,
Лучше глупец, который много повидал.*

- Тесркэ шүдн кийһин барул,
Тенг көвүн будана барул.

*Редкие зубы выпускают зря воздух,
Глупый сын, сидя дома, зря переводит еду.*

Тенг цецн хойр күүндж чаддго,
Темэн яман хойр мөрглдж чаддго.

*Беседовать друг с другом не могут умный и глупый
Бодаться не могут верблюды и коза.*

- Адг тенг бийэн магтдг.

Лишь последний глупец сам себя хвалит.

- Олвг цоортл суусн мергнэс
Олыг үзсн тенг деер.

*Чем мудрец, просидевший тюфяк до дыр,
Лучше глупец, повидавший многое.*

- Хойр тенг ниилхлэ, тенхин темдг,
Хойр хаһрха ниилхлэ, даархин темдг.

*Когда встретятся два глупца, будут бродить, шататься,
Когда соединятся две дырки (на одежде), придется мерзнуть.*

- Күүнэ ухаһар йовдг цецнэс
Эврәннь ухаһар бээдг тенг деер.

*Чем мудрец, живущий чужим умом,
Лучше глупец, живущий своим умом.*

Тенгт теңгс өвдгцэ.

Глупому море по колено.

• Тенгэс үг,
Теермэс хуйр хардг.
*От глупца – слова,
От мельницы – мука.*

Ноха хаха хойрт сэн үнр кергго,
Тенгд – ном кергго.
*Собаке и свинье не нужен приятный запах,
А глупцу – книга.*

Тенгт үлд бэрүлхлэ, үүлнь чигн буурдг,
Тер бийнь чигн буурдг.
*Если глупому дать меч, то дело пропадет
И сам он лишится доверия.*

• Түрэн бөөсн толһад,
Тенгин үг теңгрт.
*Вши от голенищ – к голове,
Слова глупца – к небесам.*

• Тенглэ нөкрлхлэ тенг гих,
Өркнчлэ нөкрлхлэ тенг гих.
*Если с глупым водиться – за глупца сочтут,
Если с пьяницей водиться – также за глупого сочтут.*

• Тенгтэ йовж олснас
Цецнтэ йовж геесн деер.
*Лучше с мудрецом потерять,
Чем с глупцом найти.*

Торһн девл өмсснчн
То уга болхла тенг.
*Хоть даже и в шелковой одежде,
Если не соображает что к чему, то глупец.*

Тенгүдиг ханцулх килвр, эвцүлх берк,
Мергчүдиг ханцулх берк, эвцүлх килвр.
*Глупцов легко разлучить, но трудно мирить,
Мудрецов трудно разлучить, но легко мирить.*

Хорхасин идсн ормнь үзгддг болвчн бичэч биш;
Билг уга тенгүд оln болвчн дээснэ эркд одх.
*Хотя и видны следы насекомых, но это не отпечатки письма;
Хотя бездарных глупцов и много, но все они станут подвластны
врагам.*

• Эргү күн
Эгч дүүһин хоорнд.
*Глупый вмешивается
В дела братьев и сестер.*

Эргү толһа көл амрадго.
Дурная голова ногам покоя не дает.

Эргү бийэн зовадг,
Элчлэ улач урлддг.
*Бестолковый сам себя мучает,
С гонцом тягается кучер.*

Эркн эргү эмэн магтдг,
Дунд эргү бийэн магтдг,
Адг эргү мөрэн магтдг.
*Самый большой дурак хвалит жену,
Средний – самого себя,
Последний – своего коня.*

Эргү күн
Эр эм хойрин дунд.
*Глупый человек вмешивается в ссоры
Между мужем и женой.*

Адг эргү мөрэн магтдг,
Дунд эргү баавһаһан магтдг,
Эркн эргү бийэн магтдг.
*Обычный дурак хвалит коня,
Средний – хвалит жену,
Последний из дураков – самого себя.*

Цецн цецртл
Эргү һурв үмкж.
*Пока умный мудрствовал,
Глупый трижды откусил.*

Элжгн ачулхд дурта,
Эргү күн магтулхд дурта.
*Осел любит, когда его навьючивают,
А глупец – когда его хвалят.*

Эркн эргү бийэн магтдг.
Самый глупый из глупцов хвалит себя.

• Элсн иктә һазрт эр мөрн зовдг,
Эргү муңхгар йовхла эврә бий зовдг.

*Где много песка, конь испытывает мучения,
Если вести себя глупо, сам же будешь страдать.*

Эргү цецн хойр күүндж чаддго,
Темән яман хойр мөрглдж чаддго.

*Умный и дурак не могут беседовать друг с другом,
А верблюды и коза бодаться не могут друг с другом.*

Эргү күн чидлән меддго.
Глупый не знает своих сил.

Эргү күн түүмр өгч нер авдг.
Глупый приобретает себе славу поджогом.

• Эргүһәс бичә сур
Эврән келдг.
*Не спрашивай глупца –
Сам скажет.*

Элжгниг чикәрнь таньдг,
Эргүг үгәрнь меддг.
*Ослы узнают по ушам,
А глупого – по его словам.*

Эргүһин эвллһнәс
Эврә толһа цуста.
*Из-за попытки помириться с глупцом
Своя голова в крови.*

• Элжгнд алтн элсн хойр әдл,
Эргүд үнн худл хойр әдл.
*Ослу все равно – что золото, что песок,
Глупому все равно – что правда, что кривда.*

Бийән буульсн – ах эргү,
Баавһаһан буульсн – адг эргү.
*Кто хвалит себя – первейший глупец,
Кто хвалит жену – самый последний глупец.*

Эр эм хойрин хоорнд орсн эргү.
Дурак тот, кто вмешивается в дела супругов.

Нэрг цецн хойр күүндж чаддго,
Темэн яман хойр мөрглдж чаддго.

*Беседовать друг с другом не могут умный и дурак;
Бодаться друг с другом не могут верблюд и коза.*

• Негдгч нэрг бийэн магтдг,
Хойрдгч нэрг эхнрэн магтдг.

*Первейший дурак самого себя хвалит,
А следующий за ним – свою жену.*

Нэргтэ ах-дү болхин орнд
Нахан кичг болсн деер.

*Чем слыть братьями – дураками,
Лучше стать поросятами.*

Нэргтэ толһаһас кэлтэ
Көлд амр уга гидг.

*Из-за дурной головы
Ногам покоя нет.*

• Адун оln болхла алгта-булгта,
Алвт оln болхла нэргтэ-һальжрта.

*В большом табуне есть кони разных мастей,
Среди множества подданных есть дурные и глупые.*

• Нэргтэ төлг тежэвл
Нээвтхн аюлас гетлнэ.

*Если ухаживать за приплодом, заболевшим воспалением мозга,
Можно счастливо избежать беды
(о суеверном представлении скотоводов – добро зачтется)*

Нэргтэһэн медсн – ухата,
Адтаһан медсн – эрүл.

*Если знаешь, что дурак, то – умный,
Если чувствуешь, что бесноват, то – здоров.*

Нэргтэнь гемнх,
Ухатань тоолх.

*Глупый осудит,
Умный рассудит.*

Уул өргм чидлтэ болвчн
Ус бузрдм нэргтэ.

*Хотя так силен, что может гору поднять,
Но такой дурак, что может осквернить воду.*

Нэргтэ күн теңгүрү завддг.
Дурак на небо грозитя.

- Көдө һазриг өөр гисн һэргтэ,
Көрсн махиг ик гисн һэргтэ.
*Глупец тот, что считает степь близкой по расстоянию,
Глупец и тот, кто принимает замороженный кусок мяса за огромный.*

* * *

Өндр уулын ора хоосн,
Өөдлх күүнэ толһа хоосн.
*У высокой горы вершина голая,
У заносчивого человека голова пустая.*

Үг меддго күүнд келсн үг,
Уурлсн болж медгддг.
*Слова, сказанные непонятливому человеку,
Воспринимаются им как ругательство (брань).*

Үг меддго күүнд келсн үг,
Үкрин өвр деер цацсн тэрэн мет.
*Слова, сказанные непонятливому, что зерна,
Брошенные на рога коровы.*

Үг медшго күүнд үг келхэр
Үкрин өвр деер тэрэ цац.
*Чем говорить с непонятливым человеком,
Лучше бросать зерна на рога коровы.*

Үг медшго күүнд үг келсн
Үкрин өвр деер тэрэ цацснла эдл.
*Слова, сказанные непонятливому человеку,
Подобны зернам, брошенным на рога коровы.*

Серл угад
Эрүл уга.
*Если нет сознания, то
Нет и желания.*

- «А» үзгин дүрсиг таньх уга,
Арвн чингэн то медшго.
*Не знать буквы «А»,
Не знать счета до десяти (не знать ни «а», ни «б»).*

- Амндан «А» гидгин уга,
Келндэн «Э» гидгин уга.
*Ни звука не издаст,
Ни слова не произнесет (о безмолвном, молчаливом человеке).*
- Нурвн үгин утх меддго,
Нурвлжн халасни зүүдл меддго.
*Не понимает смысла трех слов,
Не знает, как пришивается треугольная заплатка.*
- Тавнас деегшэн то меддго,
Талас цааран һазр меддго.
*Не знает числа больше пяти,
Не знает местности дальше степи.*
- Тавн хошун малын зүс таньдго,
Тавн тэрэни үр меддго.
*Не различает масти пяти видов скота,
Не распознаёт семена пяти видов растений.*

ЭРК, ЭРКНЧ, СОГТУ. ПЬЯНСТВО, ПЬЯНИЦА

- Эрк му болвчн асхдго,
Аав му болвчн сурһдго.
*Водку даже нехорошую не проливают,
Отца даже плохого не учат.*
 - Эрк арвн нас хулхалдг
Тэмк тавн нас хулхалдг.
*Водка крадет у человека десять лет,
А табак – пять лет.*
 - Уухас өмн эрк сэн,
Буулһхас өмн күүкн сээхн.
*Пока не пил, водка хороша,
Пока не женился, невеста хороша.*
- Эрк уухла, эмнд харш,
Ээл кедхлэ, ажлд харш.
*Водку пить – здоровью вредить,
По соседям шататься – работе в ущерб.*
- Новин туулаг ноха һарһна,
Һолдк үгиг эрк һарһна.
Степного зайца выгоняет собака, а слово из души вытягивает водка.

Эрк тэмк хойр ах-дү хойр.
Водка и табак – родные братья.

• Нуурт бээсн захсиг серәһәр хатхна,
Нуугдж бээсн үгиг һурвн цөгц эрк һарһна.
*Рыбу в озере протыкают острогой,
Тайну открывают тремя чарками водки.*

• Көгшн модн көрә мукадг,
Көрнүгү эрк билг мукадг.
*Старое дерево пилу притупляет,
Охлажденная водка ум – разум притупляет.*

Һолдж үгиг
Һурвн цөгц эрк һарһдг.
*То, что на душе
Откроют три чарки водки.*

Арвн цөгц эрк уусн күүнә
Аминь ноха доладг.
*Рот человека, осушившего десять чарок вина,
Облизывает собака.*

Арвн цөгц эрк уусн күн
Аминь ноха долавчн медшго.
*Человек, осушивший десять чарок вина,
Не чувствует, как облизывает его рот собака.*

Сохр үкрт худг бичә үзүл,
Согту күүнд эрк бичә үзүл.
*Не показывай колодец слепой корове,
Не показывай водку пьянице.*

• Цорһар нерсн эрк амтта,
Цогар болһсн һуйр амтта.
*Водка, полученная выкуриванием через
перегонную трубу-цорго, вкусна,
Также как лепешка, испеченная на углях.*

Эрк савасн бишңкинъ эвддг
Водка портит всё, кроме своей посуды.

Эрк савасн бусдыг диилдг.
*Водка одерживает победу над всеми,
Кроме своей посуды.*

• Өрк, тэмк бийд му,
Алжу залху эмдрлд му.
*Водка и табак вредны для здоровья,
А лень и нерадивость вредна для жизни.*

Өрк уусн күүнд
Ар Мөсн дала белкүсцэ.
*Человеку, выпившему водку,
И Северный Ледовитый океан по пояс.*

Өрк – сүүрдэн,
Арат – мөрдэн.
*Водка – где застолье,
Лиса – где ее следы (т.е. на тропе).*

• Өрк уусн күн ам бардм,
Ажрһ унсн күн ал бардм.
*Выпивший водки – болтлив,
Едуций на жеребце – хвастлив.*

• Өрк уух саамд цуг наарлх,
Аюл ирх саамд цуг цаарлх.
*Как водку пить – все собираются к тебе
Как беда случится – все отворачиваются от тебя.*

Өрк уухан медэд уга бээж
Дээвлхэн меддг.
*Не имея понятия, как пить водку,
Уже знает, как надо идти шатаясь.*

Өрк уухла эмнд харш,
Хотгудар алятхла күч – көлснд харш.
*Водку пить – для здоровья вредно,
По хотонам шляться – для работы вредно.*

Ажрһ унсн күн – довтлмтха,
Өрк уусн күн – бурмтха.
*Едуций на жеребце любит скакать,
Выпивший вино – болтать.*

Өркэс жирһл уга,
Аляһас олз уга.
*Нет счастья от вина,
Нет пользы от праздной жизни.*

- Эркд жирһл уга.
Водка не приносит счастья.

- Эркд шунхла урудна,
Ажлд шимтхлэ дегжрнэ.
*Пристрастишься к водке – опустишься,
Почувствуешь вкус к работе – возвысишься.*

- Му күн эркд һалзурна,
Олсн деесн уснд чаңһрна.
*Плохой человек от вина буйствует,
А веревка из конопли от воды становится прочной.*

- Эркиг уувчн
Ухаһан бичэ ге.
*Водку пей, но
Ум не теряй.*

- Эркин маңһар һардг,
Аадмгин маңһар һардго.
*Дурман от водки проходит, а
Дурман от адмак¹⁴ не проходит.*

- Эркин согту үннэн,
Аңһа көвүд үзсэн.
*Что у пьяного на уме, то и на языке,
Что малыши увидят, о том и расскажут.*

- Авгин согту һардго,
Эркин согту һардг.
*Природная дурь не проходит,
А дурь с похмелья проходит.*

- Һанцхн көвүн, көөркхн, һалзунь сэн,
Һанцхн цөгц эркин һашунь сэн.
*Если единственного сына, то неистово храброго,
Если одну рюмку водки, то крепкой.*

- Һанц цөгц эркин һашунь сэн,
Һанц үрнэ һаньдгтань сэн.
*Если одну рюмку вина – то крепкого,
Если одного сына – то отчаянно смелого.*

¹⁴ Адмак – кислая гуща, остающаяся после перегонки молочной водки

- Хаалһиг эвддг – усн,
Күүг эвддг – эрк.

*Дорогу разрушает вода,
Человека портит водка.*

- Замыг эвддг усн,
Заңгиг эвддг эрк.

*Дорогу разрушает вода,
Характер портит водка.*

- Замыг эвддг усн,
Күүг эвддгнь – эрк.

*Дорогу разрушает вода,
Человека портит водка.*

- Сархд савас бусдыг диилнэ,
Сар бийэсн бусдыг үзнэ.

*Вино портит всех, кроме своей посуды,
А луна видит всех, кроме самой себя.*

- Өэрг угаһар эркнч,
Түңгрцг угаһар тэмкнч.

*Пьяница без кумыса,
Курильщик без кисета.*

- Эркнчин үг – үг биш.

Пьяный разговор – не разговор.

- Эркнчин махла делдң,
Көзрчин һосн шоңхдг.

*У пьяницы шапка с отвислыми ушками,
У картежника сапоги со сбитыми носками.*

- Арат – мөрдән,
Эркнч – ханьдан.

*Лисица надеется на свой след,
Пьяница – на своего приятеля.*

- Согту күүнд цаг уга,
Сохр күүнд өдр уга.

*У пьяного нет установленного времени,
У слепого нет дня.*

- Согту күүнд теңгс чальчаг.

Пьяному море как лужа.

• Согту күүнд эрк бичэ үзүл,
Сохр үкрт худг бичэ танюл.
*Пьяному водку не показывай,
Слепой скотине колодец не показывай.*

• Эрүлин санан согтуд.
Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.

Согтуһас һалзу ээдг.
Пьяного и бешеный боится.

Эрүлин ухандк согтуһин амнд.
Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.

• Согтуд ичр уга,
Сохрт нульмән уга.
*У пьяного совести нет,
У слепого слез нет.*

Эрүлин ухан согтхла һардг.
Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.

Уудг ундан эдлтн,
Унтдг нөөрән ахртн.
*Употребляйте привычное для вас питье,
Укоротите свой сон.*

• Ууһад уга бээж согтдг,
Унтад уга бээж зүүдлдг.
*Не выпив, пьянеет,
Не заснув, видит сон.*

• Уухла улан хальцнь сән,
Унтхла эрг дургнь сән.
*Если пить, то лучше слегка захмелеть,
Если спать, то ненадолго вздремнуть.*

Уудг уланан ууһит,
Унтдг нөөрән хасит.
*Пейте свое красное вино,
Но укоротите свой сон.*

ХУЛХА, ХУЛХАЧ. ВОР И ВОРОВСТВО

Хулхач күн нег килнцтэ,
Хулхачин эзн хойр килнцтэ.
*На воре один грех,
На хозяине украденного – два.*

Хулхач хэрү хээкрдг.
На воре шапка горит.

• Хулхач, худлч күүг
Назрин холд бичэ дахул.
*Не приглашай в дальнюю дорогу
Вора и лгуна.*

Хулхач хуцж ирдг,
Худлч инэж ирдг.
*Вор приходит, вызывая лай собак,
А врун приходит с улыбкой.*

Хонц – сунһж,
Хулхач – басж.
*Ночлежник выбирает (хозяина),
Вор пренебрегает (хозяином).*

Хойр мөртэ кү үзхлэрн хулхач гиж ээдг,
Хойр ноха үзхлэрн чон гиж ээдг.
*Увидев двух всадников, боятся, что воры,
Увидев двух собак, боятся, что волки.*

Сарин сарулд хулхач дурго,
Ухатад муңхг дурго.
*Вор не любит света луны,
А глупый – умного.*

Сарин сарулд хулхач дурго,
Сэн күүнд му дурго.
*Вор не любит света луны,
А плохой человек не любит хорошего.*

Хулхач килвлздг,
Ховч – хутхдг.
*Вор – высматривает,
Клеветник сеет раздоры.*

Хулхач күн нег нүүлтэ,
Хулхан эзн арвн нүүлтэ.

*На укравшем – один грех,
А на обворованном – десять (он подозревает многих).*

- Хулхач күн хулһнасчн ээдг.
Вор даже мышей боится.

Хулхач күүнэ йовдл хаврин цасн мет.
Поступки вора, что снег весной.

Хулхач нег килнцтэ,
Малын эзн олн килнцтэ.
*Вор раз грешит,
Хозяин украденного скота много раз грешит
(подозрением против разных лиц).*

- Дала мөнг олад уга бээж хулхачнрас ээдг.
Еще денег много не нажил, а воров уже боится.

Му харулас ухата хулхач деер.
Умный вор лучше плохой стражи (охраны).

Өлсхлэ – хулхач,
Хордхла – керүлч.
*Когда голоден – вор,
Когда злой – ворчун.*

Өлсхлэ – хулхач,
Өшәркхлэ – келмрч.
*Когда голоден – вор,
Когда озлобится – остёр на язык.*

- Хордхла – амч,
Өлсхлэ – хулхач.
*Когда озлобится – остер на язык,
Когда голоден – вор.*

Хулхачд күүнэ то уга.
Вор не считается человеком.

Хулхачд сежг уга,
Хуурмгд иткл уга.
*У вора нет предубеждений,
Лживому человеку нет доверия.*

• Хулхачиг үзхлэ бэр,
Худлчиг үзхлэ илчл.

*Встретишь вора – лови,
Встретишь лжеца – изобличи.*

• Хулхачин олң ахр,
Худлчин ки ут.

*У вора подпруги короткие,
У лжеца язык длинный.*

• Баһдан темн хулхалхла,
Өсхлэрн темэ хулхална.

*Если в молодости украл толстую иглу,
То, став старше, сворует и верблюда.*

• Хулха, худл кеснь – бийэн зовадг,
Өрн шархд орснь – төрл садан зовадг.

*Кто занимается воровством, тот себя мучает.
А кто делает долги и болеет от ран, тот родственников мучает.*

• Хулха – бүрүлд,
Чон – боранд.

*Вор – в сумерках,
Волк – в ненастье.*

• Хулха кехлэ хуульд кецү,
Худл келхлэ чеежд кецү.

*Воровать – строг закон,
Лгать – тяжело на душе.*

Хулха кеж хулмлзж бөөхэр,
Хуцан алад мелмлзэд бэ.

*Чем украсть и от страха озираться по сторонам,
Лучше зарезать своего барана и предаться радости.*

Хулха авх мал уга,
Хурас эрвлх хувцн уга.

*Нет скота, чтобы украсть,
Нет одежды, чтобы беречь от дождя.*

Хулхан герч,
Хүрмин зарц.

*Свидетель кражи,
Слуга на свадьбе.*

МЕК, МЕКЧ. ОБМАН, ХИТРОСТЬ; ОБМАНЩИК, ХИТРЕЦ

Зурһан арһ меддг,

Тавн мек меддг.

Знающий шесть приемов,

Пять хитростей (о ловкаче и пройдохе).

• Арслңгин күчн үнгнд зокхш,

Үнгнэ мек арслнд зокхш.

Сила льва не подходит лисице,

А хитрость лисы – льву.

Мекэр күн холд оддмн биш.

На обмане далеко не уедешь.

• Мекэр менд йовж

Арһар эм зүүдг (күн).

(Человек) живущий хитростью и обманом

Мекин ик – үнгнд,

Мендин ик – бөкд.

Самая большая хитрость у лисы,

Самое крепкое здоровье у борца – силача.

Мекч нег меклдг

Мергн нег харвдг.

Хитрец перехитрит один раз,

Меткий стрелок попадет в цель с первого выстрела.

Мекчин нег,

Мергнэ хойр.

У хитрого (удача бывает) раз,

А у мудрого – два.

Мекчин олз негн,

Мергнэ олз хойр.

Хитрец выгадает раз,

А мудрец – дважды.

Мекчиг мекчлэ харһулхла,

Кен мекчнь медгддг.

Если свести хитреца с хитрецом,

Выяснится, кто из них хитрее.

Арат мекч,
Аратас даву – күн мекч.
*Лиса хитра,
Но человек еще хитрее.*

Аң аңгас арат мекч.
Из всех зверей самая хитрая – это лиса.

* * *

Урлан тослад мах идлэ гих.
Обмазав губы маслом, говорить, что ел мясо.

Бичкн чолуһар ик чолу цокж хамхлж болдго.
Маленьким камнем нельзя разбить большой камень.

• Гесндэн гемтэ,
Гер шүдндэн ямта.
*С больным желудком,
С испорченным передним зубом.*

Гесндэн гер шүдтэ.
Хитрый, себе на уме.

Маначас – гетэч.
*Подстерегающий, изворотливее и хитрее,
Чем охраняющий (сторож).*

• Хаалһин чолу түүх,
Дээрднь давс кех.
*Собирать камешки на дороге,
Сыпать соль на ссадины.*

Заныг хулһн алж.
Слона убиламышь.

Бичкн күүкдиг меклхд амр,
Көгшн кү меклхд күчр.
*Легче всего обмануть ребенка,
А пожилого обмануть труднее.*

• Бусдыг меклхнь нег саам,
Бийэн меклхнь нег насн.
*Обмануть других можно один раз,
А обманывать себя можно всю жизнь.*

- Эдэн эргүлсн эвддг,
Эмэн эргүлсн хэрүлдг.

*Кто вертит – крутит свои вещи, тот их портит,
Кто обманывает свою жену, тот расстается с ней.*

- Өндгэр чолу цокх.
Бить яйцом камень.

Кү мекллһн – үнэн барлһн.
Обман других – потеря чести.

Кукн, кукн гижәһәд кү меклдг.
Приговаривая ласково «дитя моё», готов обмануть.

Кукн, кукн гижәһәд күзү керчдг.
Приговаривая ласково «дитя моё», перерезать шею.

Күклинь илжәһәд күзүһинь тээрх.
Поглаживая косы, перерезать шею (отрубить голову).

ЗУҺУ – ЗУСР.

ЛЕСТЬ, ЛЬСТЕЦ: ЛИЦЕМЕРИЕ, НЕИСКРЕННОСТЬ

Зуһу нүүрэн барж,
Жора нурһан барж.
*Льстец теряет свое лицо,
Иноходец – свою спину.*

Зуһу күүнд үг олн,
Залху күүнд учр олн.
*У льстеца слов много,
У лентяя причин много.*

- Зуһу күн нүүрэн бардг,
Зусг яман өөкән геедг.
*Льстивый человек теряет свое лицо,
Коза-двухлетка – свой жир.*

Күн муурхла зуһу сурна,
Мөрн эцхлэ жора сурна.
*Обеднеет человек, научается угодливости,
Исхудаёт конь – меняет способ бега (идет иноходью).*

Зуһу күүнд зөв уга.

Льстец не знает приличия.

• Зүрү күүнтә келлцхлә шүлсн өткрдг,

Зуһу күүнтә йовлцхлә хор амсдг.

Разговаривать с несогласным – слюна загустеет,

Общаться с льстецом – яд попробовать.

Нохан жора – жора биш,

Күүнә зуһу – зуһу биш.

Собачья иноходь не считается иноходью,

Человеческая лесть – подхалимством.

Күүнә зуһу дөң болдго,

Нохан жора жора болдго.

Человеческая лесть – не подмога,

Собачья иноходь – не иноходь.

• Жорад өөкн уга,

Зуһуд нүр уга.

У иноходца нет жира,

У льстеца нет лица (стыда).

Үрсн – зуһуһин,

Учрсн – буйна.

Приглашение – из лицемерия,

Случайная встреча – по счастливой судьбе.

• Шижр алтн һалас ээх уга,

Үнн йосн зусрас ээх уга.

Чистое золото не боится огня,

Правдивый закон не боится лести.

Сээнә сээр мааждг,

Мууһин дээр мааждг.

Влиятельному спину чешет,

А человеку без положения рану бережит.

Ааһ цә уутлан

Арв хүвлх.

Пока выпьет чашку чая,

Изменится десять раз (о беспринципном человеке).

Холькдг күн хойр үгтә.

Непостоянный человек бывает двуликим.

Өөрэс – мөргмтхэ,
Холас – мөөрмтхэ.
*Вблизи – бодливы,
Издадека – крикливы.*

• Чирэ деерэн инэлцэд,
Чееж дотран харалцх.
*В лицо улыбатся,
В душе проклинатъ.*

Холас мөөрдг,
Өөрхнд мөргдг.
*Издали мычит,
Вблизи бодаеся.*

Өөрхнэс ишклдг,
Холас инцхэдг.
*Вблизи лягаеся,
Издали ржёт.*

Зөв хэлэж инэһэд,
Буру хэлэж ууляд өгх.
*Смотря прямо в лицо и смеясь,
А отвернувшись – отдавать с плачем (т.е. нехотя возвращать).*

• Һаза бийнь арсн,
Дотр бийнь севсн.
*Снаружи шкура,
А внутри потроха.*

Амндан эмтэхн,
Арднь һарад – тонхар седдг.
*На словах – сладкоречив,
А на деле – готов ограбить.*

Цааһан цар бэрсн,
Нааһан нар бэрсн.
*За пазухой держать камень,
А на людях быть хорошим.
(букв. Впереди держать солнце, позади держать камень).*

Цааран хэлэж ууляд,
Нааран хэлэж инэх.
*Смеяться, поворачиваясь лицом к людям,
А плакать, отворачиваясь от них.*

- Танад идчий,
Манад инэчий.

*Поедим у вас, а
Повеселимся у нас.*

- Толһаһинь илж бээһэд
Тәркинь сорх.

*Поглаживая ему голову,
Высосать мозг.*

- Учрмгц урл шүдн,
Удл уга һал усн.

*Как только встретились – словно губы и зубы,
А немного спустя – огонь и вода.*

- Буру хэлэж ууляд,
Зөв хэлэж инэһэд өгх.

*Отвернувшись плача,
А в лицо смеясь возвращать нехотя.*

- Сээрсн күүнэ сээр маажж өгх,
Муурсн күүнэ толһа деер һарх.

*Перед влиятельным угодничать и льстить,
А плохим на голову готов сесть.*

- Сээрснэ сээр маажад,
Муурсна һол дегэлх.

*Влиятельным льстит,
А бедным жизнь портит.*

- Усар уһаж, тосар илх.

Мыть водой и мазать маслом.

- Буусна мөрч,
Булсна Шанһч.

*У спеившегося – коневод,
У вскипевшей пицци – раздатчик.*

- Нааһан нар урһулж,
Цааһан сар киртэх.

*На людях улыбаться,
А в душе затаить зло
(букв. На этой стороне заставить взойти солнце,
А на той стороне устроить затмение луны).*

- Хоосар инэж,
Хусрнгар кеелтх.
*Лицемерно улыбаясь,
Притворяться беременной*

ХОВДГ, ХАРМЧ, ХАТУЧ. ЖАДНОСТЬ, СКУПОСТЬ, ЖАДНЫЙ, СКУПОЙ

Ховдг тарһлх уга,
Хонжгч байжх уга.
*Жадный не растолстеет,
Скупой не разбогатеет.*

Ховдг седкл орш боодг.
Жадность до добра не доводит.

Ховдг күн хойр идлһтә.
Жадный на еду успевает дважды (поесть).

Ховдг нохан хоолд ясн тееглгддг.
У жадной собаки кость в горле застревает.

- Ховдг седкл
Хотл төгс буян бардг.
Жадность губит всё доброе.

- Ховдг седкл хоосн хоцрна.
Жадная душа пустая.

Ховдг седклтә күн
Хулхач ноха мет.
*Скупой человек
Подобен вороватой собаке.*

Кетркә ховдг икдхлә,
Эдл-аһурсн баргддг.
*Где чрезмерное стяжательство,
Там хозяйство идет на убыль.*

- Идэнд ховдг
Ахуд хоорһу.
*Жаден до еды,
Нерадив в работе.*

• Ховдгин нүдн юмнд цаддго,
Үкхлэ шорад цадна.
*У жадного глаза ненасытны,
После смерти земля насытит их.*

• Хооснд то уга,
Ховдгт хот уга.
*Голодных не счесть, а
Для жадных нет еды.*

• Хармч күүнд хань хол,
Хашң мөрнд зам хол.
*Скупому человеку друзья далеки,
Ленивому коню путь далек.*

Хармч күүнэ утх мука.
У скупого человека и нож бывает тупым.

Хармч күүнд нөкд хол,
Харңһу сөөд һазр хол.
*У скупого нет друзей,
В темную ночь путь далек.*

• Харм седкл – чөдр,
Хату зөрг – жид,
Хар санан – хорн.
*Жадность – путы,
Смелость – штык,
Дурные помыслы – яд.*

Хармчин хотнь хаалһ деернь.
Пища скупого – в пути (что попадется).

• Белгин төлэ белг эс өгвл, хармчин тоонд орна,
Үгин төлэ үг эс өгвл, муңхгин тоонд орна.
*Если на подарок не отвечать подарком, сойдешь за скупого,
Если на слова не ответить словами сойдешь за глупца.*

Хармнсн юмн хар нохан амнд.
Что пожалел, то в пасти черной собаки (~ни себе, ни людям).

Хатуч күүнд нөкд хол.
От скупого друзья далеки.

Хатуч күүнд нөкд уга.
У скупого нет друзей.

Хатуч күн хаана хүрм хармна.
Скупой и царскую свадьбу пожалеет.

Хатуд усн тогтдг,
Хатучд кишг зогсдг.
*Где твердая почва, там задерживается вода,
Где скупой человек, там накапливается добро.*

Хагт усн тогтдг болвчн өвсн урһдго,
Хатучд кишг цуглрвчн удан зөөр болдго.
*Хотя вода задерживается в солончаке, но трава не растет;
Хотя прижимистого сопровождает во всем счастье, но богатство
его не надолго.*

Хагт усн тогтдг,
Хатучд мөңгн тогтдг.
*В солончаке собирается вода,
У прижимистого накапливаются деньги.*

Хагт хур тогтдг,
Хатучд кишг тогтдг.
*Вода задерживается в солончаке,
Счастье сопутствует прижимистому.*

* * *

Нур мини гиһэ бээж нуһс алдг.
Завладев озером, убивать уток.

- Үлү хазна гиһэд чолу хазна.
Стараясь побольше ухватить, откусил кусок камня.
- Гесн цадвчн седкл цаддго.
Хотя желудок сытый, но душа не насыщается.
- Гесн цадвчн нүдн цаддго.
Хотя желудок сытый, но глаза не насытятся
- Будана барнц.
Ненасытный, обжора.

Хойр туула көөсн күн
Хоосн үлддг.

*За двумя зайцами погонишься,
Ни одного не поймаешь.*

- Хоосн идшт хойр ноха дуудна.
К пустому корыту звать двух собак.

- Махн дотрк яс тоолдг,
Махла дотрк үс тоолдг.
*Считать кости в теле,
А волосы – под шапкой.*

Меклэ дала дотр бээж ундасдг.
Лягушка и в океане испытывает жажду.

- Тэмкэр таг,
Таньлар яг.
*Табаку ни крохи
И знакомых никого.*

- Татх тэмкэс таг,
Таньх күүнэс маг.
*И закурить у него нечего
И знакомых никого.*

- Түүнэс дееснэ тасрха сурсн бийнь өгшго.
У него и обрывки веревки не выпросишь – не даст.

Авхд сэн,
Өгхд дурго.
*Брать хорош,
А возвращать не любит.*

- Авхд айта юмн,
Өгхд – кецү.
*Брать приятно,
Да отдавать тяжело.*

- Авна гихлэ альхан делгж,
Өгнэ гихлэ элкэн цокх.
*Как брать, так раскрывает ладонь,
Как отдавать, так бьет себя в грудь (от досады).*

- Авна гихлэ аңһс гих,
Өгнэ гихлэ гедс гих.
*Как братъ – раскрывает рот,
А как отдавать – задирает голову вверх, упрямится.*

Геедрсн утхин ишнь алтн.
У потерянного ножа ручка золотая.

- Эмгнэ нүдн цээд,
Өвгнэ нүдн мөрнд.
*Взор старухи обращен на чай,
А взор старика – на коня.*

- Идвчн өр авдго,
Уувчн урлнь хүүрэ.
*Хоть и ест, но не насытится,
Хоть и пьет, но губы сухие (не напьется).*
- Шаазһа шовун кедү цадхлң болвчн
Нүднь мөрнэ дээрд.
*Как ни сыта сорока, она все смотрит
На ссадину конской спины.*

ХАР САНАН, УР. ЗЛО, ЗЛОНАМЕРЕННОСТЬ, ЗЛОБА, ГНЕВ

Хар санан бийд харш.
Злые намерения, умыслы самому вредны.

- Хар санан – хорн,
Хармч седкл – тушан.
*Злой умысел – яд,
Жадность – путы.*

Хамута мөрн ижлэн бардг,
Хар санан бийэн бардг.
*Чесоточная лошадь губит весь табун,
Злые намерения губят самого себя.*

- Хар санан бий бардг
Хаһрха девлэр салькн ордг.
*Злой умысел самого человека губит,
Сквозь рваную шубу ветер проходит.*

Хар санатын үүл кезэ чигн өмн бийд.
У коварного человека злые умыслы всегда на первом плане.

- Хар саната цецн
Тенг күүнэс дор.
*Злонамеренный мудрец
Хуже глупца.*

- Булгин усн орглв чиг дотран киитн,
Буру санат инэв чиг седклнь хар.
*Хотя родниковая вода бурлит клокочет, но она холодная
Хотя зловредный человек и улыбается, но душа его низменная.*

- Шулмин баһ хорта.
Самый малый из чертей вреднее всех.

- Келхнь цаһан,
Кехнь хар.
*Говорить о добре,
А делать зло.*

- Һал деер тос кех.
Подлить масла в огонь.

- Тавлсн күн тав хонхш,
Тавг махн нег хонхш.
*Злорадствующий не проживет и пяти дней,
А блюдо мяса не уцелеет и сутки.*

- Хаххд мах булана,
Хальтрхд тайг булана.
*Когда человек подавится, мясо отнимают;
Когда человек поскользнется, то посох отнимают.*

- Хажисн талнь түлкж,
Хахсн деернь нудрх.
*Толкнуть, когда наклонился,
Ударить, когда поперхнулся.*

- Булсн хавхдан көлэн торһх,
Булһсн усндан һаран илжлх.
*Попасть ногой в капкан, который сам же зарыл,
Обварить руку в воде, которую сам же вскипятил.*

- Һазаһаснь хэлэхнь наадһа,
Дотраснь хэлэхнь чон.
*Снаружи – словно игрушка,
Изнутри – хищник (волк).*

• Ур негиг диилнэ,
Ухан миңһиг диилнэ.
*Гнев побеждает одного,
Ум – тысячи.*

Ур өмн бийднэ,
Ухан – седкл оньдинд ард.
*Гнев шагает впереди,
А рассудок – сзади.*

• Ур гидг
Ууһн үрнэс эңкрэ.
*Гнев дорожке (милее) первенца –
Старшего, первого ребенка.*

• Утх кедү хурц болвчн хүүһән даах уга,
Ур кедү ик болвчн уул эвддго.
*Хотя нож и острый, но не режет ножны,
Хотя гнев и велик, он не разрушает горы.*

• Үгин му – уурас,
Үклин му – өвчнэс.
*Худшие слова – от злости,
Худшая смерть – от болезней.*

Көвчин чагчмд күлг зовдг,
Уурин өсрүнд седкл зовдг.
*На крутом подъеме устает конь,
А от вспышки гнева страдает душа.*

• Уулын чагчм мөр зована,
Уурин түргн кү зована.
*Крутизна горы коня мучит,
А вспыльчивость – человека.*

Тоста шөлн ур уга,
Томата күн ур уга.
*Жирный суп – без пара,
Степенный человек – без гнева.*

Бөөснд ур күрхлэ
Бүшмүдән һалд түлх.
*Рассердившись на вшей,
Бросать свой халат в огонь.*

• Ур бий зовадг,
Уул мөр зовадг.
*Гнев мучает человека,
А гора – коня.*

• Чееждэн цеертэ,
Седклдэн килстэ.
*Умом понимает, что нельзя,
А душой страдает.*

ЗАЛХУ (АЛЖУ). ЛЕНЬ, ЛЕНОСТЬ, ЛЕНИВЫЙ

Залху идхлэрн көлрдг,
Көдлхлэрн даардг.
*Ленивый потеет, когда ест,
А мерзнет, когда работает.*

• Залху залху чамаһан яахв,
Завгтан бээсн тоһшан яхв.
*Лень, лень, что мне с тобой делать,
Как достать бублик, что находится в щели на стене юрты.*

• Залху зун далн шалтгта.
У ленивого сто семьдесят причин.

Залху һарла ухата толһа элгн-садн болдго.
Ленивым рукам умная голова не родня.

Залху күүг зуг үкл тал илгэхд түргн.
Ленивого разве только за смертью послать.

• Залху күн суусарнчн муурна.
Ленивый и сидеть устает.

Залху күн завгт күрдго,
Заяни му уснд күрдго.
*Ленивый не дотянется даже до мяса, висящего
на стене кибитки,
А несчастный от природы – до воды.*

Залху күн
Завгтк махндан чигн күрч чаддго.
*Ленивый не дотянется и до куска мяса,
Что в щели между крышей и стеной юрты.*

Залху күн бийдэн хот чигн
Олж авч чадхш.

*Ленивый даже пищи
Себе не добудет.*

Залху күүнэ зарц биш,
Зээдн мөрнэ яңһрцг биш.
*Ни слуга у ленивого,
Ни остов седла у коня.*

• Му күүнд хөөт жилнь олн,
Залху күүнд маңһдурнь олн.
*Глупому кажется много будущих годов,
А ленивому – много завтрашних дней.*

Залхуһин герт түлэн уга,
Зальгдгин герт хот уга.
*В доме ленивого нет топлива,
В доме обжоры – пищи.*

• Залхунь толһа өвдлэ гих,
Мектэнь амн аңһала гих.
*Ленивый скажет, что голова разболелась,
А хитрый скажет, что пить захотелось.*

• Залхунь нөөрсг,
Залунь омгсг.
*Ленивые сонливы,
А молодые надменны.*

Күч-көлсчин амбар дүүрц,
Хоома, залху күүнэ савнь хоосн.
*У труженика амбар полон,
У лодыря посуда пуста.*

• Алжу залху дорадхин темдг,
Ажлч боргжун байжхин темдг.
*Леность и безделие приводит к бедности,
А трудолюбие и усердие – к богатству.*

• Арһсна һал үмсн иктэ,
Алжу залху нөр иктэ.
*От кизячного огня много золы,
Ленивый и нерадивый любит поспать.*

- Ажлсн эр өдрин ахрт хармсна,
Алжу залху сөөһин ахрт һундна.
*Работяга жалеет, что день короток,
А ленивый досадует, что ночь коротка.*

Хашң мөрнд үүлн чигн ацан.
Для ленивого коня и туча в тягость.

- Келхнь – кеңкрг, цаң,
Кехнь – хашң бух.
*Как говорить словно барабан и музыкальная тарелка,
А как работать, словно ленивый бык.*

- Идхд эр барс
Кехд хашң бух.
*Ест как барс
А работает как ленивый бык.*

* * *

Хот гихлэ – үкс,
Мал гихлэ – гедс.
*Как речь о еде – торопится,
Как речь о скоте – пьтится.*

Хот үзхлэрн инэдг,
Дегтр үзхлэрн залхурдг.
*Еду увидит – смеется,
Книгу увидит – ленится.*

Хотын амнд – хөрүлн,
Хөөнэ хашад – хоюрн.
*За столом – все двадцать,
За скотом – всего лишь двое.*

Хотын өөр – хөрүлн,
Хөөдин өөр – хоюрн.
*За столом – все двадцать,
За овцами – только двое (≈ один с сошкой, а семеро с ложкой).*

Тавн ном гихлэ – гедс,
Тавгта махн гихлэ – үкс.
*Скажешь про пять учений (наук), он пьтится назад,
Скажешь о полной чаше мяса, он тут как тут.*

• Идх юм үзхлэ, инэднь күрдг
Ном дегтр үзхлэ, нөөрнь күрдг.
*Как увидит еду, так сразу улыбается,
Как увидит книгу, так сразу тянет его ко сну.*
Идхлэрн эр барс,
Кехлэрн көгшн бух.
*Ест как барс,
А работает как уставший бык.*

Мал гихлэ – гедс,
Махн гихлэ – үкс.
*Как за скотом ухаживать, так пьютися,
Как мясо есть, так набрасывается.*

• Белн болхд аман аңһаж,
Берк болхд толһа зээлдг.
*Когда готово – рот раскрывает,
Когда трудно – головой мотает.*

Өөр залху – хол зовлң.
Ленишься сейчас – мучение в будущем.

• Мал гихлэ – хооран
Махн гихлэ – өмэрэн.
*Как ухаживать за скотом, так пьютися,
Как мясо есть, так торопится.*

• Идлһнь – һаха,
Йовлһнь – моһа.
*Ест как свинья,
Ползет как змея.*

Идлһнь – һаха,
Йовлһнь – хорха.
*Ест как свинья,
А движется как червь.*

Көдлхнь – көшә чолун,
Идхнь – ирвс, барс.
*В работе – ужасный лентяй (букв. как изваяние, истукан)
В еде – рысь и барс.*

Ноха бийән зархла, сүүлән зардг.
*Когда собаку заставляют что-либо делать, она
заставляет свой хвост.*

Ноха сүүлэн зардг.

*Собака заставляет свой хвост (о человеке,
готовом отвиться от поручений и переложить на другого).*

Тавг амр,

Тагна хагсу.

*Ступни ног в покое, а
Твердое небо пересохло (≈ не утруждать себя ничем).*

• Ууж идхд – уурһин мөрн,

Ургшан ишкхд – урһа хад.

*На еду и питье как конь укрючный,
А двигаться вперед – как скала неподвижен.*

Өөдлх күүнд өдр баһ,

Урудх күүнд үрглж нөөрслһн ик.

*Человек, стремящийся к лучшему, каждым днем дорожит,
А опускающийся человек беспробудно спит.*

Хаврин дуусн унтсн күн

Үвлднь уульдг.

*Человек, проспавший всю весну,
Заплачет зимой.*

Хавртнь эс тэрсн күн

Намртнь уульдг.

*Кто не посеял весной,
Тот заплачет осенью.*

Хоома күн хойр көдлмштэ.

Нерадивый человек все делает дважды.

АЛЯ. БЕСПУТНЫЙ, НЕПУТЕВЫЙ, БЕЗДЕЛЬНИК

• Аля күүнд амр уга,

Агсм мөрнд жора уга.

*У непутевого человека нет покоя,
У норовистого коня – иноходи.*

• Аля күн арвн зовлңта,

Аңхун күн хөрн зовлңта.

*У беспутного десять мучений,
У беспечного двадцать мучений.*

Аля эрк хойр –

Ах-дү хойр.

Праздность и водка – родные братья.

Аля көвүн эцкин зовлң,

Темән үүлн теңгрин зовлң.

Беспутный сын – отцу в тягость,

Грозовые облака – небу в тягость.

Аля күн алядан дурта,

Ора мөрн орадан дурта.

Бездельник любит свободу, приволье,

Необузданный конь любит быть строптивым.

Аля күн арвн зовлңта

Альвн күн хөрн зовлңта.

У непутевого человека десять мучений,

У проказника – двадцать мучений.

• Аля күүкдт амр уга,

Жора мөрнд жирһл уга.

У шаловливых детей нет угомона,

У иноходца нет покоя.

Һашун көрдго,

Аля амрдго.

Горькое не остынет,

Беспутный не уgomонится.

Жорад өөкн уга,

Аляд амр уга.

У иноходца нет жира,

У беспутного – спокойствия.

• Аляд амр уга,

Агсмд жирһл уга.

У беспутного нет покоя,

У буйного нет счастья.

• Аляд амр уга,

Һашунд көрлт уга.

Беспутный не знает покоя,

Горькое не замерзает.

Үрнкә күүнд үг келхәр

Үкрин өвр деер тәрә цацсн деер.

*Лучше бросать зерна на рога коровы,
Чем тратить слова на безнадёжного человека.*

Үрүдсн малыг сөрхд берк,
Үрсн күүг чиклхд берк.
*Трудно повернуть скот, идущий по ветру,
Трудно исправить человека безнадёжного, пропащего.*

МАГТАЛ, БАРДМ, КӨР. ВОСХВАЛЕНИЕ, ХВАСТОВСТВО

Магтал уга баатр уга,
Матъхр уга модн уга.
*Без похвалы не бывает богатыря,
Без изгибов не бывает дерева.*

Адг күн бийән магтдг.
Только последний (человек) себя хвалит.

Ил магтад,
Далд муулх.
*В глаза хвалить, а
За глаза поносить.*

Магтв гиж бичә байрл,
Муулв гиж бичә һунд.
*Не возгордись, что хвалят,
Не обижайся, что порочат.*

Мөртә күн күлгән магтдг,
Йовһн күн тайган магтдг.
*Всадник хвалит своего коня,
А пеший – свой посох (≈ каждый кулик свое болото хвалит).*

• Бардмд сән уга,
Банзлд дулан уга.
*От хвастовства мало проку,
От юбки мало тепла.*

• Авһа авсн күн жилдән бардм,
Ажрһ унсн күн өдртән бардм.
*Женившийся хвастается целый год,
Оседлавший жеребца хвастается целый день.*

• Көр бардм – таг,
Көндә зөрг – хоосн.
Хвастовство и бахвальство абсолютно ни к чему,

Ложная храбрость совершенно напрасна.

• Ки бодл чееж дүүргнэ,
Көр үг бий барна.

*Пустые думы грудь наполняют,
Хвастливые слова самого губят.*

Күүнэ мунь көр болдг,
Күлгин мунь жора болдг.

*Худший из людей бывает хвастливым,
Худший из рысаков бывает иноходцем.*

Көөрин көврдг көвкэдг.
У хвастуна грудь колесом.

• Му күн көөрсг,
Му ишкэ көвкр.
*Плохой человек кичлив,
Плохая кошма рыхлая.*

Кеһэд уга бээж көөрэд кергго,
Кечкснэ хөөн келэд кергго.
*Пока не сделал не следует хвалиться,
После того как сделал, не следует
об этом говорить всем.*

Кеһэд уга бээж көөрэд кергго.
Не сделал – не хвались.

Селвг уга цецн уга,
Буульмж уга баатр уга.
*Без совета нет мудреца,
Без похвалы нет богатыря.*

Хажуһас күн бууляд уга бээтл
Бийэн бичэ бууль.
*Пока никто не хвалит,
Сам себя не хвали.*

Амнь Алтад,
Аарцгнь шорад.
*Языком на Алтае,
А сам по пояс в пыли (земле).*

СЕДН. ЩЕГОЛЬ, ФРАНТ

Седн үвлэр,
Жора хаврар.
*Щеголь зимой,
Иноходец весной.*

Седн күн серүнлэ.
Щеголь наряжается в прохладную погоду.

Жора мөрн хаврар эцдг,
Седн күн киитнлэ кеердг.
*Иноходец весной худеет,
Щеголь в холод наряжается.*

Жора мөрн хаврар
Седн күн серүһэр.
*Иноходец весной (резвится),
Франт в прохладную погоду (щеголяет).*

Седн күн хаврт,
Жора мөрн намрт.
*Щеголь – весной
Иноходец – осенью.*

Ке күн намрт турнха,
Кенз ишк хаврт турнха.
*Щеголь осенью тоций,
Поздний ягненок весной тоций.*

ӨШЭН. МЕСТЬ

• Киитнэ сүүлнэ мөсн,
Кихүн сүүлнэ өшэн.
*Конец холода – лёд,
Конец ненависти и вражды – мечь.*

• Эрин атан,
Эмин өшэн.
*Зависть мужчины,
Мечь женщины.*

• Өшэ төндгсн дээсн

Хумсан зуусн мис.

*Враг, замышляющий месть,
Словно кошка, наострившая когти.*

Өшэ көөсн күн

Ташаһан хамхлдг.

*Кто жаждет мести,
Тот ломает себе подвздошную кость (букв. будет отомщен).*

• Өсж йовх күүкдт өшэ бичэ тэв,

Өтлж йовх күүнд ур бичэ күр.

*На подрастающих детей не таите зла,
На стареющих людей не держите гнева.*

Өшэг өшәһәр некдго,

Үгиг үгәр некдго.

*Месть не преследуют местью,
А слово – словами.*

• Өшэг зэңгдхд килвр,

Тээлхд берк.

*Затеять месть легко,
Труднее отступить от неё.*

Өшәнэс өшән төрдг,

Керүлэс керүл һардг.

*Из мести – месть,
Из ссоры – ссора.*

• Өшэтэ күн хаалһ деер,

Өртэ күн базр деер.

*Мстительного встречают на дороге, а
Должника – на базаре.*

Бө күн өшәркг болдг,

Бөк күн күчән буульмтха болдг.

*Шаман мстителен,
А силач хвастлив.*

ХҮҮКР. БРЮЗГА, БРЮЗГЛИВЫЙ

- Хорт моһа нэрн бүдүндэн бээхш,
Хүүкр күн өңг зүсдэн бээхш.

*Ядовитая змея не бывает в одном виде –
толстой или тонкой,
Неуживчивый, привередливый человек не
бывает в одном обличьи (он меняет их).*

- Хүвэр учрснь хүүкр,
Хулхаһар учрснь хожһр.

*Судьбой данный брюзглив,
Тайком встреченный – плешив.*

- Өндр уулын хорһас хурлһань ик болдг,
Өвгн күүнэ килмжэс хүүкрнь даву болдг.

*На высокой горе больше ветра, чем затишья,
У старого человека больше брюзжания, чем заботы и внимания.*

- Серсхр – серкэс дор.

Вздорный, брюзгливый человек – хуже козла.

ӨРН, ӨРТӨ КҮН. ДОЛГ, ДОЛЖНИК

- Өрн уга байн,
Өвчн уга жирһл.

*Нет долгов – богат,
Нет болезней – счастлив.*

- Өрн өсхлэ, бод күрдг,
Өвчн өсхлэ, эмнд күрдг.

*Если долг растет, то достигает стоимости
крупного рогатого скота,
Если болезнь, то стоит жизни.*

- Өрн икдхлэ хулхаһан медшго,
Бөөсн икдхлэ хазаһан медшго.

*Когда долги растут, не понимают, что воруют,
Когда вишей становится много, не чувствуют, что они кусаются.*

- Өр кедг көвүнэс өр жөөлн күүкн деер.

Чем сын, делающий долги, лучше душевная дочь.

Өрн бичкн болвчн махлад күрдг,

Өвчн бичкн болвчн эмнд күрдг.

Хоть долг небольшой, но он накапливается,

Хоть болезнь не ахти какая – доводит до смерти.

Өр хадһлсн угардг,

Өвч хадһлсн үкдг.

Кто накапливает долги – беднеет,

Кто накапливает болезни – умирает.

• Өңгд бичэ меклгд,

Өрнд бичэ бэргд.

Не обманывайся внешностью,

Не влезай в долги.

Өртэ бээхэр угатя болснь деер.

Чем жить в долгах, лучше быть бедным.

Авхла – өрн,

Өгхлэ – өңг.

Если берешь – это долг,

Если даешь – это проявление дружбы.

Өңгэр авсн эд – хөөнэн өрн.

Даром взятый товар – долг в будущем.

• Өртэ күн өөдлдгө,

Дээртэ мөрн тарһлдгө.

Должник не разбогатеет,

Конь со садиной (с потёртой спиной) не разжиреет.

• Өртэ күн өгч амрдг,

Өвчтэ күн эдгж амрдг.

Должник обретает покой, когда рассчитывается с долгами,

А больной – когда вылечится.

Өртэ күн дээртэ мөрн хойр эдл.

Человек с долгами, что лошадь со ссадиной.

Өртэ күн дээртэ мөрн мет.

Человек с долгами, что конь со ссадинами.

• Өртэ күн өндэх уга.

Влезший в долги человек не поднимется.

Өртэ күн тушата мөрншң.
Человек с долгами что спутанный конь.

Өртэ күн өөдэн һардго,
Өттэ яман берк сээрдг.
*Человек с долгами не разбогатеет,
Паршивая коза не разжиреет.*

Өртэ күүнд өрнь ацан.
Должнику долг – обуза.

Өртэг өгн тоньл,
Өшәтиг авн тоньл.
*От должника, вернув с него долг, избавься,
От врага, захватив его, избавься.*

ГЕНН. НАИВНОСТЬ, НАИВНЫЙ

• Генн өмнән,
Гемшл хөөнән.
*Сначала наивность и простодушие, а
Потом – сожаление и раскаяние.*

• Нээмн наста генн биш,
Найн наста зөнг биш.
*Восьмилетний не глуп, а
Восьмидесятилетний – не одряхлевший маразматик.*

Кевтэ туула алдсн күн гер күртлән һуңшдг,
Генн көвү һарһсн күн үкн үктлән һуңшдг.
*Упустивший лежащего зайца сожалеет до самого дома;
А родивший наивного и глупого сына сожалеет до самой смерти.*

Һунжн үкр мөөрмтхә,
Генн күн өөлмтхә.
*Корова – трехлетка бывает мычливой,
Наивный человек бывает обидчивым.*

Генн толһаг һундл икәр эзлдг.
Наивную голову одолевают обиды.

ХОВ-ЖИВ, ХОВЧ. СПЛЕТНИ, СЛУХИ, СПЛЕТНИК

• Хов үгд үнн уга,
Хууль йоснд хуурмг уга.
*В сплетнях нет правды,
В законе – обмана.*

• Хов – утх,
Хорн – жид.
*Сплетни – нож,
Яд – копье.*

• Зөв үг авхла, бүтнэ,
Хов үг иткхлэ, эвдрнэ.
*Верить правде – сбудется,
Верить сплетням – разладится.*

Хөв-живд үнн уга,
Худлд чик уга.
*В клевете нет правды, а
Во лжи нет добра, справедливости.*

Хумха модыг ширэр өңглдг,
Хойр иньгиг ховар салһдг.
*Сухое дерево краской покрывают,
Влюбленную пару сплетнями разлучают.*

• Му тек хотнас салдго,
Му күн ховас хаһцхго.
*Плохой козел от двора не отходит,
Плохой человек со сплетнями не расстается.*

Ховлсн күн ховч биш,
Ховиг зөөсн күн ховч.
*Не тот сплетник, кто насплетничал,
А тот, кто распространял сплетню.*

Ховин үндсн – цусн,
Эвин үндсн – тосн.
*Итог сплетни – кровь,
Итог мира и согласия – добро.*

Ховч күн хойр келтэ моһа.
Сплетник словно змея с двумя жалами.

Ховд үнн уга,
Худлд сэн уга.

*В сплетне нет правды,
Во лжи нет добра, справедливости.*

- Хойр күүнэ хоорнд хов бичэ зө,
Хойр нохан хоорнд яс бичэ хай.
*Не пускай сплетни между двумя людьми,
Не бросай кость двум собакам.*

Нохан хоорнд яс бичэ хай,
Хойр күүнэ хоорнд хов бичэ цац.
*Между собаками кость не бросай,
Между двумя людьми раздора не сей.*

- Ховч күн үгчрхг,
Ховдг күн хотрхг.
*Сплетник словоохотлив,
Жадный ненасытен.*

- Ховч күн ээл эвднэ,
Хулхач ноха гер эвднэ.
*Сплетник разрушает семью,
Вороватая собака разоряет дом.*

- Хойр үзүртэ зүүнэр уйж болшго,
Ховч хоңшарта күүнд үг соңсхж болшго.
*Нельзя шить иголкой с двумя концами,
Нельзя доверять свои слова сплетнику.*

Ховч күн хойр чирэтэ.
Клеветник двуличен, лицемерен.

Ховчд үнн уга,
Хуучн үгд худл уга.
*Клеветнику нет правды,
В старинных словах нет лжи.*

* * *

Тосхурин босхур,
Тоорцгин бөглэ.
*Зачинищик в спорах (драках),
Тычинка в бутоне цветка.*

Ховч күн хойр келтэ.

У сплетника два языка (т.е. у него длинный язык).

• Шивр-шивр боран девл норһна,

Шивр-шивр үг кү хаһцулна.

Моросящий дождь мочит шубу,

Шушуканье (сплетни) разлучают людей.

Чамд кү ховлсн күн

Чамаг чигн күүнд ховлх.

Человек, который насплетничал тебе о других,

И о тебе пустит сплетню.

• Чон өлсхдэн хулхалдг,

Күн атарххдан ховлдг.

Волк от голода ворует,

А человек от зависти клеветает.

Эвлхлэ – бүтдг,

Ховлхла – хутхдг.

Если действовать уговорами – сбудется,

Если сплетничать – дойдет до раздора.

Хо цаһан баавһа хотна хутхур.

Белолицая женицина – причина раздоров в хотоне.

• Һал хутхснь унтрадг,

Кү хутхснь керлдүлдг.

Перемешивать огонь значит погасить,

Вмешиваться в чужие дела значит перессорить.

Холын зэңг холвата.

Весточка издалека доходит в преувеличенном виде

(≈ не все то правда, что говорят).

• Товчин чинэн үг йовад

Темэн дааш уга үг болдг.

Бывает, что ничтожное слово (букв. величиной с пуговицу)

превращается в молву,

Которую не осилит и верблюд.

Кениг кен эс келдв,

Кенэ ноха кенд эс хуцдв.

Кто только не говорит о ком-нибудь,

Чья собака на кого только не лает.

Шивс гисэр үг кедг,
Шир сәрсэр эд кедг.

*Делать что-то из ничего (букв. из шепота делать слова),
Из сыромяти делать вещь.*

Холын зэңг холвандан ирдг.

Слухи (толки) издалика прихоят преувеличенными вдвое.

ОЛН ҮГ, ХООСН ҮГ. БОЛТОВНЯ, МНОГОСЛОВИЕ

• Олн үг бий орана
Ут девл көл орана.

*Многословие себе же мешает,
А длинная шуба – ногам.*

Олн үг келхлэ улыг,
Цөн үг келхлэ билг

*Много говорить – назойливость,
Мало говорить – мудрость.*

Олн үгэс цөнһ сән,
Цөн үгэс товчтанһ сән.

*Из множества слов лучшие немногие,
Из немногих – ёмкие, лаконичные
(≈ лучшие меньше, да лучшие).*

• Олн үгд олз уга,
Һанцхн үгд һару уга.

*От многих слов толку нет,
От одного слова убытка нет.*

Олн үгд янз уга,
Оһтр ноһад шинж уга.

*От многих слов толку нет,
У собаки с куцым хвостом вида нет.*

Олн үгин цөнһ сән
Цөн үгин товчтанһ сән.

*Из многих слов лучшие немногие,
Из немногих лучшие ёмкие по смыслу.*

• Үг олнд энддг,
Утцн утд тасрдг.

*Когда слов много – ошибаются,
Когда нитка длинная, то рвется.*

Келдгнь олн,
Кедгнь һанцхн.

*Говорящих – много,
Работающих только один (≈ один с сошкой, семеро с ложкой).*

Хүүрә модн темсн уга,
Хоосн үгд тусго.

*На сухом дереве плодов нет,
В пустословии пользы нет.*

• Хумха моднд навч уга,
Хоосн үгд олз уга.

*На засохшем дереве листьев нет
От пустых слов пользы нет.*

Олн үг келдг күн
Келмрч болдг.

*Тот, кто много говорит,
Становится краснобаем.*

• Ик үг бийд зокх уга,
Ишкэ хавтх ташад зокх уга.

*Многословие не к лицу человеку,
Карман из кошмы не красит бок.*

• Күклин ут күзү орадг,
Үгин ут бий орадг.

*Длинная коса шее мешает,
Длинная речь себе мешает.*

Цалһа күүнэ амн бузр.

У небрежного человека рот грязный.

Цалһа амн бузр,

Цалдң йовдл бузр.

*У небрежного рот бывает грязным,
У развязного поведение бывает мерзким.*

Цалһан амн бузр,

Цалдңгин йовдл бузр.

*У неаккуратного человека рот грязный,
У развязного человека поступки мерзкие.*

Цалдңгин амн цаман.

У развязного человека и речь развязна.

Намрин теңгр хурсг,
Наста күүкн бурмсг.
*Осеннее небо дождливо,
Старая дева болтлива.*

Намрин теңгр хурта,
Медэтэ күн бурмсг.
*Осеннее небо дождливо,
Престарелые люди болтливы.*

Дегд келтэ гергн
Дер дорк дээсн.
*Слишком языкастая жена –
Самый ближний враг.*

Урларн ухр кеһэд,
Келэрн келдүр кех.
*Из губ делать ложку,
Из языка – лопату.*

• Барин толһаһар эклэд,
Моһан сүүлэр төгсдг.
*Начав с головы тигра,
Закончить хвостом змеи (≈ начать за здоровье, а кончить за упокой).*

Үүлнэс һарсн нарн хурц,
Үгчрхг гергнэ келн хурц.
*Солнце, выглянувшее из-за облаков, жгучее,
Язык болтливой женичины острый.*

• Кевтэд сүүжнь цоддг уга,
Келэд шүлснь өткрдг уга.
*От лежания бок его не затекает,
От болтовни слюни его не густеют.*

• Икэр келснэс,
Икэр кесн деер.
*Чем много болтать,
Лучше много делать.*

• Ик боран замыг һутана,
Ик амн эриг һутана.
*Сильный дождь портит дорогу,
А длинный язык – молодца.*

Амта күүкиг авдрт дүрвчн болдго

Болтливую девушку не остановит, даже запрятав ее в сундук.

• Хамр дор амн бээнэ гиж

Бичэ шальшад бэ.

Не болтай на том основании, что

Под носом есть рот.

Хамр дор амн бээнэ гиһэд

Аюдан үг келэд кергго.

Нельзя без умолку говорить только потому,

Что под носом находится рот.

ХУДЛ, ХУДЛЧ. НЕПРАВДА, ЛОЖЬ, ЛГУН

• Худл келхлэ, түмн шуугх,

Хулха кехлэ, улс шуугх.

Если говорить неправду, то поднимется шум на весь тумен¹⁵

Если совершать кражи, то поднимется шум на всю страну.

• Худл үннь хөөнэн,

Хусрң кеелтэнь хавртан.

Правда или ложь выяснится позднее,

Яловая или стельная – весной.

• Худл келж эмдрснэс

Үнэн келэд үксн деер.

Чем лгать и жить,

Лучше умереть с правдой на устах.

Хур орхла, хазр сергнэ,

Худл һархла, толһа эргнэ.

Когда дождь идет – земля освежается,

Когда ложные слухи пускают – голова кружится.

• Хусрң боос хаврт,

Худл үнн хөөнэн.

Яловая или жеребая выяснится весной,

Ложь или правда выяснится со временем.

¹⁵ Тумен – войско численностью 10000 человек

Худл келж ухата болдго,
Хулха кеж байн болдго.
*От воровства не богатеют,
От вранья не поумнеют.*

Худл хөөнэн цогта,
Үнн өмнэн цогта.
*Ложь позже прославит,
Правда – раньше.*

Худл – хуурмг үг
Олн эмтн дунд багтшо.
*Ложь и обман
В народе не прививается (не уживаются).*

Негт худл келснд
Хойрдж иткдго.
*Соврешь один раз, а
Второй раз не поверят.*

Нег худл келснд
Хөөннь иткдго.
*Однажды скажешь неправду,
Потом никто не поверит.*

Үрглжд үн кел,
Кезэ болвчн худл бичэ кел.
*Говори всегда правду,
И никогда не лги.*

Үгдэн худл уга,
Үүрдэн му уга.
*В словах его нет лжи,
К друзьям у него нет неприязни.*

Бусдт худл келхлэ,
Бийин иткл буурх.
*Если лгать другим, то
Теряешь доверие к себе.*

Хурас ээдг хувцн уга,
Худлас ичдг чирэ уга.
*Нет одежды, что боится дождя,
Нет лица, что стесняется лжи.*

Өмтэхн худлд орхнь
Нашута үнн деер.
*Лучше горькая правда,
Чем сладкая ложь.*

• Худлд үнн уга,
Ховд сэн уга.
*Во лжи нет правды,
В клевете – добра.*

Худлд сэн уга.
Во лжи нет добра.

• Дам үг далн худлта,
Зуурдын үг зун худлта.
*Слова, передаваемые через чье-то посредство, лживы семьдесят раз,
А скоропалительные, непродуманные слова лживы сто раз.*

Хурдныг сумн күцх,
Худлыг үнн күцх.
*Стрела настигнет самого быстрого,
А правда – ложь.*

Худлыг келсн күн худлч биш,
Худлыг зөөсн күн худлч.
*Лгун не тот, кто говорит,
А тот, кто пускает ложный слух.*

Худлын келн ут болвчн
Көлн ахрхн.
*Хотя язык у лжи длинный,
Но ноги коротки (≈ у лжи ноги коротки).*

• Худлч күн хөөнэн му,
Хусрң гүн хавртан му.
*Лгун непригляден впоследствии,
Яловая кобылица неприглядна весной.*

• Худл юмн кезэ болвчн худл.
Ложь всегда есть ложь (останется ложью).

Худлч күн үксн кү заадг,
Хуурмг күн хооран керг саадг.
*Лжец кивает на покойника, а
Ленивый откладывает дела надолго.*

Худлч, мекч күн
Күндтэ орм нег эзлдг.

*Обманищик и хитрец
Почетное место занимает только раз.*

- Худлч күүнэ үннь олн,
Хүүкр күүнэ көөркүнь олн.
*У лжеца оправданий много,
У неуживчивого сожалений много.*

Худлч күн инэж ирдг,
Хулхач ноха шарвадж өөрддг.
*Лжец подходит улыбаясь, а
Вороватая собака – виляя хвостом.*

Худлч күн андһарч,
Хулхач күн гөрч.
*Лжец любит клясться,
А вор – отрицать.*

Хун бэрдг шовуг хоңшарарнь шинжлж меддг,
Худлч күүнэ бээдлиг үгэрнь ишнжлж меддг.
*Птицу, которая ловит лебедя, узнают по клюву
Лживого узнают по его словам.*

- Хужрта усар цэ бичэ чан,
Худлч күүһэр герч бичэ ке.
*Солончаковую воду не используй для варки чая,
Обманищика не привлекай в качестве свидетеля.*

Күн худлч, теңгр үннч.
Человек лжет, обманывает, а небо говорит правду.

Чикн худлч,
Нүдн үннч.
*Уши обманчивы,
Глаза правдивы.*
Худлчиг хов дахдг.
Лжеца сопровождает сплетня.

- Белг бэргч түмн худлч,
Зая бодгч жирн худлч.
*Гададьщик десять тысяч раз лгун, а
Предсказатель судьбы – шестьдесят раз лгун.*

- Худлчарн хурвчин нүкэр гүүж,
Хулхачарн термин нүкэр шурһдг.

И врать мастер,

*И воровать мастер. (букв. такой враль, что через дырочку в
наперстке проскочит, такой воришка, что через
дырку в стенной решетке пролезет)*

- Худлчиг үг деернь,
Хулхачиг мөр деернь.

Лгуна изобличают на слове, а

Вора ловят по его следам.

Худлчин герчнь хажуднь.

У лгуна свидетели рядом.

- Худлчд герч харш,
Хулхачд герл харш.

Лжецу мешает свидетель

Вору – свет.

ИЧР-ҺУТР, СЕЖГ. СТЫД, СОВЕСТЬ; СОМНЕНИЕ

Ичр угад нүдн уга.

У бесстыжего нет глаз, т.е. не испытывает угрызения совести.

Ичр уга элгнэс

Ичртә дээсн деер.

Чем бесстыжий родственник,

Лучше совестливый враг.

- Ичр үкләс хату.

Бесчестье хуже смерти.

Хурин хөөтк нарн хурц,

Худлын хөөтк ичр хату.

После дождя солнце жжжет,

После лжи – стыд.

Хурин хөөтк нарн күчр,

Худлын хөөтк ичр күчр.

После дождя солнце жгуче,

После лжи стыд жгуч.

Ичр уга күн икәр иддг.

Бессовестный ест много.

• Үүлин заагар һарсн нарн хурц,
Үгин хөөнк ичр кецү.

*Солнце, выглянувшее из-за облаков, жгуче,
После неуместных слов стыд жгуч.*

Малын эндү таша болдг,

Күүнэ эндү ичр болдг.

*Из-за ошибки животного страдает бедро,
Из-за ошибки человека страдает совесть.*

• Борана дару серүн болдг,

Худлын дару ичр болдг.

*После дождя наступает прохлада,
После лжи приходит чувство стыда.*

Шоңхр шовун уул хэлэж нисдг, уул хэлэж буудг;

Эцкин көвүн ичр хэлэж йовдг, төр хэлэж келдг

*Птица – кричит летит, глядя на гору, и садится глядя на гору;
Отцовский сын поступает по совести и говорит по делу.*

Ичрэн геесн күн

Ишкәһәр чирәһән халхлсн әдл.

*Человек, потерявший стыд, выглядит так,
Как будто закрыл свое лицо кошкой.*

Ичрэн медсн сурһмжта,

Иньгән геесн уульмтха.

*Стыдливый человек воспитанный,
Потерявший друга жизни плаксивый.*

Ичрт шүдн уга болвчн

Ик гидгәр мердг.

*Хотя совесть и беззуба,
Но славно грызет.*

Ичр угад нүр уга.

У бесстыжего нет лица (т.е. он не испытывает угрызения совести).

Ичртән ишкә наасн,

Идхдән хор кесн.

*На свой стыд кошму накиннувший,
В пищу свою отраву бросивший (≈ бессовестный и наглый тип).*

Бичкн уульж, ик ичж.

Маленький плачет, взрослый стесняется.

Эс медснэсн ичх юмн уга,
Эс медэ бээж медхэн эс хээсн – тер ичртэ.
*Не надо стесняться того, что не знаешь,
Но если понимая это, не желаешь знать – это постыдно.*

Ичр-хутран геесн
Ишкэ чирэдэн наасн.
*Потерявший стыд и совесть,
Накинувший на свое лицо кошму (о наглom человеке).*

• Хурын хөөтк нарн күчтэ,
Худлын хөөтк ичр күчтэ.
*После дождя солнце печет,
После лжи совесть мучает.*

Чирэдэн хурмш наасн күн
Ичрэн идхэс өгдг.
*Человек, накинувший на свое лицо закопченный войлок,
Продает свою совесть за еду.*

• Ичдг уга күн хойр иддг,
Эцдг уга мөрн хол йовдг.
*Бессовестный дважды ест,
Неутомимый конь далеко скачет.*

• Ичг күн иддгэсн хоосн,
Өэмтхэ күн авдгасн хоосн.
*Застенчивый остается голодным,
Боязливый остается ни с чем.*

Сэн күүнлэ үүрлхлэ, күслд күрх,
Му күүнлэ үүрлхлэ, андрлһнд күрх.
*С хорошим поведешься – к цели придешь,
С плохим поведешься – сраму не обеспечишь.*

• Ид гихлэ – амсдг,
У гихлэ – оочлдг.
*Просишь поесть – едва отведаешь,
Просишь попить – едва сделает мелкий глоток.*

Ид гихлэ – чимклдг,
Ир гихлэ – шаһадг.
*Приглашаешь поесть – едва отщипнет,
Приглашаешь прийти – лишь заглянет.*

Чирэдэн ишкэ халсн күн.

На лицо свое навесивший кошму (о бессовестном наглом человеке).

Нүдндэн нүүһүл наасн,

Нүүртэн ишкэ наасн.

На глазах завеса,

На лице кошма (о бессовестном человеке).

• Баһ уульдг, ик ичдг.

Маленькие плачут, взрослые стесняются.

Сежг седклд харш.

Сомнение и подозрение – вредят душе.

Седклд сежг уга болхла,

Севркәһәр салькн ордго.

Если на душе нет сомнений,

То между ребрами ветер не пройдет

(≈ если душа чиста, то опасения напрасны).

Седкл төвшүн күүнд

Сежг тордго.

У человека со спокойной душой

Нет мнительности.

Сежгэр ирсн

Сүзгэр тоньлдг.

То, что возникло на почве подозрения,

Уйдет, если быть истинно верующим

(≈ грехи снимают молитвами).

• Сежгэс – чөткр,

Сүзгэс – бурхн.

От мнительности и подозрения являются черти,

От веры и набожности является бурхан (будда).

Сежглсн һазрас баран һардг.

Из подозрительного места может появиться призрак.

ДЕЕГҮР САНАН, ИК САНАН.

ВЫСОКОМЕРИЕ, САМОМНЕНИЕ, ТЩЕСЛАВИЕ

Деегүр санан бийән зээлдг.

Высокомерие портит человека.

Деегүр санан хольжадг,
Дегд цаһан киртдг.
*Высокомерие отдаляет человека,
Слишком белое быстро марается.*

Деегүр санан үрэдг,
Дегд цаһан киртдг.
*Высокомерие портит человека,
Очень белое быстро марается.*

• Өндр уулын ора хоосн,
Деегүр күүнэ толһа хоосн.
*У высокой горы вершина голая,
У высокомерного человека голова пустая.*

Деегүр санан бийд саалт.
Высокомерие себе же помеха.

Деегүр санан зээлдг,
Дегд цаһан киртдг.
*Высокомерие отдаляет человека,
Слишком белое быстро марается.*

Дегд цаһан шулуһар киртдг,
Деегүр санан бийиг үрэдг.
*Слишком белое быстро пачкается,
Высокомерие портит человека.*

Эд уга бээтлэн хувцна сээнд дурта,
Күүнэс эрдг бээж омг иктэ;
Сурһуль уга бээж, темцлдхдэн дурта,
Эн һурвн эмтнэ инэдн-наадн
*Кто, не имея из чего шить одежду, любит наряжаться,
Кто высокомерен, но любит просить,
И кто не образован, но любит спорить –
Они все трое посмешище для людей.*

Омг седкл орш боож.
Спесь, высокомерие мешает даже приходу (барышу).

Захин модн заңһрач,
Залуһин сэн омгч.
*Дерево, растущее с края, бывает гибким,
А лучший из мужчин бывает гордым.*

Омг седкл ор эзлгч хаанд чигн зокдг уга.

Гордыня (надменность) не к лицу даже владетельному хану.

- Омрхг болхла олна дээсн.

Если человек спесив и полон тщеславия, он всем неприятен.

- Бийэн меддг күн омрхдг уга,
Белчэрэн таньдг мал холждг уга.

*Кто знает себя – не кичится,
Привыкшие к пастбищу животные далеко не уходят.*

- Ик санан көкэр хатна.

Чрезмерно большие желания не сбываются.

Ик санан ирт хоосн.

Чрезмерное самомнение – это пустое.

- Ик санан бийд таарх уга,
Ишкэ хавтх ташад таарх уга.

*Гордыня не к лицу человеку,
Войлочный карман не подходит к боку.*

- Сар хотлхла, киитн болхин темдг,
Санан икдхлэ, аюл болхин темдг.

*Если стоит полнолуние – признак прохладной погоды,
Если человек становится высокомерным – признак опасности.*

Бийэн бийд тэвж

Белдк утхан селмд тэвж.

*Себя выдавать за важную персону,
Нож свой на поясе выдавать за меч.*

Бийэн бурхнд бичэ бод,
Үүрэн нохала бичэ дүнцүл.

*Не считай себя богом,
А друга не сравнивай с собакой.*

Ик санан бийд зокдг уга.

Чрезмерная гордыня не к лицу.

Бийэн һурвн эргүлчкэд
Тегэд кү кел.

*Трижды присмотришься к себе,
Лишь потом осуждай других.*

• Бийэн нойн болһж,
Сүүдрэн түшмл болһх.

*Выдавать себя за нойона,
А свою тень – за сановника.*

• Бүүрд хоцрсн бүрү чонд идгднэ,
Бийэн медсн күүкн белвсн хоцрна.

*Оставшийся на кочевье теленок становится добычей волка,
Самонадеянная девушка остается старой девой.*

• Зара бийэн жөөлн гинэ,
Керэ бийэн цаһан гинэ.

*Ёж считает свое тело не колючим, а
Ворона считает себя белой.*

• Өргү санан бий зовах,
Өндр уул мөр зовах.

*Высокомерие мучает тело,
Высокая гора мучает коня.*

Бийрксн күн бийэн үздг.

Эгоист замечает (видит) только себя

* * *

Арвн то меддго,
Алгин зүс таньдго.

*Не умеет считать до десяти,
Не различает пеструю масть.*

Көлнъ шорад, сананъ ширэд.

Ноги в грязи, а мыслями на престоле.

Санаһарн сард,
Сүүжэрн һазрт.

*Мыслями на луне,
А сам же по пояс в земле.*

Санаһарн ширэд,
Сүүжэрн шорад.

*Мыслями на троне,
А сам по пояс в пыли.*

Һолд нээлдэд темэ алдна.

Надеясь на переправу, упустить верблюда.

Киимнь холиһад,
Китнь бүдүрэд.

*Толстая кишка его разжирела, а
Тонкая кишка потолстела.*

• Нусан чирсиг холад
Нурһан үүрснд хоһгдх.

*Отвергнув сопливого
Быть отвергнутой – горделивым.*

Меклә кедү һәрэдв чигн – чальчагтан.

Лягушка как ни прыгает, все в той же луже.

Меклә өсрж, өрсж – чальчагтан.

Сколько ни прыгает лягушка, а все в той же луже.

«А» иктин ө ик

Кто слишком самоуверен, у того много недостатков.

• Кетркә гөңгнсг,
Кезә уга икмсг.

*Чрезмерно легкомыслен,
Всегда высокомерен.*

• Шалвр уган санан ик,
Таран уган уурха ик.

*У беситанного желания велики,
У оставшегося без урожая – хранилища велики.*

• Дундур лоңхта усн шальжңнхнь ик,
Дуту медрлтә күн бамбадхнь ик.

*Неполная бутылка воды сильно булькает,
Малознающий человек любит сильно важничать.*

Икин чееж, баһин ууц.

*Грудь взрослого, но зад младенца (о человеке самоуверенно
думающем, что он всё знает).*

Жомбаһас ондан хот уухшив,
Жораһас ондан мөр унхшив.

*Не хочу иного кушанья, кроме джобмы,
Не хочу ездить на иной лошади, кроме как на иноходце.*

Саах уга бәәж унһсг.

Нет (кобылы), чтобы доить, а желает иметь жеребенка.

Саах уга бээж үссг.

Нет (коровы), чтобы доить, а любит молоко.

• Һазакнь һаңһа кеемг,

Дотркнь һолһата баасн.

Снаружи красоты, а

Внутри нечистоты.

Һашун усна көөсн

Словно пена соленой (горькой) воды.

Унх уга бээж мөрсг,

Идшго бээж махсг.

Не имеет коня, а любит ездить верхом,

Нечего есть, а любит мясо.

Унх уга бээж жорасг,

Уух уга бээж цээсг.

Не имея на чем ездить, любит иноходца,

Не имея что пить, любит чай.

• Бүрү бухин чидл уга бээж

Бүдүн бухин орклһта.

Не имея силы годовалого бычка, а

Ревёт как взрослый бык.

Тарвжин дайллһта,

Такан нислһтә.

Взмах орлиный,

Полет куриный.

• Бүдрсн деер нудрад,

Бөкәсн деер ишклх.

Когда спотыкнулся ударил кулаком,

Когда нагнулся пнул ногой.

Ууцнь шорад,

Чеежнь ширәд.

По пояс в земле, а

Помыслами – на троне.

Хувцн уга бээж ясрхг,

Хот уга бээж өөксг.

Не имеет одежды, а любит наряжаться,

Не имеет пищи, а любит жирное.

• Нернь бардһр,
Һуйнь шордһр.
*Имя солидное,
А бедро тощее.*

• Дуулх дун уга бэтлэн хоолан ясх,
Дуудулх цол уга бээтлэн чикэн өргх.
*Зная, что нет голоса, готовится петь;
Зная, что нет титула для величания, приготовиться слушать.*

• Дотр мах иддго,
Дор һазр суудго.
*Внутренности (барана) не ест,
На непочетное место не сядет (≈ знает себе цену).*

Барань бардһр,
Һуйнь шордһр.
*Фигура полная,
А ляжки тонкие.*

Доран эрк тулад,
Деерэн тотх тулад.
*Внизу опирается на порог, а
Вверху подпирает притолоку.*

Идшго бээж өөк,
Унх уга бээж мөр.
*Голоден, а требует жирного
Пеший, а требует лошадь.*

Көл күрхэн ишклдг,
Күзүн күрхэн хаздг.
*Если достанет нога – лягнет,
Если достанет шея – укусит.*

• Дааһн мөртэ бээһэд урлдасг,
Дээктэ девлтэ бээһэд ноолдасг.
*Имея двухгодовалого жеребенка, жаждет участия в скачках;
Имея жалкую свалявшуюся шубейку, любит бороться.*

Икриг сансн яман
Ишк уга үлддг.
*Коза, мечтающая о двойне,
Останется без козленка.*

Баһин ууц, икин чееж
Крестец (поясница) малого, а грудь большого (взрослого).

• Санань теңгрт,
Сүүжнь һазрт.
*Мыслями на небесах,
А бедро в земле.*

Санань Сүмбр уулд,
Сүүжнь шорад.
*Мыслями на горе Сумеру,
А бедро в пыли (в земле).*

Эврәннь толһан өвр үзлго,
Күүнә нүднә нуух үзнә.
*Не видя рога на своей голове,
Замечает гной в чужом глазу.*

Эврәннь толһа деерк өвр үзлго,
Күүнә толһа деерк өвс үздг.
*Не замечая рога на своей голове,
На чужой голове видит соломинку.*

• Зүснә му медл уга
Толиг му гинә.
*Зная, что лицом не вышел,
Пеняет на зеркало.*

Босж чадшго бээж
Күгдләд кергго.
*Зная, что не можешь подняться с места,
Нечего зря напрягать все силы.*

Киимнь холиһэд,
Кишгнь ирэд.
*Толстая кишка его жиром налилась,
Счастье его пришло*

Томбһр толһа,
Тошисн һуй.
*Голова выпуклая,
А ляжки налитые.*

Караг казамдт,
Картузнь балһснд.

*Чванливый в каземате (тюрьме), а
Картуз его в городе (о чванливом, высокомерном человеке).*

КЕРҮЛ, ЭВДРЛ, НООЛДАН. ССОРА, РАЗДОРЫ И ДРАКА

Керүл уга нэр уга,
Кир уга усн уга.
*Без ссоры нет веселья,
Без мути нет воды.*

Салькна сүл боран,
Наадна сүл керүл.
*Конец ветра – ненастье,
Конец забавы – ссора.*

Ут наадна сүүлнь керүл.
Конец долгого пишества – ссора.

Үг икдхлэ, керүл болна,
Нүл икдхлэ, зовлң болна.
*Когда говорится много (неприятных) слов – жди ссоры,
Когда совершается много грехов, жди беды.*

Үг сөрхлэ, керүл болдг,
Үүлн сөрхлэ, боран болдг.
*Когда противоречат, то бывает ссора,
Когда тучи против ветра, то бывает дождь.*

• Үүлн зөрвл боран болдг,
Үг зөрвл керүл һардг.
*Когда тучи идут против ветра, бывает дождь,
Когда слова говорят наперекор, бывает ссора.*

• Үг зөөвл керүл үүснэ.
Если пускать сплетни, то будет ссора.

Чигэг бүлхлэ тосн ундг,
Эвриг сөрхлэ керүл болдг.
*Когда мешаешь айран, получается масло,
Когда делаешь замечания, происходит ссора.*

Эвдрлдхлэ – керүл,
Эвлхлэ – тосн.
*При раздоре и разногласии – ссора,
При согласии и мире – благо.*

Удан шогин сүүлнь – керүл.
Конец долгой шутки – ссора.

Салькн уга болхла давлһан уга,
Шалтан уга болхла керүл уга.
*Без ветра и нет волны,
Без причины нет и ссоры.*

Керүлэс – цусн,
Эвэс – тосн.
*От ссоры – кровь,
От мира, согласия – благо.*

Кедһнэс зулсн үкриг бәрхд кеңү,
Керүлд дурта күүг залхд кеңү.
*Трудно удержать корову, убегающую от укуса слепня,
Трудно утихомирить человека, любящего ссоры.*

Керүлин сүл – цусн,
Йөрәлин сүл – тосн.
*Конец ссоры – кровь,
Конец благопожеланий – благополучие.*

Керүлин экн – цусн,
Эвин экн – тосн.
*Начало ссоры – кровь,
Начало мира – благо.*

Керүлч күн ноха мет,
Хармч күн керэ мет.
*Скандалный человек собаке подобен,
Скупой человек ворону подобен.*
Келмһэ күн керүлч,
Кедр ноха зууһач.
*Болтливый человек любит скандалить,
А злая собака – кусаться.*

Кемкдг нохан эзн керүлч болдг.
У злой собаки и хозяин задиристый.

Керүлч күн нохала эдл,
Ховдг күн керэлэ эдл.
*Скандалный человек собаке подобен,
А жадный – ворону подобен.*

Ноолдан уга нэр уга,
Шавр уга усн уга.
*Без ссор нет веселья,
Без мути нет воды.*

• Наадна сүл ноолдан,
Салькна сүл боран.
*Конец шуток – ссора,
Конец ветра – непогода.*

Мөргэчин өвр хуһрдг,
Ноолдачин цох хамхрдг.
*У бодливой коровы рога будут обломаны,
У драчуна висок будет разбит.*

Өлгдг өвр – хоорндан.
Рога, которые поддевают, и те не дружны – ссорятся между собой.

Эвдрлин эркнэс, эвин адг.
Лучше плохой мир, чем громкий скандал.

Эвдрлһнэс цусн һардг,
Эвэс тосн һардг.
*Результат ссоры – кровь,
Начало мира – добро.*

• Күүнэ олн цох цустах,
Малын олн урул тостах.
*Где многолюдно – висок в крови,
Где много скота – губы в масле.*

• Мал олн болхла тосн цувх,
Күн олн болхла дух шолвртх.
*Если скота будет много – будет и изобилие,
Если людей будет много – лбы будут трещать.*

ШОГ-ДӨГ, ИНЭДН-НААДН; НУУЦ-НУУВР. ШУТКА, НАСМЕШКА; СЕКРЕТ

• Шог үг шорла эдл.
Язвительная шутка подобна уколу итыком.

Шог үг хурц шорин чингэ.
Ироничное язвительное слово, что остроконечный итык.

• Күн баһан шоолдг,
Үкр мууһан мөргдг.
*Человек издевается над меньшими,
А корова бодает слабых.*

Сээнэ шогт мууһин эмн һарна.
Забава для знатных – смерть для бедных.

• Өнр күн эвдрхлэ
Өнчн күүкдин дөг (элг).
*Если большая семья недружная, она становится
Предметом насмешки и для сирот.*

Давсна үлүн цээд му,
Дөөглһнэ һашунь үүрлһнд му.
*Лишняя соль вредит чаю,
Излишняя насмешка вредит дружбе.*

• Ор шалдң күн
Өвдг цоорхата кү дөөглдг.
*Сам совсем нагой, а насмехается над тем,
У кого штаны дырявые на коленях.*

• Бусдыг элглхэс (дөөглхэс)
Эврэ бийән шинжл.
*Прежде чем насмехаться над другими,
Оглянись на себя (посмотри, кто ты таков).*

Чамд инэдн, нанд ханядн.
Тебе весело, а мне горько (букв. тебе смех, а мне кашель).

Инэх күн олн олдх,
Сурһх күн олдхн уга.
*Охотников посмеяться найдется много,
А охотников воспитывать – мало.*

Инэх күн олддг,
Уурлх күн олддго.
*Охотников посмеяться найдется много,
А наставлять найдется мало.*

Дэр элвг күн дольга хаж нааддг.
У кого много пороха, тот ради забавы стреляет по волнам.

Сумн иктэ күн усна дольга хадг.

У кого много стрел (пуль) тот забавляется, стреляя по волнам.

Нохала наадхла тарм уга үлддг.

Кто играет с собакой, тот остается без икроножной мышцы.

Күн көгшрхлэ – күүкдт наадн,

Дала ширгхлэ – цахд наадн.

Человек состарится – забава для детей,

Океан высохнет – забава для чаек.

Сэн күүнэ нааднд

Му күүнэ эмн хардг.

Когда знатный забавляется,

Простолюдин с жизнью прощается.

Наадна үг төрт харш,

Төмр чөдр көлд харш.

Шутки-забавы – делу помеха,

Железные путы – ногам помеха.

Наадн үг төрт харш,

Төмр өлгэ күүкдт харш.

Подшучивание делу во вред,

Железная люлька малышу во вред.

Наадж келсн үгэс зээл,

Нарта орсн хурас зээл.

Избегай слов, сказанных шутя,

Избегай дождя, что идет при сиянии солнца.

• Нутгин наадн,

Көвүдин зог.

Предмет насмешек для всего нутука,

Забава для детей.

Эврэннь нууцан үүртэн чигн бичэ кел.

Не доверяй свою тайну даже другу.

Баахн күүкд күүнд нууцан келсн күн

Шалдрң юм элггт кесн мет.

Доверить свою тайну молодой женицине –

Все равно что вылить в сито жидкость.

Нуувран гергндэн бичэ кел.
Свои тайны не раскрывай жене.

Нүднэ сохрар, чикнэ дүлэхэр.
С закрытыми глазами, с заткнутыми ушами (делать наобум).

Нуух үгиг гер һурв эргчкэд келдг.
Секретные слова говорят, обойдя юрту трижды.

Нуух үгэн гергндэн бичэ соңсх.
В свои (секреты) тайны не посвящай жену.

Нуувчн һардг,
Әв чигн үкдг.
*Как ни утаивай, выйдет наружу,
Как ни бойся – не избежать смерти.*

• Нуувчн нурһнь ил,
Далдлвчн далнь ил.
*Как ни укрывай – спина открыта,
Как ни прячь – лопатка открыта.*

Нуувчин юмиг герэн һурв эргчкэд келдг.
*О тайном надо говорить, обойдя дом три раза (т.е. быть
осторожным).*

ОНЫГ-АҢХРЛ УГА БЭЭДЛ. БЕЗРАЗЛИЧИЕ, РАВНОДУШИЕ

Мендлһн чигн уга,
Һундлһн чигн уга.
*Ни привета,
Ни выражения обиды.*

Нег чикэрнь орад
Наадкарнь һарх.
*В одно ухо входит (влетает),
В другое выходит (вылетает).*

• Зүн чикэр орад,
Барун чикэр һарх.
*Входит через левое ухо,
Выходит через правое ухо.*

• Элжгнэ чикнд алт асхвчн сегсрдг
Арһс чиквчн сегсрдг.

*В уши осла хоть золото сынь – будет отряхиваться,
Хоть кусок кизяка сунь – будет отряхиваться.*

- Элжгнэ чикнд элс чиквчн сажна,

Алт чиквчн сажна.

*В уши осла сынь хоть песок, хоть золото,
Все равно будет отряхиваться.*

- Элжгнэ чикнд элс кеснчн эдл,

Алт кеснчн эдл.

*В уши осла все равно, что сыпать –
Песок или золото.*

- Шүдтэ күүнд будан йилһл уга,

Сүктэ күүнд түлэн йилһл уга.

*У кого крепкие зубы, ему безразлично какая еда,
Человеку с топором безразлично какой вид топлива.*

Кергго күүнд

Керм үзгддго.

*Равнодушный человек
И стену не заметит.*

- Нүдн бээһэд сохр,

Чикн бээһэд дүлэ.

*Есть глаза, но слепой,
Есть уши, но глухой.*

Нүдн хурц болвчн

Ду соңсж чаддго.

*Хоть глаза и зоркие,
Но не слышат звук.*

- Нүдн бээвчн сохр,

Чикн бээвчн дүлэ.

*Хоть есть глаза, но слепой,
Хоть есть уши, но глухой.*

Уга гиж уульдг уга,

Бээнэ гиж байрлдг уга.

*Не плачут что нет,
Не радуются что есть.*

Кевтсн темэнэ амнд

Ки хамхул орна.

В рот лежащего верблюда

Может залететь перекасти – поле.

ГЕМ, ЭНДҮ, БУРУ. ВИНА, ПРОСТУПОК, УПУЩЕНИЕ

• Гем өмнөн,

Гемшлнь ардан.

Сначала проступок,

А потом раскаяние.

Күүнэ гем келхлэ,

Эврэ гемин түлкүр.

Говорить о чужих провинностях –

Ключ к твоим же ошибкам.

• Күн гемэн медхш,

Темэн гедгрэн медхш.

Человек не осознает своей вины,

Верблюд не ведает, что у него выпяченная грудь.

• Күүнэ гемиг хурһарн зааһад,

Эврәннь гемиг ацар өлгх.

На чужие ошибки указывать пальцем,

А на свои недостатки сквозь пальцы смотреть.

Гемтэ күн гемэн эврэн медүлдг.

Виноватый сам себя выдаст.

Күүнэ эндү үзхэсн урд

Эврәннь эндүһэн ол.

Прежде, чем заметить чужие ошибки,

Найди ошибки у себя.

Күүнэ эндү үзхлэрн

Эврәннь эндүһэн үзх кергтэ.

Замечая чужие недостатки,

Надо (нужно) видеть и свои.

Эрстэн гедргэн унхла, эврэ һар дөң болдго,

Онц бийин эндүд эврэ ухан дөң болдго.

При внезапном падении назад свои руки не помогут,

При допущенных собственных ошибках свой ум не поможет.

Эдлж баргддго,
Эндүрж баргддг.

*Иссякнет не от того, что чем-то пользуешься,
А иссякнет от того, что совершишь ошибку.*

Мөрн бүдрдг,
Күн эндүрдг.

*Конь спотыкается,
Человек ошибается.*

• Буру бээхлэ чиклх кергтэ,
Муру бээхлэ залх кергтэ.

*Если есть ошибки, нужно исправлять,
Если есть искривления, надо выправлять.*

• Буру һарһхла засгддг,
Боран орхла нордг.

*Если совершают проступок – наказывают,
Если идет дождь – промокают.*

Буру йовдлыг зөвэр эс тээлхлэ,
Булмгт чигн шүдн хуһрдг.

*Если ошибочные проступки не завершать по справедливости,
То кушая даже булмак (калм. блюдо), можно сломать зубы.*

Буру күсл эдлхлэ,
Бийин эрдм буурх.

*Если придерживаться злых намерений,
То значит подрывать свой авторитет.*

• Буру өсксн күүкд
Бухин күзүнэс кецү.

*Неправильно воспитанные дети
Упрямы и непослушны.*

• Икд буру уга,
Ик хаалһд муру уга.

*В том, что много, нет ничего плохого,
У большой дороги нет кривизны.*

• Ооляр чавчснд ө уга,
Оларн зөвчлснд буру уга.

*То, что вырублено теслом, ровно,
То, что обдуманно, обсуждено многими – верно.*

• Усар уһахла кир уга,
Олнарн келхлэ алдг уга.
*Если водой мыть – грязи не будет,
Если сообща обсудить – ошибки не будет.*

• Бичкн алдуһас ик алду.
Маленькая ошибка рождает большую.

• Нег алхмин гендлиг
Зун алхмар чиклхд берк.
*Оплошность одного шага
Трудно исправить и ста шагами.*

Зем ахд,
Зуд текд.
*Вина возлагается на старших,
А дзут (стихия) отражается на козлах.*

Хажһр эс кесн күн үрлтэн уга,
Хаалһар йовсн тергн хамхрдг уга.
*Человек, не совершивший проступки, не испортится,
Телега, на которой едут по дороге, не ломается.*

Һарһсн үүл бийд,
Өөдән хайсн толһад.
*Совершенный проступок на тебе же остается,
Вверх брошенный (камень) тебе же на голову упадет.*

Хойр көлтэ күн биш,
Дөрвн көлтэ мөрн бүдрдг.
*Спотыкнуться может не только двуногий человек,
Но и четырехногий конь (≈ конь о четырех ногах и тот спотыкается).*

ӘӘМШГ, ӘӘМТХӘ. СТРАХ, БОЯЗНЬ, БОЯЗЛИВЫЙ

Әәмшг келж ирдго.
Страх (боязнь) приходит неожиданно.

Үдәс үлү халун уга,
Үкхәс даву әәмшг уга.
*Нет сильнее полуденного зноя,
Нет страха, кроме смерти.*

Әәмтхә күн сүүдрәсн әэдг.
Трусливый и тени своей боится.

• Өөмтхэ күн арв дэжж үкнэ,
Өөдгө күн нег үкнэ.
*Трус умирает десять раз,
Храбрый – один раз.*

Өөмтхэ күн арв дэжж үкдг.
Трус умирает десять раз.

Сүүргэсн салсн гөрөсн өөмтхэ.
Сайгак, отделившийся от стада, боязлив (пуглив).

• Нүдн өөмтхэ,
Һар бат.
*Глаза боязливы,
Руки бесстрашны (~ глаза страшатся, а руки делают).*

Үүмхлэ – ээмсх.
Заволнуешься – страх охватит.

Босхлань үкр үргэд,
Суухлань һал унтрад.
*Когда поднимается – коровы с испугу бросаются в сторону,
А когда садится – огонь гаснет.*

• Сүүдрэсн чочж,
Сүүлэсн үргх.
*Пугаться своей тени,
Шарахаться от своего хвоста.*

Көгштэ хөн үргэн уга.
Отара со старой овцой не пуглива.

Һалзуһас ад ээнэ.
Бешенного сам чёрт (дьявол) боится.

Һажгас һалзу ээнэ.
Ненормального бешенный боится.

Даладхла ээдг,
Нерэдхлэ хандг.
*Когда замахиваются – боятся,
Когда дарят – благодарят.*

Өөсн ноха һурвн хонгт хуцдг.
Напуганная собака три дня лает.

• Өөхдэн бара кеж,

Ичхдэн нүр кех.

При боязни – спутник,

При стыде – заступник.

• Өөсн чиг үкдг,

Алцасн чиг ундг.

Хоть и боятся, но умирают,

Хоть и стоят, широко расставив ноги, но падают.

• Өөсн күн аду үргэдг,

Ичсн күн эцкэн алдг.

Боязливый пугает табун,

Застенчивый губит отца.

• Өөхлэ бичэ ке,

Кехлэ бичэ э.

Если боишься, то не делай,

Если делаешь, то не бойся.

Өөв чигн үкдг,

Нуувчн хардг.

Сколько ни бойся – умирают,

Сколько ни скрывай – обнаружится.

Дала дотр бээһэд

Усна дусалас ээдго.

Находясь в океане,

Не боятся падающих дождевых капель.

Богшурһаһас өөсн күн зарм тэрдг уга.

Кто боится воробьев, тот не сеет проса.

• Сүүдрэсн ээж,

Сүүлэсн үргх.

Боятся своей тени,

Шарахаться от своего хвоста.

• Бөөснэс ээһэд

Киилгэн түлх.

Испугавшись вшей,

Сунуть рубашку в огонь.

Харас ээдго,

Харңһуһас чочдго.

*Черного не боится,
Темноты не пугается.*

Нүдн ээхэс биш һар ээдм биш.
Глаза боятся, а руки – нет.

• Хоосн бууһас
Хөрн күн ээж.
*От одного незаряженного ружья
Страшатся целых двадцать человек.*

Моһад нег зуулһсн күн
Дееһнэс чигн ээдг.
*Человек, который однажды был укушен змеей,
Боится даже обрывка веревки.*

Моһад хатхулһсн күн
Моһлцг олһнас ээдг.
*Человек, который был однажды ужален змеей,
Боится даже обрывка крученой бечевки.*

• Ээхэн арһнд боож,
Ичхэн ишкэд боосн.
*Страх свой прикрыл шкурой,
А стыд – кошмой.*

Ээж үкхэр
Ээлһэд үк.
*Чем умереть страшась,
Лучше умереть, устрашая.*

Ээхэс ээһн сэн.
Достойно, когда боишься того, чего следует бояться.

Ээхэс ээһн – цецнэ темдг,
Ээш угаһас ээһн – ээмтхэн темдг.
*Бояться того, что вызывает страх – признак мудрости,
Бояться того, чего не следует бояться – признак трусости.*

Сумн, сумн гихлэ, сүвэ чичрнэ,
Хошун, хошун гихлэ, хорма чичрнэ.
*Когда заговорят о стреле, ребро дрожит,
Когда заговорят о наконечнике, то подол трясется.*

МАЛ-АДУСН (ТЕЖӘМЛ). ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ

- Мал өсхлә төлтә,
Күн өсхлә төлмжтә.

*Если численность скота растет, значит есть приплод,
Если численность людей растет значит есть потомство.*

- Малың эрә һазаһаң,
Күүнә эрә дотран.
*Пестрота животных – снаружи,
Пестрота людей – внутри.*

- Мал өскхд төлтә бәәх,
Күм өскхд залһмжлчта бәәх.
*Чтобы рос в числе скот, нужен молодец,
Чтобы росли и прибавлялись люди, нужны наследники.*

- Нег мал һас эләнә,
Олн мал һос эләнә.
*Когда одно животное – довольствуются одним колом,
Когда много животных – нужно износить немало сапог.*

- Мәәлсәр, мәәлсәр мал болдг,
Уульсар, уульсар күн болдг.
*Молодняк блеет, блеет и скотиной вырастает,
А дитя плачет, плачет – человеком становится.*

- Мәәлә, мәәлә бәәж мал болдг,
Зова, зова бәәж күн болдг.
*Молодняк блеет, блеет и скотиной вырастает,
Человек мучается, мучается и в люди выходит.*

Мал тежәхлә, амн тоста.
Если ухаживать за скотом, так и рот будет в масле.

Идг икдәд мал тарһлдг,
Үкл икдәд гелң байждг.
*Увеличивается корм – поправляется скот,
Увеличивается смертность – богатеет гелюңг.*

Мөңгн чилхлә шаалыг,
Мал чилхлә сетрә.
*Когда деньги кончаются, добиваются до мелочи,
Когда скот кончается, добиваются до жертвенного скота.*

Өвсн уга мал уга,
Мал уга хот уга.

*Без сена нет скота,
Без скота нет пищи.*

• Биилэд хэрүүлсн мал тарһн,
Бекэр суусна седкл тарһн.

*Упитан скот у того, кто пасет его не приседая,
Беззаботная душа у того, кто сидит без дела.*

Өөкэр оравчн ноха идшго,
Өвсэр оравчн мал идшго.

*Даже если обернешь жиром, собака есть не будет,
Даже если обернешь сеном, скот есть не станет.*

Малта күүнэ орнь шөвг,
Мал уга күүнэ орнь бул.

*У человека, имеющего скот, постель – шило (т.е. он лишен покоя),
У человека, не имеющего скот, постель – пух (т.е. он беззаботен).*

МӨРН. КОНЬ, ЛОШАДЬ

• Мөрн эцвчн эмэлэн даана,
Модн хатвчн мөчрэн даана.

*Конь хоть и похудеет, но седло выдерживает,
Дерево хоть и засохнет, но ветви удерживает.*

• Мөрн угаһар дава давад уга,
Махн угаһар хот идэд уга.

*Без коня еще не переваливал гору,
Без мяса еще не ел пищу.*

• Мөрн таварлхла, заң һарна,
Күн таварлхла, керг һарна.

*Если конь не тороплив, то это вызовет недовольство хозяина
Если человек не тороплив, то его дела накапливаются.*

• Мөрн уга күн муурдг,
Модн уга күн даардг.

*У кого нет коня, тот устает,
У кого нет дров, тот мерзнет.*

Эмэл бээхлэ, мөрн олддг.

Если имеется седло, лошадь найдется.

Девл дотр күн бээдг,
Делтр дотр мөрн бээдг.
*Под шубой – человек,
Под подпотником – конь.*

Эр мөрн эс даасиг
Эрмг гүн дааж.
*То, что не мог везти мерин,
Повезла яловая кобыла.*

• Хазар уга мөрн,
Хамр уга цар.
*Словно конь без уздечки,
Словно бык без ноздри.*

• Хурц утх өөкнд,
Хурдн мөрн элснд.
*Острый нож притупляется от сала,
Быстрый конь устаёт от песка.*

Татулж гүүсн мөрн бүдрлтэн уга болдг.
Лошадь, которую слегка сдерживают, не спотыкается.

Татж гүүлгсн мөрн холд гүүдг.
*Лошадь, которую слегка сдерживают в беге,
легче преодолевает дальнейшее расстояние.*

Зү сээтэ өвснд мөрн эмэлтэһэн тарһлдг.
На разнотравье даже осёдланный конь поправляется.

Архлата мөрн хасан эргдг.
Лошадь, привязанная за кол, ходит вокруг него.

Уурһ бээсн хөөн мөрн олдх.
Был бы укрюк, а конь найдется.

Дээртэ мөрн шарвадмг.
Лошадь со ссадиной беспокойна, любит мотать хвостом.

Дөрвн келтэ мөрн чигн бүдрдг.
Конь на четырёх ногах и то спотыкается.

Эцсн мөрнд хазар чигн күнд болдг.
Уставшему коню и узда в тягость.

Хар санан бийэн бардг,
Хамута мөрн ижлэн бардг.
*Злой умысел самого губит,
Чесоточная лошадь всех остальных портит.*

Уул мөр зовадг,
Ур бий зовадг.
*Гора коня мучает,
Гнев себя мучает.*

Ижлэсн салсн мөрн цуурдмтха,
Ингэсн салсн күн шуукрмтха.
*Конь, отбившийся от табуна – ржет,
Человек, расставившийся с другом, вздыхает.*

• Ил һазрт мөрэн уй,
Иткмжтэ күүнд нээл.
*Привязывай коня на открытом месте,
Доверяйся лишь надежному человеку.*

Ил һазрт мөрэн уй,
Итксн күүнд үгэн кел.
*Привязывай коня на открытом месте,
Будь откровенным с тем, кому доверяешь.*

Унсн мөрэн хээх.
Искать коня, на котором едешь.

• Мөрэн татхасн урд
Тергн деер бичэ су.
*Не запряги коня,
На телегу не садись.*

Оһтр сүүлтэ мөрэр довтлхла,
Туульсн болж үзгддг.
*Если скакать на коне с обрезанным хвостом,
То кажется, что он брыкается.*

Хашң мөрнд һазр хол,
Хармч күүнд нөкд хол.
*Для ленивого коня путь далек,
Для скупого человека друзья далеки.*

Эцсн мөрнд ташмг олн.
Уставшему коню достаётся много ударов плети.

Му мөрнд үүлн чигн ацан.
Для клячи и туча обременительна.

Давсн хагт урһдг,
Дээр мөрнд һардг.
*Соль – в солончаке,
Ссадина на спине лошади.*

Сэн күүг санаһарнь,
Сэн мөриг йовдларнь.
*Хорошего человека определяют по его мыслям,
А доброго коня – по его поступи.*

Мөриг гүүх деернь шавд.
Погоняй лошадь пока она бежит.

Мөрнэ сээг довтлж меддг,
Төмрин сээг давтж меддг.
*Качество коня познается в беге,
Качество железа – в ковке.*

Мөрнэ толһа чанхла – мордад һар,
Үкрэ толһа чанхла – үктлэн күлэ.
*Когда варят лошадиную голову, быстренько уезжай,
А когда варят коровью голову – жди до конца пока сварится.*

• Хурдн мөрнэ сээр деер,
Хурц утхин ир деер.
*На спине быстрого коня,
На лезвии острого ножа.*

Эцсн мөрнэ элкн,
Хатсн мөрнэ турун.
*Словно печень тощей лошади,
Словно копыта изнуренной лошади.*

Мөрнэ сээг йовад меддг,
Мөңгнэ сээг хээлэд меддг.
*Качество коня познается в езде,
Качество серебра – при ковке.*

Хатсн мөрнэ ханчр,
Эцсн мөрнэ элкн.
*Словно брюшина тощей лошади,
Словно печень худой лошади.*

Седн күн серүнд,
Жора мөрн хаврт.

*Франт любит щеголять и в прохладу,
Конь – иноходец любит резвиться весной.*

Жора мөрнэс дээр хөөһдго,
Жолм герэс утан хөөһдго.

*У иноходца спина всегда потерта,
А над жоломейкой всегда поднимается дым.*

• Жолмас утан хөөһдго,
Жораһас дээр хөөһдго.

*Над жоломейкой постоянно дым,
А на спине иноходца – ссадина.*

Хурдн деернь тат,
Хурц деернь ниил.

*Пока резв – запрягай коня,
Пока остр – правь.*

Хатрхнь хальгн,
Довтлхнь дольгн.

*(Конь) рысит проворно,
Скачет ретиво (усердно).*

Маштг тарһлхларн, махла авхулдго.

Когда низкорослый конь в теле, не дает и шапку снять.

Адуна алгас – ааһин алг дор.

Пестрота в чайке хуже, чем пестрота в табуне.

Номар ном кедго,
Маштг мөрэр көлг кедго.

*Учение не принимает за учение, а
Маштака не принимает за средство передвижения.*

Ааһин алг санана,
Адуна алг заяна.

*Пестрота (различие) чаики по желанию,
Пестрота в табуне – по велению судьбы.*

АГТ, АРНЗЛ. КОНЬ (БОЕВОЙ), РЫСАК

- Агт алдхла, бэргддг

Ам алдхла, бэргдшго.

*Коня упустишь – поймаешь,
Слово обронишь – не поймаешь.*

- Аг гидг цээд бээдг,

Агт гидг адунд бээдг.

*Настой бывает в чае, а
Рысак бывает в табуне.*

- Дааһн дотр агт бээнэ,

Девл дотр көвүн бээнэ.

*Среди жеребят – рысак,
Под шубой – молодец.*

Агтын сээг цалмар бэрдг.

Самый резвый скакун попадает на аркан.

Агтын алгас

Ааһин алг (дор).

*Пестрота чашки хуже,
Чем пестрота коня.*

Арнзл кедү муурвчн

Аалян алддго.

*Как бы ни устал аранзал,
Но свой норов проявляет.*

- Күлг кедү чинэн тарһлвчн арснь хаһрдго,

Күн кедү чинэн байрлвчн маңнань хаһрдго.

*Сколько бы конь ни жирел, кожа у него не лопнет,
Сколько бы человек ни радовался, лоб у него не треснет.*

АЖРҺ, ДААҺН, УНҺН. ЖЕРЕБЕЦ, ЖЕРЕБЕНОК

АжрҺ үкдг, унҺар босдг.

Жеребец продолжается в жеребенке.

- АжрҺ үкхлэ гүн хусрна,

Ач келхлэ тус хэрнэ.

*Когда падает (дохнет) жеребец, кобылица бесплодна,
Когда твердят о своем благодеейи, его значимость падает.*

• Ажрһ алдхла бэрхд амр,
Ам алдхла бэрхд берк.
*Жеребца упустишь – поймать легко,
Слово обронишь – поймать трудно.*

Гүүхд – гүн хурдн,
Гүжрхд – ажрһ хурдн.
*Для бега кобылица быстра,
Когда нужна выносливость и сила – жеребец быстр.*

Көгшн ажрһ көлән авхла,
Будана амтн болдг.
*Если старый жеребец околеет,
То мясо его сгодится на приправу.*

Ажглхла ажрһ кеелтә.
Если придирчиво смотреть, то и жеребец покажется жерёбым.

Ажрһ унсн күн довтлмтха,
Өэрг уусн күн кекрмтхә.
*Кто оседлал жеребца – скачет,
Кто выпил кумыс, у того отрыжка.*

Адуна турун товр-тувр гихлә,
Ажрһин аминь аңһс-аңһс гилг.
*Если услышишь топот мчащегося табуна,
То пусти жеребца во весь опор.*

Дааһн мөрн даңдад,
Далвңгин бөөрг даңшата болв.
*Жеребенок стал уставать,
Холмистая равнина стала тряской.*

Дав деер дааһн хурдн.
На какой-то момент и жеребенок быстр.

• Арва идсн дааһн
Агтла баашлх.
*Вскормленный ячменем годовалый жеребенок
Тягается с рысаком.*

Унһн өмнк көләрн экән чавчсн бийнь,
Экнь унһан көндэдго.
*Матка не тронет жеребенка,
Если даже жеребенок и ударит ее передними копытами.*

Байн күүнд унһн дааһн эркн,
Угаты күүнд үрн эркн.
*Богатому дороги годовалые жеребята,
А бедным – дети.*

Ажрһ алг болхла,
Унһнь булг болдг.
*Если жеребец пегий,
То жеребенок бывает белоногий.*

БОД МАЛ. КРУПНЫЙ СКОТ ҮКР. КОРОВА

Үкр уга болвчн саван белд,
Мөрн уга болвчн арһмжан белд.
*Хоть нет коровы, готовь посуду,
Хоть нет коня, готовь аркан.*

Үкр кедү ундасвчн
Һазр малтж ус уудго.
*Сколько бы корова ни жаждала пить,
Не раскопает (воду) в земле.*

• Үкр көөж йовад туула көөнә гидг.
Гоня корову, погнаться за зайцем.

Зун үкр өскхин орчд
Зун иньгтәнь деер.
*Чем иметь сто коров,
Лучше иметь сто друзей.*

Үкр шикрин амт меддго.
Корова не знает вкуса сахара.

Үзэд уга цагт – үкр, мөрн,
Үзлцэд таньлдхла – үзм, шикр.
*До встречи словно корова и лошадь,
После знакомства словно изюм и сахар.*

• Өвснд оравчн үкр идшго,
Өөкнд оравчн ноха шиңшшго.
*Хоть заверни в сено – корова не станет есть,
Хоть заверни в сало – собака не станет нюхать.*

Уга юмн үкрэс хашц.

То, чего нет, приходит не спеша (букв. медленнее вола).

Му күн буцхла үкрэс дор.

Если дурной человек заупрямится – хуже коровы.

Үкрэс унхла өврэн делгх,

Мөрнэс унхла делэн делгх.

С коровы упадешь, она тебе рога подставит,

А с коня упадешь, он тебе гриву подстелет.

• Ус уух уга үкриг

Өврэснь бичэ дар.

Не старайся силой напоить корову,

Держа ее за рога и наклоняя их вниз.

Үс уга үкриг хонх уяд базрлв чигн

Үстэ үкр хээсн күн авхий?

Яловую корову, хоть выставляй на показ с колокольчиком на шее,

Разве купит ее тот, кто ищет дойную корову?

• Үг медшго күүнд үг келсн

Үкрин өвр деер тэрэ цацсн мет.

Говорить слова непонятливому все равно,

Что бросать зерна на рога коровы.

Үкрин цоохрнь һазань,

Күүнэ цоохрнь дотрнь.

Пестрота коровы снаружи,

Пестрота человека внутри.

• Эр үкрин өвр цокхла,

Эм үкрин аран шарклна.

Если ударить по рогам быка,

То больно отзывается на коренных зубах коровы.

Нег үкрин өвр цокхла,

Миңһн үкрин толһа өвддг.

Удар по рогам одной коровы

Отзывается на головах тысячи коров.

Нег үкрин өвр делдхлэ

Миңһн үкрин өвр шаркрдг.

Удар по рогам одной коровы

Отзывается на рогах тысячи коров.

Ууш уга үкрин өврэс

Уру дарж услх берк.

*Трудно силой напоить корову,
Держа ее за рога и наклоняя их вниз.*

Мөргэч үкрт бурхн өвр эс өгч.

Бодливой корове бог рога не дал.

Сааль белдхэр сав белд.

Запасись посудой прежде чем обзавестись дойной коровой.

Бух кевтэ гилиһэд,

Буур кевтэ күржңнэд.

*Лоснится от жира словно бык,
Ревет словно верблюды – производитель.*

Бух йовсн царас зээл.

Избегай вола, бывшего быком – порозом.

Малын түрүнд – бух,

Махна түрүнд – ууц.

*Во главе стада – бык
Лучшая часть мяса – крестец.*

Бух кедү тошвчн

Зелэ туһл бээсн мөн.

*Сколько бы ни бродил бык- производитель,
Он был прежде теленком на привязи.*

• Уулын буһиг үзэд

Унсн бухан хайх.

*Увидев горного оленя,
Бросать быка, на котором ехал.*

• Му бух толһадан шавр цацна.

Плохой бык разбрасывает пыль на свою же голову.

Тенг тенгэн дахдг,

Тергн царан дахдг.

*Глупец следует за глупцом,
Телега следует за быком.*

Туһл унж бүүрд күрдгө.

Верхом на теленке не доедешь до кочевья.

• Экинъ эцэх уга,
Туһлынъ турах уга.
*Корове не даст отоцать,
Теленку – похудеть.*

Эвтэ туһл хойр эк көкдг.
Ласковый теленок двух маток сосёт.

Туһлнъ уята үкр холд оддг уга.
Корова, у которой теленок на привязи, далеко не уйдет.

Тууж умшсн мергн,
Туһл унсн – малч.
*Кто читает историю, тот будет мудрым,
Кто пасет телят, тот будет скотоводом.*

Тежэсн бүрү терг эвднэ.
*Вскормленный бычок ломает телегу
(о черной неблагодарности).*

ТЕМЭН. ВЕРБЛЮД

Темэн үкхлэ, темнд күрдг.
Когда погибает верблюд, он не стоит цены большой толстой иглы.

Темэн гихлэ, яман гидг.
Ему про верблюда, а он – про козу (≈ ему про Фому, а он про Ерему).

Темэ унсн күн, бийэн бултулж чаддг.
Сидящий на верблюде себя не скроет.

Темэ унсн күн теңгрт өөрхн.
Человек на верблюде ближе к небу.

• Темэн идснд яман багтна.
Где пасется верблюд, там и козе найдется место.

Темэн мөрн хойр таардг уга гидг.
Верблюд и лошадь не совместимы (в одной упряжке).

• Тана манад йилһл уга,
Темэн яманд жора уга.
*Наш и ваши – нет разницы,
У верблюда и козы нет иноходи.*

Бээх цагт темэ өскдг,
Угарх цагт яма өскдг.

*Когда богатеют – разводят верблюдов,
Когда беднеют – разводят коз.*

Тергн болад ачулад,
Темэн болад чирүлэд.

*Как на телегу – грузят,
И как на верблюда – навьючивают.*

Темэһэр бэрц бэрхлэрн
Таралнд тусхн угач.

*Если пожертвуешь в дар богу верблюда,
То не попадешь в рай.*

Атн темэнэ ацаг
Торм темэн даадго.

*Вьюк взрослого верблюда
Годовалый верблюжонок не осилит.*

Нег темэнэ хорһснд миңһн темэн хальтрдг.

*На катыше одного верблюда поскользнется
тысяча верблюдов (неверный поступок одного ...).*

Текин өвр теңгрт күртл,
Темэнэ сүл һазрт күртл күлэх.

*Ждать, пока не дорастут рога козла до неба,
Пока не дорастет хвост верблюда до земли.*

Чамд ямана тускар келхлә,
Чи темэнэ тускар келнэч.

*Тебе говорят про козу,
А ты про верблюда.*

• Темэнэ ацанд туула күндтх уга.

Вьюку верблюда заяц не будет в тягость.

Зогдр уга темэнэс
Зулһсх уга ботхн һардг.

*От верблюда без гривы
Родится верблюжонок без пушка.*

Буур үкдг, ботхар босдг.

Верблюд – производитель продолжается в верблюжонке.

Бууриг ботхнд тоолна.

Верблюда – производителя принимать за верблюжонка.

• Темэчн буурин заңгиг меднэ.

Верблюжатник знает повадки верблюда – производителя.

Арвн жилд атн болхар

Нег жилд буур болх.

Лучше быть один год верблюдом – производителем,

Чем десять лет верблюдом – кастратом.

БОГ МАЛ. МЕЛКИЙ СКОТ ХӨН. ОВЦА

Хөн бээсн хөөн чон олдх.

Если есть овцы, волки найдутся.

Көгшн хөн үргмтхэ.

Старая овца пуглива.

Үсн уга хөн холвад орж.

Яловая овца лезет сама в шейные связки для дойных овец.

Хөөг чонд иткх.

Доверять овец волку.

• Кевтсн хөөг босхх уга,

Көндлң өвсиг көдлгх уга.

Не поднимет лежащую овцу,

Не зашевелит растущую поперек пути траву.

Хотлх хөөдтэ,

Хомнх темэдтэ.

Имеют овец, которых можно загонять в круг хотона,

Имеют верблюдов, которых можно навьючивать.

Хойр хөөнэ толһа нег хээснд чандго.

Головы двух овец в одном котле не варят.

Хойр иньг ни болхла, нег иргин арснд багтдг,

Хойр иньг ни уга болхла, долан иргин арснд багтдго.

Если двое дружны, то устроятся на шкуре одного барана,

Если двое не дружны, то не поместятся на шкуре семи баранов.

- Хойр хуцин толһа нег хээснд багтх уга.
Головы двух баранов в одном котле не уместятся.
- Эж уга хурһн һувшач.
Ягненок без матери привычен сосать чужую матку.

Кенз хурһн мал биш,
Кемтркэ ааһ сав биш.
*Ягненок, родившийся осенью, еще не овца,
А чашка с отбитым краем – уже не посуда.*

Тел эктэ хурһн
Тевш сүүлтэ болдг.
*У ягненка, сосущего двух маток,
Курдюк с большое деревянное блюдо, (т.е. огромный).*

ЯМАН. КОЗА

Яман тогльж
Яңһрцг эвдшго.
*Коза, прыгая – играя,
Не ломает седелку.*

Таргин тавн ямата,
Ташмгин һанцхн мөртэ.
*Имеет пять дойных коз, чтобы готовить простоквашу,
Имеет единственную лошадь, чтобы погонять ее кнутом.*

- Ямана махн царцмтха,
Ямр чигн күн мартмтха.
*Козлятина быстро стынет,
Любой человек забывчив.*

Яма хээсн күн темэ үздго.
Кто ищет козу, тот не замечает верблюда.

Усн эргэн нурахар һазаран халһрдг,
Ишк өврэн урһахар экән мөргдг.
*Вода, чтобы обрушить берега, заливают их,
Козленок, чтобы выросли рога, бодает мать.*

Тек темән хойр мөрглдж чаддго.
Козел и верблюд не могут бодаться друг с другом.

Эцсн текиг усар шахж тарһлулдг уга.
Исхудалого козла не откормить водой.

• Көгшн текд үүлн ацан,
Эцсн мөрнд ногт ацан.
*Старому козлу тучи в тягость,
Исхудавшему коню – недоуздок.*

Серкин заң салькн тал.
У козла – кастрата норов делать всё наперекор (букв. идти против ветра).

Һаха – тохадан.
Дикой свинье в своих зарослях вольготно.

Идш бээсн хөөн һаха олдх.
Было бы корыто, а свиньи найдутся.

Һахан толһа һазрт ортлан сэк,
Мөрнэ толһаһас мөр унад зул.
*Когда готовят свиную голову – жди до последнего,
А когда готовят голову коня – уезжай прочь.*

Зерлг бодң соһа хадрдг.
Дикий кабан и корни тростника разроет.

Элжгн туруһарн таньгддг.
Осла узнают по копытам.

• Элжгн туруһарн, хулң төсәрн
Ослы по своим копытам, а куланы по своему подобию (выделяются).

Мөр унсна хөөн элжг унулх.
Посадить на осла после того, как ехал на лошади.

Элжгн деер зүн таласнь,
Эс гиж барун бийэснь мордсн йилһл уга.
*Не все ли равно, как взобраться на осла,
С правой или с левой стороны.*

Элжгниг чикәрнь,
Эргүг үгәрнь (таньдг).
*Осла узнают по ушам,
А глупца – по его словам.*

• Эрднь шишин сээниг өгхлэ,
Элжгнэ чикн Беежинд күрнэ.
*Если осла кормить лучшей кукурузой,
Уши его достанут до Пекина.*

Элжгниг цокж бийдэн мөр кеж болшго.
Сколько ни бей осла, конем он не станет.

НОХА. СОБАКА

Ноха шархан долаж тарһлдго.
Собака не жиреет от того, что лижет свои раны.

Ноха нег бүдрхлэрн зу бүдрдг.
Собака, споткнувшись раз, спотыкается сто раз.

Дуурхл ноха зууһач болдго.
Брехливая собака не имеет привычки кусаться.

Ноха угад һаха хуцна.
Где нет собаки и свинья лает.

Юмна хара авл уга ноха хуцдмн биш.
Никого не увидев, собака не залает.

Йовдсн ноха яс кемлдг.
Бегающая собака кости гложет.

• Сава уга ноха сарур хуцдг,
Сэрсн баавуха нарнд хатна.
*Брехливая собака и на луну лает, а
Летучая мышь на солнце сохнет.*

Зутх ноха
Зу орсн кү дахдг.
*Собака, обреченная на муки,
Следует за человеком, идущим в Лхасу.*

Дуута ноха үздго.
Собака с заливистым лаем ничего не видит.

Чон ноха хойр хамдан бээж чаддго.
Собака и волк вместе жить не могут.

Навш ноха һаза үзгдсн болһнднь.

Проворная собака облает всех кого увидит вокруг.

Ноха чоныг үзж хуцл уга бээдго.

Собака, заметив волка, обязательно облает.

Ик ноха хуцхла, бичкн ноха бас хуцдг.

Как залает большая собака, так за ней лает и маленькая.

• Һазр ишкх мал уга,

Һаң гих ноха уга.

Нет скота, который бы топтал землю,

Нет собаки, которая бы тявкала.

Һазр идх мал уга,

Һаң гих ноха уга.

Нет скотины, которая паслась бы,

Нет собаки, которая тявкала бы (≈ ни кола, ни двора).

Нег әэлин ноха

Нег аю хуцна.

Собаки одного аила

Лаюут в одну сторону.

Ноха мис хойрла әдл бәәх.

Жить как кошка с собакой.

• Адунд йовх күүнд уурһ кергтә,

Авд йовх күүнд ноха кергтә.

Табуницику нужна урга,

А охотнику нужна собака.

Зун күүнд нүүрән үзүлж,

Зуудг нохад бөрвән үзүлж йовх.

Ста людям лицо свое показывать,

Ста собакам подколенные сухожилия показывать

(≈ нарочито демонстрировать себя).

Моомрсн мөрн нохад мөр.

Заболевший сибирской язвой конь – счастье и удача для собаки.

Ном нохан амнас чигн соңс.

Учение усваивай (воспринимай) хоть от собаки.

Нохад хот баһар өгхлэ,
Үүднд баһар үзгддг.
*Если собаку мало кормить,
То ее у дверей редко увидишь.*

• Зольвн нохан гесн өлн,
Зальха худлдачин нүдн өлн.
*У бродячей собаки живот пустой,
У хитрого торгаша глаза жадные.*

Күүнэ зуһу зуһу болдго,
Нохан жора жора болдго.
*Человеческая лесть – не лицемерие,
Собачья иноходь – не иноходь.*

Үкрин келнэс шүүрн,
Нохан хоңшарас киитн.
*Шершавее коровьего языка,
Холоднее собачьего носа.*

Нохан нүдн ута йилһдмн биш.
Собачьи глаза дыма не различают.

Нохан амнд орсн шаһа
Бүкл һардго.
*Кость, попавшая в рот собаки,
Целой не выходит.*

Ноха өргндэн күрхлэрн
Усч болдг.
*Собака становится пловчихой,
Когда вода достигнет ее челюсти.*

«Кич, кич» гихлэ,
Кел, ам доладг.
*Когда подзывают собаку кич, кич, она
Предвкушая чего-нибудь приятного, облизывает тому лицо.*

Нохан геснд шар тосн зокдг уга.
Топленое масло не для собачьего желудка.

Нохата наадсн хорма уга.
Кто играет с собакой, тот остается без полы (подола).

Шург чигн биш,
Барг чигн биш.
*И ни борзая,
И ни овчарка (≈ ни то, ни сё).*

ӨНГ-ЗҮСН. МАСТЬ, ЦВЕТ

• Өөдлх герин ора негн,
Өсх малын зүсн негн.
*У преуспевающих семей и крыша (юрт) одинакова,
У выращиваемого ими скота масть одинакова.*

Өргжхин үг негн,
Өсхин зүсн негн.
*У преуспевающих слова одни и те же,
У выращиваемого ими скота масть одна и та же.*

Өсх малын зүсн негн,
Өнр нутгин ура негн.
*У разводимого скота масть одинакова,
У многочисленного нутука клич единый.*

Экнь кер алг болхла
Унһнь шиир алг.
*Если кобылица пего-гнедая,
То и жеребенок ее будет пегий.*

Эцкнь алг болхла
Унһнь булг болдг.
*Если жеребец пегий,
То жеребенок бывает белоногий.*

Цаһан үкрэс хар туһл һардг.
И у белой коровы черный теленок рождается.

Үкрнь хар болвчн
Үснь цаһан болдг.
*Хотя корова черной масти,
Но дает молока белого цвета.*

Кер алгас
Шиир алг һардг.
*От пего-гнедой кобылицы
Родится белоногий жеребенок.*

Нег экэс цаһан чигн
Хар чигн хурһн һардг.

*От одной матки (овцы) родится и белый
И черный ягненок (≈ у одной матери рождаются разные дети).*

• Ижл малта,
Икр бүүртэ.

*И скот у них, одной масти
И стойбища, как близнецы.*

• Өңг өңгэрн бээдго,
Өвсн көкэрн бээдго.

*Цвет изменчив,
Трава не всегда зеленая.*

• Улан шар гидг өңгин йилһл,
Отг сумн гидг нутгин йилһл.

*Красное, желтое – различие в цветах,
Оток и Сомон – различие внутри нутука.*

Һу һууһасн өңг авдг.

Дыня от дыни цвет перенимает.

Улан чолуг махн гих,
Цаһан чолуг өөкн гих.

*Принимать красный камень за мясо,
А белый камень – за сало.*

АҢ-ГӨРЭСН. ЗВЕРИ

• Уулд өөрн гөрэс идж,
Уснд өөрн заһс идх.

*Близко расположенные к горе питаются мясом зверей,
А близко расположенные к воде – рыбой.*

Әәмг меддго зээсн¹⁶ ширдг элэдг,
Аң бэрдго ноха хот хорадг.

*Зайсан, не знающий своих владений, протирает войлок-сиденье,
А собака, которая не ловит зверей, только переводит пищу.*

Арслң урһа модна әмтин ик әәмшгнь мөн.

Лев – самая большая гроза обитателей леса.

¹⁶ Зайсан – уст. представитель дворянского сословия

- Таньлдад автл, талын һурвн гөрәсн,
Таньлдснас хооран, таңнан һурвн судсн.

*Пока не знакомы, словно три степных зверя,
После знакомства, словно три артерии твердого нёба.*

- Арслң аһу ик чидлтә болвчн,
Шар девлтин бөкүр (көлгн) болдг.

*Как бы ни был могучим лев,
Он становится тем, кто везет на своем горбу рыжую плутовку.*

- Арслң шүрүтәһәр дәврдг,
Эвтәһәр авдг.

*Лев яростно нападает,
Но ловко хватает.*

- Арслң цадхларн, намаг кен әәлһхв гиһәд, көшәд кевтдг,
Арат цадхларн, би кезә өлсхв гиһәд, орклад ууляд суудг.

*Насытившийся лев лежит усталый и думает, кто внушит мне страх,
Насытившаяся лиса льет слезы и думает, когда же я проголодаюсь.*

- Арслңгиг алад уга бәәж
Арсинь өвчж болдго.

*Не убив льва,
Не снять с него шкуру.*

- Арслңгин баатр аратд кергго,
Аратын альвнһ арслңд кергго.

*Храбрость льва бесполезна лисице,
Изворотливость лисицы – льву.*

- Бар догшн болвчн
Бамбран алх уга.

*Хотя барс и свирепый,
Но своих щенят не душил.*

- Бар унхла,
Буухд кеңү.

*Если уселся на барса,
То трудно слезть с него.*

- Уулд бар туһлхд
Уяд элжгн үргв.

*Когда в горах самка барса рождает детеныша,
То шарахается осёл на привязи.*

• Кү келхдэн күрн эрэн барс,
Эврэн келхлэрн өндг дарсн шовун.
*Когда осуждает другого, словно коричнево-пестрый барс,
Когда говорит о себе, словно птица, высиживающая птенцов.*

• Бальчр туһл барсас ээх уга.
Неопытный теленок и барса не боится.

Цуглрсн барсмудас
Баглрсн шаазһас.
*Собравшиеся в стаю сороки сильнее барсов,
Идущих поодиночке.*

Цувж йовсн барсас
Цуглрж ниссн шаазһа деер.
*Летящие стайей сороки сильнее барсов,
Идущих поодиночке.*

Цувж йовсн барсас
Цуглрад суусн шаазһа деер.
*Собравшиеся стайей сороки сильнее барсов,
Идущих поодиночке.*

Базһулх күн барсин мөр мөрддг.
Кому быть помятым, тот идет по следу барса.

Чон көгшрхлэрн тег бэрдг.
Когда волк дрыхлеет, он предпочитает держаться ближе к степи.

• Чөткр чөлэнд,
Чон боранд.
*Черт на досуге,
Волк в непогоду.*

• Көгшн бу хундгарн,
Көгшн чон бүүлэрн.
*Старое ружье своим прикладом,
Старый волк – дёснами.*

• Көгшн чон нег хөөнд эзн.
Старый волк справится лишь с одной овцой.

Ол эргсн чон хавхд тордг.
Волк, часто наведывающий одно и то же место, попадает в капкан.

Чон махнас һарсна эдл.
Все равно, что волку отвыкнуть от мяса.

Чонар хө хөрүлһх.
Поручать волку пасти овцу.

Чонас ээх күн ө-мод ордго.
Волков бояться – в лес не ходить

Чонас ээсн күн мал өскдго
Волков бояться – скот не разводить.

Чолунас бишңкинъ идсн,
Чонас бишңкинъ унсн.
*Евший всё, кроме камня,
Ездивший на всем, кроме волка.*

Чонын белтркиг сурһж болдго.
Волчонка не приручишь (≈ как волка ни корми, он все в лес смотрит).

Чонын кичг кедү асрв чигн ноха болдго.
Сколько ни корми волчонка, собакой не станет.

Чонын амнас һарад
Барсин амнд орх.
*Из пасти волка
Попасть в пасть барса.*

• Чолун ааһд шавхр уга,
Чонын чикнд булг уга.
*В керамической чашке остатков пищи не бывает,
На волчьих ушах пестринки не бывает.*

Чонын амн идвчн цусн,
Эс идвчн цусн.
*Ел волк или не ел,
А пасть – в крови.*

Чонын амн идвчн улан,
Эс идвчн улан.
*Ел волк или не ел,
А пасть красная.*

Үнгн нөөртән чигн такас бүрткдг.
Лиса и во сне кур считает.

Ол эргсн үнгн хавхд бэргддг.

Лиса, посещающая одно и то же место, не минует капкана (попадет).

• Алад уга бээхд үнгн сээхн,

Авад уга бээхд авһа сээхн.

Пока не убил, лисица хороша,

Пока не женился, девушка хороша.

Үкх гиснь эс үкж,

Үнгн девлтнь үкж.

Умер не тот, на кого думали,

А тот, кто был в лисьей шубе.

Үнгнэ улань сэн,

Үгин үннь сэн.

Из лисиц хороши рыжие,

А из слов – правдивые.

Арат – үсэрн,

Му күн – үгэрн.

Лиса – своим мехом,

Плохой человек – разговором.

• Арат хуцад шингэдг,

Арслң кевтэд шингэдг.

Лиса переваривает пищу, издавая лай,

А лев – лежа.

Кемр чини үүрчн аратла эдл болхла,

Хавхан оньдинд белнэр бэр.

Если твой друг словно лиса,

То держи капкан наготове (≈как с волком ни дружи, а камень за собой держи).

• Туулад уул ачна.

И на зайца навьючивают гору.

Үүлнь күцсн туула

Үнгнэ нүкэр шурһдг.

Заяц, обреченный на смерть,

Бросается в нору лисы.

• Хулжн туула һурвн кевтүртэ.

У трусливого зайца три лежбища.

Йовсн туула кевтсн туулаг босхдг.

Бегающий заяц заставляет подниматься лежащего зайца.

Үннэрн йовхла,

Үкр тергэр туула күцдг.

Если жить по правде, то

Можно и на бычьей телеге догнать зайца.

• Тавг туулаһас хурдн.

Только пятки сверкают (о быстром беге).

Туулад өвр уга,

Туһлд соя уга.

У зайца нет рогов,

У теленка – клыков.

Мис мах сэкдг

Хулһн буудя сэкдг.

Кошка караулит мясо,

А мышь – зерно.

Мис махн хойр нег һазрт бээдго.

Кошка и мясо не могут находиться рядом.

Хумсан зуусн мис кевтэ бээх.

Быть как кошка, спрятавшая когти.

Хорта седклтэ күүнлэ ханьлцсн

Мис өврлсн мет.

Жить с коварным человеком все равно,

Что прижать к груди кошку.

Үкх хулһн миисин сүл зууж наадна.

Мышь, обреченная на смерть, играет с хвостом кошки.

Дэ көөж йовад ялм көөдго.

Преследуя врага, не гоняются за тушканчиками.

Күрн гиж санхв,

Күн гиж ноолдхв.

Признать ли его хорьком,

Или бороться с ним, признав за человека.

АНҮУЧ, МЕРГН. ОХОТНИК, МЕТКИЙ СТРЕЛОК

- Анһуч ан эрж,
Адуч белчэр эрнэ.

*Охотник ищет зверя,
Табуныцк – настбице.*

- Буута нээжлсн анһучин баралх нүдн хурц,
Бичгтэ ханьлсн күүнэ бодлһ тэрк хурц.

*У охотника, подружившегося с ружьем, глаза зорки,
У человека, подружившегося с грамотой, ум острый.*

- Анһучин сэкүсн харвач,
Арлжана сэкүсн даңсч.

*Гений-хранитель охотника – стрелок,
Гений-хранитель барышника – счетовод.*

- Анһуч һардачин заңгар,
Өркнч сөңгчин заңгар.

*Охотник по указке егеря,
А пьющий вино по указке тамады.*

- Анһучин амнур ан эврэн гүүж ирдг.
На ловца и зверь бежит.

- Мергнд гөрэс шах,
Медхд үг кел.

*Меткому стрелку подгоняй зверя,
А понятливому человеку – говори.*

- Халдан уга болхла, мергн улс олн,
Ноолдан уга болхла, ноолдачнр олн.

*Когда нет состязания в стрельбе, то находится много стрелков,
Когда нет состязаний по борьбе, то находится много борцов.*

- Харвлһн угад мергн олн,
Бэрлдлһн угад бөкнр олн.

*Когда нет состязания в стрельбе, метких стрелков много,
Когда нет состязания в борьбе, борцов много.*

- Хаһад уга бээхд мергн олн,
Бэрлдэд уга бээхд бөк олн.

*Пока не стреляли, метких стрелков много,
Пока не схватились, силачей много.*

Миң һаһад мерг сурдг.

Стреляя тысячу раз, учатся меткости в стрельбе.

Зу һаһад цецн болдг,

Миң һаһад мергн болдг.

Выстрелив сто раз, становятся мудрецом,

Выстрелив тысячу раз, становятся метким стрелком.

Хотарн орсн гөрәсиг

Хаж авсн мергн – мергн биш.

Не меткий стрелок, кто застрелили зверя,

Случайно забежавшего в хотон.

ШОВУД. ПТИЦЫ

Шовун – далвагарн,

Күн – дөңгәрн.

Птица сильна крыльями,

Человек – помощью.

Шовун живрәр нисж, сүүләр буудг.

Птица летит на крыльях, а садится на хвост.

Ирсн шовуна өвцү хуһлдго.

Грудную кость прилетевшей птицы не ломают.

Догшн шовун хоншарарн медгддг.

Хищная птица узнается по клюву.

Алтта уулын толянднь суусн шовун

Алтн болж үзгддг.

Птица, сидящая в лучах золотистой горы,

Сама кажется золотой.

Тург шовун турв чиг туулан жимәр гүүх уга,

Гүң муудан орв чиг элжгнә замар йовх уга.

Крупная птица хоть и истощена – не победит по заячьей тропе,

А кобылица хоть и выбьется из сил, не пойдет по дороге осла.

Шову үзлго суман бичә үрә,

Ус үзлго һосан бичә тәэл.

Не увидев птицу – не пускай стрелу (пулю),

Не увидев воды – не снимай сапоги.

Керэ һалу дураж уснд унж.

Ворона, следуя за гусем, упала в воду (≈ попасть впросак).

Керэ һалу дураж

Уснд орж келэн келдэнэ.

Ворона, подражая гусю, лезет в воду и

Отмораживает лапки.

Керэ керәннь нүд чоңкдг уга.

Ворона ворону глаз не выключет.

Керэ хасн, зарад туссн.

Метил в ворону, а попал в ежа.

Байрлсн керэ бээгдг.

Обрадованная ворона каркает.

• Харңһу сө нүдн уга,

Хар керэ зүсн уга.

У темной ночи глаз нет,

У черного ворона масти нет.

Амтштсн керэ арвн һурв дэкж нисж ирдг.

Повадившаяся ворона тринадцать раз прилетит.

Керән амнд кемэс үлү мең орхш.

В клюв вороны поместится столько приманки, сколько уместится, лишнего не войдет.

Һалу дахсн керэ уснд ундг.

Ворона, подражая гусю, упала в воду.

Турлг һалу дураһад уснд орж үкж.

Ворона, подражая гусю, вошла в воду и утонула.

Һалу дахад турлг уснд унж.

Ворона, следуя за гусем, плюхнула в воду.

Бадмта нуурт һалун, нуһсд эс хурав чигн

Эврэн хурцхах.

На озеро, где растут лотосы,

Гуси и утки слетаются сами.

Тоодг бухурасн цөкрдго.

Дрофа никогда не отказывается от своих яиц.

Усн ямаран гүн болвчн
Налуна чеежэс давдго.

*Как бы глубока ни была вода,
Гусю все равно она по грудь (≈ море по колено кому-либо).*

Тас тарвж хойр ноолдхла,
Сумчд өдн унх.

*Когда бьются гриф и орел-белохвост
Перья, достанутся стрелку.*

• Хойр тас ноолдхла
Сумнд өдн унх.

*Когда бьются два грифа,
Падают перья, для стрел.*

Тоһстна өдн өңгтэ,
Тоодгин өндгн тоота.

*Перья павлина красивы,
Яйца дрофы имеют счет.*

Шаазһа эс суусн модн уга.

Нет ни одного дерева, где бы не садилась сорока.

Шаазһа һалу дахж йовад уснд унад үкж.

Сорока полезла за гусем в воду и утонула.

Хун кедү догшн болвчн
Өндгэн хамхлдго.

*Как ни зла лебедица,
Своих яиц она не бьет.*

Хун догшн болвчн өндгэн хамхлдго,
Хул догшн болвчн унһан алдго.

*Как ни зла лебедица, она не бьет своих яиц,
Как ни свиреп кулан, он не убивает детеныша.*

• Кү келхд күрң эрэн бүргд,
Бийән келхд өндгэн дарсн така.

*Когда осуждает другого, словно коричнево-пестрый беркут,
Когда говорит о себе, словно курица, высиживающая цыплят.*

Нур дундан нуһсн сээхн.
Красива утка на озере

- Харц күн тамһд бэргддг,
Харцх бүргд томһд бэргддг.
*Простолюдин попадает на печати,
Ястреб – на колпачок.*

Эгцхн живртэ элэ шовун
Экэн эргж меңнэ.
*Короткокрылый кориун
Ицет добычу, летая вокруг матери.*

- Мал ховрдхд така түрүн.
*Когда во дворе скот на исходе, то довольствуются и курами (=на
безрыбье и рак рыба).*

Дегдрэ йовж дегдэмл,
Һуңша йовж һуужмл.
*Взлетая, взлетая стать птенцом,
Пища, пища стать цыпленком.*

ХОРХА-ХОТН. НАСЕКОМЫЕ

Батхн үмкэд хурна,
Чөткр харңһуд хурна.
*Мухи собираются, где гниль,
А черти собираются, где темь.*

- Батхн бээсн һазрт өтн хорха олн гидг.
Где мухи водятся, там личинок-червяков множество.

Батхнар бара ядсн,
Эрвэкэһэр элч кесн.
*(Сам) не в состоянии муху взять в спутники,
А из бабочки делает гонца.*

Аралжн ач кесэн хорлна.
Паук отравляет ядом и того, кто ему делает добро.

- Аралжиг алн тоньһдг,
Бадрчиг өгн тоньһдг.
*От паука избавляются, убив его,
От странствующего монаха – подав милостыню.*

Бал бээсн һазрт зөг хурдг.
Где мёд, там и пчелы.

• Бал идий гихлэ зөг тежэ,
Байн эмдрий гихлэ келс һар.
*Хочешь кушать мед, разводи пчел,
Хочешь богато жить, трудись в поте лица.*

Зөгин зуулһ эс медсн күн
Балын амт меддго.
*Кто не испытал укуса пчелы,
Тот не знает вкуса мёда.*

Эрвэкэ герлэр бара татдг.
Бабочка стремится к свету.

Шорһлжн бичкн болвчн уул малтдг.
Муравьи хотя и малы, а раскапывают горы.

Олн зөөсән чамд өгэд
Ова ясан хорхад идүлх.
*Все добытое отдать тебе,
А свои кости – на съедение червям.*

МОҢА. ЗМЕЯ

Моһан эрәнһ һазанһ,
Күүнэ эрәнһ дотрнһ.
*Пестрота змеи снаружи,
Пестрота человека внутри.*

Кевлэхэр йовдгнһ моһа,
Көлэр йовдгнһ мал.
*Змея ползает на животе,
Животные ходят на ногах.*

Ховч хойр келтэ моһа эдл.
Клеветник словно змея с двумя жалами.

Хойр толһата моһа нег нүкнд багтдго.
Змея о двух головах в одной норе не уместится.

ХОТ-ХОЛ, УНДН. ПИЩА И НАПИТКИ

- Хот идж кекрдго,
Үг келж һуңшдго.

*Когда едят, не икают
Когда говорят, не гнусавают.*

Хот-хол хатяр болхла,
Земсгэр чигн хот кедг.

*При недостатке продуктов питания
И послед служит пищей.*

Хот уусн күн сүвч болдг.

Наевшийся человек любит давать советы.

- Сүүдрэрн бара кеж,
Шүлсэрн хот кех.

*Тень свою принимать за спутника,
Слюну свою принимать за еду.*

Амнд орш уга хот
Нүднд бичэ үзгдг.

*Пища, которую нельзя употреблять,
Пусть не попадется на глаза.*

Геснд эс орх хот
Нүднд бичэ үзгдг.

*Пища, которая не полезет,
Пусть никогда не попадается на глаза.*

Хоолд орш уга хот
Нүднд бичэ үзгдг.

*Пищу, которую нельзя проглотить,
Пусть никогда не попадается на глаза.*

- Өвсн уга болхла мал уга,
Мал уга болхла хот уга.

*Без сена не будет скота,
Без скота не будет пищи.*

Хойр көл һазрт эс күрхлэ – көлгн,
Хоолас давсн хөөн – хот.

*Если ноги не достигают земли, значит средство передвижения,
Если прошло через горло – пища.*

Хойр дольгана хоорнд

Хот кеж уух.

*Успеть приготовить пищу в промежутке
Между двумя волнами (т.е. в один миг).*

• Хойрин хоорнд зогсвл

Хот чиг уга, цэ чиг уга.

*Если остановиться на середине дела,
То не будет ни еды, ни чая.*

Земсгэр хот кедг,

Земдгэр хувц кедг.

*Из последа пищу готовят,
Из лоскутков одежду шьют.*

• Амнд орсн хотан

Келэрн түлкж һарһх.

*Пищу, понавиую в рот,
Выталкивают языком.*

Өлссн цагт хотас даву садн күүнд уга.

Когда голоден – самое дорогое это пища.

Хотын туңһлңгиг уудг,

Хувцна серглңгиг өмсдг.

*Жидкую пищу пьют,
Красивую одежду носят.*

Заһсн хотта, зегсн бүрәстә.

Пищей им служит рыба, покрытием для кибиток – чакан.

• Хотын сээниг күүнд өг,

Хувцна сээниг эврән өмс.

*Лучшее из пищи отдай гостю,
Лучшее из одежды носи сам.*

• Хәәһәд иддг хотта,

Халад өмсдг хувцста.

*Есть пища, которую можно найти,
Есть одежда, которую можно носить, чтобы согреться.*

• Мах ишксн күн һаран доладг.

Человек, который крошит мясо, облизывает пальцы (т.е. голодным не останется).

Бүлкн чигн биш,
Махн чигн биш.
*Ни сухожилие,
Ни мясо (≈ ни мясо, ни рыба).*

Назр гер дулахн,
Нахан махн эмтэхн.
*Землянка тепла,
Свинина вкусна.*

• Ишкин махн халундан.
Козлятину едят пока она горяча.

Будана экн сэн биш,
Будана махн шингдмн биш.
*Плутводство ничем хорошим не заканчивается,
Мясо, что в похлебке, не переваривается.*

Махла өмсв толһад,
Мах идв аранд.
*Наденешь шапку – останется на голове,
Съешь мясо – застрянет в зубах.*

• Нүднд орсн бог,
Шүднд орсн махн.
*Попавшая в глаз соринка,
Застрявшее в зубах мясо.*

Цоохрин мах идсн күн
Цаһан идэнд дурго болдг.
*Человек, питающийся севрюгой,
Не любит молочные продукты.*

Сарван махн эмтэхн,
Сагсг девл дулахн.
*Мясо годовалого жеребенка вкусное,
Шуба из овчины теплая.*

Көрэ махн хээс дүүргдг.
Мерзлое мясо занимает в котле много места.

Ма гих маань уга,
Мах идх аран уга.
*Ни мани, чтобы произнести звук ма,
Ни коренных зубов, чтобы есть мясо.*

Заһсн чигн биш, махн чигн биш.
Ни рыба, ни мясо.

Сагсг девл дулахн,
Сазна махн эмтэхн.
*Шуба из овчины теплая,
Мясо сазана вкусное.*

Эврэ махан күүнэ хээснд чанх.
Своих в обиду не дают.

Марха хурһна махнд амтн уга.
Мясо отощавшего ягненка безвкусно.

• Худгин дотрк лаг меклә
Хун һалуна махнд дурлх.
*Лягушонок, что в колодце,
Любит мясо гусей-лебедей.*

Зовлһ чанхла, хээсн дүүрдг,
Зовлң санхла, чееж дүүрдг.
*Когда варят тощее мясо, котел наполняется пеной,
Когда думают о горе и мучениях, то грудь стесняет.*

• Хашадан мал уга,
Хээсндән шөлн уга.
*Во дворе нет скотины,
В котле – бульона.*

• Шөлэр цаддг,
Төлэр байждг.
*Супом наедаются,
Молодняком богатеют.*

Хар буданд хать болшго,
Харңһу сөөд хань болшго.
*Ни приправа к похлебке,
Ни спутник в темной ночи.*

• Будна икд төөрэд,
Будана икд машурад.
*При сильном тумане блуждать,
При обильной еде чувствовать тошноту.*

• Буртг амр орна гиһэд

Буда идлго бээх.

*Считая, что легко попадает грязь,
Отказываться от еды.*

Цэ шиңгн болвчн идэни дееж,

Цаасн нимгн болвчн номын көлгн болдг.

*Как ни жидок чай – первое угощение,
Как ни тонка бумага – основа книги.*

Цэ шиңгн болвчн хотын дееж,

Цаасн нимгн болвчн номын девскр.

*Как ни жидок чай – начало еды,
Как ни тонка бумага – основа книги.*

Цэ самрх дутман зандрдг.

Чем дольше перемишиваешь чай, тем он становится гуще.

• Торһн деер көлврэд,

Тосн деер бөмбрх.

*Валяться на шелку,
Кататься в масле.*

Күүнэ гертэс тос ууснд орхнь

Эврэ гертэс ус уусн деер.

*Чем у чужих кушать масло,
Лучше у себя дома пить воду.*

Тос цоксн күн һаран доладг.

Кто бьет масло, тот лижет руки.

Тохацаһан тоснд,

Өвдгцэһэн өөкнд.

*По локоть в масле,
По колено в жире.*

Урна урл тоста.

У мастера и губы в масле.

Тос уух һазрасн ус ууж.

Там, где должен был покусать масло, обошелся водой.

Өөктө махнд зүркн хандг.

Жирному мясу сердце (душа) радуется.

Өөкн чигн биш,
Бульчрха чигн биш.
*Ни сало,
Ни железа (ни рыба, ни мясо).*

Өндгнэ уург мет,
Өөкн дотр бээх бөөр мет.
*Словно желток в яйце,
Словно почки в жиру.*

Хурциг өөкн мокадг,
Хурдыг шора муурулдг.
*Острое (лезвие) сало притупляет,
Резвого (коня) песок утомляет.*

Өр болхла өлвкэд оддг,
Өөкн болхла жилвкэд оддг.
*Когда настает рассвет, едва сдерживает чувство голода,
Когда подают сало – готов проглотить.*

• Өндгнэс яс хээдг,
Өөкнэс шүрвс хээдг.
*Искать в яйце кость,
В сале – сухожилие.*

• Үсиг уухла,
Экинъ бу март.
*Если пьешь молоко,
То помни и о корове.*

• Ус шалваснд ундн уга,
Үс шалваснд өрм уга.
*Расплескал воду – питья нет,
Расплескал молоко – сливок нет.*

• Хурин усн унд болшго,
Хүрмин махн хот болшго.
*Дождевая вода не утолит жажду,
Мясо, что подают на свадьбе, не утолит голод.*

Унхдан чолу тохсн,
Уухдан ус кесн.
*Вместо коня камень оседлавший,
Вместо напитка воду наливший.*

- Уулас салсн бар,
Уснас салсн заһсн.

*Словно расставившийся с горой барс,
Словно расставшаяся с водой рыба.*

- Заң сээтэ күүнд нөкд олн цуглрдг,
Замг сээтэ уснд заһсн олн цуглрдг.

*У человека с хорошим нравом собирается много людей,
В воде с хорошей тиной собирается много рыбы.*

- Заһсн тежэлтэ,
Зегсн бүрэстэ.

*Пропитанием служит рыба,
Покрытием для дымника юрты – тростник.*

- Давс тэвхлэрн урстлнь,
Тос тэвхлэрн дуустлнь.

*Если солить, так до растворения,
Если класть масло, то пока оно не растает.*

- Давслхар седхлэ урстлнь,
Тос тэвхлэрн дуустлнь.

*Если солить, так до растворения,
Если класть масло, то пока не растает.*

- Давслхар седхлэ урстлнь,
Кехэр седхлэ дуустлнь.

*Если решили солить, то до растворения,
Если решили делать что-либо, то до завершения.*

- Шиндэн шикртэ,
Хуучндан хужрта.

*Пока свежий словно сахарный,
Постоит немного – словно соленый.*

- Бурм маш эмтэхн болвчн
Үрглжд идхлэ, нег дурго болх.

*Хотя тростниковый сахар и очень сладок,
Постоянное его употребление отвращает.*

- Заһсн толһаһасн эклж үмкэрдг.
Рыба тухнет с головы.

- Түм шүүгдэд тарвс гүүлгдг.

Проиграв десять тысяч раз, начинают торговать арбузами.

- Альмн жимс амтта деерэн сэн,
Өэрг тарг соньн деерэн сэн.
*Хороши фрукты пока вкусны,
А кумыс и тарак – пока свежи.*

ӨЛН – ЦАДХЛҢ. СЫТЫЙ – ГОЛОДНЫЙ

Өлн киит даадго.
Голодный не выносит холод.

Өлн церг – керүлч.
Голодное войско склонно к скандалам и разборам.

- Идэчин геснь өлн,
Ууһачин урлнь чиигтэ.
*У обжоры желудок всегда пуст,
У любителя пить губы всегда мокрые.*

Даарснд хулс түл,
Өлсснд өвцү чан.
*Продрогшему зажги камыш,
Проголодавшемуся свари грудинку.*

Даарснд һал түл,
Өлсснд хот ке.
*Продрогшему зажги огонь,
Проголодавшемуся приготовь еду (пищу).*

Даарснд хулс түл,
Өлсснд хот өг.
*Продрогшему зажги камыш,
Проголодавшегося накорми.*

Идхиг үзхлэ өлсдг,
Өмсхиг үзхлэ даардг.
*Увидит пищу – чувствует голод,
Увидит одежду – чувствует холод.*

- Өлссн цагтан өңгәһэд ирдг,
Цадсн цагтан цааран хэлэдг.
*Когда голоден, приходит, надеясь поесть,
Когда насытится, отвернется, посмотрит в другую сторону.*

Өлсхд идсн бүлкн цадхла сангддг уга.
Когда сыт, не вспоминаешь о жилах, которые ел будучи голодным.

Цадхлң өлссн күүнэ зовлң меддго.

Сытый не знает мучений голодного (≈ сытый голодного не понимает).

Цадхлң күүнд цаһан хурһна сүл һашун болж медгддг,

Өлн күүнд үкрин өвр жөөлн болж медгддг.

Сытому и курдюк белого ягненка покажется горьким,

Голодному человеку и рога коровы покажутся мягкими.

Идсн өдртән цадхлң,

Инэсн өдртән байсхлң.

Поел – целый день сыт,

Посмеялся – целый день радостен.

Өлсхлэ, цадхд идсн бүлкн сангддг.

Когда голоден, вспоминается сухожилие, съеденное в сытости.

Эдлжэсн цагтан эс цадсн күн долаж цаддго.

Если не насытился, когда ел, то не насытится, облизываясь.

Цадж, цар болдго,

Цадтлан идж, ирг болдго.

Хоть и наешься досыта, волом не станешь,

Хоть и наешься, валухом не станешь.

Цадхла цаһан хурһна сүл һашун,

Өлсхлэ өл буһин өвр әмтәхн.

Когда сыт, горчит курдюк белого ягненка,

Когда голоден сладки рога сизого оленя.

Цадхла хайгдсн бүлкн өлсхлэ сангддг.

Сухожилие, брошенное в сытости, когда голоден, вспоминается.

• Цадхд цаһан хурһна сүл хату,

Өлсхд өлг буһин өвр жөөлн.

Когда сыт, курдюк белого ягненка кажется жестким,

Когда голоден, рога сизого оленя – мягкими.

Идсэр ирг болдго,

Цадсар цар болдго.

Сколько бы ни ел, не станешь бараном,

Сколько бы ни насыщался, не станешь волом.

Сүвтә күн сүвләч.

Сытый любит советовать.

Хоосн күн бийнь бийдэн ацан.
Голодный даже себе обуза.

Хожһр күүнд махла түшэн,
Хоосн күүнд һал түшэн.
*Лысому – шапка,
Голодному – огонь (помощь).*

Элвгэр бээлһн ю чигн эс келүлх,
Харһнар бээлһн ю чигн эс зальгулх.
*Сытость чего только не позволит болтать,
Голод чего только не заставит глотать.*

ХОРН. ЯД

Хорн гихлә, моһад бээдг,
Хорһн гихлә, шөлнд бээдг.
*Яд бывает у змеи,
Жир бывает в бульоне.*

Үзлго нүк ишкнә,
Медлго хор ууна.
*Не заметив, наступают на яму,
Не зная, пьют яд.*

Хорн һазрт бээдг,
Хорһн шөлнд бээдг.
*Яд бывает в земле,
Жир бывает в бульоне.*

Эс хэлэхлә нүкнд унхч,
Эс болһахла, хор уухч.
*Если не смотреть под ноги – упадешь в яму,
Если будешь неосторожен – выпьешь яд.*

• Моһа хорндан шарлна.
Змея желтеет от своего яда.

Хөөнә махн хуучрхла, хорн болдг,
Үкрә махн удхла – эм болдг.
*Если баранина не свежая – это яд,
А если говядина немного постоит – это лекарство.*

Хориг хорар тээлдг.
Против яда – только яд.

- Хорнд – хорн эм,
Хожулд – сүк эм.
От (против) яда яд – лекарство,
Для чурбана топор – лекарство.

II. ТЭЭЛВРТЭ ТУУЛЬС. ЗАГАДКИ

КҮН, КҮҮНЭ МАХМУД. ЧЕЛОВЕК, ЧАСТИ ТЕЛА И ОРГАНЫ

Өрүн дөрвн кэлэр йовдг,
Үдлэ хойр кэлэр йовдг,
Асхлж һурвн кэлэр йовдг.

(Күүнэ һурвн насн).

*С утра на четырех ногах,
В полдень на двух ногах,
К вечеру на трех ногах.
(Три периода в возрасте человека).*

Орчлнд хойр күн юм үздго.

(Сохр юм үздго, төрхэрэ муңхг юм үздго).

*В мире лишь двое ничего не видят.
(Слепой ничего не видит, от природы глупый, ничего не видит).*

Сайг саарл адун
Сард һурв услурта.

(Мацгта эмгд).

*Табун мышастых иноходцев
Трижды в месяц ходит на водопой.
(Старухи соблюдающие пост три раза в месяц).*

Барун бийд

Бамб цецг. **(Герин эзн).**

*На правой стороне (юрты)
Цветок лотоса. (Хозяин юрты).*

Зүн бийд

Зүркн цецг. **(Герин эзн-эм).**

*На левой стороне (юрты)
Цветок сердца. (Хозяйка дома).*

Нуһсн нуһрж,

Һалун һаңһнж,

Тоодг тогльж. **(Күүк мордулх).**

*Утка крикает,
Гусь гогочет,
Дрофа резвится. (Проводы невесты).*

Бор мөрнө буру бийд,
Бог чимгн ханзһлата. (Күүкд күүнд түлкүр дүүжлэтэ).
*На правой стороне серого коня
Приторочена лучевая кость. (У женичины на боку висят ключи).*

Бур-бур буслад,
Бурһсн мет нээхлэд,
Тавн темэ тушулад,
Тээжин һаза буулһулад. (Күүк булаж авч ирх).
*Спутав за ноги пять верблюдов,
Разгрузили у юрты тайджи,
Спустили на землю с шумом и гамом
Ту, которая качалась как верба. (Привоз невесты в дом жениха).*

Улан торһн унжж,
Көк торһн делсж. (Күүк буулһлһн).
*Красный шелк свисает,
Синий шелк развевается. (Увоз невесты из дома родителей).*

Шуһуд – шуура. (Шин ирсн бер).
В углу – осока. (Новоявленная невестка).

Авдр дотрк шаһан
Алц тааһинь медж эс болж. (Гесн дотрк күүкд).
*Не знать, лежит ли в сундуке альчик –
Ямкой или спинкой. (Ребенок в утробе матери).*

Авдрт бээсн шаһан
Алц тааһинь медж болшго. (Геснд бээсн үрнэ күүкн көвүнь медгдх уга).
*Трудно определить, какою стороной –
Ямкой или спинкой – лежит альчик, находящийся в сундуке.
(Невозможно узнать пол ребенка в утробе матери).*

Бөднин элкиг
Бүгдэрн идж барж эс чадж. (Күүкд таалх).
*Печень перепелки все кушали,
Но не могли кончить (Ласкать детей).*

Жирн, жирн жирһлдэ,
Жирн дууна һазрас эргн золһн сурлдата.
(Көвүнд гер хээх, күүкнд эрк орулх).
*Часто приезжают из далеких мест и,
Навещая, просят каждый раз всевозможного счастья.
(Искать невесту для сына, сватать девушку).*

• Бөк модыг бөгтрх сээхн,
Бөкүнэ дууг соңсхд сээхн. **(Өлгэтэ көвүн).**
*Приятно перекидывать крепкое полено,
Приятно слушать писк комара. (Дитя в люльке).*

• Хар уулд пасн орад хээлж уга. **(Толһа буурлтх).**
На черной горе выпал снег и не тает. (Седина).

Замын хөөч
Зандн бураһар тууж. **(Толһа самлх).**
*Монастырский пастух
Погонял (овец) сандаловым прutom. (Расчесывать волосы).*

Хаг деер хар унһн жоралж бээнэ. **(Толһа хээчлх).**
По солончаку бегают иноходью черный жеребенок. (Стричь волосы).

Өндр уулын орад орс бичг бичэтэ. **(Толһан уйдл).**
*На макушке высокой горы начертаны русские письма.
(Черепной шов).*

Өндр модна орад орс бичг бичэтэ. **(Толһан уйдл).**
*На верхушке высокого дерева начертаны русские письма.
(Шов на голове).*

Замч зандн бураһар тууж. **(Толһан үс самлх).**
Путник погонял сандаловым прutom. (Расчесывать волосы).

Зун мөрнэ зогсал сээхн,
Зууза шиирин уйдл сээхн. **(Толһан уйдл).**
*Хороша стоянка табуна в сто лошадей,
Красив шов на задниках обуви. (Шов на голове).*

Хашнь эмтэхн,
Хээснь бичкн. **(Толһан экн).**
*Каша сладка,
А котел маленький. (Головной мозг).*

Усн гидг дэн аашна, ора деерэн һарий,
Сам гидг дэн аашна, сала-салаһарн орий. **(Толһан бөөсн).**
*Приближается враг под названием вода – поднимемся на вершину,
Приближается враг под названием расческа – разойдемся по
ложбинам. (Голова и виш).*

Ах хээрин суудл сээхн. **(Толһан бээдл).**
У его высшей милости, посадка красива. (Положение головы).

Барана ард, баглата некэ. (Тевг).

За сундуком – собранная в кучу овчина. (Девичья коса).

Довнда деер, долан нүкн. (Амн, 2 нүдн, 2 хамрин нүкн, 2 чикн).

На холме семь отверстий. (Рот, глаза, нос, уши).

• Эрг деер эрвһр өвсн. (Сахл).

На горке торчащая редкая трава. (Борода).

Уутар дүүрң яшл. (Махла дотр бээсн күкл).

Кожаный мешок, полный крушины. (Коса под шапкой).

Нег уулын орад будн бээһэд кедү жил болсмб? (Үсн цаһах).

*Сколько прошло лет с тех пор, как гора покрылась туманом?
(Седина волос).*

Барана ард баг яшл. (Арһмж; күүкн күүнэ тевг).

Позади сундука с пожитками густой тёрн. (Веревка; коса у девушки).

Өңгинь ясдг өлң буурл. (Үсн).

Тонкие седые – то, что придают вид, украшают. (Волосы).

Тээлг темән таврад ирж,

Талын өвсн нурс гиж. (Үс хээчлх).

Прибежал пятилетний верблюд,

Трава вокруг полегла. (Стрижка волос).

Довндаг доһлң шаазһа мөлжж. (Үс хээчлх).

Хромая сорока обгладывает холм. (Стричь волосы).

Довндаг доһлң керэ эргж. (Үс хээчлх).

Хромая ворона кружится вокруг холмика. (Стрижка волос).

Довуг доһлң керэ мөлжж. (Үс хээчлх).

Хромая ворона холмик обгладывает. (Стричь волосы).

Хар буур хэңкс гиж,

Хажуһин өвсн нурс гиж. (Үс хээчлх).

Черный верблюд издал рёв,

Вокруг травы полегли. (Стричь волосы).

Уулын ард ут хар күн. (Гижг).

На той стороне горы длинный черный человек. (Девичья коса).

Уулын цань туулан кевтр. (Гижгин цонкаг, хотхр).
За горой – лежбище зайца. (Затылочная ямка).

Герин ард гендн худг. (Гижгин цонкаг).
Позади дома неглубокий колодец. (Ямка на затылке).

Герин ард гендн худг,
Гесн дотр яндн худг. (Гижгин цонкаг; киисн).
*Позади дома неглубокий колодец,
В животе глубокий колодец в виде трубы.
(Ямка на затылке; ямка пупка).*

Агч ааһин кев сээхн. (Чирэ).
Красива форма кленовой чаши. (Лицо).

Довун деер долан нүкн. (Нүр, чирэ).
На холмике семь отверстий. (Лик, лицо).

• Хойр гер нег тулурта. (Хамр).
У двух домов одна опора. (Нос).

• Зерэн зергддж,
Зеерд ажрһ бөлвэлж. (Урл болн келн).
*Стоит рядышком, а
Гнедой жеребец пускает пузыри. (Губы и язык).*

Жиң гидг һазрт нэрн гидг өвсн урһж. (Хоолын күүкн).
На холодной земле выросла нежная травка. (Язычок мягкого неба).

Һатлһна амнд һанцхн модн. (Хоолын күүкн).
У переправы (брода) одинокое дерево. (Язычок мягкого неба).

Һатлһна амнд һанцхн бура. (Хоолын күүкн).
У начала брода одинокая лоза. (Язычок мягкого нёба).

Һатлһна амн деер һанцхн манж. (Хоолын күүкн).
У самой переправы одинокий манджи¹⁸. (Язычок мягкого неба).

Өэдрхнэ цаад бийд
Өрэ һолта жаһамл. (Хоолын күүкн).
*На той стороне Астрахани
Маленький зеленый стебелёк. (Язычок мягкого нёба).*

¹⁸ Манж (манж) – мальчик-послушник в буддийском храме

Улан сагсг девл хагсаж эс болж. **(Келн).**

*Длинношерстную красную шубу
Нельзя высушить. (Язык).*

Улан туһлыг долав-долав эс хагсж. **(Келн).**

*Сколько ни лизали красного теленка,
Он всё мокрый. (Язык).*

Хадын цань зеерд мөрн сөөлһэтэ. **(Келн).**

За скалой рыжий конь выдерживается в стойле. (Язык).

• Улан үкр ясн хората. **(Келн; шүдн).**

У красной коровы костяная ограда. (Язык; зубы).

Хошудас хойр эмгн урлдж. **(Нусн).**

*Со стороны соседних станов две старухи
На перегонки побежали. (Сопли).*

• Көндөн сөөһөр

Көк чон урлдж. **(Нусн).**

*По галечнику долины наперегонки бегут
Серые волки. (Сопли).*

Хотхрур хойр эмгн урлдж. **(Нусн).**

*К котловине устремились наперегонки
Две старухи. (Сопли).*

Эргэс урд

Хойр шар көвүн урлдж. **(Нусн).**

*С горки бегут наперегонки
Два рыжих мальчугана. (Сопли).*

Бэрхд бэрм күрхго болад,

Тэвхд тал дүүрң. **(Нүдн).**

*Чтоб прикрыть, сжатый кулак не хватает
Как отпустишь, всю степь в себя вмещает. (Глаза).*

Ааһд алг махн. **(Нүдн).**

В чаше пестрое мясо. (Глаз).

• Атхв – атх дүүрң,

Тэвхлэ тал дүүрң. **(Нүдн).**

*Сожмешь – всего лишь с горсть,
Раскроешь – охватывает всю степь. (Глаза).*

Ааһд алг булг. (Нүдн).

В чаше нечто пестрое. (Глаз).

Нудрман атххла, альхнд багтна,

Нудрман салххла, теегт багтна. (Нүдн).

Сожмешь кулак – умещается в ладони,

Разожмешь – не умещается даже в стени. (Глаза).

• Хар үкр харһн хашата. (Нүдн).

У черной коровы изгородь из караганы. (Глаза).

Чи уурлж бээнэч, би уурлж бээнэв,

Тиигхлэ, бичэ харһий. (Нүдн).

Ты сердисься и я сержусь,

В таком случае не будем встречаться. (Глаза).

• Алг дааһн

Арһсна хог дааж чадшго. (Нүднд нетрүсн орх).

Пестрый жеребенок не может вынести

Труху (пылинки) от кизяка. (Соринка в глазу).

Далад дааһн унж,

Дааһн зовж уга, дала зовж. (Нүднд нетрүсн (бог) орх).

В океан упал двухгодовалый жеребенок,

Не жеребенок мучился, а мучился океан. (Пылинка в глазу).

• Теңгрэс ирсн темэн зовх уга,

Теңгс эврэн зовж гинэ. (Нүднд бог орх).

Упавший с неба верблюд не мучился,

Мучилось море, в который он упал. (Соринка, упавшая в глаз).

Теңгст темэн киисж,

Темэн эс зовж, теңгс зовж. (Нүднд бог орх).

В море упал верблюд,

Мучился не верблюд, а море. (Соринка попала в глаза).

Худгт хулһн унж,

Хулһннь зовж уга, худгнь зовж. (Нүднд бог орх).

Мышь упала в колодец,

Мышь не мучилась, а мучился колодец. (Соринка попала в глаза).

• Бурхан бурһсар зодж. (Нүдн, сурмсг).

Стегать (хлестать) своего божка (бурхана) ивовым прутиком.

(Глаза и ресницы).

- Бурхан бурһсар һуйдх. (Нүд чирмх).
Стегать своего божка (бурхана) ивовым прутиком. (Мигать глазами).

Толһан сүүд долан нүкн. (Нүдн, амн, хамр, чикн).
У подошвы холмика семь отверстий. (Глаза, рот, нос, уши).

Хулста нуурин дунд
Асхрдго мөңгн усн. (Нүднэ цецгэ).
*На середине камышового озера
Непроливающаяся серебряная вода. (Зрачок глаза).*

Салад сартгин тус. (Цецгэ).
В овраге – трезовый туз. (Зрачок).

Гилгр нуурин көвэд гилжһр бурһсн урһж. (Сурмсг).
На берегу гладкого озера выросли кривые вербы. (Ресницы).

Далан көвэд дааһд оньдинд шарвадна. (Сурмсг).
*На берегу океана постоянно машут
Хвостом двухлетние жеребята. (Ресницы).*

Көк теңгсин көвәһәс йовһн церг мордж. (Сурмсг).
От берега Синего моря идут пешие войска. (Ресницы).

Төргр нуурин көвэд төгәләд хулсн урһж. (Сурмсг).
Вокруг круглого озера вырос камыш. (Ресницы).

Гилгр нуурин көвэд гилжһр өвсн урһж. (Сурмсг).
*На берегу гладкого озера выросли склонившиеся травы (растения).
(Ресницы).*

- Хар үкр харһн хашата. (Сурмсг).
У черной коровы загон из караганы. (Ресницы).

Довтлж йовад дову хаж. (Нультмсн).
На скаку выстрелил в холмик. (Слеза, слезинка).

- Үүнәс хасн сумн үүднд күрв. (Нультмсн).
Стрела, выпущенная отсюда, достигла двери. (Слеза, слезинка).

Һууд һучн цаһан өргә. (Шүдн).
В ложбине тридцать белых палат. (Зубы).

- Авдр дүүрң цаһан шикр. (Шүдн).
Сундук полный белыми кусками сахара. (Зубы).

Һууд һучн цар. (Шүдн).

В ложбине тридцать волов. (Зубы).

• Авдр дотр арвн цаһан ембү. (Шүдн).

Внутри сундука десять белых ембу (слитков из серебра). (Зубы).

Нег көвүн нег өвгнэс: - хад хамхрад кедү жил болсмб? – гиж сурв.

(Шүдн унх).

Какой-то мальчик спросил у старца:

Сколько времени прошло с тех пор, как раскололась скала?

(Выпадение зубов).

Чальчг – бальчг уснд

Цаһан керм зогсж. (Шүдн, келн).

В мелкой грязной воде

Остановился белый корабль. (Зубы, язык).

• Хөрн мөрнь холвата,

Улагч үкрнь уята. (Шүдн, келн).

Двадцать лошадей связаны, а

Красная корова привязана. (Зубы, язык).

• Хөн, хөн холвата,

Хоогч үкр уята. (Шүдн, келн).

Овцы все вместе рядышком, а

Рыжая корова привязана. (Зубы, язык).

Цандгт цаһан керм зогсж. (Шүдн, келн).

В луже остановился белый корабль. (Зубы, язык).

Улан туһл ясн хашад уйята. (Шүдн, келн).

Красный теленок привязан в костяной ограде. (Зубы, язык).

Зерг, зерг зергллдж,

Зеерд һалзнь һолһалж. (Шүдн, келн).

Друг за другом выстроились в ряд,

Рыжий Лыско заржал. (Зубы, язык).

Зеенр зерглж,

Зеерд һолһалж. (Шүдн, келн).

Потомки дочери стоят в ряд,

Рыжий конь ржет. (Зубы, язык).

Хадын завсрт үнгн хавчгдж,
Үнгн эс зовж, хад зовж. **(Шүднд махн орх).**
*Между скалами придавило лисицу,
Лисица не чувствует мучений, а скала чувствует.
(Мясо застряло между зубами).*

Далад дааһн унж,
Дааһн зовж уга, дала зовж. **(Шүднд махн орж).**
*В океан упал жеребенок,
Мучился не жеребенок, а океан. (Мясо застряло между зубами).*

Хадд хөн унж,
Хөн зовж уга, хад зовж. **(Шүднд махн орж).**
*На скалу упала овца,
Овца не почувствовала мучений, а страдала скала.
(Мясо застряло между зубами).*

Хадд хөн киисж,
Хөн зовсмн уга, хад зовж. **(Шүднд махн орх).**
*На скалу упала овца,
Не овца мучается, а скала. (Мясо застряло между зубами).*

Ясн теермэр теермдэд,
Ярмин хаалһар йовулж. **(Шүдн, хол).**
*Смололи на костяной мельнице и
Отправили по дороге на ярмарку. (Зубы и горло).*

Ясн теермэр теермдэд,
Яванкин хаалһар йовулж. **(Шүдэрн жажлад, хооларн зальгх).**
*Смоллов на костяной мельнице,
Отправили по дороге Яванки. (Разжевать зубами и проглотить).*

Дер деер гүрмр боорцг. **(Чикн).**
На подушке плетеный борцок. (Ухо).

Кец деер келтркэ тевш. **(Чикн).**
На косогоре блюдо с отбитым краем. (Ухо).

Баг хар яшлын хэврһд хамхрха ухр. **(Чикн).**
Возле густой черной крушины обломок ложки. (Ухо).

Хойр ик хамтхасн унжж бээнэ. **(Хойр чикн).**
Висит пара больших листьев. (Уши).

Шуһуд шухмр алтн. (**Чикнэ хулх**).
В углу литое золото. (Сера в ушах).

Дер деер шар тосн. (**Чикнэ хулх**).
На подушке топленое масло. (Сера в ушах).

Өмн бийэс ирсн дөрвн күүнэ
Хойрнь дахта, хойрнь дах уга. (**Өвр, чикн**).
*Из четырех человек, прибывших с юга,
Двое в дохе, а двое без дохи. (Рога и уши).*

Жолм герин ирг цаһан. (**Зүркн**).
У юрты – жоломейки нижняя часть белая. (Сердце).

Гүн худгт гүңгр улан шовун. (**Зүркн**).
*В глубоком колодце издающая приглушенный
Звук красная птица. (Сердце).*

• Идхд жөөлн,
Үүрхд гөңгн. (**Оошк**).
*Когда ешь – мягкий,
Когда носишь на себе – легкий. (Легкое).*

Хатрв, хатрв хадм ээждэн күрхш.
(**Оошк кедү буслв чигн хээснэ йоралд күрхш, күн эмэлин бүүргэс давхш**).
*Скакал, скакал (рысью), а до теци не добрался.
(Легкое сколько бы не варилось, не достигает дна котла; человек не
сдвигается дальше луки седла).*

Хаана күүкн хар торһн бүстэ,
Нойна күүкн ноһан торһн бүстэ. (**Оошк элкн хойр**).
*У ханской дочери пояс из черного шелка,
У княжеской – пояс из зеленого шелка. (Легкое и печень).*

Нойна күүкн хар торһн деелтэ,
Хаана күүкн улан торһн деелтэ. (**Элкн, оошк**).
*У дочери нойона дэли (халат) из черного шелка,
У дочери хана – из красного. (Печень, легкое).*

Нойна күүкн ноһан торһн бүстэ,
Хаана күүкн хар торһн бүстэ. (**Элкн, оошк**).
*У дочери нойона пояс из зеленого шелка,
У дочери хана – из черного. (Печень, легкое).*

Нойна күүкн ноһан торһн альчурта,
Хаана күүкн хар торһн бүшмүдтэ. (Элкн, цөсн).
*У дочери нойона зеленый шелковый платок,
У дочери хана черное шелковое платье. (Печень, желчь).*

• Көөркхн көвүн
Көвн тоорцгта. (Бөөр).
*Хорошенький мальчик
В ватной тюбетейке. (Почки).*

Көөркхн хойр күүкн
Көвн цаһан баглата. (Бөөр).
*Две симпатичные девчонки,
В белой, словно вата, обертке. (Почки).*

Көөркхн күүкн
Көвн цуглата. (Бөөр).
*Девушка-красавица
Обернута ватой. (Почки).*

Монцһр күүкн
Мөңгн девлтэ. (Бөөр).
*Полненькая девушка
В серебряной шубке. (Почки).*

Хойр гүн уята,
Хоңһр ажһр архлата. (Хойр бөөр, зүркн).
*Две кобылицы на привязи,
Саврасый жеребец на приколе. (Две почки, сердце).*

Нойна күүкн ноһан торһн хувцта. (Делүн).
Дочь нойона в зеленом шелковом платье. (Селезенка).

Секэд уга авдрт
Семлэд уга торһн. (Семжн).
*В сундуке, который не открывается,
Обнаружили нераспушенный шелк (полотно). (Сальник).*

• Алтн харһа һанцхн хадаста. (Күүнэ киисн).
Золотая лиственница с единственным гвоздем. (Пупок).

Нүкнэс нүцкн алмс һарч. (Ханцнаһ һар һарх).
Из норы высунулась голая ведьма. (Рука из рукавов).

Делгхнь – дееврин кирэ,
Хамхнь – ханцна кирэ. (**Һаран делх**).

*Если расправить, то размером с крышу юрты;
Если собрать, то величиной с рукав. (Вытянуть руки).*

Ах-дү арвна гижгнь гилгр. (**Һарин хурһд**).

У десятирех братьев затылки гладкие. (Пальцы руки).

• Арин арвн эмгн мөс үүрч. (**Хурһд, хумсн**).

*Десять старух северной стороны тащат
На спине льдины. (Пальцы; ногти).*

Миңһн улан хөн митр-митр гиж,

Мини улан хуц хотр-хотр гиж. (**Эрк татчах эркэ**).

*Тысяча красных овец, двигается переваливаясь мелкими шажками,
А мой красный баран шагает неторопливо.
(Большой палец, которым перебирают четки).*

Гижгнь чилгр, геснь цурдһр. (**Эркэ хурһн**).

Затылок блестящий, живот выпученный. (Большой палец руки).

Хумха моднд хур эс тогтж. (**Хумха хурһн**).

*На увядшем дереве и капля дождя не задерживается.
(Указательный палец).*

Таг деер тавн һалун. (**Тавн хурһн**).

На полке пять гусей. (Пять пальцев).

Теңгин телтр Телэ Велэ

Хойрин хоорнд цаһан нохан кевтр. (**Һарин альхн**).

*На той стороне Дона, между Теля и Веля,
Логово белой собаки. (Ладонь).*

• Хэлэхд – өөр,

Хазхд – хол. (**Тоха**).

*Посмотреть – близко,
Но не укусишь. (Локоть).*

Тавн уулын цаад бийд

Тээһн нохан кевтр. (**Һарин альхн**).

*По ту сторону пяти гор –
Логово охотничьей собаки. (Ладонь и разжатые пять пальцев).*

Таш харңһу буднд тавн көвүн төөрж. (**Көлин тавн хурһн**).

В густом тумане заблудились пять мальчиков. (Пять пальцев ноги).

Өдртнь – гертэн,
Сөөднь – хаза. **(Көл).**
*Днем в своей избе,
Ночью на дворе. (Нога).*

Тас сохр буднд
Тавн мужг төөрж. **(Көлин тавн хурһн).**
*В совершенно густом тумане
Заблудились пять мужиков. (Пять пальцев ноги).*

Ик гер дотр бичкн гер,
Бичкн гер дотр жальжрха тавн күүкд. **(Көлин тавн хурһн).**
*В большом доме маленький домик,
В маленьком домике пятеро младенцев. (Пять пальцев ноги).*

• Тавн көвүн тагчгин яармд одж. **(Көлин хурһд).**
*Пятеро парней отправились на безмолвную тихую ярмарку.
(Пальцы ног).*

• Нимгн хадасиг нееж болдго. **(Хумсн).**
Нельзя оторвать тоненький гвоздь. (Ноготь).

Орн дор шора. **(Хумсна кир).**
Грязь под кроватью. (Грязь под ногтями).

Тавн эмгн мөс үүрж йовна. **(Хумсн, хурһд).**
Идут пять старух, несущие на спине лёд. (Ногти и пальцы).

• Нэрхн цаһан өлгчн
Нээмн хол һатлж. **(Нуһрсн).**
*Тощая белая сука
Переправилась через восемь рек. (Спинной мозг).*

Гүрә цаһан ноха
Һучн дав (эрг) давж. **(Нуһрсн).**
*Тощая белая собака
Перевалила через тридцать перевалов. (Спинной мозг).*

Йовдго болвчн көлтә,
Нисдг уга болвчн живртә. **(Нуһрсн, нурһна ясн).**
*С ногами, но не ходит,
С крыльями, но не летает. (Спинной мозг и скелет).*

Хээснь бичкн, хашнь эмтәхн. **(Чимгн).**
Котел маленький, а каша в нем вкусная. (Костный мозг).

Илм жилм толһа деер
Берсин цаһан өвгн. (**Бог чимгн**).
*На совершенно голой голове
Стоит ферзем белый старик. (Трубчатая кость).*

Бүлүһин чинэн өөкиг
Бүл күн барж чадхш. (**Экин көкн**).
*Сало величиной с точильный камень
Не может съест целая семья. (Грудь матери).*

• Шүдн уга зеедэн
Ясн уга хө алх. (**Көвүнд көк өгх**).
*Беззубому племяннику
Зарезать бескостную овцу. (Кормить грудью ребенка).*

Шүдн уга худан ирхлэ,
Ясн уга хөөһөн алж өгч. (**Нилх күүкдт көк өгх**).
*Когда приехал беззубый сват,
Закололи и дали бескостную овцу. (Кормить грудью ребенка).*

Бүлүһин чинэн өөкиг бүкл бүл эс барж. (**Экин көкн**).
*Сало величиной с брусок не может
Съест целая семья. (Грудь матери).*

УХАН, СЕДКЛ. УМ – РАЗУМ, МЫСЛЬ

Улан уутыг уудлж эс барж. (**Ухан**).
Сколько не вынимай, не истощить красный мешок. (Ум).

Улан уутыг уудлв, уудлв эс чилж. (**Ухан**).
Сколько не доставай из красного мешка – он не пустеет. (Ум).

Улан уутыг уудлв, уудлв эс төгсж. (**Ухан**).
*Сколько не доставай из красного мешка –
Он не пустеет. (Ум).*

Күн эс күрдг һазрт
Көөрк бичкнь күрч. (**Ухан**).
*Места, которых не достигнуть человеку,
Достигла его симпатичная малютка. (Ум).*

Бор туулаг мөрн эс күцж. (**Ухан**).
Серого зайца и конь не догнал. (Ум).

Жиңгс тамин йоралд
Жирн мөрн оралдата. (Ухан).
*Глубоко на дне ада
Спутаны шестьдесят коней. (Ум).*

Күмтэ тергнд көркхн алтн. (Ухан).
В крытой повозке маленькое золото. (Ум).

Хээснь бичкн, хашнь эмтэхн. (Ухан).
Котел маленький, а каша вкусная. (Ум).

Барана ард барш уга шикр. (Седкл).
За сундуком столько сахара, что не съестъ его. (Мысль).

• Туңһс гисн туула хүрдн,
Түкрэд тэвсн ноха чиг хурдн. (Седкл).
*Попрыгун – заяц быстрый,
Но быстра и собака, погнавшаяся за ним. (Мысль).*

Орчлнд юн хурдмб? (Санан).
Что в мире является самым быстрым? (Мысли, думы).

Чеежд ил, цецгэд далд. (Санан).
От глаз скрыто, а уму открыто. (Мысль).

НЕРН, АЛДР. ИМЯ

Торһн элвчн
Товч тасржго. (Нер, алдр).
*Хотя шелк и изнашивался,
Но пуговицы не оторвались. (Имя, слава).*

Торһнь элвчн,
Товчнь элхш. (Нерн).
*Хотя шелк изнашивается,
Но пуговица – нет. (Имя).*

• Торһнь элвчн,
Товчнь тасрхш. (Күн үкхлэ, нернь үрхш).
*Хотя шелк изнашивается,
Но пуговица не отрывается. (После смерти остается имя).*

НӨР, ЗҮҮДН. СОН, СНОВИДЕНИЕ

Бийэсчнь бичкн юмн
Бийичнь меклж. (Нөр).

*Нечто меньшее, чем ты сам,
Тебя же и обмануло. (Сон).*

• Чамд үзгдх уга залху
Чамаг меклн көтлнэ. (Нөр).

*Невидимая тебе лень
Тебя же вводит в обман. (Сон).*

Чамас баһ, чама меклж. (Нөр).
Меньше тебя, а тебя обманул. (Сон).

Орчлнд юн эмтэхмб? (Нөр).
Что слаще всего на свете? (Сон).

Балас эмтэхн,
Базрт авч одад хулдхнь, нег деншг күрхш. (Нөр).
*Слаще мёда, но если продавать на базаре,
То и копейки не стоит. (Сон).*

Бал, бурмас эмтэхн,
Базрт орулад хулдхла, хойр мөңг күрхш. (Нөр).
*Слаще мёда и сахара,
Если продавать на базаре, то не стоит и двух копеек. (Сон).*

Уул деер унтсн болад, улан торһар хучсн болад,
Өрүнднь босхла, илмн-жилмн. (Зүүдн).
*Будто спал на горе, укрывшись красным шелком,
А проснулся утром – ничего нет. (Сновидение, сон).*

Уул деер өөк шарлав, амндмчн күрснго,
Альхндмчн күрснго. (Зүүдн).
*На горе я жарил жир, но
Ни в рот, ни в руки не попало. (Сновидение, сон).*

Уул деер һарсн болад, улан торһар хучсн болад,
Шар торһар хучсн болад, шарсн мах идсн болад. (Зүүдн).
*Будто взобрался на гору и укрылся красным шелком,
Будто укрылся желтым шелком и поел жареного мяса.
(Сновидение, сон).*

НОМ, СУДР. КНИГА, СОЧИНЕНИЯ

• Таг тиг дөрвлжн толь,

Тавн миңн агтта толь,

Эзндэн эрдмтэ толь,

Эн наснд баргдшго толь. **(Ном судр).**

Аккуратный четырехугольный словарь,

Вмещающий пять тысяч скакунов,

Дающий хозяину своему знания,

Словарь, который не исчерпать за всю жизнь

(Сутра, книга в виде длинных несброшюрованных листов).

Мек-тек иңгтэ,

Мэкр-тэкр буурта,

То уга тормта,

Торһна кизэр бурнтгта. **(Бичг бурхн).**

С хитрой – лукавой верблюдницей,

С кривым хромым верблюдом

С бесчисленными верблюжатами,

С поводками из лоскутков шелка. (Изображение божества – бурхана).

БИЧГ. ПИСЬМО, ПИСЬМЕНА

• Медх күүнд мергн цоохр,

Эс медх күүнд – мел хар цоохр. **(Бичг, ном).**

Для понимающего – мудрый пестрый, а

Для непонимающего – лишь черный пестрый. (Книга, письмена).

• Бор-бор цоохр, боса цоохр,

Зүр-зүр цоохр, зүүтэ цоохр. **(Бичг).**

Серые-серые пестрые, стоячие пестрые,

Словно косули пестрые, нанизанные пестрые. (Письмо).

Туулин экн тург цаһан,

Товчлгчнь белг цаһан,

Эзндэн эңкр цаһан,

Эн насндан олдшго цаһан. **(Бичг).**

Начало сказки крупное белое,

Концовка ее символично белое,

Для хозяина дорогое белое,

Белое, которого не найти в этой жизни. (Письменность).

Альхн дүңгэ альчур ээл болһнд күрч. **(Бичг)**.
Платок с ладонь побывал у всех соседей. (Письмо).

Цаһан һазр деер зарм тэрсн күн
Ик урһц авдг. **(Бичг)**.
*Тот, кто посеял просо на белой земле,
Тот получает богатый урожай. (Письменность).*

Цасн деер цаһан ноха гүүж. **(Бичг бичх)**.
По снегу бежит белая собака. (Писать письмо).

Өрүһэр босад аралжна мөр мөрдж. **(Бичг бичх)**.
Встав рано, пошел по следам наука. (Писать письмо).

• Жуужа көвүн бичэд бээнэ,
Зун адун белчэд бээнэ. **(Бичг бичх)**.
*Мальчик Джужа продолжает писать,
Сто коней пасутся. (Писать письмо).*

Далад урһсн хулсн далн үйтэ,
Далн манжин келн билгтэ. **(Бичг бичх)**.
*У камыша, растущего в океане, семьдесят колен,
У семидесяти манджиков речь умна. (Писать письмо).*

Гем уга һазрт
Гетмжл уга така идшлж эргж. **(Бичг бичх)**.
*На чистом месте
Курица, за которой не следят, кормится (вертится).
(Писать письмо).*

Ааһин чинэн арлд арвн хар нуһсн,
Түүнэ мөр мөрдсн хурдн хар нуһсн. **(Бичг бичх)**.
*На острове величиной с чашу десять черных уток,
За ними следует черный быстрый селезень. (Писать письмо).*

Хашань цаһан, хөнь – хар. **(Цаасн, бичг)**.
Ограда белая, овцы черные. (Бумага, письмо).

Далад оксн оңһцин хошу шигшрһтэ,
Дала Ламыг дахсн манжин келн билгтэ. **(Биир, үзг)**.
*У лодки, брошенной в океан, на носу кольцо;
У манджика последователя Далай-ламы речь умна.
(Перо, кисть для письма).*

Ааһин чинэн арлас арвн хойр нуһсн нисж,
Ардаснь ор һанцхн хоңхта нуһсн нисч. (Үзг, бичг бичх).
*С острова величиной с чашу, полетели двенадцать уток,
За ними погналась лишь одна утка с колокольчиком.
(Перо; писать письмо).*

КӨГЖМИН ЗЕВСГ, НААДН. МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ, ИГРЫ

Сүк бийтэ,
Сөң дала дуута,
Нэрн хойр хоолта,
Зах хойр товчта. (Домбр).
*Собой напоминающий топор,
Издающий прекрасные звуки,
Имеющий два тонких горла, а
На конце имеющий две пуговки. (Домбра).*

Хулһр көк ажрһ хун цен дуута. (Домбр).
У корноухого серого жеребца голос как у лебедя. (Домбра).

Хулһр кер ажрһ унһн дааһн дута. (Домбр).
*Корноухий гнедой жеребец с голосом жеребят-однолеток и двухлеток.
(Домбра).*

• Чиндһн чишкж, чикинъ мошкж. (Домбр).
Стали драть за уши, кролик закричал. (Домбра).

• Гүрмл утцна эрчм сээхн,
Һунжн иңгнэ дун сээхн. (Домбр).
*У скрученных свитых ниток красиво сучение,
У верблюдицы-трехлетки прекрасен крик. (Домбра).*

Чикинъ мошкж, чиндһн чишкж. (Домбрт көг орулх).
Начали драть за уши – кролик закричал. (Настраивать домбру).

Һолһала, һолһала бээж һолнь тасрж. (Домбрин чивһсн).
Кричал, кричал – глотку надорвал. (Порвалась струна домбры).

Чикинъ татад, чимгинъ цокад
Чишкүлә бээтл, чишклһнь зогсж. (Чивһснэ тасрлт).
*Пока тянул за ухо и бил по трубчатой кости,
Издавал крик, а потом замолк. (Порвалась струна домбры).*

Эркэн чинэн көвүн
Эр буурин дута. **(Бүшкүр).**
*Мальчик с большой палец, а
Голос как у верблюда. (Дудка).*

Буурл хаана нутгт
Буһ марл чишкж. **(Бүрә бүшкүр татх).**
*В кочевье Бурал хана
Слышен трубный крик оленей. (Трубить на трубе).*

Делтрин чигә һазрт
Дөрвд торһуд хойр дээлдж. **(Шатр).**
*На пространстве, равном подпотнику,
Дербеты и торгуты воюют. (Шахматы).*

Делтрин чинэн һазрт
Делкэн әмтн хурж. **(Шатр).**
*На пространстве величиной с подпотник
Собрался весь народ вселенной. (Шахматы).*

Уул уга көдә, усн уга цөл,
Засг уга нойн,
Күмсн уга церг,
Цусн уга дән. **(Шатр).**
*Степь без гор, пустыня без воды,
Нойон без власти,
Войско без провианта,
Война без крови. (Шахматы).*

• Сүмсн уга церг
Күмсн уга дээллдг. **(Шатр).**
*Войско без души,
Воюет без еды. (Шахматы).*

Усн уга һазрт
Цусн уга дээчнр дээлдж. **(Шатр наадлһн).**
*В безводной местности
Бескровные сражаются воины. (Игра в шахматы).*

Дөрвн хан арвн хойр көтчтә,
Һучн зурһан алвтһрта. **(Көзр).**
*У четырех ханов двенадцать личных слуг
И тридцать шесть подданных. (Игральные карты).*

Ишкэ толһата күн эцкэн бэрэд цокдг. **(Кенкрг цокх).**

Человек с войлочной головкой, держа отца, бьет. (Бить в барабан).

Уул уга теегт,

Усн уга көдэд,

Алвт уга нойн

Цусан асхл уга дээлдж бээнэ. **(Шатр наадх).**

В безгорной степи,

В безводной пустыне

Воюет нойон,

Не проливая крови. (Играть в шахматы).

Делтрин чигэ һазрт

Делкэн эмтн хурж. **(Олн күн хурад көзр наадх).**

На месте величиной с подпотник

Собрался весь народ вселенной. (Сбор многих для игры в карты).

Семрэд уга семжиг семрж. **(Көзр семрх).**

Мешали не перемешиваемый сальник (брюшной жир).

(Тасовать карты).

Үчүкн баһ бийтэ,

Элдвин кедүн нертэ. **(Шаһа).**

Сам маленький,

Но имеет много разных названий. (Альчик).

• Арһта өвгиг арвн күүкн көөнэ. **(Сагсн бөмбг наадх).**

За ловким старцем гоняются десять девушек. (Играть в баскетбол).

КЕЕРМЖИН ТООТС. УКРАШЕНИЯ

Нэрхн шарһ мөрн нээрин һаза хантрата. **(Сиик).**

Поджарая соловая лошадка с подтянутыми поводьями стоит на дворе, где идет веселье. (Серьги).

Бөк моднд бөөр өлгэтэ. **(Сиик).**

На мощном дереве висят почки. (Серьги).

Чиңнэчин һаза шарһ дааһн уйята. **(Сиик).**

На дворе у слушающего привязан соловый жеребенок. (Серьги).

• Чиңнэчин һаза чил шарһ дааһн. **(Чикнэ сиик).**

На дворе у слушающего соловый двухлетний жеребенок. (Серьги в ушах).

Кер мөрн кенд болвчн зокаста. (Билцг).

Гнедая лошадь всем по нраву (подходит). (Кольцо).

Арвһр-сарвһр моднд

Алтн эмэл тохата. (Билцг).

На ветвистое дерево

Золотое седло накинута. (Кольцо на пальце).

• Арвң-сарвң модн алтн мөңгн эмэлтэ. (Билцг).

Ветвистое дерево с золотым и серебряным седлом. (Кольцо).

Ацта моднд алтн эмэл тохж. (Билцг).

На ветвистое дерево накинута золотое седло. (Кольцо).

Аралжн-саралжн моднд алтн эмэл тохата. (Билцг).

На ветвистом дереве золотое седло. (Кольцо).

Көшгин ард көк нүдтэ күүкн. (Билцгин нүдн).

За пологом девушка с голубыми глазами. (Камень в перстне).

Тонта Монта хойр. (Токуг шиврлг хойр).

Тонта Монта двое. (Привески и чехол для женских кос – токуги).

Туулин экн Тонта Монта хойр. (Токуг шиврлг хойр).

У начала сказки – Тонта и Монта.

(Привески и чехол для кос – токуги).

Эргин кецд ке күүкн. (Товч).

На склоне берега красивая девушка. (Пуговица).

• Дендрт гидг холд долан зеерн зогсж. (Девлин долан товч).

На реке Дендерт остановились семь дзеренов.

(Семь пуговиц на шубе).

Теңгин телтр

Текэ Векэ хойр чирлдж. (Дегэ товч хойр).

По ту сторону Дона.

Тека и Века волочат друг друга. (Крючок и пуговица).

Туулин экн Тонта Монта хойр. (Товч сиик хойр).

Тонта и Монта – начало сказки. (Пуговица и серьги).

• Тег деер тек хуц хойр. (Товч шилв хойр).

На зацепке козел и баран. (Пуговица и петля).

- Туулин экн Тунта Мунта хойр. **(Товч шилв хойр).**
Начало сказки – Тунта и Мунта. (Пуговица и петля).
- Теегт тек бух хойр ноолдж. **(Товч бүтү хойр).**
В степи борются козел и бык. (Пуговица и петля).
- Таг деер тек бух хойр ноолдж. **(Товч бүч хойр).**
На полке сражаются козел и бык. (Пуговица и шнурок).
- Улан туһл нутг харж. **(Зала).**
Красный теленок караулит кочевье. (Кисточка на шапке).
- Бээвн хаана күүкн келн деерэн тевгтэ. **(Зала).**
На языке у дочери хана Байвинга коса. (Кисточка на шапке).
- Уул деер улан туһл уйята. **(Зала).**
На горе привязан красный теленок. (Кисточка на шапке).

ЗУЛ. СВЕЧА, ЛАМПАДКА

- Баахн нуурт бадм цецг. **(Зул).**
На маленьком озере цветок лотоса. (Лампадка).
- Ямтин өмн йост. **(Зул).**
*Перед высоким чиновником стоит по закону.
(Лампада перед статуей божества).*
- Ут күн ораһасн баргдв. **(Зул).**
Высокий человек кончился с макушки. (Свеча).
- Бурхна көвүн бураһар наадна. **(Зул).**
Сын бурхана играет лозой. (Лампадка).
- Өэдрхнэ наад бийдн
Өрө холта жаһамл. **(Зул).**
*По эту сторону Астрахани
Дикий лук с хилым стебельком. (Лампадка).*
- Ут шар хорха бийэн идэд барж. **(Күж).**
*Длинный желтый червяк уничтожил самого себя.
(Благовонная свеча).*
- Баран деерн бадм цецг. **(Зул).**
На сундуке со скарбом цветок лотоса. (Лампадка).

• Ур уга нойта,
Урсхл уга уста,
Утан уга халта. (Бурхн, зулын тосн, зулын герл).
*С нойоном без гнева,
С водой без протока,
С огнем без дыма. (Бурхан, масло лампадки, свет от лампадки).*

СҮҮДР. ТЕНЬ

• Дарвл даргддго,
Булвл булгддго,
Бултж дальтрдго,
Бурулж зулдго,
Хадд хальтрдго,
Хээртэ хань мини
Хама чигн намаг дахдг. (Сүүдр).
*Дави – не придавить, копай – не закопать,
Не прячется, не скрывается, не ускользает, не убегает,
Не срывается со скалы – мой любимый спутник,
всюду сопровождающий меня. (Тень).*

Хар арһсиг хаһлж эс болж. (Сүүдр).
Черный кизяк нельзя разрубить. (Тень).

Нүцкн алмсиг нүднэснь архлж. (Сүүдр).
Голую ведьму привязали за ее глаза. (Тень).

Харгч хөөг алж эс чадж. (Сүүдр).
Черную овцу не смогли убить. (Тень).

Харгч хөөнэ арсиг хаһлж эс болж. (Сүүдр).
Нельзя проколоть шкуру черной овцы. (Тень).

Чавчв, чавчв зорһсн уга,
Хатхв, хатхв цусн уга. (Сүүдр).
*Рубишь, рубишь – щепок нет,
Колешь, колешь – крови нет. (Тень).*

Чилм хар мөриг
Чи бидн хойр кезэ хазарлхмб? (Сүүдр).
Когда же мы с тобой взнуздаем вороного? (Тень).

Хар үкр гер эргж. (Сүүдр).
Черная корова ходит вокруг юрты. (Тень движется вокруг юрты).

Ас гисичн өгсв,
Альвн харим бэрж ас. (Сүүдр).
*Что попросишь дам –
Поймай мне моего черного шалуна. (Тень).*

Күүкн күүнэ суудл сээхн,
Күрн мөрнэ гүүдл сээхн. (Эргин сүүдр).
*Красива посадка девушки,
Красив бег бурого. (Тень от берега).*

Хар некэг хahlж болшго. (Сүүдр, усн).
Черную овчину нельзя проколоть. (Тень, вода).

Йовв, йовв – мөр уга,
Керчв, керчв – цусн уга. (Сүүдр, онц).
*Идет, идет – следа нет,
Режет, режет – крови нет. (Тень, лодка).*

БУ. РУЖЬЕ

Энд темән буульж,
Тенд тоосн бүргж. (Бу хах).
*Здесь верблюды заревел,
Там поднялась пыль. (Стрелять из ружья).*

Хар ноха журд гиж,
Хаана үүдн хард гиж хаагдж. (Бу халһн).
*Черная собака стремительно помчалась,
Ханская дверь закрылась с грохотом. (Выстрел из ружья).*

Хаана үүдн хард гиж,
Хамг эмтн ярд гиж. (Бу хах).
*Ханская дверь издала резкий скрип,
Все люди вздрогнули. (Стрелять из ружья).*

Ха! ха! гиһө бөөтл.
Хар үкр хашаһан хамхлад һарч одж. (Бу хах).
*Пока раздавался звук ха! ха!,
Черная корова разрушила ограду и сбежала. (Стрелять из ружья).*

Теңгин телтр терс гиж,
Темдгтә һазрт тоосн бүргж. (Бу хах).
*По ту сторону Дона что-то грохнуло,
На замеченном месте пыль поднялась. (Стрелять из ружья).*

Теңгин телтрт темән буульж,
Темдгтә һазрт тоосн бүргж. **(Бу хах).**
*По ту сторону Дона кричит верблюд,
На отмеченном месте пыль поднимается. (Стрелять из ружья).*

Көк бух көшж,
Оһтр бух оольж. **(Бу халһн).**
*Серый бык замер неподвижно,
Куцый бык выскочил. (Выстрел из ружья).*

Көк бух көшж,
Алг бух алцаж,
Оһтр бух ооляд һарад одж. **(Бу халһн).**
*Серый бык замер неподвижно,
Пестрый бык расставил ноги,
Куцый бык выбежал – выскочил. (Выстрел из ружья).*

Кецәс кевләд,
Хойр көлән живүләд. **(Бу хах).**
*С косогора целится,
Две ноги подкрадываются. (Стрелять из ружья).*

Һорһлда һош! – гиж,
Һурвн керә һазр маажж. **(Бу хах).**
*Длинно-тонкий издал звук гош!
Три ворона землю скребут. (Стрелять из ружья).*

Ааһин чинән арлас арвн тавн нуһсн нисж,
Ардаснь хурдн хар нуһсн көөж. **(Бууһин сумн).**
*С островка величиной с чашу поднялись пятнадцать уток,
За ними погналась быстрая черная утка. (Ружейная пуля).*

• Атн темән аңһс гиж,
Алс хол гөлс гиж. **(Нум харвх).**
*Холощанный верблюд раскрыл пасть,
А вдали мелькнуло. (Выпустить стрелу).*

ҺАРИН ҮҮЛ. РУКОДЕЛИЕ

Көк яман арһмжан чирәд гүүж. **(Зүн).**
Серая коза бежит, волоча за собой аркан. (Иголка).

Төмр һаха олсн сүүлтә. **(Зүн).**
У железной свиньи хвост из бечевки. (Иголка).

Чамас бичкн күүкд
Чама хувцлна. (Зүн).
*Меньше тебя дети
Тебя же одевают. (Иголка).*

• Атн темэн аңһс, аңһс,
Арһмжин үзүр гилс, гилс. (Зүүһэр юм уйх).
*Верблюд идет, часто открывает рот, а
Кончик аркана сверкает – поблескивает. (Шить иглой).*

Амтн уга юмиг арв долах (Зү нүдлх).
*Безвкусную вещь облизывать десять раз.
(Продеть нитку в ушко иглы).*

• Көк ишк көңнәһән чирэд кедрнә. (Зүн, утцн).
*Серый козленок упрямо волочит петлю (Привязь с петлей).
(Иголка, нитка).*

Жирлһнә цаад бийд
Жирн хойр мөрн архлата. (Учгта зүн).
*За горизонтом на приколе
Шестьдесят два коня. (Иголка с обрывком нитки).*

Көк чон көнжлән чирэд гүүж. (Утцта зүн).
Серый волк бежит, волоча за собой одеяло. (Игла с нитью).

Нәрхн кер нааран цааран гүүж. (Утцта зүн).
Поджарый гнедой бегал туда-сюда. (Иголка с ниткой).

Көк хурһн көнжлән чирэд гүүж. (Утцта зүн).
Серый ягненок бежит, волоча за собой покрывало. (Иголка с ниткой).

Жидтә күүг тахта күн көөж. (Зүн, хурвч).
*За человеком с пикой погнался человек с подковой.
(Иголка, наперсток).*

Жиң-жиң дуута,
Чикн сээр һоста,
Алтаг бәргсн,
Алтн уурһан чиргсн. (Зүн утцн, хурвчта юм уйх).
*Издает звук дзинь-дзинь,
Ушко в шагреновых сапожках,
Содержит весь Алтай,
Волоча свою золотую ургу (укрюк).
(Иголка и нитки; шить иглой с наперстком).*

Чиб-чиб гүүдлтэ,
Чилдн-чилдн малята,
Хан күүнэ суудлта,
Хар тоорцг махлата. **(Юм уйх зүн, утцн, хурвч).**
*Бегаёт быстро, словно капли падают,
С крепкой плетью,
Сидит как хан,
Имеет черную шапку (словно чашечка цветка).
(Игла, нитка и наперсток для шитья).*

Чиб-чиб маля,
Чилдн холдн маля,
Хаана көвүнэ суудлта,
Хар уга күүнэ бээдлтэ. **(Зүн, утцн, хурвч).**
*Плетка (у него) проворная,
Плетка (у него) гибкая,
Посадка у него как у ханского сына
И, кажется, он человек безобидный. (Иголка, нитка, наперсток).*

Бор дааһн
Бортатлан цадж. **(Иигтэ утцн).**
*Серый двухгодовалый жеребенок
Насытился до предела. (Веретено с ниткой).*

Бор дааһн
Биилн бээж тарһлж. **(Иигтэ утцн).**
*Серый двухгодовалый жеребенок
Полнеет, танцуя. (Веретено с ниткой).*

Бор дааһн
Бортатлан тарһлж. **(Иигтэ утцн).**
*Серый двухгодовалый жеребенок
От жиру чуть не лопаётся. (Веретено с ниткой).*

Бор дааһн
Бордхла тарһлж. **(Иигтэ утцн).**
*Серый двухгодовалый жеребенок
Жиреет, когда откармливают. (Веретено с ниткой).*

Шар ноха
Шарвада бээж тарһлж. **(Иигтэ утцн).**
*Желтая собака жиреет,
Виляя хвостом. (Веретено с ниткой).*

Бичкн кер мөрн
Биилн бээж тарһлж. (Утц ээрх).
*Маленькая гнедая лошадка
Жиреет (полнеет), пританцовывая. (Прясть нить).*

• Нэрн цаһан күүкн
Наадн, наадн тарһлна. (Утц ээрх).
*Тонкая белая девушка
Играючи толстеет. (Прясть на веретене).*

Йир бичкн юмн
Йирн йисн нүктә. (Хурвч).
*Очень маленькая вещь
Имеет девяносто девять отверстий. (Наперсток).*

Йир бичкн юмн
Йирн йисн нүдтә. (Хурвч).
*Очень маленькая вещь
Имеет девяносто девять глаз. (Наперсток).*

• Бөкн моднас
Бөөр унжж. (Хурвч).
*С горбатого дерева
Свисают почки. (Наперсток).*

Боргч хөн
Бохур деерән тамһта. (Хурвч).
*Серая овца
На спине с метками. (Наперсток).*

Бөкн күн
Бийдән зөв орта. (Хурвч).
*У горбуна
И кровать по его меркам. (Наперсток).*

Нэрхн шарһ мөрн
Нээмн түмн тамһта. (Хурвч).
*У поджарой соловой лошадки
Восемьдесят тысяч меток. (Наперсток).*

Нэрхн хар мөрн
Нээмн зун нүктә. (Хурвч).
*У поджарой вороной лошадки
Восемьсот отверстий. (Наперсток).*

• Йир бичкн юмн
Йирн йисн нүдтэ. (Хурвч).
*У самой маленькой вещицы
Девяносто девять глаз. (Наперсток).*

Күзүн уга темэн
Аца дана. (Иг).
*Верблюды без шеи,
А груз выдерживает. (Веретено).*

Боргч хөн
Босж чадтлан тарһлж. (Иг).
*Серая овца ожирела так,
Что не в состоянии встать. (Веретено).*

Бор хөн
Боржцна, боржцна бээж босв. (Иг).
*Серая овца
Двигаясь, вращаясь, встала. (Веретено).*

СУР-ЦУЦА, ТОНГ. ПРЕДМЕТЫ УПРЯЖИ

Наһцхр күүкн
Найн нээмн күклтэ. (Эмэл).
*Курносая девушка
Имеет восемьдесят восемь кос. (Седло).*

• Намчһр эмгн
Найн нээмн гижгтэ. (Эмэл).
*У невысокой старухи
Восемьдесят восемь кос. (Седло).*

• Ах-дү хойр нег насар
Нүр нүүрэн үзх уга. (Эмэлин бүүрг).
*Два брата никогда в жизни,
Не увидят лица друг друга. (Седельные луки).*

Хатрв, хатрв
Хадмудтан эс күрч. (Эмэлин ардк бүүрг өмнkdэн эс күрч).
*Бегут, рысят, но
Не могут добраться до родственников жены.
(Задняя седельная лука не может дотянуться до передней).*

Кецд ке балһсн. (Олнцг).
На склоне красивый город. (Седельные тебеньки).

• Чи яхлдг, би яхлдг,
Чирэ чирэһэн бичэ үзлций. (Эмэлин бүүрг).
*Ты скрипишь, я скриплю,
Пусть не приведется посмотреть в лицо друг другу. (Луки седла).*

Эгч дү хойр
Нүр нүүрэн хэлэлцдг. (Эмэлин хойр бүүрг).
*Две сестры не могут
Посмотреть друг другу в лицо. (Луки седла).*

• Бийэсчнь бичкн
Бийичнь өргнэ. (Дөрэ).
*Меньше, чем ты сам,
А тебя поднимает. (Стремя).*

Танас бичкн
Таниг даана. (Дөрэ).
*Меньше вас,
Но вас поднимает. (Стремя).*

Модн ова
Төмр шатта. (Дөрэ).
*У деревянного обо
Железные ступени. (Стремена).*

Ут күн
Утцн дөрэтэ. (Дөрэн сур).
*У длинного человека
Стремя из ниток. (Ремни у стремян).*

• Моһа бийтэ, модн хумста,
Нег кэлтэ, хойр һарта,
Бийнь бэрх уга, бэрсэн тэвх уга. (Чөдр).
*С телом, как у змеи, с деревянными ногтями,
Одноногий, с двумя руками,
Сам не ловит, но если схватит, то не отпустит. (Путы – треноги).*

• Уул уулас унжсн утцн. (Бурнтг).
Нитка свисающая с самой горы. (Повод у верблюда).

Уулыг утцар көтлж. (Бурнтг).
Гору ведут за нить. (Повод у верблюда).

• Уулыг утцар босхж. (Бурнтг).
Гору подняли с помощью нитки. (Повод у верблюда).

Уулас улан утцн унжж. (Бурнтг).

С горы свешивается красная нить. (Повод у верблюда).

КӨДЛМШИН ЗЕР-ЗЕВ. ОРУДИЯ ТРУДА

Төмр урн модн көлтә. (Алх).

У мастера по металлу деревянные ноги. (Молоток).

Төмрчин көвүн модн көлтә. (Алх).

У сына мастера по металлу деревянные ноги. (Молоток).

Эгч дү хойрин эм цацу. (Хээч).

У обеих сестер плечи равны. (Ножницы).

• Меклән бийтә, шаазһан хоңшарта. (Хээч).

На вид как лягушка, а клюв как у сороки. (Ножницы).

Довдна деер доһлң керә. (Хээч).

На холмике хромая ворона. (Ножницы).

Аңһах амта,

Эдлдг хол уга. (Хээч).

С раскрывающейся пастью,

Но не имеет горла, чтобы глотать. (Ножницы).

Аңһасн амта болвчн,

Зальгдг хол уга. (Хээч).

Хоть и с раскрывающейся пастью,

Но не имеет горла, чтобы глотать. (Ножницы).

Нернь – негн,

Недрльн – хойр. (Модн күрз, төмр күрз хойр).

Именуются одинаково,

А по сути – разные. (Деревянная лопата и железная лопата).

Күн күршго һазрт

Күрлдә шовун күрв.

Түүг авнав гисн күн

Ондан нертә шову авв. (Атхмар улан төмр авх).

Места, которого не достигнуть человеку,

Достигла птица Кюрюлдя.

Человек, пожелавший достать ее,

Достал птицу другого названия.

(Вынимать щипцами раскаленное железо).

Туһлын сүл тутрһ эрэтэ. (Хүүрә).

Хвост теленка с узором наподобие риса. (Напильник).

Нәрхн хар мөрн

Нээмн миңһн тамһта. (Хүүрә).

У поджарого вороного коня

Восемь тысяч меток. (Напильник).

ГесэРН идэд, нурһарн һарһдг. (Харул).

Ест животом, а извергает спиною. (Рубанок).

• Хазх амта, идх хол уга. (Өрвлг).

Имеет рот, чтобы откусывать, но нет горла. (Щипцы).

Һанңхсн көлтэ,

Һанңхн һазрин ус бәрж. (Шалһ).

С покачивающимися ножками,

Задерживает воду только в одном месте. (Коса для косьбы).

Иш бер хойр нег шилэвртэ. (Шалһ).

На одной кочерге ручка и прихват. (Коса, литовка).

Тегдһр эмгн

Терм өөдән һәрэдж. (Утхур).

Низенького роста старуха

Прыгает выше стенных решеток юрты.

(Кожаная черпалка для кумыса).

• Тарвһна арсн

Таң уга салврж. (Шүүгүл).

Шкурка тарбагана

Растрепалась до дыр. (Сеть).

Һалын көвэд һальжң-һульжң. (Шилэвр).

У огня тот, кто гнется, качается. (Кочерга).

Улаж бээсн дээнд орж бээх баатр. (Шилэвр).

Богатырь, идущий в пекло войны. (Кочерга).

Сүзг уга болвчн, тасрхан уга мөргнэ. (Заңһ).

Неверующий, а все время кладет поклоны. (Колодезный журавль).

Өндр күүкн өрүн асхн уга мөргж. (Заңһ).

Высокая девушка кланяется и утром и вечером.

(Колодезный журавль).

Өндр күүкн өрүн асхн уга гекж. (Занһ).

Высокая девушка кивает, кланяясь и утром и вечером.
(Колодезный журавль).

Чигчэ эркэ хойрарн дөмүлэд,

Чилшго юм өргж. (Чиңнүр).

При помощи мизинца и большого пальца
Поднимают огромную тяжесть. (Весы).

Ө уга кевтжәһэд генткн шүүрдг. (Хавх).

Тихо лежит, неожиданно хватает. (Капкан).

• Һазр дорк һавшһа баатр. (Хавх).

Под землей ловкий богатырь. (Капкан, присыпанный землей).

Хан хая хатрна,

Хамг әмтн чичрлднә. (Тергн).

Когда хан время от времени рысит,
Все люди начинают дрожать. (Телега).

Эгчнь дүүһән эс күцж чадж. (Тергнә төгә).

Старшая сестра не может догнать младшую. (Колеса телеги).

Эгч дү хойр урлдж,

Эгчнь дүүһән күцж чаджго. (Тергнә төгә).

Две сестры бежали наперегонки,
Старшая не могла догнать младшую. (Колеса телеги).

Эргв, эргв экнь эс эргж. (Теерм).

Крутится, вертится, а голова не кружится. (Мельница).

Санал уга темән салък өрж. (Теерм).

Бездумный верблюд пошел против ветра. (Мельница).

• Китд яман нег өвртә. (Һар теерм).

Коза китайской породы с одним рогом. (Ручная мельница).

• Хар така улан хоңшарта. (Шамр).

У черной курицы красный клюв. (Лампа).

Нуурт суусн нуһсна толһад түүмр шатж. (Шамр).

На голове утки, что сидела на озере, загорелся пожар. (Лампа).

• Хар үкртән

Хату – мөтүһән ачж. (Цах).

На черную корову навьючили все твердое и тяжелое. (Крюк).

ЮМНА НЕРД. НАЗВАНИЯ ПРЕДМЕТОВ (ОБЪЕКТОВ)

Мана һазад утан һарч,
Маңһсин толһад һал асж. **(Һанз омлһх).**

*У нас на дворе дым поднялся,
А на голове мангаса огонь разгорелся. (Дать трубке огня).*

• Мансин уулд манн будн татад,
Маңһсин толһад түүмр шатж. **(Тәмк татх).**
*Над нашей горой туман расстилается,
А над головой мангаса – пожар разгорается.
(Раскуривать табак в трубке).*

Өвр уга үкр мөрглһнд дурта,
Мана хойр күүкд аадмгин хогт дурта. **(Хамрарн тәмк татх).**
*Безрогая корова любит бодаться,
Наши двое детей любят остатки адмак. (Нюхать табак).*

Атн темән аңһс гихлә,
Арһмжин үзүр гилс гиж. **(Кет).**
*Верблюды разинул пасть,
А конец веревки блеснул. (Огниво).*

Теңгрин наад бийд Төлә Бөлә хойр наадна,
Тедниг хаһцулнав гисн күн орадан цуста һарна. **(Кет цәкх).**
*По эту сторону неба ссорятся Теля и Бея,
Человек, пожелавший их разнять, вышел с кровью на темени.
(Огниво).*

Хашаһар дүүрң хөөдин толһа хар. **(Хустг).**
У всех овец, находящихся в ограде, головы черные. (Спички).

Дөнжн үкр дөрвн көлтә. **(Ширә).**
У четырехлетней коровы четыре ноги. (Стол).

Ах-дү дөрвүлн нег махлата. **(Ширән дөрвн көл).**
У четырех братьев одна шапка. (Четыре ножки стола).

Көндә гер көндрхләрн жиннж. **(Хоңх).**
Пустой дом при движении звенит. (Колокольчик).

Эркэн чигэ көвүн эр хоңһр дуута. **(Хоңх).**

У мальчика с пальчик звонкий голос. (Колокольчик).

Жиңгс тамин йоралд жиндмн модн жоралж. **(Хоңхин келн).**

*На дне глубокой пропасти волшебная палка бежит иноходью.
(Язычок колокольчика).*

Чилм хар мөрн чимкж авх ноосн уга. **(Шил).**

У вороного коня ни волосинки, чтобы пощипать. (Стекло).

Хар тергн хамхрхла, хадж болхш. **(Хамхрсн шил).**

*Если черная телега сломается, то ее нельзя сбить гвоздями.
(Обломки стекла).*

Хамхрхаг хадж болхш. **(Шилин хамхрха).**

Обломки – собрать и сбить гвоздями невозможно. (Осколки стекла).

Сэрсн уут сард гиж,

Сээхн күүкн мелд гиж. **(Хорһлж цутхх).**

*Тонкий кожанный мешок зашелестел,
Красивая девушка заплакала. (Лить расплавленный свинец в воду).*

Самла эдл сегркэ,

Сарла эдл төгрг. **(Тергнэ төгэ).**

*Решетчатый, как гребешок,
Кругленький, как луна. (Колесо телеги).*

Йовв, йовв мөрэн эс күцж. **(Тергнэ төгэ).**

Едет, едет, но догнать своего следа не может. (Колесо телеги).

Ахнь дүүһэн эс күцж. **(Тергнэ ардк төгэ).**

Брат брата не может догнать. (Заднее колесо телеги).

Арвн пар цар нег ярмта. **(Төгэн хурһд).**

У десяти пар быков одно ярмо. (Спицы колеса).

Өэл бээсн герт ордго,

Өмтнлэ харһхдан дурта. **(Худг).**

*Не заходит к соседям,
Но с людьми общаться любит. (Колодец).*

Малтхла, утддг,

Шуулхла, бүдүрдг. **(Худг малтх).**

*Когда копаешь удлиняется (углубляется),
А когда сдираешь, расширяется. (Копать колодец).*

Йовв, йовв мөр уга,
Хатхв, хатхв цусн уга. (Оңһц).
*Ходит, ходит – следа нет,
Колет, колет – крови нет. (Лодка).*

Көл уга йовна,
Күзүн уга зөөнэ. (Оңһц).
*Не имеет ног, а ходит,
Не имеет шеи, а возит. (Лодка).*

Көл уга бээж йовдг,
Күзүн уга бээж бухдг. (Оңһц).
*Без ног, а ходит,
Без шеи, а ныряет. (Лодка).*

Күзүн уга темән
Күм һатлж. (Оңһц).
Верблюд без шеи переправился через Куму. (Лодка).

ХААЛҢ. ДОРОГА, ПУТЬ

Ээжин төмсн арһмжиг
Эвкж эс болж. (Хаалһ).
*Аркан, свитый матерью,
Нельзя смотреть. (Дорога).*

Күзүн уга темэг күцж болшго. (Хаалһ).
Верблюда без шеи не догнать. (Дорога).

Кевтсн кевәрн кевтэв,
Кемр боссн болхла, теңгрт күрх билэв. (Хаалһ).
*Как легла, так и лежу,
А если бы встала, до неба бы достала. (Дорога).*

Ут күн унһна делд күрв. (Хаалһ).
Высокий человек достал гриву жеребенка. (Дорога).

• Өндрэс өндр, өвснэс боһнь. (Зам).
Выше всех, но ниже травы. (Дорога).

• Утас ут, өвснэс боһнь. (Зам).
Из длинных самый длинный, но ниже травы. (Дорога).

Чи бос, би суунав. (Мөр).
Ты встань, я сяду (на твое место). (След).

- Ээжин томсн арһмжиг
Эвкж болшго,
Аавин хайсн цалмиг
Алдлж болшго. **(Зам, усн).**

*Сученые матерью веревки не смотать,
Брошенный отцом аркан не измерить саженьями. (Дорога, вода).*

- Чи цааран йов,
Чини бээрнд би суунав. **(Көлин мөр).**
*Ты ступай дальше,
А я на твое место сяду. (Следы ног).*

ҺАЛ, ТҮҮМР. ОГОНЬ, ПОЖАР

- Гер дотр алтн һасн. **(Һал).**
Внутри юрты золотой кол. (Огонь).

- Улан буурл ажрһиг өмнэснь бэрхлэ, догшн.
Ардаснь бэрхлэ номһн. **(Һалын цуцл).**
*Если гнедого жеребенка держать спереди – норовистый,
Если держать сзади – смирный. (Головёшка).*

- Өрүн босад өвкиннь толһа хуухл. **(Һанзд һал кеж татх).**
Встав рано, стал смолить голову деда. (Прикурить трубку).

- Өрүн босад заһсна толһа хуухлж. **(Һанзд һал кех).**
Встав утром, стал опаливать рыбью голову. (Дать трубке огня).

- Күзүн уга темән күүнд эс күцгдж. **(Түүмр).**
Верблюда без шеи никому не догнать. (Пожар).

- Давта, давта бээж дайду орав. **(Түүмр).**
Двигаясь, продвигаясь вперед, охватил всю землю. (Пожар).

- Теңгрлэ цацу көк төмр. **(Утан).**
Серое железо вровень с небом. (Дым).

- Көндэ модар көк чон гүүж. **(Утан).**
По дуплу дерева бежит серый волк. (Дым от трубки).

- Сегркэ моднд семжн өлгэтэ. **(Утан).**
Над редким лесом висит сальник. (Дым).

- Нег хотна нохас нег аю талан хуцдг. **(Утан).**

Собаки одного хотона лают в одну сторону. (Дым).

Көндә моднас көк чон һарч. (Утан).

Из дупла дерева вышел серый волк. (Дым).

Көндә нүкәр көк чон гүүж. (Утан).

По пустой норе бежит серый волк. (Дым).

Хаһрха герәс ханжал шоваж. (Утан).

Из дырявой кибитки торчит кинжал. (Дым).

• Төмр бахн теңгр тулж. (Утан).

Железный столб подпирает небо. (Дым).

Күзүн уга темән күүнд эс күңгдж. (Утан, хаалһ, салькн).

Верблюда без шеи никто не догонит. (Дым, дорога, ветер).

• Оһтр улан үкр

Одсн һазртан аюлта. (Очн).

Красная корова с коротким хвостом

Всегда опасна. (Искры огня).

Эргин ташуд элә шовуд хурлдж. (Очн).

На склоне косогора кориуны собрались. (Искры).

Герт ова, һаза ова. (Үмсн).

В юрте куча, снаружи куча. (Зола).

Бор дааһн бортатлан тарһлж. (Үмсн).

Серый двухгодовалый жеребенок сильно поправился, разжирел. (Зола).

Көк хөн кевтәһәрн тарһлна. (Үмсн).

Серая овца жиреет, поправляется лежа. (Зола).

Боргч хөн босж чадтлан тарһлж. (Үмсн).

Серая овца разжирела так, что не может встать. (Зола).

Көк яман кевтсәрн тарһлж. (Овалһата үмсн).

Серая коза полнела от лежания. (Куча золы).

АҲАРИН БЭЭДЛ. АТМОСФЕРНЫЕ ЯВЛЕНИЯ

Нар көл уга болвчн үүд секнэ. (Салькн).

Без рук, без ног, а дверь открывает. (Ветер).

Көөв, көөв күцгдхш,

Атхв, атхв бэргдхш. (Салькн).

Сколько ни гонись – не догонишь,

Сколько ни старайся – не поймаешь. (Ветер).

Күр-күр аашна,

Күрнгин жола сул аашна. (Салькн, хур, оһтрһун дун).

Слышны крик и шум, а

У бурого поводья опущены. (Ветер, дождь, гром).

Түргн көвүн тоосн өлгэтэ. (Хү салькн).

У быстрого мальчика колыбель из пылинок. (Вихрь).

Көл уга гүүдг,

Живр уга нисдг. (Үүлн).

Без ног – бежит,

Без крыльев – летает. (Тучи).

Дорасн дөң уга,

Деерэсн дүүжн уга. (Үүлн).

Снизу нет подпорки,

Сверху нет вешалки. (Туча).

Көл уга йовдг,

Живр уга нисдг. (Үүлн).

Без ног, а ходит,

Без крыльев, а летает. (Облако).

Көвң мет дүрстэ,

Көк оһтрһу замта,

Көл юуһан керглдго,

Киитн серүн эмсхлтэ

Көгшн цаһан атн. (Үүлн).

Похож он на вату,

Дорога для него – голубое небо,

Ноги ему не нужны,

Это – дышащий прохладой

Старый белый верблюд. (Облако).

Буур темэн бум һазр эргж. (Үүлн).
Верблюды-производитель объехал десять тысяч земель. (Тучи).

Көөхнь, көөхнь күцгдхш. (Жирлһн).
Сколько ни гонись – не догонишь. (Мираж).

Мөртэ күүг тергтэ күн көөж. (Жирлһн).
За верховым погнался человек, ехавший на телеге. (Мираж).

Бөң-бөң туула,
Бөкн уга туула. (Жирлһн).
*Заяц круглый, пушистый,
Заяц без горбов. (Мираж).*

Аавин маңна миркиж,
Аршан нульмән асхрж. (Хур).
*Лоб отца нахмурился,
Пролились очистительные слезы (подобные аршану). (Дождь).*

Китдин һазрас
Килң торһн халвж. (Хур орх).
*Со стороны Китая
Переливается шелком, бархатом. (Дождь идет).*

Күр-күр нүүдл аашна,
Күрнгин жола сул аашна. (Хур, салькн, оһтрһун дун).
*С сильным шумом приближается кочевье,
Поводья бурого коня свободно отпущены. (Дождь, ветер, гром).*

Көл уга бәәһәд йовна,
Күрз уга бәәһәд малтна. (Усн).
*Без ног, а ходит,
Без лопаты, а копает. (Вода).*

Цоквчн цава һарх уга,
Чичвчн нүкн һарх уга. (Усн).
*Сколько ни бей, не будет трешины,
Сколько ни коли, не будет дыры. (Вода).*

Керж йовхд мөр уга,
Керчж утлхд цусн уга. (Усн).
*Когда идет – бредет, следа нет,
Когда режет – крови нет. (Вода).*

Хар мөриг хазарлж эс болж. **(Усн).**
Черную лошадь не смогли обуздать. (Вода).

Мөсн деер мөнгн цөгц. **(Усна бөлвө).**
На льду серебряная чаша. (Пузыри на воде).

Жирлһнэ цаад бийд
Жиргэд бор моһас оралдж. **(Усна дольган).**
*За миражами с шумом
Свиваются серые змеи. (Волна).*

Чальчаг-бальчг усна көвөһәр цаһан кермд зогсж. **(Усна көөсн).**
По краю мелководья стоят белые пароходы. (Водяная пена).

• Доһлң шаазһа дову эргж. **(Ус авх).**
Хромая сорока обошла вокруг холма. (Доставать воду из колодца).

Йовв мөр уга,
Хатхв цусн уга. **(Ус һатлх).**
*Идет, идет – следа нет,
Колет, колет – крови нет. (Переплыть реку).*

• Йовхдан хәнкр-жиңкр,
Ирхдән уульн-хәәлн. **(Ус дамңж ирх).**
*Когда идет бренчит – дребезжит,
А когда приходит – плачет, заливается. (Нести воду на коромысле).*

Күрз уга малтна,
Көл уга гүүнэ. **(Урсхулга усн).**
*Нет лопаты, а копает,
Нет ног, а бежит. (Текущая вода).*

Негнь йовий гиж,
Негнь зогсий гиж,
Негнь кевтий гиж. **(Усн, хулсн, шавр).**
*Один сказал – идем,
Другой – постоим, а
Третий – полежим. (Вода, камыш, глина).*

• Хойрнь зогсад негнь йовна. **(Эрг, усн).**
Двое стоят, а один идет (движется). (Берега и вода).

Нүдн, һар уга зурач. **(Мөстэ жиң).**
Художник без глаз и без рук. (Ледяной холод).

- Һалд шатдго,
Уснд нордго. **(Мөсн).**

*В огне не горит,
В воде не мокнет. (Лёд).*

- Һалд шатдго,
Уснд чивдго **(Мөсн).**

*В огне не горит,
В воде не тонет. (Лёд).*

- Хасг эркн хамхрж,
Хамг күн эвлж чаддго. **(Мөсн хээлх).**

*Казахский порог (двери) разломался,
Никто не в силах собрать. (Таяние льда).*

- Уулас унад үкж уга,
Уснд унад үкж. **(Цасн).**

*Падая с горы не умер, а
Умер, упав в воду. (Снег).*

- Уулас унад хамхрх уга,
Уснд унад хамхрж. **(Цасн).**

*Падая с горы не разбивается, а
Упав в воду, исчезает. (Снег).*

- Деевр ишкэ делкэ бүтэж. **(Цасн).**

Кровлей из войлока покрыло вселенную. (Снег).

- Китдин орнас күр уга цаасн нисж. **(Цасн).**

Со стороны Китая беззвучная бумага идет (летает). (Снег).

- Живр уга шовун нисж,

Бу уга бууч – хаж,

Һал уга замч чанж,

- Амн уга хан идж. **(Цасн деерэс орх, нарнд хээлх, һазрт шингх).**

Летела птица без крыльев,

Выстрелил человек без ружья,

Варил повар без огня,

Ел хан без рта. (Снег идет, тает на солнце, впитывается в землю).

- Шөвгин үзүр деер шөлтэ сав. **(Чиг).**

На острии иила сосуд с бульоном. (Роса).

Бийим бичэ кэндэтн – билцрн гиж бээнэв. **(Чиг)**.
Не троньте меня, иначе я рассыплюсь. (Роса).

Өвснэ бүрд өндгн кевтнэ. **(Чиг)**.
У изголовья травы лежит яйцо. (Роса).

Бийим бичэ көндэ, бөөлжн гижэнэв. **(Киру)**.
Не трогайте – меня тошнит. (Иней).

ТЕЦГРИН ОД-ҺАРГ. НЕБЕСНЫЕ СВЕТИЛА

• Ээжин нексн торһиг эвкж болшго. **(Теңгр)**.
Сотканный матерью шелк нельзя свернуть. (Небо).

Юн уйдл уя угав? **(Теңгрин уйдл)**.
Что без шва и без привязи? (Млечный путь).

Ноосн уга кевс,
Нооста кевс. **(Теңгр, һазр)**.
*Ковер без ворса и
Ковер с ворсом. (Небо и земля).*

• Ирг серк хойрин арсн цацу. **(Һазр, теңгр)**.
У барана и козла шкуры одинаковы. (Земля, небо).

Үстэ кевс, үсн уга кевс. **(Һазр, теңгр)**.
Ковер с ворсом и ковер без ворса. (Земля, небо).

Аавин девлиг алхж эс болж,
Ээжин девлиг эвкж эс болж. **(Һазр, теңгр)**.
*Не перешагнуть через шубу отца,
Не свернуть шубу матери. (Земля, небо).*

Көк торһн көнжлтэ,
Шар торһн ширдгтэ. **(Теңгр, һазр)**.
*Имеет одеяло из синего шелка,
А коврик – ширдык из желтого шелка. (Небо и земля).*

• Цеңкр торһнд эн уга,
Цухг эрдньд нүкн уга. **(Теңгр, одн)**.
*У голубого шелка нет предела,
У редкого сокровища – камня отверстия нет. (Небо, звезды).*

Күр-күр гиж, күрңин жола сулдж. **(Оһтрһу ду һарх)**.
Шум, грохот, поводья у бурого коня отпущены. (Гром гремит).

Эңтэ көк торһиг
Эвкж эс болж. (**Ohpthy**).
*Широкий синий шелк
Невозможно свернуть. (Небо)*

• Эңтэ торһиг эвкж болхш,
Мөңгн шовудиг келкж болхш. (**Ohtrphy**, одн).
*Нельзя смотреть широкий шелк,
Нельзя нанизать серебряных птиц. (Небо, звезды).*

Атн темән аңһс-аңһс гиж,
Арһмжин үзүр гилв-далв гиж. (**Ohtrphун дун, цэкллһн**).
*Верлюд-кастрат идет, часто открывая рот,
А кончик аркана сверкает. (Гром и молния).*

Көдәһин көк һалзн ажрһ инцхэхлә,
Йиртмжин йирн йисн миңһн гүн дегц уһһлж. (**Ohtrphун дун, үүлн, хур**).

*Когда заржал серый жеребец пустыни,
То сразу ожеребились девяноста девять тысяч кобылиц вселенной.
(Гром, тучи, дождь).*

Теңгр деер Теля Веля хойр ноолдж,
Тедниг хаһцулхар одсн мана баажа
Толһадан цуста ирж. (**Ohtrphy ду һарх, һал цэкһ**).
*На небесах Теля и Веля боролись,
Наш отец, ходивший их разнимать,
Пришел с окровавленной головой. (Гром, молния).*

Көк бор ажрһ инцхэхлә,
Йиртмжин йирн йисн гүн уһһлж. (**Ohtrphy ду һарх, хур орх**).
*Когда темно-серый жеребец заржал,
Девяноста девять вселенских кобыл ожеребились.
(Гром гремит, дождь идет).*

Альһн чинән альчур
Өэл болһнд гүүж. (**Нарн**).
*Платок с ладонь
Обежал всех соседей. (Солнце).*

Иргәр итлг орж. (**Нарн герт орх**).
*Через нижнюю часть юрты проник сокол балабан.
(Солнце проникает в юрту).*

Хормаһар негн шаһад
Хойр хорһлжта сах. **(Нарн, сар, одн).**
*Среди альчи́ков, наполняющих подол,
Две налитых свинцом бабки. (Солнце, луна, звезды).*

• Наза – агт мөрн,
Герт – арһмжин үзүр. **(Нарн, туян).**
*На улице – конь – рысак,
А в юрте – конец веревки. (Солнце и его лучи).*

Мек-тек буур мэкр-тэкр ингтэ,
Тоолш уга тормта,
Тосхаш уга өргэтэ. **(Тенгрт бээдг нарн, сар, одн).**
*У спокойного верблюда-самца тихая, смирная верблюдица,
Бесчисленное количество верблюжат и
Дворец, что нельзя сотворить. (Солнце, луна, звезды на небе).*

Шаһан чинэн тоснд хамг эмтн шандһж. **(Нарн).**
Все люди объелись маслом величиной с альчик. (Солнце).

Бүлүһин чинэн өөкн бүгдиг эргж. **(Нарн).**
Сало величиной с брусok обошло весь свет. (Солнце).

Бүлүһин чинэн өөкнд бүкл хотн шандһж. **(Нарн).**
Салом величиной с брусok объелся весь хотон. (Солнце).

Ааһин чинэн зальд
Хамг эмтн көлчэж. **(Нарн).**
*У огня величиной с чашу
Греются все люди. (Солнце).*

Өрүн өрүһәр урһх үзгэс
Улан һалзн бух ирж. **(Нарн).**
*Ранним утром со стороны востока
Пришел (явился) красно-лысый бык. (Солнце).*

Өрк деер өдмгин өрэл. **(Сар).**
Над дымником юрты полбуханки хлеба. (Луна).

Мөсн деер мөңгн ааһ. **(Сар).**
На льду серебряная чаша. (Луна).

Өрк деер өрэл целвг. **(Сар).**
Над дымоходом юрты половина лепешки. (Луна).

Тотх деер тоһшин өрэл. **(Сар).**

На косяке двери юрты половина кренделя. (Луна).

Теңгр деер тек хуц хойр. **(Сар, нарн).**

На небе дикая лошадь и баран. (Луна, солнце).

Цаһан буурл өвгн сө өдр хойр хэлэдг нүдтэ. **(Сар, нарн, теңгр).**

Седовласый старик имеет глаза, которые видят и днем, и ночью.

(Луна, солнце, небо).

• Миңһн хөн митр-митр гиж,

Мини улан хуц хотр-хотр гиж. **(Сар, одн).**

Тысяча овец идут, переваливаясь с ноги на ногу,

А мой красный баран шагает размеренно, неторопливо. (Луна, звезды).

Дер деер деншг. **(Сарин толян).**

На подушке денежка. (Свет луны).

Орчлнд юн сээхмб? **(Сар сээхн, сарас нарн сээхн).**

Что в мире самое красивое? (Луна, краше луны солнце).

• Аавин цутхсн сумыг тоолж болшго. **(Одн).**

Отлитых отцом пуль не сосчитать. (Звезды).

Дарцг цаһан бүшмүд далн миңһн товчта. **(Оддуд).**

На белом как дарцак¹ беимете семьдесят тысяч пуговиц. (Звезды).

• Теңгрин һурвн ноха сүл сүүлэн зуудг. **(Одд).**

Три небесные собаки хватают друг друга за хвост.

(Созвездие Собаки).

Тотх деер тоһшин үүрмг. **(Одд).**

На косяке двери юрты крошки от кренделя. (Звезды).

• Миңһн хөөдин дунд түнтһр цаһан хуц. **(Одн, сар).**

Среди тысяч овец один упитанный белый баран. (Звезды, луна).

Түмн шаһа Түүкшл Вакшл хойр сахта. **(Одд, нарн, сар).**

У десяти тысяч альчиков имеются биты Тюкшил и Вакишил.

(Звезды, солнце, луна).

Хойр миңһн шаһа хойр чүүкл сахта. **(Одд, сар, нарн).**

У двух тысяч альчиков две биты. (Звезды, луна, солнце).

¹ Дарцак – кусок белой материи с подписанными на нем священными изречениями и заклинаниями

Хормаһар дүүрң өрцгтә,
Хойр чүүкл сахта. (Одд, нарн, сар).
*Полный подол альчиков,
С ними две биты. (Звезды, солнце, луна).*

ЦАГ ЗАВСР. ПРОМЕЖУТОК ВРЕМЕНИ

Арвһр-сарвһр модн арвн хойр ацта,
Ац болһндан һучаһад бүчртә,
Бүчрин һурвн дун жирәһэд хамтхаста. (Жил, сар, өдр).
*У развесистого дерева двенадцать ветвей,
На каждой ветви по тридцать веток,
А на каждом из них по триста шестьдесят листьев.
(Год, месяцы, дни).*

Нирвн гидг һолын экнд
Нег ик уласн урһж,
Түүнәс арвн хойр ац һарч,
Арвн хойр ацас һурвн зун жирн хамтхасн һарч. (Жил, сар, өдр).
*У истока реки Нирван
Вырос один большой тополь,
На нем выросло двенадцать ветвей, а
На двенадцати ветвях появилось триста шестьдесят листьев.
(Год, месяц, дни).*

Арвс гидг шовун арвн хойр өндгтә,
Өндгнь һучн һуужмлта,
Арвс бийнь һурвн зун жирн һуужмлта. (Жил, сар, өдрмүд).
*У огромной сильной птицы двенадцать яиц,
В каждом яйце по тридцать птенцов,
У самой птицы триста шестьдесят птенцов. (Год, месяц, дни).*

Өгр зандн модн арвн хойр салата,
Арвн хойр салатнь һурвн зун үлүшг альмн унжж бәэнә. (Жил, сар, өдрмүд).
*У опаленного солнцем сандала двенадцать ветвей,
И на этих двенадцати ветках висят более триста яблок.
(Год, месяц, дни).*

• Миңһн хөн дотр минтһр цаһан хуц. (Сар, өдр).
Среди тысячи овец один упитанный белый баран. (Месяц, дни).

• Аһар уулын орад арвн хойр уласн,
Түүни бүчр һурвн зун жирн. (Сар, өдрмүд).
*На вершине воздушной горы двенадцать тополей,
На них триста шестьдесят листьев. (Месяц, дни).*

Арвн хойр ацас һурвн зун жирн хамтхасн һарч. **(Сар, өдрмүд).**
На двенадцати ветках появилось триста шестьдесят листьев.
(Месяц, дни).

Арвһр-сарвһр модн арвн хойр ацта,
Ац болһнь һучн хамтхаста. **(Сар, өдрмүд).**
На раскидистом дереве двенадцать ветвей,
На каждой ветке по тридцать листьев. (Месяц, дни)

Хавтан Тавтан хойр. **(Хавр намр хойр).**
Их двое – Хавтан и Тавтан. (Весна и осень).

Өвтән Төвтән хойр. **(Үвл зун хойр).**
Их двое – Овтян, Товтян. (Зима и лето).

ГЕР, ГЕРИН ЦУЦА, ГЕРИН ТОНГ. ЮРТА, ЕЕ ЧАСТИ И УБРАНСТВА

Геснь ик, орань цоорха. **(Гер).**
Живот большой, макушка дырявая. (Юрта).

Һурвнь һолднь,
Һучнь дарж бээнә. **(Ишкә гер).**
Три в центре (середине), а
Тридцать придавливают. (Юрта).

Көл һар уга юмн киилг сурж. **(Гер).**
Без рук, без ног, а просит рубашку. (Юрта).

Үклин мууһар үкәд,
Эмчин сәәһәр эдгж. **(Ишкә гер бәрх).**
Умереть худшей смертью,
Выздороветь благодаря искусному врачу. (Ставить войлочную юрту).

Булнд бээсн адуг
Булг кеерәр хураж. **(Гер сәвүрдх).**
Табун, находившийся на излучине,
Был собран с помощью гнедого коня. (Уборка мусора в юрте).

Булнд бээсн адуг
Бульчң кеерәрн хураж. **(Гер сәвүрдх).**
Табун находившийся в излучине
Был собран с помощью выносливого гнедого. (Уборка мусора в юрте).

Бор дааһиг боса бээтлнь шулж. **(Гер цуцх).**

*С серого двухлетнего жеребенка содрали шкуру пока он стоял.
(Разбирать юрту).*

Бархадчнь аашхла,

Бархадг хархадгнь бард гиһэд одж. **(Гер цуцж нүүх).**

*Когда приближался громадный – высокий,
Громоздкое (т.е. решетки юрты) быстро стало уменьшаться.
(Разбирать и перевозить юрту).*

Булнднь бууһад

Бурһсинь хамж. **(Гер цуцх).**

*Слез на ее углу
И собрал ее ивовые прутья. (Разбирать юрту).*

Миңһн, миңһн цоклһта,

Миңһн тавн зун цоклһта,

Хурин усн хүвлһтә,

Хойр миңһн цоклһта. **(Ишкә цокх).**

*Тысячу и тысячу раз ударяют,
Тысячу пятьсот раз ударяют
Дождевая вода все меняет,
Ударяют еще две тысячи раз. (Выделка кошмы).*

Миңһн, миңһн миңһрг,

Миңһн тавн зун цоклһан,

Хурин усн хүвлһән,

Хойр миңһн цоклһан. **(Ишкә цоклһн).**

*Тысячу тысяч, много тысяч раз ударяют,
По тысячу пятьсот раз ударяют,
Дождевая вода изменяет вид,
Потом ударяют еще две тысячи раз. (Выделка войлока).*

Атн темәнә ишклдүр

Арвн жилд эс билрж. **(Герин орм, бүүрин орм).**

*След холощеного верблюда
Не стирается в течение десятков лет.
(След юрты, место, где стояла юрта).*

• Нунжн Темәнә мөр

Нурвн жилдән билрдго. **(Герин бүүр).**

*Следы трехгодовалого верблюда
Не стираются в течение трех лет (Место, где стояла юрта).*

Һунн буурин ишклдүр

Һурвн жилдән эс алдрж. (Герин бүүр).

Следы трехлетнего верблюда-самца

Не изгладились в течение трех лет. (Место, где стояла юрта).

Таш хар буур нээмн түмн тамһта. (Герин бүүр).

У совершенно черного верблюда восемь тысяч меток.

(Место, где стояла юрта).

Улан үкрин өвр олю-солю. (Терм).

Рога красной коровы глядят в разные стороны. (Решетка юрты).

• Барсин толһад сүүлнь холвата. (Терм уньн хойр).

К голове барса привязан его хвост. (Решчатые стены юрты и жерди).

• Зун уулын орад

Зусн таңна бэрлдж. (Термин толһа болн уньна бөгс ниилх).

На вершине ста гор

Сошлись, словно склеенные.

(Соединение головки жердей и стенных решеток юрты).

Эн хотна хөд күлмн. (Термин толһас).

Овцы этого хотона корноухие. (Головка решетчатой стены юрты).

Улагч үкр олю-солю хойр өвртә. (Термин толһа).

У красной коровы расставленные в разные стороны рога.

(Головки стеной решетки юрты).

• Ишк текин өвр

Иигән тийгән. (Термин толһа).

Рога козленка и горного барана

Смотрят в разные стороны. (Головки стеной решетки юрты).

Тарвжин арснд танг уга. (Термин нүкн).

Шкурка орла белохвостого никуда не годна.

(Отверстия в решетках стены юрты).

Герэр дүүрң өрэл цә. (Термин нүкн).

Юрта полна половинок кирпичей чая.

(Отверстия в решетках стены юрты).

• Герэр дүүрң нээмнә цә. (Термин нүкн).

Восьмушки плиточного чая, наполнившие юрту.

(Отверстия в решетчатой стене юрты).

- Герэр дүүрц бээр бээр альчур. (Термин нүхн).
Юрта полна вчетверо сложенными платками.
(Квадратные отверстия в решетчатой стене юрты).
- Кен цоолв? – Чаклан цоолв.
- Юуһар цоолв? – Бүлкэр цоолв. (Термин үдэр).
– Кто пробил отверстие? – Чаклан пробил.
– Чем заткнул? – Сухожилием.
(Ременное крепление решетчатых стен юрты).
- Һаза шаавр, герт шаавр. (Термин үдэр).
Снаружи колотушка, в юрте колотушка.
(Ременное крепление решетчатой стены юрты).
- Һаза нудрм, герт нудрм. (Термин үдэр).
Снаружи кулак и в юрте кулак.
(Ременное крепление решетчатой стены юрты).
- Герт монцг, һаза монцг. (Термин үдэр).
В юрте комок и снаружи комок.
(Ременное крепление решетчатых стен юрты).
- Эцсн мөрн хадасн тушата.
 (Термин үдэр).
Тощий конь с пробитыми путами.
(Ременное крепление решетчатых стен юрты).
- Цаачн нудрман заңһж бээнэ. (Термин үдэр).
Сзади тебя кто-то кулаком машет.
(Ременное крепление решетчатых стен юрты).
- Лаш хар мөрн нээмн түмн тамһта. (Харач).
У черной – пречерной лошади восемьдесят тысяч меток.
(Круг дымника юрты).
- Лаш хар буур нээмн миңһн тамһта. (Харач).
У совершенно черного верблюда восемь тысяч меток.
(Круг дымника юрты).
- Зун шарһ яман
 Зууһач шар тектэ. (Харач; уньн).
Сто желтых коз
С одним кусачим желтым козлом. (Круг дымника; жерди юрты).

Деер зальврдг Дандр лам,
Дорнь суудг дөчн шев. **(Харач; уньн).**
Наверху молящийся Дандар лама,
Внизу сидящие сорок послушников. (Круг дымника; жерди юрты).

Өдртнь – өрэл өдмг,
Сөөднь – бүкл өдмг. **(Харач; герин өрк).**
Днем – половина хлеба,
А ночью – целый хлеб.
(Круг дымника; кошма, прикрывающая дымник).

Деерэс буусн
Дендр өвгн,
Нучн манжта,
Нурвн уласта. **(Харач, уньн, тулн).**
У спустившегося сверху старца Дендера
Тридцать послушников и три тополя.
(Круг дымника, жерди и таган).

Төгрг нуурин көвэд
Түмн жид хатхата. **(Уньн; харач).**
На берегу круглого озера
Воткнуто десять тысяч копий. (Жерди; круг дымника).

• Зун темэн дотр зуудг хар буур. **(Уньн; тоон).**
Среди ста верблюдов
Один кусающийся черный верблюд. (Жерди; дымник юрты).

Жирилһнэ ца жирн тавн үзүр бултана. **(Уньна шор).**
За миражом торчат шестьдесят пять колышков.
(Острые концы жердей-унинов).

Гүн худгас хул ажрһин чикн бултаж. **(Уньна шор).**
Из глубокого колодца торчит ухо саврасого жеребца.
(Кончик шеста, продеваемого в отверстие круга дымника юрты).

Герэр дүүрң эмгдин
Гижг нооста. **(Уньна салдрһ).**
У старух, заполнивших юрту,
Затылки волосаты. (Ременные застежки у жердей юрты).

Ут күн утцн дөрэтэ. **(Уньна салдрһ).**
У длинного человека стремя из ниток.
(Петля, служащая для прикрепления жердей к решеткам стены).

• Өдртэн һурвлжн,
Сөөдэн дөрвлжн. **(Өрк).**
*Днем – треугольник,
Ночью – четырехугольник.
(Четырехугольная кошма, прикрывающая дымоход юрты).*

Өдртнь – өнцг өдмг,
Сөөднь – бүкл өдмг. **(Өрк).**
*Днем – краюха хлеба,
Ночью – целый хлеб.
(Войлок, прикрывающий дымовое отверстие юрты; днем оно закрывается только отчасти, а ночью – полностью).*

Дурта холын экнэс дөрвн баран һарч. **(Өркин дөрвн бүч).**
*От истоков реки Дурта появились четыре спутника.
(Четыре веревки на концах кошмы, закрывающей дымник юрты).*

Далаһас ирсн эмч
Далн хойр жолачта. **(Герин өрк).**
*У врача, приехавшего из-за океана,
Семьдесят два кучера. (Кошма, прикрывающая дымник юрты).*

Деерэс ирсн Делс залу
Дөрвн сэн жолачта. **(Герин өрк).**
*У спустившегося сверху юноши Делсе
Четыре хороших кучера.
(Четырехугольная кошма, прикрывающая дымник юрты).*

Дөрвдэс дөрвн мөртэ күн аашна. **(Өркин дөрвн бүч).**
*Из кочевий дербетов приближается четверо верховых.
(Четыре веревки кошмы, прикрывающей дымник юрты).*

Дөрвдэс дөрвн эмгн урлдж ирж. **(Өркин дөрвн бүч).**
*Из кочевий дербетов прибыли наперегонки четыре старухи.
(Четыре веревки кошмы, прикрывающей дымник юрты).*

Дөртин экнд дөрвн баран һарч. **(Өркин дөрвн бүч).**
*У начала урочища Дертин показались четыре спутника.
(Четыре веревки кошмы, закрывающей дымник юрты).*

Өрүнэ хөөн хооран,
Асхна хөөн өмэрэн. **(Өркин бүтәһүл).**
*Настанет утро – назад,
Настанет вечер – вперед.
(Кошма, прикрывающая дымоход юрты).*

• Бор дааһиг босн сун алвлж. (Үүдн).

*Серого жеребенка всячески неволить, беспокоить.
(Войлочная дверь юрты).*

Күргч үкр күрзин чигэ сүүлтэ. (Герин үүдн).

У бурой коровы хвост величиной с лопату. (Дверь юрты).

Бор мөрн буру зөв уга дээвлж. (Үүднэ хааһул).

*Серая лошадь шатается и налево и направо.
(Половинка двери).*

Бор мөриг буру зөв уга зээднж. (Үүднэ эркн).

*Ехать без седла на сером коне, правя то налево, то направо.
(Порог двери).*

Эгч дү хойрин эм цацу. (Тотһ).

У двух сестер плечи равны (Притолока двери).

Өлн цөрг өрү хэлэж. (Үүднэ тотһ).

Голодный воин смотрит напротив. (Притолока двери).

Дөрвн делвнцг, хойр холвнцг. (Дөрвн туурһ, хойр деевр).

Четыре широких, два широчайших.

*(Четыре кошмы, прикрывающие верхнюю часть решеток и
нижний край крыши юрты и две кошмы, покрывающие крышу).*

Зурхачин күүкн зурһан сагсг девлтэ. (Туурһин хормас).

*У дочери астролога шесть шуб из овчин с длинной шерстью.
(Края кошмы, покрывающих юрту).*

Завгт зандн бура. (Туурһин зег).

*Сандаловый прут на стыке двух войлоков.
(Узор на покрывале – кошме юрты).*

Завгар зара гүүж. (Хошлн).

*Между войлоком стены и крышей юрты пробежал ёж.
(Бечевка, опоясывающая юрту).*

Эргн дуһрн йовад

Эвлн девлн кевтж. (Хошлн).

*Крутилась, кружилась и,
Смирившись, улеглась. (Бечевка, опоясывающая юрту).*

Би тендәһүр йовсв,
Чи эндәһүр йов,
Хаана үүднд харний. **(Герин бүс).**
*Ты туда иди, я пойду сюда,
И у дверей хана мы встретимся. (Бечевка, опоясывающая юрту).*

Барана ард баглата яшл. **(Дeesн).**
За сундуками – связка ясени. (Веревка).

Гер деер гестә моһа. **(Дeesн).**
*На юрте брюхатая змея.
(Веревка).*

Бәрхлә бәрм, делхлә делм. **(Шидм ахр деесн).**
*Схватишь – в обхват пальцами, отпустишь – в половину маховой
сажени. (Короткая волосая веревка).*

Дөнн буурин ишкдл
Дөрвн жил эс билрж. **(Һулмт).**
*Следы четырехгодовалого верблюда
Не теряются в течение четырех лет. (След от очага).*

Һунн буурин ишкдл
Һурвн жилдән эрлхш. **(Һулмт).**
*Следы трехгодовалого верблюда
Не исчезают в течение трех лет. (След от очага).*

Хун теесн һазрт
Алtn чонж босхата. **(Һулмт).**
*Там, где лебедь разгребал,
Стоит золотая церковь. (След от очага).*

Һунжн үкр һурвн көлтә. **(Тулһ).**
У трехлетней коровы три ноги. (Таган).

Эгч дү һурвн элкән ээж,
Һанцхн эмгн бөгсэн төөнж. **(Тулһ, хэесн).**
*Три сестры грели свою печень,
Лишь одна старуха прижигала свой зад. (Таган и котел).*

Һурвн манж һуян ээж,
Эрнжән гелң элкән ээж. **(Тулһин һурвн шиир, хэесн).**
*Три послушника греют ляжки,
Эренджен гелюнг греет свою печень. (Три ножки тагана, котел).*

Һурвн эмгн элкән ээж. (Тулһин һурвн шиир).
Три старухи греют свою печень. (Три ножки тагана).

Һурвн манж һуян ээж,
Өнчн гелң, элкән ээж. (Тулһин һурвн шиир, хээсн).
*Три манджика греют ляжки,
А сирота гелюнг – печень. (Три ножки тагана и котел).*

Һурвн манж һуян ээж,
Һунзд гесән ээж. (Тулһин һурвн шиир, хээсн).
*Три манджика греют ляжки,
Гунзад (канонарх) греет живот. (Три ножки тагана и котел).*

Һурвдас һурвн мөртә күн аашна. (Тулһин һурвн шиир).
*От Гурвutow (название племени) приближаются трое верховых.
(Три ножки тагана).*

Һурвдас һурвн эмгн урлдж ирж. (Тулһин һурвн шиир).
От Гурвutow прибыли наперегонки три старухи. (Три ножки тагана).

Һунжн үкр һурвн көктә. (Тулһин көл).
У трехлетней коровы три соска. (Три ножки тагана).

• Хар үкр өөд хэләж,
Хамг әмтн түүг хэләж. (Хээсн).
*Черная корова вверх смотрит,
Все люди на нее глядят. (Котел).*

Царин дүңгә гестә,
Царцахан дүңгә һуйта. (Хээсн).
*Живот как у вола,
Ляжки как у саранчи. (Котел).*

Гендн гелң гесән ээж. (Хээсн).
Гелюнг Генден греет свой живот. (Котел).

Хан төмр аавта,
Хурвг сурвг ээжтә,
Буудя цаһан күүктә,
Йонда хар күргтә. (Ширмн хээсн, шиләвр).
*С звонким железным батюшкой,
С Хурваг-Сурваг матушкой,
С пшенично-белой дочкой,
С горбатым смуглым зятем. (Чугунный котел, кочерга).*

Амн хамр уга юмн хот сурж. **(Хээсн).**

Нечто без рта и без носа просит поест. (Котел).

Деерэс ирсн Денжэ залу

Дөрвн сээхн түшмлтэ. **(Хээсн, тулһ).**

У прибывшего сверху юноши Дендэжя

Четыре красивых сановника. (Котел, таган с четырьмя ножками).

• Улан үкр хар үкриг долаж. **(Һал хээсн хойр).**

Красная корова облизывает черную корову.

(Огонь и котел).

Эндэс ирсн элүн хар,

Тендэс ирсн телү хар,

Дунднь бээсн дуукр цаһан,

Зарһ кедг шарһ цаһан. **(Хээсн, тулһ, һал, давсн).**

Отсюда – огромный черный,

Оттуда – распятый черный,

Посередине – извивый белый,

Вершащий суд – желто-белый. (Котел, таган, огонь, соль).

Эрнцн гелң элкэн ээж,

Һурвн манж һуян ээж. **(Хээсн, тулһ).**

Гелюнг Эренцен греет печень,

Три манджика греют свои ляжки. (Котел, таган с тремя ножками).

Хар һахан өргн дуту. **(Хээснэ бэрүл).**

У черной свиньи подбородок короткий. (Ухват для котла).

Иргд ишкэ кевтнэ. **(Бэрүл).**

У нижней части юрты лежит кусок кошмы. (Прихватки для котла).

Иргд хойр дөрвлжн ишкэ кевтнэ. **(Бэрүл).**

У нижней части юрты лежат две четырехугольные кошмы.

(Прихватки для котла).

Модн һадрта, үкр дотрта. **(Чигэтэ архд).**

Снаружи деревянный, внутри – то, что дает корова.

(Посуда с кумысом).

Һанцхн көлтэ һатьва һазр ус шуугулж. **(Бүлүр).**

Одноногий с тонким станом взбудоражил землю и воду. (Мутовка).

Һалын өөр һэргтэ күүкн. **(Хавх).**

У огня – глупая девушка. (Затычка у котла).

Хармч эмгнэ хамрт шинж уга. (Цорһ).

У жадной старухи нос некрасив.

(Перегонная труба для перегонки араки).

Хар хуцин толһа деер харада шовун сууж. (Хавхг).

На голове черного барана сидит птица ласточка. (Затычка у котла).

Байн күүнэ нутг деер бэ хоңһр сөөлһэтэ. (Хавхг).

В месте кочевки богача привязан сторожевой соловый.

(Затычка у котла).

Хамг эмтн күршго һазрт эврэкэ делдң күрч. (Амсур).

*Куда не доберется ничто живое, туда долетит бабочка –
вислокрылка. (Волосяная кисточка для пробы араки).*

• Бүтүд бүргд өндглж,

Түүг эрвэкэ селдң олж. (Амсур).

Птица беркут в глухом месте отложила яйца,

Их нашла порхающая бабочка.

(Волосяная кисточка для пробы араки).

Хар һолын экнд харада шовун өндглж,

Хамг эмтн эс күрх һазрт эрвэкэ делдң күрч. (Амсур).

У истока черной реки ласточка клала яйца,

Недоступное никому место достигла ласточка.

(Волосяная кисточка для пробы араки).

Харңһу һолын экнд

Харада шовун делдң. (Амсур).

У истока черной реки

Ласточка порхает. (Волосяная кисточка для пробы араки).

• Тер уулын ца көк боргч гүн төрж,

Күн эмтн үзж уга, эрвэкэ делдң үзж. (Амсур).

На той стороне горы ожеребилась серая кобылица,

Но никто кроме бабочки это не заметил.

(Волосяная кисточка для пробы араки).

Хад хэңкс гиж,

Хар буур аңһс гиж. (Авдр).

Скала издала лязг,

Черный верблюд открыл рот. (Сундук).

Худгт хулһн киисж. (Авдр оньслх).

В колодец упала мышь. (Закрыть сундук на замок).

Хар үкриг хамаһас уйхв? Хадын көндөһэс уйхв.

Туһлынь хамаһас уйхв? Туг сүүлэснь уйхв. **(Оньста авдр).**

Где мне привязать черную корову? Привяжу ее к пустой скале.

Где мне привязать ее теленка? Привяжу его к ее хвосту.

(Сундук с замком).

Тотх деер торм темэн тогльж. **(Оньс).**

На косяке двери юрты резвится двухгодовалый верблюжонок.

(Замок).

Күтрм амнд күрн уята. **(Оньс).**

Под кручей (у подножия кручи) привязан хорёк. (Замок).

• Керсү эмгн герэн хадһлж. **(Оньс).**

Сообразительная старуха свой дом стережет. (Замок).

• Дөрвлжн хадын уңгд

Дөнн хар серк. **(Оньс).**

У основания квадратной скалы

Четырехгодовалый черный козел. (Замок).

Барана өмн бавуха. **(Оньс).**

Перед пожитками в юрте летучая мышь. (Замок).

Бичкн хар ноха тоһшлж кевтэд,

Кү орулхш чигн биш, кү һарһхш чигн биш. **(Оньс).**

Маленькая черная собака, свернувшись клубком,

Лежит и не дает никому ни войти, ни выйти. (Замок).

Бичкн хар ноха тоһшлж кевтэд

Күүнд чигн хуцхш, гертэн кү чигн тэвхш. **(Оньс).**

Маленькая черная собачка, свернувшись клубком,

Лежит, ни лает, ни пускает кого-либо в дом. (Замок).

• Йовж болшго хад деер шовун өндглж,

Яахм йихм гиж бээтл өөлд өвгн ирэд һарһчкж. **(Оньс түлкүр хойр).**

На крутой скале птица снесла яйца,

Пока думала, что делать, как быть, пришел старик элют и решил дело. (Замок и ключ).

Һаң эргин амнд һалзн мөрн чөдрлэтэ.

(Авдрт оньс шавших).

У стальной кручи стреноженный конь Лыско.

(Висячий замок на сундуке).

- Хар үкр хама туһлж?
- Хадын көндэд туһлж.
- Туһлынь хамаһас уйж?
- Туг сүүлэснь уйж. **(Онсь, түлкүр).**
 - *Где отелилась черная корова?*
 - *В пещере скалы.*
 - *За что привязали теленка?*
 - *За пышный хвост. (Замок, ключ).*

- Хар үкр альдас йоввч?
- Хадын көндөһэс йовв. **(Түлкүр).**
 - *Черная корова, ты откуда?*
 - *Я из пещеры в скалах. (Ключ от сундука).*

Күн күрдгө һазрт
 Күрдэ шовун күрч. **(Түлкүр).**
Страну, которую не достигнет человек, достигла птица Кюриюдя.
(Ключ от сундука).

Бичкн хар мөрн
 Бийдэн зөв эмэлтэ. **(Орндг).**
У маленькой черной лошади
Седло под стать. (Кровать).

Бичкн кер мөрн
 Бийэсн ик ацата. **(Орндг).**
У маленькой гнедой лошади
Непосильная поклажа. (Кровать).

Зер-зер цоохр,
 Зүс буру цоохр,
 Акад-акад цоохр,
 Альвн-жилвн цоохр. **(Кевс).**
Пестрый-препестрый,
Разношерстно-пестрый,
Странно-престранно пестрый,
Игриво-шаловливо пестрый. (Ковёр).

Бичкн кер мөрн
 Бийэсн ик тамһта. **(Кевсин эрэ).**
У маленькой гнедой лошади
Несметное количество клейма. (Узоры ковра).

Бар мет цоохр,
Бас кедүн цоохр,
Зүр мет цоохр,
Зүс негт цоохр. **(Кевсин эрэ).**

*Пестрый как барс,
Еще более пестрый,
Пестрый словно дикая коза,
Повсюду одинаково пестрый. (Расцветка ковра).*

САВ-САРХ. ПОСУДА

• Төгрг шар көвүн төр болһнд дутх уга. **(Ааһ).**

*Маленький желтый мальчик принимает участие во всех делах
(вмешивается в дела). (Чашика).*

Үүмлдэн түүмлдэн дотр
Үмгр хар баатр орж. **(Шанһ).**

*Туда, где суматоха и волнение,
Проник выносливый черный богатырь. (Половник).*

Ү түмн дээнд
Үңглцг баатр шурһж. **(Шанһ).**

*В среду бесчисленных врагов
Прорвался проворный богатырь. (Половник, кови).*

Шар кичг шам гиснэс дутхш. **(Шанһ).**

Желтый щенок не отстает ни в чем. (Половник).

• Үүмж бээсн дээнд
Омрцг хар баатр. **(Шанһ).**

*Среди переполошившегося неприятеля
Гордый черный богатырь. (Половник, кови).*

Хар ноха хам гиж,
Хамг эмтн түүг хэлэж. **(Хээсн).**

*Черная собака вдруг все схватила,
Все люди удивленно наблюдали это. (Котел).*

Ах-дү хойр эдлдэн өөмж. **(Суулһ).**

Братья плавают (купаются) одинаково. (Вёдра).

Миисин суудлта, такан бээдлтэ. **(Чеенг).**

Сидит словно кошка, а на вид – курица. (Чайник).

Таңһд күүкн тавн бүстә. (Донжг).

У девушки тангутки пять поясов. (Кувшин).

Харгч хөөнә өргн дуту. (Донжг).

У черной овцы недостает нижней челюсти. (Кувшин).

Хотхрт хөрн цоонг. (Кевкүр).

В котловине двадцать норок. (Дурилаг).

Күрн кевтә нүкнд орад,

Күн кевтә мах иддг. (Утх).

Входит в нору как хорёк,

Ест мясо как человек. (Нож).

Хад деер хар унһн жоралж. (Утх бүлүдх).

На скале бегают иноходью черный жеребенок. (Точить нож).

• Хадын ир деегүр

Хар унһн жоралж. (Утх бүлүдх).

По краю скалы

Бегал иноходью черный жеребенок. (Точить нож).

ХУВЦ - ХУНР. ОДЕЖДА

Аавиг арвн күн мордулж. (Махла өмсх).

Дедушку проводили в путь вдесятером. (Надевать шапку).

Өэдэг арвулн мордулж. (Махла өмсх).

Важного господина проводили десятеро. (Надевать шапку).

Ажг-ажг Темәнә амн,

Асрмж уга үкрин амн,

А бичкн төлгин амн. (Девлин хорма, өвр, ханцн).

Рот наблюдательного верблюда,

Рот немилосердной коровы,

Рот маленького ягненка. (Подол шубы, пазуха, рукав).

Усна көвәһәр

Унһн дааһн хойр урлдж. (Девлин көвә).

По краю воды бегут вперегонки

Жеребята – одноленок и двухленок. (Оторочка шубы).

Улан туһл ус көвәлж. (Девлин көвә).

Красный теленок идет по краю воды. (Оторочка шубы).

Улан туһл нур эргж. (Девлин көвэ).
Красный теленок бродит вокруг озера.
(Красная оторочка подола шубы).

Дер деер деншг. (Девлин халасн).
На подушке денежка. (Заплата на шубе).

• Чи эндәһүр йов,
Би тендәһүр йовнав,
Билүтин зам деер ниилций. (Бүс бүслх).
Ты сюда иди,
Я пойду туда
И у дороги Билуты встретимся. (Подпоясываться поясом).

• Тавн нүкн. Тавн нүкни амн нег нүкн. (Беелэ).
Пять дыр. У пяти дыр одно отверстие. (Варежки, перчатки).

Хурдн келн һазр долаж. (Һосн).
Быстрый язык землю лижет. (Сапог).

Нүцкн чөткр нүкндән орж. (Һос өмсх).
Голый черт вошел в свою нору. (Надевать сапоги).

Ик гер дотр бичкн гер,
Бичкн гер дотр бальчһр күүкд. (Һосн, цугла, көлин хурһд).
В большом доме маленький домик,
В маленьком домике малыши. (Сапог, портянка, пальцы ног).

Ик гер дотр бичкн гер,
Терүнә дотр бальчһр шар күүкн. (Һосн, өөмсн, көл).
В большом доме маленький домик,
В нем маленькая девочка. (Сапог, чулок, нога).

Үкүгт үмкә махн. (Ультрг).
У шкафу тухлое мясо. (Стельки).

Иргд ивр-шивр. (Ультрг).
У нижней части юрты что-то вонючее. (Стельки в сапоге).

Зун залуһин зогсал негн,
Зууза шилвин үлгүр негн. (Давхрг).
Одиново ровен ряд ста мужчин,
Одиновы по форме задник и закаблучье. (Каблук).

Нег хаха хойр сүүлтэ. **(Башмгин бүч).**

У одной свиньи два хвоста. (Шнурки от башимака).

Нойнд уга ногтта бор. **(Чэрг).**

Серый конь с недоуздом, которого нет даже у нойона.

(Сыромятные лапти с тесемками).

ХОТ – ХОЛ. ПИЦА

Хар үкр деегшэн хэлэж,

Хамг эмтн түүг хэлэж. **(Хээстэ хот).**

Черная корова смотрит вверх,

А все люди смотрят на нее. (Котел с пищей).

Уланар утлад, цаһанар чавчад

Худгур түлкэд уңһаж. **(Хот идх).**

Красным нарезал, белым порубил

И столкнул в колодец. (Есть пищу).

Ясн теермэр теермдэд,

Янхлын хаалһар йовулж. **(Хот идх).**

Смололи на костяной мельнице и

Отправили по Черноярской дороге. (Есть пищу).

Ха, ха! гиһэ бээтл

Хашаһан хамхлад һарч. **(Хот деврх).**

Пока хохотал,

Разрушил двор и сбежал. (Пицца пролилась через край, сбежала).

Заң-заң хатрад,

Захин модар дэврэд,

Гелңгэднь хонглад,

Гецлэднь үдлэд цааран һарч. **(Хотын шинглт).**

Топ-топ рысит,

По пути проезжает краем леса,

И, продолжая путь, ночует у гелюнга,

Полдничает у гецула. (Переваривание пищи).

Уладгар орулад,

Цаһадгар чавчулад,

Хөөчин худгт орулад. **(Хот жажлад зальгх).**

Пропустить через красное,

Порубить белым,

Толкнуть в колодец овчара. (Разжевать и проглотить пищу).

Налд – жулжуха. **(Һуйр булх).**

В огне – птенец. (Печь в горячей золе лепешки).

• Дееркнь дуһрж,

Дордкнь тулж,

Дундкнь дун цаһан киисн цацрж. **(Теермд һуйр теермдх).**

Верх крутится,

Низ упирается,

В середине несется нечто белое и, веясь, оседает.

(Молоть муку на мельнице).

Усн мет шиңгн,

Шикр мет әмтәхн. **(Үсн).**

Жидкое как вода,

Сладкое как сахар. (Молоко).

Деерәс ирсн дерсн-хурсн,

Дорас ирсн элвг хар,

Өңгинь ясдг өл буурл,

Амтынь ясдг амр цаһан,

Тавинь хээдг тарһн шар. **(Цә, усн, үсн, давсн, тосн).**

Сушенные листья и стебли, прибывшие сверху,

Обильное черное, прибывшее снизу,

Питательное белесое, придающее цвет,

Любимое белое, придающее вкус,

Жирное желтое, заботящееся об удовольствии.

(Чай, вода, молоко, соль, масло).

Цаһан үкр цаасн немнэтә. **(Өрм).**

У белой коровы бумажная попона. (Сливки).

Дееркнь шар,

Дундкнь дун цаһан,

Доркнь бор. **(Өрм, үсн, хусм).**

Поверхность желтая,

Середина белая как раковина,

Низ серый. (Сливки, молоко и осадок на дне при кипячении молока).

Дееркнь дең цаһан,

Дундкнь дун цаһан,

Әмин доракнь буурл цаһан. **(Өрм, үсн, хусм).**

Верх слегка белый,

Середина белая как раковина,

Самый низ седовато-белый.

(Сливки, молоко и накипь на дне при кипячении молока).

Цаһан үкр пасн немнэтэ. **(Өрм).**

Белая корова со снежной попоной. (Сливки).

Шар кичг шам гиснэс дутхш. **(Давсн).**

Желтый щенок не отстаёт от того, что кушают. (Соль).

Амтынъ ясдг эгр цаһан. **(Давсн).**

Засохиший белый, что улучшает вкус еды. (Соль).

Һалзу үкрин усн. **(Өрк).**

Вода (моча) от бешенной коровы. (Водка).

Хар һолын экнд

Харада шовун өндглж,

Хамг эмтн эс медсиг

Эрвэкэ делдңш медж. **(Өрк, амсур).**

У истоков Черной реки

Яйца ласточка отложила,

То, чего не знал никто из людей,

Узнала вислоухая бабочка. (Водка и кисточка, которой пробуют).

Холас хэлэхлэ хомта темэнэ бээдлтэ,

Өөрдэд хэлэхлэ оньста авдр,

Секэд хэлэхлэ семжн торһн,

Идхлэ – эмтэһн. **(Нерэтэ эрк, чигэн, боз).**

Издали посмотреть, словно верблюды под вьюком,

Вблизи – словно сундук под замком,

А если открыть и посмотреть, то словно брюшной жир (сальник),

А кушать – вкусно. (Устройство для перегонки араки, кумыс и бозо).

Жи гидг холд усн тогтсинь үзүв,

Жирнтин цаһан ташуд шовун суусинь үзүв.

(Өрк нерх; онһид ус кех; хавхг).

Наблюдал, как на реке Джи устоялась вода,

Видал, как на косогоре Джиринта уселась птица.

(Перегонять араку; наливать воду в колоду; затычка для котла).

Лаг-лаг лагшад,

Лаг-луг лугшад,

Элңкәһэр йовад

Солһад нутгшж. **(Өрк нерх).**

Кипел-бурлил, дрожал,

Был обыкновенным,

А превратился в радужного веселящего. (Гнать водку из кумыса).

Көк чон көндө модар гүүж. (Өрк нерх).

Серый волк бежит по полому дереву. (Перегонять араку).

• Бур-бур буслж,

Бурһстаһар давж,

Таалыг түмн тошж,

Таньдго ээлэр орж. (Өрк нерх).

Кипел-булькал,

Проезжал через Бургусту,

Верблюд-самец, брыкаясь десять тысяч раз,

Забежал в незнакомый аил (двор). (Гнать водку).

Бөкн хар мөрнәс,

Хурдн хар уһһн һарч. (Өрк нерх).

От горбатой черной лошади

Резвый черный жеребенок. (Гнать водку).

Хош холвлдад,

Хойр эмгн келклдәд,

Цурдатын һолар цурһлад,

Цурхин сүүлэр шавдулад. (Өрк нерх).

Соединенные как две юрты,

Связанные и спутанные как две старухи,

Протекающая по широкой аорте,

Подгоняемая ударами щучьего хвоста. (Гнать водку).

Ог! гичкәд ооляд һарч. (Өркин ур).

Крикнул ог! и убежал прочь. (Пар из котла с водкой).

Көндә модар көк чон гүүж. (Цорһар эрк гүүх).

По полому дереву побежал серый волк. (Арака стекает по жолобу).

Һазр дораһур һаха гүүж. (Цорһар эрк гүүх).

Внутри по земле бежит свинья. (Арака стекает по жолобу).

Һанцхн модн һаңһр-һаңһр гиж,

Һазр усн шуг-шуг гиж. (Чигә бүлх).

Одинокое дерево мерно качается,

Земля и вода шумят. (Приготавливать кумыс).

• Һанц модн һаңһр-һаңһр гинә,

Һазр усн шир-шир гинә. (Әәрг бүлх).

Одинокое дерево мерно качается,

Земля и вода перешептываются. (Приготавливать кумыс).

Янхла көвүн ясн өлгэтэ. (Өндгн).

У мальчика Янхала костяная люлька. (Яйцо).

Хээснь бичкн, хашнь эмтэхн. (Өндгн).

Котел маленький, каша сладкая. (Яйцо).

Алтлсн донжг, бумблсн цэ. (Өндгн).

Сосуд золоченый, чай для совершения священного обряда. (Яйцо).

Бүч уга бортхиг өлгж болхш. (Өндгн).

Кожаную фляжку без бечевки не подвесить. (Яйцо).

Деерэс ирсн эмин ишкдл ө уга. (Өндгн).

Шаг, поступь прибывшей сверху женщины безупречны. (Яйцо).

Нег бочкт цаһан шар хойр эрк. (Өндгн).

В одной бочке и белое, и желтое вино. (Яйцо).

Моңһлын көвүн модн өргэтэ. (Өндгн).

У сына монгола дворец из дерева. (Яйцо).

• Деерэс ирсн чигн биш,

Хурин усар уһасн чигн биш,

Хурц утхар өңглсн чигн биш. (Өндгн).

Не сверху свалился,

Не умыт дождевой водой,

Не острым ножом отшлифован. (Яйцо).

Деерэс дергсн, дүүргсн сээхн. (Өндгн).

Сверху упавшее, полненькое красивое. (Яйцо).

Герэр дүүрң улст

Ордг-һардг үүдн уга. (Тарвс).

У дома, который полон людьми,

Нет дверей, чтобы войти и выйти. (Арбуз).

Көк ишк көңнэдэн тарһлна. (Тарвс).

Серый козленок жиреет на привязи. (Арбуз).

Баркс һолын экнд бер күүнэ ясн,

Нүдэн бүлтэлһэд, чикэн сертэлһэд. (Цецглжэх тарвс).

У истоков реки Баркс кости молодой женщины,

Глаза вытаращены, а уши наострены. (Арбуз во время цветения).

Нахан толһаг һанзһлж эс болж. **(Тарвс).**
Голову свиньи нельзя приторочить. (Арбуз).

Үүдн уга герт
Ү-түмн церг. **(Тарвсин ясн).**
*В юрте без дверей
Множество войск. (Семечки в арбузе).*

Үүдн уга герт
Ү-түмн дээчнр. **(Тарвсин ясн).**
*В доме без дверей
Бесчисленное множество воинов. (Арбузные семечки).*

Терз үүдн уга герт түмн адун. **(Тарвсин ясн).**
В доме без окон и дверей десять тысяч лошадей. (Арбузные семечки).

Таш харңһу герт
Таг дүүрң гиичнр. **(Тарвсин ясн).**
*В совершенно темном доме
Полно гостей. (Арбузные семечки).*

Хашнь әмтәхн,
Хәәснь бичкн. **(Яңһг).**
Каша вкусная, котел маленький. (Грецкий орех).

• Холас хархд хомта темән,
Өөртәд ирхд оньста авдр,
Чавчхла цаһан мөңгн,
Амсхла акад әмтәхн. **(Яңһг).**
*Издалека верблюды с вьюком,
Приблизись – сундук закрытый,
Разобьешь – серебро,
Пробуешь – странно вкусный. (Грецкий орех).*

Алтынъ авад, авдринь хайчкж. **(Читлг).**
Золото взял, а сундук бросил. (Орех фундук).

• Хойр уулын цаад бийд
Нег көлтә така. **(Мөөг).**
*На той стороне двух гор
Одноногая курица. (Гриб).*

• Цаһан така ноһан сүүлтә. **(Жаһамл).**
Белая курица с зеленым хвостом. (Дикий лук).

• Һазрин һатц
Һанц кәлтә ембү¹. (Мөөг).
*По ту сторону земли
Одноногий ембу. (Гриб).*

Далһа шар эмгн
Далн давхр хувцта. (Мәңгрсн).
*Широколицая старуха
Сидит в семидесяти платьях. (Лук).*

Далн давхр хувцта
Далта хаана кавканцг. (Мәңгрсн).
*С семьюдесятью одежками
Шарик хана Далтая.
(Лук).*

Далта Манжин күүкн
Далн давхр девлтә. (Мәңгрсн).
*У дочери Далтай Манджи
Семьдесят слоев одежды. (Лук).*

• Зудын хөн
Зун давхр девлтә. (Мәңгрсн).
*У овцы во время бескормицы
Сто слоев одежек. (Лук).*

• Улан дахта,
Ноһан сүүлтә. (Мәңгрсн).
*Доха красная,
Хвост зеленый. (Лук).*

Һазрас һаң һарч,
Һаң торһн бүстә һарч,
Эгл-тегл нурһта һарч,
Эмцәһән үстә һарч. (Жаһамл).
*Из земли появился стебелек,
Стебелек появился с шелковым пояском,
Ростом неказистый,
С волосами до плеч. (Дикий лук).*

Алтаг атхж эс болж. (Зарм).
Не зажать в ладонях Алтай. (Просо).

¹ Слиток серебра

Атхв, атхв,

Атх эс дүүрч. **(Зарм).**

*Сколько ни старался брать горстями,
Но горсть не наполнялась. (Просо).*

• Хар хуц хард гинэ,

Түмн хөн нирд гинэ. **(Буудя хуурх).**

*Черный баран издает звук резкого стука,
Десять тысяч овец издают звук треска, грохота. (Жарить зерно).*

Түмн хөн түрглү гүүж,

Түгдһр эмгн дахн гүүж. **(Буудя хуурх).**

*Десять тысяч овец быстро бегут, разбегаются,
Низкорослая (сутулая) старуха за ними гонится. (Жарить зерно).*

• Бичкн суулһин будан эмтэхн. **(Чимгн).**

Пицца из маленького ведра вкуса. (Костный мозг).

Алтынъ авсн хөөн

Авдрнь кергго. **(Чимгн).**

*Когда вынуто золото,
Сундук не нужен. (Костный мозг).*

МАЛ – АДУСН. ЖИВОТНЫЕ

• Зүүдл уга уйдл,

Уйдл уга зүүдл. **(Алг мал).**

*Шов без надставки (без надставленных кусков),
Надставка без кусков. (Скот пестрой масти).*

Чи цааран йов,

Чини ормд би суунав. **(Малын ишклдүр).**

*Ты ступай дальше,
А я сяду на твое место. (Шаги скота).*

Чи бос,

Чини ормд би суунав. **(Малын ишклдүр).**

*Ты встань,
А я сяду на твое место. (Шаги животных).*

Үлгүр уга ишкж,

Зүүдл уга уйж. **(Малын цоохр).**

*Скроили без мерки,
Сишили без швов. (Пестрая масть скота).*

Уулын чинэн бийтэ,
Туулан чинэн чиктэ,
Ааһин чинэн нүдтэ. (Мөрн).

*Сам величиной с гору,
Уши величиной с зайца,
Глаза величиной с чашу. (Конь).*

Теңгрин көвүн һуйр жажлж. (Мөрн ууд жажлх).
Сын неба жуует лепешку. (Закусить удила).

Махн уул модн давата,
Төмр шатта, уңһсн/ноосн оосрта. (Мөрн, эмэл, дөрэ, цулвр).
*Гора из мяса с деревянным перевалом,
Лестница железная, а бечевки волосяные.
(Конь, седло, стремя и поводья).*

Чи цааран су,
Чини ормд би суунав. (Мөрнэ ишкдл).
*Ты сядь подальше,
На твое место я сяду. (Поступь лошади).*

Өмн эргин өвсн сээхн,
Ар эргин хулсн сээхн. (Мөрнэ дел, сүл).
*Изящны травы южного склона,
Красив камыш северного склона. (Грива и хвост коня).*

Агч ааһ аваад шивв чигн хамхрхш. (Мөрнэ турун).
*Кленовую чашку как ни бросай об землю, не разобьется.
(Копыта коня).*

Гүн худгт гүрмр маля. (Мөрнэ кит).
В глубоком колодце плетеная нагайка. (Тонкие кишки лошади).

Ке күргнд кетч уга. (Мөрнд цөсн уга).
Красивый жених не имеет кошелька. (У лошади нет желчи).

Ке көвүнд көвчг уга. (Мөрнд цөсн уга).
У красивого молодца нет седельной подушки. (У коня нет желчи).

Сэрсн уут сард гиж,
Сээхн күүкн мелд гиж. (Гү саах).
*Тонкий кожанный мешок зашелестел,
Красивая девушка заплакала. (Доить кобылицу).*

Харһа модн хамх тусж,
Хар торһн альчур делггдж. (Гүн унһлх).
*Сосна вдребезги раскололась,
Раскрылся и расстелился черный шелковый платок.
(Жеребиться – о кобылице).*

• Кив торһн киисэд,
Кенз модн нээхлж. (Гүүнэ салсн, унһн).
*Шелк-креп упал,
Позднее появившееся деревце закачалось. (Послед и жеребенок).*

Хош деер хойр һалун. (Гүүнэ хойр көкн).

На коше стоят два гуся. (Соски у кобылицы).

Ишкэ малята,
Эгцхн хамрта,
Эрг деерэн хойр һаста. (Үкр).
*С войлочной плетью,
С прямым носом,
С двумя кольями на утесе. (Корова).*

Ишкэ махлата,
Эгцхн хоңшарта,
Эрг деерэн хойр һаста. (Үкр).
*В войлочной шапке,
С прямой мордой,
С двумя кольями на утесе. (Корова).*

Хумха моднд
Хур эс тогтж. (Үкрин өвр).
*На увядшем дереве
Капли дождя не задерживаются. (Рога коровы).*

Хархд киитн,
Бэрхд дулан. (Үкрин өвр).
*На вид холодный,
А возьмешь в руки – теплый. (Рог коровы).*

• Татхла тасм мет,
Тэвхлэ лоңх мет. (Үкрин көкн).
*Потянешь – словно кожаный ремешок,
Пустишь – словно бутылка. (Вымя у коровы).*

Уйдл уга зүүдл. (Үкрин цоохр).

Соединение (надставки) без шва. (Пестрота коровы).

Та цааран суутн,

Тана ормд би суунав. (Үкрин ишклдүр).

Вы садитесь подальше,

На ваше место я сяду. (Следы коровы).

Дөш дөрвлжн,

Дөрвн бийм алтн. (Үкрин дөрвн көкн).

Наковальня четырехугольная,

(На ней) все четыре мои штучки золотые. (Четыре соска у коровы).

Буһшнь бичкн,

Хотнь эмтэхн. (Үкрэ көкн).

Горшок маленький,

А пища в нем вкусная. (Вымя у коровы).

Шимдгин амн нооста

Шамшадгин амн тоста. (Туһл көкүлх).

У той, которую сосут, морда в шерсти,

У того, который сосет, причмокивая, рот в масле.

(Подпускать теленка к матке).

• Зост уулын орад

Зовлңта хойр манж. (Темэнэ бөкн).

На вершине горы Зост

Два страдальца – послушника. (Горбы у верблюда).

• Зосн уулын орад

Зовлңта хойр бүргд. (Темэнэ бөкн).

На вершине горы Зосн

Два мученика беркута. (Горбы у верблюда).

Арһмжин үзүр алс-далс гиж,

Атн темэн аңһс-аңһс гиж. (Темэнэ бөкн).

Конец веревки заблестел,

Верблюд-кастрат приоткрыл пасть. (Горбы у верблюда).

Хойр уулын хоорнд,

Хоһн гидг өвсн урһж.

(Темэнэ бөкн хоорнд урһсн ноосн).

Между двумя горами

Вырос тростник. (Шерсть, выросшая у верблюда между горбами).

Дөш деер дөрвн һалун. (Үкрин дөрвн көкн).
На наковальне четыре гуся (*Четыре соска у коровы*).

Деткә-Меткә дөрвүлн,
Аакин көвүн һанцарн,
Аавин көвүн хоюрн,
Алцһр өвгн түләчтә. (Темәнә дөрвн көл, толһа, хойр бөкн, сүл).
*Детка и Метка – вчетвером,
Сын матери в одиночестве,
Сыновья отца – вдвоем,
Кривоногий старец в качестве истопника.
(Четыре ноги верблюда, голова, два горба и хвост).*

Теңгрәс темн унжж. (Темәнә сүл).
С неба свешивается толстая игла. (Хвост у верблюда).

• Энд под! Тенд под!
Эңкин һаза һурвн под! (Темәнә хорһсн).
*Здесь стук, там стук,
На дворе энки три раза стук. (Катышки верблюда).*

Хаана ханцнас
Хар сувсн асхрж. (Темәнә хорһсн).
*Из ханского рукава
Высыпались черные жемчуга. (Катышки верблюда).*

Көнжлнһ көвкс гиһэд,
Көлнһ улс гиһэд одж. (Хө өвчх).
*Одеяло отбросил,
Ногами шевельнул. (Разделявать баранью тушу).*

Дав-дав хаалһ, давш уга хаалһ,
Олн-олн хаалһ, олдшго хаалһ. (Му сәңгрцг).
*Холмистые дороги, непроходимые дороги,
Много-много дорог, дорога, которую нельзя найти. (Сычуг у овцы).*

Секәд уга авдрт
Ишкәд уга цууда. (Семжн).
*В не открытом сундуке
Нескроенный белый материал. (Сальник).*

Секәд уга авдрт
Семләд уга торһн. (Семжн).
*В еще не открытом сундуке
Шелк с непрорезанными нитками. (Сальник).*

Тэвн харгчнь аашна гихлэ,
Тарһн шарнь үүдэн тээлж өгч. **(Хөөнэ хорһсн).**
*Когда приближались пятьдесят чернушек,
Желтая желтушка открыла свои двери. (Катышки овцы).*

Хаана үүдн хаалһата,
Серкшин үүдн секэтэ. **(Хөөнэ сүл).**
*Ханская дверь закрыта,
Дверь черкеса открыта. (Хвост овцы).*

Ядуха эмгн чидуха хоста. **(Хөөнэ турун).**
Бедненькая старушка имеет маленькие сапожки. (Копыта овцы).

• Муру бийтэ,
Манжушрин туурата,
Ора деерэн очрта,
Олн түмнд һөөхмшгтэ. **(Элжгн).**
*На вид кривой,
Славен как Манджушри,
На макушке корона,
Всем на удивление. (Осел).*

Зервк үзхнь – зеерң,
Зерглэд ирхлэ – яман,
Бэрэд үзхлэ – буһ,
Алад үзхлэ – мөрн. **(Элжгн).**
*Если взглянуть мимоходом, то кажется джсейраном,
Если подойти ближе, то кажется козой,
Если поймать, то кажется оленем,
Если убить, то кажется лошадьё. (Осел).*

Баң-баң дуута,
Хандһр деер утхта. **(Ноха).**
*Голос грубоватый,
С ножом на челюстях. (Собака).*

Цаһада, Цаһада цаад бийэрнь,
Ноһада, Ноһада наад бийэрнь. **(Ноха).**
*Цагада, Цагада по той стороне,
Ногада, Ногада по этой стороне. (Собака).*

Эргий, дурһрий, хавтай. **(Нохан кевтр).**
Давай вертись, крутись, пригибайся. (Собачья конура).

Геехэсн өмн хээдг,
Гемтхэсн өмн йохлдг. (**Һаха**).
*Не успев потерять, ищет,
Не успев заболеть, стонет. (Свинья).*

ХОРХА - МЕКЛЭ, КЕВЛЭР ЙОВГЧД, МЕРЭЧД. НАСЕКОМЫЕ, ПРЕСМЫКАЮЩИЕСЯ, ГРЫЗУНЫ

Үрү дотрас
Ү-түмн. (**Хорхас**).
*Из-под наносов (мусора)
Тьма тьмущая. (Насекомые).*

Ясн уга ялмн дала һатлж. (**Эрвэкэ**).
*Не имеющий костей тушканчик переправляется через океан.
(Бабочка).*

Күңшү тэвх ясн уга,
Керэ цадх зовлһ уга. (**Эрвэкэ**).
*Не имеет костей, от которых пошел бы запах гари,
Не имеет мяса – дохлятины, которым насытился бы ворон. (Бабочка).*

Һолын цааһас һахульта аашна. (**Бөкүн**).
С той стороны реки идет с удочкой. (Комар).

Ишкэ махлата көвүн
Ишкрэд, дуулад йовна. (**Бөкүн**).
*Мальчик в войлочной шапке
Свистит, поет. (Комар).*

Ижлин тер талас
Ишкэ махлата күн у - у! гиж аашна. (**Бөкүн**).
*С той стороны Волги приближается,
Издавая крик у – у! человек в войлочной шапке. (Комар).*

• Келн уга манж
Кемсгн дуулад ирдг. (**Бөкүн**).
*Немой послушник
Временами является, напевая. (Комар).*

Герин ардас
Гендн Шоңхр хойр дуулж аашна. (**Бөкүн батхн хойр**).
*Сзади дома приближаются с пением
Генден и Шонхор. (Комар и муха).*

• Ууха – тууха баатр,
Ууц дундан тасрха баатр,
Хадд хальтрх уга баатр,
Харвснд онгдх уга баатр. **(Шорһлжн).**

*Богатырь Уха – Туха,
Тонкий – претонкий в талии,
Не скользит на скале
И стрела его не берет. (Муравей).*

Тал деер шар цэ буслж. **(Шорһлжн).**
На равнине кипит-переливается желтый чай. (Муравьи).

Маля цокх һазрт
Миңһн церг церглж. **(Шорһлжн).**
*На пространстве, где можно только ударить плетью,
Служат тысячи воинов. (Муравьи).*

Күн бус чидлтэ,
Орчлң орн-нутг гегәлм гегәтэ,
Чидлтэ чиирг күн мет, бирмн мет цогцта,
Күн мет урньта, күзүн толһа хойрнь
Күүнэс өвэрц акад. **(Шорһлжн).**
*Не человек, но силен,
Может осветить весь мир,
Силен, вынослив, деловит как человек,
Вид как у чёрта,
Злой как человек, шея и голова какие-то
Странные, не как у человека. (Муравей).*

Делтрин чигэ һазрт
Делкэ хамг багтж. **(Шорһлжн).**
*На пространстве величиной с потник
Уместилось население вселенной. (Муравьи).*

Күүкдин ундг күрң жора. **(Шорһлжн).**
Бурый иноходец, на котором ездят дети. (Муравей).

Берин ундг мөрн
Белкүсәрн жора. **(Шорһлжн).**
*Лошадь под невестой
С иноходью на передние ноги. (Муравей).*

Харңһу герт хасг көвүн. **(Бүүрг).**
В темной юрте мальчик-казах. (Блоха).

Хаалһин хажуд
Хар хээсн буслж бээнэ.
(Шорһлжна үр).

*На обочине дороги
Бурлит черный котел.
(Муравейник).*

Үй уга хулснд
Дун уга ноха.
(Бөөсн).

*В камыше, не имеющем колец,
Безголосая собака. (Вошь).*

Үй уга хар моднд
Ду уга хар ноха. **(Толһан бөөсн).**

*На черном дереве, не имеющем колец,
Безголосая черная собака. (Вошь на голове).*

Зусг хөн зурһан көлтэ. **(Бөөсн).**

У двухлетней овцы шесть ног. (Вошь).

Ивг чивг хулснд
Дун уга хар ноха. **(Бөөсн).**

*В густых зарослях камыша
Безголосая черная собака. (Вошь).*

• Яг манж ясн хомта. **(Царцаха).**

У плохого Манджи вьючное седло из костей. (Саранча).

• Күң-күң дуута,
Күрң цоохр мөртэ,
Эзн хаани элч
Эргү хар баатр. **(Зерлг зөг).**

*С грубым голосом,
На темно-пегом коне,
Посланник хана владыки
Глупый черный богатырь. (Дикая пчела).*

Суха иштэ маляг бэрж болхш,
Сул саарлыг сурһж болхш. **(Моһа).**

*Нельзя взять плетъ с ручкой из таволожника,
Нельзя укротить строптивого мышастого. (Змея).*

Яшл иштэ маляг бэрж эс болж. **(Моһа).**

Плеть с ясеновой рукоятью невозможно держать в руке. (Змея).

Йовв йовв мөр уга. **(Моһа).**

Идет, идет, а следа нет. (Змея).

Назрас маля авч болхш. **(Моһа).**

С земли не схватить рукой кнут. (Змея).

Атн темән аңһс гиж,

Арһмжин үзүр гилс гиж. **(Моһа).**

Холощенный верблюд зевнул,

Конец веревки блеснул. (Змея).

• Бөң-бөң цоохр,

Дөрвн көлнь мээһг цоохр,

Амн келнь хавтха цоохр. **(Меклә).**

Прыгающий серый комок,

Четыре ноги кривые серые,

Рот и язык плоские, серые. (Лягушка).

• Деерэс ирсн Денжн нойн,

Дөрвн көлтэ мээһг саарл. **(Меклә).**

У прибывшего сверху Денджин нойона

Четыре ноги, они кривые и пепельно-серого цвета. (Лягушка).

Деерэс ирсн дерсн-хурсн,

Дөрвн көлнь мээһг цоохр. **(Меклә).**

Сверху упавшая сырная лепешка,

Четыре ноги ее кривые, пестрые. (Лягушка).

Уурий, уурий гиһэ бээж өр цээлһж. **(Мекләс).**

Пока твердили хватит, перестанем, наступил рассвет. (Лягушки).

Хүүрә һолын көвэд

Хөн хурһд мээлдж. **(Мекләс).**

По берегам пересохшей реки

Блеют овцы и ягнята. (Лягушки).

Эркән чинән бийтә,

Эр хоңһрин дуута. **(Меклә).**

Сам с большой палец, а

Голос богатырский. (Лягушка).

Янхлын көвүн ясн өргэтэ. (Хавхнт).

У сына Янхала костяной дворец. (Черепаха).

Нуурас харсн нүүлмхэ

Деерэн хээстэ, доран доскта. (Хавхнт).

У передвигающегося существа, вылезшего из озера,

Сверху котел, снизу доска. (Черепаха).

Иргд ивр шивр. (Хулһн).

У нижней части юрты какой-то шорох. (Мышь).

• Шавр лоңх махн бөглэтэ. (Хулһн).

У глиняной бутылки мясистая пробка. (Мышь).

Зэ уга һазрт

Зээдн мөртэ күн йовж. (Хулһн).

По территории, где все занято,

Едет всадник на неоседланном коне. (Мышь).

АН-ГӨРЭСН. ЗВЕРИ

Һал шил нүдтэ

Һанцарн йовдг баатр. (Чон).

Богатырь с огненными стекловидными глазами

Ходит всегда один. (Волк).

Һүнн кер мөриг унж эс болж. (Чон).

На трехлетнего гнедого коня невозможно садиться. (Волк).

• Дең-дең гүүдлтэ

Денх саарл һутлта,

Делдн хойр чиктэ. (Чон).

Бегающий трусцой,

В серых сапогах,

С отвислыми ушами. (Волк).

Көгл иштэ маляг бэрж эс болдмб?

Көк бор мөриг унж эс болдмб? (Чон моһа хойр).

Невозможно держать в руке плеть с рукояткой из терновника?

Невозможно ехать на лошади темно-серой масти? (Змея и волк).

Һал болсн нүдтэ,

Һанцарн йовх дурта. (Чон).

*Глаза как огоньки,
Любит ходить в одиночку. (Волк).*

Нал шил нүдтэ,
Нанцарн гүүх үзгтэ. **(Чон).**
*Глаза у него огненно-стеклянные,
Есть сторона, куда он один бежит. (Волк).*

Урсхулын телтрт,
Урһмлын йозурт
Уульха маальхаг жолмнж. **(Чон хө идх).**
*По ту сторону текущего,
Под корнем растущего,
Воющий скушал до чиста блеющего. (Волк съел овцу).*

• Өн төн өөкн бөмбг,
Яңшур баатр,
Йовһн хулхач. **(Хөн, ноха, чон).**
*Округлый шар из сала,
Заливисто лающий богатырь,
Пеший вор.
(Овца, собака, волк).*

Ө төгрг,
Өөкн түнтг,
Йовуд хулхач,
Яңшур хуцач. **(Хаша, хөөнэ сүл, чон, ноха).**
*Неровный круг,
Пушистая подушка,
Проходящий вор,
Заливисто лающая. (Изгородь, курдюк, волк, собака).*

Сул саарл мөриг оосрлж эс болж,
Суха иштэ маляг бэрж эс болж. **(Чон, моһа).**
*Необъезженного коня буланой масти нельзя взнуздать,
А нагайку с рукояткой из тамариска нельзя держать в руке.
(Волк, змея).*

Шарлжн дотр шар алтн. **(Арат).**
Среди бурьяна желтое золото. (Лиса).

Шарлжна йозурт шар шаһа. **(Арат).**
У корня бурьяна желтый альчик. (Лиса).

Үксн моһан хальсн,
Үргсн темәнэ чикн. (Арат).
*Кожа дохлой змеи,
Уши испуганного верблюда. (Лиса).*

• Нам-нам гүүдлтэ,
Намч шар делтэ. (Арат).
*Бег спокойный,
Грива цвета желтых листьев. (Лиса).*

Зун шар,
Зурһан хар. (Арат).
*Сто желтых,
Шесть черных. (Лиса).*

• Холас йовдг хо мергн,
Кецэр йовдг ке мергн. (Үнгн, чон).
*Издалека идущий рыжий мудрец,
По косогору двигающийся красивый мудрец. (Лиса, волк).*

• Нолар йовдг но мергн,
Кецэр йовдг ке мергн. (Үнгн, чон).
*По реке ходящий честный мудрый,
По косогору двигающийся красивый мудрый. (Лиса, волк).*

Амндан темэ зууж,
Өвртән мөр өврлж,
Ардан яма дахулж. (Туула).
*В рот взял верблюда,
За пазуху спрятал лошадь,
За собой ведет козу. (Заяц).*

Бац-бац гүүдлтэ,
Бөгдһр һәрэдлһтэ. (Туула).
*Бегаёт прыг-скок,
Прыгает – горбатится. (Заяц).*

Булнд бүлтхр һасн. (Туула).
В углу пучеглазый колышек. (Заяц).

• Бутын цааһас бултс,
Дерснэ цааһас делдс. (Туула).
*Из-за кустов высовывается,
Из-за чакана торчат уши. (Заяц).*

Зервк үзхлэ зээрн,
Зерглэд ирхлэ яман,
Бэрэд үзхлэ булһн,
Алад үзхлэ мөрн. **(Туула).**

*Издали посмотреть – серна,
Подойти вровень – коза,
Схватить и посмотреть – соболь,
Убить и посмотреть – лошадь. (Заяц).*

Йиртмжд йир ээмтхэ. **(Туула).**
На свете самый боязливый. (Заяц).

Туг сүүлтэ,
Туһл нооста. **(Туула).**
*Хвост короткий,
Шерсть телячья. (Заяц).*

Нүднь бүлтхр,
Чикнь сертхр. **(Туула).**
*Пучеглазый,
Уши торчащие. (Заяц).*

Кец деер кемтрхэ шанһ. **(Туулан кевтр).**
На косогоре половник с отбитым краем. (Место, где лежит заяц).

Дондлхн өндлхнь
Туг сүүлтэ,
Туһл урлта,
Туула нооста. **(Ялмн).**
*Тот, кто высоко приподнимается,
Имеет развесистый хвост,
Телячьи губы,
Заячья шерсть. (Тушканчик).*

Хатрлһнь хальган,
Довтлһнь дольган. **(Ялмн).**
*Рысь его – прыжки, а
Галоп его – волна. (Тушканчик).*

Туг-туг гүүдлтэ,
Туһл хоншарта. **(Ялмн).**
*Бегает впрыпрыжку,
С мордой как у теленка. (Тушканчик).*

Туг сүүлтэ,
Туула гүүдлтэ. **(Ялмн).**
*Имеет развесистый хвост,
А бег – заячий. (Тушканчик).*

Сүкин кирэн көвүн
Сүртэ дута. **(Күрн).**
*Мальчик величиной с топор,
А голос страшный. (Хорёк).*

• Авдр деерэн һарад
Аак бааван дуудна. **(Тарвһн).**
*Поднявшись на сундук,
Зовет мать и отца (Тарбаган).*

Нүдн уга нөкчүр. **(Сохр нумн).**
Роющий проходчик без глаз. (Крот).

Һазр дораһур һаха гүүж. **(Сохр нумн).**
Под землей бегают свинья. (Крот).

Бөк күн хойр дертэ. **(Сохр нумн).**
У силача две подушки. (Крот).

Һазр көндэд
Махн бөглэ. **(Зурмн).**
*В пустом пространстве земли
Пробка из мяса. (Суслик).*

• Һазр худг
Һасн бөглэтэ. **(Зурмн).**
*В земляном колодце
Торчит пробка из колышка. (Суслик).*

• Шавр лоңх
Махн бөглэтэ. **(Зурмн).**
*У глиняной бутылки
Пробка из мяса. (Суслик).*

Авдр деернь һарад
Адьяһан дуудж. **(Зурмн).**
*Взобрался на сундук
И зовет своего Адьяна.
(Суслик).*

Назрт – насн шаавр. (Зурмн).
В земле кол – колотушка. (Суслик).

Наснь цокад,
Нүкинъ авч одж. (Зурмна цоонг).
*Колышек вбили,
Норки не стало. (Нора суслика).*

• Түгдһр өвгн
Түмн зүүтэ. (Зара).
*У сутуловатого старика
Десять тысяч игл. (Ёж).*

Бавһр өвгн
Шивһр жидтэ. (Зара).
*Лохматый старик
С острыми пиками. (Ёж).*

Бэрмхн шииртэ багльдг-бугльдг
Бээсн бийнь даг-шүг. (Зара).
*Маленький с ладонь комочек
Весь в колючках (иголках). (Ёж).*

Сарсхр тавгта,
Саг ишклдлтэ. (Мис).
*Имеет заскорузлую лапу,
Осторожную походку. (Кошка).*

Баран деерэн һарад
Бааван даладж. (Мис).
*Поднявшись на сундук со скарбом,
Машет, зовет батюшку. (Кошка умывается).*

ШОВУД. ПТИЦЫ

Мөрнэс өндр,
Эмэлэс маштг. (Шовун).
*Выше коня, но
Ниже седла. (Птица).*

• Тег-тег гүүдлтэ,
Темэнэс өндр, нохаһас боһнь. (Шовун).
*Бежит вприпрыжку,
Выше верблюда, ниже собаки. (Птица).*

Темэнэс өндр, нохаһас маштг,
Бекэс хар, цаснас цаһан. **(Шаазһа).**
*Выше верблюда, ниже собаки,
Чернее чернила, белее снега. (Сорока).*

Тег – тег ишклдлтэ,
Текин сәрсн һоста,
Алг-булг дахта,
Алтн уург чирэтэ. **(Шаазһа).**
*Шагает не спеша
В сапогах козлиной шкуры,
Одет в пеструю доху,
Лицо у него цвета золотого молозива. (Сорока).*

Яванкин бер Жаванкин цегдгтэ. **(Шаазһа).**
У невестки Яванки сарафан Джаванки. (Сорока).

Нээмн бүрэ татдг көвүн,
Нарнла шүрглддг көвүн. **(Хун).**
*Мальчик, играющий на восьми трубах,
Мальчик, слегка задевающий за солнце. (Лебедь).*

Сар дораһур сээхн бүшкүр татж,
Нарн дораһур нэрн бүшкүр татж. **(Хун, ценин дун).**
*Под луной играли на красивой дудке,
Под солнцем на изящной дудке. (Пение лебедей).*

• Сүкин чинэн бийтэ,
Сүмр дала дута. **(Көкг).**
*Сам с топорик,
А голос громкий – прегромкий (раздается всюду). (Кукушка).*

Ижлин цаад бийд ишкэ махла хайчклав,
Түүгән одж авдг арһ уга. **(Тарвжин үр).**
*На той стороне Волги я бросил войлочную шапку:
Пойти взять ее нет возможности. (Орлиное гнездо).*

• Буру хажуд нутгта,
Бурхн багшин суудлта,
Темән халюн зүстэ,
Теңгрин цолмн нүдтэ. **(Шар шовун).**
*Живет на северной стороне,
Сидит словно бурхан-багши,
Цветом светло-желтый,
Глазами словно Венера (планета). (Филин).*

Нарн сар хойр наадх мет,
Начн шонхр хойр доңдх мет,
Бөөр зүркн хойр делсх мет,
Бөжн туула хойр бүншх мет. (**Торһа дуулх**).
*Словно игра солнца и луны,
Словно пение сокола и кречета,
Словно мерное биение почек и сердца,
Словно звук таякания зайчонка и зайца. (Пение жаворонка).*

Кө хар үүлнд
Көвкр пачн мелмлзнэ. (**Уснд бээх һалун**).
*В черной, как сажка, туче
Блестит пушистая снежинка. (Гусь на воде).*

• Маштг өвгн
Махн сахлта. (**Така**).
*Невысокий старик
С мясистой бородой. (Курица).*

Сүкин кирэн көвүн.
Сүртэ дуута. (**Эр така**).
*Мальчик с топорик,
А сам очень голосистый. (Петух).*

УРЬМЛ. РАСТЕНИЯ – ЗЛАКИ

Хүүрә һазрт гөлм татад
Бийэсн ик заһс бэрж. (**Тэрэн**).
*На безводной местности раскинули сеть,
Наловили рыбу ростом больше себя. (Посевы и всходы).*

Берметк гидг һазрт бер күн үкэд,
Өрүн босад, нүднь бүлтәһэд, чикнь сертәж. (**Тэрэн**).
*В местности Берметк умерла молодая женщина,
Утром видят – она поднялась, глаза вытаращены, уши оттопырены.
(Посев и всходы).*

Тер һолын экнд төрэд уга төлг орклав.
Төржий угай гиһэд хэлэхлэ,
Нүднь бүлтәһэд, чикнь сертәһэд бээж. (**Тәрсн тэрэн**).
*У истоков той реки я покинул не родившуюся овцу,
Когда же я посмотрел, окотилась ли она,
То оказалось, что она выпучила глаза и насторожила уши.
(Всход посеянного хлеба).*

Тар гидг холын экнд
Темдгтэ юман орклав,
Тер минь яһв гийһэд одхла,
Чикнь сертәһэд, нүднь бүлтәһэд бээж. **(Тэрэн).**

*У истоков реки Тар
Я бросил нечто заметное,
Когда я отправился посмотреть, что с ним, то оказалось, что оно
насторожило уши и выпучило глаза. (Посев и всход).*

Нәәхл-нәәхл модн
Нәэмн миңһн үйтә,
Үй болһндан үүртә,
Үүр болһндан өндгтә,
Өндгн болһндан жульжухата. **(Урһа тэрэн).**

*У колыхающего дерева
Восемьдесят тысяч коленьев-отростков,
На каждом колене – гнездо,
В каждом гнезде – яйцо,
В каждом яйце – птенец. (Хлеб на корню).*

Залухн көвүн
Залата идэтә. **(Тэрәнә толһа).**

*Молоденький паренек
С семенем на кисточке. (Колос).*

Жирлһнә ца
Жирн шар толһата хөн. **(Тэрәнә толһа).**

*За миражом
Шестьдесят желтоголовых овец. (Колосья).*

Булңгин буурл ажрһ инцхәхлә
Бум-түм күрсн гүн дегц делһнәд, дегц уһлж.
(Лу ду һарх, хур орх, тэрән урһх).

*Когда заржал в излучине чалый жеребец,
У кобыл числом до миллиона голов, сразу
Появилось вымя и они разом ожеребились.
(Гром гремит, дождь идет, травы и хлеба растут).*

Төөрж йовад төлгән геечкж,
Хэрү ирн гихнь – чикнь сертәһэд, нүднь бүлтәһэд бээж. **(Тэрән урһх).**

*Плутая, потерял годовалого ягненка,
Когда вернулся – уши у него торчат, а глаза вытаращены.
(Всход посева).*

Нээхлэ-нээхлэ модн
Нээмн түмн гешүтэ,
Гешүн болһндан үүртэ,
Үр болһндан өндгтэ. **(Тэрэн урһх).**
*На качающемся дереве
Восемьдесят тысяч ветвей,
На каждой ветви – гнездо,
В каждом гнезде – яйцо. (Хлеб на корню).*

Шарһ дааһн
Шавхагарн ус ууж. **(Хулсн).**
*Жеребенок соловой масти
Пьет воду надкопытной щеткой. (Камыш).*

Һууһар гүүсн һурвлжн
Һурвн алд сүүлтэ,
Өмнэн цоксн махлата. **(Хулсн).**
*По ложбине взбежавший ящер,
Хвост у него в три сажени,
Спереди подбита (надета) шапка. (Камыш).*

Һучн зах хувцта,
Үнгн сагсг махлата. **(Хулсн).**
*С тридцати одеждами,
В шапке из пушистого лисьего меха. (Камыш).*

Дам, дам бучиха,
Давхр, давхр бучиха,
Деерэн нег хамтхаста. **(Хулсн).**
*Друг за другом плотно стоящие,
Ряд за рядом прижавшись стоящие,
На макушке с одним листком. (Камыш).*

Өндр шар күүкн
Өрүн асхн уга мөргж. **(Хулсн).**
*Высокая желто-листая девушка
Кланялась утром и вечером. (Камыш).*

Нег ээлин нохас
Нег аю хуцдг. **(Хулсн).**
*Собаки одного двора
Лают в одну сторону. (Камыш).*

Арат сүүлэрн дееж өргж. **(Хулсна толһа).**
Лисица совершила жертвоприношение хвостом. (Головка камыша).

Һазр дорас һанди һарч,
Эгл-тегл нурһта һарч,
Эгц сәәхн үстә һарч. **(Хулсн).**

*Из-под земли труба выросла,
Высока ростом,
С ровными красивыми побегами – усами. **(Камыш).***

• Шав гисн бийтә,
Шар хурсх махлата. **(Хулсн).**
*На вид длинный,
В шапке из мерлушки. **(Камыш).***

Авдр деер
Аратин сүүләр дееж өргж. **(Хулсна толһа).**
*На сундуке поставлено
Жертвенное угощение в виде лисьего хвоста. **(Головка камыша).***

Жирлһнә ца жидин үзүр. **(Хулсна толһа).**
*За миражом виден кончик пики. **(Головка камыша).***

Чики тер! **(Хулсна толһа)**
*Вон там! **(Головка камыша).***

Миңһн түмн күн
Махласарн дайлж. **(Хулсна толһас).**
*Сотни тысяч людей
Помахивали шапками. **(Головки камыша).***

Секәд уга авдрт
Семләд уга торһн.
(Хулсна һол).
*В не открытом сундуке
Не прореженный шелк.
(Сердцевина камыша).*

Авдр деер авдр **(Хулсна үй).**
*На сундуке сундук. **(Коленья камыша).***

Чиб-чиб маля,
Чилдң-чилдң маля,
Эн һолд уга маля. **(Зегсн).**
*Плеть, с которой стекают капли,
Плеть мокрая и скользкая,
Плеть, которой нет в этой реке (долине). **(Чакан).***

Бөң-бөң гүүдлтэ,
Бөөр зүркн уга. **(Хамхул).**
*Катится комом вприпрыжку,
Нет ни почек, ни сердца. (Перекасти-поле).*

Кааклзж йовад
Цувгд унж. **(Хамхул).**
*Прохаживаясь с высокомерным видом,
Провалился в канаву. (Перекасти-поле).*

Китлг гидг назрас
Килһсн улан хуц гүүж ирж. **(Хамхул).**
*Со стороны местности Китлег
Прибежал красный баран с колючим волосом. (Перекасти-поле).*

Салврха хувцта эмгн
Салврһ орад гүүж йовна. **(Хамхул).**
*Старуха в рваной одежде бежит
В сторону ложбины. (Перекасти-поле).*

Теегэс төгэлж ирэд
Һолднь һохаһад бээж. **(Хамхул).**
*Облетев всю степь,
Зацепился посередине и застрял. (Перекасти-поле).*

• Үрин сээнэр урһж,
Үндснэ мууһар киисж,
Салькн хамаран көөвл
Савх зам тиигэн
Хотхр хама бээхлэ
Хонх назр тенд. **(Хамхул).**
*Вырос из хороших семян,
Но из-за слабого, плохого корня
Свалился, упал;
Куда подует ветер,
Туда и несется;
Где есть лощина,
Там и ночует. (Перекасти-поле).*

Үүнэс ниссн өвсн
Зууд күрч. **(Хамхул).**
*Трава улетевающая отсюда,
Достигла Зу (Лхасы). (Перекасти-поле).*

Жирлһнэ ца жирн бултаң. (Хулсна зала).

*За миражом шестьдесят мелькающих, прячущихся.
(Соцветие камыша).*

ХӨРИН ҮГМҮД. ЗАИМСТВОВАНИЯ

Тууль үнн болж,

Тул заһсн нисж. (Дирижабль).

*Сказка стала явью,
Кит оказался способным летать. (Дирижабль).*

Чикнь чис гийэд

Тенд одад цэс гиж. (Электричеств).

*Уши его вдруг покраснели,
Ушел подальше и там засиял. (Электричество).*

Мөрн биш – хурдн,

Махмуднь болхла төмр. (Машин).

*Не конь, а быстроногий,
И тело из железа. (Машина).*

Сумнас делм хурдн,

Салькнас алд хурдн. (Сунһг).

*Быстрее пули на полсажени,
Быстрее ветра на сажень. (Телеграмма).*

Жирлһн мет бийтэ,

Жийгсн дуута,

Холыг кергиг өөртүлж

Хойр күүг күндүлнэ. (Жиннүр).

*Сам словно мираж, а
Голос звонкий,
Далекое приближает,
Дает двум людям переговариваться. (Телефон).*

Дундан һалта, эргүлн уста. (Самовар).

Вокруг вода, посередине огонь. (Самовар).

Дор, деерэн нүктэ,

Түргн буслдг. (Самовар).

*И внизу и наверху отверстия,
Быстро закипает. (Самовар).*

• Но нэрхн бийтэ,
Гилвксн хар холта,
Цаһан һазриг харлулдг
Чадмһа, мергн ухата. **(Харнда).**

*На вид ровный, тонкий,
Со сверкающим черным стержнем,
Белое делает черным,
Искусен, мудр, умен. (Карандаш).*

Хотн дунд
Хо цаһан күүкн сууна. **(Беш).**

*Посреди хотона
Сидит светлолицая девушка. (Печка).*

ТООЛЦГУД. СЧИТАЛКИ

НЕГН ЮН ВИ? ЧТО ЕСТЬ (ТАКОЕ) ОДИН?

Нег үзсән эндүрхш.

*Что увидел один раз – не спутаешь ни с чем,
Не ошибешься.*

Нег үзгдсн юмн темдгтэ.

Предмет, увиденный один раз, становится известным, приметным.

Нег үзсн күүһән мартхий?

Можно ли забыть человека, которого видел один раз?

ХОЙР ЮН ВИ? ЧТО ЕСТЬ (ТАКОЕ) ДВА?

• Хойр һарткан алдхш.

Что в двух руках не отпустит, не упустит.

Хойр һартан атхсн юман тэвш уга.

Предмет, который держат двумя руками не упустят.

Хойр һартан атхсн юман алддмби?

Можно ли упустить вещь, которую держат двумя руками?

ҺУРВН ЮН ВИ? ЧТО ЕСТЬ (ТАКОЕ) ТРИ?

Һурвн көлнь чөдрлэтэ мөрн юмнд одх уга.

Стрекозённая (по трем ногам) лошадь никуда не уйдет.

Нурвн альхта чөдрэр мөр чөдрлхлэ
Хамаран цаад одх?

*Если стреножить коня треногой
В три ладони шириной, то куда далее уйдет?*

Нурмсн чөдрэрн чөдрлүлн
Нурвн далңгин цаад одхви?

*Стреноженная треногой лошадь разве может уйти далее трех
увалов?*

ДӨРВН ЮН ВИ? ЧТО ЕСТЬ (ТАКОЕ) ЧЕТЫРЕ?

Дөрвн үкрэр тэрэ тэрхлэ, жилин күмсэн олна.

*Если пахать на четырех быках,
Можно найти пропитание на целый год.*

Дөнтэ хар царан алж авсн күн.

Күүнэс мах хээлго бээх.

*Человек, который заколол четырехлетнего
Черного вола, не станет искать мяса у другого.*

Дөнтэ хар царан алж идсн күн

Үвлин идштэ.

*Человек, забивший четырехлетнего
Черного вола, имеет на зиму пищу.*

• Дөрвн бухарн тэрхлэ,

Дөрвн жилин күмсн эс манай?

*Если пахать – сеять на четырех быках,
Не запасем ли пропитание на четыре года?*

ТАВН ЮН ВИ? ЧТО ЕСТЬ (ТАКОЕ) ПЯТЬ?

Тавн йисн дүүрхлэ, тавгта махн көрхш

*Когда заканчивается пятая девятка зимы,
Мясо в корытце уже не замерзает.*

Тээһн нохаһан тэвхлэ

Талын гөрэсн мана биз?

*Если спустить охотничью собаку,
Не станут ли нашей добычей степные звери?*

Тавта кеерэн унсн күн

Аль сансндан күрх.

Человек, верхом на пятилетнем гнедке, доедет куда желает.

Тавта туулн сэн мөрэн унсн күн
Сансн һазртан күрх.

*Человек, на хорошей выдержанной пятилетней лошади,
достигнет места, о котором мечтал (думал).*

ЗУРҲАН ЮН ВИ? ЧТО ЕСТЬ (ТАКОЕ) ШЕСТЬ?

Зурһан гүүг саасн күн
Зуна цагт эрк нерж ууна.

*Человек, у которого доится шесть кобыл,
Летом гонит араку и пьет.*

Зусмл гүүһэн саасн күн
Ээрг кимрэн буслһх.

*Человек, который доит заезженную кобылу, вынужден кипятить
кумыс и воду с молоком.*

ДОЛАН ЮН ВИ? ЧТО ЕСТЬ (ТАКОЕ) СЕМЬ?

Долан одн оралдж доһлң эмгн кецэлдхлә,
Өр цээхин темдг.

*Когда семь звезд сойдутся вместе, когда созвездие хромой старухи
начнет снижаться – это признак того, что начинает рассветать.*

Долан бурхд ора деер һархла,
Өр цээснь терв?

*Когда Большая Медведица покажется
Над головой, не настало ли время рассвета?*

Долан бурхн ора деер һархла, оһн жил ханцх.

Когда Большая Медведица покажется над головой, годы разделяются.

НЭЭМН ЮН ВИ? ЧТО ЕСТЬ (ТАКОЕ) ВОСЕМЬ?

• Нээмн сар болхла
Навч цецг делгрснь терви?

*Это когда настает восьмой месяц
и распускаются листья и цветы?*

Нээмн гүүһэн саасн күн
Чигәһәрн делгрңгү бээх.

*Человек, доящий восемь кобыл,
Имеет вдоволь кумыса.*

Нэрн боран орхла
Навч цецг делгрдг.
*Если идет мелкий дождь,
То распускаются листья и цветы.*

ЙИСН ЮН ВИ? ЧТО ЕСТЬ (ТАКОЕ) ДЕВЯТЬ?

• Йисн йисн найн негн белгэн бэрхлэ,
Йосна деед.
*Если преподнести девятью девять
восемьдесят один подарок, то это верх приличия.*

Йисн көвү һарһсн эк, ик герин деед бийд суудг
*Мать, родившая девять сыновей, обычно занимает почётное место в
большом доме*

Йисн көвүтэ күн хотна ах.
Человек, имеющий девять сыновей, хотонный (сельский) староста.

Йисн көвүтэ күн аль сансарн бээх.
*Человек, имеющий девять сыновей
живет, как пожелает.*

АРВН ЮН ВИ? ЧТО ЕСТЬ (ТАКОЕ) ДЕСЯТЬ?

Арвн наста арзасн му көвүнлэ күүндхшв.
Не стану разговаривать с грубым малым десяти лет.

• Арһан бархдан арвн хурһан арзалһхв би?
В момент отчаяния разве не растопыришь десять пальцев?

Арвн цөгц эрк уусн күүнэ аминь ноха долах.
Рот человека, выпившего десять чашек вина, лижет собака.

Арвн цөгц эрк уусн күн
Аминь ноха долавчн медхн уга.
*Хоть собака облизала бы рот человека, выпившего десять чашек
водки, он этого не заметит.*

ЙИРТМЖИН ЫУРВН, ДӨРВН

ЙИРТМЖИН ЫУРВН. ЗАГАДКИ «ЧТО В МИРЕ ТРИ?»

ЫУРВН АЮЛТА. ТРИ ОПАСНЫХ

Көвүдт утх аюлта,
Тенгт эрк аюлта,
Йоснд зуһу аюлта.

*Для детей – нож,
Для глупца – власть,
Для власти – лесть.*

ЫУРВН ЭЭДГ. ТРИ БЕДЫ, КОТОРЫХ БОЯТСЯ

• Сэрсн бавуха нарнас ээдг,
Сана муута үннэс ээдг,
Ном уга манж хурлас ээдг.

*Летучаямышь боится солнца,
Человек со злыми умыслами боится правды,
Послушник – неуч боится хурула (буддийского храма).*

ЫУРВН ЭРҮН. ТРИ ЧИСТЫХ, СВЯЩЕННЫХ

• Урһж бээһэ арц нег эрүн,
Умлһж бээһэ күж нег эрүн,
Урсж бээһэ усн нег эрүн.

*Растущий можжевельник,
Дымящаяся курительная свеча,
Проточная вода.*

ЫУРВН БАЙН. ТРИ БОГАТЫХ, ОБИЛЬНЫХ

Һазр үндсэр байн,
Теңгр одар байн,
Дала усар байн.

*Земля обильна корнями,
Небо обильно звездами,
Океан обилен водой.*

Эрдм сурһульта күн эрк байн,
Залу наста күн дунд байн,
Мал иктэ күн адг байн.

*Образованный человек самый богатый,
Молодой по возрасту – средний богатый,
У кого много скота – богатый из богатых.*

- Мөңгтэ күн баһ байн,
Үртэ күн дунд байн,
Эрдмтэ күн үзүр байн.

*Человек денежный – маленький богач,
Человек с детьми – средний богач,
Человек образованный – первый богач.*

ҺУРВН БАРДМ. ТРИ ХВАСТЛИВЫХ

- Хад сээтэ үнгн бардм,
Хадм сээтэ күргн бардм,
Хаша сээтэ ээл бардм.

*Лиса, у которой красивые скалы,
Зять, у которого прекрасные родственники жены,
Семья, у которой хорош двор.*

ҺУРВН БУГ. ТРИ ОБУЗЫ

- Хәрсн күүкн төркнә буг,
Хавтха түлән һалын буг,
Хармч нойн нутгин буг.

*Вернувшаяся от мужа дочь родителям обуза,
Плоское полено огню обуза,
Жадный нойон нутуку обуза.*

- Хавтха түлән һалын буг,
Хармч экһр герин буг,
Хәрсн күүкн төркнә буг.

*Плоское полено для огня обуза,
Скупая жена для семьи обуза,
Вернувшаяся от мужа дочь, для родителей обуза.*

ҺУРВН ГЕГЭН. ТРИ СВЕТА, ТРИ СВЕТОЧА

- Аһарт бээх наһн гегән,
Аврлта бээхәс лам гегән,
Ачта бээхәс нойн гегән.

*Солнце в небесном пространстве,
Лама – из спасителей,
Нойон – из благодетелей.*

ЊУРВН ГӨЦГН. ТРИ ЛЕГКИХ

- Урсхд усн гөцгн,
Киисхд өдн гөцгн,
Өргхд өвсн гөцгн.
*Легко вода течет,
Легко перо падает,
Легко травку поднять.*

ЊУРВН ЊАЛЗУ. ТРИ НЕУКРОТИМЫХ

- Өвснд орсн түүмр һалзу,
Эмэлдэн көглсн агт һалзу,
Эргэн хамхлсн усн һалзу.
*Пожар, охвативший травы,
Конь со сбившимся под живот седлом,
Вода, вышедшая из берегов.*

ЊУРВН ЊУТМШГ. ТРИ ПОСТЫДНЫХ

- Үкр уга күн зуна цагт һутмшг,
Үр уга күн үксн цагт һутмшг,
Эрдм уга күн номын цагт һутмшг.
*Кто без коровы, тому стыдно летом,
Кто без детей, тому стыдно при смерти,
Кто без знаний, тому стыдно когда учится.*

ЊУРВН ДОГШН. ТРИ НЕОБУЗДАННЫХ, ЖЕСТОКИХ

- Өндрэс буусн усн нег догшн,
Өлнэгэс шатсн һал нег догшн,
Эрэн эзлсн баавһа нег догшн.
*Потоки воды, несущиеся с вершины,
Огонь от загоревшейся сухой осоки,
Жена, властвующая над мужем.*

ЊУРВН ДУРАРН. ТРИ ПОСТУПАЮЩИХ ПО СВОЕЙ ВОЛЕ

- Хазар уга мөрн дурарн,
Хадм уга бер дурарн,
Хан уга ард дурарн.
*Конь без узды,
Невестка без родни по мужу,
Народ без хана.*

ЊУРВН ДУТУ. ТРИ ТОГО, ЧЕГО НЕ ДОСТАЕТ

- Теңгрт бахн дуту,
Далад хавхг дуту,
Делкэд бүслүр дуту.
*Небу – опоры (подпорки),
Океану – крышки,
Вселенной – обруча.*

Теңгрт шат дуту,
Далад бүлүр дуту,
Назр бүтэдг кевс дуту.
*Небу – лестница,
Океану – мутовки,
Земле – ковра.*

ЊУРВН ДҮЛЭ. ТРИ ГЛУХИХ, ТИХИХ

- Ноха уга ээл дүлэ,
Ном уга чееж дүлэ,
Нойн уга ордн дүлэ.
*Двор без собаки тих,
Душа без веры (учения) глуха,
Дворец без нойона тих.*

ЊУРВН ЕЛДҢ. ТРИ ВЕДУЩИХ СЕБЯ ПРАЗДНО

- Эж уга күүкн елдн,
Эр уга экнр елдн,
Эцк уга көвүн елдн.
*Девушка без матери,
Жена без мужа,
Мальчик без отца.*

ЊУРВН ЮМН ИГ ТЭТЭ. ТРИ БРЕЗГЛИВЫХ

Хотхрт кевтсн моһа иг тэтэ,
Хормад наалдсн баасн иг тэтэ,
Хов цацсн күн иг тэтэ.
*Змея, лежащая в лощине,
Нечистоты, налипишие на подол,
Человек, распространяющий сплетни.*

ҺУРВН КЕЛКӘ. ТРИ ВЗАИМОСВЯЗАННЫХ

- Эцк эк садна келкә,
Эрдм ном төрин келкә,
Уньн харач герин келкә.

*Отец и мать связывают родню,
Знание и учение связывают державу,
Жерди и верхний круг дымника связывают юрту.*

ҺУРВН КЕЦҮ. ТРИ ТРУДНЫХ (ТЯЖЕЛЫХ) ДЕЛА

- Туухд хаха нег кецү,
Туулхд тал нег кецү,
Тоолхд одн нег кецү.

*Трудно погонять свиней,
Трудно преодолевать открытое пространство,
Трудно считать звезды.*

- Эвдхд теңгр кецү,
Элдхд арсн кецү,
Туухд хаха кецү.

*Трудно разрушить небосвод,
Трудно выделявать кожу,
Трудно погонять свиней.*

ҺУРВН КИИТН. ТРИ ХОЛОДНЫХ (БЕЗДУШНЫХ, БЕЗУЧАСТНЫХ)

- Эзн мууһин гер киитн,
Ээж мууһин күүкн киитн,
Эв мууһин сана киитн.

*У плохого хозяина дом холодный,
У плохой матери дочь бездушная,
У недружных душа безучастная.*

ҺУРВН КӨК. ТРИ ЗЕЛЕННЫХ, ГОЛУБЫХ

- Үвл зун көкрэд бәэдг харһа көк,
Үнр-танрнь әңкнэд бәэдг арц көк,
Адрһ дүүрң көкрэд бәэдг зергн көк.

*Зеленеющая зимой и летом сосна,
Благоухающий можжевельник,
Наполнившие холмы зеленые кусты ежевики.*

- Урһмлд арц көк,
Уснд замг көк,
Орчлнд теңгр көк.

Среди растений можжевельник зеленый,

*В воде тина зеленая,
Во вселенной – небо голубое.*

- Уудм делкэн теңгр нег көк,
Унтрх һалын дөл нег көк,
Урсх һолын усн нег көк.
*Над просторами земли небо голубое,
У гаснущего огня пламя голубое,
У текущей реки вода голубая.*

ҺУРВН КҮСЛ. ТРИ ЖЕЛАНИЯ, МЕЧТЫ

Көкн уга шовунд көкн күсл,
Ном уга күүнд – ном күсл,
Үрн уга күүнд – үрн күсл.
*Для птицы, у которой нет сосков – грудь,
Для неграмотного – учеба,
Для бездетного человека – ребенок.*

Хумха моднд бүчр күсл,
Худгин йоралд заһсн күсл,
Харңһу күүнд ном күсл.
*Голому дереву – листья,
Дну колодца – рыбы,
Безграмотному – учеба (грамота).*

ҺУРВН КҮСЛҢ. ТРИ ЗАВЕТНЫХ ЖЕЛАНИЯ, МЕЧТЫ

- Хожһр күүнд үсн күслң,
Хүүрә сәэд усн күслң,
Үрн уга күүнд көвүн күслң.
*Плешивому – иметь волосы,
Высохшей каменистой реке стать полноводной,
Бездетному человеку – иметь ребенка.*

- Хүүрә һазрт усн күслң,
Хумха моднд навч күслң,
Хожһр толһад үсн күслң.
*Для высохшей земли – вода,
Для сухого дерева – листья,
Для плешивой головы – волосы.*

ЃУРВН КУЧР. ТРИ ТРУДНЫХ

Үүрмгиг үүрмгэр боохд күчр,
Үүмж бээх салькнд цалм хайхд күчр,
Үг меддго күүнд үг медүлхд күчр.

*Соединять крошечное с крошечным,
Набрасывать аркан при сильном ветре,
Убеждать человека, который не понимает слов.*

ЃУРВН МУУХА. ТРИ СКВЕРНЫХ

• Худл келдг күн мууха,
Хов зөөдг экнр мууха,
Хулха кедг заң мууха.

*Скверен человек, который говорит неправду,
Скверна женицина, которая разносит сплетни,
Скверна привычка воровать.*

ЃУРВН НААРАН. ТРИ ВЕЩИ БЛИЗКИ И ДОРОГИ

Өрүн һарсн нарн нааран,
Седклд нөгцсн иньгин зүркн нааран,
Ээж аавин санан нааран.

*Лучи утреннего солнца,
Сердце любимого друга,
Забота и думы родителей.*

ЃУРВН НОҺАН. ТРИ ЗЕЛЕННЫХ

• Хаднь хар болвчн хагднь ноһан,
Элкнь хар болвчн цөснь ноһан,
Уснь хар болвчн замгнь ноһан.

*Хоть скала и черна, но прошлогодняя трава на ней зелена,
Хоть душа и черна, но желчь зелена,
Хоть вода и черна, но тина на ней зелена.*

Урһж бээһә өвсн ноһан,
Уснд бээдг замг ноһан,
Геснд бээдг цөсн ноһан.

*Растущая трава зелена,
Тина в воде зелена,
Желчь в желудке зелена.*

ЊУРВН ОМГТА. ТРИ ГОРДЫХ

- Эрг деерэс өсрсн тек омгта,
Эмэлэн чирсн мөрн омгта,
Эрэн ээлһсн экнр омгта.

*Горд дикий козел, прыгающий с обрыва,
Горд конь, волочащий свое седло,
Горда жена, наводящая страх на мужа.*

ЊУРВН СЭЭХН. ТРИ КРАСИВЫХ

- Жирлзсн одна дунд сар сээхн,
Живртн шовудын дунд тоһстн сээхн,
Жигдрсн моддын дунд һалвр сээхн.

*Среди мерцающих звезд луна красива,
Среди пернатых павлин красив,
Среди стройных деревьев сандал красив.*

- Арвн тавна сар сээхн,
Атр һазрин цецг сээхн,
Аав ээжин сурһал сээхн.

*Луна пятнадцатого числа месяца,
Цветы на целинных землях,
Поучения родителей.*

ЊУРВН ТЕНҮЛ. ТРИ БРОДЯГИ

- Үндсн уга хамхул тенүл,
Ула шиншсн ноха тенүл,
Орн уга бадрч тенүл.

*Перекасти – поле без корней,
Собака, обнюхивающая пададь,
Странствующий бездомный монах.*

ЊУРВН ТҮШГ. ТРИ ОПОРЫ

- Ха һуйдан түшг,
Хамр амндан түшг,
Хар толһа бийдэн түшг.

*Передняя нога опора задней,
Нос опора рту,
Голова опора самому себе (туловищу).*

ЊУРВН УГА. ТРИ ВЕЩИ ОТСУТСТВУЮТ

Уулд шат уга,
Шовунд көкн уга,
Далад бүслүр уга.
*У горы – лестница,
У птицы – соски,
У океана – обруч.*

Мөрнд цөсн уга,
Темэнд семжн уга,
Худгин йоралд заһсн уга.
*У коня желчи не бывает,
На дне колодца – рыбы,
У верблюда – сальника.*

Теңгрт тулур уга,
Далад йоралго,
Шовунд цөсн уга.
*У небосвода нет опоры,
У океана нет дна,
У птицы нет желчи.*

Шовунд көкн уга,
Далад йоралго,
Теңгрт зах уга.
*У птицы нет сосков,
У океана нет дна,
У неба нет краев.*

• Хуучн үгд худл уга,
Худгин уснд заһсн уга,
Хумха моднд навч уга.
*В старинных словах нет лжи,
В колодезной воде нет рыбы,
На засохших деревьях нет листьев.*

ЊУРВН УГА. ТРИ ВЕЩИ НЕ ПОСТОЯННЫ

• Күн залуһарн бээдго,
Күләсн чаңһарн бээдго,
Күвт ноһаһарн бээдго.
*Человек не всегда молод,
Узел не всегда крепок,
Горный кряж не всегда зеленый.*

ЃУРВН УЛАН. ТРИ КРАСНЫХ

Бамб цецг улан,
Сууж йовх нарна сүүр улан,
Күүнэ цусн улан.

*Красен степной тюльпан,
Красен заходящего солнца закат,
Красна кровь наша.*

• Сэн залуһин һанзһ улан,
Сэн эмин халхнь улан,
Орх нарна сүүр улан.

*Торока хорошего мужчины красные,
Щеки хорошей женщины красные,
Основание заходящего солнца красное.*

• Орж йовх нарна сүүр улан,
Жирмэхэ заһсна живр улан,
Сэн залуһин һанзһ улан.

*Основание заходящего солнца красное,
Плавники мальков красные,
Торока хорошего мужчины красные.*

Сэн залуһин һанзһ улан,
Жигүртэ теңгрин йозур улан,
Сэн эмин самса улан.

*Торока хорошего мужчины красные,
Основание небесного свода красное,
Крылья носа хорошей женщины красные.*

• Салад урһсн суха нег улан,
Кецд гүүсн үнгн нег улан,
Зуудг нохан ооч нег улан.

*Можжевельник, растущий в ложбине красный,
Лиса, бегущая по склону горы красная,
Пасть злой собаки красная.*

• Живртэ теңгрин шавшлһ улан,
Жирһлтэ хатна чирэ улан,
Жиртхэ күүнэ нүдн улан.

*Красен горизонт, когда солнце садится,
Красны щеки, у счастливой ханиши,
Красны глаза у человека с вывернутыми веками.*

ЃУРВН УТ. ТРИ ДЛИННЫХ

- Ховч күүнэ хоншар ут,
Хулхач нохан шүднэ ут,
Хорта мohan келн ут.
*У сплетника нос длинный,
У вороватой собаки зубы длинные
У ядовитой змеи язык длинный.*

ЃУРВН ҮНН. ТРИ ПРАВДЫ

- Төрснэ эцүст үкх үнн,
Хурасна эцүст дуусх үнн,
Хурсна эцүст тарх үнн.
*Рождение кончается смертью,
Накопление кончается исчезновением,
Сборище расходится.*

ЃУРВН ХАР. ТРИ ЧЕРНЫХ

Цаснд мөр хар,
Цааснд бичг хар,
Зарһд сүк хар.
*На снегу след черный,
На бумаге – письмена,
При тяжбе в суде – топор.*

- Хар хээснэ йорал хар,
Хармч гергнэ һар хар,
Хар саната седкл хар.
*У черного котла дно черное,
У скупой женщины – руки черные,
У злого человека думы черные.*

- Харалч күүнэ санан хар,
Хармч күүнэ һар хар,
Хар хээснэ йорал хар.
*У проклинающего мысли черные,
У скупого руки черные,
У закопченного котла дно черное.*

ЊУРВН ХАРМЧ. ТРИ СКУПЫХ, ЖАДНЫХ

- Өндг дарсн бүргд нег хармч,
Өөк зүүсн үнгн нег хармч,
Өөдтэ йовсн лам нег хармч.

*Жадна самка беркута, высиживающая яйца,
Жадна лисица, держащая в зубах сало,
Жаден лама, поднимающийся по должности.*

ЊУРВН ХАРЊУ. ТРИ ТЕМНЫХ, МРАЧНЫХ

Хөн уга хотн харЊу,
Шам уга өргэ харЊу,
Ном уга күүнэ чееж харЊу.

*Мрачен хотон, в котором нет овец,
Темен дом, в котором лампы нет,
Темна душа человека, который не знает грамоты.*

Ном уга манжин чееж харЊу,
Хөн уга хотн харЊу,
Үрн уга күүкд күүнэ чееж харЊу.

*Мрачна душа манджика, не знающего канона,
Мрачен хотон, в котором нет овец,
Мрачна душа женичины, не имеющей детей.*

- Хооран хэлэсн нүкн харЊу,
Хөн уга хотн харЊу,
Ном уга манжин чееж харЊу.

*Мрачна яма, обращенная на север,
Мрачен хотон без овец,
Мрачна душа послушника, не знающего канона.*

ЊУРВН ХООСН. ТРИ ПУСТЫХ

Хавр цагин жирлһн хоосн,
ХарЊу сөөһин зүүдн хоосн,
Хадта уулын дүүрэн хоосн

*Мираж в весеннее время пуст,
Сон в темной ночи пустой,
Эхо в скалистых горах пустое.*

Уудм талын жирлһн хоосн,
Өндр хадын дүүрэн хоосн,
Унтх нөөрин зүүдн хоосн.

*Пуст (обманчив) мираж в широкой степи,
Пусто эхо на высокой скале,*

Пусто то, что снится во сне.

Усн уга хол хоосн,
Экн уга толһа хоосн,
Хот уга хээсн хоосн.

*Река без воды пуста,
Голова без ума пуста,
Котел без пищи пуст.*

ЊУРВН ХУРДН. ТРИ БЫСТРЫХ

Салькта теңгрин үүлн хурдн,
Сарул ухата санан хурдн,
Сэн мөрнэ йовдл хурдн.

*Облака при ветренной погоде быстры,
Мысли умного человека быстры,
Рысь хорошего коня быстра.*

ЊУРВН ЦААРАН. ТРИ ВЕЩИ ПУСТЬ БУДУТ ОТ НАС ПОДАЛЬШЕ

Үксн күүнэ цогц цааран,
Самсгинь илсн баавһа цааран,
Зооһинь илсн ноха цааран.

*Труп умершего человека,
Женщина, гладившая крылья его носа,
Собака, которой, ласкал он спину.*

ЊУРВН ЦАҢАН. ТРИ БЕЛЫХ

Үкснэ ясн цаһан,
Инэснэ шүдн цаһан,
Көгшрснэ үсн цаһан.

*Белы кости умершего,
Белы зубы смеющегося,
Белы волосы состарившегося.*

• Өсхд шүдн цаһан,
Өтлхд үсн цаһан,
Үкснд ясн цаһан.

*Когда растут – зубы белы,
В старости – волосы белы,
После смерти – кости белы.*

ЊУРВН ЦАЦУ. ТРИ РАВНЫХ, ОДИНАКОВЫХ

Хээчин үзүр цацу,
Хойр ээм цацу,

Хойр тотх цацу.

*Концы ножниц равны,
Плечи человека равны,
Косяки двери равны.*

НУРВН ЦЕМЦЬР. ТРИ ОПРЯТНЫХ, ЧИСТЫХ

- Үүлэн көөсн теңгр цемцър,
Үсән самлсн экнр цемцър,
Үмсән цеврлсн тулһ цемцър.

*Чисто небо, освободившееся от облаков,
Опрятна женщина с причесанными волосами,
Опрятен таган, очищенный от золы.*

НУРВН ЧИМГ. ТРИ УКРАШЕНИЯ

- Саадг, нумн – эрин чимг,
Санжлһ, сиик – эмин чимг,
Саглр модн – уулын чимг.

*Лук и колчан – украшение мужчин,
Подвески и серьги – украшение женщин,
Развесистые деревья – украшение гор.*

- Темән һовин чимг,
Тергн хотна чимг,
Сахл эрин чимг.

*Верблюд – краса Гоби,
Телега – украшение села,
Борода – украшение мужчины.*

НУРВН ШИВШГ. ТРИ ПОЗОРА

- Му эмэл мөрнэ шившг,
Му эм герин шившг,
Му ноха ээлин шившг.

*Плохое седло позор для коня,
Плохая жена позор для семьи,
Плохая собака позор для двора.*

НУРВН ЭК. ТРИ НАЧАЛА (ИСТОЧНИКА, ПРИЧИНЫ)

- Өвчн баһ болвчн үкхин эк,
Будг баһ болвчн өңглхин эк,
Буйн баһ болвчн туслхин эк.

*Болезнь, хоть и мала, но причина смерти,
Краска, хоть и мала, но источник блеска,
Благодеяние, хоть и малое, но источник помощи.*

ЊУРВН ЭРТГР. ТРИ ВЫСОКОМЕРНЫХ

- Хурһ холсн хөн эртгр,
Халха хазсн темэн эртгр,
Хаһс медсн күн эртгр.
*Овца, бросившая ягненка,
Верблюд, щиплющий крапиву,
Человек, мало знающий.*

ЊУРВН ЯНШУР. ТРИ СВАРЛИВЫХ, ВОРЧЛИВЫХ

- Көгшн эмгн герин яншур,
Күүнэ ээлин ноха яншур,
Гүрм кесн лам яншур.
*В доме – старуха сварлива,
В чужом дворе – собака ворчлива,
Совершающий обряд лама ворчлив.*

ЙИРТМЖИН ДӨРВН. ЗАГАДКИ «ЧТО В МИРЕ ЧЕТЫРЕ?»

ДӨРВН БАРДМ. ЧЕТЫРЕ ХВАСТЛИВЫХ

- Хад сээтин яман бардм,
Хадм сээтин күргн бардм,
Ноха сээтин хотн бардм,
Ажрһ унсн адуч бардм.
*Хвастлива коза, где скалы хорошие,
Хвастлив жених, у которого сваты хорошие,
Хвастлив хотон, где собаки хорошие,
Хвастлив табуник оседлавший жеребца.*

ДӨРВН ЗӨВ. ЧЕТЫРЕ ПРАВИЛЬНЫХ, ВЕРНЫХ

- Сэн күүнэ сурһал авхнь зөв,
Сана мууһин үгэс саглхнь зөв,
Самун, бузр үүлиг цеерлхнь зөв,
Сээтр учр зүүг лавлхнь зөв.
*Правильно, когда прислушиваются к поучениям хороших людей,
Правильно, когда остерегаются людей со злыми умыслами,
Правильно, когда избегают грязных дел и смут,
Правильно, когда хорошо выясняют причины и обстоятельства.*

ДӨРВН ИК. ЧЕТЫРЕ ИЗ ТОГО, ЧТО МНОГО

- Эрдм баһин суртан ик,
Ишкэ махлан тоосн ик,
Гер уга күүнэ гесн ик,

Гелмг уга күүнэ ичр ик.

*У малообразованного вопросов много,
В войлочной шапке пыли много,
У бездомного (несемейного) живот большой,
У человека без страха стыд велик.*

ДӨРВН КӨК. ЧЕТЫРЕ СИНХ

• Үүлн уга оһтһу көк,
Өвчн уга делүн көк,
Усн цегэн дала көк,
Өвдхэн меддго махн көк.

*Небо без облаков синее,
Селезенка без болезней синяя,
Океан с прозрачной водой синий,
Мясо (мышцы), утратившее чувствительность, синее.*

ДӨРВН НӨКД. ЧЕТЫРЕ ПОМОЩНИКА

• Хууль цааж төрин нөкд,
Хурц зевсг эмнэ нөкд,
Хуурч, дууч цецглин нөкд,
Хурдн мөрн эрин нөкд.

*Законы – помощники государству,
Острое оружие – помощник жизни,
Игрок на хуре и певец – помощники веселья,
Быстрый конь – помощник мужчины.*

ДӨРВН ОКЪ. ЧЕТЫРЕ СУТИ (ОСНОВА)

• Көлс урсххнь көдлмшин окъ,
Күчэн шавххнь темцлин окъ,
Шурһу ажлхнь эмдрлин окъ,
Шимтж сурлцхнь медлһин окъ.

*Суть труда – проливание пота,
Суть борьбы – напряжение сил,
Суть жизни – упорная работа,
Суть познания – заинтересованно учиться.*

ДӨРВН ОЛН. ЧЕТЫРЕ ИЗ ТОГО, ЧТО МНОГО

• Амтта юмнд эзн олн,
Алдрта юмнд шүүмжл олн,
Асхн моднд кERGЦЭ олн,
Асвр күүнд нөкр олн.

*На сладости (сладкое) желающих много,
На известную вещь критики много,*

*Вечерами на дрова потребности много,
У растущего человека друзей много.*

ДӨРВН СУЛ. ЧЕТЫРЕ СЛАБЫХ

- Давсн уга цэ сул,
Сурһал уга көвүн сул,
Хазар уга мөрн сул,
Эрчм уга деесн сул.
*Слаб чай без соли,
Слаб мальчик без воспитания,
Слаб конь без узды,
Слаба веревка без сучения.*

ДӨРВН УГА. ЧЕТЫРЕ НЕТ

- Үд өңгрхлэ өдр уга,
Олнас салхла жирһл уга,
Дургод нүдн уга,
Дуршл угад седкл уга.
*Миновал полдень (обед) – дня нет,
Отстранился от общества – счастья нет,
У нелюбящего – глаз нет,
У кого желания нет, у того души нет.*

ДӨРВН УДАН. ЧЕТЫРЕ ДОЛГО, МЕДЛЕННО

- Белдвр уга ажл бүтхд удан,
Бүркэсн уга хээсн буслхд удан,
Бордвр уга тэрэн болвсрхд удан,
Бууль уга темәнә йовхнь удан.
*Работа без подготовки выполняется медленно,
Котел без крышки закипает долго,
Посевы без подкормки созревают долго,
Верблюды без кляпа идут медленно.*

ДӨРВН УЛАН. ЧЕТЫРЕ КРАСНЫХ

- Орсн буурин шил улан,
Алсн малын цусн улан,
Алач күүнә һанзһ улан,
Хадта һазрин үнгн улан
*Красен загрибок верблюда, у которого начался гон,
Красна кровь забитой скотины,
Красны торока у охотника на зверя,
Красна лиса, что обитает в скалистых местах.*

- Зуумтха нохан зовк улан,
Жирһлтэ күүкдин халх улан,
Жиргх нарна унг улан,
Замбтивин тоосн улан.

*Красны веки у кусачей (злой) собаки,
Красны щеки у счастливых детей,
Красно основание восходящего солнца,
Красна пыль Замбутиба – вселенной.*

ДӨРВН ХАР. ЧЕТЫРЕ ЧЕРНЫХ

- Деегүр нисдгэс керэ хар,
Дөрвн көлтөһэс һаха хар,
Хээр угаһас седкл хар,
Хээснэ йоралын кө хар.

*Из летающих ворона черная,
Из четвероногих свинья черная,
У жестоких душа черная,
У котла на дне сажка черная.*

ДӨРВН ХАРҢҮ. ЧЕТЫРЕ МРАЧНЫХ, ТЕМНЫХ

- Хөн уга хотн харңһу,
Хооран хэлэсн нүкн харңһу,
Ном уга күн харңһу,
Нарн тусдго бээшң харңһу.

*Мрачен хотон без овец,
Мрачна яма, обращенная на север,
Темен человек без науки,
Темен дом, куда не попадает солнечный свет.*

ДӨРВН ХОЛ. ЧЕТЫРЕ ДАЛЕКИХ

- Хаврин цагин зам хол,
Харңһу сөөһин һал хол,
Хар санатнд нөкр хол,
Ховдг күүнд өөкн хол

*Весенней порой дорога далека,
В темной ночи огонь далек,
Для злонамеренного человека друг далек,
Для жадного человека сало далеко.*

ДӨРВН ХООСН. ЧЕТЫРЕ ПУСТЫХ, ГОЛОДНЫХ

- Худлчин амндк үг хоосн,
Хармчин һартк өглһ хоосн,
Орэлдэтэ мөрн өдртән хоосн,

Өөрэн негиг дахулн хоосн.

*В устах лжеца слова пусты,
В руках скряги подаяния пусты,
Спутанная с левой стороны лошадь целый день голодна,
Рядом с ней находящаяся, также голодна.*

ДӨРВН ХУРДН. ЧЕТЫРЕ БЫСТРЫХ

• Тө бийтәһәс туула хурдн,
Түкрж тэвснәс ноха хурдн,
Тег һазрин жирлһн хурдн,
Тасин өдтә сумн хурдн.

*Из тех, кто величиной в пядь, заяц быстрый,
Из тех, кого направляют, собака быстра,
В степной местности, мираж быстрый,
Стрела, с пером грифа, быстрая.*

ДӨРВН ЦАҢАН. ЧЕТЫРЕ БЕЛЫХ

• Өсх үйд шүдн цаһан,
Өтлх үйд үсн цаһан,
Үксн үйд ясн цаһан,
Үнн йосн мөңк цаһан.

*Когда растут – зубы белые,
Когда стареют – волосы белые,
Когда умирают – кости белые
Правда (истина) – вечно бела.*

ИСТОЧНИКИ

- Позднеев А. Калмыцкий словарь. СПб., 1911.
- Ramstedt G.J. Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki, 1935.
- Калмыцко-русский словарь. Под редакцией Б.Муниева. М., 1977.
- G.J.Ramstedt. Kalmückische Sprichtwörter und Rätsel. Bearbeitet und herausgegeben von P. Aalto. Helsinki, 1956.
- Котвич В.Л. Калмыцкие загадки и пословицы. СПб., 1905.
- Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс. Цуглулж диглснь Басңһа Баатр. Элст, 1960.
- Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс. Диглж барт белдснь Букшан Бадм, Мацга Иван. Элст, 1960.
- Зүүр цецн үгин хувэр эвкмл. Байнһол жууһин сонини хора, Шинжиан, 1992.
- Күүкдин келни билг. Шинжиангин кевлелин хора, 1981.
- Өрин Цолмн. Сарин седкүл. Шинжиангин ардын кевлелин хора. 1984, №№ 1-12.
- Намжавын С. Сольһһы. Элст, 1999.
- Тодаева Б.Х. Словарь языка ойратов Синьцзяна. Элиста, 2001.
- Оконов Б.Б. Из истории калмыцкой афористической поэзии // Филологические вести. Элиста, 1970.
- Хальмг үлгүрмүд. Цуглулн диглэд белдснь Окна Борис. Элст, 1974.
- Оконов Б.Б. Калмыцкие народные пословицы и поговорки. Элиста, 1980.
- Родники народной мудрости. (Составление и перевод Оконова Б.Б.). Элиста, 1984.
- Хальмг үлгүрмүдин болн цецн үгмүдин толь. (Бүрдәһэчнь Окна Б.). Элст, 1995.
- Оконов Б.Б. Фольклор в общей системе литературного образования в калмыцкой национальной школе. Элиста, 2001.
- Оконов Б.Б. Этнопедагогические миниатюры калмыков. Элиста, 2002.
- Каляев С.К. Кемәлһн. Записки НИИЯЛИ. Вып. 1. Элиста, 1960.
- Бадмин А. Цаһан толһа. Элст, 1977.
- Эрнжәнә К. Цецн булг. Элст, 1980.
- Пословицы и поговорки народов Востока. (Калмыцкие пословицы и поговорки в переводах Вл. Котвича, Б. Букшаева и И. Мацакова). Москва, 1961.

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя.....	4
I. ҮЛГҮРМҮД. ПОСЛОВИЦЫ	5
Күн. Человек	6
Эр, эр күн, залу, залу күн. Мужчина, муж.....	2
Эм, эм күн, күүкд күн, экнр, гергн, баавһа, аваль. Женщина, жена.....	20
Төрл-садн. Родственники. Өөрхн төрл-садн. Близкие родственники.....	
Аав ээж, ээж аав, эцк эк, эк эцк. Родители.....	26
Эцк, аав. Отец.....	28
Эк, ээж. Мать.....	30
Үрн, көвүд, күүкд. Дитя, дети.....	33
Көвүн, көвүн күн. Сын, мальчик.....	37
Күүкн. Дочь, девушка.....	39
Ах, дү, ах-дү. Старший брат, младший брат, братья.....	43
Наһцнр. Родственники по материнской линии.....	46
Наһцх, зе. Дядя, племянник.....	46
Бөл. Двоюродные братья, сестры.....	47
Хол төрл-садн. Дальняя родня.....	48
Төрл, садн, элгн, ург, ург төрл, ург садн, ург элгн. Родня и родственники.....	50
Уг, уг-тохм, тохм, ясн. Род, родословная, кость.....	56
Таңһч, оln эмтн, улс, ард. Народ, люди.....	58
Төрсн, төрсн, урһсн, суусн һазр, нутг, нутг-нурһн. Родина, родная земля, родное кочевье, земля.....	62
Эмн, эмд. Жизнь, жизнедеятельность, живой.....	65
Гер, бүл, өрк-ээл, хам-хоша. Юрта (дом), семья, соседи.....	69
Эзн, герин эзн. Хозяин, хозяин дома, владелец.....	73
Гиич. Гость. Хүрм. Свадьба.....	78
Өвгн, көгшн, медэтэ, ах (күн). Старые, пожилые, старшие по возрасту люди.....	80
Залу, баһ, бура насн (цаг). Юность, молодость.....	83
Күүнэ, хэрин. Чужой, посторонний.....	85
Айни, хаалһин, кеерин, йовдсн күн. Путник.....	86
Эврэ, бийин, бий. Свой, собственный, сам (лично)	87
Хан. Хан, царь, монарх.....	90
Нойн. Нойон, князь.....	93
Байн күн. Богатый человек.....	98
Угаты, яду күн. Ёуульһнч, мухла. Бедный, неимущий. Нищий, слуга.....	102
Өнчн, һанц, нег күн. Сирота, сиротство, один, одинокий.....	109
Делкэ, орчлн, йиртмж. Мир, свет, вселенная.....	113
Тенгр, онтрһу. Небо, небосвод.....	115
Нарн, сар, одн. Солнце, луна, звезды.....	119
Һалв, аюл, зуд, һэ, зеткр, гем. Стихия, бедствие, несчастье, вина.....	121
Заян, буйн, евэл. Судьба, участь, доля.....	123
Байр, жирһл, хөв, кишг, өлзэ. Счастье, радость, судьба.....	124
Зовлң. Страдания, муки, горе.....	132
Бурхн-шажн, хуврг. Религия.....	136
Сүзг, йор, килнц, нүл. Вера, набожность, суеверие, грех.....	144
Төр-йосн, керг-үүл. Власть, правление и дела.....	146
Алтн, мөңгн. Золото, деньги.....	148
Олз, ору-һару, хулд-гүүлгән, мээмэ. Польза, доход-расход, торговля.....	153
Цаг, жилин дөрвн цаг (ульрл). Время, времена года.....	154
Ухан. Ум, разум.....	165

Санан, седкл. Мысль, дума, размышление.....	174
Эрдм–сурһуль. Знание, образование	179
Мергн, цецн. Мудрость.....	186
Келн, үг. Язык, слово, речь.....	192
Харал, йөрөл. Проклятия, благопожелания.....	205
Үлгүр, тууль. Пословицы, сказки.....	206
Көдлмш (ажл). Работа, труд.....	209
Эв-ни, эл. Дружба, согласие.....	219
Нөкд, үр-өңг. Друг, приятель.....	223
Дэн-дажг, үкл. Война, смерть.....	231
Дээсн, хортн. Враг, неприятель.....	236
Сурһмж, уха заалһн. Поучение, наставление	240
Дүңцүллһн. Сравнение, предпочтение.....	253
Күүнэ, юмна сэн. Хорошее, доброе.....	261
Зөрг, баатр. Смелость, храбрость.....	270
Чидл–күчн, күдр. Сила, сильный.....	273
Шулун, түргн. Быстрый, проворный.....	278
Керсү, саг. Осторожность, хитрость.....	280
Номһн. Смирный.....	282
Темдг, шинж. Признак, примета.....	283
Урн. Мастер, умелец.....	284
Нерн (сэн, му нерн). Имя (доброе и дурное)	285
Заң, ааль–ааш. Нрав, характер.....	290
Дурн, иньг–амрг. Любовь, любимый.....	292
Сээхн. Красота, красивый.....	297
Үнн, иткл. Правда, доверие.....	302
Тоомср, ач (тус). Уважение.....	308
Дөң-тус, дем-түшг. Помощь.....	312
Эрүл–менд, гем өвчн. Здоровье, болезнь.....	318
Учр-шалтг. Причина, обстоятельства.....	321
Кир–кемжэн. Мера, соразмерность.....	326
Кергтэ, кергго. Нужное и бесполезное.....	331
Ик – бичкн, олн – цөн. Мало – много.....	335
Хол – өөрхн. Далеко – близко.....	337
Күүнэ, юмна му. Плохое и недостойное.....	338
Күүнэ му. Людские пороки. Мунхг, тенг, эргү. Глупость, невежество.....	349
Эрк, эркнч. Пьянство, пьяница.....	359
Хулха, хулхач. Вор, воровство.....	365
Мек, мекч. Обман, хитрость.....	368
Зуһу–зуср. Лесть, лицемерие.....	370
Ховдг, хармч. Жадность, скупость.....	374
Хар санан. Ур. Зло, гнев.....	378
Залху (алжу). Лень, леность.....	381
Аля. Беспутный, непутевый.....	385
Магтал, бардм, көр. Хвастовство.....	387
Седн. Щеголь, франт.....	389
Өшэн. Месть.....	389
Хүүкр. Брюзга.....	391
Өрн, өртэ күн. Долг, должник.....	391
Генн. Наивность, наивный.....	393
Хов–жив. Сплетни, слухи.....	394
Олн үг, хоосн үг. Болтовня.....	397

Худл, худлч. Неправда, лгун.....	400
Ичр-һутр, сежг. Стыд, совесть.....	404
Деегүр, ик санан. Высокомерие.....	407
Керүл, эвдрл. Ссора, раздоры.....	415
Шог-дөг, инэдн-наадн. Шутка, насмешка.....	417
Онъг-аңхрл уга. Безразличие, равнодушие.....	420
Гем, эндү, буру. Вина, проступок.....	422
Ээмшг, ээмтхэ. Страх, боязливый.....	424
Мал-адусн (Тежэмл). Домашние животные.....	428
Мөрн. Конь, лошадь.....	429
Агт, арнзл. Конь (боевой), рысак.....	434
Ажрһ, дааһн, унһн. Жеребец, жеребенок.....	434
Бод мал. Крупный скот. Үкр. Корова.....	436
Темән. Верблюды.....	439
Бог мал. Мелкий скот. Хөн. Овца.....	441
Яман. Коза.....	442
Ноха. Собака.....	444
Өңг – зүсн. Масть, цвет.....	447
Аң – гөрәсн. Звери.....	448
Аңһуч, мергн. Охотник, меткий стрелок.....	454
Шовуд. Птицы.....	455
Хорха–хотн. Насекомые.....	458
Моһа. Змея.....	459
Хот–хол, ундн. Пища и напитки.....	460
Өлн–цадхлң. Сытый – голодный.....	467
Хорн. Яд.....	469

II. ТЭЭЛВРТЭ ТУУЛЬС. ЗАГАДКИ

Күн, күүнэ махмуд. Человек, части тела и органы.....	471
Ухан, седкл. Ум – разум, мысль.....	485
Нерн, алдр. Имя.....	486
Нөр, зүүдн. Сон, сновидение.....	487
Ном, судр. Книга, сочинения.....	488
Бичг. Письмо.....	488
Көгжмин зевсг, наадн. Музыкальные инструменты, игры.....	490
Кеермжин тоотс. Украшения.....	492
Зул. Свеча, лампадка.....	494
Сүүдр. Тень.....	495
Бу. Ружье.....	496
Һарин үүл. Рукоделие.....	497
Сур – цуца, тонг. Предметы упряжи.....	501
Көдлмшин зер-зев. Орудия труда.....	503
Юмна нерд. Названия предметов.....	506
Хаалһ. Дорога, путь.....	508
Һал, түүмр. Огонь, пожар.....	509
АҺарин бээдл. Атмосферные явления.....	511
Теңгрин од – һарг. Небесные светила.....	515
Цаг завср. Промежуток времени.....	519
Гер, герин цуца, герин тонг. Юрта, ее части и убранства.....	520
Сав-сарх. Посуда.....	533
Хувц–хунр. Одежда.....	534

Хот–хол. Пища	536
Мал–адусн. Животные.....	543
Хорха–меклэ, кевлэр йовгчд, мерэчд. Насекомые, пресмыкающиеся, грызуны.....	549
Аң–гөрэсн. Звери.....	553
Шовуд. Птицы.....	558
Урһмл. Растения– злаки.....	560
Хэрин үгмүд. Заимствования.....	565
Тоолдг. Считалки.....	566

ЙИРТМЖИН ЁУРВН, ДӨРВН

Йиртмжин һурвн. Загадки «Что в мире три?»	570
Йиртмжин дөрвн. Загадки «Что в мире четыре?»	584
Источники.....	589

Научно-популярное издание

**ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ И ЗАГАДКИ
КАЛМЫКОВ РОССИИ И ОЙРАТОВ КИТАЯ**

Составление и перевод ***Б.Х. Тодаевой***

Тех. редактор *Э. Убушаева*
Компьютерная верстка *В. Манджиева*

Подписано в печать 12.03.2008.
Формат 70х108/16. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 73,5. Тираж 500 экз.
Заказ 838.

ЗАОр «НПП «Джангар», 358000, Республика Калмыкия,
г. Элиста, ул. Ленина, 245.

